叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 暴风雨中的爱情故事（第三卷，共三卷）(tempest-driven A Romance (vol. 3 Of 3)) 000001

2. 暴风雨中的爱情故事（第三卷，共三卷）(tempest-driven A Romance (vol. 3 Of 3)) 000002

3. 暴风雨中的爱情故事（第三卷，共三卷）(tempest-driven A Romance (vol. 3 Of 3)) 000003

4. 暴风雨中的爱情故事（第三卷，共三卷）(tempest-driven A Romance (vol. 3 Of 3)) 000004

5. 暴风雨中的爱情故事（第三卷，共三卷）(tempest-driven A Romance (vol. 3 Of 3)) 000005

6. 暴风雨中的爱情故事（第三卷，共三卷）(tempest-driven A Romance (vol. 3 Of 3)) 000006

7. 暴风雨中的爱情故事（第三卷，共三卷）(tempest-driven A Romance (vol. 3 Of 3)) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

暴风雨中的爱情故事（第三卷，共三卷）(Tempest-Driven A Romance (Vol. 3 of 3))

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / tempestdrivenrom02dowl
http : / / archive . org / details / tempestdrivenrom02dowl
http : / / 档案 . 组织 / 细节 / tempestdrivenrom02dowl

http://archive.org/details/tempestdrivenrom02dowl

([ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌɪləˈnɔɪ] [ɝˈbænə] - [ʃæmˈpeɪn])
(University of Illinois Urbana - Champaign)
(大学 的 伊利诺伊州 厄巴纳 - 原野)

（伊利诺伊大学厄巴纳-香槟分校）

['tempɪst] - ['drɪvn]
TEMPEST - DRIVEN
暴风雨 - 驱动

暴风雨驱动

['tempɪst] - ['drɪvn]
TEMPEST - DRIVEN
暴风雨 - 驱动

暴风雨驱动

[ə; eɪ] ['roʊmæns] .
A Romance .
一个 浪漫 .

一段浪漫故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['ritʃəd] ['daʊlɪŋ] ,
RICHARD DOWLING ,
理查德 道林 ,

理查德·道林

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] - , "
AUTHOR OF " THE MYSTERY OF KILLARD , "
作者 的 " 这 神秘 的 - , "

《基拉德之谜》的作者

" [ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] , "
" THE WEIRD SISTERS , "
" 这 诡异的 姐妹 , "

《怪异姐妹》

" [ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv] [feɪt] , "
" THE SPORT OF FATE , "
" 这 运动 的 命运 , "

“命运的游戏”

" ['ʌndər] [ˌes 'tiː] .
" UNDER ST .
" 在下面 英石 .

“在圣

['pɔlz] , "
PAUL'S , "
保罗的 , "

保罗的，“

" [ðə; ði] ['duːks] ['swiːthɑːrt] , "
" THE DUKE'S SWEETHEART , "
" 这 公爵的 亲爱的 , "

“公爵的甜心”

" [swiːt] - , "
" SWEET INISFAIL , "
" 甜的 - , "

“甜蜜的因尼斯费尔，”

" [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [fleɪm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE HIDDEN FLAME , " ETC .
" 这 隐 火焰 , " ETC .

《隐藏的火焰》等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['tɪnsli] ['brʌðərz] , [eɪt] ['kæθrɪn] [ˌes 'tiː] . , [strænd] . - .
TINSLEY BROTHERS , 8 CATHERINE ST . , STRAND . 1886 .
廷斯利 兄弟 , 8 凯瑟琳 英石 . , 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街 8 号，斯特兰德。1886 年。

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .]
[All rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

['tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] ,
CHARLES DICKENS AND EVANS ,
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 ,

查尔斯·狄更斯和埃文斯

['krɪst(ə)l] [pleɪs] [pres] .
CRYSTAL PLACE PRESS .
水晶 地方 按 .

水晶广场出版社。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

['sæmən] [ænd; ənd] [kaʊz] .
SALMON AND COWS .
三文鱼 和 牛 .

鲑鱼和牛。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [lɔːst] .
A FORTUNE LOST .
一个 财富 丢失的 .

一笔巨款就此损失。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪl] .
A TELEGRAM FROM THE MAIL .
一个 电报 从 这 邮件 .

来自邮局的电报。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[ðə; ði] ['trævələz] .
THE TRAVELLERS .
这 旅行者 .

旅行者。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .

第三十六章

[sə'lɪsɪtər] [ænd; ənd] ['klaɪənt] .
SOLICITOR AND CLIENT .
律师 和 客户 .

律师与客户。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .
CHAPTER XXXVII .
章 xxxvii .

第三十七章

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
THE **WIDOW'S** **THEORY** **OF** **THE** **CASE** **.**
这 寡妇的 理论 的 这 案件 .

寡妇对案件的看法。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER **XXXVIII** **.**
章 38 .

第三十八章

" [(h)weər'eə] [aɪ] [keɪm] [aɪ] [brɔːt] [kə'læməti] .
" **WHERE'ER** **I** **CAME** **I** **BROUGHT** **CALAMITY** **.**
" 哪里 我 来了 我 带来 灾害 .

“我所到之处，皆带来灾祸。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
" **CHAPTER** **XXXIX** **.**
" 章 xxxix .

“第三十九章

[ə; eɪ] [kəm'pækt] .
A **COMPACT** **.**
一个 袖珍的 .

紧凑型。

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .
CHAPTER **XL** **.**
章 XL .

第四十章

[æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [prə'poʊzd] .
AN **EXPEDITION** **PROPOSED** **.**
一个 远征 建议的 .

一项探险计划已提出。

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER **XLI** **.**
章 xli .

第四十一章

[æt; ət][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] [maʊθ] .
AT **THE** **WHALE'S** **MOUTH** **.**
在 这 鲸鱼的 嘴 .

在鲸鱼的嘴边。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLII** **.**
章 xlii .

第四十二章

[ðə; ði] [red] [keɪv] .
THE **RED** **CAVE** **.**
这 红色的 洞穴 .

红洞。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XLIII** **.**
章 四十三 .

第四十三章

[ə; eɪ] ['retrəspekt] .
A **RETROSPECT** **.**
一个 回顾 .

回顾。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː] .
CHAPTER XLIV .
章 xliv .

第四十四章

[ə; eɪ] [læst] [ə'piːl] .
A LAST APPEAL .
一个 最后的 上诉 .

最后一次上诉。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [veɪl] .
BEYOND THE VEIL .
超过 这 面纱 .

面纱之外。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvi .

第四十六章

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] .
AN EVENING WALK .
一个 晚上 走 .

傍晚散步。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

[kən'kluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

['tempɪst] - [tɔːst] .
TEMPEST - TOSSED .
暴风雨 - 抛掷 .

饱经风霜。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

['sæmən] [ænd; ənd] [kaʊz] .
SALMON AND COWS .
三文鱼 和 牛 .

鲑鱼和牛。

['lʌntʃən] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['kɑːrlɪŋfərd] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [səb'duːd] [miːl] .
Luncheon that day at Carlingford House was a quiet , subdued meal .
午餐 那 天 在 卡灵福德 房子 曾是 一个 安静的 , 低沉的 一顿饭 .

那天在卡灵福德庄园的午餐是一顿安静、沉闷的晚餐。

['ɪdɪθ] ['pɔːltən] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] , ['betər] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [mædʒ] ,
Edith Paulton , who was very small and vivacious , better - looking than Madge ,
伊迪丝 保尔顿 , WHO 曾是 非常 小的 和 活泼 , 更好的 - 寻找 比 玛吉 ,

伊迪丝·保尔顿身材娇小，活泼开朗，比玛吉漂亮得多。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ʃru:d] [ˌdɪskən'tent] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] ['reidieitid]

and	distinguished	by	shrewd	discontent	rather	than	the	amiability	which	radiated
和	杰出的	经过	精明	不满	相当	比	这	和蔼	哪个	辐射

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['eldər] ['sɪstər] ,

from	her	elder	sister	,
从	她	长老	姐姐	,

她与姐姐身上散发出的和蔼可亲截然不同，她身上体现出的不是这种和蔼可亲，而是一种精明的愤懑。

[wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['oʊnlɪ] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ðæt] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['spraɪtlɪ] .

was	the	only	one	at	the	table	that	made	an	effort	at	being	sprightly	.
曾是	这	仅有的	一	在	这	桌子	那	制成	一个	努力	在	存在	轻快的	.

他是桌上唯一一个努力表现得精神抖擞的人。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ,

Although	she	was	not	unsympathetic	,
虽然	她	曾是	不是	冷漠无情	,

虽然她并非冷漠无情，

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ki:n] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'nɔɪənsiz] [ænd; ənd]

she	had	a	much	more	keen	appreciation	of	her	own	annoyances	and
她	有	一个	很多	更多的	敏锐的	欣赏	的	她	自己的	烦心事	和

['trʌblz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

troubles	than	those	of	others	.
麻烦	比	那些	的	其他的	.

她对自己烦恼和困扰的感受远比对别人的烦恼和困扰更加深刻。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [greɪt] ['libətiz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

She	took	great	liberties	with	her	good	-	natured	father	and	mother	,
她	采取	伟大的	自由	和	她	好的	-	自然	父亲	和	母亲	,

她对善良的父母非常无礼，

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['ju:sləs] ['kɑ:mpaʊnd] [ʌv; əv] [sleɪv] ,

and	treated	her	brother	as	if	he	were	a	useless	compound	of	slave	,
和	治疗	她	兄弟	作为	如果	他	是	一个	无用	化合物	的	奴隶	,

[fu:l] , [ænd; ənd] [mæg'nænɪməs] ['mæstɪf] .

fool	,	and	magnanimous	mastiff	.
傻子	,	和	坦荡	獒	.

她对待哥哥就像对待一个没用的奴隶、傻瓜和宽宏大量的獒犬的混合体一样。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [heitid] [dɪ'spleɪz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

She	was	by	no	means	wanting	in	affection	,	but	she	hated	displays	of	sentiment	,
她	曾是	经过	不	方法	想要	在	感情	,	但	她	憎恨	显示器	的	情绪	,

她绝不缺乏感情，但她讨厌流露情感。

[ænd; ənd] [felt] ['despərətlɪ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [læf] [ɑ:n] [greɪv] [ə'keiʒənz] .

and	felt	desperately	inclined	to	laugh	on	grave	occasions	.
和	毛毡	绝望地	倾斜	到	笑	在	严重	场合	.

在严肃的场合，却总忍不住想笑。

[ðæt] [deɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] [tu:] ['gɜ:lz] [left] [ðə; ðɪ] [bæk] [ru:m] , [ðeɪ] [went] [streɪt] [tu:; tə] ['mædʒɪz] ,

That	day	,	when	the	two	girls	left	the	back	room	,	they	went	straight	to	Madge's	,
那	天	,	什么时候	这	二	女孩们	左边	这	后退	房间	,	他们	去	直的	到	玛吉的	,

那天，两个女孩离开后面的房间后，径直去了玛吉家。

[wer] [ðeɪ] [tɔ:kt] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒeri] [oʊ'braɪɪn] ,

where	they	talked	over	the	arrival	of	Jerry	O'Brien	,
在哪里	他们	谈话	超过	这	到达	的	杰瑞	奥布莱恩	,

他们在那里谈论了杰里·奥布莱恩的到来，

[fɔːr; fər] [huːm] ['ɪdɪθ] ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] [mædʒ] [hæd; həd][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['frendʃɪp]
for **whom** **Edith** **strongly** **suspected** **Madge** **had** **a** **warmer** **feeling** **than** **friendship**
为了 谁 伊迪丝 强烈 怀疑 玛吉 有 一个 更温暖 感觉 比 友谊
, [ænd; ənd] [huː] ,
, **and** **who** **,**
, 和 WHO ,

伊迪丝强烈怀疑玛吉对谁怀有超越友谊的感情，而且，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['mɔːrəli] ['sɜːrt(ə)n] , ['greɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['siːkrət] [dɪ'laɪt] ,
she **felt** **morally** **certain** **,** **greatly** **to** **her** **secret** **delight** **,**
她 毛毡 道德上 肯定 , 非常 到 她 秘密 喜 ,

她感到道德上的笃定，这令她内心深处十分欣喜。

[wʌz; wəz]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mædʒ] .
was **over** **head** **and** **ears** **in** **love** **with** **Madge** **.**
曾是 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 玛吉 .

头顶和耳朵都沉浸在对麦当娜的爱恋中。

[ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪnfɪnət] [feɪθ] [wʌz; wəz] [mædʒ] .
The **only** **human** **being** **in** **whom** **she** **had** **infinite** **faith** **was** **Madge** **.**
这 仅有的 人类 存在 在 谁 她 有 无限 信仰 曾是 玛吉 .

她唯一完全信任的人是玛吉。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] ['eni] ['hɪroʊ][ɔːr] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She **did** **not** **consider** **any** **hero** **or** **conqueror** **of** **history** **good** **enough** **for** **her**
她 做过 不是 考虑 任何 英雄 或者 征服者 的 历史 好的 足够的 为了 她
['sɪstər] .
sister **.**
姐姐 .

她认为历史上任何英雄或征服者都配不上她的妹妹。

[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [flɔː] [ɪn] [mædʒ] : [mædʒ] [wʊd] [nɑːt] ['wɜːrʃɪp]
To **her** **mind** **,** **there** **was** **only** **one** **flaw** **in** **Madge** **:** **Madge** **would** **not** **worship**
到 她 头脑 , 那里 曾是 仅有的 一 缺陷 在 玛吉 : 玛吉 会 不是 崇拜
[mædʒ] .
Madge **.**
玛吉 .

在她看来，玛吉只有一个缺点：玛吉不会崇拜玛吉。

[mædʒ] [θɔːt] ['evri] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [bʌt; bət][hɜːr'self] .
Madge **thought** **every** **one** **else** **in** **the** **world** **of** **consequence** **but** **herself** **.**
玛吉 想法 每一个 一 别的 在 这 世界 的 结果 但 她自己 .

玛吉认为世界上其他人都很重要，唯独她自己不重要。

['ɪdɪθ] [θɔːt] [mædʒ] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌæbsə'luːtli] ['pɜːrfɪkt]['pɜːrs(ə)n] ['lɪvɪŋ] , [ɔːr] [ðæt] ['evər][hæd; həd] [lɪvd]
Edith **thought** **Madge** **the** **only** **absolutely** **perfect** **person** **living** **,** **or** **that** **ever** **had** **lived**
伊迪丝 想法 玛吉 这 仅有的 绝对地 完美的 人 活的 , 或者 那 曾经 有 居住地
- - ['liːvɪŋ] [aʊt] ,
- **-** **leaving** **out** **,**
- - 离开 出去 ,

伊迪丝认为玛吉是唯一一个完美无瑕的人，或者说，是唯一一个曾经存在过的人——当然，这里省略了其他方面。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['diːfekt][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .
of **course** **,** **the** **important** **defect** **just** **mentioned** **.**
的 课程 , 这 重要的 缺点 只是 提及 .

当然，还有刚才提到的那个重要缺陷。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl][hæd; həd] , [ɪn]['hjuːmən] [ə'ferz] ,
The **younger** **girl** **had** **,** **in** **human** **affairs** **,**
这 年轻 女孩 有 , 在 人类 事务 ,

这位年轻女孩在人际交往方面，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd] ['kɑːmən] - [sens] ['pleɪnnəs] [wɪtʃ] [ʃɑːkt] [ðə; ði] [mɔːr] ['sensətɪv]

a	certain	hardness	and	common	-	sense	plainness	which	shocked	the	more	sensitive
一个	肯定	硬度	和	常见的	-	感觉	朴素	哪个	震惊	这	更多的	敏感的

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

他身上某种坚韧和朴实无华的性格，让比较敏感的妹妹感到震惊。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [pə'θetɪk] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dævənˌpɔrts]

For	instance	,	she	could	not	see	anything	at	all	pathetic	in	Mrs	.	Davenport's
为了	实例	,	她	可以	不是	看	任何事物	在	全部	可怜的	在	太太	.	达文波特的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

例如，她完全看不出达文波特太太的处境有任何可怜之处。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] :

Before	the	bell	rang	for	luncheon	,	she	said	to	her	sister	:
前	这	钟	响铃	为了	午餐	,	她	说	到	她	姐姐	:

午餐铃响之前，她对妹妹说：

" [aɪ][kɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [ɪz][soʊ] ['terəbli] ['meləŋkɑːli] [ɪn]['mɪsɪz] .

"	I	can't	for	the	life	of	me	see	what	is	so	terribly	melancholy	in	Mrs	.
"	我	不能	为了	这	生活	的	我	看	什么	是	所以	可怕	忧郁	在	太太	.

['dævənˌpɔrts] [keɪs] .

Davenport's	case	.
达文波特的	案件	.

“我实在看不出达文波特太太的遭遇有什么令人如此悲伤的。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [wel] .

I	think	she	got	out	of	it	rather	well	.
我	思考	她	得到	出去	的	它	相当	出色地	.

我觉得她处理得还算不错。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['dredf(ə)l] [oʊld][mæn] [huː] ['pɔɪznd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv]

She	didn't	care	anything	for	that	dreadful	old	man	who	poisoned	himself	out	of
她	没有	关心	任何事物	为了	那	可怕	老的	男人	WHO	中毒	他自己	出去	的

[sʌm; səm] ['hɔːrɪd] [kaɪnd][ʌv; əv] [spaɪt] .

some	horrid	kind	of	spite	.
一些	可怕的	种类	的	尽管如此	.

她对那个出于某种可怕的怨恨而服毒自杀的可恶老头毫不在意。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [bɪn] [pʊt] [ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] .

She	hasn't	been	put	in	prison	,	and	he	left	her	a	whole	lot	of	money	.
她	还没有	到过	放	在	监狱	,	和	他	左边	她	一个	所有的	很多	的	钱	.

她没有被关进监狱，而且他还给她留下了一大笔钱。

[soʊ] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['iznt] [ɪg'zæktli][æn; ən][oʊld] [meɪd] , [ɔːr][ə; eɪ] ['grænmʌðər] ,

So	that	as	she	isn't	exactly	an	old	maid	,	or	a	grandmother	,
所以	那	作为	她	不是	确切地	一个	老的	女佣	,	或者	一个	祖母	,

所以，虽然她并非老处女，也不是祖母，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['mæri] ['eni] ['ʌðər] ['hɔːrɪd] [oʊld][mæn][ʃiː; ʃi] [laɪks] .

she	can	marry	any	other	horrid	old	man	she	likes	.
她	能	结婚	任何	其他	可怕的	老的	男人	她	点赞	.

她可以嫁给任何其他她喜欢的可怕的老男人。

[oʊ] , [jes] ; [aɪ] [noʊ] [ʃiːz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [jʌŋ] , [mædʒ] .

Oh	,	yes	;	I	know	she's	very	beautiful	,	and	what	you	call	young	,	Madge	.
哦	,	是的	;	我	知道	她是	非常	美丽的	,	和	什么	你	称呼	年轻的	,	玛吉	.

哦，是的；我知道她很漂亮，而且很年轻，玛吉。

[ʃiːz] [nɑːt] ['fɪfti] [jet] , [aɪ] [sə'poʊz] .
She's not fifty yet , I suppose .
她是 不是 五十 然而 , 我 认为 .

我想她应该还没到五十岁吧。

['evri] ['wʊmən] [ɪz] [jʌŋ] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiːz] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][men] ,
Every woman is young now until she's forty or fifty ; and as to men ,
每一个 女士 是 年轻的 现在 直到 她是 四十 或者 五十 ; 和 作为 到 男人 ,

现在每个女人在四五十岁之前都被认为是年轻的；至于男人，

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] [naʊ] [æt; ət] ['eni] [eɪdʒ] .
they don't seem to grow old now at any age .
他们 不 似乎 到 生长 老的 现在 在 任何 年龄 .

他们现在无论多大年纪似乎都不会变老。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [juːz] ['krʌtʃɪz] ,
As long as a man doesn't use crutches ,
作为 长的 作为 一个 男人 不 使用 拐杖 ,

只要男人不使用拐杖，

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['vɪgər] [ʌv; əv] ['mænhʊd] - - [ðæt] ['hiːz] [nɑːt] ['mærɪdʒəbl] [ʌn'tɪl] ['hiːz]
they say he is in the full vigour of manhood - - that he's not marriageable until he's
他们 说 他 是 在 这 满的 活力 的 男子气概 - - 那 他是 不是 婚 直到 他是
[greɪ] ,
gray ,
灰色的 ,

他们说他正值壮年——只有头发花白了才适合结婚。

[ænd; ənd][bɔːld] , [ænd; ənd] [def] [ʌv; əv][wʌn] [ɪr] , [ɔːr] [kɑːnt] [riːd] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] .
and bald , and deaf of one ear , or can't read even with glasses .
和 秃 , 和 聋 的 一 耳朵 , 或者 不能 读 甚至 和 眼镜 .

而且秃顶，一只耳朵聋了，或者即使戴眼镜也看不懂字。

[aɪ] [sə'poʊz] ['fɑːðər] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər][stɑːp][fɔːr; fər] ['dɪnər] .
I suppose father will make her stop for dinner .
我 认为 父亲 将要 制作 她 停止 为了 晚餐 .

我想父亲会让她停下来吃晚饭的。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [læf] ['aʊtraɪt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][kɔːl][hɜːr; hər] -
I thought I'd laugh outright when I saw him go to her and call her '
我 想法 ID 笑 直接 什么时候 我 锯 他 去 到 她 和 称呼 她 -
[tʃaɪld] . -
child . '
孩子 . -

看到他走到她面前，叫她“孩子”，我差点笑出声来。

[tʃaɪld] !
Child !
孩子 !

孩子！

['fænsi] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [tʃaɪld] !
Fancy calling a widow child !
想要 呼叫 一个 寡妇 孩子 !

给寡妇打电话叫孩子，真是不可思议！

[ɪf] ['evər][hiː; hi][kɔːlz][ˌem 'iː][tʃaɪld] [ə'gen] , [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,
If ever he calls me child again , I'll tell him , as far as I know ,
如果 曾经 他 呼叫 我 孩子 再次 , 患病的 告诉 他 , 作为 远的 作为 我 知道 ,

如果他再叫我孩子，我会告诉他，据我所知，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['berid] ['eni] ['hʌzbənd] [jet] .

I	have	not	buried	any	husband	yet	.
我	有	不是	埋葬	任何	丈夫	然而	.

我还没有埋葬过任何丈夫。

[bʌt; bət] , [mædʒ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [stɑːp][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

But	,	Madge	,	if	she	does	stop	for	dinner	,
但	,	玛吉	,	如果	她	做	停止	为了	晚餐	,

但是，玛吉，如果她真的停下来吃晚饭的话，

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv]

I'm	not	going	to	sit	there	and	learn	the	very	latest	thing	in	the	manners	of
我是	不是	去	到	坐	那里	和	学习	这	非常	最新的	事物	在	这	礼仪	的

['widəuz] .

widows	.
寡妇	.

我不会坐在那里学习寡妇们最新的礼仪规范。

[aɪl] [goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ['æftər] ['lʌntʃən] .

I'll	go	out	for	a	walk	after	luncheon	.
患病的	去	出去	为了	一个	走	后	午餐	.

午饭后我打算出去散步。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ['dʒeri][oʊ'braɪɪn][ɪz][hæf][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪdoʊ] !

Do	you	know	,	I	think	Jerry	O'Brien	is	half	in	love	with	this	beautiful	widow	!
做	你	知道	,	我	思考	杰瑞	奥布莱恩	是	一半	在	爱	和	这	美丽的	寡妇	!

你知道吗，我觉得杰瑞·奥布莱恩有点爱上这位美丽的寡妇了！

[aɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [fuːl] ,

I'll	ask	him	to	come	with	me	,	I	will	;	and	you	,	good	-	natured	fool	,
患病的	问	他	到	来	和	我	,	我	将要	;	和	你	,	好的	-	自然	傻子	,

我会请他跟我一起去，我一定会；而你，善良的傻瓜，

[meɪ] [sɪt] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['wɪdoʊhʊd] ,

may	sit	within	and	catch	the	airs	and	graces	of	early	widowhood	,
可能	坐	之内	和	抓住	这	播出	和	恩典	的	早期的	丧偶	,

或许会沉浸其中，沾沾自喜地体验一下初为人妻的种种风情。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪl] ['evər][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .

though	I	don't	think	they'll	ever	be	of	any	use	to	you	.
尽管	我	不	思考	他们会	曾经	是	的	任何	使用	到	你	.

不过我觉得它们对你来说永远不会有任何用处。

[jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][daɪ][æn; ən][oʊld][meɪd] .

You're	certain	to	die	an	old	maid	.
你是	肯定	到	死	一个	老的	女佣	.

你注定要孤独终老。

['ælfred] [kɑːnt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][hɜːr; hər] .

Alfred	can't	keep	his	eyes	off	her	.
阿尔弗雷德	不能	保持	他的	眼睛	离开	她	.

阿尔弗雷德的目光始终无法从她身上移开。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [wiː; wi] ['hævnt] [ðæt] [naɪs] ['mɪstər] . [bleɪk] [hɪr] - - [hɜːr; hər][oʊld] ['swiːthɑːrt] .

It's	a	pity	we	haven't	that	nice	Mr	.	Blake	here	-	-	her	old	sweetheart	.
它是	一个	遗憾	我们	还没有	那	好的	先生	.	布莱克	这里	-	-	她	老的	亲爱的	.

可惜我们这里没有她以前的恋人布莱克先生。

[ðer; ðər] , [mædʒ] , [aɪ][dəunt] [miːn] [ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [seɪ] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] ['dʒeri][oʊ'braɪɪn] .

There	,	Madge	,	I	don't	mean	a	word	I	say	,	especially	about	Jerry	O'Brien	.
那里	,	玛吉	,	我	不	意思是	一个	单词	我	说	,	尤其	关于	杰瑞	奥布莱恩	.

玛吉，我说的每一个字都不是真心话，尤其是关于杰瑞·奥布莱恩的那些话。

[aɪ] [noʊ] ['hiːz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	know	he's	madly	in	love	with	me	.
我	知道	他是	疯狂地	在	爱	和	我	.

我知道他深深地爱着我。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I'm	going	to	give	him	a	chance	of	proposing	this	evening	.
我是	去	到	给	他	一个	机会	的	提议	这	晚上	.

我今晚会给他一次求婚的机会。

[wiːl] [wɔːk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][get] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,

We'll	walk	as	far	as	the	Palace	,	and	if	you	get	separated	from	us	,
出色地	走	作为	远的	作为	这	宫殿	,	和	如果	你	得到	分开	从	我们	,

我们会一直走到皇宫，如果你和我们走散了，

[ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [ʌm'brelə] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ][saɪd][ɑːn] [tuː] ['fɪŋgərz] - - [ðɪs] [wei] - -

and	see	me	holding	my	umbrella	out	from	my	side	on	two	fingers	-	-	this	way	-	-
和	看	我	保持	我的	伞	出去	从	我的	边	在	二	手指	-	-	这	方式	-	-

[dʒʌst][dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,

just	don't	come	near	us	,
只是	不	来	靠近	我们	,

看到我用两根手指撑着伞从侧面伸出来——这边走——就别靠近我们，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['braɪdzmeɪd] ,

and	you	shall	be	my	bridesmaid	,
和	你	将	是	我的	伴娘	,

你将成为我的伴娘。

[ænd; ənd]['dʒeri][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪslət] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n]

and	Jerry	shall	give	you	a	present	of	a	bracelet	representing	a	brazen
和	杰瑞	将	给	你	一个	展示	的	一个	手镯	代表	一个	厚颜无耻

['wɪdoʊ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər] ['sæmən] .

widow	sitting	on	a	silver	salmon	.
寡妇	坐着	在	一个	银	三文鱼	.

杰瑞会送你一条手链作为礼物，手链上刻着一个厚颜无耻的寡妇坐在一条银鲑鱼上。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bel] !

There's	the	bell	!
有	这	钟	!

铃响了！

[mædʒ] , [lʌv] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [biːst] , ['oʊnli][ə; eɪ] [bruːt] .

Madge	,	love	,	I'm	not	a	beast	,	only	a	brute	.
玛吉	,	爱	,	我是	不是	一个	兽	,	仅有的	一个	蛮力	.

玛吉，亲爱的，我不是野兽，只是个粗人。

[ðer; ðər] ! - - [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ruːd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] ['ræðər] [laɪk]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt]

There	!	-	-	I	won't	be	rude	again	,	and	I'll	try	and	rather	like	Mrs	.	Davenport
那里	!	-	-	我	惯于	是	粗鲁的	再次	,	和	患病的	尝试	和	相当	喜欢	太太	.	长椅

.

:

.

好了！——我不会再无礼了，我会努力喜欢上达文波特太太。

[ʃiːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv][maɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [aɪm] ['mærid] [tuː; tə]['dʒeri] .

She'll	be	a	neighbour	of	mine	,	you	know	,	when	I'm	married	to	Jerry	.
壳	是	一个	邻居	的	矿	,	你	知道	,	什么时候	我是	已婚	到	杰瑞	.

等我和杰瑞结婚后，她就会成为我的邻居了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm][dʒɜr] [ðen] .

I	think	I'll	call	him	Jer	then	.
我	思考	患病的	称呼	他	杰里	然后	.

那我还是叫他杰瑞吧。

" ['æftər] ['lʌntʃən] , ['mɪsɪz] . ['pɔːltən] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [daʊn] ,

"	After	luncheon	,	Mrs	.	Paulton	suggested	that	Mrs	.	Davenport	should	lie	down	,
"	后	午餐	,	太太	.	保尔顿	建议	那	太太	.	长椅	应该	说谎	向下	,

午餐后，保尔顿夫人建议达文波特夫人躺下休息。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] .

as	she	must	be	quite	worn	out	.
作为	她	必须	是	相当	磨损	出去	.

她一定很累了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] .

But	the	latter	would	not	consent	to	this	.
但	这	后者	会	不是	同意	到	这	.

但后者不会同意这样做。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [rest] ,

She	said	she	felt	quite	refreshed	,	and	in	no	need	of	rest	,
她	说	她	毛毡	相当	焕然一新	,	和	在	不	需要	的	休息	,

她说她感觉神清气爽，不需要休息。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [wel] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] - - [ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	she	had	slept	well	the	previous	night	-	-	although	some	memory	of	the
作为	她	有	睡着了	出色地	这	以前的	夜晚	-	-	虽然	一些	记忆	的	这

['tʃæn(ə)l] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] ,

Channel	passage	was	in	her	brain	,
渠道	通道	曾是	在	她	脑	,

她前一晚睡得很好——尽管脑海中还残留着一些穿越英吉利海峡的记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	the	sound	of	the	railway	journey	in	her	ears	.
和	这	声音	的	这	铁路	旅行	在	她	耳朵	.

耳边回荡着火车行驶的声音。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [faɪn] .

The	evening	was	fine	.
这	晚上	曾是	美好的	.

晚上过得很愉快。

['niːðər] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [nɔːr] ['ælfred] [kɛəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd]

Neither	Mrs	.	Davenport	nor	Alfred	cared	for	a	walk	when	it	was	suggested
两者都不	太太	.	长椅	也不	阿尔弗雷德	关心	为了	一个	走	什么时候	它	曾是	建议

[baɪ] ['ɪdɪθ] ,

by	Edith	,
经过	伊迪丝	,

伊迪丝提议散步，但达文波特太太和阿尔弗雷德都不感兴趣。

[bʌt; bət]['dʒeri] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ;

but	Jerry	said	he	would	like	it	of	all	things	;
但	杰瑞	说	他	会	喜欢	它	的	全部	事物	;

但杰瑞说他最喜欢这个；

[soʊ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [faɪn] , [brɔːd] , ['prɑːspərəs] - ['lʊkɪŋ]

so	he	and	the	two	sisters	set	off	down	the	fine	,	broad	,	prosperous	-	looking
所以	他	和	这	二	姐妹	放	离开	向下	这	美好的	,	广阔	,	繁荣	-	寻找

['dʌlˌwɪtʃ] [roʊd] ,

Dulwich	Road	,
达利奇	路	,

于是，他和两姐妹沿着宽阔、繁华的德威路出发了。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['pæləs] .

in	the	direction	of	the	Crystal	Palace	.
在	这	方向	的	这	水晶	宫殿	.

朝着水晶宫的方向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'vɜːrbiəli] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrld] ,

It	is	proverbially	a	small	world	,
它	是	俗语	一个	小的	世界	,

世界真小，这话一点不假。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [pə'destriənz] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['meni] ['hʌndrəd] [jaːdz] [wen] [huːm] [ʃʊd; ʃəd]

and	the	three	pedestrians	had	not	gone	many	hundred	yards	when	whom	should
和	这	三	行人	有	不是	已消失	许多	百	码	什么时候	谁	应该

[ðeɪ] [siː] [bʌt; bət] ['neli] ['kɑːhil] ,

they	see	but	Nellie	Cahill	,
他们	看	但	内莉	卡希尔	,

这三名行人还没走几百米，就看到了内莉·卡希尔。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] [frendz] [ænd; ənd] [ˌkɔnfi'dænts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːltən] ['gɝːlz] .

one	of	the	firm	friends	and	confidantes	of	the	Paulton	girls	.
一	的	这	公司	朋友们	和	知己	的	这	保尔顿	女孩们	.

他是保尔顿家女孩们的铁杆朋友和知己之一。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θriː] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɑːhil] ,

Before	the	three	came	up	with	Miss	Cahill	,
前	这	三	来了	向上	和	错过	卡希尔	,

在三人想到卡希尔小姐之前，

['ɪdɪθ] [geɪv] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['græfɪk] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə]['dʒeri] ,

Edith	gave	a	brief	and	graphic	sketch	of	her	to	Jerry	,
伊迪丝	给予	一个	简短的	和	形象的	草图	的	她	到	杰瑞	,

伊迪丝向杰瑞简要而形象地描述了自己的外貌。

[huː] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

who	had	not	had	the	pleasure	of	meeting	her	before	.
WHO	有	不是	有	这	乐趣	的	会议	她	前	.

之前从未有幸见过她的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [gʊd] - ['hjuːmər] , ['dʒɑːli] , [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] [θɪŋ] , [mæd][æz; əz][ə; eɪ]

She	was	good	-	looking	,	good	-	humoured	,	jolly	,	a	dear	old	thing	,	mad	as	a
她	曾是	好的	-	寻找	,	好的	-	幽默	,	快乐的	,	一个	亲爱的	老的	事物	,	疯狂的	作为	一个

[mɑːrtʃ] [her] , [truː] [æz; əz] [stiːl] ,

March	hare	,	true	as	steel	,
行进	野兔	,	真的	作为	钢	,

她长相漂亮，性情温和，开朗活泼，是个可爱的老太太，像三月的野兔一样活泼，像钢铁一样忠诚。

[ænd; ənd][læst] , [ðoʊ] [nɑːt] [liːst] , ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ] ['feloʊ] ['kʌntri] - ['wʊmən]

and	last	,	though	not	least	,	interesting	to	him	-	-	a	fellow	country	-	woman
和	最后的	,	尽管	不是	至少	,	有趣的	到	他	-	-	一个	同伴	国家	-	女士

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [æz; əz][hɜːr; hər] [neɪm] [bɪ'təʊkənd] .

of	his	,	as	her	name	betokened	.
的	他的	,	作为	她	姓名	标记	.

最后，也是最让他感兴趣的一位——他的同乡，正如她的名字所示。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	must	be	introduced	to	her	.
他	必须	是	介绍	到	她	.

必须有人介绍他和她认识。

[hiː; hi][mʌst; məst] [laɪk] [hɜːr; hər] ['ɔːfli] .

He	must	like	her	awfully	.
他	必须	喜欢	她	非常	.

他一定很喜欢她。

[hiː; hi][mʌst; məst] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] , [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

He	must	love	her	,	if	it	came	to	that	,	unless	,	indeed	,
他	必须	爱	她	,	如果	它	来了	到	那	,	除非	,	的确	,

如果真到了那一步，他一定爱她，除非，真的，

[ðæt] [sloʊ] [koʊtʃ] ['ælfred] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] - - [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] , ['dʒeri] ,

that	slow	coach	Alfred	had	been	before	him	-	-	in	which	case	he	,	Jerry	,
那	慢的	教练	阿尔弗雷德	有	到过	前	他	-	-	在	哪个	案件	他	,	杰瑞	,

那个行动迟缓的教练阿尔弗雷德在他之前就曾是教练——在这种情况下，他，杰里，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ;

was	to	be	exceedingly	obliging	and	deferential	;
曾是	到	是	非常	乐于助人	和	尊重	;

要表现得极其乐于助人、彬彬有礼；

[fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] [laɪk] ['neli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː]

for	any	one	would	rather	have	a	nice	girl	like	Nellie	for	a	sister	-	in	-	law
为了	任何	一	会	相当	有	一个	好的	女孩	喜欢	内莉	为了	一个	姐姐	-	在	-	法律

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['widəuz] .

than	a	thousand	widows	.
比	一个	千	寡妇	.

任何人都宁愿拥有像内莉这样善良的女孩做弟媳，也不愿拥有上千个寡妇。

['dʒeri][wʌz; wəz]['duːli] [ˌɪntrə'duːst] , [ænd; ənd] [sed] ['sɪv(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['sɪli] [θɪŋz] ,

Jerry	was	duly	introduced	,	and	said	civil	things	and	silly	things	,
杰瑞	曾是	正式地	介绍	,	和	说	民用	事物	和	愚蠢的	事物	,

杰瑞按惯例被介绍出场，并说了一些礼貌的话和一些玩笑话。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɔːr] [wɔːkt] [ɑːn][ɔːl] [ə'brest] ,

and	the	four	walked	on	all	abreast	,
和	这	四	步行	在	全部	并排	,

四人并排而行，

[ʌn'tɪl] ['ɪdɪθ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ['neli] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

until	Edith	suddenly	remembered	that	she	had	to	tell	Nellie	all	about	the
直到	伊迪丝	突然	记得	那	她	有	到	告诉	内莉	全部	关于	这

[ˌriːə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] ,

reappearance	of	Mrs	.	Davenport	,
再次出现	的	太太	.	长椅	,

直到伊迪丝突然想起她必须把达文波特太太再次出现的事告诉内莉。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] , [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['soʊbər] , ['stedi] - ['goʊɪŋ] ,

and	a	lot	of	other	matters	,	in	which	two	sober	,	steady	-	going	,
和	一个	很多	的	其他	事情	,	在	哪个	二	清醒	,	稳定的	-	去	,

以及许多其他事情，其中两个清醒、稳重的人，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['piːp(ə)l] [laɪk] [mædʒ] [ænd; ənd]['dʒeri] [kʊd; kəd] , [baɪ][noʊ] [stres] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

middle	-	aged	people	like	Madge	and	Jerry	could	,	by	no	stress	of	imagination	,
中间	-	老年人	人们	喜欢	玛吉	和	杰瑞	可以	,	经过	不	压力	的	想像力	,

像玛吉和杰瑞这样的中年人，无需任何想象力，就能做到

[biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [hɪ'leriəs] ['ɪntrəst] .

be	supposed	to	take	a	sensible	and	hilarious	interest	.
是	据称	到	拿	一个	明智的	和	太搞笑了	兴趣	.

应该表现出理智而幽默的兴趣。

[soʊ][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti] , [kəm'praɪzd] [ʌv; əv] ['neli] ['kɑːhil] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ]

So	the	younger	division	of	the	party	,	comprised	of	Nellie	Cahill	and	Edith
所以	这	年轻	分配	的	这	派对	,	包括	的	内莉	卡希尔	和	伊迪丝

['pɔːltən] ,

Paulton	,
保尔顿	,

因此，由内莉·卡希尔和伊迪丝·保尔顿组成的党内年轻派系，

[fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [kept] [ðə; ðɪ] [frʌnt] .

fell	to	the	rear	,	and	the	other	division	kept	the	front	.
跌倒	到	这	后部	,	和	这	其他	分配	保留	这	正面	.

一部分人退到了后方，另一部分人则坚守在前线。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['iːdɪθs] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn]['dʒeri][bəuθ][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] ['neli] ,

And	thus	,	in	spite	of	all	Edith's	designs	on	Jerry	both	for	herself	and	Nellie	,
和	因此	,	在	尽管如此	的	全部	伊迪丝的	设计	在	杰瑞	两个都	为了	她自己	和	内莉	,

因此，尽管伊迪丝对杰瑞怀有种种图谋，既是为了她自己，也是为了内莉，

[ðiːz] [tuː] ['entərpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['emɪnəntli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvəbl] [jʌŋ] ['leɪdiz] [lɔːst] [ɔːl]

these	two	enterprising	and	eminently	desirable	and	lovable	young	ladies	lost	all
这些	二	进取	和	非常	理想	和	可爱的	年轻的	女士们	丢失的	全部

[tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] ['iːðər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

chance	of	his	offering	marriage	to	either	that	afternoon	.
机会	的	他的	提供	婚姻	到	任何一个	那	下午	.

那天下午，这两位才华横溢、魅力四射、惹人喜爱的年轻女子失去了他向她们求婚的所有机会。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['vɪləni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃəri] [kə'mɪʃənəz] [hæd; həd][tuː; tə]

A	long	story	of	the	detestable	villainy	of	the	Fishery	Commissioners	had	to
一个	长的	故事	的	这	可恨	邪恶	的	这	渔业	委员	有	到

[biː; bi][fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrməʊst] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [mædʒ] .

be	first	and	foremost	related	to	Madge	.
是	第一的	和	首先	有关的	到	玛吉	.

要讲述渔业专员们令人憎恶的罪恶行径，首先必须从玛吉说起。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [nəʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [wɪr] [wʌz; wəz] ,

Considering	that	she	did	not	know	what	a	weir	was	,
考虑	那	她	做过	不是	知道	什么	一个	堰	曾是	,

考虑到她甚至不知道堰是什么，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['sæmən] [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːr][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][slæb][ʌv; əv]

and	had	never	seen	a	salmon	except	on	the	table	or	the	marble	slab	of
和	有	绝不	已见	一个	三文鱼	除了	在	这	桌子	或者	这	大理石	板	的

[ə; eɪ] [fɪʃ] - [ʃɑːp] ,

a	fish	-	shop	,
一个	鱼	-	店铺	,

除了在鱼店的餐桌上或大理石台面上，他从未见过鲑鱼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['noʊʃ(ə)n][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃənər]

and	that	according	to	her	notion	the	appearance	of	a	Commissioner
和	那	根据	到	她	概念	这	外貌	的	一个	专员

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['biːfiːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

was	something	between	a	beefeater	of	the	Tower	of	London	and	a
曾是	某物	之间	一个	食牛肉者	的	这	塔	的	伦敦	和	一个

['braɪtn] ['boʊtmən] ,

Brighton	boatman	,
布莱顿	船工	,

在她看来，专员的外貌介于伦敦塔的皇家卫兵和布莱顿的船夫之间。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [meɪd] [ri'maːks] [wɪtʃ] [kɔːzd] ['dʒeri][tuː; tə] [læf]

she	listened	with	great	patience	,	and	made	remarks	which	caused	Jerry	to	laugh
她	听着	和	伟大的	耐心	,	和	制成	评论	哪个	导致	杰瑞	到	笑

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

她非常有耐心地听着，有时还会说些逗得杰瑞发笑的话。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [prə'faʊnd] [ˌteknɪ'kæləti] [æt; ət] ['ʌðər] .

and	plunge	into	profound	technicalities	at	others	.
和	暴跌	进入	深刻的	技术细节	在	其他的	.

而有些时候，他们会深入探讨深奥的技术细节。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [pleɪn] [ðæt] ['dʒeri] [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['eni] [kən'suːmɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn]

But	it	became	quite	plain	that	Jerry	himself	did	not	take	any	consuming	interest	in
但	它	成为	相当	清楚的	那	杰瑞	他自己	做过	不是	拿	任何	消费	兴趣	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [rɔŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['rʌfɪənˌɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] ;

his	own	wrongs	and	the	refined	ruffianism	of	the	Commissioners	;
他的	自己的	错误	和	这	精制	流氓行为	的	这	委员	;

但很明显，杰里本人对自己所犯的错误以及委员们老练的流氓行径并没有表现出任何浓厚的兴趣；

[fɔːr; fər][æt; ət][ə; eɪ][moʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [drɑːft]

for	at	a	most	bewildering	description	of	the	channel	,	and	the	draught
为了	在	一个	最多	扑朔迷离	描述	的	这	渠道	,	和	这	草稿

[ʌv; əv]['wɔːtər] ,

of	water	,
的	水	,

因为对河道和水流的描述极其令人困惑，

[ænd; ənd][ðə; ði][set][ʌv; əv][taɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ʌv; əv][koʊl] [bɑːdʒz] , [hiː; hi] [lʊkt]

and	the	set	of	tides	,	and	the	idiosyncrasies	of	coal	barges	,	he	looked
和	这	放	的	潮汐	,	和	这	特质	的	煤炭	驳船	,	他	看起来

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ,

over	his	shoulder	and	,
超过	他的	肩膀	和	,

还有潮汐的规律，以及运煤驳船的各种怪异之处，他回头望了一眼，然后说道：

['faɪndɪŋ] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [bɪ'haɪnd] , [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz]

finding	Edith	and	her	friend	a	good	way	behind	,	stopped	suddenly	in	his
寻找	伊迪丝	和	她	朋友	一个	好的	方式	在后面	,	停止	突然	在	他的

['dɪskɔːrs] [ænd; ənd] [sed] :

discourse	and	said	:
话语	和	说	:

他发现伊迪丝和她的朋友远远落在后面，便突然停下讲话，说道：

" [mædʒ] ,

"	Madge	,
"	玛吉	,

“玛吉，

[aɪv] [bɪn] ['riːlɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [gʊd]

I've	been	reeling	off	a	lot	of	rubbish	to	you	just	to	drop	the	others	a	good
我已经	到过	卷轴	离开	一个	很多	的	垃圾	到	你	只是	到	降低	这	其他的	一个	好的

[bɪt][ə'stɜːrn] .

bit	astern	.
少量	倒车	.

我跟你说了那么多废话，只是为了把其他人远远甩在后面。

[aɪ] [naʊ] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	now	want	to	say	something	very	serious	to	you	.
我	现在	想	到	说	某物	非常	严肃的	到	你	.

我现在想对你说一件非常严肃的事情。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ? "

Are	you	listening	?	"
是	你	聆听	?	"

你在听吗？

" [jes] ; [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [kaʊ] !

"	Yes	;	but	look	at	that	cow	!
"	是的	;	但	看	在	那	奶牛	!

“是啊；但是看看那头牛！”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'tentɪd] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] [ɪn][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ?

Did	you	ever	see	a	more	contented	-	looking	creature	in	all	your	life	?
做过	你	曾经	看	一个	更多的	满足	-	寻找	生物	在	全部	你的	生活	?

你这辈子见过比它更满足的动物吗?

" [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hedʒ] .

"	She	kept	her	face	turned	towards	the	hedge	.
"	她	保留	她	脸	转向	向	这	对冲	.

她一直把脸转向树篱。

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] [kaʊ] !

"	Confound	the	cow	!
"	混杂	这	奶牛	!

“真该死的牛！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [bɔːn] ['sæmən] [ænd; ənd] [bɑːdʒz] ,

"	Do	you	think	I	am	going	to	give	up	talking	of	Bawn	salmon	and	barges	,
"	做	你	思考	我	是	去	到	给	向上	说	的	门	三文鱼	和	驳船	,

“你以为我会放弃谈论鲍恩鲑鱼和驳船吗？”

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['dʌlˌwɪtʃ] [kaʊz] ?

and	talk	about	Dulwich	cows	?
和	讲话	关于	达利奇	牛	?

聊聊达利奇的奶牛?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ? "

Are	you	listening	?	"
是	你	聆听	?	"

你在听吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

“我是。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] - - [naʊ] - - [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvlɪ] [kaʊ] ? "

But	did	you	-	-	now	-	-	did	you	ever	see	such	a	lovely	cow	?	"
但	做过	你	-	-	现在	-	-	做过	你	曾经	看	这样的	一个	迷人的	奶牛	?	"

但是，你——现在——你见过这么漂亮的母牛吗?

" [lʊk] [hɪr] , [mædʒ] : [ɪf] [ðɪs] [ɪz][rɪ'praɪz(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [hə'ræŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['sæmən] [wɪr] ,

"	Look	here	,	Madge	:	If	this	is	reprisal	for	my	harangue	about	my	miserable	salmon	weirs	,
"	看	这里	,	玛吉	:	如果	这	是	报复	为了	我的	长篇大论	关于	我的	悲惨的	三文鱼	堰	,

“听着，玛吉：如果这是对我抱怨我那糟糕的鲑鱼堰的报复，

[aɪl] [nɑːt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

I'll	not	say	another	word	about	them	.
患病的	不是	说	其他	单词	关于	他们	.

我不再提他们了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

Are	you	going	to	be	friends	with	me	?	"
是	你	去	到	是	朋友们	和	我	?	"

你愿意和我做朋友吗?

" [jes] - - [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Yes - - of course .**
" 是的 - - 的 课程 .

“是的当然。

" [stɪl] [ðə; ðɪ] [kaʊ] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz]
" Still the cow occupied her eyes , to judge by the way her head was
" 仍然 这 奶牛 占领 她 眼睛 , 到 法官 经过 这 方式 她 头 曾是
[tɜːrnd] .
turned .
转向 .

“从她转过头的姿势来看，她的目光仍然被那头牛吸引住了。”

" [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ɪk'spresli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] ['sɪriəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ][moʊst]
" I came out expressly to have a most serious talk with you on a most
" 我 来了 出去 明确地 到 有 一个 最多 严肃的 讲话 和 你 在 一个 最多
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] - - - - "
important matter - - - - "
重要的 事情 - - - - "

“我特意前来，就是为了和你认真谈谈一件非常重要的事情——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sæmən] [nets] - - - - "
" I am sure I was very sorry to hear about your salmon nets - - - - "
" 我 是 当然 我 曾是 非常 对不起 到 听到 关于 你的 三文鱼 网 - - - - "

“听到你们的鲑鱼网的事，我肯定非常难过——”

" [nets] ! [nets] !
" Nets ! Nets !
" 网 ! 网 !

“网！网！”

[gʊd] ['hevəns] , [mædʒ] ! - - [aɪ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [nets] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [taɪm] .
Good heavens , Madge ! - - I never said a word about nets the whole time .
好的 天 , 玛吉 ! - - 我 绝不 说 一个 单词 关于 网 这 所有的 时间 .

我的天哪，玛吉！——我全程都没提过渔网的事。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [kɑːt] - [mæn] .
I'm not a cot - man .
我是 不是 一个 婴儿床 - 男人 .

我不是个喜欢睡婴儿床的人。

[lʊk] [hɪr] :
Look here :
看 这里 :

请看这里：

[juː; jʊ] [noʊ] [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [maɪndz] [ðæt] [kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə] [tuː] [θɪŋz]
you know it's only a few of the greatest minds that can attend to two things
你 知道 它是 仅有的 一个 很少 的 这 最 思想 那 能 出席 到 二 事物
[æt; ət][ðə; ðɪ][wʌn] [taɪm] .
at the one time .
在 这 一 时间 .

你知道，只有极少数最杰出的人才能够同时处理两件事。

[juː; jʊ][kɑːnt] [gɪv] [jʊr; jər][soʊl] [tuː; tə] [fɪʃ] [ænd; ənd] [jet] [dɪ'voʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə] [kaʊz] [æt; ət][ðə; ðɪ][wʌn]
You can't give your soul to fish and yet devote yourself to cows at the one
你 不能 给 你的 灵魂 到 鱼 和 然而 奉献 你自己 到 牛 在 这 一
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

你不能一方面把灵魂奉献给鱼，一方面又全身心投入到牛的养殖中。

[ɪk'sept] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [laɪk] ['dʒuːljəs] ['sizər] .

except	you	are	a	person	like	Julius	Cæsar	.
除了	你	是	一个	人	喜欢	尤利乌斯	凯撒	.

除非你是像凯撒大帝那样的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪkteɪt] [ænd; ənd] [raɪt] [kəm'pliːtli] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [taɪm] . "

He	could	dictate	and	write	completely	different	things	at	the	one	time	.	"
他	可以	听写	和	写	完全地	不同的	事物	在	这	一	时间	.	"

他可以同时口述和书写完全不同的东西。

" [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

"	Could	he	?
"	可以	他	?

他能做到吗?

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['klevər] . "

He	must	have	been	very	clever	.	"
他	必须	有	到过	非常	聪明的	.	"

他一定非常聪明。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [kaʊ] ?

"	Will	you	give	up	the	cow	?
"	将要	你	给	向上	这	奶牛	?

你愿意放弃那头牛吗?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [biːst] . "

I	want	to	talk	of	another	beast	.	"
我	想	到	讲话	的	其他	兽	.	"

我想谈谈另一种野兽。

" [traʊt] ? "

"	Trout	?	"
"	鳟鱼	?	"

“鳟鱼？ ”

" [noʊ] , [nɑːt] [traʊt] .

"	No	,	not	trout	.
"	不	,	不是	鳟鱼	.

“不，不是鳟鱼。”

[traʊt] ['iznt] [ə; eɪ] [biːst] .

Trout	isn't	a	beast	.
鳟鱼	不是	一个	兽	.

鳟鱼并不可怕。

[ɪf] [jʊə(r)] ['klevər] [ænd; ənd][smɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [aɪ][wəʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] [biːst] . "

If	you're	clever	and	smart	,	and	that	kind	of	thing	,	I	won't	talk	about	my	beast	.	"
如果	你是	聪明的	和	聪明的	,	和	那	种类	的	事物	,	我	惯于	讲话	关于	我的	兽	.	"

如果你聪明机智，诸如此类，我就不会谈论我的野兽了。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [biːst] ? "

"	What	is	your	beast	?	"
"	什么	是	你的	兽	?	"

“你的野兽是什么？ ”

" [ə; eɪ] [fuːl] . "

"	A	fool	.	"
"	一个	傻子	.	"

“一个傻瓜。”

" [oʊ] ！ "
" Oh ！ "
" 哦 ！ "

“哦！”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðə; ði] [fuːl] [ɪz] ？ "
" Are you not curious to know who the fool is ？ "
" 是 你 不是 好奇的 到 知道 WHO 这 傻子 是 ？ "

你难道不好奇谁才是傻瓜吗?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ， [wʌn] ['kænɑːt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] . "
" There are so many , one cannot be interested in all . "
" 那里 是 所以 许多 ， 一 不能 是 感兴趣的 在 全部 . "

“种类太多了，不可能全部都感兴趣。”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] .
" No ; but you are interested in this one .
" 不 ； 但 你 是 感兴趣的 在 这 一 .

“不，但你对这个感兴趣。”

" ['saɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

“沉默。

" [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ælfred] . "
" I say you are interested in Alfred . "
" 我 说 你 是 感兴趣的 在 阿尔弗雷德 . "

“我说你对阿尔弗雷德感兴趣。”

" ['ælfred] ！
" Alfred ！
" 阿尔弗雷德 ！

“阿尔弗雷德！”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwɪkli] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [kaʊ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər]
" She looked quickly round for the first time since the cow had attracted her
" 她 看起来 迅速地 圆形的 为了 这 第一的 时间 自从 这 奶牛 有 吸引 她
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

“自从那头牛引起她的注意以来，她第一次迅速环顾四周。”

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz]['vɪvɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ʃɔːrt] .
Her colour was vivid , and her breath came short .
她 颜色 曾是 生动 ， 和 她 气息 来了 短的 .

她脸色红润，呼吸急促。

" ['ælfred] [ə; eɪ] [fuːl] ！ "
" Alfred a fool ！ "
" 阿尔弗雷德 一个 傻子 ！ "

“阿尔弗雷德真是个傻瓜！”

" [jes] ； ['hiːz] [hɪt] - - ['bædli] [hɪt] . "
" Yes ; he's hit - - badly hit . "
" 是的 ； 他是 打 - - 糟糕 打 . "

“是的，他中弹了——而且伤得很重。”

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ɪl] ？ " - - [ɪn][ə'lɑːrm] .
" You don't think him ill ？ " - - in alarm .
" 你 不 思考 他 患病的 ？ " - - 在 警报 .

“你不觉得他生病了吗？”——惊恐地问道。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['feɪdɪd] ['kwɪkli] .
The colour faded quickly .
这 颜色 褪色 迅速地 .

颜色很快就褪色了。

" [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['veri] [bæd] . "
" I think him very bad . "
" 我 思考 他 非常 坏的 . "

我认为他非常糟糕。

" [hɪz; ɪz] [breɪn] [ə'gen] .
" His brain again .
" 他的 脑 再次 .

“又是他的大脑。”

[oʊ] , [du:] [tel] [ˌem 'i:] ! " - - ['pli:dɪŋli] .
Oh , do tell me ! " - - pleadingly .
哦 , 做 告诉 我 ! " - - 恳求地 .

哦，快告诉我！——恳求道。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [tu:; tə] - [deɪ] .
He told me all in the front room to - day .
他 讲述 我 全部 在 这 正面 房间 到 - 天 .

他今天在前厅把事情全都告诉我了。

[its] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðɪs] [taɪm] . "
It's his heart this time . "
它是 他的 心 这 时间 . "

这次是他的心脏出了问题。

" [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ? "
" His heart ? "
" 他的 心 ? "

“他的心？”

" [jes] . [lʌv] . "
" Yes . Love . "
" 是的 . 爱 . "

“是的，爱。”

" [lʌv] !
" Love !
" 爱 !

“爱！

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hu:m] ? "
In love with whom ? "
在 爱 和 谁 ? "

爱上了谁?

" [aɪ] [fər'get] . "
" I forget . "
" 我 忘记 . "

我忘了。

" [ju:; jʊ] [fər'get] [hu:m] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ? "
" You forget whom he is in love with ? "
" 你 忘记 谁 他 是 在 爱 和 ? "

你忘了他爱的是谁吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ə'nʌðər] ['mætər] [hæz; həz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] .
Another matter has put it out of my head .
其他 事情 有 放 它 出去 的 我的 头 .

另一件事让我把这件事抛在了脑后。

[mædʒ] , [aɪm] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː] .
Madge , I'm a fool too .
玛吉 , 我是 一个 傻子 也 .

玛吉，我也是个傻瓜。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [tɜːrn] [ə'weɪ] .
You needn't turn away .
你 不必 转动 离开 .

你无需转身离开。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [mɔːr] [kaʊz] , [mædʒ] .
There are no more cows , Madge .
那里 是 不 更多的 牛 , 玛吉 .

玛吉，牛已经没了。

[gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['sæmən] [ænd; ənd] [kaʊz] , [mædʒ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] !
Give up the salmon and cows , Madge , and have me instead !
给 向上 这 三文鱼 和 牛 , 玛吉 , 和 有 我 反而 !

玛吉，放弃鲑鱼和牛吧，要不就选我吧！

[wɪl] [juː; jʊ] , [mædʒ] ? [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [hænd] . . . .
Will you , Madge ? Give me your hand . . . .
将要 你 , 玛吉 ? 给 我 你的 手 . . . .

玛吉，你愿意吗？把手给我……

[θæŋk] [juː; jʊ] , [lʌv] .
Thank you , love .
感谢 你 , 爱 .

谢谢你，亲爱的。

[mædʒ] ! "
Madge ! "
玛吉 ! "

玛吉！

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] .
" The other two have turned back .
" 这 其他 二 有 转向 后退 .

“另外两人已经返回了。”

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] .
There is no one else in the road .
那里 是 不 一 别的 在 这 路 .

路上没有其他人。

[meɪ] [aɪ] [kɪs] [juː; jʊ] ?
May I kiss you ?
可能 我 吻 你 ?

我可以吻你吗？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	She	looked	over	her	shoulder	on	the	side	away	from	him	.
"	她	看起来	超过	她	肩膀	在	这	边	离开	从	他	.

她回头看向别处，避开了他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] . . . .

Then	she	looked	at	him	.	.	.	.
然后	她	看起来	在	他	.	.	.	.

然后她看向了他.....

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	Thank	you	,	darling	.
"	感谢	你	,	亲爱的	.

谢谢你，亲爱的。

[let] [ˌjuː 'es][tɜːrn] [bæk] .

Let	us	turn	back	.
让	我们	转动	后退	.

我们回头吧。

[aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][maɪ] ['hæpiːəst] [roʊd] .

I	have	touched	the	limits	of	my	happiest	road	.
我	有	感动	这	限制	的	我的	最快乐	路	.

我已经触及了我最快乐旅程的极限。

[mædʒ] ! "

Madge	!	"
玛吉	!	"

玛吉!

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [jes] , ['dʒeri] .

"	Yes	,	Jerry	.
"	是的	,	杰瑞	.

“是的，杰瑞。”

[seɪ] - [jes] , ['dʒeri] . - "

Say	'	Yes	,	Jerry	.	'	"
说	-	是的	,	杰瑞	.	-	"

说“好的，杰瑞”。

" [jes] , ['dʒeri] . "

"	Yes	,	Jerry	.	"
"	是的	,	杰瑞	.	"

“是的，杰瑞。”

" [ðæts] ['betər] .

"	That's	better	.
"	那就是	更好的	.

“这样好多了。”

[aɪ][wəʊnt] [kɪs] [juː; jʊ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

I	won't	kiss	you	again	until	we	get	into	the	house	.
我	惯于	吻	你	再次	直到	我们	得到	进入	这	房子	.

进屋之前我不会再吻你了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][læst] [aʊt] [tɪl] [ðen] ? "

Do	you	think	you	can	last	out	till	then	?	"
做	你	思考	你	能	最后的	出去	直到	然后	?	"

你觉得你能坚持到那时吗?

" [aɪ] - - [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , ['dʒeri] . "
" I - - I think so , Jerry . "
" 我 - - 我 思考 所以 , 杰瑞 . "

“我……我想也是，杰瑞。”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

['kʌltɪveɪt] [self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd] [ə'biːdiəns] .
Cultivate self - denial and obedience .
培育 自己 - 拒绝 和 服从 .

培养克己和服从的品质。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'spektəbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ɑːn][ə; eɪ]
You don't think it is respectable for a man to kiss his sweetheart on a
你 不 思考 它 是 可敬 为了 一个 男人 到 吻 他的 亲爱的 在 一个
['pʌblɪk] [roʊd] ? "
public road ? "
民众 路 ? "

你不觉得男人在公共道路上亲吻爱人很体面吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

['kʌltɪveɪt] [self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd] [ə'biːdiəns] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ə'biːdiəns] .
Cultivate self - denial and obedience , but chiefly obedience .
培育 自己 - 拒绝 和 服从 , 但 主要 服从 .

培养克己和服从的品质，但最重要的是服从。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['duːti][ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə'biːdiəns] ['tʃiːfli] ? "
Don't you think it is the duty of woman to cultivate obedience chiefly ? "
不 你 思考 它 是 这 责任 的 女士 到 培育 服从 主要 ? "

难道你不认为培养顺从是女性的首要职责吗?

" [aɪ][duː] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wʊd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['træmp(ə)l] [self] -
" And if I asked it , you would , out of obedience to me , trample self -
" 和 如果 我 问 它 , 你 会 , 出去 的 服从 到 我 , 践踏 自己 -
[dɪ'naɪəl] ['ʌndər] [fʊt] ? "
denial under foot ? "
拒绝 在下面 脚 ? "

“如果我问你这个问题，你会出于对我的服从，而践踏自我克制吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['dʒeri] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Certainly , Jerry , if you wished it . "
" 当然 , 杰瑞 , 如果 你 希望 它 . "

“当然可以，杰瑞，如果你愿意的话。”

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[oʊ] , [maɪ] [mædʒ] - - [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] - - [maɪ]['dʒent(ə)l] [lʌv] !
Oh , my Madge - - my darling - - my gentle love !
哦 , 我的 玛吉 - - 我的 亲爱的 - - 我的 温和的 爱 !

哦，我的玛吉——我的宝贝——我温柔的爱人!

[wʌns] [mɔːr] . "
Once more . "
一次 更多的 . "

再次。”

" [bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [hæz; həz] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [siːz] [ˌjuː 'es] . . . .
" But Edith has turned round and sees us . . . .
" 但 伊迪丝 有 转向 圆形的 和 看到 我们 . . . .

“但是伊迪丝转过身来，看到了我们……”

[ænd; ənd][maɪ][hæt] - - [juː; jʊ][hæv; həv] [nɑːkt] [ɔːf][maɪ][hæt] . . . .
And my hat - - you have knocked off my hat . . . .
和 我的 帽子 - - 你 有 敲门 离开 我的 帽子 . . . .

我的帽子——你把我的帽子打掉了……

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

[naʊ] [pɪk] [ʌp][maɪ] [her] - [pɪn] .
Now pick up my hair - pin .
现在 挑选 向上 我的 头发 - 别针 .

现在把我的发夹捡起来。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] .
It fell with the hat .
它 跌倒 和 这 帽子 .

它和帽子一起掉了下来。

[wʌt] [wɪl] ['ɪdɪθ] [θɪŋk] ? "
What will Edith think ? "
什么 将要 伊迪丝 思考 ? "

伊迪丝会怎么想?

" [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] .
" I'll tell her .
" 患病的 告诉 她 .

我会告诉她。

[aɪl] [tel] ['ɪdɪθ] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər][self] - [rɪ'streɪnt] [geɪv] [weɪ] , [nɑːt][maɪn] .
I'll tell Edith quite plainly it was your self - restraint gave way , not mine .
患病的 告诉 伊迪丝 相当 显然 它 曾是 你的 自己 - 克制 给予 方式 , 不是 矿 .

我会直截了当地告诉伊迪丝，是你的自制力没能发挥出来，而不是我的。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
" CHAPTER XXXIII .
" 章 xxxiii .

“第三十三章

[ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [lɔːst] .
A FORTUNE LOST .
一个 财富 丢失的 .

一笔巨款就此损失。

[ðæt] [deɪ] ['setld] ['meni] [θɪŋz] .
That day settled many things .
那 天 定居 许多 事物 .

那天解决了很多问题。

['ælfred] [hæd; həd][toʊld][oʊ'braɪɪn] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [ˌʌn'waɪz] [ɔːr] [ræʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] ,
Alfred had told O'Brien that no matter how unwise or rash it might seem ,
阿尔弗雷德 有 讲述 奥布莱恩 那 不 事情 如何 失策 或者 皮疹 它 可能 似乎 ,

阿尔弗雷德曾告诉奥布莱恩，无论这看起来多么不明智或鲁莽，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] - - [nɑːt] ,
he had made up his mind to try his fate with Mrs . Davenport - - not ,
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 尝试 他的 命运 和 太太 . 长椅 - - 不是 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

他下定决心要和达文波特太太碰碰运气——当然，不是……

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [pər'hæps][nɑːt] ['veri] [suːn] , [bʌt; bət] ['ʌltɪmətli] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
at that time , perhaps not very soon , but ultimately , and as soon as
在 那 时间 , 也许 不是 非常 很快 , 但 最终 , 和 作为 很快 作为
['pɑːsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

那时，或许不会很快，但最终会尽快实现。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] - - [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
Until that day - - until he had seen her moved by the sense of her own
直到 那 天 - - 直到 他 有 已见 她 已搬 经过 这 感觉 的 她 自己的
['loʊnlinəs] ,
loneliness ,
孤独 ,

直到那天——直到他看到她被自己的孤独感所触动，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [terz] [stɑːrt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] - - [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] ['iːv(ə)n]
until he had seen the tears start into her eyes - - he had not said even
直到 他 有 已见 这 眼泪 开始 进入 她 眼睛 - - 他 有 不是 说 甚至
[tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
to himself that he loved her .
到 他自己 那 他 喜爱 她 .

直到他看到她的眼中开始涌出泪水——他甚至没有对自己说过他爱她。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪsk] [hɪz; ɪz]['prɑːspekts] , [hɪz; ɪz][laɪf]
He told himself over and over again that he would risk his prospects , his life
他 讲述 他自己 超过 和 超过 再次 那 他 会 风险 他的 前景 , 他的 生活
,
,
,

他一遍又一遍地告诉自己，他愿意冒着失去前途、甚至生命的风险。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
his honour for her .
他的 荣誉 为了 她 .

他为她感到骄傲。

[haʊ] [hɪz; ɪz]['prɑːspekts][ɔːr][laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪmpe'rəld] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [dɪd][nɑːt] [ker] .
How his prospects or life could be imperilled he did not know , did not care .
如何 他的 前景 或者 生活 可以 是 危及 他 做过 不是 知道 , 做过 不是 关心 .

他不知道自己的前途或生命会受到怎样的威胁，也不关心。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	had	a	modest	fortune	of	his	own	,
他	有	一个	谦虚的	财富	的	他的	自己的	,

他自己也拥有一笔不算丰厚的财富。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] .

and	her	husband	had	left	her	the	bulk	of	his	great	wealth	.
和	她	丈夫	有	左边	她	这	大部分	的	他的	伟大的	财富	.

她的丈夫把大部分巨额财富都留给了她。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər] [pʊr] ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪtʃ] .

He	would	have	preferred	her	poor	rather	than	rich	.
他	会	有	首选	她	贫穷的	相当	比	富有的	.

他宁愿她贫穷也不愿她富有。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

But	if	she	would	marry	him	,
但	如果	她	会	结婚	他	,

但如果她愿意嫁给他，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	would	not	allow	the	fact	that	she	had	money	to	stand	in	the	way	of	his
他	会	不是	允许	这	事实	那	她	有	钱	到	站立	在	这	方式	的	他的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

他不会让她的财富阻碍他的幸福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [bleɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

She	had	for	a	while	,	owing	to	circumstances	in	which	no	blame	attached	to
她	有	为了	一个	尽管	,	欠款	到	情况	在	哪个	不	责备	随附的	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

由于一些与她无关的情况，她曾一度.....

[faʊnd] [hɜːr'self] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [sə'spɪʃ(ə)n] .

found	herself	labouring	under	a	hideous	suspicion	.
成立	她自己	劳动	在下面	一个	可怕	怀疑	.

她发现自己被一种可怕的怀疑所困扰。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] .

From	the	shadow	of	that	suspicion	she	had	emerged	without	blemish	.
从	这	阴影	的	那	怀疑	她	有	出现	没有	缺陷	.

她从那场怀疑的阴影中毫发无损地走了出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kruːəli] [ɪl] - [juːst] [baɪ] [feɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	had	been	cruelly	ill	-	used	by	fate	,	but	it	had	been	shown	she	was
她	有	到过	残酷地	患病的	-	用过的	经过	命运	,	但	它	有	到过	所示	她	曾是

['bleɪmləs] .

blameless	.
无责	.

她遭受了命运的残酷捉弄，但事实证明她是无辜的。

[wer] , [ðen] , [kʊd; kəd]['deɪndʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [laɪ] ?

Where	,	then	,	could	danger	to	his	honour	lie	?
在哪里	,	然后	,	可以	危险	到	他的	荣誉	说谎	?

那么，他的荣誉究竟会受到怎样的威胁呢?

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ; [hɜːr; hər]['fæməli] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] .

Her	beauty	was	undeniable	;	her	family	unexceptionable	.
她	美丽	曾是	无可否认	;	她	家庭	无可挑剔	.

她的美貌毋庸置疑；她的家庭也无可挑剔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊld][tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn][baɪ][ə; eɪ]['viːn(ə)l] ['lʌvər] .

She	had	been	sold	to	an	old	man	by	a	venal	lover	.
她	有	到过	卖	到	一个	老的	男人	经过	一个	静脉	情人	.

她被一个贪婪的情人卖给了一个老头。

[ɪn] [ðɪs] ['lɜːkt] [noʊ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

In	this	lurked	no	disgrace	to	her	.
在	这	潜伏	不	耻辱	到	她	.

这丝毫没有给她带来耻辱。

[wʌt] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] [faɪnd][ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ?

What	could	his	father	or	mother	find	in	her	to	object	to	?
什么	可以	他的	父亲	或者	母亲	寻找	在	她	到	目的	到	?

他的父母怎么会反对她呢?

['nʌθɪŋ] - - [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

Nothing	-	-	absolutely	nothing	.
没有什么	-	-	绝对地	没有什么	.

什么也没有——绝对什么也没有。

[ðæt] [deɪ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ʃoʊd] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ə'gen] .

That	day	his	father	and	mother	showed	great	pleasure	in	seeing	her	again	.
那	天	他的	父亲	和	母亲	显示	伟大的	乐趣	在	看到	她	再次	.

那天，他的父母再次见到她时非常高兴。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] - - [neɪ] , [ə'reɪndʒd] - - [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][ɑːn]

His	father	had	suggested	-	-	nay	,	arranged	-	-	that	he	should	accompany	her	on
他的	父亲	有	建议	-	-	不	,	安排	-	-	那	他	应该	陪伴	她	在

[ðæt] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['aɪərlənd] .

that	long	journey	to	Ireland	.
那	长的	旅行	到	爱尔兰	.

他的父亲建议——不，应该说是安排——他应该陪她一起去爱尔兰进行那次漫长的旅行。

[wen] ['dʒeri][oʊ'braɪɪn][left] ['kɑːrlɪŋfərd] [haʊs] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

When	Jerry	O'Brien	left	Carlingford	House	that	afternoon	,
什么时候	杰瑞	奥布莱恩	左边	卡灵福德	房子	那	下午	,

那天下午，杰瑞·奥布莱恩离开卡灵福德庄园时

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [mædʒ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	had	no	intention	of	asking	Madge	to	be	his	wife	.
他	有	不	意图	的	问	玛吉	到	是	他的	妻子	.

他根本没打算向玛吉求婚。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] [tuː; tə] ['lʌndən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ðæt]

All	the	way	from	Kilbarry	to	London	he	had	been	assuring	himself	that
全部	这	方式	从	基尔巴里	到	伦敦	他	有	到过	保证	他自己	那

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

nothing	could	be	more	injudicious	than	to	say	anything	to	her	on	the
没有什么	可以	是	更多的	不明智的	比	到	说	任何事物	到	她	在	这

['sʌbdʒekt][æt; ət]['prez(ə)nt] .

subject	at	present	.
主题	在	展示	.

从基尔巴里到伦敦的路上，他一直在告诫自己，现在跟她谈论这件事是最不明智的。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	believed	she	was	not	indifferent	to	him	.
他	相信	她	曾是	不是	冷漠	到	他	.

他认为她并非对他无动于衷。

['lɪt(ə)l] ['ækʃnz] [ænd; ənd][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [kɔːz] [tuː; tə][hoʊp] .

Little	actions	and	words	of	hers	had	given	him	cause	to	hope	.
小的	行动	和	字	的	她的	有	给定	他	原因	到	希望	.

她的一言一行都让他燃起了希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn] [huːz] [sə'saɪəti][hiː; hi][hæd; həd]

He	was	sure	she	preferred	him	to	any	other	man	in	whose	society	he	had
他	曾是	当然	她	首选	他	到	任何	其他	男人	在	谁	社会	他	有

['evər] [siːn] [hɜːr; hər] .

ever	seen	her	.
曾经	已见	她	.

他确信，在她所见过的所有男性朋友中，她都更喜欢他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

She	had	smiled	and	coloured	at	his	approach	,	and	once	or	twice	,
她	有	微笑	和	有色	在	他的	方法	,	和	一次	或者	两次	,

她看到他走近时，脸上泛起微笑和红晕，而且有一两次，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][hænd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [noʊ] [rɪ'proʊtʃ]

when	he	had	ventured	to	press	her	hand	,	he	had	suffered	no	reproach
什么时候	他	有	冒险	到	按	她	手	,	他	有	遭受	不	责备

[baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] .

by	word	or	look	.
经过	单词	或者	看	.

当他鼓起勇气握住她的手时，她没有用言语或眼神责备他。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [gɑːrd] [ænd; ənd]

All	this	made	it	only	the	more	necessary	for	him	to	be	on	guard	and
全部	这	制成	它	仅有的	这	更多的	必要的	为了	他	到	是	在	警卫	和

[nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɜːr; wər] ['setld]

not	allow	himself	to	be	betrayed	into	a	declaration	until	his	affairs	were	settled
不是	允许	他自己	到	是	背叛	进入	一个	宣言	直到	他的	事务	是	定居

.

:
.

这一切反而让他更加需要保持警惕，在一切尘埃落定之前，绝不能让自己被出卖而被迫发表声明。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['telɪŋ]

But	the	opportunity	came	,	and	he	could	not	resist	the	temptation	of	telling
但	这	机会	来了	,	和	他	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	讲述

[hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

her	he	loved	her	,
她	他	喜爱	她	,

但机会来了，他无法抗拒向她表白的诱惑，告诉她他爱她。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ][hɜːr; hər] .

and	of	hearing	from	her	that	he	was	loved	by	her	.
和	的	听力	从	她	那	他	曾是	喜爱	经过	她	.

并听到她说她爱他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [noʊ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [sed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ['iːv(ə)n] .

It	is	true	no	word	had	been	said	between	them	of	an	engagement	even	.
它	是	真的	不	单词	有	到过	说	之间	他们	的	一个	订婚	甚至	.

的确，他们之间甚至连订婚的话题都没有提过。

[ðə; ði] [mɪr] [fɔːr'mæləti][ʌv; əv] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

The	mere	formality	of	speech	was	nothing	.
这	仅仅	正式	的	演讲	曾是	没有什么	.

言语上的礼节性根本无关紧要。

['præktɪkli] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Practically	he	had	asked	her	to	be	his	wife	,
几乎	他	有	问	她	到	是	他的	妻子	,

实际上，他已经向她求婚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pleɪnli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['mæri]
and **she** **had** **plainly** **given** **him** **to** **understand** **she** **was** **willing** **to** **marry**
和 她 有 显然 给定 他 到 理解 她 曾是 愿意的 到 结婚
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

她已经明确地让他明白她愿意嫁给他。

[mædʒ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] [ɪk'saɪtmənt] .
Madge **got** **back** **to** **the** **house** **in** **a** **state** **of** **bewildered** **excitement** **.**
玛吉 得到 后退 到 这 房子 在 一个 状态 的 困惑 激动 .

玛吉回到家时，既兴奋又不知所措。

[ʃiː; ʃi] [kən'faidid] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] ,
She **confided** **nothing** **to** **her** **sister** **,** **and** **Edith** **behaved** **very** **well** **,**
她 坦白 没有什么 到 她 姐姐 , 和 伊迪丝 表现 非常 出色地 ,

她没有向妹妹透露任何事，伊迪丝表现得也非常好。

['nevər] ['ʃoʊɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr] ['slaɪnəs] .
never **showing** **even** **a** **trace** **of** **curiosity** **or** **slyness** **.**
绝不 显示 甚至 一个 痕迹 的 好奇心 或者 狡猾 .

他从不流露出丝毫的好奇或狡黠。

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['evrideɪ] ['tɑːpɪk] .
She **persisted** **in** **talking** **of** **the** **most** **everyday** **topic** **.**
她 持续 在 说 的 这 最多 每天 话题 .

她坚持谈论最日常的话题。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ['weðər] [mɪs] [grænt] , [ðə; ði] ['dresmeɪkər] , [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər][wɜːrd] ?
She **wondered** **whether** **Miss** **Grant** **,** **the** **dressmaker** **,** **would** **keep** **her** **word** **?**
她 想知道 无论 错过 授予 , 这 裁缝 , 会 保持 她 单词 ?

她想知道裁缝格兰特小姐是否会信守承诺?

- - ['weðər] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][bæd][ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər]['roʊziz][æz; əz][læst] ?
- **-** **whether** **this** **would** **be** **as** **bad** **a** **year** **for** **roses** **as** **last** **?**
- - 无论 这 会 是 作为 坏的 一个 年 为了 玫瑰 作为 最后的 ?

——今年玫瑰的收成会不会像去年一样糟糕?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðə; ði][koʊld] ['weðər] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] .
She **was** **of** **opinion** **the** **cold** **weather** **would** **not** **return** **.**
她 曾是 的 观点 这 寒冷的 天气 会 不是 返回 .

她认为寒冷天气不会再回来了。

['neli] ['kɑːhil] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [nuː] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ben] ['dʒɑːnsən][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Nellie **Cahill** **had** **told** **her** **the** **new** **play** **at** **the** **Ben** **Jonson** **was** **a**
内莉 卡希尔 有 讲述 她 这 新的 玩 在 这 本 约翰逊 曾是 一个
[kəm'pliːt] ['feɪljər] ,
complete **failure** **,**
完全的 失败 ,

内莉·卡希尔曾告诉她，本·琼森剧院的新剧彻底失败了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
in **spite** **of** **all** **said** **to** **the** **contrary** **,** **and** **so** **on** **.**
在 尽管如此 的 全部 说 到 这 相反 , 和 所以 在 .

尽管有人持相反意见，等等。

[mædʒ] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ɔːr]['veɪkənt] [lɑːfs] .
Madge **replied** **in** **monosyllables** **or** **vacant** **laughs** **.**
玛吉 回复 在 单音节词 或者 空缺 笑声 .

玛吉要么用单音节词回答，要么发出空洞的笑声。

[wen] [ðə; ðɪ]['gɜ:lz][gɑ:t][hoʊm] , [i:tʃ] [went][tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊn] [ru:m] ,

When	the	girls	got	home	,	each	went	to	her	own	room	,
什么时候	这	女孩们	得到	家	,	每个	去	到	她	自己的	房间	,

女孩们回到家后，各自回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [mi:t] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] [taɪm] .

and	they	did	not	meet	again	until	dinner	time	.
和	他们	做过	不是	见面	再次	直到	晚餐	时间	.

直到晚餐时间，他们才再次见面。

[mædʒ] [dɪ'saɪdɪd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ɔ:r]['eni] [wʌn] [els]

Madge	decided	she	had	no	occasion	to	speak	to	her	mother	,	or	any	one	else
玛吉	决定	她	有	不	场合	到	说话	到	她	母亲	,	或者	任何	一	别的

,

,

,

玛吉觉得她没有理由和她母亲或任何人说话。

[ə'baʊt] [wʌt] [ə'kɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['dʌlˌwɪtʃ] [roʊd] .

about	what	occurred	on	the	Dulwich	Road	.
关于	什么	发生	在	这	达利奇	路	.

关于杜尔维奇路发生的事情。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] [wen] ['dʒeri] [sed] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['defɪnət] [tu:; tə]

It	would	be	time	enough	to	speak	when	Jerry	said	something	more	definite	to
它	会	是	时间	足够的	到	说话	什么时候	杰瑞	说	某物	更多的	定	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

等杰瑞对她说出更明确的话后，就有足够的时间开口了。

[ɔ:r] [wen] ['i:ðər] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['mʌðər] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

or	when	either	her	father	or	mother	spoke	to	her	.
或者	什么时候	任何一个	她	父亲	或者	母亲	辐	到	她	.

或者当她的父亲或母亲和她说话的时候。

['dʒeri] [sɔ:t] ['ælfred] , [hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbreri] .

Jerry	sought	Alfred	,	whom	he	found	alone	in	the	library	.
杰瑞	寻求	阿尔弗雷德	,	谁	他	成立	独自的	在	这	图书馆	.

杰瑞去找阿尔弗雷德，发现他独自一人在图书馆里。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ,

He	had	been	carried	beyond	himself	that	afternoon	,
他	有	到过	携带	超过	他自己	那	下午	,

那天下午，他仿佛被某种力量牵引着，超越了自我。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑ:n]

and	did	not	feel	in	the	position	to	administer	to	his	friend	a	lecture	on
和	做过	不是	感觉	在	这	位置	到	管理	到	他的	朋友	一个	演讲	在

['pru:d(ə)ns] .

prudence	.
谨慎	.

他觉得自己没有资格对朋友进行关于谨慎的说教。

['ælfred] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [fʊl] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Alfred	was	of	full	age	,	and	,	in	the	way	of	money	,	independent	of	his
阿尔弗雷德	曾是	的	满的	年龄	,	和	,	在	这	方式	的	钱	,	独立的	的	他的

['fɑ:ðər] .

father	.
父亲	.

阿尔弗雷德已经成年，经济上也独立于他的父亲。

[let] [hɪm; ɪm][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ,

Let	him	do	as	he	pleased	and	take	his	chance	,
让	他	做	作为	他	高兴	和	拿	他的	机会	,

就让他随心所欲，放手一搏吧。

[æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [mæn][mʌst; məst][ɪn]['sɪmələr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

as	any	other	man	must	in	similar	circumstances	.
作为	任何	其他	男人	必须	在	相似的	情况	.

就像其他任何处境相似的人一样。

[hiː; hi] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

He	himself	,	for	instance	,
他	他自己	,	为了	实例	,

例如他本人，

[wʊd] [teɪk] [əd'vaɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'fer] [frʌm; frəm] ['niːðər] ['fɪʃəri] [kə'mɪʃənəz] [nɔːr][dʒɑːn]

would	take	advice	in	his	love	affair	from	neither	Fishery	Commissioners	nor	John
会	拿	建议	在	他的	爱	事务	从	两者都不	渔业	委员	也不	约翰

[oʊ'hænlən] .

O'Hanlon	.
奥汉隆	.

在恋爱关系中，他既不向渔业专员寻求建议，也不向约翰·奥汉隆寻求建议。

" [haʊ] [fɑːr][dɪd][juː; jʊ][goʊ] ? " [æskt] ['ælfred] , [huː] [lʊkt] [flʌʃt] , ['reɪdiənt] .

"	How	far	did	you	go	?	"	asked	Alfred	,	who	looked	flushed	,	radiant	.
"	如何	远的	做过	你	去	?	"	问	阿尔弗雷德	,	WHO	看起来	酡	,	辐射状	.

“你走了多远？”阿尔弗雷德问道，他面色红润，容光焕发。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

He	got	up	and	began	walking	slowly	about	the	room	.
他	得到	向上	和	开始	步行	缓慢地	关于	这	房间	.

他起身，开始在房间里慢慢踱步。

" [oʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

"	Oh	,	a	little	beyond	the	College	.
"	哦	,	一个	小的	超过	这	大学	.

“哦，就在学院外面一点儿。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

It	isn't	a	very	pleasant	day	out	of	doors	.
它	不是	一个	非常	令人愉快的	天	出去	的	门	.

今天户外天气不太好。

[wiː; wi] [met] [æn; ən] [oʊld] [fleɪm] [ʌv; əv] [jɔːrz] - - [mɪs] ['kɑːhil] . "

We	met	an	old	flame	of	yours	-	-	Miss	Cahill	.	"
我们	遇见	一个	老的	火焰	的	你的	-	-	错过	卡希尔	.	"

我们遇到了你的一位旧情人——卡希尔小姐。

" [mɪs] ['kɑːhil] [æn; ən][oʊld] [fleɪm] [ʌv; əv] [maɪn] !

"	Miss	Cahill	an	old	flame	of	mine	!
"	错过	卡希尔	一个	老的	火焰	的	矿	!

“卡希尔小姐，我的旧情人！”

[waɪ] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !

Why	,	I	never	was	more	than	civil	to	the	girl	in	all	my	life	!
为什么	,	我	绝不	曾是	更多的	比	民用	到	这	女孩	在	全部	我的	生活	!

我这辈子对那个女孩从来没有过比礼貌更友好的态度！

[huː] [ɪn'ventɪd] [ðæt] ['stɔːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

Who	invented	that	story	for	you	?	"
WHO	发明	那	故事	为了	你	?	"

谁给你编造了这个故事?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pjʊr] [ɪn'venʃ(ə)n] .
" I don't think it was pure invention .
" 我 不 思考 它 曾是 纯的 发明 .

“我不认为这是纯粹的虚构。”

['ɪdɪθ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
Edith mentioned it to us . "
伊迪丝 提及 它 到 我们 . "

伊迪丝跟我们提过这件事。

" - [tuː; tə][ˌjuː 'es] ! -
" ' To us ! '
" - 到 我们 ! -

“给我们！”

[gʊd] ['hevəns] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn] [mɪs] ['keɪhɪlz]
Good heavens , you don't mean to say she said anything of the kind in Miss Cahill's
好的 天 , 你 不 意思是 到 说 她 说 任何事物 的 这 种类 在 错过 卡希尔的
['prez(ə)ns] ? "
presence ? "
在场 ? "

天哪，你不会是说她在卡希尔小姐面前说了那样的话吧?

" [wel] , [noʊ] - - [nɑːt][ɪg'zæktlɪ][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌjuː 'es] .
" Well , no - - not exactly in her presence , but when she was near us .
" 出色地 , 不 - - 不是 确切地 在 她 在场 , 但 什么时候 她 曾是 靠近 我们 .

“嗯，不——不是在她面前，而是在她靠近我们的时候。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɑːn] [sɪns] ?
How did you get on since ?
如何 做过 你 得到 在 自从 ?

你之后过得怎么样?

" ['dʒɛriːz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd] [prɪ'vent]
" Jerry's object was to keep the conversation in his own hands , and prevent
" 杰瑞的 目的 曾是 到 保持 这 对话 在 他的 自己的 双手 , 和 防止
['ælfred] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .
Alfred asking questions .
阿尔弗雷德 问 问题 .

“杰瑞的目的是将谈话的主动权掌握在自己手中，阻止阿尔弗雷德提问。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [klɪr] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [frend]
To - morrow , when they were both clear of London , he might take his friend
到 - 明天 , 什么时候 他们 是 两个都 清除 的 伦敦 , 他 可能 拿 他的 朋友
['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,
into his confidence ,
进入 他的 信心 ,

明天，等他们都离开伦敦后，他或许会向朋友倾诉心事。

[bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .
but not now .
但 不是 现在 .

但现在还不是时候。

" [oʊ] , ['dʌlli] [ɪ'nʌf] , " ['ænsər] ['ælfred] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" Oh , dully enough , " answered Alfred , with a look of disappointment .
" 哦 , 沉闷地 足够的 , " 回答 阿尔弗雷德 , 和 一个 看 的 失望 .

“哦，真是乏味，”阿尔弗雷德失望地回答道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [went] [aʊt] , [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['bɪzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,
" My father went out , my mother is busy about the house ,
" 我的 父亲 去 出去 , 我的 母亲 是 忙碌的 关于 这 房子 ,

“我父亲出门了，我母亲在家忙着做家务。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

and	Mrs	.	Davenport	is	in	her	room	.
和	太太	.	长椅	是	在	她	房间	.

达文波特太太在她的房间里。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] , [aɪ] [hoʊp] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

She	will	,	I	hope	,	be	able	to	come	down	to	dinner	.
她	将要	,	我	希望	,	是	有能力的	到	来	向下	到	晚餐	.

我希望她能下来吃晚饭。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] , ['dʒeri] , " [hiː; hi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] , [waɪl] [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [frend] ,

You	don't	think	,	Jerry	,	"	he	asked	,	anxiously	,	while	he	paused	before	his	friend	,
你	不	思考	,	杰瑞	,	"	他	问	,	焦虑地	,	尽管	他	暂停	前	他的	朋友	,

“你不觉得吗，杰瑞？”他焦急地问道，同时在他朋友面前停顿了一下。

" [ðæt] [hɜːr; hər] [helθ] [hæz; həz] ['sʌfərd] [baɪ][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [θruː] ? "

"	that	her	health	has	suffered	by	all	she	has	gone	through	?	"
"	那	她	健康	有	遭受	经过	全部	她	有	已消失	通过	?	"

“她经历的这一切是否损害了她的健康？”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][hæz; həz] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] ,

"	No	;	but	I	am	quite	sure	your	peace	of	mind	has	,	"	replied	Jerry	,
"	不	;	但	我	是	相当	当然	你的	和平	的	头脑	有	,	"	回复	杰瑞	,

“不；但我确信你的心境已经平静下来了，”杰瑞回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [smaɪl] .

with	a	dry	smile	.
和	一个	干燥	微笑	.

脸上带着一丝苦笑。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪliətɔːri] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊlli] [kɜːrb][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

With	all	his	desire	to	be	conciliatory	,	he	could	not	wholly	curb	his	tongue	.
和	全部	他的	欲望	到	是	和解	,	他	可以	不是	完全	抑制	他的	舌头	.

尽管他很想表现得和解，但他还是无法完全克制自己的冲动。

" [aɪ] , " [læft] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [wʌz; wəz] ['nevər] ['hæpiːɚ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	I	,	"	laughed	the	other	,	"	was	never	happier	in	all	my	life	.
"	我	,	"	笑了	这	其他	,	"	曾是	绝不	更快乐	在	全部	我的	生活	.

“我，”另一个人笑着说，“我这辈子从来没有这么开心过。”

[waɪ] , ['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] [naʊ] ,

Why	,	only	to	think	that	she	is	under	this	roof	now	,
为什么	,	仅有的	到	思考	那	她	是	在下面	这	屋顶	现在	,

为什么，仅仅想到她现在就住在这屋檐下，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

and	that	we	are	going	on	a	long	journey	with	her	to	-	morrow	,
和	那	我们	是	去	在	一个	长的	旅行	和	她	到	-	明天	,

明天我们要和她一起踏上漫长的旅程。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] !

and	that	I	am	to	be	near	her	for	a	whole	month	!
和	那	我	是	到	是	靠近	她	为了	一个	所有的	月	!

而且我要在她身边待整整一个月！

[its] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] . "

It's	too	good	to	be	true	.	"
它是	也	好的	到	是	真的	.	"

好得令人难以置信。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] . "

"	I	hope	not	.	"
"	我	希望	不是	.	"

我希望不会。

" [wel] , ['dʒeri] , [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] [tuː] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [gʊd] .

" Well , Jerry , I hope not too ; but it seems too good .

" 出色地 , 杰瑞 , 我 希望 不是 也 ; 但 它 似乎 也 好的 .

“杰瑞，我希望不会这样；但这似乎太好了。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] ['nevər] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

I know you are one of those men who never give way to their feelings until they

[noʊ] [ɪg'zæktli] ['wɪðər] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .

know exactly whither their feelings are taking them .

我 知道 你 是 一 的 那些 男人 WHO 绝不 给 方式 到 他们的 情怀 直到 他们

知道 确切地 往哪里去 他们的 情怀 是 采取 他们 .

我知道你是那种不到完全了解自己的感情走向，绝不会顺从感情的人。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] [self] - [kə'mænd] [æz; əz] [juː; jʊ] .

It isn't every one who has such complete self - command as you .

它 不是 每一个 一 WHO 有 这样的 完全的 自己 - 命令 作为 你 .

并非每个人都能像你一样拥有如此强大的自制力。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

I am willing to risk everything in the world for a woman .

我 是 愿意的 到 风险 一切 在 这 世界 为了 一个 女士 .

我愿意为一个女人付出一切。

[sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] [tuː] ['kɔːʃəs] [tuː; tə] [rɪsk] ['eniθɪŋ] . "

Some men are too cautious to risk anything . "

一些 男人 是 也 谨慎 到 风险 任何事物 . "

有些男人过于谨慎，不敢冒任何风险。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ,

" There's a good deal of truth and a good deal of rubbish in what you say ,

" 有 一个 好的 交易 的 真相 和 一个 好的 交易 的 垃圾 在 什么 你 说 ,

“你的话里有很多真话，也有很多废话。”

" [rɪ'dʒɔɪnd] ['dʒeri] , ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] ,

" rejoined Jerry , colouring slightly ,

" 重新加入 杰瑞 , 染色 轻微地 ,

杰瑞重新加入进来，脸色略微红了些。

[ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [baɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and concealing his face from his companion by going to the window

和 隐藏 他的 脸 从 他的 伴侣 经过 去 到 这 窗户

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['evəgriːnz] [ænd; ənd] ['liːfləs] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn] .

and looking out at the evergreens and leafless trees in the front garden .

和 寻找 出去 在 这 常绿植物 和 无叶 树木 在 这 正面 花园 .

他走到窗边，向外望去，看着前花园里的常绿树和光秃秃的树木，以此来掩饰自己的脸，不让同伴看到。

['ælfərdz] [læst] [spiːtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ɪg'zæktli] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʃɑːt] .

Alfred's last speech had not been exactly a chance shot .

阿尔弗雷德的最后的 演讲 有 不是 到过 确切地 一个 机会 射击 .

阿尔弗雷德的最后一次演讲并非偶然。

[hiː; hi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gest] ['dʒeri] [kɛəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər] [mædʒ] ;

He more than guessed Jerry cared a good deal for Madge ;

他 更多的 比 猜对了 杰瑞 关心 一个 好的 交易 为了 玛吉 ;

他几乎可以肯定杰瑞非常关心玛吉；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən]

but the tone of the other had exasperated him , and he made an

但 这 语气 的 这 其他 有 恼怒 他 , 和 他 制成 一个

['efərt] [tuː; tə] [kəm'pel] ['saɪləns] ,

effort to compel silence ,

努力 到 迫使 沉默 ,

但对方的语气让他很恼火，他试图让对方安静下来。

[ɪf] [nɑːt] ['sɪmpəθi] , [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

if	not	sympathy	,	from	him	.
如果	不是	同情	,	从	他	.

如果不是同情，至少也是来自他的同情。

['dʒeri][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'pɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'tɔːrt] .

Jerry	was	not	prepared	to	retort	.
杰瑞	曾是	不是	准备	到	反驳	.

杰瑞还没准备好反驳。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][dɪ'naɪ][ɔːr] [ə'sɜːrt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sə,septə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [aːts]

He	did	not	want	to	deny	or	assert	his	own	susceptibility	to	the	unconscious	arts
他	做过	不是	想	到	否定	或者	断言	他的	自己的	易感性	到	这	无意识	艺术

[ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] ;

of	any	woman	;
的	任何	女士	;

他既不想否认也不想承认自己容易受到任何女性无意识技巧的影响；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] ['mædʒɪz] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ['iːv(ə)n] ['kæʒuəli] .

and	,	above	all	,	he	did	not	wish	Madge's	name	to	be	introduced	even	casually	.
和	,	多于	全部	,	他	做过	不是	希望	玛吉的	姓名	到	是	介绍	甚至	随意地	.

而且，他最不希望的就是玛吉的名字被随意提及。

[æt; ət] [læst] ['dɪnər] [keɪm] .

At	last	dinner	came	.
在	最后的	晚餐	来了	.

晚餐终于上桌了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l] , [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] , ['koʊzi] [miːl] .

It	was	an	informal	,	a	substantial	,	cosy	meal	.
它	曾是	一个	非正式	,	一个	重大的	,	舒适	一顿饭	.

那是一顿轻松、丰盛、温馨的晚餐。

[noʊ] ['speʃ(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gests] .

No	special	preparations	had	been	made	for	the	guests	.
不	特别的	准备工作	有	到过	制成	为了	这	客人	.

没有为客人做任何特别的准备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'spleɪ] , [noʊ] [stɪnt] , [noʊ] [prə'fjuːʒn] .

There	was	no	display	,	no	stint	,	no	profusion	.
那里	曾是	不	展示	,	不	限制	,	不	丰富	.

没有展示，没有支架，没有奢华。

['dʒeri][sæt] [bɪ'saɪd] [mædʒ] , [ænd; ənd] ['ælfred] [bɪ'twiːn] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dævn,pɔːrt] .

Jerry	sat	beside	Madge	,	and	Alfred	between	Edith	and	Mrs	.	Davenport	.
杰瑞	卫星	旁	玛吉	,	和	阿尔弗雷德	之间	伊迪丝	和	太太	.	长椅	.

杰瑞坐在玛吉旁边，阿尔弗雷德坐在伊迪丝和达文波特太太中间。

['dʒeri][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['tæsɪtɜːrn] - - [mædʒ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'mjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

Jerry	was	the	most	taciturn	-	-	Madge	the	most	demure	of	the	party	.
杰瑞	曾是	这	最多	沉默寡言	-	-	玛吉	这	最多	端庄	的	这	派对	.

杰瑞是聚会中最沉默寡言的人，玛吉则是聚会中最文静的人。

['mɪstər] . ['pɔːltən] [wʌz; wəz] ['tʃæti] , ['kɔːrdʒəl] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

Mr	.	Paulton	was	chatty	,	cordial	,	and	particularly	gracious	to	the	widow	.
先生	.	保尔顿	曾是	健谈	,	亲切	,	和	特别	亲切	到	这	寡妇	.

保尔顿先生健谈、热情，对寡妇尤其亲切。

['mɪsɪz] . ['dævn,pɔːrt] [wʌz; wəz] [pə'laɪt] , [ɪm'pæsəb(ə)l] , ['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

Mrs	.	Davenport	was	polite	,	impassable	,	absent	-	minded	.
太太	.	长椅	曾是	有礼貌的	,	不可逾越	,	缺席的	-	有思想	.

达文波特夫人很有礼貌，但难以接近，而且心不在焉。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪnt] , ['mɪstər] . ['pɔːltən] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒeri] , [ænd; ənd]

When	they	were	waiting	for	the	joint	,	Mr	.	Paulton	turned	to	Jerry	,	and
什么时候	他们	是	等待	为了	这	联合的	,	先生	.	保尔顿	转向	到	杰瑞	,	和

[sed] :

said	:
说	:

在等待大麻烟卷的时候，保尔顿先生转向杰瑞，说道：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪ'prest] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'vælɪd] ?

"	Are	you	depressed	at	the	prospect	of	spending	a	while	with	an	invalid	?
"	是	你	郁闷	在	这	前景	的	开支	一个	尽管	和	一个	无效的	?

“想到要和病人一起生活一段时间，你会感到沮丧吗？”

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][bəuθ] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [nɑːt] ['ælfred] ,

To	look	at	you	both	,	one	would	think	it	was	you	,	not	Alfred	,
到	看	在	你	两个都	,	一	会	思考	它	曾是	你	,	不是	阿尔弗雷德	,

从你们俩的模样来看，人们会以为是你们，而不是阿尔弗雷德。

[huː] ['wɒnts] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] . "

who	wants	change	of	air	.	"
WHO	想要	改变	的	空气	.	"

谁想换换空气?

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['dʒeri] , ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [mædʒ] .

"	And	so	it	is	,	"	said	Jerry	,	stealing	a	look	at	Madge	.
"	和	所以	它	是	,	"	说	杰瑞	,	偷窃	一个	看	在	玛吉	.

“确实如此，”杰瑞说着，偷偷瞥了玛吉一眼。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [feɪs] ['groʊɪŋ] [hɑːt] ,

In	order	to	divert	attention	from	her	,	for	she	felt	her	face	growing	hot	,
在	命令	到	转移	注意力	从	她	,	为了	她	毛毡	她	脸	生长	热的	,

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

为了转移大家的注意力，因为她感到脸颊发烫，于是说道：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd][ɪz] ['veri] [maɪld] ? "

"	I	believe	the	south	of	Ireland	is	very	mild	?	"
"	我	相信	这	南	的	爱尔兰	是	非常	温和的	?	"

“我听说爱尔兰南部气候非常温和？”

" [oʊ] , ['veri] !

"	Oh	,	very	!
"	哦	,	非常	!

“哦，非常！”

" ['dʒeri] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [vɪ'væsəti] .

"	Jerry	answered	,	with	startling	vivacity	.
"	杰瑞	回答	,	和	令人震惊	活泼	.

杰瑞回答道，语气异常活泼。

" [its] [ðə; ði]['maɪldɪst] ['klaɪmət] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [maɪld] :

"	It's	the	mildest	climate	in	the	world	;	but	the	people	are	not	particularly	mild	:
"	它是	这	最温和	气候	在	这	世界	;	但	这	人们	是	不是	特别	温和的	:

“这里气候是世界上最温和的；但这里的人们并不特别温和：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [faɪt] .

they	are	full	of	fire	and	fight	.
他们	是	满的	的	火	和	斗争	.

他们充满斗志，好战。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ['ælfred] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ]['regjələr] [maɪ'liʒən] .

I	have	no	doubt	Alfred	will	come	back	a	regular	Milesian	.
我	有	不	怀疑	阿尔弗雷德	将要	来	后退	一个	常规的	米利都	.

我毫不怀疑阿尔弗雷德会以普通米莱西亚人的身份回归。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]['aɪərlənd]['ɔːlweɪz] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['aɪrɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

You	know	those	who	live	a	while	in	Ireland	always	become	more	Irish	than	the
你	知道	那些	WHO	居住	一个	尽管	在	爱尔兰	总是	变得	更多的	爱尔兰	比	这

['aɪrɪʃ] . "

Irish	.	"
爱尔兰	.	"

你知道，在爱尔兰生活一段时间的人，总是比爱尔兰人更像爱尔兰人。

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɔːltən] .

"	Never	mind	,	"	said	Mrs	.	Paulton	.
"	绝不	头脑	,	"	说	太太	.	保尔顿	.

“没关系，”保尔顿太太说。

" [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['aɪrɪʃ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] [ɪf] [hiː; hi][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [grəuz] [æz; əz]

"	He	may	become	as	Irish	as	he	likes	if	he	at	the	same	time	grows	as
"	他	可能	变得	作为	爱尔兰	作为	他	点赞	如果	他	在	这	相同的	时间	生长	作为

[wel] [ɪn] [helθ] [æz; əz][wiː; wi] [laɪk] . "

well	in	health	as	we	like	.	"
出色地	在	健康	作为	我们	喜欢	.	"

“如果他能像我们希望的那样拥有健康的体魄，他就可以像他希望的那样成为爱尔兰人。”

" [aɪ] [ɪn'tend] ['kʌmɪŋ] [bæk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gə'laɪəθ] , ['mʌðər] .

"	I	intend	coming	back	quite	a	Goliath	,	mother	.
"	我	打算	未来	后退	相当	一个	歌利亚	,	母亲	.

“母亲，我打算回来的时候会像歌利亚一样强大。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['evriθɪŋ] [aɪ] [siː] , " [sed] ['ælfred] ['geɪli] .

I	shall	eat	and	drink	everything	I	see	,	"	said	Alfred	gaily	.
我	将	吃	和	喝	一切	我	看	,	"	说	阿尔弗雷德兴高采烈地		.

“我要吃掉我所看到的一切，喝掉我所看到的一切，”阿尔弗雷德兴高采烈地说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - ['ræðər] [hɑːrd]

"	You	would	find	some	of	the	things	in	the	neighbourhood	of	Kilcash	rather	hard
"	你	会	寻找	一些	的	这	事物	在	这	邻里	的	-	相当	难的

[tuː; tə] [tʃuː] .

to	chew	.
到	嚼	.

“你会发现基尔卡什附近的一些事情相当难以理解。”

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [gə'laɪəθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

I	think	Mrs	.	Davenport	will	agree	with	me	that	it	would	take	Goliath	a	long
我	思考	太太	.	长椅	将要	同意	和	我	那	它	会	拿	歌利亚	一个	长的

[taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [miːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [rɑːk] ,

time	to	make	a	comfortable	meal	of	the	Black	Rock	,
时间	到	制作	一个	舒服的	一顿饭	的	这	黑色的	岩石	,

我想达文波特夫人会同意我的看法，歌利亚需要很长时间才能饱餐一顿黑岩。

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [miːl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

or	to	make	a	comfortable	meal	on	it	?
或者	到	制作	一个	舒服的	一顿饭	在	它	?

或者用来舒舒服服地吃顿饭？

" [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] , ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ['vɪzəbli] ,

"	At	the	name	of	the	Rock	,	Mrs	.	Davenport	looked	up	and	shuddered	visibly	,
"	在	这	姓名	的	这	岩石	,	太太	.	长椅	看起来	向上	和	颤抖	明显地	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

听到"岩石"这个名字，达文波特夫人抬起头，明显地颤抖了一下，说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['restɪd] ['slaɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] :

as	she	rested	slightly	on	the	back	of	her	chair	:
作为	她	休息	轻微地	在	这	后退	的	她	椅子	:

她微微靠在椅背上：

" [ðə; ði] [blæk] [rɑːk] [ɪz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [pleɪs] .

"	The	Black	Rock	is	a	hideous	place	.
"	这	黑色的	岩石	是	一个	可怕	地方	.

"黑岩是一个可怕的地方。"

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ælfred] : " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ðer; ðər] . "

"	Then	,	turning	to	Alfred	:	"	You	must	not	go	there	.	"
"	然后	,	转弯	到	阿尔弗雷德	:	"	你	必须	不是	去	那里	.	"

然后，他转向阿尔弗雷德说："你千万不能去那里。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'prɪnsəpld] [retʃ] , " ['ænsər] ['ælfred] ,

"	I	am	altogether	in	the	hands	of	this	unprincipled	wretch	,	"	answered	Alfred	,
"	我	是	共	在	这	双手	的	这	毫无原则的	可怜虫	,	"	回答	阿尔弗雷德	,

"我完全受制于这个毫无原则的恶棍，"阿尔弗雷德回答道。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [æt; ət]['dʒeri] .

smiling	and	nodding	at	Jerry	.
微笑	和	点头	在	杰瑞	.

对着杰瑞微笑点头。

" [ðen] , " [sed] ['dʒeri] ,

"	Then	,	"	said	Jerry	,
"	然后	,	"	说	杰瑞	,

"然后，"杰瑞说道，

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['sɪv(ə)l] - - [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [jʊr; jər] [gə'laɪəθ] -

"	if	you	are	not	very	civil	-	-	if	you	show	a	disposition	to	exhibit	your	Goliath	-
"	如果	你	是	不是	非常	民用	-	-	如果	你	展示	一个	处置	到	展览	你的	歌利亚	-

[laɪk] ['praʊəs] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

like	prowess	on	me	,
喜欢	能力	在	我	,

"如果你不够礼貌——如果你表现出想在我面前炫耀你巨人般的力量，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [rɑːk] , [ænd; ənd][fɜːrst] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	shall	take	you	to	the	Black	Rock	,	and	first	frighten	the	life	out	of	you	,
我	将	拿	你	到	这	黑色的	岩石	,	和	第一的	吓唬	这	生活	出去	的	你	,

我将带你去黑岩，先把你吓个半死。

[ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [hoʊl] , [wer] ,

and	then	throw	you	into	the	Puffing	Hole	,	where	,
和	然后	扔	你	进入	这	抽气	洞	,	在哪里	,

然后把你扔进喷气孔，在那里，

[ɪk'sept] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['grænfɑːðər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] ['mɑːnstrəs]

except	you	are	the	ghost	of	your	own	grandfather	,	or	something	equally	monstrous
除了	你	是	这	鬼	的	你的	自己的	祖父	,	或者	某物	同样地	滔天

,

,

,

除非你是你祖父的鬼魂，或者其他同样可怕的东西。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['prɑːmptli] [smæʃt] ['ɪntuː] [ten] ['bɪljənz] [ʌv; əv] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ætəmz] .

you	will	be	promptly	smashed	into	ten	billions	of	invisible	atoms	.
你	将要	是	及时	粉碎	进入	十	数十亿	的	无形的	原子	.

你将被迅速粉碎成一百亿个看不见的原子。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] [pæst] [ɔːf] ['kwaɪətli] .

"	The	rest	of	the	dinner	passed	off	quietly	.
"	这	休息	的	这	晚餐	通过了	离开	悄悄	.

晚宴的其余时间平静地过去了。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd]

When	the	dessert	had	been	put	on	the	table	,	and	the	servants	had
什么时候	这	甜点	有	到过	放	在	这	桌子	,	和	这	仆人	有

[wɪð'drɔːn] , ['mɪstər] . ['pɔːltən] [sed] :

withdrawn	,	Mr	.	Paulton	said	:
撤回	,	先生	.	保尔顿	说	:

甜点摆上桌后，仆人们都退下了，保尔顿先生说道：

" ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [blæk] [rɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	Mr	.	O'Brien	,	I	have	often	heard	you	talk	of	this	Black	Rock	and	the
"	先生	.	奥布莱恩	,	我	有	经常	听到	你	讲话	的	这	黑色的	岩石	和	这

['pʌfɪŋ] [hoʊl] ,

Puffing	Hole	,
抽气	洞	,

“奥布莱恩先生，我经常听您谈起黑岩和喷气孔，

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn]

but	I	am	afraid	I	never	had	the	industry	to	ask	you	for	a	description
但	我	是	害怕的	我	绝不	有	这	行业	到	问	你	为了	一个	描述

[ʌv; əv] ['iːðər] .

of	either	.
的	任何一个	.

但我恐怕从未有机会向您请教这两者的具体情况。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] ? "

Are	they	very	wonderful	?	"
是	他们	非常	精彩的	?	"

它们很棒吗?

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɑːk] , [ɪk'sept] [ɪts] [ɪk'stent] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər] [ʃeɪp]

"	There	is	nothing	wonderful	about	the	Rock	,	except	its	extent	and	peculiar	shape
"	那里	是	没有什么	精彩的	关于	这	岩石	,	除了	它是	程度	和	奇特	形状

[ænd; ənd] ['kʌlər] .

and	colour	.
和	颜色	.

“除了面积广阔、形状奇特、颜色独特之外，这块岩石并没有什么特别之处。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [hoʊl] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [ju'niːk] , [ɪz] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] . "

But	the	Puffing	Hole	,	although	not	unique	,	is	curious	and	terrible	.	"
但	这	抽气	洞	,	虽然	不是	独特的	,	是	好奇的	和	糟糕的	.	"

但是，虽然喷气孔并非独一无二，却十分奇特可怕。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʌbli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

"	I	am	doubly	interested	in	them	now	,
"	我	是	双倍	感兴趣的	在	他们	现在	,

“我现在对它们更加感兴趣了。”

[sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['nʌmbərɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] .

since	I	have	the	pleasure	of	numbering	Mrs	.	Davenport	among	my	friends	.
自从	我	有	这	乐趣	的	编号	太太	.	长椅	之中	我的	朋友们	.

我很荣幸能将达文波特夫人视为我的朋友。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [blæk] [rɑːk] [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [hoʊl] [laɪk] ?
What are the Black Rock and Puffing Hole like ?
什么 是 这 黑色的 岩石 和 抽气 洞 喜欢 ?

黑岩和喷气孔是什么样的?

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [bent] ['gæləntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
" He smiled , and bent gallantly towards the widow .
" 他 微笑 , 和 弯曲 英勇地 向 这 寡妇 .

他微笑着，英勇地弯下腰走向寡妇。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['dʒeri] ,
" I think , " said Jerry ,
" 我 思考 , " 说 杰瑞 ,

“我想，”杰瑞说。

" ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [hɜːr'self] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['iːðər] .
" Mrs . Davenport herself is the best person to give you a description of either .
" 太太 . 长椅 她自己 是 这 最好的 人 到 给 你 一个 描述 的 任何一个 .

“要描述这两件事，达文波特夫人本人是最合适的人选。”

[hɜːr; hər] [haʊs] [ɪz] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
Her house is near them , and she has lived , I may say ,
她 房子 是 靠近 他们 , 和 她 有 居住地 , 我 可能 说 ,

她的房子就在他们附近，而且可以说，她一直住在那里。

[nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
next door to them for years , and knows more than I do of the place
下一个 门 到 他们 为了 年 , 和 知道 更多的 比 我 做 的 这 地方
.
:
.

他做了他们隔壁多年的邻居，比我更了解这个地方。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['iːv(ə)n] ,
To make the matter even ,
到 制作 这 事情 甚至 ,

为了公平起见，

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [wɪl] [duː][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] ['nærətɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .
if Mrs . Davenport will do the description I will do the narrative part of the tale .
如果 太太 . 长椅 将要 做 这 描述 我 将要 做 这 叙述 部分 的 这 故事 .

如果达文波特夫人负责描述，我来负责叙述故事。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fer] [dɪ'vɪʒ(ə)n] .
That is a fair division .
那 是 一个 公平的 分配 .

这是一个公平的划分。

" ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] ['trembld] ['slaɪtli] [ə'gen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [wen]
" Mrs . Davenport trembled slightly again , and was about to speak , when
" 太太 . 长椅 颤抖 轻微地 再次 , 和 曾是 关于 到 说话 , 什么时候
['mɪstər] . ['pɔːltən] [sed] ,
Mr . Paulton said ,
先生 . 保尔顿 说 ,

“达文波特太太又微微颤抖了一下，正要开口说话，这时保尔顿先生说道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪm'petʃuəs] [pər'sweɪʒ(ə)n] :
in a tone of impetuous persuasion :
在 一个 语气 的 浮躁 劝说 :

语气急切而充满说服力：

" [jʊr; jər] [haʊs] [nɪr] [ðiːz] [streɪndʒ] [friːks] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] !

"	Your	house	near	these	strange	freaks	of	nature	,	Mrs	.	Davenport	!
"	你的	房子	靠近	这些	奇怪的	怪胎	的	自然	,	太太	.	长椅	!

“达文波特太太，您的房子就在这些自然界的怪胎附近！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ,

Of	course	I	did	not	know	that	,
的	课程	我	做过	不是	知道	那	,

我当然不知道这一点。

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

or	I	should	not	have	dreamed	of	asking	Mr	.	O'Brien	for	an	account	of
或者	我	应该	不是	有	梦见	的	问	先生	.	奥布莱恩	为了	一个	帐户	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

否则我就不会想到要向奥布莱恩先生询问这些事情了。

" [ðə; ðiˌ][oʊld]['mænz] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ'vɜːrt]['mɪsɪz] . ['dævənˌpɔrts] [maɪnd][frʌm; frəm]

"	The	old	man's	belief	was	that	it	would	divert	Mrs	.	Davenport's	mind	from
"	这	老的	男人的	信仰	曾是	那	它	会	转移	太太	.	达文波特的	头脑	从

['hoʊlli] ['gluːmi] ['sʌbdʒekts] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['oʊnli] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['mætərz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]

wholly	gloomy	subjects	if	she	were	only	induced	to	speak	of	matters	of	general
完全	阴沉	主题	如果	她	是	仅有的	诱导	到	说话	的	事情	的	一般的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

“老人认为，如果能让达文波特太太谈论一些普遍感兴趣的话题，就能让她不再想那些完全阴郁的事情。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .

She	shook	her	head	sadly	.
她	摇晃	她	头	令人遗憾的是	.

她悲伤地摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [maɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [æt; ət] - [haʊs] ,

"	It	is	true	my	home	was	for	many	years	at	Kilcash	House	,
"	它	是	真的	我的	家	曾是	为了	许多	年	在	-	房子	,

“的确，我多年来一直住在基尔卡什庄园，

[wɪtʃ] [ɪz] [nɪr] [ðə; ðiˌ] [blæk] [rɑːk] .

which	is	near	the	Black	Rock	.
哪个	是	靠近	这	黑色的	岩石	.

它靠近黑岩。

[bʌt; bət] - - - -

But	-	-	-	-
但	-	-	-	-

但 - -

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [smaɪl] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	She	paused	,	and	a	peculiar	smile	took	possession	of	her	face	.
"	她	暂停	,	和	一个	奇特	微笑	采取	拥有	的	她	脸	.

她停顿了一下，脸上浮现出一丝奇特的微笑。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] .

All	eyes	were	fixed	on	her	in	expectation	.
全部	眼睛	是	固定的	在	她	在	期待	.

所有人的目光都集中在她身上，充满期待。

[noʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə] [spiːk] .

No	one	cared	to	speak	.
不	一	关心	到	说话	.

没有人愿意说话。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [streɪndʒ] [breɪk] [miːn] ?
What could that strange break mean ?
什么 可以 那 奇怪的 休息 意思是 ?

这种奇怪的中断意味着什么?

['ʃʊrli] ,
Surely ,
一定 ,

一定，

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [siːn] [ɔːr] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [koʊst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst]
to describe a scene or phenomenon of the coast with which she was most
到 描述 一个 场景 或者 现象 的 这 海岸 和 哪个 她 曾是 最多
[fə'mɪliər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] ?
familiar could not be very distressing ?
熟悉的 可以 不是 是 非常 令人痛心 ?

描述她最熟悉的海岸景色或现象，应该不会让她感到非常痛苦吧?

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [hoʊm] [noʊ] [lɔːŋgər] .
" But , " she resumed , " it is my home no longer .
" 但 , " 她 恢复 , " 它 是 我的 家 不 更长 .

“但是，”她继续说道，“那里已经不再是我的家了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] - - [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ;
It is true I am going back there for a little time - - a few weeks ;
它 是 真的 我 是 去 后退 那里 为了 一个 小的 时间 - - 一个 很少 周 ;

没错，我的确要回去待一段时间——几个星期;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] .
but that is only to arrange matters .
但 那 是 仅有的 到 安排 事情 .

但这只是为了安排事宜。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [hoʊm] .
I have now no home .
我 有 现在 不 家 .

我现在无家可归了。

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [friː] [frʌm; frəm][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" The voice of the woman was almost free from emotion .
" 这 嗓音 的 这 女士 曾是 几乎 自由的 从 情感 .

“女人的声音几乎没有任何情绪波动。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['tremjələs] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][end] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ]
It was slightly tremulous towards the end ; but if she had been reading
它 曾是 轻微地 颤抖的 向 这 结尾 ; 但 如果 她 有 到过 阅读
[ə'laʊd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]
aloud a passage
大声 一个 通道

最后她的声音略微有些颤抖；但如果她是在朗读一段文字的话。

[ʃiː; ʃi][bʌt; bət] ['dɪmli] [ˌʌndər'stʊd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [noʊ] [les] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
she but dimly understood , she could have displayed no less emotion .
她 但 依稀 理解 , 她 可以 有 显示 不 较少的 情感 .

她虽然隐约明白，但她的情绪表现却丝毫不会减少。

" [noʊ] [hoʊm] ! - - [noʊ] [hoʊm] ! " [sed] ['mɪstər] . ['pɔːltən] , [soʊ] ['sɔːftli] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][dʒʌst]
" No home ! - - no home ! " said Mr . Paulton , so softly as to be only just
" 不 家 ! - - 不 家 ! " 说 先生 . 保尔顿 , 所以 轻轻 作为 到 是 仅有的 只是
['ɔːdəbl] .
audible .
可听见的 .

“没家了！——没家了！”保尔顿先生轻声说道，声音小到几乎听不见。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [left] - [haʊs] . "
" I was under the impression you had been left Kilcash House . "
" 我 曾是 在下面 这 印象 你 有 到过 左边 - 房子 . "

“我原以为你已经继承了基尔卡什庄园。”

" [jes] , [maɪ] ['hʌzbənd] [left] [ˌem 'iː] - [haʊs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] - - ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] -
" Yes , my husband left me Kilcash House and other things - - other valuable things -
" 是的 , 我的 丈夫 左边 我 - 房子 和 其他 事物 - - 其他 有价值的 事物 -
- [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .
- and a large sum of money .
- 和 一个 大的 和 的 钱 .

“是的，我丈夫给我留下了基尔卡什庄园和其他东西——其他贵重物品——以及一大笔钱。”

[bʌt; bət] - - - -
But - - - -
但 - - - -

但 - -

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] " [bʌt; bət] .
" Again she paused at the ominous " but .
" 再次 她 暂停 在 这 不祥的 " 但 .

她再次停顿在那个不祥的“但是”字上。

" [ə'gen] [ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt] ,
" Again all were silent ,
" 再次 全部 是 沉默的 ,

众人再次陷入沉默。

[ænd; ənd] [naʊ] ['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['pɔːltən] [kʊd; kəd][nɑːt] [laɪt] [ɑːn][wɜːrdz] [ðæt] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə][help]
and now even Mr . Paulton could not light on words that seemed likely to help
和 现在 甚至 先生 . 保尔顿 可以 不是 光 在 字 那 似乎 可能 到 帮助
[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
the widow over her hesitation .
这 寡妇 超过 她 犹豫 .

现在就连保尔顿先生也想不出什么话来帮助这位寡妇克服她的犹豫。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] ['eniθɪŋ] .
" But I cannot take anything .
" 但 我 不能 拿 任何事物 .

但我什么都不能拿。

" [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] : " ['kænɑːt] [teɪk] ['eniθɪŋ] !
" Once more the old man repeated her words : " Cannot take anything !
" 一次 更多的 这 老的 男人 重复 她 字 : " 不能 拿 任何事物 !

老人又重复了她的话：“什么都不能拿走！”

[ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] - - [soʊ] ['oʊnərəs] ?
Are the conditions so extraordinary - - so onerous ?
是 这 状况 所以 非凡的 - - 所以 繁重 ?

条件真的如此特殊——如此苛刻吗?

" [hiː; hi][ænd; ənd][oʊ'braɪɪn] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɔːrfɪtʃər] [ɪn]
" He and O'Brien thought that the principal condition must be forfeiture in
" 他 和 奥布莱恩 想法 那 这 主要的 状况 必须 是 没收 在
[keɪs] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [bleɪk] .
case she married Blake .
案件 她 已婚 布莱克 .

“他和奥布莱恩认为，主要条件必须是，如果她嫁给布莱克，则放弃财产。

[ðɪs] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .
This would explain much of what was now incomprehensible .
这 会 解释 很多 的 什么 曾是 现在 难以理解 .

这就能解释很多现在令人费解的事情了。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'mu:vd] [weɪ]

"	There	are	no	conditions	whatever	in	the	will	,	"	she	said	in	the	same	unmoved	way
"	那里	是	不	状况	任何	在	这	将要	,	"	她	说	在	这	相同的	不动	方式

.

:

.

“遗嘱里没有任何附加条件，”她语气依旧平静地说。

" [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)nz] !

"	No	conditions	!
"	不	状况	!

“没有条件！”

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] , [ɔ:l'ðoʊ] [jʊr; jər] [leɪt] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [left] [ju:; jʊ][ə; eɪ]

And	yet	you	have	no	home	,	although	your	late	husband	has	left	you	a
和	然而	你	有	不	家	,	虽然	你的	晚的	丈夫	有	左边	你	一个

[faɪn] [haʊs] ? "

fine	house	?	"
美好的	房子	?	"

然而，尽管你已故的丈夫给你留下了一栋好房子，你却无家可归?

" [jes] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ;

"	Yes	,	and	all	that	is	necessary	for	the	maintenance	of	that	house	;
"	是的	,	和	全部	那	是	必要的	为了	这	维护	的	那	房子	;

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] ,

notwithstanding	which	,
虽然	哪个	,

“是的，以及维持那栋房子所需的一切；尽管如此，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['begər] . "

I	have	no	home	,	and	am	a	beggar	.	"
我	有	不	家	,	和	是	一个	乞丐	.	"

我无家可归，是个乞丐。

" ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔ:rt] , " [kraɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [kən'sɜ:rn] , " [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz]

"	Mrs	.	Davenport	,	"	cried	the	old	man	,	with	genuine	concern	,	"	what	you	say	is
"	太太	.	长椅	,	"	哭	这	老的	男人	,	和	真的	忧虑	,	"	什么	你	说	是

['veri] ['ʃɑ:kɪŋ] .

very	shocking	.
非常	令人震惊	.

“达文波特夫人，”老人关切地喊道，“您说的话太令人震惊了。”

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] . "

I	hope	it	is	not	true	.	"
我	希望	它	是	不是	真的	.	"

我希望这不是真的。

" [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [taɪm] [ɔ:r] [pleɪs] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

"	I	know	this	is	not	the	time	or	place	to	talk	of	business	.
"	我	知道	这	是	不是	这	时间	或者	地方	到	讲话	的	商业	.

我知道现在不是谈论生意的时候或地方。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['bɪznəs] [kæn; kən][hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

I	know	my	business	can	have	little	or	no	interest	for	you	.	"
我	知道	我的	商业	能	有	小的	或者	不	兴趣	为了	你	.	"

我知道我的生意可能与您没什么关系。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨中的爱情故事（第三卷，共三卷）(Tempest-Driven A Romance (Vol. 3 of 3))

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ə'baʊt] [sʌtʃ]
" Excuse me , my dear Mrs . Davenport , there is nothing out of place about such
" 原谅 我 , 我的 亲爱的 太太 . 长椅 , 那里 是 没有什么 出去 的 地方 关于 这样的
[tɔːk] [naʊ] ,
talk now ,
讲话 现在 ,

“对不起，亲爱的达文波特夫人，现在谈论这些话并没有什么不妥之处。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [wiː; wi] [teɪk] [bʌt; bət] [slaɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [ə'ferz] .
and you really must not say we take but slight interest in your affairs .
和 你 真的 必须 不是 说 我们 拿 但 轻微 兴趣 在 你的 事务 .

你真的不能说我们对你的事务漠不关心。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .
On the contrary , we are very much interested in them .
在 这 相反 , 我们 是 非常 很多 感兴趣的 在 他们 .

相反，我们对它们非常感兴趣。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,
I think I may answer for every member of my family ,
我 思考 我 可能 回答 为了 每一个 成员 的 我的 家庭 ,

我想我或许可以代表我的每一位家人回答这个问题。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['relətɪvz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['leɪdi][ɪn]
and say that beyond our own immediate circle of relatives there is no lady in
和 说 那 超过 我们的 自己的 即时 圆圈 的 亲属 那里 是 不 女士 在
[huːm] [wiː; wi] [teɪk] [soʊ] [diːp] [æn; ən] ['ɪntrəst] .
whom we take so deep an interest .
谁 我们 拿 所以 深的 一个 兴趣 .

我们说，除了我们自己的直系亲属之外，我们没有对任何一位女士如此感兴趣。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] .
" The old man was solemn and emphatic .
" 这 老的 男人 曾是 庄严 和 强调 .

老人神情严肃而坚定。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɔːltən] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
" I am sure , " said Mrs . Paulton , looking round the table ,
" 我 是 当然 , " 说 太太 . 保尔顿 , 寻找 圆形的 这 桌子 ,

“我确信，”保尔顿太太环顾餐桌说道。

" [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt] .
" that my husband has said nothing but the simple fact .
" 那 我的 丈夫 有 说 没有什么 但 这 简单的 事实 .

“我丈夫说的只是一个简单的事实。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
" She turned her eyes upon the widow .
" 她 转向 她 眼睛 之上 这 寡妇 .

她将目光转向了那位寡妇。

" ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] .
" Mrs . Davenport , I hope you will always allow me to be your friend .
" 太太 . 长椅 , 我 希望 你 将要 总是 允许 我 到 是 你的 朋友 .

“达文波特夫人，我希望您永远允许我做您的朋友。”

[jʊr; jər] ['trʌblz] [hæv; həv] , [aɪ] [noʊ] , [bɪn] ['veri] [greɪt] ,

Your	troubles	have	,	I	know	,	been	very	great	,
你的	麻烦	有	,	我	知道	,	到过	非常	伟大的	,

我知道，你遇到了很多麻烦。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [noʊ] [daʊt] ['sʌfərɪŋ] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld]

and	you	are	now	no	doubt	suffering	so	severely	that	you	think	the	whole	world
和	你	是	现在	不	怀疑	痛苦	所以	严重	那	你	思考	这	所有的	世界

[ɪz] [ə'genst] [ju:; jʊ] .

is	against	you	.
是	反对	你	.

毫无疑问，你现在正遭受着巨大的痛苦，以至于你认为全世界都与你为敌。

[wi:; wi] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] .

We	,	at	all	events	,	are	not	.
我们	,	在	全部	活动	,	是	不是	.

无论如何，我们并非如此。

['eniθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][wi:; wi] [wɪl] ; [ænd; ənd] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔ:rt]

Anything	we	can	do	for	you	we	will	;	and	,	believe	me	,	Mrs	.	Davenport
任何事物	我们	能	做	为了	你	我们	将要	;	和	,	相信	我	,	太太	.	长椅

,

,

,

任何我们能为您做的事情，我们都会去做；而且，请相信我，达文波特夫人，

['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['pleʒər] .

doing	anything	for	you	will	be	a	downright	pleasure	.
正在做	任何事物	为了	你	将要	是	一个	彻头彻尾	乐趣	.

为你做任何事都将是我的荣幸。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ['spi:kɪŋ] .

"	The	widow	bowed	her	head	for	a	moment	before	speaking	.
"	这	寡妇	鞠躬	她	头	为了	一个	片刻	前	请讲	.

寡妇低头沉思片刻后才开口说话。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

It	seemed	as	though	she	could	not	trust	her	voice	.
它	似乎	作为	尽管	她	可以	不是	相信	她	嗓音	.

她似乎无法相信自己的声音。

['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] ,

After	a	brief	pause	she	sat	up	,	and	,
后	一个	简短的	暂停	她	卫星	向上	,	和	,

短暂的停顿后，她坐了起来，然后

['restɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][bəuθ][hændz][ɑ:n][ðə; ði]['teɪbl] , [sed] :

resting	the	tips	of	the	fingers	of	both	hands	on	the	table	,	said	:
休息	这	尖端	的	这	手指	的	两个都	双手	在	这	桌子	,	说	:

他将双手手指尖放在桌面上，说道：

" [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] ['ɜ:rliər] [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] [ɔ:l][maɪ][laɪf] ,

"	As	I	told	you	earlier	to	-	day	,	I	have	been	alone	all	my	life	,
"	作为	我	讲述	你	早些时候	到	-	天	,	我	有	到过	独自的	全部	我的	生活	,

正如我今天早些时候告诉你的那样，我一生都是孤身一人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [ɪz]['terəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

and	the	notion	of	fellowship	is	terrible	to	me	,
和	这	概念	的	奖学金	是	糟糕的	到	我	,

而友谊的概念对我来说简直糟糕透了。

['kʌmɪŋ] [naʊ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [wen] [maɪ][laɪf][ɪz]['oʊvər] . "

coming	now	upon	me	when	my	life	is	over	.	"
未来	现在	之上	我	什么时候	我的	生活	是	超过	.	"

“现在，当我的生命走到尽头时，这一切就会降临到我身上。”

" [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][tɔːk][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ['biːɪŋ] ['oʊvər] .

"	Indeed	you	should	not	talk	of	your	life	being	over	.
"	的确	你	应该	不是	讲话	的	你的	生活	存在	超过	.

“的确，你不应该说你的生命已经结束了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [kwaɪt] [jʌŋ] .

You	are	still	quite	young	.
你	是	仍然	相当	年轻的	.

你还很年轻。

['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] . "

Many	a	woman	does	not	begin	her	life	until	she	is	older	than	you	.	"
许多	一个	女士	做	不是	开始	她	生活	直到	她	是	老	比	你	.	"

很多女人的人生要到比你年纪还大才真正开始。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrti] - [fɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [jʌŋ] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] . "

"	I	am	thirty	-	four	,	and	that	is	not	young	for	one	to	begin	life	.	"
"	我	是	三十	-	四	,	和	那	是	不是	年轻的	为了	一	到	开始	生活	.	"

“我今年三十四岁，对于一个人来说，开始人生并不算年轻。”

" [bʌt; bət] , [meɪ] [aɪ][æsk] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɔːltən] , " [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ðiː] [wɪl] [bɪ'kʌmz]

"	But	,	may	I	ask	,	"	said	Mr	.	Paulton	,	"	how	it	is	that	the	will	becomes
"	但	,	可能	我	问	,	"	说	先生	.	保尔顿	,	"	如何	它	是	那	这	将要	变成

[ɪn'ɑːpərətɪv] ?

inoperative	?
无法操作	?

“但是，请问，”保尔顿先生说，“遗嘱是如何失效的呢？”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ə'veɪl] [jɔːr'self] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [bɪ'kwests] ? "

How	is	it	that	you	cannot	avail	yourself	of	your	husband's	bequests	?	"
如何	是	它	那	你	不能	可用	你自己	的	你的	丈夫的	遗赠	?	"

你为何不能接受你丈夫的遗产？

" [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['mʌni] [mʌst; məst] , [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['prez(ə)nt] - - [aɪ]

"	My	reasons	for	not	taking	my	husband's	money	must	,	for	the	present	-	-	I
"	我的	原因	为了	不是	采取	我的	丈夫的	钱	必须	,	为了	这	展示	-	-	我

[hoʊp][fɔːr; fər]['evər] - - [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] .

hope	for	ever	-	-	remain	with	myself	.
希望	为了	曾经	-	-	保持	和	我	.

“我拒绝接受丈夫的钱的原因，目前——我希望永远——只能留给自己。”

['mɪstər] . [bleɪk] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['ʌðər] [maɪ'self]

Mr	.	Blake	has	told	me	certain	things	,	and	I	have	found	out	others	myself
先生	.	布莱克	有	讲述	我	肯定	事物	,	和	我	有	成立	出去	其他的	我

.

:
.

布莱克先生告诉过我一些事情，而另一些事情是我自己发现的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] - - [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] ['slaɪtli] , " [fɔːr; fər]

I	am	now	without	money	-	-	I	do	not	mean	,	"	she	said	,	flushing	slightly	,	"	for
我	是	现在	没有	钱	-	-	我	做	不是	意思是	,	"	她	说	,	冲洗	轻微地	,	"	为了

[ðə; ðiː]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

the	present	moment	,
这	展示	片刻	,

我现在没钱了——我指的不是，”她说道，脸颊微微泛红，“而是暂时的。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] - - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mʌni] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ]

for	a	month	or	two	-	-	but	I	am	without	any	money	on	which	I	can	rely
为了	一个	月	或者	二	-	-	但	我	是	没有	任何	钱	在	哪个	我	能	依靠

[fɔːr; fər][maɪ] [sə'pɔːrt] .

for	my	support	.
为了	我的	支持	.

可能要过一两个月——但我没有任何可以依靠的钱来维持生活。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'gen] - - [ɔːr] , ['ræðər] , [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

I	shall	have	to	begin	life	again	-	-	or	,	rather	,	begin	it	for	the	first	time	.
我	将	有	到	开始	生活	再次	-	-	或者	,	相当	,	开始	它	为了	这	第一的	时间	.

我将不得不重新开始生活——或者更确切地说，是第一次开始生活。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][maɪ] ['lɪvɪŋ] ,

I	shall	have	to	work	for	my	living	,
我	将	有	到	工作	为了	我的	活的	,

我必须工作谋生。

[dʒʌst][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['wɪdoʊ] [huː] [ɪz] [left] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] [prə'vɪʒ(ə)n] .

just	as	any	other	widow	who	is	left	alone	without	provision	.
只是	作为	任何	其他	寡妇	WHO	是	左边	独自的	没有	条款	.

就像其他孤苦伶仃、没有生活来源的寡妇一样。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz]['sɪmp(ə)l] . "

This	is	very	plain	speaking	,	but	the	position	is	simple	.	"
这	是	非常	清楚的	请讲	,	但	这	位置	是	简单的	.	"

说得直白点，但立场很简单。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə]

"	But	,	my	dear	Mrs	.	Davenport	,	you	must	not	in	this	way	give	yourself	up	to
"	但	,	我的	亲爱的	太太	.	长椅	,	你	必须	不是	在	这	方式	给	你自己	向上	到

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

“但是，我亲爱的达文波特夫人，您千万不能因此而陷入绝望。”

" [sed] ['mɪstər] . ['pɔːltən] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

"	said	Mr	.	Paulton	,	as	he	rose	and	stood	beside	her	.
"	说	先生	.	保尔顿	,	作为	他	玫瑰	和	站立	旁	她	.

“保尔顿先生说着，站起身来站在她身边。”

" [dɪ'sper] !

"	Despair	!
"	绝望	!

“绝望！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʌv; əv]['æŋgri] [sər'praɪz] .

"	she	cried	,	looking	up	at	him	with	a	quick	glance	of	angry	surprise	.
"	她	哭	,	寻找	向上	在	他	和	一个	快的	瞥一眼	的	生气的	惊喜	.

她哭着抬头，带着愤怒和惊讶的神色迅速瞥了他一眼。

" [dɪ'sper] !

"	Despair	!
"	绝望	!

“绝望！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] [pʊr] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'sper] .

You	do	not	think	me	so	poor	a	coward	as	to	despair	.
你	做	不是	思考	我	所以	贫穷的	一个	懦夫	作为	到	绝望	.

你不会认为我懦弱到会绝望吧?

[haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [huː] ['nevər] [nuː] [hoʊp] [noʊ] [dɪ'sper] ?
How can one who never knew hope know despair ?
如何 能 一 WHO 绝不 知道 希望 知道 绝望 ?

从未感受过希望的人，怎能体会到绝望?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['fjuːtʃər] .
I am in no trouble about the future .
我 是 在 不 麻烦 关于 这 未来 .

我对未来没有任何担忧。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər]
I shall take to a line of life in which there is room and to spare for
我 将 拿 到 一个 线 的 生活 在 哪个 那里 是 房间 和 到 空闲的 为了
[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] . "
such as I . "
这样的 作为 我 . "

我将选择一条有容身之地、有余力容纳我这样的人的生活道路。

" [duː] [nɑːt] [duː] ['eniθɪŋ] ['heɪstɪli] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [left] .
" Do not do anything hastily , I have a good deal of influence left .
" 做 不是 做 任何事物 草草 , 我 有 一个 好的 交易 的 影响 左边 .

不要贸然行事，我还有相当大的影响力。

" ['mɪsɪz] . ['pɔːltən] , [huː] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , ['oʊvər] - [rɔːt] , [roʊz]
" Mrs . Paulton , who saw that Mrs . Davenport was excited , over - wrought , rose
" 太太 . 保尔顿 , WHO 锯 那 太太 . 长椅 曾是 兴奋的 , 超过 - 锻 , 玫瑰
[ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
and moved towards the door .
和 已搬 向 这 门 .

“保尔顿太太看到达文波特太太情绪激动、过于激动，便起身走向门口。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [stʊd] [ʌp] , [ɪk'septɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] , [huː] ,
The others stood up , excepting Mrs . Davenport , who ,
这 其他的 站立 向上 , 除外 太太 . 长椅 , WHO ,

除了达文波特夫人之外，其他人都站了起来。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] ['mɪstər] . - [feɪs] ,
as she was excited and looking up into Mr . Paulton's face ,
作为 她 曾是 兴奋的 和 寻找 向上 进入 先生 . - 脸 ,

她兴奋地仰望着保尔顿先生的脸，

[dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ðɪ] [stɜːr] [ɔːr] [siː] [ðə; ðɪ] [muːv] .
did not hear the stir or see the move .
做过 不是 听到 这 搅拌 或者 看 这 移动 .

既没听到动静，也没看到动静。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [moʊst] [sɪn'sɪrli] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɔːltən] , [bʌt; bət] [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [ðæt] ,
" I am most sincerely obliged to you , Mr . Paulton , but I greatly fear that ,
" 我 是 最多 真挚地 有义务 到 你 , 先生 . 保尔顿 , 但 我 非常 害怕 那 ,

“保尔顿先生，我衷心感谢您，但我非常担心……”

[mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [eɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['bɪznəs]
much as I know you would wish it , you could not aid me in my business
很多 作为 我 知道 你 会 希望 它 , 你 可以 不是 援助 我 在 我的 商业
[skiːm] . "
scheme . "
方案 . "

我知道你很希望如此，但你无法帮助我实施我的商业计划。

" [meɪ] [aɪ] [æsk] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɪz] ? "
" May I ask what the business is ? "
" 可能 我 问 什么 这 商业 是 ? "

请问贵公司是做什么的?

" [ðə; ði][steɪdʒ] . "

"	The	stage	.	"
"	这	阶段	.	"

“舞台。”

" [ðə; ði][steɪdʒ] , ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] !

"	The	stage	,	Mrs	.	Davenport	!
"	这	阶段	,	太太	.	长椅	!

“舞台，达文波特夫人！”

[juː; jʊ] [ə'staʊnd] [ˌem 'iː] . "

You	astound	me	.	"
你	震惊	我	.	"

你让我惊叹不已。

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə'loʊn][ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	I	have	lived	alone	and	secluded	all	my	life	.
"	我	有	居住地	独自的	和	僻	全部	我的	生活	.

我一生都过着独居生活。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

For	the	future	I	shall	,	if	I	can	,	live	among	thousands	of	people	,
为了	这	未来	我	将	,	如果	我	能	,	居住	之中	数千	的	人们	,

如果可以，我希望将来能生活在成千上万的人中间。

[huːm] [aɪ] [wɪl] [kəm'pel] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['mɪmɪk]['traɪəlz] ,

whom	I	will	compel	to	sympathise	with	my	mimic	trials	,
谁	我	将要	迫使	到	同情	和	我的	模仿	试验	,

我将迫使他们同情我所模拟的考验，

[sɪns] [aɪ]['nevər][hæd; həd]['eni] [wʌn][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['riːəl] [wʌnz] .

since	I	never	had	any	one	to	sympathise	with	my	real	ones	.
自从	我	绝不	有	任何	一	到	同情	和	我的	真实的	一个	.

因为我从来没有亲人能理解我的感受。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fliː] [frʌm; frəm][æn; ən][əb'skjʊrəti] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['klɔɪstərz] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz]

I	shall	flee	from	an	obscurity	greater	than	a	cloister's	to	the	blaze
我	将	逃跑	从	一个	朦胧	更大的	比	一个	修道院的	到	这	火焰

[ænd; ənd] [fʊl] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] .

and	full	publicity	of	the	footlights	.
和	满的	宣传	的	这	脚灯	.

我将逃离比修道院还要默默无闻的境地，奔向聚光灯下的舞台，感受万众瞩目的光环。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][mæd] ? "

You	think	me	mad	?	"
你	思考	我	疯狂的	?	"

你觉得我疯了吗?

" [noʊ] ; [ɪl] - [əd'vaɪzd] .

"	No	;	ill	-	advised	.
"	不	;	患病的	-	建议	.

不，这样做不明智。

[huː] [sə'dʒestɪd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː] [ðɪs] ?

Who	suggested	you	should	do	this	?
WHO	建议	你	应该	做	这	?

谁建议你这么做的?

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	She	glanced	around	,	and	saw	that	the	ladies	were	waiting	for	her	.
"	她	瞥了一眼	大约	,	和	锯	那	这	女士们	是	等待	为了	她	.

她环顾四周，发现女士们正在等她。

" [aɪ][beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrdz]
" I beg your pardon , " she said to them , as she rose and walked towards
" 我 求 你的 赦免 , " 她 说 到 他们 , 作为 她 玫瑰 和 步行 向
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

“对不起，”她一边说着，一边起身走向门口。

[wɪtʃ] ['ælfred] [held] ['oʊpən] .
which Alfred held open .
哪个 阿尔弗雷德 握住 打开 .

阿尔弗雷德把它打开了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['mɪstər] . - ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ]
She turned back as she went out , and answered Mr . Paulton's question with
她 转向 后退 作为 她 去 出去 , 和 回答 先生 . - 问题 和
[ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] :
the two words :
这 二 字 :

她出门时转过身，用两个字回答了保尔顿先生的问题：

" ['mɪstər] . [bleɪk] .
" Mr . Blake .
" 先生 . 布莱克 .

布莱克先生。

" ['ælfred] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Alfred closed the door .
" 阿尔弗雷德 关闭 这 门 .

阿尔弗雷德关上了门。

[ðə; ði] [θriː] [men] [lʊkt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
The three men looked in amazement at one another .
这 三 男人 看起来 在 惊愕 在 一 其他 .

三人面面相觑，惊讶不已。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['devəlɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər][ɔːr] [bleɪk] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" There's something devilish in her or Blake , " said the old man .
" 有 某物 恶魔般的 在 她 或者 布莱克 , " 说 这 老的 男人 .

“她或者布莱克身上有种邪恶的气质，”老人说。

" [ɔːr][bəuθ] , " [sed] ['dʒeri][oʊ'braɪɪn] .
" Or both , " said Jerry O'Brien .
" 或者 两个都 , " 说 杰瑞 奥布莱恩 .

“或者两者兼有，”杰瑞·奥布莱恩说。

[baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] , ['ælfred] ['pɔːltən] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kept] [stɪl] .
By a tremendous effort , Alfred Paulton sat down and kept still .
经过 一个 巨大的 努力 , 阿尔弗雷德 保尔顿 卫星 向下 和 保留 仍然 .

阿尔弗雷德·保尔顿费了九牛二虎之力才坐下并保持静止。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [moʊn] :
He did not say anything aloud , but to himself he moaned :
他 做过 不是 说 任何事物 大声 , 但 到 他自己 他 呻吟 :

他没有开口说话，只是自言自语地呻吟起来：

" [ɪf] [aɪ] [luːz] [hɜːr; hər] , [maɪ] ['riːz(ə)n] [wɪl] [goʊ] [ə'gen] - - [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər] ['evər] !
" If I lose her , my reason will go again - - this time for ever !
" 如果 我 失去 她 , 我的 原因 将要 去 再次 - - 这 时间 为了 曾经 !

“如果我失去了她，我的理智将再次消失——这一次是永远地消失了！”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

"	CHAPTER	XXXIV	.
"	章	34	.

“第三十四章

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [meɪl] .

A	TELEGRAM	FROM	THE	MAIL	.
一个	电报	从	这	邮件	.

来自邮局的电报。

[wen] [ðə; ðɪ][men] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [kɑːmd] [daʊn] ['æftər][ðə; ðɪ]

When	the	men	found	themselves	alone	and	somewhat	calmed	down	after	the
什么时候	这	男人	成立	他们自己	独自的	和	有些	平静下来	向下	后	这

[ɪk'saɪtmənt] [kɔːzd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dævənˌpɔrts] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ə'naʊnsmənt] ,

excitement	caused	by	Mrs	.	Davenport's	astonishing	announcement	,
激动	导致	经过	太太	.	达文波特的	惊人	公告	,

当男人们发现自己独处，并且从达文波特太太令人震惊的宣布所引起的兴奋中稍微平静下来后，

['mɪstər] . ['pɔːltən] [ænd; ənd]['dʒeri] [dɪ'skʌst] [ðə; ðɪ] [prə'poʊzd] [step] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [maɪ'njutnɪs]

Mr	.	Paulton	and	Jerry	discussed	the	proposed	step	with	great	minuteness
先生	.	保尔顿	和	杰瑞	讨论	这	建议的	步	和	伟大的	微小

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

and	intelligence	,
和	智力	,

保尔顿先生和杰瑞先生非常细致、睿智地讨论了这一提议步骤。

[waɪl] ['ælfred] [sæt] [mjuːt] [ænd; ənd] ['lɪstləs] .

while	Alfred	sat	mute	and	listless	.
尽管	阿尔弗雷德	卫星	沉默的	和	蔫	.

而阿尔弗雷德则沉默不语，百无聊赖地坐在那里。

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][tuː; tə] -

He	pleaded	the	necessity	of	his	going	to	bed	early	on	account	of	to	-
他	恳求	这	必要性	的	他的	去	到	床	早期的	在	帐户	的	到	-

['mɔːroʊz] ['dʒɜːrni] .

morrow's	journey	.
明天	旅行	.

他辩称，由于明天要赶路，他必须早点睡觉。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['eldər] [men] ,

In	the	course	of	the	discussion	between	the	two	elder	men	,
在	这	课程	的	这	讨论	之间	这	二	长老	男人	,

在两位老人的谈话过程中，

['dʒeri] [held] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,

Jerry	held	that	if	she	did	take	to	the	stage	,
杰瑞	握住	那	如果	她	做过	拿	到	这	阶段	,

杰瑞认为，如果她真的登台演出，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [sək'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] .

she	would	make	one	of	the	most	startling	successes	of	the	time	.
她	会	制作	一	的	这	最多	令人震惊	成功	的	这	时间	.

她将取得当时最令人瞩目的成功之一。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['bjuːti] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [meɪk] [men] [fuːlz] ,

"	She	has	beauty	enough	,	"	he	said	,	"	to	make	men	fools	,
"	她	有	美丽	足够的	,	"	他	说	,	"	到	制作	男人	傻瓜	,

“她美貌绝伦，”他说，“足以让男人沦为傻瓜。”

[ænd; ənd]['faɪər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['luːnəˌtɪks] .

and	fire	enough	to	make	them	lunatics	.
和	火	足够的	到	制作	他们	疯子	.

并点燃足以让他们发疯的火焰。

[wʌt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [mək'beθ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] !

What	a	Lady	Macbeth	she	would	be	!
什么	一个	女士	麦克白	她	会	是	!

她要是演麦克白夫人该多好啊!

" ['mɪstər] . ['pɔ:ltən] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['foʊgi] .

"	Mr	.	Paulton	was	anything	but	a	fogey	.
"	先生	.	保尔顿	曾是	任何事物	但	一个	老顽固	.

“保尔顿先生一点也不老古董。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [jʌŋ] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [fər'get] [ðæt] ,

He	did	not	forget	that	he	had	been	once	young	,	nor	did	he	forget	that	,
他	做过	不是	忘记	那	他	有	到过	一次	年轻的	,	也不	做过	他	忘记	那	,

他没有忘记自己曾经年轻过，也没有忘记这一点。

[wen] [jʌŋ] , [ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [hæd; həd] [si:md] [ɪk'stri:mli] [bɪ'wɪtʃɪŋ]

when	young	,	a	pretty	face	and	a	fine	figure	had	seemed	extremely	bewitching
什么时候	年轻的	,	一个	漂亮的	脸	和	一个	美好的	数字	有	似乎	极其	迷人的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

年轻的时候，漂亮的脸蛋和姣好的身材似乎极具魅力。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪbərəl] [ɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [vju:z] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['betɪŋ] .

He	was	liberal	in	all	his	views	,	except	in	the	matter	of	betting	.
他	曾是	自由主义	在	全部	他的	浏览	,	除了	在	这	事情	的	投注	.

除了赌博之外，他在其他所有观点上都很开明。

[tu:; tə] [ðæt] [vaɪs] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [noʊ] ['kwɔ:rtər] [wət'evər] .

To	that	vice	he	would	give	no	quarter	whatever	.
到	那	副	他	会	给	不	四分之一	任何	.

对于这种恶习，他绝不姑息。

[hi:; hi] ['nevər] [wʌns] [sɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['ri:dɪŋ] ,

He	never	once	sought	to	restrain	his	son's	reading	,
他	绝不	一次	寻求	到	抑制	他的	儿子的	阅读	,

他从未试图限制儿子的阅读。

[ænd; ənd] ['ælfred] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lætʃki:] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [ɪ'nʌf]

and	Alfred	had	a	latchkey	almost	as	soon	as	he	was	tall	enough
和	阿尔弗雷德	有	一个	锁钥匙	几乎	作为	很快	作为	他	曾是	高的	足够的

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] .

to	reach	the	keyhole	.
到	抵达	这	锁孔	.

阿尔弗雷德几乎一长到能够到钥匙孔，就立刻拥有了一把门锁钥匙。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [smoʊk] [hɪm'self] , [hi:; hi] [sɔ:] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz] [sʌn]

Although	he	did	not	smoke	himself	,	he	saw	no	objection	to	others	,	his	son
虽然	他	做过	不是	抽烟	他自己	,	他	锯	不	异议	到	其他的	,	他的	儿子

[ɪn'klu:dɪd] ,

included	,
包括	,

虽然他自己不抽烟，但他并不反对别人抽烟，包括他的儿子。

['smoʊkɪŋ] [ɪn]['su:təb(ə)l] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] .

smoking	in	suitable	places	,	and	with	moderation	.
吸烟	在	合适的	地方	,	和	和	适度	.

在合适的场所适度吸烟。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪk'sklu:d] ['ʃɪlɪŋ] [wɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊd] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] ['nevər] [pleɪd] .

He	did	not	exclude	shilling	whist	from	his	code	,	although	he	never	played	.
他	做过	不是	排除	先令	惠斯特	从	他的	代码	,	虽然	他	绝不	玩	.

虽然他从未玩过，但他并没有将掷硬币的惠斯特牌游戏排除在他的规则之外。

[hiː; hi] ['rerli] [went] [aʊt] ['æftər] ['dɪnər] [naʊ] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʌp] [tuː; tə] [muːv]

He	rarely	went	out	after	dinner	now	,	but	when	he	made	his	mind	up	to	move
他	很少	去	出去	后	晚餐	现在	,	但	什么时候	他	制成	他的	头脑	向上	到	移动

,

,

,

他现在很少在晚饭后外出，但当他决定搬家时，

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['θiːətər] - - [ðə; ði]

he	did	not	think	there	was	anything	unbecoming	in	his	visiting	a	theatre	-	-	the
他	做过	不是	思考	那里	曾是	任何事物	不体面	在	他的	访问	一个	剧院	-	-	这

[frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θiːətər] ,

front	of	a	theatre	,
正面	的	一个	剧院	,

他并不认为自己去剧院——哪怕只是剧院门前——有什么不妥之处。

[maɪnd] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

mind	you	,	sir	.
头脑	你	,	先生	.

请注意，先生。

[hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['eksələnt] [men] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

He	supposed	and	believed	there	were	many	excellent	men	behind	the
他	据称	和	相信	那里	是	许多	出色的	男人	在后面	这

[siːnz] ,

scenes	,
场景	,

他认为并相信幕后有很多优秀的人，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [hɪm'self] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz]

and	he	did	not	feel	himself	called	upon	to	say	that	the	majority	of	the	ladies
和	他	做过	不是	感觉	他自己	称为	之上	到	说	那	这	多数	的	这	女士们

[wɜːr; wər] [nɑːt] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ;

were	not	all	that	could	be	desired	;
是	不是	全部	那	可以	是	想要的	;

他并不觉得自己有义务去说大多数女士并非尽善尽美；

[bʌt; bət] - - [ɑː] , [wel] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn] [fækt] ,

but	-	-	ah	,	well	,	he	would	be	very	sorry	-	-	it	would	,	in	fact	,
但	-	-	啊	,	出色地	,	他	会	是	非常	对不起	-	-	它	会	,	在	事实	,

但是——啊，好吧，他会非常后悔的——事实上，确实如此。

[breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] - - [mædʒ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] - - [went] [ə'pɑːn]

break	his	heart	if	either	of	his	daughters	-	-	Madge	,	for	instance	-	-	went	upon
休息	他的	心	如果	任何一个	的	他的	女儿们	-	-	玛吉	,	为了	实例	-	-	去	之上

[ðə; ði] [steɪdʒ] .

the	stage	.
这	阶段	.

如果他的女儿们——比如玛吉——走上舞台，他会伤心欲绝。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] [spiːtʃ] ['dʒeri] ['hɑːrtɪli] [kən'kɝːd] .

With	the	latter	part	of	this	somewhat	long	-	winded	speech	Jerry	heartily	concurred	.
和	这	后者	部分	的	这	有些	长的	-	喘息	演讲	杰瑞	衷心地	同意	.

对于这篇略显冗长的演讲的后半部分，杰瑞表示衷心赞同。

[hiː; hi] [felt] ['fjʊriəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] [wen] [hiː; hi] ['fænsɪd] [mædʒ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ,

He	felt	furious	and	full	of	strength	when	he	fancied	Madge	behind	the	curtain	,
他	毛毡	狂怒	和	满的	的	力量	什么时候	他	幻想	玛吉	在后面	这	窗帘	,

当他幻想玛吉躲在窗帘后面时，他感到既愤怒又充满力量。

[səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [dɪk'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

subjected	**to**	**dictation**	**and**	**uncongenial**	**associations**	**,**	**not**	**to**	**speak**	**of**	**anything**
受	到	听写	和	忤	协会	,	不是	到	说话	的	任何事物

[mɔːr] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [stɪl] .

more	**disagreeable**	**still**	**.**
更多的	令人不快的	仍然	.

被迫接受他人的指示和与不合拍的人交往，更不用说其他更令人不快的事情了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['næsti] [dræfts] [ænd; ənd] ['næsti] [smelz] , [ænd; ənd] ['næsti] [roʊps] [ænd; ənd] ['næsti]

There	**were**	**nasty**	**draughts**	**and**	**nasty**	**smells**	**,**	**and**	**nasty**	**ropes**	**and**	**nasty**
那里	是	可恶的	起草	和	可恶的	气味	,	和	可恶的	绳索	和	可恶的

[dʌst] ,

dust	**,**
灰尘	,

那里有刺鼻的冷风、难闻的气味、肮脏的绳索和恼人的灰尘。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['kerfəli] - [ə'tuːnd] [ɪr] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] ['næsti] [wɜːrd] .

and	**sometimes**	**the**	**carefully**	**-**	**attuned**	**ear**	**might**	**catch**	**a**	**nasty**	**word**	**.**
和	有时	这	小心	-	协调的	耳朵	可能	抓住	一个	可恶的	单词	.

有时，细心的耳朵可能会听到一些不雅的词语。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['blæsfəmi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mædʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætməsfɪr] , [ə'mɪd] [sʌtʃ]

It	**was**	**blasphemy**	**to**	**think**	**of**	**Madge**	**in**	**such**	**an**	**atmosphere**	**,**	**amid**	**such**
它	曾是	亵渎神明	到	思考	的	玛吉	在	这样的	一个	气氛	,	之中	这样的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	**.**
周围环境	.

在这种氛围、这种环境下想到麦当娜，简直是亵渎神明。

[ænd; ənd] [ðen] ['fænsi] ['eni] " [jʌŋ] [mæn] " [ʌv; əv] ['fɪfti] - [sɪks] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [mædʒ] ,

And	**then**	**fancy**	**any**	**"**	**young**	**man**	**"**	**of**	**fifty**	**-**	**six**	**putting**	**his**	**arm**	**round**	**Madge**	**,**
和	然后	想要	任何	"	年轻的	男人	"	的	五十	-	六	推杆	他的	手臂	圆形的	玛吉	,

然后，想象一下，一个五十六岁的“年轻人”搂着麦当娜的肩膀，

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [kɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] !

and	**administering**	**even**	**a**	**stage**	**kiss**	**to**	**his**	**darling**	**!**
和	管理	甚至	一个	阶段	吻	到	他的	亲爱的	!

甚至还给了他心爱的人一个舞台吻！

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəs] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] ['eni] [seɪn] [maɪnd] .

The	**thing**	**was**	**preposterous**	**,**	**and**	**not**	**to**	**be**	**entertained**	**by**	**any**	**sane**	**mind**	**.**
这	事物	曾是	荒谬	,	和	不是	到	是	娱乐	经过	任何	理智	头脑	.

这件事荒谬至极，任何神智正常的人都不会相信。

['kɔːfi] [wʌz; wəz] [sent] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] .

Coffee	**was**	**sent**	**into**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**household**	**retired**	**early**	**.**
咖啡	曾是	发送	进入	这	用餐	-	房间	,	和	这	所有的	家庭	退休	早期的	.

咖啡被送到餐厅，全家人都早早休息了。

['ælfərdz] [rɪ'flekʃnz] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] .

Alfred's	**reflections**	**that**	**night**	**were**	**the**	**reverse**	**of**	**pleasant**	**.**
阿尔弗雷德的	反思	那	夜晚	是	这	撤销	的	令人愉快的	.

那天晚上，阿尔弗雷德的思绪一点也不愉快。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [siːn] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .

He	**had**	**that**	**day**	**seen**	**the**	**woman**	**he**	**loved**	**.**
他	有	那	天	已见	这	女士	他	喜爱	.

那天他见到了他心爱的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ˌʌnˈsɔːt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈflaʊəri] [ˈpædʒənt][ʌv; əv]
She had come before his eyes as unsought as the flowery pageant of
她 有 来 前 他的 眼睛 作为 不请自来 作为 这 如花 盛会 的
['sʌmər] .
summer .
夏天 .

她像夏日里盛开的鲜花一样，不期而至地出现在他的眼前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]['trɑːpɪk(ə)l] [hiːt] , [hæd; həd][set] ['fænsi] ['dænsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
She had filled his heart with tropical heat , had set fancy dancing in his
她 有 已填 他的 心 和 热带 热 , 有 放 想要 跳舞 在 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

她让他的心充满了热带般的热情，让他的脑海中浮现出无数美好的幻想。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˈvælɪd]['bɑːdi] .
and restored strength and vigour to his invalid body .
和 恢复 力量 和 活力 到 他的 无效的 身体 .

并使他虚弱的身体恢复了力量和活力。

[hiː; hi][hæd; həd] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] ,
He had , before the moment his eyes rested on her that day ,
他 有 , 前 这 片刻 他的 眼睛 休息 在 她 那 天 ,

在那一天，在他目光落在她身上之前，他就已经……

[bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [wiːks] , [mʌnθs] .
been satisfied with the hope of seeing her in weeks , months .
到过 使满意 和 这 希望 的 看到 她 在 周 , 几个月 .

我一直满足于几周、几个月后能见到她的希望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˌvɑːlənˈterəli] , [noʊ] [daʊt] , [wɪˈðaʊt] ['speʃ(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː; tə]
She had come voluntarily , no doubt , without special thought of him , to
她 有 来 自愿 , 不 怀疑 , 没有 特别的 想法 的 他 , 到
[ðer; ðər] [hoʊm] ;
their home ;
他们的 家 ;

毫无疑问，她是自愿来到他们家的，并没有特别想到他；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [əkˈseptɪd] [ðer; ðər][ˌhɑːspɪˈtæləti] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][oʊˈbraɪɪn][wɜːr; wər]
she had once more accepted their hospitality , and he and O'Brien were
她 有 一次 更多的 公认 他们的 热情好客 , 和 他 和 奥布莱恩 是
[tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə]['aɪərlənd] .
to accompany her to Ireland .
到 陪伴 她 到 爱尔兰 .

她再次接受了他们的款待，他和奥布莱恩将陪同她前往爱尔兰。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['træv(ə)l] [təˈgeðər] ,
They would not travel together ,
他们 会 不是 旅行 一起 ,

他们不会一起旅行。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] - - [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] , [ɪn][ðə; ði]
but he should know she was near - - know she was in the same train , in the
但 他 应该 知道 她 曾是 靠近 - - 知道 她 曾是 在 这 相同的 火车 , 在 这
[seɪm] ['stiːmboʊt] ;
same steamboat ;
相同的 汽船 ;

但他应该知道她就在附近——知道她就在同一列火车上，在同一艘汽船上；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['friːkwəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] , ['kraʊnɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðeɪ]

they	should	meet	frequently	on	the	journey	,	and	,	crowning	thought	of	all	,	they
他们	应该	见面	频繁地	在	这	旅行	,	和	,	加冕	想法	的	全部	,	他们

[hæd; həd][wʌn] ['kɑːmən] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] !

had	one	common	destination	!
有	一	常见的	目的地	!

他们在旅途中应该经常见面，而且，最重要的是，他们有一个共同的目的地!

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [spent] [sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] ['mɪnɪts] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

He	had	that	day	spent	some	delicious	minutes	in	her	company	.
他	有	那	天	花费	一些	可口的	分钟	在	她	公司	.

那天，他和她度过了一段美好的时光。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['ɪlnəs] , [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['wiːknəs] .

While	she	was	by	he	had	forgotten	his	late	illness	,	his	present	weakness	.
尽管	她	曾是	经过	他	有	被遗忘的	他的	晚的	疾病	,	他的	展示	弱点	.

当她在他身边时，他忘记了自己最近的疾病和目前的虚弱状态。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['moʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	immediate	moment	had	been	filled	with	incommunicable	joy	,	and	the
这	即时	片刻	有	到过	已填	和	无法沟通	喜悦	,	和	这

['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ] ['splendɪd] ['hæpinəs] .

future	with	splendid	happiness	.
未来	和	灿烂	幸福	.

那一刻充满了难以言喻的喜悦，未来也充满了美好的幸福。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ɔːl] [ðɪs] [driːm] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] ?

What	had	befallen	all	this	dream	of	enchantment	?
什么	有	发生	全部	这	梦	的	魅力	?

这场梦幻般的盛宴究竟发生了什么?

['ruːɪn] - - ['ruːɪn] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l] !

Ruin	-	-	ruin	complete	and	irreparable	!
废墟	-	-	废墟	完全的	和	无法弥补的	!

毁灭——彻底的、无法挽回的毁灭!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['siːkrət][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [kɔːz] [ɔːr] ['ʌðər] , [noʊ][lɔːŋgər]

She	was	,	owing	to	some	secret	and	mysterious	cause	or	other	,	no	longer
她	曾是	,	欠款	到	一些	秘密	和	神秘	原因	或者	其他	,	不	更长

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

由于某种秘密而神秘的原因，她不再富有了。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːpər] .

In	her	own	estimation	she	was	a	pauper	.
在	她	自己的	估算	她	曾是	一个	穷光蛋	.

她自己都觉得自己是个穷光蛋。

[ðæt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] .

That	was	little	.
那	曾是	小的	.

那只是很小的一部分。

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] - - [neɪ] , [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ;

If	that	was	all	,	it	could	be	borne	with	a	smile	-	-	nay	,	with	gratitude	;
如果	那	曾是	全部	,	它	可以	是	出生	和	一个	微笑	-	-	不	,	和	感激	;

如果仅此而已，那还可以微笑面对——不，应该心存感激;

[fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] [wʊd] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] [lʊr] [tuː; tə] ['ʌðər] [men] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['oʊnli][hɜːr'self]

for	riches	would	act	as	a	lure	to	other	men	,	and	he	wanted	only	herself
为了	财富	会	行为	作为	一个	饵	到	其他	男人	,	和	他	通缉	仅有的	她自己

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因为财富会引来其他男人，而他想要的只有她自己。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , [hɜːr; hər] [lʌv] .

if	it	might	come	in	time	,	her	love	.
如果	它	可能	来	在	时间	,	她	爱	.

如果时间允许，她的爱会到来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

She	had	determined	to	go	upon	the	stage	.
她	有	决定	到	去	之上	这	阶段	.

她决心要登上舞台。

[ðæt] [wʌz; wəz][bæd] - - [ɪn'taɪərli] [bæd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [rɪ'zɑːlv] [stʊd] [ə'loʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

That	was	bad	-	-	entirely	bad	;	but	if	this	evil	resolve	stood	alone	,	it	might	be
那	曾是	坏的	-	-	完全	坏的	;	但	如果	这	邪恶的	解决	站立	独自的	,	它	可能	是

['kɑːmbæt] .

combated	.
对抗	.

那很糟糕——非常糟糕；但如果这种邪恶的决心单独存在，或许还能被遏制。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]

If	she	had	determined	merely	with	herself	to	follow	the	profession	of	an
如果	她	有	决定	仅仅	和	她自己	到	跟随	这	职业	的	一个

['æktrəs] ,

actress	,
演员	,

如果她仅仅是自己决定从事演员这一职业，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][ə'bændən][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] .

she	might	be	persuaded	to	abandon	her	design	.
她	可能	是	被说服	到	放弃	她	设计	.

她或许会被说服放弃她的设计。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hæd; həd]

But	the	unfortunate	course	she	had	made	up	her	mind	to	follow	had
但	这	不幸	课程	她	有	制成	向上	她	头脑	到	跟随	有

[bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [bleɪk] ,

been	suggested	by	Blake	,
到过	建议	经过	布莱克	,

但她最终决定走的这条不幸的道路，却是布莱克建议的。

[baɪ][æn; ən][oʊld] ['lʌvər] [huː] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

by	an	old	lover	who	years	ago	was	dear	to	her	,
经过	一个	老的	情人	WHO	年	前	曾是	亲爱的	到	她	,

由她多年前深爱的一位旧情人所写。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaunsəlz] .

and	now	was	absolute	in	her	counsels	.
和	现在	曾是	绝对	在	她	律师	.

现在，她的建议绝对正确。

[ðɪs] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] ['evri] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][biː; bi][hɪz; ɪz] .

This	put	an	end	to	every	hope	that	she	could	ever	be	his	.
这	放	一个	结尾	到	每一个	希望	那	她	可以	曾经	是	他的	.

这彻底断绝了她会成为他妻子的所有希望。

[oʊ] , ['wɪri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['wɪəriər] [naɪt] !

Oh	,	weary	day	,	and	wearier	night	!
哦	,	厌倦	天	,	和	疲惫	夜晚	!

哦，疲惫的一天，更加疲惫的夜晚！

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [wʊd] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]['aɪərlənd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ]

If	he	could	,	he	would	back	out	of	going	to	Ireland	;	but	that	was	now
如果	他	可以	,	他	会	后退	出去	的	去	到	爱尔兰	;	但	那	曾是	现在

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

如果可以，他会取消去爱尔兰的计划；但现在已经不可能了。

['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] , [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][oʊ'braɪɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]

Under	the	pressure	of	his	great	joy	,	he	had	told	O'Brien	of	his	love	for
在下面	这	压力	的	他的	伟大的	喜悦	,	他	有	讲述	奥布莱恩	的	他的	爱	为了

['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] ,

Mrs	.	Davenport	,
太太	.	长椅	,

在极度喜悦的驱使下，他向奥布莱恩表达了自己对达文波特夫人的爱意。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'reɪndʒmənts] [hæd; həd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['setɪŋ] [ɔːf]

and	all	arrangements	had	,	at	his	request	,	been	made	for	their	setting	off
和	全部	安排	有	,	在	他的	要求	,	到过	制成	为了	他们的	环境	离开

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

按照他的要求，所有安排都已就绪，他们将于明天出发。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

She	must	go	to	-	morrow	.
她	必须	去	到	-	明天	.

她明天必须去。

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz][laɪf][ðer; ðər][ɪz][hoʊp] .

While	there	is	life	there	is	hope	.
尽管	那里	是	生活	那里	是	希望	.

只要活着，就有希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] ; [bʌt; bət]['æksədənts][dɪd] ['hæpən] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ,

He	was	hoping	against	hope	;	but	accidents	did	happen	in	many	cases	,
他	曾是	希望	反对	希望	;	但	事故	做过	发生	在	许多	案例	,

他抱着渺茫的希望；但意外在很多情况下确实会发生。

[ænd; ənd] [maɪt] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] .

and	might	happen	in	this	one	.
和	可能	发生	在	这	一	.

这种情况也可能发生在这一部里。

[noʊ][mæn][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'sper] ; [ɪn][fækt] , [dɪ'sper] [wʌz; wəz] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] [ʌn'mænli] .

No	man	was	bound	to	despair	;	in	fact	,	despair	was	cowardly	and	unmanly	.
不	男人	曾是	边界	到	绝望	;	在	事实	,	绝望	曾是	胆小	和	不男子气概	.

没有人注定要陷入绝望；事实上，绝望是懦弱和不男子气概的表现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['evri] [mæn][tuː; tə][hoʊp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hoʊp] .

It	was	the	duty	of	every	man	to	hope	,	and	he	would	hope	.
它	曾是	这	责任	的	每一个	男人	到	希望	,	和	他	会	希望	.

抱有希望是每个人的责任，他也会抱有希望。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə]['aɪərlənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ə'genst] ['bleɪks] .

He	would	go	to	Ireland	to	-	morrow	;	he	would	put	his	chance	against	Blake's	.
他	会	去	到	爱尔兰	到	-	明天	;	他	会	放	他的	机会	反对	布莱克的	.

他明天就要去爱尔兰了；他要和布莱克一较高下。

[ɪf] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɔːr] [draɪv] [hɪm; ɪm][mæd] ,

If	this	disappointment	were	to	kill	him	or	drive	him	mad	,
如果	这	失望	是	到	杀	他	或者	驾驶	他	疯狂的	,

如果这种失望会要了他的命或者让他发疯，

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [helθ] [ɔːr] [maɪnd] [geɪv] [weɪ] ['faɪnəli] .

he	might	as	well	enjoy	the	pleasure	of	being	near	her	until	his	health	or	mind	gave	way	finally	.
他	可能	作为	出色地	享受	这	乐趣	的	存在	靠近	她	直到	他的	健康	或者	头脑	给予	方式	最后	.

他不妨好好享受与她相处的时光，直到他的健康或精神最终崩溃为止。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

When	he	came	to	this	decision	he	fell	asleep	.
什么时候	他	来了	到	这	决定	他	跌倒	睡着了	.

他做出这个决定后就睡着了。

[nekst] [deɪ] [broʊk] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ,

Next	day	broke	chill	and	dismal	,
下一个	天	打破	寒意	和	惨淡	,

第二天天气骤然转冷，阴沉沉的。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊk][æt; ət] ['kɑːrlɪŋfərd] [haʊs] [siːmd] ['laɪvli] [ɪk'sept] ['ɪdɪθ] .

and	none	of	the	folk	at	Carlingford	House	seemed	lively	except	Edith	.
和	没有任何	的	这	民间	在	卡灵福德	房子	似乎	热闹	除了	伊迪丝	.

除了伊迪丝之外，卡灵福德庄园里的人似乎都显得有些闷闷不乐。

['mɪsɪz] . ['pɔːltən] [wʌz; wəz] [dɪ'prest] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌn'feɪvərəbl] ['noʊʃ(ə)n] .

Mrs	.	Paulton	was	depressed	because	her	only	son	was	going	away	from	home	and	into	a	country	of	which	she	had	a	vague	and	unfavourable	notion	.
太太	.	保尔顿	曾是	郁闷	因为	她	仅有的	儿子	曾是	去	离开	从	家	和	进入	一个	国家	的	哪个	她	有	一个	模糊的	和	不利	概念	.

保尔顿太太很沮丧，因为她唯一的儿子要离开家乡，去往一个她只有模糊印象且不太喜欢的国家。

[oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz] ['sʌlki] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [mædʒ] ,

O'Brien	was	sulky	at	the	thought	of	being	torn	from	the	side	of	Madge	,
奥布莱恩	曾是	闷闷不乐的	在	这	想法	的	存在	撕裂	从	这	边	的	玛吉	,

一想到自己会被从玛吉身边拉开，奥布莱恩就闷闷不乐。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tɔːk] ['friːli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðer; ðər]['prɑːspekts] , [ænd; ənd] [ðə; ði]['bruːt(ə)l] [kə'mɪʃənəz] .

now	that	he	might	talk	freely	to	her	of	love	and	their	prospects	,	and	the	brutal	Commissioners	.
现在	那	他	可能	讲话	自由	到	她	的	爱	和	他们的	前景	,	和	这	野蛮	委员	.

现在他可以自由地和她谈论爱情和他们的未来，以及那些残酷的专员们。

['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] [dɪ'prest] [baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,

Mrs	.	Davenport	was	depressed	by	a	variety	of	circumstances	and	considerations	,
太太	.	长椅	曾是	郁闷	经过	一个	种类	的	情况	和	考虑因素	,

达文波特夫人因各种情况和因素而情绪低落。

[ænd; ənd] ['ælfred] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] .

and	Alfred	had	much	to	make	him	anything	but	cheerful	.
和	阿尔弗雷德	有	很多	到	制作	他	任何事物	但	快乐	.

阿尔弗雷德有很多事情让他一点也不开心。

['mɪstər] . - ['sɪriəsnəs] - - [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][wɜːrd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['ferli]

Mr	.	Paulton's	seriousness	-	-	that	was	the	strongest	word	which	could	fairly
先生	.	-	严肃	-	-	那	曾是	这	最强	单词	哪个	可以	相当

[biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hjuːmər] - - [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

be	applied	to	his	humour	-	-	was	due	to	the	dulness	of	the	weather	,
是	应用	到	他的	幽默	-	-	曾是	到期的	到	这	沉闷	的	这	天气	,

保尔顿先生的严肃——这是能用来形容他幽默感的最强烈的词——是由于阴沉沉的天气造成的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʃɛrz] [held] [baɪ][hɪm; ɪm] .

and	a	depreciation	in	the	value	of	some	shares	held	by	him	.
和	一个	折旧	在	这	价值	的	一些	分享	握住	经过	他	.

以及他所持有的部分股票价值贬值。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz] .

During	the	day	each	of	the	travellers	was	more	or	less	busy	with	preparations	.
期间	这	天	每个	的	这	旅行者	曾是	更多的	或者	较少的	忙碌的	和	准备工作	.

白天，每位旅客都或多或少地忙于准备工作。

['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] ['ɜːrli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][træn'zækt] ['bɪznəs] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Davenport	had	to	go	to	town	early	in	order	to	transact	business	she
太太	.	长椅	有	到	去	到	镇	早期的	在	命令	到	办理	商业	她

[hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

had	neglected	the	day	before	.
有	被忽视的	这	天	前	.

达文波特太太不得不早早进城去处理前一天耽搁的事情。

['ælfred] [steɪd] ['moʊstli][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][oʊ'braɪɪn] , [fɑːr][frʌm; frəm] [swiːt] - ['tempərd] ,

Alfred	stayed	mostly	in	his	room	,	and	O'Brien	,	far	from	sweet	-	tempered	,
阿尔弗雷德	入住	大多	在	他的	房间	,	和	奥布莱恩	,	远的	从	甜的	-	淬火	,

['mænɪdʒd] ,

managed	,
管理	,

阿尔弗雷德大部分时间都待在房间里，而脾气并不温和的奥布莱恩则设法.....

[θruː] [ðə; ði] [ˌʌn'sɔːt] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

through	the	unsought	contrivance	of	Edith	,	to	be	a	whole	hour	alone	with
通过	这	不请自来	装置	的	伊迪丝	,	到	是	一个	所有的	小时	独自的	和

[mædʒ] .

Madge	.
玛吉	.

通过伊迪丝无意间的安排，她得以与玛吉单独相处整整一个小时。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,

"	You	know	,	"	he	said	to	her	,	when	preliminaries	had	been	disposed	of	,
"	你	知道	,	"	他	说	到	她	,	什么时候	预备工作	有	到过	处置	的	,

“你知道，”在寒暄过后，他对她说，“

" [its] [ə; eɪ] ['biːstli] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [naʊ] .

"	it's	a	beastly	nuisance	to	have	to	go	away	from	you	now	.
"	它是	一个	兽	滋扰	到	有	到	去	离开	从	你	现在	.

“现在不得不离开你，真是太麻烦了。”

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [stɑːp] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "

I'd	much	rather	stop	,	I	assure	you	.	"
ID	很多	相当	停止	,	我	保证	你	.	"

我宁愿就此打住，我向你保证。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] . "

"	You	are	very	kind	.	"
"	你	是	非常	种类	.	"

“你真是太好了。”

" [dəunt][biː; bi] [sə'tɪrɪkl] , [mædʒ] .

"	Don't	be	satirical	,	Madge	.
"	不	是	讽刺	,	玛吉	.

“别用讽刺的语气，麦琪。”

[noʊ] ['wʊmən] ['evər] [jet] [ʃoʊd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [wen] [sə'tɪrɪkl] .

No	woman	ever	yet	showed	to	advantage	when	satirical	.
不	女士	曾经	然而	显示	到	优势	什么时候	讽刺	.

至今为止，还没有哪个女人在讽刺方面展现出优势。

[aɪ] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,

I	say	it's	a	great	shame	to	have	to	go	away	,
我	说	它是	一个	伟大的	耻辱	到	有	到	去	离开	,

我觉得离开真是太可惜了。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [its] ['oʊnli][tuː; tə] [seɪv] [ə'pɪrənsəz] ;

particularly	when	it's	only	to	save	appearances	;
特别	什么时候	它是	仅有的	到	节省	外貌	;

尤其是当这仅仅是为了维护面子的时候；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [bleɪk] [hæz; həz] [wʌns] [mɔːr] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ɔːl][ɪz][ʌp][wɪð; wɪθ] [pʊr]

for	now	that	Blake	has	once	more	come	on	the	scene	,	all	is	up	with	poor
为了	现在	那	布莱克	有	一次	更多的	来	在	这	场景	,	全部	是	向上	和	贫穷的

['ælfred] .

Alfred	.
阿尔弗雷德	.

现在布莱克再次出现，可怜的阿尔弗雷德的处境就糟糕了。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [mædʒ] , [aɪ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] . "

Upon	my	word	,	Madge	,	I	pity	him	.	"
之上	我的	单词	,	玛吉	,	我	遗憾	他	.	"

玛吉，我发誓，我真同情他。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] , ['dʒeri] ? "

"	Do	you	like	her	,	Jerry	?	"
"	做	你	喜欢	她	,	杰瑞	?	"

杰瑞，你喜欢她吗?

" [noʊ] . [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .

"	No	.	I	like	you	.
"	不	.	我	喜欢	你	.

不，我喜欢你。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

I	like	you	very	much	.
我	喜欢	你	非常	很多	.

我很喜欢你。

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] . "

You're	not	a	humbug	.	"
你是	不是	一个	骗子	.	"

你不是个骗子。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	Is	she	?	"
"	是	她	?	"

“是吗？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [tuː] ['ɔːfli] ['sɪriəs] .
But she's too awfully serious .
但 她是 也 非常 严肃的 .

但她太严肃了。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv]
I cannot help thinking she ought to do everything to the slow music of
我 不能 帮助 思维 她 应该 到 做 一切 到 这 慢的 音乐 的
['ketldrʌm] . "
kettledrums . "
定音鼓 . "

我总觉得她应该在舒缓的定音鼓声中做任何事。

" [waɪ] ['ket(ə)l] - [drʌmz] ? "
" Why kettle - drums ? "
" 为什么 壶 - 鼓 ? "

“为什么是定音鼓？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kən'sɜːrtɪd] ['ket(ə)l] - [drʌm] [ɪz][ðə; ði][moʊst][bɔːld][ænd; ənd]['ærɪd]
I suppose it's because the concerted kettle - drum is the most bald and arid
我 认为 它是 因为 这 协同 壶 - 鼓 是 这 最多 秃 和 干旱
[fɔːrm][ʌv; əv] [hɑːr'moʊniəs] [roʊ] .
form of harmonious row .
形式 的 和谐 排 .

我想这是因为齐奏的定音鼓是最单调乏味、最枯燥的和谐乐章。

[aɪm] [ə'freɪd] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['niːðər] [sɪ'lekt] [nɔːr] [ɪk'spresɪv] .
I'm afraid my language is neither select nor expressive .
我是 害怕的 我的 语言 是 两者都不 选择 也不 富有表现力的 .

恐怕我的语言既不精炼也不富有表现力。

[bʌt; bət][wʌn] [kɑːnt] [help] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] - - [pər'tɪkjələrli] [wen] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] [meɪk] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ]
But one can't help one's feelings - - particularly when one's feelings make one like you
但 一 不能 帮助 一个人的 情怀 - - 特别 什么时候 一个人的 情怀 制作 一 喜欢 你
.
:
.

但人无法控制自己的感情——尤其是当感情使人喜欢上你的时候。

[aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] . "
I really am sorry to have to leave you . "
我 真的 是 对不起 到 有 到 离开 你 . "

我真的非常抱歉要离开你们。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] . "
" But you mustn't blame me for that . "
" 但 你 不得 责备 我 为了 那 . "

“但你不能因此责怪我。”

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
" Now you are quite unreasonable .
" 现在 你 是 相当 不合理 .

“你现在真是太不讲理了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt][ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['griːvəns] [ɪz][æz; əz][ɪnˈsɪpɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən]

You	must	know	that	a	man	without	a	grievance	is	as	insipid	as	a	woman
你	必须	知道	那	一个	男人	没有	一个	不满	是	作为	平淡	作为	一个	女士

[wɪˈðaʊt] ['vænəti] . "

without	vanity	.	"
没有	虚荣	.	"

你要明白，一个没有怨恨的男人就像一个没有虚荣心的女人一样乏味。

" ['dʒeri] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [veɪn] ; [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [veɪn] .

"	Jerry	,	I'm	not	a	bit	vain	;	I	never	was	a	bit	vain	.
"	杰瑞	,	我是	不是	一个	少量	徒劳	;	我	绝不	曾是	一个	少量	徒劳	.

“杰瑞，我一点也不虚荣；我从来就一点也不虚荣。”

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [veɪn] [əˈbaʊt] ? "

What	could	I	be	vain	about	?	"
什么	可以	我	是	徒劳	关于	?	"

我有什么值得自负的呢?

" [ʌnˈgreɪtfl] [gɜːrl] !

"	Ungrateful	girl	!
"	忘恩负义	女孩	!

“忘恩负义的女孩！”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][leɪd][maɪ][hænd][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd]

Have	I	not	laid	my	hand	and	fortune	,	including	the	bodies	of	the	murdered
有	我	不是	铺设	我的	手	和	财富	,	包括	这	身体	的	这	被谋杀

[kəˈmɪʃənəz] ,

Commissioners	,
委员	,

难道我没有动用我的双手和财富，包括被谋杀的专员们的尸体吗?

[æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ? "

at	your	feet	?	"
在	你的	脚	?	"

在你脚下?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪli] , ['dʒeri] . "

"	You	are	silly	,	Jerry	.	"
"	你	是	愚蠢的	,	杰瑞	.	"

“你真傻，杰瑞。”

" [haʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ['sɪli] ?

"	How	am	I	silly	?
"	如何	是	我	愚蠢的	?

我怎么会傻呢?

[ɪn] ['hævɪŋ] [leɪd][maɪ][hænd][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːdɪz] - - - - "

In	having	laid	my	hand	and	fortune	and	the	bodies	-	-	-	-	"
在	拥有	铺设	我的	手	和	财富	和	这	身体	-	-	-	-	"

我将我的双手、财富和尸体都投入其中——”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ɪn] ['tɔːkɪŋ] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] . "

In	talking	such	nonsense	.	"
在	说	这样的	废话	.	"

胡说八道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][veɪn][ʌv; əv]['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	And	you	are	not	vain	of	having	made	a	conquest	of	me	?	"
"	和	你	是	不是	徒劳	的	拥有	制成	一个	征服	的	我	?	"

“难道你不为征服我而感到骄傲吗？”

" ['dʒeri] , [aɪm] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	Jerry	,	I'm	very	fond	of	you	,
"	杰瑞	,	我是	非常	喜爱	的	你	,

杰瑞，我很喜欢你。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]

and	I	don't	like	you	to	talk	to	me	as	if	you	thought	I	was	only	a
和	我	不	喜欢	你	到	讲话	到	我	作为	如果	你	想法	我	曾是	仅有的	一个

['sɪli] [gɜːrl] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['sɪli] [θɪŋz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk]

silly	girl	whom	you	were	trying	to	amuse	with	any	silly	things	you	could	think
愚蠢的	女孩	谁	你	是	尝试	到	娱乐	和	任何	愚蠢的	事物	你	可以	思考

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

我不喜欢你用那种好像我只是个傻女孩，想用各种愚蠢的事情来逗我开心的语气跟我说话。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] ? "

I	hope	you	don't	believe	I'm	a	fool	?	"
我	希望	你	不	相信	我是	一个	傻子	?	"

我希望你不会认为我是个傻瓜吧?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [mædʒ] :

You	are	right	,	Madge	:
你	是	正确的	,	玛吉	:

你说得对，玛吉：

[ɪts] [ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːmplɪmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tɔːk] [mɪr] ['tæt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] .

it's	a	poor	compliment	for	a	man	to	talk	mere	tattle	to	his	sweetheart	.
它是	一个	贫穷的	赞扬	为了	一个	男人	到	讲话	仅仅	告密	到	他的	亲爱的	.

男人跟心上人闲聊八卦，是对她极差的赞美。

[aɪ] ['wʌndər] , ['dɑːrlɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ]

I	wonder	,	darling	,	if	you	would	give	me	a	keepsake	,	now	that	I	am	going	away
我	想知道	,	亲爱的	,	如果	你	会	给	我	一个	纪念品	,	现在	那	我	是	去	离开

? "

?	"
?	"

亲爱的，我即将离开，不知你是否愿意送我一件纪念品?

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv][noʊ] [feɪθ] [ɪn] ['kiːpˌseɪks] .

"	No	.	I	have	no	faith	in	keepsakes	.
"	不	.	我	有	不	信仰	在	纪念品	.

不，我不相信纪念品。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['eni] ['kiːpseɪk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

I	would	not	take	any	keepsake	from	you	,
我	会	不是	拿	任何	纪念品	从	你	,

我不会拿走你的任何纪念品。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪ] . "

because	I	shall	need	nothing	to	remind	me	of	you	when	you	are	away	.	"
因为	我	将	需要	没有什么	到	提醒	我	的	你	什么时候	你	是	离开	.	"

因为当你离开的时候，我不需要任何东西来提醒我你的存在。

" ['dɑːrlɪŋ] , [nɔːr][aɪ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Darling	,	nor	I	of	you	.
"	亲爱的	,	也不	我	的	你	.

“亲爱的，我也不爱你。”

[ænd; ənd] [ɪf] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

And	if	things	go	wrong	with	me	?	"
和	如果	事物	去	错误的	和	我	?	"

如果我出了什么事呢?

" [ðeɪ] [kɑːnt] [goʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	They	can't	go	wrong	with	you	.	"
"	他们	不能	去	错误的	和	你	.	"

“他们跟你合作肯定不会错。”

" [aɪ] [miːn] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ɔːf] [wɜːrs] [ɪn] [ðiːz] ['bɪznəs] [ə'ferz] . "

"	I	mean	if	I	come	off	worse	in	these	business	affairs	.	"
"	我	意思是	如果	我	来	离开	更糟	在	这些	商业	事务	.	"

“我的意思是，如果我在这些商业事务中处于不利地位的话。”

" [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][juː; jʊ] . "

"	That	will	not	make	any	difference	in	you	.	"
"	那	将要	不是	制作	任何	不同之处	在	你	.	"

“那对你来说不会有任何影响。”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[nɔːr][ɪn][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ? "

Nor	in	you	,	darling	?	"
也不	在	你	,	亲爱的	?	"

亲爱的，你也不例外吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

"	He	held	her	in	his	arms	a	while	,	and	said	no	more	.
"	他	握住	她	在	他的	武器	一个	尽管	,	和	说	不	更多的	.

他把她抱在怀里一会儿，一句话也没说。

[ðʌs] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

Thus	they	parted	.
因此	他们	分手了	.

于是，他们就此分别。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [æt; ət] ['juːstən]

It	had	been	arranged	that	the	two	men	should	meet	Mrs	.	Davenport	at	Euston
它	有	到过	安排	那	这	二	男人	应该	见面	太太	.	长椅	在	尤斯顿

.

:
.

事先安排好，两人将在尤斯顿与达文波特夫人会面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] .

They	were	on	the	platform	when	she	arrived	.
他们	是	在	这	平台	什么时候	她	到达的	.

她到达时，他们都在站台上。

[tuː; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] : [bleɪk] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] .

To	their	surprise	she	was	not	alone	:	Blake	accompanied	her	.
到	他们的	惊喜	她	曾是	不是	独自的	:	布莱克	伴随	她	.

令他们惊讶的是，她并非独自一人：布莱克陪着她。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] ,

As	soon	as	they	came	forward	he	shook	hands	with	her	,	raised	his	hat	,
作为	很快	作为	他们	来了	向前	他	摇晃	双手	和	她	,	提高	他的	帽子	,

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

and	retired	.
和	退休	.

他们一上前，他就和她握手，摘下帽子，然后退下了。

[oʊ'braɪɪn][ænd; ənd] ['pɔːltən] [wɜːr; wər] ['greɪtli] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] ['bleɪks] ['prez(ə)ns] .

O'Brien	and	Paulton	were	greatly	taken	aback	by	Blake's	presence	.
奥布莱恩	和	保尔顿	是	非常	已采取	背	经过	布莱克的	在场	.

布莱克的出现让奥布莱恩和保尔顿大吃一惊。

[ðeɪ] ['bizid] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

They	busied	themselves	about	her	luggage	,	and	then	took	seats	in	the	same
他们	忙碌	他们自己	关于	她	行李	,	和	然后	采取	座位	在	这	相同的

[kəm'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

compartment	with	her	.
隔间	和	她	.

他们忙着帮她拿行李，然后和她一起坐进了同一个车厢。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .

They	were	the	only	passengers	in	the	compartment	.
他们	是	这	仅有的	乘客	在	这	隔间	.

他们是车厢里唯一的乘客。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ɪn]['moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][oʊ'braɪɪn] ,

As	soon	as	the	train	was	in	motion	she	leaned	forward	to	O'Brien	,
作为	很快	作为	这	火车	曾是	在	运动	她	倾斜	向前	到	奥布莱恩	,

火车一启动，她就向前倾身靠近奥布莱恩。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ,

and	said	in	a	clear	,	distinct	voice	,
和	说	在	一个	清除	,	清楚的	嗓音	,

他用清晰响亮的声音说道：

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌld] [baɪ][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] :

the	edge	of	which	was	not	dulled	by	the	rumble	of	the	wheels	:
这	边缘	的	哪个	曾是	不是	迟钝	经过	这	隆隆	的	这	车轮	:

车轮的隆隆声并没有磨钝它的边缘：

" [juː; jʊ] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] ? "

"	You	arrived	the	day	before	yesterday	from	Ireland	?	"
"	你	到达的	这	天	前	昨天	从	爱尔兰	?	"

您前天从爱尔兰抵达?

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɪn'skruːtəb(ə)l] [aɪz] .

"	Yes	,	"	he	answered	,	bending	forward	and	looking	into	her	inscrutable	eyes	.
"	是的	,	"	他	回答	,	弯曲	向前	和	寻找	进入	她	难以捉摸	眼睛	.

“是的，”他回答道，俯身向前，凝视着她那双深不可测的眼睛。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] - ? "

"	You	have	been	at	Kilcash	?	"
"	你	有	到过	在	-	?	"

你去过Kilcash吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "
I was there for about a month . "
我 曾是 那里 为了 关于 一个 月 . "

我在那里待了大约一个月。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [goʊst] ['stɔːri] [ðer; ðər] ?
" Did you hear a ghost story there ?
" 做过 你 听到 一个 鬼 故事 那里 ?

你有没有在那里听到鬼故事?

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɪriəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He started and looked seriously at her .
" 他 开始 和 看起来 严重地 在 她 .

他突然停了下来，严肃地看着她。

" [jes] , [aɪ][dɪd] .
" Yes , I did .
" 是的 , 我 做过 .

是的，我做了。

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
May I ask if you have heard anything about it ? "
可能 我 问 如果 你 有 听到 任何事物 关于 它 ? "

请问您是否听说过这件事?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə]['dʒɜːmɪn] [striːt] [wer] [aɪ] [steɪd] ,
When I got back to Jermyn Street where I stayed ,
什么时候 我 得到 后退 到 杰明 街道 在哪里 我 入住 ,

当我回到我住的杰明街时，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ðer; ðər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [goʊst] ,
I found a letter there telling me that a ghost ,
我 成立 一个 信 那里 讲述 我 那 一个 鬼 ,

我在那里发现了一封信，信里说有个鬼魂，

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['maɪk(ə)l] ['fæhi] , [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
the ghost of a man named Michael Fahey , had been seen in the neighbourhood
这 鬼 的 一个 男人 命名 迈克尔 法伊 , 有 到过 已见 在 这 邻里
[ʌv; əv] - . "
of Kilcash . "
的 - . "

有人在基尔卡什附近看到过一个名叫迈克尔·法伊的男人的鬼魂。

" [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [rɑːk] .
" At the Black Rock .
" 在 这 黑色的 岩石 .

在黑岩。

[aɪ][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] ['jestərdeɪ] [æt; ət] ['dɪnər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [baɪ] . "
I was going to tell the story yesterday at dinner , but it slipped by . "
我 曾是 去 到 告诉 这 故事 昨天 在 晚餐 , 但 它 滑倒了 经过 . "

我本来打算昨天晚餐时讲这个故事，结果却错过了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] - - [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ? "

"	Do	you	know	anything	of	this	-	-	apparition	?	"
"	做	你	知道	任何事物	的	这	-	-	幻影	?	"

“你对这种——幽灵——了解多少？”

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	saw	it	myself	,	and	two	others	saw	it	.	"
"	我	锯	它	我	,	和	二	其他的	锯	它	.	"

“我亲眼所见，另外两个人也看到了。”

" [wer] [duː][wiː; wi][stɑːp][fɜːrst] ? "

"	Where	do	we	stop	first	?	"
"	在哪里	做	我们	停止	第一的	?	"

“我们先停在哪里？”

" [æt; ət] ['rʌgbi] .

"	At	Rugby	.
"	在	橄榄球	.

在拉格比。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [roʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	She	took	a	note	-	book	from	her	pocket	,	and	wrote	something	in	it	.
"	她	采取	一个	笔记	-	书	从	她	口袋	,	和	写道	某物	在	它	.

她从口袋里掏出一个笔记本，在上面写了些什么。

[wen] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [liːf] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

When	the	writing	was	finished	,	she	tore	out	the	leaf	on	which	it	was	,
什么时候	这	写作	曾是	完成的	,	她	撕裂	出去	这	叶子	在	哪个	它	曾是	,

写完之后，她把写着字的那张纸撕了下来。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [liːf] [tuː; tə][oʊ'braɪɪn] , ['seɪɪŋ] :

and	handed	the	leaf	to	O'Brien	,	saying	:
和	递交	这	叶子	到	奥布莱恩	,	说	:

然后他把叶子递给奥布莱恩，说道：

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['telɪgræf] [ðɪs] [frʌm; frəm] ['rʌgbi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	Will	you	be	kind	enough	to	telegraph	this	from	Rugby	for	me	?	"
"	将要	你	是	种类	足够的	到	电报	这	从	橄榄球	为了	我	?	"

“您能否好心从拉格比帮我发个电报？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][fɔːrm] , " [hiː; hi] [sed] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	It	will	have	to	be	written	on	a	form	,	"	he	said	,	hesitatingly	.
"	它	将要	有	到	是	书面	在	一个	形式	,	"	他	说	,	犹豫地	.

“这必须写在表格上，”他犹豫地说。

" [wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][baɪ] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][fɔːrm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	Will	you	oblige	by	writing	it	on	a	form	for	me	?
"	将要	你	必须	经过	写作	它	在	一个	形式	为了	我	?

“请您帮忙把它写在表格上好吗？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	no	reason	why	you	shouldn't	read	it	.
那里	是	不	原因	为什么	你	不应该	读	它	.

你没有任何理由不读它。

" [wen] [hiː; hi][gɑːt][aʊt] [æt; ət] ['rʌgbi] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

"	When	he	got	out	at	Rugby	he	read	the	message	.
"	什么时候	他	得到	出去	在	橄榄球	他	读	这	信息	.

“他到拉格比后就读了这条信息。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [bleɪk] , [ænd; ənd][ræn] :

It	was	addressed	to	Blake	,	and	ran	:
它	曾是	已解决	到	布莱克	,	和	跑	:

这封信是写给布莱克的，内容如下：

" ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] [sɔː] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

"	Mr	.	O'Brien	saw	what	I	told	you	.
"	先生	.	奥布莱恩	锯	什么	我	讲述	你	.

奥布莱恩先生看到了我告诉你的事。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['aɪərlənd][æt; ət][wʌns] .

Follow	me	to	Ireland	at	once	.
跟随	我	到	爱尔兰	在	一次	.

立即跟我去爱尔兰。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

"	CHAPTER	XXXV	.
"	章	XXXV	.

“第三十五章

[ðə; ði] ['trævələz] .

THE	TRAVELLERS	.
这	旅行者	.

旅行者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][oʊ'braɪɪn][tuː; tə] [tel] ['ælfred] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm]

It	was	impossible	for	O'Brien	to	tell	Alfred	the	nature	of	the	telegram
它	曾是	不可能的	为了	奥布莱恩	到	告诉	阿尔弗雷德	这	自然	的	这	电报

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [bleɪk] .

he	had	just	despatched	to	Blake	.
他	有	只是	已派送	到	布莱克	.

奥布莱恩不可能告诉阿尔弗雷德他刚刚发给布莱克的电报的内容。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['siːmli] [tuː; tə] ['wɪspər] [ɔːr][tuː; tə] [raɪt] ,

It	would	not	be	seemly	to	whisper	or	to	write	,
它	会	不是	是	似乎	到	耳语	或者	到	写	,

低声细语或写下来都不合时宜。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	to	leave	the	compartment	with	the	proclaimed	intention	of
和	到	离开	这	隔间	和	这	宣布	意图	的

['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['kærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][træns'pærənt] [dɪ'vaɪs] .

seeking	a	smoking	carriage	would	be	a	transparent	device	.
寻求	一个	吸烟	运输	会	是	一个	透明的	设备	.

如果离开车厢，声称要去吸烟车厢，那将是一个拙劣的伎俩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [kiːp] ['saɪlənt] .

There	was	nothing	for	it	but	to	sit	still	and	keep	silent	.
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	坐	仍然	和	保持	沉默的	.

除了静静地坐着保持沉默，别无他法。

[ðə; ði] [θriː] ['trævələz] ['setld] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][goʊ]

The	three	travellers	settled	themselves	in	their	corners	,	and	pretended	to	go
这	三	旅行者	定居	他们自己	在	他们的	角落	,	和	假装	到	去

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

三个旅客各自找了个角落安顿下来，假装睡觉。

[iːtʃ] [hæd; həd] [θɔːts] [ʌv; əv][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['neɪtʃər] ,

Each	had	thoughts	of	an	absorbing	nature	,
每个	有	想法	的	一个	吸收	自然	,

他们各自都有引人入胜的想法，

[bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɪk'sepʃənəli] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['drɪri]

but	none	had	anything	exceptionally	happy	with	which	to	beguile	the	dreary
但	没有任何	有	任何事物	非常	快乐的	和	哪个	到	欺骗	这	凄凉

['mɪdnaɪt] ['dʒɜːrni] .

midnight	journey	.
午夜	旅行	.

但他们都没有什么特别令人愉快的事情来消磨这沉闷的午夜旅程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [slept] [ɔːr][nɑːt] .

It	was	impossible	to	see	if	Mrs	.	Davenport	slept	or	not	.
它	曾是	不可能的	到	看	如果	太太	.	长椅	睡着了	或者	不是	.

无法看出达文波特太太是否睡着了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ə'pɑːn] ['setlɪŋ] [hɜːr'self]['æftər] ['liːvɪŋ] ['rʌgbi] , [pʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [θɪk] [veɪl] ['oʊvər]

She	had	,	upon	settling	herself	after	leaving	Rugby	,	pulled	down	her	thick	veil	over
她	有	,	之上	安顿	她自己	后	离开	橄榄球	,	拉	向下	她	厚的	面纱	超过

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

离开拉格比后，她安顿下来，便拉下了遮住脸的厚面纱。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] .

and	remained	quite	motionless	.
和	剩余	相当	静止不动	.

一动不动。

[jʌŋ] ['pɔːltən] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] ,

Young	Paulton	was	not	yet	as	strong	as	he	imagined	,
年轻的	保尔顿	曾是	不是	然而	作为	强的	作为	他	想象	,

年轻的保尔顿还没有他想象中那么强壮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [saʊnd] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] [suːn] [fə'tiːgd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel]

and	the	monotonous	sound	and	motion	soon	fatigued	him	,	and	he	fell
和	这	单调	声音	和	运动	很快	疲劳	他	,	和	他	跌倒

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

单调的声音和动作很快让他感到疲倦，然后他就睡着了。

[ɔːl'ðoʊ] [oʊ'braɪɪn] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rezəluːtli] [ʃʌt] [hiː; hi] ['nevər] [felt] [mɔːr] ['weɪkfl] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

Although	O'Brien	kept	his	eyes	resolutely	shut	he	never	felt	more	wakeful	in	his	life	.
虽然	奥布莱恩	保留	他的	眼睛	坚决地	关闭	他	绝不	毛毡	更多的	清醒	在	他的	生活	.

尽管奥布莱恩始终紧闭双眼，但他却从未感到如此清醒过。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['wʊmən] [wɑːnt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv][moʊst] ['blemɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

What	on	earth	could	this	woman	want	with	this	man	of	most	blemished	reputation
什么	在	地球	可以	这	女士	想	和	这	男人	的	最多	有瑕疵的	名声

[ænd; ənd] ['despərət] ['fɔːrtʃən] ?

and	desperate	fortune	?
和	绝望的	财富	?

这个女人究竟看上这个名声扫地、穷困潦倒的男人什么呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] ,

She	had	seen	him	lately	,
她	有	已见	他	最近	,

她最近见过他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'pɪrəns] [nɪr] [ðə; ði]

and	he	had	told	her	something	of	the	mysterious	appearance	near	the
和	他	有	讲述	她	某物	的	这	神秘	外貌	靠近	这

['pʌfɪŋ] [hoʊl] ;

Puffing	Hole	;
抽气	洞	;

他还跟她说过在喷气孔附近出现的神秘人物；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['juːstən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	it	was	not	until	after	they	had	started	from	Euston	that	she	had
但	它	曾是	不是	直到	后	他们	有	开始	从	尤斯顿	那	她	有

[meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['aɪərlənd] .

made	up	her	mind	to	summon	him	to	Ireland	.
制成	向上	她	头脑	到	召唤	他	到	爱尔兰	.

但直到他们从尤斯顿出发后，她才下定决心把他召到爱尔兰来。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][wɑːnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ?

What	could	she	want	him	for	?
什么	可以	她	想	他	为了	?

她要他做什么?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['steɪtmənt] , [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər] [rɪtʃ] .

She	was	,	according	to	her	own	statement	,	now	no	longer	rich	.
她	曾是	,	根据	到	她	自己的	陈述	,	现在	不	更长	富有的	.

据她自己所说，她现在已经不再富有了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] .

She	was	no	longer	young	.
她	曾是	不	更长	年轻的	.

她不再年轻了。

[ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

The	best	years	of	her	beauty	had	passed	away	.
这	最好的	年	的	她	美丽	有	通过了	离开	.

她最美的岁月已经过去。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['freʃnəs] [wʌz; wəz]

No	doubt	she	was	still	an	extremely	beautiful	woman	,	but	the	freshness	was
不	怀疑	她	曾是	仍然	一个	极其	美丽的	女士	,	但	这	新鲜	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

毫无疑问，她依然是一位极其美丽的女子，但青春活力已然消逝。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] ,

As	far	as	he	knew	,
作为	远的	作为	他	知道	,

据他所知，

[bleɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['mæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Blake	was	the	last	man	in	the	world	to	marry	such	a	woman	.
布莱克	曾是	这	最后的	男人	在	这	世界	到	结婚	这样的	一个	女士	.

布莱克是世界上最后一个娶了这种女人的男人。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['siːkrət][bɑːnd] , [sʌm; səm] [kən'siːld] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

And	yet	there	was	some	secret	bond	,	some	concealed	link	between	them	.
和	然而	那里	曾是	一些	秘密	纽带	,	一些	暗	关联	之间	他们	.

然而，他们之间却存在某种秘密的联系，某种不为人知的纽带。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	was	not	unjust	to	her	.
他	曾是	不是	不公正	到	她	.

他对她并无不公。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'veɪg(ə)l] ['eni] [mæn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ,

He	did	not	believe	she	would	inveigle	any	man	into	a	marriage	,
他	做过	不是	相信	她	会	诱骗	任何	男人	进入	一个	婚姻	,

他不相信她会诱骗任何男人与她结婚。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðɪs] [bleɪk] [wʌz; wəz] [naʊ] ['iːv(ə)n]['tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə]

and	he	could	not	understand	why	this	Blake	was	now	even	tolerable	to
和	他	可以	不是	理解	为什么	这	布莱克	曾是	现在	甚至	可容忍的	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他无法理解为什么她现在竟然能容忍这个布莱克。

[haʊ'evər] ['mætərz] [maɪt] [goʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['ælfred] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] ['sʌfər] .

However	matters	might	go	,	it	looked	as	if	Alfred	were	certain	to	suffer	.
然而	事情	可能	去	,	它	看起来	作为	如果阿尔弗雷德		是	肯定	到	遭受	.

无论事情如何发展，阿尔弗雷德似乎注定要遭受苦难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]

It	was	quite	plain	he	was	madly	in	love	with	her	,	and	that	she	did
它	曾是	相当	清楚的	他	曾是	疯狂地	在	爱	和	她	,	和	那	她	做过

[nɑːt] [siː] ,

not	see	,
不是	看	,

很明显，他疯狂地爱上了她，而她却浑然不觉。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

or	was	indifferent	to	his	passion	.
或者	曾是	冷漠	到	他的	热情	.

或者对他的热情漠不关心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [koʊ'ket] .

She	was	not	a	coquette	.
她	曾是	不是	一个	卖弄风情的人	.

她并非轻佻女子。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kleɪm] [ɪn'dʌldʒəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][ɔːr] ['sɔrəuz] ,

She	showed	no	desire	to	claim	indulgence	because	of	her	sex	or	sorrows	,
她	显示	不	欲望	到	宣称	放纵	因为	的	她	性别	或者	悲伤	,

她丝毫没有因为自己的性别或悲伤而寻求宽恕的意愿。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪg'zæktɪd][noʊ] ['prɪvəlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

and	certainly	exacted	no	privilege	as	a	tribute	to	her	beauty	.
和	当然	索取	不	特权	作为	一个	贡	到	她	美丽	.

她当然没有因为自己的美貌而要求任何特权。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [siːmd] [hɑːrd] , [mə'kænɪk(ə)l] , [koʊld] .

To	him	she	seemed	hard	,	mechanical	,	cold	.
到	他	她	似乎	难的	,	机械的	,	寒冷的	.

在他看来，她冷酷、机械、麻木。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['broʊkən] [daʊn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌndər]

She	had	,	it	is	true	,	broken	down	the	day	before	,	but	that	was	under
她	有	,	它	是	真的	,	破碎的	向下	这	天	前	,	但	那	曾是	在下面

[ɪk'striːm] ['preʃər] .

extreme	pressure	.
极端	压力	.

没错，她前一天确实崩溃了，但那是在极大的压力下。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] , [self] - [kən'teɪnd] [æz; əz] [brɑːnz] .

Usually	she	was	as	unsympathetic	,	self	-	contained	as	bronze	.
通常	她	曾是	作为	冷漠无情	,	自己	-	包含	作为	青铜	.

她通常像青铜一样冷漠无情、孤傲自大。

['dʒeri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr] [ə; eɪ] ['bɪgət] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ]

Jerry	was	not	a	fool	or	a	bigot	,	and	he	allowed	to	himself	,	with
杰瑞	曾是	不是	一个	傻子	或者	一个	偏执狂	,	和	他	允许	到	他自己	,	和

['pɜːrfɪkt] ['kændər] ,

perfect	candour	,
完美的	坦率	,

杰瑞既不是傻瓜也不是偏执狂，他坦诚地对自己说：

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] ['ælfərdz] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd]

that	although	he	looked	on	Alfred's	passion	as	infatuation	,	he	could	understand
那	虽然	他	看起来	在	阿尔弗雷德的	热情	作为	痴情	,	他	可以	理解

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

虽然他认为阿尔弗雷德的热情是迷恋，但他能够理解。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blæk] [naɪt]

He	himself	was	no	more	in	love	with	her	than	with	the	black	night
他	他自己	曾是	不	更多的	在	爱	和	她	比	和	这	黑色的	夜晚

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] ;

through	which	they	were	speeding	;
通过	哪个	他们	是	超速	;

他自己对她的爱，就像对他们飞驰而过的漆黑夜的爱一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

but	if	she	,	at	that	moment	,
但	如果	她	,	在	那	片刻	,

但如果她在那一刻，

[reɪzd] [hɜːr; hər] [veɪl] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'teɪk] ['sʌmθɪŋ]

raised	her	veil	and	stood	before	him	and	bade	him	undertake	something
提高	她	面纱	和	站立	前	他	和	巴德	他	承担	某物

[ʌn'plez(ə)nt] - - [neɪ] , ['deɪndʒərəs] - - [hiː; hi] [wʊd] ['eseɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

unpleasant	-	-	nay	,	dangerous	-	-	he	would	essay	it	.
令人不快的	-	-	不	,	危险的	-	-	他	会	散文	它	.

她掀起面纱，站在他面前，让他去做一件不愉快的事——不，是危险的事——他会尝试的。

[streŋθ] ['gɪvz] [kə'mænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] , ['bjuːti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [lʌv] [tuː; tə] ['iːðər] .

Strength	gives	command	to	a	man	,	beauty	to	a	woman	,	love	to	either	.
力量	给予	命令	到	一个	男人	,	美丽	到	一个	女士	,	爱	到	任何一个	.

力量赋予男人权威，美貌赋予女人魅力，爱情则赋予两者。

[æt; ət] ['tʃestər] [ðə; ði] [θriː] [gɑːt] ['kɔːfi] ,

At	Chester	the	three	got	coffee	,
在	切斯特	这	三	得到	咖啡	,

在切斯特，三人喝了咖啡。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər] ['kɔːrnərz] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ɔːr] [slept] .

and	once	more	took	up	their	corners	and	affected	to	sleep	or	slept	.
和	一次	更多的	采取	向上	他们的	角落	和	做作的	到	睡觉	或者	睡着了	.

他们又一次占据了各自的角落，假装睡觉或真的睡着了。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] ['hɑːlihed] , ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd]

When	they	reached	the	boat	at	Holyhead	,	Mrs	.	Davenport	said	good	-	night	and
什么时候	他们	达到	这	船	在	霍利黑德	,	太太	.	长椅	说	好的	-	夜晚	和

[dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['kæbɪn] .

descended	to	the	ladies	'	cabin	.
下降	到	这	女士们	-	舱	.

当她们到达霍利黑德的船边时，达文波特夫人道了晚安，然后下楼去了女士船舱。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

The	two	friends	got	on	the	bridge	,
这	二	朋友们	得到	在	这	桥	,

两个朋友上了桥，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['stiːmər] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [oʊ'braɪɪn] [tʊk] ['pɔːltən] [tuː; tə][ðə; ði]

and	as	soon	as	the	steamer	had	started	O'Brien	took	Paulton	to	the
和	作为	很快	作为	这	汽船	有	开始	奥布莱恩	采取	保尔顿	到	这

['weðər] ['bʊlwɜːrk] ,

weather	bulwark	,
天气	堡垒	,

轮船刚一启动，奥布莱恩就带着保尔顿去了防风舷墙。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [hæd; həd] [sent]

and	told	him	the	substance	of	the	telegram	Mrs	.	Davenport	had	sent
和	讲述	他	这	物质	的	这	电报	太太	.	长椅	有	发送

[tuː; tə] ['lʌndən] .

to	London	.
到	伦敦	.

然后告诉他达文波特夫人发往伦敦的电报内容。

[tuː; tə] [oʊ'braɪɪnz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

To	O'Brien's	astonishment	,	the	younger	man	made	nothing	of	the	matter	.
到	奥布莱恩的	惊讶	,	这	年轻	男人	制成	没有什么	的	这	事情	.

令奥布莱恩惊讶的是，年轻人并没有把这件事放在心上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'fer] , [hiː; hi] [sed] : ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['moʊmənt] .

It	was	simply	a	business	affair	,	he	said	:	nothing	of	any	moment	.
它	曾是	简单地	一个	商业	事务	,	他	说	:	没有什么	的	任何	片刻	.

他说，这只是一起生意，没什么大不了的。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] , [bleɪk] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

From	all	they	had	heard	,	Blake	knew	more	than	they	had	supposed
从	全部	他们	有	听到	,	布莱克	知道	更多的	比	他们	有	据称

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mænz] [ə'ferz] ;

of	the	dead	man's	affairs	;
的	这	死的	男人的	事务	;

根据他们听到的所有消息，布莱克对死者的生平事迹了解得比他们想象的要多；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hɜːr; hər]

and	now	that	Mrs	.	Davenport	had	resolved	not	to	take	the	fortune	her
和	现在	那	太太	.	长椅	有	已解决	不是	到	拿	这	财富	她

['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

husband	had	left	her	,
丈夫	有	左边	她	,

既然达文波特夫人已经决定不接受丈夫留给她的遗产，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [bleɪk] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

it	was	almost	certain	Blake	could	be	of	assistance	to	her	.
它	曾是	几乎	肯定	布莱克	可以	是	的	协助	到	她	.

几乎可以肯定的是，布莱克能够帮助她。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər] ['ælfred] ,

After	a	little	while	it	was	agreed	that	the	bridge	was	too	cold	for	Alfred	,
后	一个	小的	尽管	它	曾是	同意	那	这	桥	曾是	也	寒冷的	为了	阿尔弗雷德	,

过了一会儿，大家一致认为桥上对阿尔弗雷德来说太冷了。

[soʊ][bəuθ] [men] [went] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .

so	both	men	went	below	and	lay	down	.
所以	两个都	男人	去	以下	和	躺	向下	.

于是两人下到船舱躺下了。

[oʊ'braɪɪn] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [kloʊz] [tuː; tə] ['kɪŋˌtaʊn] .

O'Brien	fell	asleep	,	and	did	not	awake	until	he	was	called	close	to	Kingstown	.
奥布莱恩	跌倒	睡着了	,	和	做过	不是	醒	直到	他	曾是	称为	关闭	到	金斯敦	.

奥布莱恩睡着了，直到在金斯敦附近被叫醒才醒过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] , [koʊld] , [bliːk] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] ['sʌnlaɪt] .

It	was	a	dreary	,	cold	,	bleak	morning	,	with	thin	sunlight	.
它	曾是	一个	凄凉	,	寒冷的	,	苍凉	早晨	,	和	薄的	阳光	.

这是一个阴冷凄凉的早晨，阳光稀薄。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [reɪn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [tʃɪl] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ]

There	had	been	rain	in	the	night	,	and	everything	looked	chill	and	depressing
那里	有	到过	雨	在	这	夜晚	,	和	一切	看起来	寒意	和	沉闷

.

:

.

夜里下了雨，一切看起来都很冷清，令人沮丧。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [smuːð] ,

The	passage	had	been	smooth	,
这	通道	有	到过	光滑的	,

这段路程很顺利。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['spɪrɪtləs] [dɪ'preʃ(ə)n]

and	none	of	the	three	had	suffered	by	it	beyond	the	spiritless	depression
和	没有任何	的	这	三	有	遭受	经过	它	超过	这	死气沉沉	沮丧

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪm'pɜːrfɪkt] [rest] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .

arising	from	imperfect	rest	and	fatigue	.
产生	从	不完善	休息	和	疲劳	.

三人均未因此遭受除休息不足和疲劳引起的精神萎靡之外的痛苦。

[wen] [ðeɪ] [ə'laɪt] [æt; ət] ['westlənd] [roʊ] ,

When	they	alighted	at	Westland	Row	,
什么时候	他们	下车	在	韦斯特兰	排	,

当他们抵达韦斯特兰路站时，

['dʒeri] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [ɑːn][ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [brɪdʒ] ['tɜːrmɪnəs] ,

Jerry	suggested	that	they	should	send	on	their	luggage	to	the	King's	Bridge	terminus	,
杰瑞	建议	那	他们	应该	发送	在	他们的	行李	到	这	国王学院	桥	终点站	,

[ænd; ənd] [siːk] ['brekfəst] .

and	seek	breakfast	.
和	寻找	早餐	.

杰瑞建议他们把行李送到国王桥终点站，然后去吃早餐。

" [nɑːt][maɪ] ['lʌgɪdʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Not	my	luggage	,	"	said	Mrs	.	Davenport	;	"	I	am	not	going	to	Kilcash	to	-	day	.
"	不是	我的	行李	,	"	说	太太	.	长椅	;	"	我	是	不是	去	到	-	到	-	天	.

“不是我的行李，”达文波特太太说；“我今天不去基尔卡什。”

['kaɪndli] [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kæb] .

Kindly	get	me	a	cab	.
亲切地	得到	我	一个	出租车	.

请帮我叫辆出租车。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] - ['tʊrɪsts] - [hoʊ'tel] . -

I	will	stay	at	the	'	Tourists	'	Hotel	.	'
我	将要	停留	在	这	-	游客	-	酒店	.	-

我将入住“游客酒店”。

[aɪ][hæv; həv] ['tɛləˌgræft] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə]['mɪstər] . [bleɪk] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] ,

I	have	telegraphed	,	as	you	know	,	to	Mr	.	Blake	to	come	over	,
我	有	电报	,	作为	你	知道	,	到	先生	.	布莱克	到	来	超过	,

如你所知，我已经发电报通知布莱克先生过来。

[ænd; ənd] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm] [wɜːrd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] [ðer; ðər] .

and	will	send	him	word	to	meet	me	there	.
和	将要	发送	他	单词	到	见面	我	那里	.

我会捎信给他，让他到那里与我会面。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪkˈstriːmli] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] .

I	am	extremely	obliged	to	both	of	you	for	all	your	kindnesses	on	the	way	.
我	是	极其	有义务	到	两个都	的	你	为了	全部	你的	善意	在	这	方式	.

我衷心感谢二位一路以来的帮助和关怀。

" [ˈælfred] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ˈdʒeri] [lʊkt] [səˈpraɪzd] .

"	Alfred	started	,	and	Jerry	looked	surprised	.
"	阿尔弗雷德	开始	,	和	杰瑞	看起来	惊讶	.

“阿尔弗雷德开口了，杰瑞看起来很惊讶。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , " [ðə; ði] [ˈlætər] [sed] , " [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] .

"	You	are	,	"	the	latter	said	,	"	quite	sure	you	prefer	staying	here	.
"	你	是	,	"	这	后者	说	,	"	相当	当然	你	更喜欢	入住	这里	.

“你，”后者说，“非常确定你更喜欢留在这里。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] [nɑːt] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] ; [bʌt; bət] [pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [kənˈviːniənt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

Of	course	I	do	not	presume	to	interfere	;	but	perhaps	it	might	be	more	convenient	for	you	,
的	课程	我	做	不是	怙	到	干扰	;	但	也许	它	可能	是	更多的	方便的	为了	你	,

我当然无意干涉；但或许这对您来说会更方便一些。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdævnˌpɔːrt] , [ɪf] [ˈmɪstər] . [bleɪk] [ˈfɑːloʊd] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ? "

Mrs	.	Davenport	,	if	Mr	.	Blake	followed	you	to	Kilcash	?	"
太太	.	长椅	,	如果	先生	.	布莱克	随后	你	到	-	?	"

达文波特夫人，布莱克先生是否跟随您去了基尔卡什?

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪˈsaɪsɪvli] ,

"	I	am	quite	sure	,	"	she	said	,	decisively	,
"	我	是	相当	当然	,	"	她	说	,	果断地	,

“我非常确定，”她果断地说。

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ˈdʌblɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] . "

"	that	it	would	be	best	for	me	to	stay	in	Dublin	for	the	present	.	"
"	那	它	会	是	最好的	为了	我	到	停留	在	都柏林	为了	这	展示	.	"

“目前对我来说最好还是留在都柏林。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈsɪmpli] [ˈwɑːntɪd] [rest] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , " [sed] [ˈælfred] ,

"	If	you	simply	wanted	rest	,	we	could	wait	for	you	a	day	or	two	,	"	said	Alfred	,
"	如果	你	简单地	通缉	休息	,	我们	可以	等待	为了	你	一个	天	或者	二	,	"	说	阿尔弗雷德	,

“如果你只是想休息，我们可以等你一两天，”阿尔弗雷德说。

[aʊt] [ʌv; əv] [huːz] [feɪs] [ɔːl] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɔːn] .

out	of	whose	face	all	look	of	animation	had	gone	.
出去	的	谁	脸	全部	看	的	动画片	有	已消失	.

他脸上所有的神采都消失了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˈtaɪərd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [kæb] ,

"	Thank	you	,	I	am	not	in	the	least	tired	;	and	if	you	will	get	me	a	cab	,
"	感谢	你	,	我	是	不是	在	这	至少	疲劳的	;	和	如果	你	将要	得到	我	一个	出租车	,

“谢谢，我一点也不累；如果你能帮我叫辆出租车，

[ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] - ['tʊrɪsts] - , [juː; jʊ] [wɪl] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː]

and	tell	the	man	to	drive	me	to	the	'	Tourists	'	,	you	will	greatly	oblige	me
和	告诉	这	男人	到	驾驶	我	到	这	-	游客	-	,	你	将要	非常	必须	我

.

:

.

告诉那个人开车送我去“游客区”，你将帮我大忙。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɔːr] [sed] .

"	Nothing	more	was	to	be	done	or	said	.
"	没有什么	更多的	曾是	到	是	完毕	或者	说	.

“一切都已尘埃落定，无需再做或再说了。”

[hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][kæb] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [θæŋkt] [ðə; ði] [tuː] [frendz] ,

Her	luggage	was	put	on	a	cab	,	she	again	thanked	the	two	friends	,
她	行李	曾是	放	在	一个	出租车	,	她	再次	谢谢	这	二	朋友们	,

她的行李被放到出租车上后，她再次感谢了两位朋友。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [suːn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]

and	saying	she	hoped	to	have	an	opportunity	of	soon	seeing	them	at
和	说	她	希望	到	有	一个	机会	的	很快	看到	他们	在

-	[haʊs]	,
Kilcash	House	,
-	房子	,

她表示希望很快能在基尔卡什庄园见到他们。

[sed] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] .

said	goodbye	to	them	,	and	drove	away	.
说	再见	到	他们	,	和	驾驶	离开	.

他向他们道别，然后开车离开了。

['ælfred] [ænd; ənd]['dʒeri][oʊ'braɪɪn][gɑːt] ['brekfəst] , [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [brɪdʒ] ['tɜːrmɪnəs] ,

Alfred	and	Jerry	O'Brien	got	breakfast	,	drove	to	the	King's	Bridge	terminus	,
阿尔弗雷德	和	杰瑞	奥布莱恩	得到	早餐	,	驾驶	到	这	国王学院	桥	终点站	,

阿尔弗雷德和杰瑞·奥布莱恩吃了早餐，开车前往国王桥终点站。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn][noʊ] ['veri] [gʊd] ['hjuːmər] .

and	started	for	the	South	in	no	very	good	humour	.
和	开始	为了	这	南	在	不	非常	好的	幽默	.

他们心情很差地开始了向南方的进军。

" [its] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wei] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['lætər] , [dɪs'pɑːndɪŋli] .

"	It's	always	the	way	,	"	thought	the	latter	,	despondingly	.
"	它是	总是	这	方式	,	"	想法	这	后者	,	沮丧地	.

“总是这样，”后者沮丧地想。

" ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [kə'mɪʃənəz] [ænd; ənd] [oʊhænlənz] [kreɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [breɪn] - -

"	Only	for	the	infernal	Commissioners	and	O'Hanlon's	craze	about	his	brain	-	-
"	仅有的	为了	这	地狱	委员	和	奥汉隆的	狂热	关于	他的	脑	-	-

[bles] [ðə; ði][mɑːrk] !

bless	the	mark	!
保佑	这	标记	!

“只怪那些该死的委员们和奥汉隆对他的大脑的痴迷——愿上帝保佑他！”

- - [aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [left] ['lʌndən] [læst] [mʌnθ] .

-	-	I	need	not	have	left	London	last	month	.
-	-	我	需要	不是	有	左边	伦敦	最后的	月	.

我上个月本不必离开伦敦。

['oʊnli][fɔːr; fər] ['ælfərdz] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [vaɪ'keriəs] ['gæləntri] , [aɪ]
Only **for** **Alfred's** **infatuated** **impatience** **and** **his** **father's** **vicarious** **gallantry** **,** **I**
仅有的 为了 阿尔弗雷德的 迷恋 不耐烦 和 他的 父亲的 替代性的 英勇 , 我
[maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] [naʊ] ;
might **be** **there** **now** **;**
可能 是 那里 现在 ;

若非阿尔弗雷德那痴迷的急躁和他父亲的代言式英勇，我现在或许也能身处其中；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] , [oʊhænlənz] [hed] [gʊd] [fɔːr; fər]
and **here** **are** **the** **Commissioners** **gone** **to** **sleep** **,** **O'Hanlon's** **head** **good** **for**
和 这里 是 这 委员 已消失 到 睡觉 , 奥汉隆的 头 好的 为了
['nʌθɪŋ] ,
nothing **,**
没有什么 ,

委员们都睡着了，奥汉隆的脑袋也一无是处。

['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [bɪlz] [ʌv; əv][kɔːsts] ,
any **number** **of** **future** **bills** **of** **costs** **,**
任何 数字 的 未来 账单 的 成本 ,

任何数量的未来费用清单，

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [jʌŋ] [lʌv] [ænd; ənd] ['eldərli] ['gæləntri] !
and **we** **deserted** **by** **the** **object** **of** **young** **love** **and** **elderly** **gallantry** **!**
和 我们 荒凉的 经过 这 目的 的 年轻的 爱 和 老年 英勇 !

我们被年轻时的爱慕对象和年长时的绅士风度抛弃了！

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [its] [tuː] [bæd] .
Upon **my** **word** **,** **it's** **too** **bad** **.**
之上 我的 单词 , 它是 也 坏的 .

说真的，太可惜了。

[ɪf] [oʊ'hænlən][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə]['mɜːrdər][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [waɪl]
If **O'Hanlon** **had** **only** **had** **the** **good** **sense** **to** **murder** **the** **Commissioners** **while**
如果 奥汉隆 有 仅有的 有 这 好的 感觉 到 谋杀 这 委员 尽管
['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['tempəreri] [ɔːr] ['pɜːrmənənt] [ɪn'sænəti] ,
suffering **from** **temporary** **or** **permanent** **insanity** **,**
痛苦 从 暂时的 或者 永恒的 疯狂 ,

如果奥汉隆当时有足够的理智，在患有暂时性或永久性精神错乱的情况下谋杀那些专员，

[ænd; ənd] [bleɪk] [oʊnd] [ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] - - [waɪ] , [ðen] ,
and **Blake** **owned** **the** **good** **taste** **to** **run** **away** **with** **the** **widow** **-** **-** **why** **,** **then** **,**
和 布莱克 拥有 这 好的 品尝 到 跑步 离开 和 这 寡妇 - - 为什么 , 然后 ,

而布莱克又有品味地带着寡妇私奔——那么，为什么呢？

[θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
things **would** **be** **wholesome** **and** **comfortable** **.**
事物 会 是 健康 和 舒服的 .

一切都会很美好舒适。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] - ['biːstli] .
As **it** **is** **,** **they** **are** **simply** **-** **beastly** **.**
作为 它 是 , 他们 是 简单地 - 兽 .

它们简直就是野兽。

" [ðə; ði] [tuː] [frendz] [ə'raɪvd] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] " [strænd][hoʊ'tel] , " - ,
" **The** **two** **friends** **arrived** **late** **that** **night** **at** **the** **"** **Strand** **Hotel** **,** **"** **Kilcash** **,**
" 这 二 朋友们 到达的 晚的 那 夜晚 在 这 " 斯特兰德 酒店 , " - ,

“那天晚上，两位朋友很晚才抵达基尔卡什的“斯特兰德酒店”。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
and **went** **to** **bed** **almost** **immediately** **.**
和 去 到 床 几乎 立即地 .

然后几乎立刻就上床睡觉了。

['niːðər] [roʊz] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [get] [ʌp] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['weðər]

Neither	rose	early	next	morning	,	but	when	they	did	get	up	,	they	found	the	weather
两者都不	玫瑰	早期的	下一个	早晨	,	但	什么时候	他们	做过	得到	向上	,	他们	成立	这	天气

['mædʒɪkli] [ɪm'pruːvd] .

magically	improved	.
神奇地	改进	.

第二天早上两人都没早起，但当他们起床时，却发现天气神奇地好转了。

[ə; eɪ] [fjuː] [haɪ] ['sɪlvər] [klaʊdz] ['floʊtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [skriːn] [ʌv; əv][skaɪ] ,

A	few	high	silver	clouds	floated	against	the	deep	blue	screen	of	sky	,
一个	很少	高的	银	云	漂浮	反对	这	深的	蓝色的	屏幕	的	天空	,

几朵高高的银云飘浮在深蓝色的天空背景上，

[bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [wʌn] [nuː] [ðə; ði][stɑːrz] [leɪ] ;

beyond	which	one	knew	the	stars	lay	;
超过	哪个	一	知道	这	明星	躺	;

在那之外，人们知道繁星点点；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [ber] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] [flæʃt] [ænd; ənd] [bleizd] ,

for	the	grass	and	bare	branches	of	trees	flashed	and	blazed	,
为了	这	草	和	裸	分支	的	树木	闪光灯	和	燃烧的	,

草木和光秃秃的树枝在阳光下闪闪发光，熊熊燃烧。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːdi] [sʌn] ,

not	with	the	yellow	light	of	the	gaudy	sun	,
不是	和	这	黄色的	光	的	这	艳丽的	太阳	,

不是在刺眼的黄色阳光下，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['reɪz] [ðæt] [siːmd] ['glɔːriəs] ['meməriz] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [stɑːrz] .

but	with	rays	that	seemed	glorious	memories	of	midnight	stars	.
但	和	射线	那	似乎	辉煌	回忆	的	午夜	明星	.

但那光芒仿佛让人回想起午夜繁星的璀璨景象。

[ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [kɑːm] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪk] ,

The	sea	in	the	bay	was	calm	as	a	lake	,
这	海	在	这	湾	曾是	冷静的	作为	一个	湖	,

海湾里的海面平静如湖。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] ['smuːðli] ,

and	joined	upon	the	level	margin	of	the	sand	smoothly	,
和	加入	之上	这	等级	利润	的	这	沙	顺利	,

与沙地的水平边缘平滑连接，

[laɪk] [ə; eɪ] ['stedi] [waɪt] [fleɪm] ['spredɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dʌl] - [red] [leɪk] [ʌv; əv]['faɪər] .

like	a	steady	white	flame	spreading	out	from	a	dull	-	red	lake	of	fire	.
喜欢	一个	稳定的	白色的	火焰	传播	出去	从	一个	乏味的	-	红色的	湖	的	火	.

就像一团稳定的白色火焰从暗红色的火湖中蔓延开来。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] .

The	doors	of	the	cottages	were	open	,	and	people	were	abroad	.
这	门	的	这	小屋	是	打开	,	和	人们	是	国外	.

小屋的门都敞开着，人们都外出了。

[θɪn] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [hʌʃt] [hɑːθs] .

Thin	wreaths	of	smoke	went	up	from	hushed	hearths	.
薄的	花圈	的	抽烟	去	向上	从	静静地	壁炉	.

静谧的炉膛里升起缕缕轻烟。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [gʌlz] [seɪld] ['sloʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

Hundreds	of	gulls	sailed	slowly	up	and	down	across	the	mouth	of	the	bay	.
数百	的	海鸥	航行	缓慢地	向上	和	向下	穿过	这	嘴	的	这	湾	.

数百只海鸥在海湾入口处缓缓地来回飞翔。

[naʊ] [ə; eɪ][dɔːg] [bɑːrkt] , [naʊ] [ə; eɪ] [kɑːk] [kruːt] , [naʊ] [ə; eɪ][waɪld][bɜːrd] ['hwisld] .

Now	a	dog	barked	,	now	a	cock	crew	,	now	a	wild	bird	whistled	.
现在	一个	狗	吠叫	,	现在	一个	公鸡	全体人员	,	现在	一个	荒野	鸟	吹口哨	.

一会儿狗叫，一会儿公鸡啼鸣，一会儿野鸟鸣叫。

['ɑːpəzɪt] ['ælfred] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

Opposite	Alfred	,	as	he	stood	at	his	window	,	drinking	in	the	peace	of	the	scene	,
对面的	阿尔弗雷德	,	作为	他	站立	在	他的	窗户	,	喝	在	这	和平	的	这	场景	,

阿尔弗雷德站在窗边，静静地欣赏着眼前的宁静，与他对面的阿尔弗雷德遥遥相望。

[roʊz] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

rose	the	sloping	sides	of	the	bay	.
玫瑰	这	倾斜的	侧面	的	这	湾	.

海湾的斜坡隆起。

[ɑːn][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ʃiːp] ['greɪzɪŋ] .

On	them	were	sheep	grazing	.
在	他们	是	羊	放牧	.

上面有羊在吃草。

[hɪr] [ðə; ði][sɔːlt][blæsts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ət'læntɪk] [wʊd] [let][noʊ] [wiːt] [ɔːr][oʊts] ,

Here	the	salt	blasts	from	the	Atlantic	would	let	no	wheat	or	oats	,
这里	这	盐	爆炸	从	这	大西洋	会	让	不	小麦	或者	燕麦	,

这里来自大西洋的咸风无法让小麦或燕麦生长。

[ɔːr] [greɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd] , ['prɑːspər] .

or	grain	of	any	other	kind	,	prosper	.
或者	粮食	的	任何	其他	种类	,	繁荣	.

或其他任何种类的谷物，都会丰收。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [groʊ] [bʌt; bət] [ʃɔːrt] , [pʊr] [græs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiːp] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['laɪvlihʊd] .

Nothing	would	grow	but	short	,	poor	grass	,	on	which	sheep	picked	up	an	humble	livelihood	.
没有什么	会	生长	但	短的	,	贫穷的	草	,	在	哪个	羊	挑选	向上	一个	谦逊的	生计	.

除了矮小贫瘠的牧草外，什么也长不出来，绵羊只能勉强靠这些牧草为生。

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [fiːldz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [beɪ] ,

The	harvest	fields	of	Kilcash	were	beyond	the	bay	,
这	收成	字段	的	-	是	超过	这	湾	,

基尔卡什的收割田位于海湾对面。

[aʊt] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [bluː] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

out	there	on	the	blue	depths	of	the	ocean	,
出去	那里	在	这	蓝色的	深度	的	这	海洋	,

在蔚蓝深邃的海洋深处，

[ðæt] [greɪt] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['kɑːmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz][ʌv; əv][mæn] .

that	great	cosmopolitan	common	of	the	races	of	man	.
那	伟大的	国际化	常见的	的	这	种族	的	男人	.

人类各族群的伟大世界共同体。

['lɪt(ə)l] ['leɪbər] [wʌz; wəz]['evər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] - .

Little	labour	was	ever	to	be	done	in	Kilcash	.
小的	劳动	曾是	曾经	到	是	完毕	在	-	.

基尔卡什几乎不需要什么体力劳动。

[ɪts]['fɑːrmz] , [ɪts] ['wəːkʃɔps] , [ɪts] [maɪnz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [siː] .

Its	farms	,	its	workshops	,	its	mines	were	in	the	sea	.
它是	农场	,	它是	研讨会	,	它是	矿井	是	在	这	海	.

它的农场、作坊和矿山都在海里。

[noʊ] [tʃaɪld] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [went] [tuː; tə] [siː] , ['evər] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɜːrk] .

No	child	,	until	he	himself	went	to	sea	,	ever	saw	his	father	work	.
不	孩子	,	直到	他	他自己	去	到	海	,	曾经	锯	他的	父亲	工作	.

没有哪个孩子在自己出海之前见过父亲工作。

[ðə; ði] [men] [keɪm] [hoʊm] [nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [rest] .

The	men	came	home	not	merely	to	their	houses	,	but	to	the	village	to	rest	.
这	男人	来了	家	不是	仅仅	到	他们的	房屋	,	但	到	这	村庄	到	休息	.

男人们不仅回到了各自的家中，还回到了村子里休息。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɔːld] [ʌp] [ðer; ðər] ['boʊts] ,

When	they	had	hauled	up	their	boats	,
什么时候	他们	有	拖拽	向上	他们的	船	,

当他们把船拖上岸后，

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [nets] [ænd; ənd] [seɪlz] [ænd; ənd] [ɔːrz; oʊrz] [ænd; ənd] [mɑːsts] , [ðer; ðər]

and	carried	away	the	nets	and	sails	and	oars	and	masts	,	their
和	携带	离开	这	网	和	帆	和	桨	和	桅杆	,	他们的

['leɪbər] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən] [end] .

labours	were	at	an	end	.
劳动	是	在	一个	结尾	.

他们搬走了渔网、帆、桨和桅杆，他们的劳动结束了。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɔːr] [ðə; ði] [fɪʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɔːrm] [wɔːl] ,

The	women	bore	the	fish	up	to	the	Storm	Wall	,
这	女性	钻孔	这	鱼	向上	到	这	风暴	墙	,

女人们扛着鱼来到防风墙边。

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] [kɑːrts] [ænd; ənd] [kriːls] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [ɔːf] [tuː; tə] .

whence	it	was	thrown	into	carts	and	creels	,	and	driven	off	to	Kilbarry	.
何处	它	曾是	抛掷	进入	购物车	和	鱼篓	,	和	驱动	离开	到	基尔巴里	.

然后它们被装进马车和鱼篓，运往基尔巴里。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['sʌmər] [dɪd] [nɑːt] [wɜːrk] .

The	visitors	who	came	to	the	place	in	summer	did	not	work	.
这	访客	WHO	来了	到	这	地方	在	夏天	做过	不是	工作	.

夏天来此地的游客没有工作。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'vaʊɪdli] [tuː; tə] [duː] ['nʌθɪŋ] - - [tuː; tə] ['aɪd(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['sʌni] ['weðər] , [tuː; tə]

They	came	avowedly	to	do	nothing	-	-	to	idle	through	the	sunny	weather	,	to
他们	来了	公开地	到	做	没有什么	-	-	到	闲置的	通过	这	阳光明媚	天气	,	到

[pleɪ] [æt; ət] ['fɪʃɪŋ] ,

play	at	fishing	,
玩	在	钓鱼	,

他们坦言来此无所事事——只是为了在阳光明媚的日子里闲逛，玩玩钓鱼。

[pleɪ] [æt; ət] ['boʊtɪŋ] , [pleɪ] [æt; ət] ['swɪmɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [greɪv] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

play	at	boating	,	play	at	swimming	,	to	make	grave	business	of	doing	nothing	.
玩	在	划船	,	玩	在	游泳	,	到	制作	严重	商业	的	正在做	没有什么	.

玩划船游戏，玩游泳游戏，把无所事事搞得严肃起来。

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] [ɔːl'redi] , " [sed] ['ælfred] ,

"	I	feel	it	doing	me	good	already	,	"	said	Alfred	,
"	我	感觉	它	正在做	我	好的	已经	,	"	说	阿尔弗雷德	,

“我感觉它已经对我有好处了，”阿尔弗雷德说。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] [tʃest] [brɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fʊl]

as	he	threw	up	the	window	and	spread	his	chest	broad	to	take	a	full
作为	他	扔	向上	这	窗户	和	传播	他的	胸部	广阔	到	拿	一个	满的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ,

inspiration	of	the	invigorating	,
灵感	的	这	令人精神振奋	,

他猛地打开窗户，挺开胸膛，深深地吸了一口令人精神振奋的空气。

[bɔːl'sæmɪk] [er] .

balsamic	air	.
香脂	空气	.

香脂般的空气。

['æftər][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] [ðə; ði] [tuː] [frendz] ['stroʊld] [aʊt] .

After	a	late	breakfast	the	two	friends	strolled	out	.
后	一个	晚的	早餐	这	二	朋友们	漫步	出去	.

享用完丰盛的早午餐后，两位朋友漫步外出。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][tuː; tə] - [deɪ] ? " [sed] ['dʒeri] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

"	What	shall	we	do	to	-	day	?	"	said	Jerry	,	lighting	a	cigar	.
"	什么	将	我们	做	到	-	天	?	"	说	杰瑞	,	灯光	一个	雪茄	.

“我们今天做什么呢？”杰瑞一边说着，一边点燃了一支雪茄。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? " [æskt] ['ælfred] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .

"	What	is	there	to	be	done	?	"	asked	Alfred	,	by	way	of	reply	.
"	什么	是	那里	到	是	完毕	?	"	问	阿尔弗雷德	,	经过	方式	的	回复	.

“那该怎么办呢？”阿尔弗雷德反问道。

" ['nʌθɪŋ] , " ['ænsər] ['dʒeri] , ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mætʃ] - - " [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	,	"	answered	Jerry	,	throwing	away	the	match	-	-	"	absolutely	nothing	.
"	没有什么	,	"	回答	杰瑞	,	投掷	离开	这	匹配	-	-	"	绝对地	没有什么	.

“什么也没有，”杰瑞回答道，同时扔掉了火柴——“绝对什么也没有。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hɪr] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [duː]

It	is	because	there	is	nothing	to	be	done	here	I	thought	the	place	would	do
它	是	因为	那里	是	没有什么	到	是	完毕	这里	我	想法	这	地方	会	做

[juː; jʊ] [gʊd] . "

you	good	.	"
你	好的	.	"

正因为这里无事可做，我才觉得这地方对你有好处。

" [nɑːt][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ? " [sed] ['ælfred] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Not	by	way	of	change	?	"	said	Alfred	,	with	a	smile	.
"	不是	经过	方式	的	改变	?	"	说	阿尔弗雷德	,	和	一个	微笑	.

“不是找零吗？”阿尔弗雷德笑着说。

" [wel] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] - [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] .

"	Well	,	doing	nothing	at	Kilcash	is	very	different	from	doing	nothing	in	London	.
"	出色地	,	正在做	没有什么	在	-	是	非常	不同的	从	正在做	没有什么	在	伦敦	.

“嗯，在 Kilcash 无所事事和在伦敦无所事事是截然不同的。”

[ðer; ðər][juː; jʊ][get] [ʌp] , [iːt] ['brekfəst] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] , [jɔːn] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk]

There	you	get	up	,	eat	breakfast	,	look	at	the	morning	papers	,	yawn	over	a	book
那里	你	得到	向上	,	吃	早餐	,	看	在	这	早晨	文件	,	打哈欠	超过	一个	书

;

;
;

你起床，吃早餐，看看晨报，然后打着哈欠看书；

[raɪt] [θriː] [noʊts] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] ;

write	three	notes	to	say	you	have	no	time	to	write	a	letter	;
写	三	笔记	到	说	你	有	不	时间	到	写	一个	信	;

写三张便条说明你没时间写信；

['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] ;

wonder	**what**	**the**	**earlier**	**portion**	**of**	**the**	**day**	**was**	**intended**	**for**	**;**
想知道	什么	这	早些时候	部分	的	这	天	曾是	故意的	为了	;

不知道今天早些时候的安排是做什么的;

[rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ['ɜ:rli] [ðæt] [naɪt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði]['si:krət] ;

resolve	**to**	**go**	**to**	**bed**	**early**	**that**	**night**	**so**	**as**	**to**	**find**	**out**	**the**	**secret**	**;**
解决	到	去	到	床	早期的	那	夜晚	所以	作为	到	寻找	出去	这	秘密	;

决定当晚早点睡觉，以便找出秘密;

[dres] ; [goʊ] [aʊt] ['noʊwer] , ['eniwer] ; [meɪk] [ə; eɪ] [kɔ:l] [ɑ:n][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt]

dress	**;**	**go**	**out**	**nowhere**	**,**	**anywhere**	**;**	**make**	**a**	**call**	**on**	**a**	**person**	**whom**	**you**	**don't**	**want**
裙子	;	去	出去	无处	,	任何地方	;	制作	一个	称呼	在	一个	人	谁	你	不	想

[tu:; tə] [si:] ,

to	**see**	**,**
到	看	,

穿衣打扮；出门，无论去哪里；给不想见的人打电话

[ænd; ənd] [hu:] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ;

and	**who**	**doesn't**	**want**	**to**	**see**	**you**	**;**
和	WHO	不	想	到	看	你	;

谁不想见到你呢?

[kɜ:rs] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ]['stu:pɪd][æz; əz][tu:; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

curse	**yourself**	**for**	**being**	**so**	**stupid**	**as**	**to**	**look**	**him**	**up**	**,**
诅咒	你自己	为了	存在	所以	愚蠢的	作为	到	看	他	向上	,

你真该暗骂自己，怎么会蠢到去搜他的名字。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ]['stu:pɪd][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][ə'mju:z][ju:; jʊ] ; [bai] [ə; eɪ] ['herbrʌʃ]

and	**him**	**for**	**being**	**so**	**stupid**	**as**	**not**	**to**	**amuse**	**you**	**;**	**buy**	**a**	**hairbrush**
和	他	为了	存在	所以	愚蠢的	作为	不是	到	娱乐	你	;	买	一个	发刷

[ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt] ;

you	**don't**	**want**	**;**
你	不	想	;

还有他，因为他太蠢了，没能逗你开心；买了一把你根本不想要的梳子;

['wʌndər] [wer] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən][bi:; bi]['goʊɪŋ][ɪn] ['hænsəm] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] ,

wonder	**where**	**people**	**can**	**be**	**going**	**in**	**hansoms**	**at**	**such**	**an**	**hour**	**,**
想知道	在哪里	人们	能	是	去	在	汉森	在	这样的	一个	小时	,

真好奇这么晚了人们会坐马车去哪儿。

[ænd; ənd] [kɑ:nt] [faɪnd] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [wer] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][goʊ][ɪn][ə; eɪ]['hænsəm]

and	**can't**	**find**	**out**	**for**	**the**	**life**	**of**	**you**	**where**	**you**	**could**	**go**	**in**	**a**	**hansom**
和	不能	寻找	出去	为了	这	生活	的	你	在哪里	你	可以	去	在	一个	汉森

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

at	**that**	**time**	**,**
在	那	时间	,

而且你无论如何也找不到当时可以乘双轮马车去哪里的信息。

[ɪk'sept] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] , [ɔ:r] ['taʊər] , [ɔ:r] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] ,

except	**to**	**the**	**British**	**Museum**	**,**	**or**	**Tower**	**,**	**or**	**National**	**Gallery**	**,**
除了	到	这	英国	博物馆	, 或者		塔	, 或者		国家的	画廊	,

除了大英博物馆、伦敦塔或国家美术馆之外，

[ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] [pleɪs] [noʊ] [rɪ'spektəbl] ['pɜ:rs(ə)n]['evər] [jet] [went] [tu:; tə] ; [drɑ:p]['ɪntu:][ə; eɪ] [klʌb]

or	**some**	**other**	**place**	**no**	**respectable**	**person**	**ever**	**yet**	**went**	**to**	**;**	**drop**	**into**	**a**	**club**
或者	一些	其他	地方	不	可敬	人	曾经	然而	去	到	;	降低	进入	一个	俱乐部

[fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] ,

for	**luncheon**	**,**
为了	午餐	,

或者去一些体面人从未去过的地方；去俱乐部吃午饭。

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [noʊ][wʌn][juː; jʊ]['evər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃiz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
and **find** **that** **no** **one** **you** **ever** **saw** **before** **lunches** **at** **the** **club** **,**
和 寻找 那 不 一 你 曾经 锯 前 午餐 在 这 俱乐部 ,

然后发现以前在俱乐部吃午饭时见过的人，一个也没有。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [duː][ɑːr; ər] [ɪn'tensli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ; [stroʊl]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] ;
and **that** **those** **who** **do** **are** **intensely** **disagreeable** **;** **stroll** **into** **the** **park** **;**
和 那 那些 WHO 做 是 强烈地 令人不快的 ; 漫步 进入 这 公园 ;

而那些这样做的人则非常令人讨厌；漫步到公园里；

[pɪk] [ʌp] [tuː] [dɪr] [oʊld] [bɔɪz] ,
pick **up** **two** **dear** **old** **boys** **,**
挑选 向上 二 亲爱的 老的 男孩们 ,

接上两个可爱的老伙计，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər]
who **have** **been** **looking** **for** **you** **everywhere** **to** **tell** **you** **about** **something** **or** **other**
WHO 有 到过 寻找 为了 你 到处 到 告诉 你 关于 某物 或者 其他
[ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [swer] ;
that **makes** **you** **swear** **;**
那 制作 你 发誓 ;

他们到处找你，想告诉你一些让你爆粗口的事情；

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] ['dɪnər] , [wer] [juː; jʊ] [miːt] ['evri] [mæn][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd]
back **to** **the** **club** **to** **dinner** **,** **where** **you** **meet** **every** **man** **you** **care** **for** **,** **and**
后退 到 这 俱乐部 到 晚餐 , 在哪里 你 见面 每一个 男人 你 关心 为了 , 和
[daɪn] ;
dine **;**
用餐 ;

回到俱乐部吃晚饭，在那里你会遇到所有你喜欢的男人，然后一起用餐；

['æftər] ['dɪnər] [goʊ] ['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] - - [tuː; tə] ['braʊnz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]
after **dinner** **go** **somewhere** **or** **other** **-** **-** **to** **Brown's** **,** **for** **instance** **,** **or** **to** **the**
后 晚餐 去 某处 或者 其他 - - 到 布朗的 , 为了 实例 , 或者 到 这
['θiːətər] ,
theatre **,**
剧院 ,

晚饭后去某个地方——比如布朗餐厅，或者去剧院。

[ɔːr][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pər'fɔːrmɪŋ] ['mæstəˌdɑːn] ; ['æftərwərdz] [kɑːrdz][ɔːr] ['bɪljərdz] , [ænd; ənd][bed][æt; ət]
or **to** **see** **the** **performing** **Mastodon** **;** **afterwards** **cards** **or** **billiards** **,** **and** **bed** **at**
或者 到 看 这 表演 乳齿象 ; 然后 牌 或者 台球 , 和 床 在
[hæf] - [pæst] [tuː] [ɔːr] [θriː] . "
half **-** **past** **two** **or** **three** **.** **"**
一半 - 过去的 二 或者 三 . "

或者去看猛犸象乐队的表演；之后打牌或台球，两点半或三点睡觉。”

" [ðæts] ['ræðər] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['proʊgræm] [fɔːr; fər][æn; ən]['aɪd(ə)l] [deɪ] .
" **That's** **rather** **a** **full** **and** **exhausting** **programme** **for** **an** **idle** **day** **.**
" 那就是 相当 一个 满的 和 精疲力竭 程序 为了 一个 闲置的 天 .

“对于闲暇的一天来说，这安排也太充实、太累人了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] [gʊd] [hɪr] .
It **isn't** **much** **good** **here** **.**
它 不是 很多 好的 这里 .

这里没什么好东西。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [hɪr] [ə; eɪ] [deɪ] [juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] ? "
What **do** **you** **do** **here** **a** **day** **you** **do** **nothing** **?** **"**
什么 做 你 做 这里 一个 天 你 做 没有什么 ? "

你在这里一天到晚都干些什么？什么也不做吗？

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

['weðər] [its] [ə; eɪ] ['bɪzi] [ɔːr][æn; ən]['aɪd(ə)l] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] ,
Whether it's a busy or an idle day with you here , you can't do anything ,
无论 它是 一个 忙碌的 或者 一个 闲置的 天 和 你 这里 , 你 不能 做 任何事物 ,

无论你在这里是忙碌的一天还是空闲的一天，你都什么也做不了。

[ɪk'sept] [juː; jʊ] [get] [bʊks] [ænd; ənd] [goʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .
except you get books and go in for the exact sciences .
除了 你 得到 图书 和 去 在 为了 这 精确的 科学 .

除非你去读书，然后钻研自然科学。

[juː; jʊ] ['kudnt] [bai] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ,
You couldn't buy a morning paper here for a sovereign ,
你 不能 买 一个 早晨 纸 这里 为了 一个 主权 ,

在这里，你就算花一英镑也买不到一份晨报。

[ɔːr] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [kɑːrdz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
or a pack of cards for a hundred pounds .
或者 一个 盒 的 牌 为了 一个 百 磅 .

或者一副扑克牌，售价一百英镑。

[ðə; ði] [hoʊ'tel] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['peɪpər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,
The hotel does not take in a paper at this time of the year ,
这 酒店 做 不是 拿 在 一个 纸 在 这 时间 的 这 年 ,

这家酒店在这个季节不接受报纸投递。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [θriː] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - - [wʌn] [iːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] ,
and only three come to the village - - one each to the clergymen ,
和 仅有的 三 来 到 这 村庄 - - 一 每个 到 这 神职人员 ,
[ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ['bærəks] .
and one to the police barracks .
和 一 到 这 警察 兵营 .

只有三个人来到村里——一个给牧师，一个给警察营房。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærəks] [ɪz] [sɪks] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʊl] - ['teriər] .
The garrison of the barracks is six men and a bull - terrier .
这 驻军 的 这 兵营 是 六 男人 和 一个 公牛 - 梗犬 .

兵营的驻军有六名男子和一条斗牛犬。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪr] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ekoʊz] ,
There's no one to look at here , and no one to call on , except the echoes ,
有 不 一 到 看 在 这里 , 和 不 一 到 称呼 在 , 除了 这 回声 ,

这里空无一人，无人可望，也无人可呼救，只有回声。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ɑːr; ər] [ʌn'kɑːmənli] ['sɜːrli] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['skɜːrələs] .
which at this time of the year are uncommonly surly , not to say scurrilous .
哪个 在 这 时间 的 这 年 是 不寻常地 粗鲁 , 不是 到 说 卑鄙的 .

每年的这个时候，他们都会异常暴躁，甚至可以说是粗鲁无礼。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [fɪʃ] , [æz; əz] [ðə; ði] [fɪʃ] [hæv; həv] [ɔːl] [gɔːn] [ə'weɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] ;
There is no fish , as the fish have all gone away on business ;
那里 是 不 鱼 , 作为 这 鱼 有 全部 已消失 离开 在 商业 ;

没有鱼，因为鱼都出去办事了；

[ðeɪ] [kʌm] [hɪr] ['oʊnli] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmər] ['vɪzɪtər] .
they come here only to stare at the summer visitors .
他们 来 这里 仅有的 到 盯 在 这 夏天 访客 .

他们来这里只是为了盯着夏季游客看。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʌn][kæn; kən][duː] [hɪr] [ɪz] [smoʊk] - - [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][dəunt] [bai] [ðə; ði][tə'bækoʊ][ɪn]
The only thing one can do here is smoke - - provided you don't buy the tobacco in
这 仅有的 事物 一 能 做 这里 是 抽烟 - - 假如 你 不 买 这 烟草 在
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "
the village . "
这 村庄 . "

在这里，你唯一能做的就是抽烟——前提是你不在村里买烟草。

" [ænd; ənd] [wɔːk] ? " [æskt] ['ælfred] .
" And walk ? " asked Alfred .
" 和 走 ? " 问 阿尔弗雷德 .

“然后走路？”阿尔弗雷德问道。

" ['kænɑːt] [wʌn] [wɔːk] [hɪr] ? "
" Cannot one walk here ? "
" 不能 一 走 这里 ? "

这里不能步行吗?

" [jes] , ['moʊstli] .
" Yes , mostly .
" 是的 , 大多 .

“是的，基本如此。”

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [ðoʊ] ; [fɔːr; fər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [swɪm] , [ænd; ənd] [wen]
Not always , though ; for when it rains here you have to swim , and when
不是 总是 , 尽管 ; 为了 什么时候 它 雨 这里 你 有 到 游泳 , 和 什么时候
[ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [hɪr] ,
it blows here ,
它 打击 这里 ,

但并非总是如此；因为这里下雨时你得游泳，这里刮风时，

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][flai] . "
you have to fly . "
你 有 到 飞 . "

你必须乘飞机。

" [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wiː; wi][kæn; kən] [wɔːk] .
" But to - day , for instance , we can walk .
" 但 到 - 天 , 为了 实例 , 我们 能 走 .

“但今天，比如，我们可以步行。”

" [oʊ'braɪɪn] [lʊkt] [ə'lɔːft] , [lʊkt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
" O'Brien looked aloft , looked down in the light wind , and then out to sea .
" 奥布莱恩 看起来 高空 , 看起来 向下 在 这 光 风 , 和 然后 出去 到 海 .

奥布莱恩抬头望向天空，又低头看向微风中，然后眺望大海。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [faɪn] . "
" Yes , I think it will keep fine . "
" 是的 , 我 思考 它 将要 保持 美好的 . "

“是的，我觉得应该没问题。”

" [wel] , [ðen] , [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] . "
" Well , then , let us walk . "
" 出色地 , 然后 , 让 我们 走 . "

“那么，我们走吧。”

" [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] . "
" But I forgot to tell you there is no place to walk to . "
" 但 我 忘了 到 告诉 你 那里 是 不 地方 到 走 到 . "

但我忘了告诉你，这里没有可以步行去的地方。

" [oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz] .
" Oh , yes , there is .
" 哦 , 是的 , 那里 是 .

“哦，是的，有。”

[aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] . "
I know more of the neighbourhood than you , short a time as I have been here . "
我 知道 更多的 的 这 邻里 比 你 , 短的 一个 时间 作为 我 有 到过 这里 . "

虽然我来这里的时间不长，但我比你更了解这个街区。

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" - [haʊs] .
" Kilcash House .
" - 房子 .

“基尔卡什之家。”

['dʒeri] , [dəunt] [læf] [ɔːr][dəunt] [ə'bjuːs] [ˌem 'iː] .
Jerry , don't laugh or don't abuse me .
杰瑞 , 不 笑 或者 不 虐待 我 .

杰瑞，别笑我，也别辱骂我。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] - - [wer] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ə'gen] .
Let me see where she lived - - where she will live again .
让 我 看 在哪里 她 居住地 - - 在哪里 她 将要 居住 再次 .

让我看看她以前住的地方——也是她将来要居住的地方。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .
" CHAPTER XXXVI .
" 章 xxxvi .

“第三十六章

[sə'lɪsɪtər] [ænd; ənd] ['klaɪənt] .
SOLICITOR AND CLIENT .
律师 和 客户 .

律师与客户。

[wen] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [riːtʃt] [ðə; ði] " ['tʊrɪsts] - [hoʊ'tel] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
When Mrs . Davenport reached the " Tourists ' Hotel , " she asked to be shown into a private sitting - room .
什么时候 太太 . 长椅 达到 这 " 游客 - 酒店 , " 她 问 到 是 所示 进入 一个 私人的 坐着 - 房间 .

达文波特夫人到达“游客酒店”后，要求进入私人休息室。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .
She had slept in the boat , and was in no need of repose .
她 有 睡着了 在 这 船 , 和 曾是 在 不 需要 的 休息 .

她在船上睡了一觉，并不需要休息。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ['brekfəst] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] , [ænd; ənd] [æskt]

In	reply	to	the	servant	,	she	desired	breakfast	to	be	brought	,	and	asked
在	回复	到	这	仆人	,	她	想要的	早餐	到	是	带来	,	和	问

[fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] .

for	writing	materials	.
为了	写作	材料	.

她回答仆人说，希望拿来早餐，并要了一些书写工具。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] [bleɪk] : " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] - ['tʊrɪsts] - ,

She	wrote	out	a	telegram	to	Blake	:	"	I	am	staying	at	the	'	Tourists	'	,
她	写道	出去	一个	电报	到	布莱克	:	"	我	是	入住	在	这	-	游客	-	,

她给布莱克写了一封电报："我住在'游客'旅馆。"

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ə'weɪt] [juː; jʊ] [hɪr] .

and	shall	await	you	here	.
和	将	等待	你	这里	.

我将在这里等你。

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [noʊts] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] , [ænd; ənd] [ðen] ['brekfəstid] .

"	She	wrote	a	couple	of	notes	of	no	consequence	,	and	then	breakfasted	.
"	她	写道	一个	夫妻	的	笔记	的	不	结果	,	和	然后	早餐	.

她写了几张无关紧要的便条，然后去吃早餐了。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['ɜːrliɪst] [bleɪk] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːtʃ] ['dʌblɪn] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

At	the	very	earliest	Blake	could	not	reach	Dublin	until	that	evening	.
在	这	非常	最早	布莱克	可以	不是	抵达	都柏林	直到	那	晚上	.

布莱克最早也要到当晚才能抵达都柏林。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbəndz] [sə'lɪsɪtər] , ['mɪstər] .

In	the	meantime	she	would	go	and	see	her	late	husband's	solicitor	,	Mr	.
在	这	与此同时	她	会	去	和	看	她	晚的	丈夫的	律师	,	先生	.

['vɪnsnt] ['lɑːnɜ-gən] .

Vincent	Lonergan	.
文森特	洛纳根	.

与此同时，她会去拜访她已故丈夫的律师文森特·朗根先生。

[ðə; ði] [oʊld] [ə'tɜːrni] [rɪ'siːvd] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'læbərət] ['kɜːrtəsi] .

The	old	attorney	received	Mrs	.	Davenport	with	the	most	elaborate	courtesy	.
这	老的	律师	已收到	太太	.	长椅	和	这	最多	精心制作的	礼貌	.

老律师以极其隆重的礼节接待了达文波特夫人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] , [waɪt] - ['herd] , [waɪt] - ['bɪrdɪd] , [freʃ] - ['kʌlərd] ,

He	was	tall	,	round	-	shouldered	,	white	-	haired	,	white	-	bearded	,	fresh	-	coloured	,
他	曾是	高的	,	圆形的	-	肩部	,	白色的	-	头发	,	白色的	-	留着胡子的	,	新鲜的	-	有色	,

[sloʊ] , [ə'rækjələr] .

slow	,	oracular	.
慢的	,	神谕	.

他身材高大，圆肩，白发白须，面色红润，反应迟钝，却又富有预言家的智慧。

[hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

He	congratulated	himself	on	meeting	her	for	the	first	time	,
他	恭喜	他自己	在	会议	她	为了	这	第一的	时间	,

他为自己第一次见到她而感到欣慰。

[ænd; ənd] [fiʃt] [ʌp] [freɪzɪz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kən'doʊləns] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnər]

and	fished	up	phrases	of	sympathy	and	condolence	out	of	his	inner
和	钓鱼	向上	短语	的	同情	和	慰问	出去	的	他的	内

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

他从内心深处搜集了一些表示同情和慰问的话语，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [hæd; həd]['evər][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə]

as	though	he	was	the	first	man	in	the	world	who	had	ever	to	refer	to
作为	尽管	他	曾是	这	第一的	男人	在	这	世界	WHO	有	曾经	到	参考	到

[sʌtʃ] ['mætərz] .

such	matters	.
这样的	事情	.

仿佛他是世界上第一个需要谈论这类事情的人。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['pɑːrtli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət] ['kɔmənpleisiz] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [sɪŋk]

Then	he	paused	,	partly	that	his	elaborate	commonplaces	might	have	time	to	sink
然后	他	暂停	,	部分	那	他的	精心制作的	俗语	可能	有	时间	到	下沉

['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] ,

into	her	mind	,
进入	她	头脑	,

然后他停顿了一下，部分原因是希望他那些精心雕琢的陈词滥调能有时间让她消化吸收。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] [brɪŋ]

and	partly	that	she	might	have	time	to	collect	her	thoughts	and	bring
和	部分	那	她	可能	有	时间	到	收集	她	想法	和	带来

[hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

her	mind	to	the	business	of	her	visit	.
她	头脑	到	这	商业	的	她	访问	.

部分原因也是因为她可能因此有时间整理思绪，集中精力处理此次访问的要务。

" [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ]['æktɪd][æz; əz] [sə'lɪsɪtər] [tuː; tə][maɪ] [leɪt]

"	May	I	ask	you	,	"	she	said	,	"	how	long	you	acted	as	solicitor	to	my	late
"	可能	我	问	你	,	"	她	说	,	"	如何	长的	你	行动	作为	律师	到	我的	晚的

['hʌzbənd] ? "

husband	?	"
丈夫	?	"

“请问，”她问道，“您担任我已故丈夫的律师有多长时间？”

" [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	About	twelve	years	,	I	think	.
"	关于	十二	年	,	我	思考	.

“大概十二年吧。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] . "

I	can	tell	you	exactly	if	you	desire	it	.	"
我	能	告诉	你	确切地	如果	你	欲望	它	.	"

我可以准确地告诉你你是否想要它。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪt] .

"	I	will	not	trouble	you	for	the	exact	date	.
"	我	将要	不是	麻烦	你	为了	这	精确的	日期	.

我不会麻烦你告诉我确切的日期。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [twelv] ['jɪrz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['mɪstər] . ['dævənˌpɔrts]

During	those	twelve	years	you	were	well	acquainted	with	all	Mr	.	Davenport's
期间	那些	十二	年	你	是	出色地	熟人	和	全部	先生	.	达文波特的

[ə'ferz] , [aɪ] [der] [seɪ] ? "

affairs	,	I	dare	say	?	"
事务	,	我	敢	说	?	"

想必在那十二年里，你对达文波特先生的所有事务都非常了解吧？

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['liːg(ə)l]['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [jes] .

"	With	the	legal	aspect	of	his	affairs	,	yes	.
"	和	这	合法的	方面	的	他的	事务	,	是的	.

“就他事务的法律方面而言，是的。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] ['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [noʊ] . "

With	the	business	aspect	of	his	affairs	,	no	.	"
和	这	商业	方面	的	他的	事务	,	不	.	"

至于他的商业事务方面，答案是否定的。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [baɪ] ['spekjuleitɪŋ] [ɪn] ['fɔːrən] [stɑːks]

"	You	know	that	he	made	large	sums	of	money	by	speculating	in	foreign	stocks
"	你	知道	那	他	制成	大的	总和	的	钱	经过	推测	在	外国的	股票

[ænd; ənd] ['ʃɛrz] ? "

and	shares	?	"
和	分享	?	"

“你知道他通过投机外国股票赚了很多钱吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	do	not	know	it	.
"	我	做	不是	知道	它	.

我不知道。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	have	heard	it	.	"
我	有	听到	它	.	"

我听说了。

" [frʌm; frəm] [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	From	whom	have	you	heard	it	?	"
"	从	谁	有	你	听到	它	?	"

你是从谁那里听说的?

" [frʌm; frəm] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] - - [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

"	From	several	people	-	-	himself	among	the	number	.
"	从	一些	人们	-	-	他自己	之中	这	数字	.

“来自好几个人——他自己也在其中。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [jʊr; jər][wɜːrdz] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ə; eɪ] [daʊt]

"	She	paused	a	moment	,	and	then	said	:	"	Your	words	seem	to	imply	a	doubt
"	她	暂停	一个	片刻	,	和	然后	说	:	"	你的	字	似乎	到	意味着	一个	怀疑

.

:
.

她停顿了一下，然后说：“你的话似乎暗示着一种怀疑。”

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][kæn; kən] ? "

You	will	,	I	am	certain	,	give	me	all	the	information	you	can	?	"
你	将要	,	我	是	肯定	,	给	我	全部	这	信息	你	能	?	"

我确信你会把你能提供的所有信息都告诉我，对吗?

" [ə'ʃʊrədli] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] . "

"	Assuredly	,	my	dear	lady	.	"
"	当然	,	我的	亲爱的	女士	.	"

“当然，我亲爱的女士。”

" [ðen] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ? "

"	Then	do	you	not	know	that	he	made	his	money	out	of	foreign	speculations	?	"
"	然后	做	你	不是	知道	那	他	制成	他的	钱	出去	的	外国的	猜测	?	"

“难道你不知道他靠海外投机发了财吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨中的爱情故事（第三卷，共三卷）(Tempest-Driven A Romance (Vol. 3 of 3))

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] :

"	Permit	me	to	explain	:
"	允许	我	到	解释	:

请允许我解释一下：

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][ɪm'plaɪ]['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] .

I	did	not	intend	to	imply	any	doubt	as	to	the	way	in	which	the	late	Mr	.
我	做过	不是	打算	到	意味着	任何	怀疑	作为	到	这	方式	在	哪个	这	晚的	先生	.

['dævnˌpɔːrt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

Davenport	made	his	money	.
长椅	制成	他的	钱	.

我无意暗示已故的达文波特先生的致富方式有任何疑问。

[wiː; wi] [sə'lisitəz] [get]['ɪntuː][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] ['bɪznəs] ;

We	solicitors	get	into	a	legal	way	of	talking	when	we	are	at	business	;
我们	律师	得到	进入	一个	合法的	方式	的	说	什么时候	我们	是	在	商业	;

[ænd; ənd] , ['liːgəli] ['spiːkɪŋ] ,

and	,	legally	speaking	,
和	,	合法地	请讲	,

我们律师在谈生意时会习惯用法律术语说话；而且，从法律角度来说，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [meɪd] [hɪz; ɪz]

I	have	no	knowledge	of	my	own	of	how	the	late	Mr	.	Davenport	made	his
我	有	不	知识	的	我的	自己的	的	如何	这	晚的	先生	.	长椅	制成	他的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

我本人并不了解已故的达文波特先生是如何发家致富的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli]['ʌndər] [maɪ]

because	the	making	of	the	money	did	not	come	directly	under	my
因为	这	制作	的	这	钱	做过	不是	来	直接地	在下面	我的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

因为赚钱的过程并不在我的直接观察范围内。

[aɪ][duː] [noʊ] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['fɔːrən] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

I	do	know	he	told	me	he	made	it	in	foreign	speculations	,
我	做	知道	他	讲述	我	他	制成	它	在	外国的	猜测	,

我知道他曾告诉我，他是靠海外投机发家的。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] .

and	I	think	you	will	be	quite	safe	in	taking	it	that	he	did	make	it	abroad	.
和	我	思考	你	将要	是	相当	安全的	在	采取	它	那	他	做过	制作	它	国外	.

我认为你可以相当肯定地认为他确实出国了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ]

We	are	now	,	as	I	take	it	,	speaking	of	the	time	before	your	marriage
我们	是	现在	,	作为	我	拿	它	,	请讲	的	这	时间	前	你的	婚姻

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] ? "

with	Mr	.	Davenport	?	"
和	先生	.	长椅	?	"

依我看来，我们现在是在谈论你和达文波特先生结婚之前的那段时间吧?

" [jes] , [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈmærɪdʒ] . "

"	Yes	,	of	the	time	before	my	marriage	.	"
"	是的	,	的	这	时间	前	我的	婚姻	.	"

“是的，那是我结婚之前的那段时间。”

" [sɪns] [ðen] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [əˈferz] [ðæn; ðən][aɪ] . "

"	Since	then	,	you	would	naturally	know	more	of	his	business	affairs	than	I	.	"
"	自从	然后	,	你	会	自然	知道	更多的	的	他的	商业	事务	比	我	.	"

“从那时起，你自然比我更了解他的商业事务。”

" [hiː; hi] [spoʊk] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˈhɑːrdli] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	He	spoke	little	to	me	of	business	,	and	I	know	hardly	anything	of	his
"	他	辐	小的	到	我	的	商业	,	和	我	知道	几乎	任何事物	的	他的

[əˈferz] . "

affairs	.	"
事务	.	"

“他很少跟我谈生意上的事，我对他的事务也几乎一无所知。”

" [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlɑːrdʒli] [ˈbenɪfɪtɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɪl] .

"	As	you	know	,	you	are	largely	benefited	under	the	will	.
"	作为	你	知道	,	你	是	很大程度上	受益	在下面	这	将要	.

“如你所知，你从遗嘱中获益良多。”

[ˈrʌfli] [ˈspiːkɪŋ] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] [goʊz][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Roughly	speaking	,	all	his	property	goes	to	you	,
大致	请讲	,	全部	他的	财产	去	到	你	,

粗略地说，他的所有财产都归你所有。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ˈset(ə)lmənt] .

in	addition	to	what	you	are	entitled	to	under	the	marriage	settlement	.
在	添加	到	什么	你	是	标题	到	在下面	这	婚姻	沉降	.

除了您根据婚姻协议有权获得的份额之外。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdʒestʃər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˈpʊtɪŋ] [ðiːz] [ˈsʌbdʒekts][əˈsaɪd] .

"	She	made	a	slight	gesture	,	as	though	putting	these	subjects	aside	.
"	她	制成	一个	轻微	手势	,	作为	尽管	推杆	这些	主题	旁边	.

她微微一笑，似乎要把这些话题放到一边。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪˈlæbərət] [ˈdʒestʃər] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt]

He	made	an	elaborate	gesture	,	indicating	that	he	understood	her	,	and	that
他	制成	一个	精心制作的	手势	,	表明	那	他	理解	她	,	和	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [əˈbiːdiənt] ,

he	was	her	obedient	,
他	曾是	她	听话	,

他做了一个夸张的手势，表示他理解她，并且对他言听计从。

[ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrvənt] .

humble	servant	.
谦逊的	仆人	.

卑微的仆人。

[ˈæftər] [əˈnʌðər] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [æskt] :

After	another	pause	she	asked	:
后	其他	暂停	她	问	:

她停顿了一下，然后问道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈfæhi] - - [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]

"	Do	you	know	anything	of	a	man	named	Fahey	-	-	a	man	who	was	in	some
"	做	你	知道	任何事物	的	一个	男人	命名	法伊	-	-	一个	男人	WHO	曾是	在	一些

[weɪ] [ɔːr] [ˈʌðər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈdævnˌpɔːrt] ,

way	or	other	connected	with	Mr	.	Davenport	,
方式	或者	其他	连接	和	先生	.	长椅	,

“你是否认识一个名叫费伊的人？他似乎与达文波特先生有过某种联系。”

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɔːr] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['ʃɔːrtli] ['æftər]['mɪstər] .

and	who	was	drowned	or	committed	suicide	many	years	ago	,	shortly	after	Mr	.
和	WHO	曾是	溺水	或者	坚定的	自杀	许多	年	前	,	不久	后	先生	.

['dævən,pɔrts] ['mærɪdʒ] ? "

Davenport's	marriage	?	"
达文波特的	婚姻	?	"

那么，在达文波特先生结婚后不久，多年前溺水身亡或自杀身亡的是谁呢?

" ['fæhi] - - ['fæhi] - - ['fæhi] ?

"	Fahey	-	-	Fahey	-	-	Fahey	?
"	法伊	-	-	法伊	-	-	法伊	?

“法伊——法伊——法伊？”

[jes] , [aɪ][duː] .

Yes	,	I	do	.
是的	,	我	做	.

是的，我愿意。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [draʊnd] [hɪm'self] [nɪr] - [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər]

I	remember	that	he	drowned	himself	near	Kilcash	House	because	the	police	were
我	记住	那	他	溺水	他自己	靠近	-	房子	因为	这	警察	是

[ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] [fɔːr; fər] ['ʌtərɪŋ] ['fɔrdʒd] [bæŋk] - [noʊts] . "

on	his	track	for	uttering	forged	bank	-	notes	.	"
在	他的	追踪	为了	发出声音	锻造	银行	-	笔记	.	"

我记得他是在基尔卡什大厦附近投水自尽的，因为警方正在追捕他，指控他使用伪钞。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dævn,pɔːrt] ? "

"	Do	you	know	in	what	relation	he	stood	to	Mr	.	Davenport	?	"
"	做	你	知道	在	什么	关系	他	站立	到	先生	.	长椅	?	"

你知道他和达文波特先生是什么关系吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['hæŋər] - [ɑːn] ;

"	I	am	under	the	impression	he	was	some	kind	of	humble	hanger	-	on	;
"	我	是	在下面	这	印象	他	曾是	一些	种类	的	谦逊的	衣架	-	在	;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] . "

but	I	am	not	sure	.	"
但	我	是	不是	当然	.	"

“我感觉他像是某种卑微的跟班；但我也不确定。”

" [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

"	You	know	nothing	of	him	?	"
"	你	知道	没有什么	的	他	?	"

你对他一无所知?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] . "

"	Certainly	not	.	"
"	当然	不是	.	"

“当然不是。”

" ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? "

"	Never	saw	him	?	"
"	绝不	锯	他	?	"

“从没见过他吗？”

" [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] .

"	Not	to	my	knowledge	.
"	不是	到	我的	知识	.

据我所知没有。

" [ə'nʌðər] [pɔːz] .

"	Another	pause	.
"	其他	暂停	.

又停顿了一下。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd]
" You were good enough to tell me a moment ago that you are acquainted
" 你 是 好的 足够的 到 告诉 我 一个 片刻 前 那 你 是 熟人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['hʌzbənd] .
with the legal business of my late husband .
和 这 合法的 商业 的 我的 晚的 丈夫 .

“刚才你还特意告诉我，你了解我已故丈夫的法律事务。”

[səˈpoʊz] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['mʌni] [ɔːr] ['prɑːpərti] ['ʌndər] [maɪ] [leɪt] ['hʌzbəndz] [wɪl] ,
Suppose I did not wish to take any money or property under my late husband's will ,
认为 我 做过 不是 希望 到 拿 任何 钱 或者 财产 在下面 我的 晚的 丈夫的 将要 ,

假设我不想根据我已故丈夫的遗嘱继承任何金钱或财产，

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] ['mætər] [biː; bi] ? "
how would the matter be ? "
如何 会 这 事情 是 ? "

事情会如何发展呢?

" [nɑːt] [teɪk] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['mʌni] [ɔːr] ['prɑːpərti] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪl] !
" Not take your husband's money or property under the will !
" 不是 拿 你的 丈夫的 钱 或者 财产 在下面 这 将要 !

“不要根据遗嘱拿走你丈夫的钱或财产！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['mɑːnstrəs] ? " [kraɪd]
You are not , my dear Mrs . Davenport , thinking of anything so monstrous ? " cried
你 是 不是 , 我的 亲爱的 太太 . 长椅 , 思维 的 任何事物 所以 滔天 ? " 哭
[ðə; ði][oʊld][mæn] ,
the old man ,
这 老的 男人 ,

“亲爱的达文波特夫人，您不会是在想什么如此可怕的事情吧？”老人喊道。

['ferli] [sər'praɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meʒərd] [toʊn] [ænd; ənd][ə'rækjələr] ['mænər] .
fairly surprised out of his measured tone and oracular manner .
相当 惊讶 出去 的 他的 测量 语气 和 神谕 方式 .

他沉稳的语气和先知般的语气让我颇感意外。

" [səˈpoʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Suppose I am .
" 认为 我 是 .

假设我是。

[hæv; həv][aɪ] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [suːn] [hæv; həv] , ['æbsəluːt] [kən'troʊl]['oʊvər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [left] [tuː; tə]
Have I , or shall I soon have , absolute control over what has been left to
有 我 , 或者 将 我 很快 有 , 绝对 控制 超过 什么 有 到过 左边 到
[ˌem 'iː] ? "
me ? "
我 ? "

我是否已经，或者不久的将来，能够完全掌控我所继承的一切?

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
There are no conditions .
那里 是 不 状况 .

没有附加条件。

[ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] [ˌæbsə'luːtli] . "
All will be yours absolutely . "
全部 将要 是 你的 绝对地 . "

一切都将完全属于你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] .
I am very much obliged .
我 是 非常 很多 有义务 .

非常感谢。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] ['fɜːrðər] [tuː; tə][maɪ][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] ['hɜːri] ['fɔːrwərd]
You will add further to my obligations to you if you will kindly hurry forward
你 将要 添加 更远 到 我的 义务 到 你 如果 你 将要 亲切地 匆忙 向前
[ɔːl] ['mætərz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] .
all matters in connection with the will .
全部 事情 在 联系 和 这 将要 .

如果您能加快处理与遗嘱相关的所有事宜，我将对您的义务进一步增加。

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hændz] . "
I am most anxious to have the money in my own hands . "
我 是 最多 焦虑的 到 有 这 钱 在 我的 自己的 双手 . "

我最渴望的就是把钱掌握在自己手中。

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌns] [mɔːr] :
" **Permit me to explain once more :**
" 允许 我 到 解释 一次 更多的 :

请允许我再次解释一下：

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]
I take it for granted you have not had leisure to read the copy of the
我 拿 它 为了 的确 你 有 不是 有 闲暇 到 读 这 复制 的 这
[wɪl] [aɪ] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
will I forwarded to you ?
将要 我 转发 到 你 ?

我假设您一直没有时间阅读我转发给您的遗嘱副本?

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] .
" **She bowed .**
" 她 鞠躬 .

她鞠了一躬。

" [ɪn] [wɪlz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['veri] ['stuːpɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [wɪtʃ] ['gʌvərn] [ðə; ði]
" **In wills there are often very stupid conditions and provisions which govern the**
" 在 遗嘱 那里 是 经常 非常 愚蠢的 状况 和 条款 哪个 治理 这
[dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] .
disposal of the property .
处理 的 这 财产 .

“遗嘱中常常包含一些非常愚蠢的条件和条款，用来规定财产的处置方式。”

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɔːr] [prə'vɪʒnz] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['entər] ['ɪntuː] [pə'zeʃn]
In this case there are no conditions or provisions , so that you enter into possession
在 这 案件 那里 是 不 状况 或者 条款 , 所以 那 你 进入 进入 拥有
[kwaɪt] [ʌn'træmld] .
quite untrammelled .
相当 奔放 .

在这种情况下没有任何条件或规定，因此您可以完全不受限制地占有该财产。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [kwaɪt] [ʌn'træmld] ? "
You understand me when I say quite untrammelled ? "
你 理解 我 什么时候 我 说 相当 奔放 ? "

你明白我的意思吗？我说的是完全不受约束?

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "
" I understand . "
" 我 理解 . "

“我明白。”

" [soʊ] [ðæt] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wel] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - - - - " [hiː; hi] [stɑːpt] .
" So that if at any time it seemed well to you to - - - - " He stopped .
" 所以 那 如果 在 任何 时间 它 似乎 出色地 到 你 到 - - - - " 他 停止 .

“所以，如果你觉得什么时候合适的话——”他停顿了一下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [raɪz] ,
She had begun to rise ,
她 有 开始 到 上升 ,

她开始起身，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['sentəns] [ɔːr] [nɑːt] .
and he did not know whether it would be wise to complete the sentence or not .
和 他 做过 不是 知道 无论 它 会 是 明智的 到 完全的 这 句子 或者 不是 .

他不知道是否应该把这句话说完。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] - - " [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [noʊ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['fɔːfitiŋ] [ðə; ði] ['mʌni] . "
She stood before him holding out her hand as she finished what he had begun - - " To marry again I should run no risk of forfeiting the money . "
她 站立 前 他 保持 出去 她 手 作为 她 完成的 什么 他 有 开始 - - " 到 结婚 再次 我 应该 跑步 不 风险 的 放弃 这 钱 . "

她站在他面前，伸出手，完成了他未竟之事——“如果我再婚，就不会有失去这笔钱的风险。”

" [prɪ'saɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 .

“恰恰。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] ,
I am a little tired ,
我 是 一个 小的 疲劳的 ,

我有点累了。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [sens] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .
and am not able to express my sense of your goodness to me during this interview .
和 是 不是 有能力的 到 表达 我的 感觉 的 你的 善良 到 我 期间 这 面试 .

我无法在这次采访中表达我对您善良的感激之情。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['greɪtf(ə)l] .
But I am , I assure you , grateful .
但 我 是 , 我 保证 你 , 感激的 .

但我可以向你保证，我心怀感激。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

I	am	not	thinking	of	marriage	.
我	是	不是	思维	的	婚姻	.

我没考虑结婚。

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [hoʊp] , [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː]['ɔːrdər] [suːn] .

You	will	,	I	hope	,	be	able	to	get	everything	into	order	soon	.
你	将要	,	我	希望	,	是	有能力的	到	得到	一切	进入	命令	很快	.

希望您能尽快把一切都安排妥当。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .

I	must	go	now	.
我	必须	去	现在	.

我必须走了。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	He	saw	her	into	the	cab	waiting	for	her	at	the	door	,
"	他	锯	她	进入	这	出租车	等待	为了	她	在	这	门	,

他看到她上了出租车，出租车司机在门口等她。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

and	then	walked	back	to	his	private	office	.
和	然后	步行	后退	到	他的	私人的	办公室	.

然后他走回了自己的私人办公室。

" [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , " [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] ['veri] [faɪn] ['wʊmən] .

"	A	remarkable	woman	,	"	he	mused	,	"	a	remarkable	and	very	fine	woman	.
"	一个	卓越	女士	,	"	他	沉思	,	"	一个	卓越	和	非常	美好的	女士	.

“一位了不起的女人，”他沉思道，“一位了不起的、非常优秀的女人。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːz] [mæd] .

But	I	suppose	she's	mad	.
但	我	认为	她是	疯狂的	.

但我猜她疯了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [skruː] [luːs] [ɪn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dævnˌpɔːrt] ['fæməli] , [ænd; ənd] - ['iːv(ə)l]

There's	a	screw	loose	in	the	heads	of	the	Davenport	family	,	and	'	Evil
有	一个	拧紧	松动的	在	这	头部	的	这	长椅	家庭	,	和	-	邪恶的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [kə'rʌpt] [gʊd] ['mænərz] . -

communications	corrupt	good	manners	.	'
通讯	腐败	好的	礼仪	.	-

达文波特一家脑子有问题，“邪恶的交流会腐蚀良好的品德”。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [teɪnt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Perhaps	she	took	the	taint	from	him	.
也许	她	采取	这	污点	从	他	.

或许她从他那里沾染了污秽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [skruː] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hed] .

There	was	no	screw	loose	in	his	business	head	.
那里	曾是	不	拧紧	松动的	在	他的	商业	头	.

他的商业头脑非常清醒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] ['reɪzəz] , [ænd; ənd][æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][wæks] .

He	was	as	sharp	as	razors	,	and	as	close	as	wax	.
他	曾是	作为	锋利的	作为	剃须刀	,	和	作为	关闭	作为	蜡	.

他思维敏捷如剃刀，为人真诚如蜡。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [mæd] , [ɔːr][pər'hæps] [ʃiːz] ['oʊnli][ə; eɪ] [roʊg] .

I	think	she's	mad	,	or	perhaps	she's	only	a	rogue	.
我	思考	她是	疯狂的	,	或者	也许	她是	仅有的	一个	流氓	.

我认为她疯了，或者她可能只是个无赖。

[aɪ] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊvər] [kliːn] , [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] .

I	suspect	his	money	was	not	over	clean	,	but	that's	no	affair	of	mine	.
我	怀疑	他的	钱	曾是	不是	超过	干净的	,	但	那就是	不	事务	的	矿	.

我怀疑他的钱来路不正，但这与我无关。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] ['dævnˌpɔːrt] , ['evri] [wʌn] [sed] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

She	married	Davenport	,	every	one	said	,	for	his	money	.
她	已婚	长椅	,	每一个	一	说	,	为了	他的	钱	.

所有人都说，她嫁给达文波特是为了他的钱。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['evri] [wʌn] [sed] - - [ɔːl'ðoʊ] ,

She	lived	with	him	all	these	years	for	his	money	,	every	one	said	-	-	although	,
她	居住地	和	他	全部	这些	年	为了	他的	钱	,	每一个	一	说	-	-	虽然	,

大家都说，她这些年一直和他住在一起是为了他的钱——尽管如此，

[fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ][kɑːnt] [siː] [wʌt] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər] ;

for	the	life	of	me	,	I	can't	see	what	good	it	did	him	or	her	;
为了	这	生活	的	我	,	我	不能	看	什么	好的	它	做过	他	或者	她	;

我实在看不出这对他或她有什么好处；

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['mʌni] [ɪz][ɔːl][hɜːrz] ,

and	now	he's	gone	,	and	the	money	is	all	hers	,
和	现在	他是	已消失	,	和	这	钱	是	全部	她的	,

现在他走了，钱全归她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	talks	of	doing	away	with	it	.
和	她	会谈	的	正在做	离开	和	它	.

她还说要废除它。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [siː] [wer] [ðə; ðiˌ] ['roʊgəri] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn] ,

Oh	,	she	must	be	mad	,	for	I	don't	see	where	the	roguery	could	come	in	,
哦	,	她	必须	是	疯狂的	,	为了	我	不	看	在哪里	这	坏事	可以	来	在	,

哦，她一定是疯了，因为我看不出哪里有什么欺诈行为。

[ən'les] - - [ən'les] - - - - [ɑː] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

unless	-	-	unless	-	-	-	-	Ah	,	that	may	be	it	.
除非	-	-	除非	-	-	-	-	啊	,	那	可能	是	它	.

除非——除非——啊，也许是这样。

[baɪ][dʒoʊv] , [aɪm] [ʃʊr] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

By	Jove	,	I'm	sure	that's	it	!
经过	朱庇特	,	我是	当然	那就是	它	!

天哪，我肯定就是它了！

['baɪrən] [sez] , - [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːr][æn; ən] ['epɪtæf] ? -

Byron	says	,	'	Believe	a	woman	or	an	epitaph	?	'
拜伦	说道	,	-	相信	一个	女士	或者	一个	墓志铭	?	-

拜伦说："相信女人还是相信墓志铭？"

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	didn't	mean	it	.
但	他	没有	意思是	它	.

但他并非真心这么想。

['baɪrən] ['hɑːrdli] ['evər] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['nevər] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] .

Byron	hardly	ever	meant	what	he	said	,	and	never	what	he	wrote	.
拜伦	几乎	曾经	意思是	什么	他	说	,	和	绝不	什么	他	写道	.

拜伦很少会认真对待他说的话，更不会认真对待他写的东西。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] ['nevər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɔː] .

It's	a	pity	he	never	turned	his	attention	to	law	.
它是	一个	遗憾	他	绝不	转向	他的	注意力	到	法律	.

可惜他从未将注意力转向法律领域。

[hiː; hi] ['nevər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['riːdɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] ,

He	never	,	as	far	as	my	reading	has	gone	,
他	绝不	,	作为	远的	作为	我的	阅读	有	已消失	,

就我所读到的资料而言，他从未.....

[dɪd] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔː] [ɪk'sept] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn] - -

did	anything	with	law	except	to	break	all	of	it	he	could	lay	his	hands	on	-	-
做过	任何事物	和	法律	除了	到	休息	全部	的	它	他	可以	躺	他的	双手	在	-	-

['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] - - [ɪ'speʃəli] [dɪ'vaɪn] ,

civil	and	divine	-	-	especially	divine	,
民用	和	神圣的	-	-	尤其	神圣的	,

他除了践踏一切他能触及的法律——无论是世俗的还是神圣的——之外，对法律无所不为，尤其对神圣的法律更是如此。

[fɔːr; fər] [ðæts] [tʃiːp] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] .

for	that's	cheap	,	and	he	was	poor	.
为了	那就是	便宜的	,	和	他	曾是	贫穷的	.

因为那东西很便宜，而他很穷。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊmən] , [ðoʊ] .

She's	a	very	fine	woman	,	though	.
她是	一个	非常	美好的	女士	,	尽管	.

她是一位非常优秀的女性。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ?

But	what	is	this	I	was	saying	?
但	什么	是	这	我	曾是	说	?

但我刚才说的是什么来着?

[oʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

[ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [ɪz] [ðæt] [bleɪk] , [ðə; ði] ['blækgɑːrd] [bleɪk] , [hæz; həz]

The	only	explanation	of	her	conduct	is	that	Blake	,	the	blackguard	Blake	,	has
这	仅有的	解释	的	她	执行	是	那	布莱克	,	这	浑蛋	布莱克	,	有

[æskt] [hɜːr; hər] ,

asked	her	,
问	她	,

她这种行为的唯一解释就是，那个恶棍布莱克问她：

[ɔːr][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] , [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

or	is	going	to	ask	her	,	to	marry	him	,
或者	是	去	到	问	她	,	到	结婚	他	,

或者他打算向她求婚，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [test] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ɔːl][hɜːr; hər]

and	that	she	wants	to	test	him	by	saying	she	is	about	to	give	away	all	her
和	那	她	想要	到	测试	他	经过	说	她	是	关于	到	给	离开	全部	她

['mʌni] [tuː; tə] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

money	to	charitable	institutions	.
钱	到	慈善	机构	.

她想通过声称自己即将把所有钱捐给慈善机构来试探他。

[ðæts] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

That's	the	root	of	the	mystery	.
那就是	这	根	的	这	神秘	.

这就是谜团的根源。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [hɪm; ɪm] , [ʃiːl] [θroʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] ,

And	then	,	when	she	marries	him	,	she'll	throw	all	the	money	into	his	lap	,
和	然后	,	什么时候	她	结婚	他	,	壳	扔	全部	这	钱	进入	他的	膝	,

然后，等她嫁给他的时候，她会把所有的钱都一股脑儿地扔给他。

[ænd; ənd] ['hiːl] [spend] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['gæmb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [biːt] [hɜːr; hər] .

and	he'll	spend	it	for	her	,	and	gamble	it	away	and	beat	her	.
和	地狱	花费	它	为了	她	,	和	赌博	它	离开	和	打	她	.

他会把钱花在她身上，然后输光，还会打她。

['eniweɪ] , [hiː; hi] [kɑːnt] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɔːpər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Anyway	,	he	can't	make	quite	a	pauper	of	her	,
反正	,	他	不能	制作	相当	一个	穷光蛋	的	她	,

总之，他不可能让她彻底沦为穷光蛋。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [kɑːnt] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌs'tiːz]

for	even	she	herself	can't	destroy	her	marriage	settlement	,	and	the	trustees
为了	甚至	她	她自己	不能	破坏	她	婚姻	沉降	,	和	这	受托人

[wəʊnt] [stænd] ['eni] ['nɑːnsens] .

won't	stand	any	nonsense	.
惯于	站立	任何	废话	.

即使是她本人也不能破坏她的婚前协议，而受托人也不会容忍任何胡闹行为。

['ɔːlweɪz] - [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][æn; ən] ['epɪtæf] . -

Always	'	believe	a	woman	and	an	epitaph	.	'
总是	-	相信	一个	女士	和	一个	墓志铭	.	-

永远“相信女人和墓志铭”。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['epɪtæf] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [tuː; tə] ['dævnˌpɔːrt] ?

I	wonder	what	kind	of	an	epitaph	will	she	put	up	to	Davenport	?
我	想知道	什么	种类	的	一个	墓志铭	将要	她	放	向上	到	长椅	?

我想知道她会为达文波特写怎样的墓志铭?

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['ɔːlweɪz] [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt]

Something	about	his	name	always	reminding	her	of	him	-	-	that	she	couldn't
某物	关于	他的	姓名	总是	提醒	她	的	他	-	-	那	她	不能

[stænd][ˌaɪ 'tiː] ,

stand	it	,
站立	它	,

他的名字总让她想起他——她无法忍受。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	had	to	change	it	.
和	所以	有	到	改变	它	.

因此不得不做出改变。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

"	CHAPTER	XXXVII	.
"	章	xxxvii	.

“第三十七章

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

THE	WIDOW'S	THEORY	OF	THE	CASE	.
这	寡妇的	理论	的	这	案件	.

寡妇对案件的看法。

[wen] ['mɪsɪz] . ['dævn,pɔ:rt] [gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [ɪf] ['eni] ['telɪgræm] [hæd; həd]

When	Mrs	.	Davenport	got	back	to	the	hotel	,	she	inquired	if	any	telegram	had
什么时候	太太	.	长椅	得到	后退	到	这	酒店	,	她	询问	如果	任何	电报	有

[kʌm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

come	for	her	,
来	为了	她	,

达文波特太太回到酒店后，询问是否有人给她发了电报。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][nɑ:t] .

and	was	told	not	.
和	曾是	讲述	不是	.

被告知不行。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [dɪs'pli:zd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

She	seemed	displeased	,	disappointed	.
她	似乎	不高兴	,	失望的	.

她看起来很不高兴，很失望。

[ʃi:; ʃi] [æskt] ['kwestʃənz] ,

She	asked	questions	,
她	问	问题	,

她问了一些问题，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][nekst][tu:; tə][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['telɪgræm] [kʊd; kəd]

and	discovered	that	it	would	be	next	to	impossible	that	her	telegram	could
和	发现	那	它	会	是	下一个	到	不可能的	那	她	电报	可以

[ri:tʃ] ['lʌndən] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [meɪl] .

reach	London	before	the	departure	of	the	morning	mail	.
抵达	伦敦	前	这	离开	的	这	早晨	邮件	.

她发现，她的电报几乎不可能在早晨邮件发出之前送达伦敦。

[ðɪs] [pʊt] [θɪŋz] [raɪt] ,

This	put	things	right	,
这	放	事物	正确的	,

这样就把事情理顺了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [bleɪk] [gɑ:t][hɜ:r; hər] ['mesɪdʒ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] .

for	she	felt	certain	that	if	Blake	got	her	message	he	would	have	replied	.
为了	她	毛毡	肯定	那	如果	布莱克	得到	她	信息	他	会	有	回复	.

因为她确信，如果布莱克收到了她的信息，他一定会回复的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] ['dʌblɪn] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

He	was	on	his	way	,	and	would	be	in	Dublin	that	evening	.
他	曾是	在	他的	方式	,	和	会	是	在	都柏林	那	晚上	.

他正在路上，当晚就会到达都柏林。

[ɪn] ['dʌblɪn] , [jes] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər] ?

In	Dublin	,	yes	;	but	how	should	he	know	where	to	seek	her	?
在	都柏林	,	是的	;	但	如何	应该	他	知道	在哪里	到	寻找	她	?

在都柏林，他当然可以；但他怎么会知道去哪里找她呢?

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [hɜ:r; hər] ['dɪfɪkəlti] .

She	spoke	to	the	manager	,	to	whom	she	explained	her	difficulty	.
她	辐	到	这	经理	,	到	谁	她	解释	她	困难	.

她和经理谈了谈，向他说明了自己的困难。

[ɪf] [ðə; ði]['leɪdi] ['tɛlə,græft] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪl] - [boʊt] [æt; ət] ['hɑ:lihed] ,

If	the	lady	telegraphed	to	the	mail	-	boat	at	Holyhead	,
如果	这	女士	电报	到	这	邮件	-	船	在	霍利黑德	,

如果这位女士向霍利黑德的邮船发了电报，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

the	gentleman	would	be	sure	to	get	the	message	.
这	绅士	会	是	当然	到	得到	这	信息	.

这位先生肯定会收到这个信息。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

She	thanked	the	manager	,	and	adopted	his	suggestion	.
她	谢谢	这	经理	,	和	已采用	他的	建议	.

她感谢了经理，并采纳了他的建议。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] ['ʌndər] [fʊt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] .

The	day	was	unpleasant	under	foot	and	overhead	.
这	天	曾是	令人不快的	在下面	脚	和	开销	.

这一天，脚下和头顶都感觉不舒服。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [frendz] [ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][kɔːl] .

There	were	no	friends	upon	whom	she	wished	to	call	.
那里	是	不	朋友们	之上	谁	她	希望	到	称呼	.

她没有想拜访的朋友。

[ðə; ði][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf][æt; ət] - [haʊs] [hæd; həd] ['sɛvɝd] [ɔːl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

The	ten	years	of	secluded	life	at	Kilcash	House	had	severed	all	connection	with
这	十	年	的	僻	生活	在	-	房子	有	切断	全部	联系	和

[oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

old	acquaintances	,
老的	熟人	,

在基尔卡什庄园十年的隐居生活，使他与所有旧识断绝了联系。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [nuː] [wʌnz] .

and	she	had	made	no	new	ones	.
和	她	有	制成	不	新的	一个	.

她没有制作新的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [baɪ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

She	remained	by	herself	in	the	sitting	-	room	.
她	剩余	经过	她自己	在	这	坐着	-	房间	.

她独自一人待在客厅里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] [riːd] .

She	did	not	even	try	to	read	.
她	做过	不是	甚至	尝试	到	读	.

她甚至都没尝试阅读。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːt] .

She	sat	in	the	window	,	and	kept	her	eyes	turned	towards	the	busy	street	.
她	卫星	在	这	窗户	,	和	保留	她	眼睛	转向	向	这	忙碌的	街道	.

她坐在窗边，目光始终注视着熙熙攘攘的街道。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd] ['viːək(ə)lz] ,

It	could	not	be	said	she	watched	the	crowds	and	vehicles	,
它	可以	不是	是	说	她	观看	这	人群	和	车辆	,

不能说她观察过人群和车辆。

[ɔːr][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

or	was	even	conscious	of	their	existence	.
或者	曾是	甚至	有意识的	的	他们的	存在	.

甚至根本不知道它们的存在。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] - - [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

She	kept	her	eyes	in	their	direction	-	-	that	was	all	.
她	保留	她	眼睛	在	他们的	方向	-	-	那	曾是	全部	.

她一直注视着他们——仅此而已。

['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .

Luncheon	**was**	**brought**	**in**	**.**
午餐	曾是	带来	在	.

午餐送来了。

[ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [eɪt] ['sʌmθɪŋ] ,

She	**sat**	**at**	**the**	**table**	**for**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**,**	**ate**	**something**	**,**
她	卫星	在	这	桌子	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	,	吃	某物	,

她在桌旁坐了十五分钟，吃了点东西。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	**then**	**went**	**back**	**to**	**the**	**old**	**place**	**at**	**the**	**window**	**.**
和	然后	去	后退	到	这	老的	地方	在	这	窗户	.

然后又回到了窗边的老位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ə'pɪrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪts] .

It	**was**	**dark**	**before**	**dinner**	**appeared**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**ring**	**for**	**lights**	**.**
它	曾是	黑暗的	前	晚餐	出现	,	但	她	做过	不是	戒指	为了	灯	.

晚餐上来的时候天已经黑了，但她没有按铃开灯。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

When	**dinner**	**was**	**over**	**,**	**it**	**was**	**close**	**to**	**the**	**time**	**for**	**the**	**arrival**	**of**
什么时候	晚餐	曾是	超过	,	它	曾是	关闭	到	这	时间	为了	这	到达	的

[ðə; ði] [meɪl] .

the	**mail**	**.**
这	邮件	.

晚餐结束后，差不多就是邮件送达的时间了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['westlənd] [roʊ] ['tɜːrmɪnəs] .

She	**put**	**on**	**her**	**bonnet**	**,**	**and**	**went**	**to**	**Westland**	**Row**	**terminus**	**.**
她	放	在	她	引擎盖	,	和	去	到	韦斯特兰	排	终点站	.

她戴上帽子，前往韦斯特兰路终点站。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] , [dɪd][nɑːt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**weather**	**was**	**still**	**unpleasant**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**care**	**,**	**did**	**not**	**heed**	**it**	**.**
这	天气	曾是	仍然	令人不快的	,	但	她	做过	不是	关心	,	做过	不是	注意	它	.

天气依然恶劣，但她毫不在意，置之不理。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ðæt] ['dɪzməl] ,

She	**had**	**not**	**long**	**to**	**wait**	**in**	**that**	**dismal**	**,**
她	有	不是	长的	到	等待	在	那	惨淡	,

她没在那阴暗的地方等多久，

['skwɑːlɪd]['kævərn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

squalid	**cavern**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stone**	**steps**	**leading**	**down**	**from**	**the**
肮脏的	洞穴	在	这	脚	的	这	石头	步骤	领导	向下	从	这

['plætfɔːrm] .

platform	**.**
平台	.

从平台向下延伸的石阶底部，有一个肮脏的洞穴。

[ðə; ði] [treɪn] ['rʌmbld] [ɪn] ,

The	**train**	**rumbled**	**in**	**,**
这	火车	隆隆声	在	,

火车隆隆驶入，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv]

and	**the**	**passengers**	**began**	**to**	**descend**	**and**	**pass**	**between**	**the**	**double**	**row**	**of**
和	这	乘客	开始	到	下降	和	经过	之间	这	双倍的	排	的

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

乘客们开始下楼，从两排人之间穿过。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [stept] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm] .

Suddenly	**she**	**stepped**	**forward**	**and**	**touched**	**a**	**man**	**on**	**the**	**arm**	**.**
突然	她	步	向前	和	感动	一个	男人	在	这	手臂	.

她突然上前一步，碰了碰一个男人的胳膊。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [iks'kleimɪŋ] :

He	**turned**	**quickly**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**exclaiming**	**:**
他	转向	迅速地	,	和	看起来	在	她	,	惊呼	:

他猛地转过身，看着她，惊呼道：

" [ju:; jʊ] [hɪr] , ['meəriən, 'mæriən] !

"	**You**	**here**	**,**	**Marion**	**!**
"	你	这里	,	玛丽昂	!

“你，玛丽昂！”

[aɪ][gɑ:t][jʊr; jər] ['telɪgræm] [ɑ:n][ðə; ði][boʊt] . "

I	**got**	**your**	**telegram**	**on**	**the**	**boat**	**.**	**"**
我	得到	你的	电报	在	这	船	.	"

我在船上收到了你的电报。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [mɪs] [ju:; jʊ] , [soʊ][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['seɪfər][tu:; tə] [kʌm] [maɪ'self] . "

"	**I**	**was**	**afraid**	**it**	**might**	**miss**	**you**	**,**	**so**	**I**	**thought**	**it**	**safer**	**to**	**come**	**myself**	**.**	**"**
"	我	曾是	害怕的	它	可能	错过	你	,	所以	我	想法	它	更安全	到	来	我	.	"

“我怕它会错过你，所以我觉得亲自过来更安全。”

" [wʌt] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['stɔ:ri] [ɪz] [ðɪs] ?

"	**What**	**extraordinary**	**story**	**is**	**this**	**?**
"	什么	非凡的	故事	是	这	?

这是怎样一个非凡的故事?

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['sɪriəs] [wen] [ju:; jʊ]['waɪərd][ˌem 'i:] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm]

I	**can**	**scarcely**	**believe**	**you**	**were**	**serious**	**when**	**you**	**wired**	**me**	**yesterday**	**from**
我	能	几乎	相信	你	是	严肃的	什么时候	你	有线	我	昨天	从

['rʌgbi] . "

Rugby	**.**	**"**
橄榄球	.	"

我简直不敢相信你昨天从拉格比给我发电时是认真的。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hju:mər] [fɔ:r; fər]['dʒestɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**I**	**was**	**in**	**no**	**humour**	**for**	**jesting**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	曾是	在	不	幽默	为了	开玩笑	,	"	她	说	.

“我当时一点儿也没心情开玩笑，”她说。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] .

"	**This**	**is**	**no**	**place**	**to**	**talk**	**in**	**.**
"	这	是	不	地方	到	讲话	在	.

这里不是谈话的地方。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [get] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

Wait	**until**	**we**	**get**	**to**	**the**	**hotel**	**.**
等待	直到	我们	得到	到	这	酒店	.

等我们到了酒店再说。

" [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dævənˌpɔrts] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]

"	**When**	**they**	**were**	**seated**	**in**	**Mrs**	**.**	**Davenport's**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**he**	**waited**	**for**
"	什么时候	他们	是	坐着	在	太太	.	达文波特的	坐着	-	房间	,	他	等待	为了

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] .

her	**to**	**speak**	**.**
她	到	说话	.

“当他们坐在达文波特太太的客厅里时，他等着她开口说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] - - [hiː; hi][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ]

She	was	in	the	arm	of	the	couch	-	-	he	by	the	table	,	with	his	elbow
她	曾是	在	这	手臂	的	这	长椅	-	-	他	经过	这	桌子	,	和	他的	弯头

['restɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

resting	on	it	.
休息	在	它	.

她坐在沙发扶手上，他则坐在桌子旁，胳膊肘搭在桌子上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

They	were	facing	one	another	.
他们	是	面向	一	其他	.

他们面对面站着。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ]

She	clasped	her	hands	in	her	lap	and	rested	against	the	back	of	the	couch
她	紧握	她	双手	在	她	膝	和	休息	反对	这	后退	的	这	长椅

.

:
.

她双手交叠放在膝上，靠在沙发背上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] , [fɜːrm] , [ænd; ənd]

She	was	deadly	pale	,	and	when	she	spoke	her	voice	was	low	,	firm	,	and
她	曾是	致命	苍白	,	和	什么时候	她	辐	她	嗓音	曾是	低的	,	公司	,	和

[fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] .

full	of	thought	.
满的	的	想法	.

她脸色苍白得可怕，说话时声音低沉、坚定，充满思考。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] ['fæhi] .

"	I	want	you	to	tell	me	all	you	know	about	this	man	Fahey	.
"	我	想	你	到	告诉	我	全部	你	知道	关于	这	男人	法伊	.

“我想让你把你知道的关于费伊这个人的一切都告诉我。”

[maɪnd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .

Mind	,	you	are	to	tell	me	all	.
头脑	,	你	是	到	告诉	我	全部	.

记住，你要把一切都告诉我。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [kən'siːlɪŋ] ['eniθɪŋ] [naʊ] .

There	is	no	use	in	concealing	anything	now	.
那里	是	不	使用	在	隐藏	任何事物	现在	.

现在隐瞒任何事情都没有用了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] [ðæt] ['mʌni] .

I	will	not	take	a	penny	of	that	money	.
我	将要	不是	拿	一个	一分钱	的	那	钱	.

我一分钱都不会拿。

[spiːk] ['pleɪnli] . "

Speak	plainly	.	"
说话	显然	.	"

直截了当地说。

" [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , ['meəriən, 'mæriən] !

"	Not	take	the	money	,	Marion	!
"	不是	拿	这	钱	,	玛丽昂	!

“别拿钱，玛丽昂！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ? " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Are	you	mad	?	"	he	exclaimed	,	starting	forward	on	his	chair	.
是	你	疯狂的	?	"	他	惊呼	,	开始	向前	在	他的	椅子	.

“你疯了吗？”他惊呼道，同时向前倾身坐了起来。

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [maɪ] ['riːz(ə)n] [wɪl] [dɪ'pend] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
The future of my reason will depend a good deal on the plainness of your
这 未来 的 我的 原因 将要 依赖 一个 好的 交易 在 这 朴素 的 你的
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

我未来的理智能否保持，很大程度上取决于你说话是否直白。

[goʊ] [ɑːn] . "
Go on . "
去 在 . "

继续。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['telɪŋ] . "
" But I have told you all that is worth telling . "
" 但 我 有 讲述 你 全部 那 是 值得 讲述 . "

但我已经把所有值得说的都告诉你们了。

" [tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] ['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌeɪ diː 'diː] ['evriθɪŋ] , [greɪt] [ɔːr] ['lɪt(ə)l] ,
" Tell it to me all over again , and this time add everything , great or little ,
" 告诉 它 到 我 全部 超过 再次 , 和 这 时间 添加 一切 , 伟大的 或者 小的 ,

“再跟我讲一遍，这次把所有事情都告诉我，不管大小事。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌrekə'lekt] .
you can think of , you can recollect .
你 能 思考 的 , 你 能 追忆 .

你能想到的，你都能回忆起来。

[let] [ˌem 'iː] [dʒʌdʒ] [wʌt] [ɪz] [wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [nɑːt] .
Let me judge what is worth listening to , and what is not .
让 我 法官 什么 是 值得 聆听 到 , 和 什么 是 不是 .

让我来判断哪些值得听，哪些不值得听。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] . "
I am waiting . "
我 是 等待 . "

我在等待。”

" [aɪ] [noʊ] [nekst] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['fæhi] , [ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
" I know next to nothing of Fahey , and never saw the man in all my life .
" 我 知道 下一个 到 没有什么 的 法伊 , 和 绝不 锯 这 男人 在 全部 我的 生活 .

“我对费伊几乎一无所知，我这辈子都没见过这个人。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'laʊɪŋ] [ðɪs] [əb'sɜːrd] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [goʊst] [tuː; tə] [preɪ] [ɑːn] [juː; jʊ] .
You are allowing this absurd story of his ghost to prey on you .
你 是 允许 这 荒诞 故事 的 他的 鬼 到 猎物 在 你 .

你竟然让这个关于他鬼魂的荒谬故事控制了你。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪl] . "
You will make yourself ill . "
你 将要 制作 你自己 患病的 . "

你会把自己弄病的。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
" Nothing is so bad as uncertainty .
" 没有什么 是 所以 坏的 作为 不确定 .

“没有什么比不确定性更糟糕的了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rækt] [baɪ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

I	am	racked	by	uncertainty	.
我	是	架子	经过	不确定	.

我内心充满了不安。

[goʊ][ɑːn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] . "

Go	on	if	you	wish	to	do	me	a	service	.	"
去	在	如果	你	希望	到	做	我	一个	服务	.	"

如果你想帮我个忙，那就去做吧。

" ['sɜːrvɪs] !

"	Service	!
"	服务	!

“服务！

[aɪ'd][daɪ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ['meəriən, 'mæriən] . "

I'd	die	for	your	sake	,	Marion	.	"
ID	死	为了	你的	清酒	,	玛丽昂	.	"

“我愿意为你而死，玛丽昂。”

" [ðen] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

"	Then	speak	for	my	sake	.
"	然后	说话	为了	我的	清酒	.

“那就替我说话吧。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] [ɔːr] [ʃoʊ] ['eni] ['ɪntrəst] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

"	She	did	not	move	or	show	any	interest	one	way	or	the	other	in	his	words	,
"	她	做过	不是	移动	或者	展示	任何	兴趣	一	方式	或者	这	其他	在	他的	字	,

她对他的话毫无反应，也没有任何兴趣。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] ['pliːdɪŋli] , ['pæʃənətli] .

although	they	had	been	spoken	pleadingly	,	passionately	.
虽然	他们	有	到过	说	恳求地	,	热情地	.

尽管他们说话时语气恳切、充满激情。

" [æt; ət] ['flɔrəns] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [ðæt] [dɪ'luːʒn] , [hiː; hi] [reɪvd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

"	At	Florence	,	when	he	was	seized	by	that	delusion	,	he	raved	now	and	then
"	在	佛罗伦萨	,	什么时候	他	曾是	查获	经过	那	错觉	,	他	赞不绝口	现在	和	然后

,

,

,

“在佛罗伦萨，当他被那种妄想症所困扰时，他时不时会胡言乱语，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['reɪvɪŋz] [hiː; hi] [sed] [kən'tɪnjuəli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][plɑːt][tuː; tə][rɑːb]

and	in	his	ravings	he	said	continually	that	there	was	a	plot	to	rob
和	在	他的	胡言乱语	他	说	持续	那	那里	曾是	一个	阴谋	到	抢

[ænd; ənd]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] .

and	murder	him	.
和	谋杀	他	.

他在呓语中不断说，有人密谋抢劫并杀害他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'kluːd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] , [bʌt; bət][ɔːl] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [liːgd] [ə'genst]

He	did	not	include	me	in	the	conspiracy	,	but	all	others	were	leagued	against
他	做过	不是	包括	我	在	这	阴谋	,	但	全部	其他的	是	联盟	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他没有把我拉进阴谋，但其他人都联合起来对付他。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd][dɪ'faɪ][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪneri] [foʊz] ,

At	times	he	would	become	furious	,	and	defy	his	imaginary	foes	,
在	时代	他	会	变得	狂怒	,	和	违抗	他的	假想	敌人	,

他有时会勃然大怒，并与他假想的敌人对抗。

['swerɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɜːr; wər] ['paʊərləs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['fæhi]

swearing	**that**	**all**	**of**	**them**	**together**	**were**	**powerless**	**against**	**him**	**,**	**as**	**Fahey**
咒骂	那	全部	的	他们	一起	是	无力	反对	他	,	作为	法伊

[wʌz; wəz] ['lɔɪəl] ,

was	**loyal**	**,**
曾是	忠诚	,

他们发誓说，所有人加起来也奈何不了他，因为费伊对他忠心耿耿。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] . "

and	**would**	**be**	**loyal**	**to**	**the**	**death**	**.**	**"**
和	会	是	忠诚	到	这	死亡	.	"

并誓死效忠。

" ['lɔɪəl] [ɪn] [wʌt] ? "

"	**Loyal**	**in**	**what**	**?**	**"**
"	忠诚	在	什么	?	"

“忠诚于什么？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ɪn] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [seɪn] [ɔːr]['fræntɪk]['moʊmənts] . "

He	**did**	**not**	**say**	**in**	**either**	**his**	**sane**	**or**	**frantic**	**moments**	**.**	**"**
他	做过	不是	说	在	任何一个	他的	理智	或者	疯狂的	时刻	.	"

无论是在清醒的时候还是在惊恐的时候，他都没有说过话。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "

"	**What**	**did**	**he**	**say**	**?**	**"**
"	什么	做过	他	说	?	"

他说了什么?

" [ðæt] ['fæhi] [nuː] , [bʌt; bət] [ðæt] [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [dræg][ðə; ði] ['siːkrət] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæhi]

"	**That**	**Fahey**	**knew**	**,**	**but**	**that**	**no**	**power**	**on**	**earth**	**would**	**drag**	**the**	**secret**	**out**	**of**	**Fahey**
"	那	法伊	知道	,	但	那	不	力量	在	地球	会	拖	这	秘密	出去	的	法伊

. "

:	**"**
.	"

“费伊知道这件事，但世上没有任何力量能让费伊说出这个秘密。”

" [wʌt] ['siːkrət] ? "

"	**What**	**secret**	**?**	**"**
"	什么	秘密	?	"

“什么秘密？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? "

"	**How**	**should**	**I**	**know**	**?**	**"**
"	如何	应该	我	知道	?	"

我怎么会知道?

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

"	**Do**	**you**	**know**	**?**	**"**
"	做	你	知道	?	"

“你知道吗？”

" [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] , ['meəriən, 'mæriən] , [aɪ][duː][nɑːt] . "

"	**Upon**	**my**	**soul**	**,**	**Marion**	**,**	**I**	**do**	**not**	**.**	**"**
"	之上	我的	灵魂	,	玛丽昂	,	我	做	不是	.	"

“我发誓，玛丽昂，我绝对不会。”

" [wel] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ? "
" Well , and after that what would happen ? "
" 出色地 , 和 后 那 什么 会 发生 ? "

“那么，之后会发生什么呢？”

" [hiː; hi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd][snæp][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][æt; ət][ɪ'mædʒɪneri][kən'spɪərətəz] , [ænd; ənd] [der]
" He would laugh and snap his fingers at imaginary conspirators , and dare
" 他 会 笑 和 折断 他的 手指 在 假想 阴谋者 , 和 敢
[ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ðer; ðər][wɜːrst] ,
them to do their worst ,
他们 到 做 他们的 最差 ,

他会嘲笑假想中的阴谋者，并打响指挑衅他们使出浑身解数。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
and then he would break out into a laugh of triumph .
和 然后 他 会 休息 出去 进入 一个 笑 的 胜利 .

然后他会发出胜利的笑声。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hoʊp][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['meəriən, 'mæriən] , [ðæts] [ɔːl] . "
And , as I hope to live , Marion , that's all . "
和 , 作为 我 希望 到 居住 , 玛丽昂 , 那就是 全部 . "

玛丽昂，我希望就这样活下去，仅此而已。

" ['evri] [wɜːrd] ? "
" Every word ? "
" 每一个 单词 ? "

“每个字？”

" ['evri] ['sɪləb(ə)l] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Every syllable , I swear to you .
" 每一个 音节 , 我 发誓 到 你 .

我向你发誓，每一个字都是真的。

['meəriən, 'mæriən] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] .
Marion , I could not tell you a lie .
玛丽昂 , 我 可以 不是 告诉 你 一个 说谎 .

玛丽昂，我不能对你说谎。

['meəriən, 'mæriən] , [aɪ]['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ][ʌn'tɪl] [naʊ] .
Marion , I never loved you until now .
玛丽昂 , 我 绝不 喜爱 你 直到 现在 .

玛丽昂，直到现在我才真正爱上你。

[ɪf] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
If you bid me , I will die for you .
如果 你 出价 我 , 我 将要 死 为了 你 .

如果你出价，我愿为你而死。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
If you tell me , I will go away and never see you again .
如果 你 告诉 我 , 我 将要 去 离开 和 绝不 看 你 再次 .

如果你告诉我，我会离开，再也不会见到你。

[traɪ][ˌem 'iː] .
Try me .
尝试 我 .

试试看。

[bɪd][ˌem 'iː][goʊ][ɔːr][bɪd][ˌem 'iː][daɪ] .
Bid me go or bid me die .
出价 我 去 或者 出价 我 死 .

要么让我走，要么让我死。

[tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] ,

Tell	me	to	do	anything	,
告诉	我	到	做	任何事物	,

叫我做什么都行。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli] [bɪˈliːv] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [lʌvd] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] - - [æz; əz][aɪ] [ˈnevər]

if	you	will	only	believe	I	love	you	as	I	never	loved	you	before	-	-	as	I	never
如果	你	将要	仅有的	相信	我	爱	你	作为	我	绝不	喜爱	你	前	-	-	作为	我	绝不

[lʌvd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

loved	any	other	woman	in	the	world	.
喜爱	任何	其他	女士	在	这	世界	.

如果你能相信我爱你，就像我从未爱过你一样——就像我从未爱过世界上任何其他女人一样。

[sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] [maɪn] ,

Since	you	will	not	forgive	me	,	since	you	will	not	give	me	your	love	for	mine	,
自从	你	将要	不是	原谅	我	,	自从	你	将要	不是	给	我	你的	爱	为了	矿	,

既然你不肯原谅我，既然你不肯用你的爱来交换我的爱，

[sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem ˈiː][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ][ɔːr] [siː] [juː; jʊ] ,

since	you	will	not	let	me	be	near	you	or	see	you	,
自从	你	将要	不是	让	我	是	靠近	你	或者	看	你	,

既然你不让我靠近你，也不让我见到你，

[set][ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [sɪnˈsɪr] - - [ˈmædli] [ɪn]

set	me	something	to	do	by	which	I	can	show	you	I	am	sincere	-	-	madly	in
放	我	某物	到	做	经过	哪个	我	能	展示	你	我	是	真诚	-	-	疯狂地	在

[ˈɜːrnɪst] .

earnest	.
认真	.

给我安排一些事情去做，让我可以向你证明我是真心实意的——非常认真。

" [hiː; hi] [bent] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz]

"	He	bent	towards	her	,	and	held	out	his	hands	,	but	did	not	leave	his
"	他	弯曲	向	她	,	和	握住	出去	他的	双手	,	但	做过	不是	离开	他的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

他弯下腰，向她伸出手，但没有离开椅子。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .

His	voice	,	his	whole	frame	shook	with	excitement	.
他的	嗓音	,	他的	所有的	框架	摇晃	和	激动	.

他的声音和整个身体都激动得颤抖。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈloʊɝd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʒentli] ,

She	raised	her	hand	and	lowered	it	gently	,
她	提高	她	手	和	降低	它	轻轻地	,

她抬起手，又轻轻放下。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] .

as	a	signal	that	he	was	to	be	still	and	silent	.
作为	一个	信号	那	他	曾是	到	是	仍然	和	沉默的	.

这是示意他保持安静的信号。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [ˈkwɪkli] [bæk] , [ænd; ənd][sæt] [ˈmjuːtli] [rɪˈgɑːrdɪŋ]

He	drew	his	arms	and	his	body	quickly	back	,	and	sat	mutely	regarding
他	画	他的	武器	和	他的	身体	迅速地	后退	,	和	卫星	默默地	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他迅速收回手臂和身体，默默地坐着注视着她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] , ['dʒentli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [ɪn] [ðæt] [streɪn] [naʊ] .

"	I	am	sorry	,	"	she	said	,	slowly	,	gently	,	"	that	you	spoke	in	that	strain	now	.
"	我	是	对不起	,	"	她	说	,	缓慢地	,	轻轻地	,	"	那	你	辐	在	那	拉紧	现在	.

“我很抱歉，”她缓缓地、温柔地说，“你刚才说话的声音太刺耳了。”

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['mætərz] - - - - "

This	is	not	the	time	for	such	matters	-	-	-	-	"
这	是	不是	这	时间	为了	这样的	事情	-	-	-	-	"

现在不是讨论这些事情的时候——

" [ðen] [ə; eɪ][taɪm] [meɪ] [kʌm] , ['meəriən, 'mæriən] - - [ə; eɪ][taɪm] [meɪ] [kʌm] [suːn] [ɔːr] [leɪt] ?

"	Then	a	time	may	come	,	Marion	-	-	a	time	may	come	soon	or	late	?
"	然后	一个	时间	可能	来	,	玛丽昂	-	-	一个	时间	可能	来	很快	或者	晚的	?

“那么，玛丽昂，也许有一天——也许很快，也许很晚？”

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [wen] - - - - "

I	do	not	care	when	-	-	-	-	"
我	做	不是	关心	什么时候	-	-	-	-	"

我不在乎什么时候——”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kwaɪətli] , ['rezəluːtli] .

"	No	,	"	she	answered	,	quietly	,	resolutely	.
"	不	,	"	她	回答	,	悄悄	,	坚决地	.

“不，”她平静而坚定地回答道。

" [ðæt] [taɪm] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

"	That	time	came	and	went	long	ago	.
"	那	时间	来了	和	去	长的	前	.

“那段时光早已过去。”

[biː; bi]['saɪlənt][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

Be	silent	on	that	subject	.
是	沉默的	在	那	主题	.

对此事保持沉默。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

I	want	to	speak	of	long	ago	.
我	想	到	说话	的	长的	前	.

我想谈谈很久以前的事情。

" [hiː; hi] [groʊn] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .

"	He	groaned	,	and	struck	his	forehead	with	his	clenched	fist	.
"	他	呻吟	,	和	击	他的	前额	和	他的	紧握	拳头	.

他呻吟了一声，用紧握的拳头捶打自己的额头。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [fer] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

"	It	was	scarcely	fair	of	me	to	ask	you	to	come	.
"	它	曾是	几乎	公平的	的	我	到	问	你	到	来	.

“我邀请你来，这实在有失公允。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] ? "

Will	you	answer	my	questions	?	"
将要	你	回答	我的	问题	?	"

你能回答我的问题吗?

" [æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Ask	me	what	you	please	.
"	问	我	什么	你	请	.

你想问什么就问吧。

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	do	it	.
患病的	做	它	.

我愿意做。

[ðə; ði]['oʊnli] [hoʊp] [naʊ] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] . "

The	only	hope	now	left	to	me	is	that	you	will	allow	me	to	serve	you	.	"
这	仅有的	希望	现在	左边	到	我	是	那	你	将要	允许	我	到	服务	你	.	"

我现在唯一的希望就是您能允许我为您效力。

" [maɪ][nekst] ['kwestʃən] [meɪ] [biː; bi] , [mʌst; məst][biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	My	next	question	may	be	,	must	be	painful	to	you	.
"	我的	下一个	问题	可能	是	,	必须	是	痛苦	到	你	.

“我的下一个问题可能会让你感到痛苦。”

" [hiː; hi] [læft] ['bɪtərli] .

"	He	laughed	bitterly	.
"	他	笑了	苦涩地	.

他苦笑了一下。

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .

"	That	does	not	matter	.
"	那	做	不是	事情	.

“那并不重要。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['mætər] [naʊ] , [ɪk'sept] ['fiːlɪŋ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] . "

Nothing	can	matter	now	,	except	feeling	I	can	be	of	no	use	to	you	.	"
没有什么	能	事情	现在	,	除了	感觉	我	能	是	的	不	使用	到	你	.	"

现在什么都不重要了，除了觉得自己对你毫无用处之外。

" [wʌt] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [hæd; həd][juː; jʊ]['oʊvər][maɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ?

"	What	means	of	influence	had	you	over	my	husband	beyond	what	I	knew	of	?
"	什么	方法	的	影响	有	你	超过	我的	丈夫	超过	什么	我	知道	的	?

"

"

"

“除了我所知之外，你还有哪些手段可以影响我的丈夫？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [peɪnd] [baɪ] [ðæt] ['kwestʃən] .

"	I	am	not	in	the	least	pained	by	that	question	.
"	我	是	不是	在	这	至少	痛苦	经过	那	问题	.

“这个问题丝毫不会让我感到困扰。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [fuːl] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] ,

I	was	a	poor	idiotic	fool	to	give	you	up	,
我	曾是	一个	贫穷的	愚蠢的	傻子	到	给	你	向上	,

我真是个愚蠢可怜的傻瓜，竟然放弃了你。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [oʊn] [miːnz] [ðen] .

but	I	could	not	support	you	if	I	married	you	on	my	own	means	then	.
但	我	可以	不是	支持	你	如果	我	已婚	你	在	我的	自己的	方法	然后	.

但如果我当时靠自己的积蓄娶了你，我恐怕养不起你。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [miːnz] .

I	had	no	means	.
我	有	不	方法	.

我一无所有。

[bʌt; bət] [stɪl] [les] [kʊd; kəd][aɪ] , [vaɪl] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , ['mæri] [juː; jʊ][ɑːn] ['mʌni] [gɑːt][frʌm; frəm]

But	still	less	could	I	,	vile	as	I	was	,	marry	you	on	money	got	from
但	仍然	较少的	可以	我	,	卑鄙的	作为	我	曾是	,	结婚	你	在	钱	得到	从

[hɪm; ɪm] . "

him	.	"
他	.	"

但我即便卑鄙无耻，也绝不会用从他那里得到的钱娶你。

" [wʌt] ['ɪnfluəns] [hæd; həd][juː; jʊ] ? "
" What influence had you ? "
" 什么 影响 有 你 ? "

你产生了什么影响?

" [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [spel] [tuː; tə]['kɑːndʒər][wɪð; wɪθ] . "
" I had only one spell to conjure with . "
" 我 有 仅有的 一 拼写 到 变戏法 和 . "

“我只有一个咒语可以使用。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ? "
" And that was ? "
" 和 那 曾是 ? "

“那是什么？”

" [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fæhi] . "
" The name of Fahey . "
" 这 姓名 的 法伊 . "

“法伊的名字。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [ðæt] [neɪm] ? "
" How did you employ that name ? "
" 如何 做过 你 采用 那 姓名 ? "

你是如何想到使用这个名字的?

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] , - [ɪz] ['fæhi] [stɪl] ['lɔɪəl] ? -
" I said to him once , ' Is Fahey still loyal ? '
" 我 说 到 他 一次 , - 是 法伊 仍然 忠诚 ? -

我曾问他：“费伊还忠诚吗？”

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæf][ɪn][dʒest] .
I said it half in jest .
我 说 它 一半 在 笑话 .

我半开玩笑地说了这话。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] .
We were alone .
我们 是 独自的 .

当时只有我们两个人。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['nevər][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [neɪm] [ə'gen] ,
He begged of me never to mention that name again ,
他 乞求 的 我 绝不 到 提到 那 姓名 再次 ,

他恳求我永远不要再提起那个名字。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn] ['flɔrəns] .
as it recalled his awful condition in Florence .
作为 它 召回 他的 可怕 状况 在 佛罗伦萨 .

因为它让他想起了他在佛罗伦萨的糟糕处境。

[hiː; hi] [sed] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv]['nevər] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns]
He said if I would do him the favour of never referring to that circumstance
他 说 如果 我 会 做 他 这 偏爱 的 绝不 指 到 那 环境
[ɔːr] [neɪm] ,
or name ,
或者 姓名 ,

他说，如果我能帮他一个忙，永远不再提及那件事或那个人名，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][maɪ][laɪf] - [lɔːŋ] ['detər] - - ['ædɪŋ] : - [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [wʌt] [aɪ][seɪ] ,
he would be my life - long debtor - - adding : ' And I mean what I say ,
他 会 是 我的 生活 - 长的 债务人 - - 添加 : - 和 我 意思是 什么 我 说 ,

他将永远欠我一个人情——并补充道：“我说到做到。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] . - "

and	that	it	shall	have	practical	results	.	'	"
和	那	它	将	有	实际的	结果	.	-	"

而且它将产生实际效果。

" [hiː; hi] [ment] ['mʌni] . "

"	He	meant	money	.	"
"	他	意思是	钱	.	"

他指的是钱。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? "

"	Was	that	before	or	after	he	gave	you	the	thousand	pounds	?	"
"	曾是	那	前	或者	后	他	给予	你	这	千	磅	?	"

“那是在他给你那一千英镑之前还是之后？”

" [bɪ'fɔːr] - - [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

"	Before	-	-	some	months	before	.
"	前	-	-	一些	几个月	前	.

“之前——几个月前。”

[bʌt; bət] [naʊ] - [pʊr] ['dævnˌpɔːrt] [ɪz][noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi][hɜːrt][baɪ] ['eni] [wʌn] .

But	now	-	poor	Davenport	is	no	more	,	and	cannot	be	hurt	by	any	one	.
但	现在	-	贫穷的	长椅	是	不	更多的	,	和	不能	是	伤害	经过	任何	一	.

但现在可怜的达文波特已经不在人世了，任何人都无法再伤害他了。

[ænd; ənd] ['fæhi] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][kæn; kən][hɜːrt][noʊ][wʌn] ,

And	Fahey	is	dead	,	and	can	hurt	no	one	,
和	法伊	是	死的	,	和	能	伤害	不	一	,

费伊已经死了，再也伤害不了任何人了。

[ðoʊ] ['fuːlɪʃ] [oʊld] ['wɪmɪn] ['fraɪt(ə)n] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][də; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn]

though	foolish	old	women	frighten	themselves	with	the	thought	that	they	have	seen
尽管	愚蠢	老的	女性	吓唬	他们自己	和	这	想法	那	他们	有	已见

[hɪz; ɪz] [goʊst] .

his	ghost	.
他的	鬼	.

虽然愚蠢的老妇人会因为看到他的鬼魂而感到害怕。

[dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['fæhi] ?

Did	you	know	this	Fahey	?
做过	你	知道	这	法伊	?

你知道这个费伊吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .

"	She	shuddered	.
"	她	颤抖	.

她打了个寒颤。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][saɪn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] .

This	was	the	first	sign	of	feeling	she	showed	.
这	曾是	这	第一的	符号	的	感觉	她	显示	.

这是她第一次流露出情感。

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [spræŋ] [frʌm; frəm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

What	it	sprang	from	he	could	not	guess	.
什么	它	弹簧	从	他	可以	不是	猜测	.

他无法猜到它从何而来。

" [aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ʌn'stedəli] .

"	I	did	,	"	she	answered	,	unsteadily	.
"	我	做过	,	"	她	回答	,	不稳定地	.

“我做了，”她颤抖着回答。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [goʊst] ? "

"	And	you	believe	this	story	about	the	ghost	?	"
"	和	你	相信	这	故事	关于	这	鬼	?	"

你相信这个关于鬼魂的故事吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [wʌt] [ðen] ? "

"	What	then	?	"
"	什么	然后	?	"

“然后呢？”

" [ðæt] " - - [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ʃʌdər] - - " [hiː; hi][ɪz] [ə'laɪv] . "

"	That	"	-	-	with	another	shudder	-	-	"	he	is	alive	.	"
"	那	"	-	-	和	其他	不寒而栗	-	-	"	他	是	活	.	"

“他——”他又打了个寒颤，“他还活着。”

" [ə'laɪv] , ['meəriən, 'mæriən] - - [ə'laɪv] !

"	Alive	,	Marion	-	-	alive	!
"	活	,	玛丽昂	-	-	活	!

“玛丽昂，你还活着——还活着！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌoʊvərɪk'saɪtɪd] .

You	are	overexcited	.
你	是	过于兴奋	.

你过于兴奋了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] .

You	are	talking	nonsense	.
你	是	说	废话	.

你在胡说八道。

[goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

Go	and	lie	down	.
去	和	说谎	向下	.

去躺下吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wɔːrn] [aʊt] . "

You	are	worn	out	.	"
你	是	磨损	出去	.	"

你累坏了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

“我是。

[aɪ] [fiːl] [maɪ] [hed] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] .

I	feel	my	head	whirling	round	.
我	感觉	我的	头	旋转	圆形的	.

我感觉头晕目眩。

[liːv] [ˌem 'iː] .

Leave	me	.
离开	我	.

离开我。

" [hiː; hi] [roʊz] [əˈbiːdiəntli] [tuː; tə] [goʊ] .
" He rose obediently to go .
" 他 玫瑰 顺从地 到 去 .

他顺从地起身离开。

" [maɪ] [maɪnd] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [wei] , [tɑːm] .
" My mind is giving way , Tom .
" 我的 头脑 是 给予 方式 , 汤姆 .

“我的意识快要崩溃了，汤姆。”

" [ðæt] [neɪm] ['spoʊkən] [baɪ] [hɜːr; hər] [lɪps] [əˈgen] ['ruːtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] .
" That name spoken by her lips again rooted him to the spot .
" 那 姓名 说 经过 她 嘴唇 再次 根 他 到 这 点 .

她口中再次念出的那个名字，让他像钉子一样钉在了原地。

" [ðeɪ] [səˈspektɪd] [juː; jʊ] , [tɑːm] , [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [diːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" They suspected you , Tom , of that awful deed , and they say he did it
" 他们 怀疑 你 , 汤姆 , 的 那 可怕 契据 , 和 他们 说 他 做过 它
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“他们怀疑你，汤姆，犯下了那件可怕的罪行，他们说那是他自己做的。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [mæd] .
I am going mad .
我 是 去 疯狂的 .

我快疯了。

['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] . "
Surely this is madness . "
一定 这 是 疯狂 . "

这简直是疯了。

" [wʌt] - - [wʌt] ! ['meəriən, 'mæriən] ! "
" What - - what ! Marion ! "
" 什么 - - 什么 ! 玛丽昂 ! "

“什么——什么！玛丽昂！”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [səˈspekt] - - [hɪm; ɪm] ! "
" And now I suspect - - him ! "
" 和 现在 我 怀疑 - - 他 ! "

“现在我怀疑——是他！”

" [huːm] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ? "
" Whom , in the name of heaven ? "
" 谁 , 在 这 姓名 的 天堂 ? "

“以上天的名义，是谁？”

" ['fæhi] .
" Fahey .
" 法伊 .

“法伊。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [bəuθ] .
He was jealous of you both .
他 曾是 嫉妒的 的 你 两个都 .

他嫉妒你们俩。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] - - - -
Why did you put out the lights - - - -
为什么 做过 你 放 出去 这 灯 - - - -

你为什么关灯了？

" [ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] !
" She tottered !
" 她 摇摇晃晃 !

她摇摇晃晃!

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

" [(h)weər'eə] [aɪ] [keɪm] [aɪ] [brɔːt] [kə'læməti] .
" WHERE'ER I CAME I BROUGHT CALAMITY .
" 哪里 我 来了 我 带来 灾害 .

“我所到之处，皆带来灾祸。”

" [tɑːm] [bleɪk] [wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] .
" Tom Blake was thunderstruck .
" 汤姆 布莱克 曾是 雷击 .

汤姆·布莱克震惊不已。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['stændɪŋ] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'pɑːrt] .
They were both standing facing one another a few feet apart .
他们 是 两个都 常设 面向 一 其他 一个 很少 脚 除 .

他们两人面对面站着，相距几英尺。

[bleɪk] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
Blake was not a man to be disturbed by a trifle .
布莱克 曾是 不是 一个 男人 到 是 不安 经过 一个 琐事 .

布莱克不是那种会被小事打扰的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
He had been a good deal about in the world ,
他 有 到过 一个 好的 交易 关于 在 这 世界 ,

他曾周游世界，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
and had had experience of various kinds of men and women .
和 有 有 经验 的 各种各样的 种类 的 男人 和 女性 .

并且有过与各种类型的男人和女人交往的经历。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðɪs] ['wʊmən] ['friːkwəntli] ,
Many years ago he had met this woman frequently ,
许多 年 前 他 有 遇见 这 女士 频繁地 ,

多年前，他曾多次与这位女士见面。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and in the end he made love to her .
和 在 这 结尾 他 制成 爱 到 她 .

最后他还是和她发生了性关系。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][hɪm; ɪm]
Although she accepted that love and returned it , she had never taken him
['fʊli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .
fully into her confidence .
完全 进入 她 信心 .

虽然她接受了这份爱并回应了他，但她从未完全信任过他。

[ɪn]['meəriən, 'mæriən] ['bʌtlər] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][ɪ'lev(ə)n][ɔːr] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
In Marion Butler , as he knew her eleven or twelve years ago ,
在 玛丽昂 巴特勒 , 作为 他 知道 她 十一 或者 十二 年 前 ,

他认识的玛丽昂·巴特勒，就像十一二年前那样，

[ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌʌndɪ'faɪnd] [rɪ'zɜːrv] .

there	had	always	been	a	certain	undefined	reserve	.
那里	有	总是	到过	一个	肯定	不明确的	预订	.

一直以来，都存在着某种难以言说的保留。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃən] [pʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	would	not	refuse	to	answer	any	question	put	to	her	,
她	会	不是	拒绝	到	回答	任何	问题	放	到	她	,

她不会拒绝回答任何问题。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['truːli][ænd; ənd] ['fʊli] .

nor	was	there	a	doubt	she	answered	truly	and	fully	.
也不	曾是	那里	一个	怀疑	她	回答	真的	和	完全	.

毫无疑问，她回答得真实而完整。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [krɪ'eɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

But	she	always	created	the	impression	that	there	were	questions	which	he	could
但	她	总是	创建	这	印象	那	那里	是	问题	哪个	他	可以

[nɑːt] [dɪ'vaɪz] [ɔːr] [dɪ'skʌvər] ,

not	devise	or	discover	,
不是	设计	或者	发现	,

但她总是给人一种印象，好像有些问题他既想不到也发现不了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] .

and	the	answer	to	which	he	was	in	no	way	prepared	for	.
和	这	回答	到	哪个	他	曾是	在	不	方式	准备	为了	.

而他完全没有预料到会得到这样的答案。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ɔːr] [hɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðiːz] ['kwestʃənz] [maɪt] [biː; bi] .

He	had	no	idea	or	hint	of	what	these	questions	might	be	.
他	有	不	主意	或者	暗示	的	什么	这些	问题	可能	是	.

他完全不知道这些问题会是什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

He	was	in	no	way	uneasy	about	them	.
他	曾是	在	不	方式	不安	关于	他们	.

他丝毫没有对他们感到不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɔːlweɪz]

He	was	convinced	there	were	portions	of	her	nature	which	would	always
他	曾是	确信	那里	是	部分	的	她	自然	哪个	会	总是

[biː; bi] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

be	concealed	from	him	;
是	暗	从	他	;

他确信她性格中有些部分永远无法让他了解；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒeləs] [ɔːr] [sə'spɪʃəs] .

but	he	was	not	jealous	or	suspicious	.
但	他	曾是	不是	嫉妒的	或者	可疑的	.

但他既不嫉妒也不多疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] ['iːv(ə)n] ['slaɪtli] [dɪs'kwaɪɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['blæŋknəs] , [ðɪs] ['retɪsns] .

He	was	not	then	even	slightly	disquieted	by	this	blankness	,	this	reticence	.
他	曾是	不是	然后	甚至	轻微地	不安	经过	这	空白	,	这	沉默寡言	.

当时，他对这种茫然和沉默丝毫没有感到不安。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [wʊd] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,

It	had	no	more	meaning	for	him	than	would	her	native	tongue	,
它	有	不	更多的	意义	为了	他	比	会	她	本国的	舌头	,

对他来说，它和她的母语一样，没有任何意义。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [bɔ:rn][ə; eɪ][ˌhin'du:; 'hindu:][ænd; ənd][leɪd] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [ə'saɪd][fɔ:r; fər] ['ɪŋglɪʃ] .

had	she	been	born	a	Hindoo	and	laid	that	language	aside	for	English	.
有	她	到过	出生	一个	印度教	和	铺设	那	语言	旁边	为了	英语	.

如果她生来是印度教徒，后来放弃了印度语而改用英语呢?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [lʌvd] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm] ,

She	had	told	him	she	had	never	loved	any	one	but	him	,
她	有	讲述	他	她	有	绝不	喜爱	任何	一	但	他	,

她曾告诉他，她除了他之外，从未爱过任何人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bi'li:vd] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [daʊt] .

and	he	believed	her	without	the	possibility	of	doubt	.
和	他	相信	她	没有	这	可能性	的	怀疑	.

他毫不怀疑地相信了她。

[ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

She	promised	to	be	his	wife	,
她	承诺	到	是	他的	妻子	,

她答应做他的妻子，

[ænd; ənd][hi:; hi] [bi'li:vd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðoʊ] [deθ]

and	he	believed	she	would	have	stood	at	the	altar	with	him	though	death
和	他	相信	她	会	有	站立	在	这	坛	和	他	尽管	死亡

[wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [kɪs] .

were	his	rival	for	the	first	kiss	.
是	他的	竞争对手	为了	这	第一的	吻	.

他相信，即使死神是他争夺初吻的对手，她也会站在他的圣坛前。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] , [kən'faʊndɪd] .

But	now	he	was	amazed	,	confounded	.
但	现在	他	曾是	惊叹	,	令人困惑	.

但现在他感到惊奇，困惑。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ðə; ði][mæn] ['fæhi] ,

He	had	never	seen	the	man	Fahey	,
他	有	绝不	已见	这	男人	法伊	,

他从未见过费伊这个人。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

but	he	had	heard	and	read	in	the	papers	a	little	about	him	,
但	他	有	听到	和	读	在	这	文件	一个	小的	关于	他	,

但他从报纸上听说过他的一些事迹。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [hi:; hi] ['fænsɪd] ['fæhi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʌpər]

and	from	all	he	had	gathered	he	fancied	Fahey	was	a	kind	of	upper
和	从	全部	他	有	聚集	他	幻想	法伊	曾是	一个	种类	的	上

['sɜ:rvənt][ɔ:r] ['hæŋər] - [ɑ:n][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

servant	or	hanger	-	on	of	some	kind	.
仆人	或者	衣架	-	在	的	一些	种类	.

根据他所了解的情况，他觉得费伊像是某种高级仆人或跟班。

['dævnˌpɔ:rt] [hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['fæhi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tɔ:k] [hæd; həd] [bɪn] ['veri]

Davenport	had	spoken	to	him	of	Fahey	,	but	the	talk	had	been	very
长椅	有	说	到	他	的	法伊	,	但	这	讲话	有	到过	非常

['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [veɪg] ,

general	and	vague	,
一般的	和	模糊的	,

达文波特曾和他谈起过费伊，但谈话内容非常笼统含糊。

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] ,

except	with	regard	to	the	conspiracy	,
除了	和	看待	到	这	阴谋	,

除了阴谋之外，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər][mæn]['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [hɪr]

and	the	former	man	always	showed	the	greatest	possible	disinclination	to	hear
和	这	以前的	男人	总是	显示	这	最	可能的	不情愿	到	听到

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

而前者总是表现出极度的不情愿，不愿听取任何意见。

[ɔːr][biː; bi] [æskt] ['eni] ['kwestʃənz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] .

or	be	asked	any	questions	relating	to	the	latter	.
或者	是	问	任何	问题	相关	到	这	后者	.

或被问及与后者相关的任何问题。

[bleɪk] [hæd; həd] ['nevər] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [friː] [hɔːrs] [tuː; tə] [deθ] .

Blake	had	never	run	the	risk	of	riding	a	free	horse	to	death	.
布莱克	有	绝不	跑步	这	风险	的	骑术	一个	自由的	马	到	死亡	.

布莱克从未冒过骑着自由马骑到死的风险。

[hiː; hi][gɑːt] ['mʌni] [ɪn][lɑːrdʒ] [sʌmz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

He	got	money	in	large	sums	from	Mr	.	Davenport	,	but	he	had	been
他	得到	钱	在	大的	总和	从	先生	.	长椅	,	但	他	有	到过

[dʒuː'dɪʃəs] .

judicious	.
明智的	.

他从达文波特先生那里得到了一大笔钱，但他一直很谨慎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [loʊ] [ɔːr] [kɔːrs] [æz; əz] ['blækmeɪl] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][baɪ]['mɪstər] .

There	was	nothing	so	low	or	coarse	as	blackmail	hinted	at	by	Mr	.
那里	曾是	没有什么	所以	低的	或者	粗	作为	勒索	暗示	在	经过	先生	.

['dævnˌpɔːrt] .

Davenport	.
长椅	.

达文波特先生暗示的勒索行为既卑鄙又粗俗，根本没有这回事。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['eksələnt] [frendz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bæd]

That	gentleman	and	he	were	excellent	friends	,	and	he	had	had	bad
那	绅士	和	他	是	出色的	朋友们	,	和	他	有	有	坏的

[lʌk] ,

luck	,
运气	,

那位先生和他是很好的朋友，他只是运气不好。

[ɔːr][wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [kɔːz] ,

or	was	in	want	of	money	for	some	other	cause	,
或者	曾是	在	想	的	钱	为了	一些	其他	原因	,

或者是因为其他原因需要钱，

[ænd; ənd] [wen] [men] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt] ['mʌni] ['mætərz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt]

and	when	men	became	alarmed	about	money	matters	,	although	they	were	quite
和	什么时候	男人	成为	惊慌	关于	钱	事情	,	虽然	他们	是	相当

['ɪnəs(ə)nt] ,

innocent	,
清白的	,

当一些男人对金钱问题感到担忧时，尽管他们完全无辜，

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][dɪd] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] .

they	often	did	foolish	things	.
他们	经常	做过	愚蠢	事物	.

他们经常做蠢事。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['ɪdiət] ['fæhi] .

Look	at	that	idiot	Fahey	.
看	在	那	笨蛋	法伊	.

瞧瞧那个白痴费伊。

[soʊ]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

So	Mr	.	Davenport	,	because	he	was	a	gentleman	and	a	friend	of
所以	先生	.	长椅	,	因为	他	曾是	一个	绅士	和	一个	朋友	的

['bleɪks] ,

Blake's	,
布莱克的	,

所以，达文波特先生，因为他是一位绅士，也是布莱克的朋友，

[geɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][nɑːt] [fɪr] ,

gave	him	money	out	of	mere	courtesy	and	good	nature	,	and	not	fear	,
给予	他	钱	出去	的	仅仅	礼貌	和	好的	自然	,	和	不是	害怕	,

出于礼貌和善意，而不是出于恐惧，我给了他钱。

[æz; əz][wʌn] ['gɪvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feloʊ] - [pə'destriən] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fʊtweɪ] [wen] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər]

as	one	gives	to	a	strange	fellow	-	pedestrian	on	the	footway	when	the	stranger
作为	一	给予	到	一个	奇怪的	同伴	-	行人	在	这	人行道	什么时候	这	陌生人

['kæriz] [ə; eɪ] [loʊd] .

carries	a	load	.
携带	一个	加载	.

就像在人行道上给一位背着重物的陌生行人施舍一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [hɪnt][ʌv; əv] [θret] [ɔːr] [dred] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] .

There	was	no	more	hint	of	threat	or	dread	of	fear	in	the	case	of	Mr	.
那里	曾是	不	更多的	暗示	的	威胁	或者	恐惧	的	害怕	在	这	案件	的	先生	.

['dævənˌpɔrts] ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] ,

Davenport's	offering	the	money	,
达文波特的	提供	这	钱	,

达文波特先生提出给钱这件事，丝毫没有流露出威胁或恐惧的迹象。

[ɔːr][ʌv; əv] [bleɪk] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ˌʌnə'kweɪntɪd]

or	of	Blake	taking	it	,	than	in	the	case	of	the	meeting	of	two	unacquainted
或者	的	布莱克	采取	它	,	比	在	这	案件	的	这	会议	的	二	不熟悉的

['weɪˌfeərəz] .

wayfarers	.
旅行者	.

或者说，布莱克接受它，而不是两个互不相识的旅人相遇。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz]

He	had	thought	nothing	the	widow	could	tell	him	would	take	him	by	surprise
他	有	想法	没有什么	这	寡妇	可以	告诉	他	会	拿	他	经过	惊喜

,

,

,

他原以为寡妇告诉他的任何事都不会让他感到意外。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] ['ferli] ['breθləs] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] .

and	here	he	now	was	fairly	breathless	and	amazed	.
和	这里	他	现在	曾是	相当	喘不过气	和	惊叹	.

他现在气喘吁吁，惊愕不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðɪs] ['fæhi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l]['iːkwəl][ʌv; əv]

There	was	no	doubt	in	his	mind	this	Fahey	had	not	been	the	social	equal	of
那里	曾是	不	怀疑	在	他的	头脑	这	法伊	有	不是	到过	这	社会的	平等的	的

['meəriən, 'mæriən] ['bʌtlər] ,

Marion	Butler	,
玛丽昂	巴特勒	,

他毫不怀疑，这个费伊在社会地位上无法与玛丽昂·巴特勒平起平坐。

[ænd; ənd] [bleɪk] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðə; ði]['mænz]['ɔːrɪdʒɪn][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['loʊər] [ðæn; ðən]

and	Blake	was	of	opinion	the	man's	origin	had	been	much	lower	than
和	布莱克	曾是	的	观点	这	男人的	起源	有	到过	很多	降低	比

['mɪstər] . ['dævənˌpɔrts] ,

Mr	.	Davenport's	,
先生	.	达文波特的	,

布莱克认为，这个人的出身远比达文波特先生低贱得多。

[ðoʊ] [wens] [ðə; ði] [ded] [mæn][hæd; həd] [sprʌŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [noʊ] .

though	whence	the	dead	man	had	sprung	he	did	not	exactly	know	.
尽管	何处	这	死的	男人	有	弹簧	他	做过	不是	确切地	知道	.

虽然他并不确切知道死者是从哪里冒出来的。

- [haʊs] [hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [ded] ['mænz] ['prɑːpərti] .

Kilcash	House	had	not	always	been	the	dead	man's	property	.
-	房子	有	不是	总是	到过	这	死的	男人的	财产	.

基尔卡什庄园并非一直都是死者的财产。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

He	had	bought	it	only	a	little	while	before	his	marriage	.
他	有	买	它	仅有的	一个	小的	尽管	前	他的	婚姻	.

他买下它不久后就结婚了。

['dævnˌpɔːrt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [miːt] [men]['oʊnli] .

Davenport	seemed	to	be	a	man	accustomed	to	meet	men	only	.
长椅	似乎	到	是	一个	男人	习惯	到	见面	男人	仅有的	.

达文波特似乎是个只习惯与男性交往的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [mɪkst] ['kʌmpəni] ,

He	was	not	by	any	means	at	his	ease	in	an	ordinary	mixed	company	,
他	曾是	不是	经过	任何	方法	在	他的	舒适	在	一个	普通的	混合	公司	,

在普通的男女混杂的场合，他丝毫不能感到自在。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [tuː; tə] [bleɪk] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʌn'tɪl] [kəm'pærətɪvli] [leɪt] [ɪn]

and	he	had	explained	this	to	Blake	by	saying	that	until	comparatively	late	in
和	他	有	解释	这	到	布莱克	经过	说	那	直到	比较	晚的	在

[laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

life	he	had	been	almost	wholly	a	business	man	and	unaccustomed	to	the
生活	他	有	到过	几乎	完全	一个	商业	男人	和	不习惯	到	这

[sə'saɪəti][ʌv; əv] ['leɪdiz] .

society	of	ladies	.
社会	的	女士们	.

他曾向布莱克解释说，直到晚年，他几乎完全是一个商人，不习惯与女士们交往。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌt] ['gæstli] [laɪt] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði]['daɪər]['trædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [haʊs] [ɪn]

But	now	what	ghastly	light	shone	on	the	dire	tragedy	of	the	Crescent	House	in
但	现在	什么	阴森	光	闪耀	在	这	可怕的	悲剧	的	这	新月	房子	在

['dʌlˌwɪtʃ] !

Dulwich	!
达利奇	!

但现在，杜尔维奇新月楼的惨剧却被可怕的光芒照亮了！

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðɪs] !

What	a	wonderful	revelation	was	this	!
什么	一个	精彩的	启示	曾是	这	!

这真是一个令人惊喜的发现！

['fæhi] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] , [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði]

Fahey	**,**	**the**	**humble**	**follower**	**of**	**the**	**dead**	**man**	**,**	**had**	**been**	**an**	**admirer**	**of**	**the**
法伊	,	这	谦逊的	追随者	的	这	死的	男人	,	有	到过	一个	仰慕者	的	这

[ded] ['mænz] [waɪf] ;

dead	**man's**	**wife**	**;**
死的	男人的	妻子	;

费伊是死者的谦卑追随者，他曾仰慕死者的妻子；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] [ded] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌz; wəz][baɪ]

and	**he**	**who**	**had**	**been**	**declared**	**dead**	**a**	**decade**	**of**	**years**	**ago**	**was**	**by**
和	他	WHO	有	到过	声明	死的	一个	十年	的	年	前	曾是	经过

[hɜːr; hər] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] ,

her	**believed**	**to**	**be**	**living**	**,**
她	相信	到	是	活的	,

她相信，那个十年前被宣布死亡的人仍然活着。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kə'nektɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] !

and	**to**	**have**	**been**	**connected**	**directly**	**with**	**her**	**husband's**	**death**	**!**
和	到	有	到过	连接	直接地	和	她	丈夫的	死亡	!

而且竟然与她丈夫的死有直接联系！

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪdi] .

No	**wonder**	**he**	**was**	**giddy**	**.**
不	想知道	他	曾是	头晕	.

难怪他那么兴奋。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

No	**wonder**	**he**	**could**	**find**	**no**	**words**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**.**
不	想知道	他	可以	寻找	不	字	到	说话	到	她	.

难怪他找不到合适的词语来和她说话。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][stænd][ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]['stuːpɪd] [fɪr] ,

No	**wonder**	**he**	**could**	**only**	**stand**	**and**	**gaze**	**at**	**her**	**in**	**stupid**	**fear**	**,**
不	想知道	他	可以	仅有的	站立	和	目光	在	她	在	愚蠢的	害怕	,

难怪他只能傻傻地站在那里，恐惧地望着她。

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ðə; ði] ['goʊstli] ['pædʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

revolving	**in**	**a**	**dim**	**light**	**the**	**ghostly**	**pageant**	**of**	**the**	**past**	**.**
旋转	在	一个	暗淡	光	这	幽灵般的	盛会	的	这	过去的	.

在昏暗的灯光下，上演着过去幽灵般的盛大场面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

It	**was**	**she**	**who**	**broke**	**the**	**silence**	**.**
它	曾是	她	WHO	打破	这	沉默	.

是她打破了沉默。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] !

"	**I**	**wish**	**I**	**were**	**dead**	**!**
"	我	希望	我	是	死的	!

我真希望自己死了！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['aʊər] .

"	**Her**	**voice**	**recalled**	**him**	**to**	**her**	**presence**	**and**	**the**	**immediate**	**hour**	**.**
"	她	嗓音	召回	他	到	她	在场	和	这	即时	小时	.

她的声音让他回过神来，意识到她就在眼前，而且时间紧迫。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,

He	**took**	**her**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**led**	**her**	**to**	**a**	**seat**	**,**
他	采取	她	经过	这	手	,	引领	她	到	一个	座位	,

他牵着她的手，领她坐下。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

and	began	pacing	up	and	down	the	room	without	speaking	.
和	开始	踱步	向上	和	向下	这	房间	没有	请讲	.

然后他开始在房间里来回踱步，一言不发。

" [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Advise	me	,	"	she	went	on	,	after	a	pause	.
"	建议	我	,	"	她	去	在	,	后	一个	暂停	.

“请给我一些建议，”她停顿了一下后继续说道。

" [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] , [aʊt] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

"	Advise	me	,	out	of	mercy	.
"	建议	我	,	出去	的	怜悯	.

请发发慈悲，给我一些建议。

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ded] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [lɪps] [tuː; tə] [tel] ,

If	I	were	dead	,	there	would	be	no	lips	to	tell	,
如果	我	是	死的	,	那里	会	是	不	嘴唇	到	告诉	,

如果我死了，就没有嘴唇可以诉说了。

[noʊ] [soʊl] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] ['hɒrəz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hɔːntɪd] .

no	soul	to	suspect	the	horrors	by	which	I	am	haunted	.
不	灵魂	到	怀疑	这	恐怖	经过	哪个	我	是	闹鬼的	.

没有一个人会怀疑我所遭受的恐怖折磨。

[əd'vaɪz] [ˌem 'iː] .

Advise	me	.
建议	我	.

请给我一些建议。

[juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] .

You	know	more	of	me	than	any	other	living	being	.
你	知道	更多的	的	我	比	任何	其他	活的	存在	.

你比任何其他生物都更了解我。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [daɪ] ?

Shall	I	die	?
将	我	死	?

我该死吗?

" [stɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .

"	Still	he	could	not	speak	.
"	仍然	他	可以	不是	说话	.

“但他仍然无法说话。”

[hɜːr; hər] ['kwestʃən] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm]

Her	question	came	to	his	ears	as	though	it	were	something	apart	from
她	问题	来了	到	他的	耳朵	作为	尽管	它	是	某物	除	从

[hɜːr; hər] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] - - [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['tiːdiəs]

her	personality	and	his	consideration	-	-	as	though	it	were	a	tedious
她	性格	和	他的	考虑	-	-	作为	尽管	它	是	一个	乏味

[ɪm'pɜːrtnəns] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [sɔːrs] .

impertinence	rising	from	an	indifferent	source	.
无礼	上升	从	一个	冷漠	来源	.

她的问题传入他的耳中，仿佛与她的个性和他的考虑都无关——仿佛是一种来自冷漠源头的令人厌烦的无礼。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['luːɪs] ['dævnˌpɔːrt] ,

Although	he	knew	he	was	in	that	room	with	the	widow	of	Louis	Davenport	,
虽然	他	知道	他	曾是	在	那	房间	和	这	寡妇	的	路易斯	长椅	,

尽管他知道自己和路易斯·达文波特的遗孀身处同一间房间，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] ['fæhi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ,

and	that	she	had	just	said	she	believed	Fahey	was	alive	,
和	那	她	有	只是	说	她	相信	法伊	曾是	活	,

而且她刚才还说她相信费伊还活着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm] ['dʒeləsi] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [ðə; ði]

and	had	killed	her	husband	from	jealousy	,	he	could	not	give	the
和	有	被杀	她	丈夫	从	妒忌	,	他	可以	不是	给	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [səb'stænʃ(ə)l] [fɔ:rm] .

situation	substantial	form	.
情况	重大的	形式	.

她因嫉妒而杀死了她的丈夫，他无法使这种情况具有实质性的形式。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kən'faʊndɪŋ] ['mə:məz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'tɜ:rmənəbl] ['ʃæˌdoʊz]

There	were	confounding	murmurs	in	his	ears	,	and	indeterminable	shadows
那里	是	混淆	低语	在	他的	耳朵	,	和	无法确定	阴影

['floʊtɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

floating	before	his	eyes	.
漂浮的	前	他的	眼睛	.

耳边传来令人困惑的低语声，眼前浮现出难以辨认的影子。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['klæmərəs] [fɔ:r; fər]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmər] [stʌnd] [ænd; ənd]

His	mind	was	clamorous	for	quiet	,	and	the	clamour	stunned	and
他的	头脑	曾是	喧闹的	为了	安静的	,	和	这	叫嚣	目瞪口呆	和

[kən'faʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

confounded	him	.
令人困惑	他	.

他内心渴望平静，但喧嚣却让他感到震惊和困惑。

" [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .

"	Speak	to	me	,	"	she	pleaded	.
"	说话	到	我	,	"	她	恳求	.

“跟我说话吧，”她恳求道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .

"	I	am	not	deserted	,	yet	I	am	alone	.
"	我	是	不是	荒凉的	,	然而	我	是	独自的	.

“我并非被遗弃，但我却感到孤独。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'loʊn] [sɪns] [aɪ][kæn; kən][fɜ:rst] [rɪ'membər] .

I	have	always	been	alone	since	I	can	first	remember	.
我	有	总是	到过	独自的	自从	我	能	第一的	记住	.

从记事起，我就一直孤身一人。

['oʊnli][aɪ][maɪ'self][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] .

Only	I	myself	have	broken	the	solitude	in	which	I	lived	.
仅有的	我	我	有	破碎的	这	孤独	在	哪个	我	居住地	.

只有我自己打破了我所生活的孤独。

[wʌns] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Once	,	long	ago	,	I	thought	you	were	coming	towards	me	from	a	distance	,
一次	,	长的	前	,	我	想法	你	是	未来	向	我	从	一个	距离	,

[tu:; tə] [ʃer] [maɪ]['sɑ:lətu:d] ,

to	share	my	solitude	,
到	分享	我的	孤独	,

很久以前，我曾以为你会从远处向我走来，来陪伴我度过孤独。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] - - [ju:; jʊ] - - [went] [baɪ] .

but	you	-	-	you	-	-	went	by	.
但	你	-	-	你	-	-	去	经过	.

但是你——你——走了过去。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæstəweɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['desələt] ['aɪlənd] ,

I	felt	like	a	castaway	on	a	desolate	island	,
我	毛毡	喜欢	一个	荒岛求生者	在	一个	荒凉	岛	,

我感觉自己像个被困在荒岛上的幸存者。

[huː] [siːz] [ə; eɪ] [seɪl] [ber] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] ,

who	sees	a	sail	bear	down	upon	him	in	the	twilight	,
WHO	看到	一个	帆	熊	向下	之上	他	在	这	暮	,

谁在暮色中看到一艘帆船向他驶来，

['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [siː] [ə; eɪ] ['bærən] ['dezərt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .

only	to	find	the	morning	sea	a	barren	desert	of	water	.
仅有的	到	寻找	这	早晨	海	一个	荒芜	沙漠	的	水	.

却发现清晨的大海宛如一片荒芜的沙漠。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [daɪ] ?

Should	I	die	?
应该	我	死	?

我该死吗?

[ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ænsər] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That	is	not	a	hard	question	for	you	to	answer	,	is	it	?	"
那	是	不是	一个	难的	问题	为了	你	到	回答	,	是	它	?	"

这个问题对你来说应该不难回答吧?

" [noʊ] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['kwestʃən] , ['meəriən, 'mæriən] .

"	No	;	not	a	hard	question	,	Marion	.
"	不	;	不是	一个	难的	问题	,	玛丽昂	.

“不，这不是个难题，玛丽昂。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] . "

You	must	live	.	"
你	必须	居住	.	"

你必须活下去。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ?

"	For	what	?
"	为了	什么	?

“为了什么?

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər]

"	If	she	had	asked	this	question	an	hour	ago	,	before	she	told	him	her
"	如果	她	有	问	这	问题	一个	小时	前	,	前	她	讲述	他	她

['hɔːrəb(ə)l] [səs'piʃənz] ,

horrible	suspicions	,
可怕	怀疑	,

“如果她在一个小时前，也就是在她告诉他她可怕的怀疑之前问这个问题，

[hiː; hi] [wʊd] ['redɪli] [hæv; həv] ['ænsər] , " [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

he	would	readily	have	answered	,	"	For	me	.
他	会	容易	有	回答	,	"	为了	我	.

他会毫不犹豫地回答：“对我来说。”

" [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['ænsər] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['flɪpənt] , [prə'feɪn] .

"	As	it	was	,	such	an	answer	would	have	seemed	flippant	,	profane	.
"	作为	它	曾是	,	这样的	一个	回答	会	有	似乎	轻浮的	,	亵渎	.

“事实上，这样的回答会显得轻浮、粗俗。”

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ænsər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] .

But	an	answer	of	some	kind	must	be	made	.
但	一个	回答	的	一些	种类	必须	是	制成	.

但总得给出某种答复。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [sed] ['mɪrli] , " [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .

He	could	find	no	answer	,	and	said	merely	,	"	Give	me	time	.
他	可以	寻找	不	回答	,	和	说	仅仅	,	"	给	我	时间	.

他找不到答案，只说："给我点时间。"

" [ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	She	sat	upright	on	her	chair	.
"	她	卫星	直立	在	她	椅子	.

她笔直地坐在椅子上。

[wʌn] [hænd][ænd; ənd][ɑːrm] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [waɪt] [hænd] ['laɪɪŋ] ['oʊpən][ə'pɑːn][ðə; ði] [liːf] ,

One	hand	and	arm	rested	on	the	table	,	the	white	hand	lying	open	upon	the	leaf	,
一	手	和	手臂	休息	在	这	桌子	,	这	白色的	手	说谎	打开	之上	这	叶子	,

一只手和一只胳膊搭在桌子上，白皙的手掌摊开在叶片上。

[ðə; ði] [θʌm] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [edʒ] .

the	thumb	holding	on	by	the	edge	.
这	拇指	保持	在	经过	这	边缘	.

拇指抓住边缘。

[hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər] [θrʌst] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [prə'dʒektɪŋ] , [ðə; ði] ['fɔːrhed]

Her	head	and	face	were	thrust	forward	,	her	chin	projecting	,	the	forehead
她	头	和	脸	是	推力	向前	,	她	下巴	投影	,	这	前额

[rɪ'klaɪnɪŋ] .

reclining	.
斜倚	.

她的头和脸向前倾，下巴突出，额头后仰。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [waɪd] ['oʊpən] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][nɑːt] ['iːgərli] .

Her	eyes	,	wide	open	,	followed	him	closely	,	intently	,	but	not	eagerly	.
她	眼睛	,	宽的	打开	,	随后	他	密切	,	专注地	,	但	不是	急切地	.

她睁大眼睛，紧紧地、专注地注视着他，但并不急切。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['kjʊriəs] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] .

She	seemed	curious	,	more	than	anxious	.
她	似乎	好奇的	,	更多的	比	焦虑的	.

她看起来更多的是好奇，而不是焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'flektɪd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

It	was	as	though	she	took	but	a	reflected	interest	in	the	question	,
它	曾是	作为	尽管	她	采取	但	一个	反映	兴趣	在	这	问题	,

她似乎对这个问题只是表现出了淡淡的兴趣。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [maɪt] ['gʌvərn] [hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n] .

although	the	reply	might	govern	her	action	.
虽然	这	回复	可能	治理	她	行动	.

虽然她的回答可能会影响她的行动。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['peɪʃntli] .

She	waited	for	him	patiently	.
她	等待	为了	他	耐心	.

她耐心地等待着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] .

He	was	a	long	time	before	he	spoke	.
他	曾是	一个	长的	时间	前	他	辐	.

他过了很久才开口说话。

" ['meəriən, 'mæriən] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	Marion	,	"	he	said	at	length	,
"	玛丽昂	,	"	他	说	在	长度	,

"玛丽昂，"他终于开口说道。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ] - - [ɪf] ['iːv(ə)n][maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]
" if I am to be of any use to you - - if even my advice is to be of
" 如果 我 是 到 是 的 任何 使用 到 你 - - 如果 甚至 我的 建议 是 到 是 的
['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] - - [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] - - [ɔːl] ,
service to you - - I must know all - - all ,
服务 到 你 - - 我 必须 知道 全部 - - 全部 ,

“如果我能对你有所帮助——即使我的建议对你有用——我必须知道一切——一切，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
without reserve of any kind .
没有 预订 的 任何 种类 .

没有任何保留。

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['kwestʃən] [ɪz][əb'sɜːrd] .
On the face of it , your question is absurd .
在 这 脸 的 它 , 你的 问题 是 荒诞 .

乍一看，你的问题很荒谬。

[sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][koʊd] - - [noʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;
Supposing you had no code - - no religious feeling in the matter ;
假如 你 有 不 代码 - - 不 宗教 感觉 在 这 事情 ;

假设你没有任何准则——在这件事上没有任何宗教情感；

[sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ɔːr] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] ,
suppose you had no fear or hope of the other world ,
认为 你 有 不 害怕 或者 希望 的 这 其他 世界 ,

假设你对另一个世界既没有恐惧也没有希望，

[wʌt] ['ɜːrθli] [gʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['duːɪŋ] ['vaɪələns] [tuː; tə] [jɔːr'self] ?
what earthly good could come of your doing violence to yourself ?
什么 尘世的 好的 可以 来 的 你的 正在做 暴力 到 你自己 ?

你这样残害自己，究竟能得到什么好处?

- - [ʌv; əv][jʊr; jər] ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [laɪf] ['sʌd(ə)nli] ?
- - of your throwing away your life suddenly ?
- - 的 你的 投掷 离开 你的 生活 突然 ?

——你突然放弃自己的人生?

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
" While he was saying this , he continued to walk up and down the room ,
" 尽管 他 曾是 说 这 , 他 持续 到 走 向上 和 向下 这 房间 ,

“他一边说着这些话，一边继续在房间里来回踱步。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
with his eyes bent on the floor .
和 他的 眼睛 弯曲 在 这 地面 .

他低着头，目光落在地板上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kloʊz] , [ɪn'tent] [weɪ] .
Her eyes had continued to follow him in the same close , intent way .
她 眼睛 有 持续 到 跟随 他 在 这 相同的 关闭 , 意图 方式 .

她的目光依然紧紧地、专注地追随着他。

[stɪl] [ðeɪ] [lækt] ['iːgərnəs] .
Still they lacked eagerness .
仍然 他们 缺乏 渴望 .

但他们仍然缺乏热情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] - - [nɑːt][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][ækt] .
She was a pupil anxious to know - - not an enthusiast impatient to act .
她 曾是 一个 瞳孔 焦虑的 到 知道 - - 不是 一个 爱好者 不耐烦 到 行为 .

她是一位渴望求知的学生，而不是一位急于行动的狂热分子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [kloʊz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [greɪv]
" It would , " she answered , with no trace of emotion , " close up his grave
" 它 会 , " 她 回答 , 和 不 痕迹 的 情感 , " 关闭 向上 他的 严重
[fɔːr; fər] ['evər] ,
for ever ,
为了 曾经 ,

“那会，”她面无表情地回答道，“永远地封住他的坟墓。”

[ænd; ənd] [gɪv] [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] . "
and give peace to his name . "
和 给 和平 到 他的 姓名 . "

愿他的名得享平安。

" [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] - - [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [greɪv] [ænd; ənd] [neɪm] !
" Your husband's - - your husband's grave and name !
" 你的 丈夫的 - - 你的 丈夫的 严重 和 姓名 !

“你丈夫的——你丈夫的坟墓和名字！”

[kʌm] , ['meəriən, 'mæriən] , [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [fræŋk] . "
Come , Marion , let us be frank . "
来 , 玛丽昂 , 让 我们 是 坦率 . "

来吧，玛丽昂，咱们坦诚点吧。

" [ɪn] [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ˌʌn'kændid] ? "
" In what am I uncandid ? "
" 在 什么 是 我 坦率的 ? "

“我在哪方面不够坦诚？”

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] - - [juː; jʊ] [swɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] - - [lʌv] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
" You did not - - you swore at the inquest you did not - - love your husband ,
" 你 做过 不是 - - 你 发誓 在 这 死因调查 你 做过 不是 - - 爱 你的 丈夫 ,

“你没有——你在验尸庭上发誓你没有——爱你的丈夫，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] .
and now you are talking of killing yourself for his sake .
和 现在 你 是 说 的 杀 你自己 为了 他的 清酒 .

现在你竟然想为了他而自杀。

['meəriən, 'mæriən] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hoʊld] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ['kændɪd] .
Marion , you cannot hold such words candid .
玛丽昂 , 你 不能 抓住 这样的 字 坦率 .

玛丽昂，你不能对这种话深信不疑。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
" He paused in his walk , and stood before her .
" 他 暂停 在 他的 走 , 和 站立 前 她 .

他停下脚步，站在她面前。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈvəːtid] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
He looked at her a moment , and then averted his gaze .
他 看起来 在 她 一个 片刻 , 和 然后 避免了 他的 目光 .

他看了她一会儿，然后移开了目光。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['restɪd] [ɪn'telɪdʒəntli] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ]
Her eyes , although they rested intelligently on him , did not appear to identify
她 眼睛 , 虽然 他们 休息 聪明地 在 他 , 做过 不是 出现 到 确认
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

虽然她的目光敏锐地落在他身上，但似乎并没有认出他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l]['prɑːbləm] ,

They	were	the	eyes	of	one	occupied	with	the	solution	of	a	mental	problem	,
他们	是	这	眼睛	的	一	占领	和	这	解决方案	的	一个	精神的	问题	,

那是双正专注于解决心理问题的眼睛。

['eɪdɪd] [baɪ]['fɔːrmjələ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrlɪ] [ðə; ði] [sɔːrs] .

aided	by	formula	of	which	he	was	merely	the	source	.
协助	经过	公式	的	哪个	他	曾是	仅仅	这	来源	.

他借助某种公式，而他只是该公式的来源。

" ['tɔməs] [bleɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wʌns] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [groʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ,

"	Thomas	Blake	,	"	she	said	,	"	I	once	thought	you	might	grow	to	understand	me	,
"	托马斯	布莱克	,	"	她	说	,	"	我	一次	想法	你	可能	生长	到	理解	我	,

“托马斯·布莱克，”她说，“我曾经以为你会慢慢理解我。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][juː; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] .

and	then	I	came	to	the	conclusion	you	never	could	.
和	然后	我	来了	到	这	结论	你	绝不	可以	.

然后我得出结论，你永远不可能做到。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['fɜːrðər] [ɔːf][ðæn; ðən]['evər] .

You	are	now	further	off	than	ever	.
你	是	现在	更远	离开	比	曾经	.

你现在比以往任何时候都更加远离目标了。

['luːɪs] ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Louis	Davenport	was	my	husband	,	and	I	belonged	to	him	.
路易斯	长椅	曾是	我的	丈夫	,	和	我	属于	到	他	.

路易斯·达文波特是我的丈夫，我属于他。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [stɪl] .

I	belong	to	him	still	.
我	属于	到	他	仍然	.

我依然属于他。

[aɪ] [swɔːr] - - [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] - - [tuː; tə]

I	swore	-	-	as	they	were	good	enough	to	remind	me	at	the	inquest	-	-	to
我	发誓	-	-	作为	他们	是	好的	足够的	到	提醒	我	在	这	死因调查	-	-	到

[lʌv] , ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

love	,	honour	,	and	obey	him	.
爱	,	荣誉	,	和	服从	他	.

我曾发誓——正如他们在验尸庭上提醒我的那样——爱他、尊敬他、服从他。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['wɪmɪn] [lʌv] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ,

I	did	not	come	to	love	him	as	women	love	their	husbands	,
我	做过	不是	来	到	爱	他	作为	女性	爱	他们的	丈夫们	,

我并没有像女人爱丈夫那样爱他。

[bʌt; bət][maɪ] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [hoʊl] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] .

but	my	feeling	towards	him	was	whole	and	loyal	.
但	我的	感觉	向	他	曾是	所有的	和	忠诚	.

但我对他的感情是完整而忠诚的。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [deθ] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] ,

I	was	his	,	and	I	am	his	;	and	if	my	death	,	now	that	he	is	dead	,
我	曾是	他的	,	和	我	是	他的	;	和	如果	我的	死亡	,	现在	那	他	是	死的	,

我曾是他的，现在也是他的；既然他已逝去，如果我也随之死去，

[kæn; kən] ['benɪfɪt] [hɪm; ɪm][ɔːr] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ] .

can	benefit	him	or	comfort	his	name	with	quiet	,	I	am	willing	to	die	.
能	益处	他	或者	舒适	他的	姓名	和	安静的	,	我	是	愿意的	到	死	.

如果他能从中受益或让他安息，我愿意死去。

[duː][nɑːt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] .

Do	**not**	**be**	**alarmed**	**.**
做	不是	是	惊慌	.

不要惊慌。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] [ʌnˈplezntnəs] [hɪr] .

I	**shall**	**make**	**no**	**unpleasantness**	**here**	**.**
我	将	制作	不	不愉快	这里	.

我不会在这里制造不愉快。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rest] ? "

Do	**you**	**think**	**I**	**am**	**in**	**the**	**way**	**of**	**his**	**rest**	**?**	**"**
做	你	思考	我	是	在	这	方式	的	他的	休息	?	"

你觉得我妨碍他安息吗?

" ['meəriən, 'mæriən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [pjʊr] ['nɑːnsens] .

"	**Marion**	**,**	**you**	**are**	**talking**	**pure**	**nonsense**	**.**
"	玛丽昂	,	你	是	说	纯的	废话	.

“玛丽昂，你简直是在胡说八道。”

[waɪ] , [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [əˈloʊn] - - - - "

Why	**,**	**your**	**feelings**	**as**	**a**	**Christian**	**alone**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**
为什么	,	你的	情怀	作为	一个	基督教	独自的	-	-	-	-	"

为什么，仅仅是你作为基督徒的感受——”

" [huː] [toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?

"	**Who**	**told**	**you**	**I**	**was**	**a**	**Christian**	**?**
"	WHO	讲述	你	我	曾是	一个	基督教	?

谁告诉你我是基督徒?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ]['peɪgən] .

I	**tell**	**you**	**I**	**am**	**a**	**Pagan**	**.**
我	告诉	你	我	是	一个	异教徒	.

我告诉你，我是个异教徒。

[liːv] [ˌem ˈiː][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['peɪgən] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɪrləsnəs] .

Leave	**me**	**at**	**least**	**the**	**Pagan**	**virtues**	**of**	**courage**	**and**	**fearlessness**	**.**
离开	我	在	至少	这	异教徒	美德	的	勇气	和	无畏	.

至少给我留下异教徒的勇气和无畏精神吧。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

"	**She**	**did**	**not**	**move**	**.**
"	她	做过	不是	移动	.

她一动不动。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	**looked**	**at**	**her**	**.**
他	看起来	在	她	.

他看着她。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] .

There	**could**	**be**	**no**	**doubt**	**she**	**was**	**sincere**	**.**
那里	可以	是	不	怀疑	她	曾是	真诚	.

她的真诚毋庸置疑。

[mæd][æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrdz] ['saʊndɪd] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [fʊl] ['vælјuː][ʌv; əv]

Mad	**as**	**her**	**words**	**sounded**	**,**	**they**	**must**	**be**	**taken**	**at**	**the**	**full**	**value**	**of**
疯狂的	作为	她	字	听起来	,	他们	必须	是	已采取	在	这	满的	价值	的

[ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] ['miːnɪŋ] .

their	**ordinary**	**meaning**	**.**
他们的	普通的	意义	.

虽然她的话语听起来很疯狂，但必须按照其通常含义来理解。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [jʊr; jər] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [ɔːr] [tɜːrn] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] [ə'saɪd] .

"	I	will	not	seek	to	break	down	your	resolution	or	turn	your	purpose	aside	.
"	我	将要	不是	寻找	到	休息	向下	你的	解决	或者	转动	你的	目的	旁边	.

“我不会试图动摇你的决心，也不会试图改变你的目标。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['riːəl] [juːz][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] ,

But	before	I	can	be	of	any	real	use	to	you	in	the	way	of	advice	,
但	前	我	能	是	的	任何	真实的	使用	到	你	在	这	方式	的	建议	,

但在我能够真正为你提供任何有用的建议之前，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem 'iː] ['hoʊlli] .

you	must	trust	me	wholly	.
你	必须	相信	我	完全	.

你必须完全信任我。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['duːti] [ən'les] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [keɪs] ?

How	am	I	to	judge	of	your	duty	unless	I	know	the	entire	case	?
如何	是	我	到	法官	的	你的	责任	除非	我	知道	这	全部的	案件	?

如果我不了解全部案情，我如何判断你是否尽职尽责?

[tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] .

Tell	me	all	you	know	.
告诉	我	全部	你	知道	.

把你所知道的一切都告诉我。

[tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] ['fæhi] ,

Tell	me	all	that	passed	between	you	and	this	Fahey	,
告诉	我	全部	那	通过了	之间	你	和	这	法伊	,

告诉我你和这个叫法伊的人之间都发生了什么事。

[ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] . "

and	all	you	know	of	the	relations	between	him	and	your	husband	.	"
和	全部	你	知道	的	这	关系	之间	他	和	你的	丈夫	.	"

以及你所知道的他和你丈夫之间的关系。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [noʊ] . "

"	I	will	tell	you	all	you	need	know	.	"
"	我	将要	告诉	你	全部	你	需要	知道	.	"

我会告诉你所有你需要知道的事情。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wer] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər]

"	Do	you	think	you	are	a	good	judge	of	where	your	confidence	in	a	matter
"	做	你	思考	你	是	一个	好的	法官	的	在哪里	你的	信心	在	一个	事情

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [end] ? "

of	this	importance	should	end	?	"
的	这	重要性	应该	结尾	?	"

“你认为自己能够准确判断在如此重要的事情上，你的自信应该止步于何处吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	think	I	am	.
"	我	思考	我	是	.

我想我是。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['retɪs(ə)nt] [ɪf] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] . "

At	all	events	,	I	shall	be	reticent	if	I	consider	it	better	not	to	speak	.	"
在	全部	活动	,	我	将	是	沉默寡言	如果	我	考虑	它	更好的	不是	到	说话	.	"

无论如何，如果我认为不说话更好，我就会保持沉默。

" [wel] , [ðen] , [goʊ][ɑːn] , ['meəriən, 'mæriən] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [juː; jʊ] [meɪ] .

"	Well	,	then	,	go	on	,	Marion	,	and	tell	me	all	you	may	.
"	出色地	,	然后	,	去	在	,	玛丽昂	,	和	告诉	我	全部	你	可能	.

“那么，玛丽昂，请继续，把你所有想说的都告诉我吧。”

[maɪnd] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] .

Mind	**,**	**the**	**more**	**I**	**know**	**the**	**more**	**likely**	**I**	**am**	**able**	**to**	**be**	**of**	**use**	**to**	**you**	**.**
头脑	,	这	更多的	我	知道	这	更多的	可能	我	是	有能力的	到	是	的	使用	到	你	.

请注意，我了解得越多，就越有可能对你有所帮助。

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði][hænd][nɑːt] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

"	**She**	**passed**	**the**	**hand**	**not**	**resting**	**on**	**the**	**table**	**across**	**her**	**forehead**	**.**
"	她	通过了	这	手	不是	休息	在	这	桌子	穿过	她	前额	.

她用没放在桌子上的那只手抚摸了一下额头。

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Sit**	**down**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	坐	向下	,	"	她	说	.

“坐下，”她说。

" [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [iːz] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] .

"	**I**	**can**	**speak**	**with**	**greater**	**ease**	**while**	**you**	**are**	**sitting**	**.**
"	我	能	说话	和	更大的	舒适	尽管	你	是	坐着	.

“你坐着的时候，我说话会更轻松。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] :

"	**He**	**took**	**a**	**chair**	**directly**	**opposite**	**her**	**,**	**and**	**she**	**began**	**:**
"	他	采取	一个	椅子	直接地	对面的	她	,	和	她	开始	:

他径直走到她对面坐下，她开口说道：

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ɪz] [truː] ,

"	**All**	**that**	**I**	**said**	**at**	**the**	**inquest**	**is**	**true**	**,**
"	全部	那	我	说	在	这	死因调查	是	真的	,

“我在死因研讯中所说的一切都是真的，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['eni] ['kwestʃənz] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] ;

and	**I**	**told**	**the**	**whole**	**truth**	**in**	**answer**	**to**	**any**	**questions**	**I**	**was**	**asked**	**;**
和	我	讲述	这	所有的	真相	在	回答	到	任何	问题	我	曾是	问	;

对于被问到的任何问题，我都如实回答；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] .

but	**I**	**did**	**not**	**say**	**all**	**that**	**was**	**in**	**my**	**mind**	**.**
但	我	做过	不是	说	全部	那	曾是	在	我的	头脑	.

但我并没有把心里想的都说出来。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['bɪtər] ['traɪəlz][ɪn][maɪ][laɪf] .

I	**have**	**had**	**bitter**	**trials**	**in**	**my**	**life**	**.**
我	有	有	苦的	试验	在	我的	生活	.

我的人生经历过许多苦难。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fɜːr] [ə'gen] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ,

I	**will**	**not**	**refer**	**again**	**to**	**what**	**was**	**once**	**between**	**you**	**and**	**me**	**;**	**and**	**,**
我	将要	不是	参考	再次	到	什么	曾是	一次	之间	你	和	我	;	和	,

[rɪ'membər] ,

remember	**,**
记住	,

我不会再提起你我之间曾经发生的事；记住，

[ɪn] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

in	**anything**	**I**	**may**	**say**	**I**	**shall**	**have**	**no**	**thought**	**of**	**that**	**.**
在	任何事物	我	可能	说	我	将	有	不	想法	的	那	.

无论我说什么，都不会考虑这一点。

[aɪ][pʊt] [ðæt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] [ˌɔːltə'geðər] ,

I	**put**	**that**	**away**	**from**	**my**	**mind**	**altogether**	**,**
我	放	那	离开	从	我的	头脑	共	,

我把这件事完全抛在了脑后。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'dʒenərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [drɔː] ['eni] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr]

and	it	will	be	ungenerous	of	you	if	you	draw	any	deduction	towards	our
和	它	将要	是	吝啬	的	你	如果	你	画	任何	扣除	向	我们的

[rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][pæst][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] .

relations	in	the	past	from	anything	I	may	say	.
关系	在	这	过去的	从	任何事物	我	可能	说	.

如果你因为我说的任何话而对我们过去的交往妄加评判，那就太不宽容了。

[ɪz] [ðæt] [ˌʌndər'stʊd] ? "

Is	that	understood	?	"
是	那	理解	?	"

明白了吗?

" ['pɜːrfɪktli] , ['meəriən, 'mæriən] .

"	Perfectly	,	Marion	.
"	完美	,	玛丽昂	.

“完美，玛丽昂。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] ['fænsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	know	you	too	well	to	fancy	for	a	moment	you	could	be	guilty	of	the
我	知道	你	也	出色地	到	想要	为了	一个	片刻	你	可以	是	有罪的	的	这

[miːn] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] ['eni] [wʌn] .

mean	cowardice	of	talking	at	any	one	.
意思是	怯懦	的	说	在	任何	一	.

我太了解你了，我绝不会天真地认为你会犯下卑鄙懦弱的罪行，去对任何人说三道四。

[goʊ][ɑːn] . "

Go	on	.	"
去	在	.	"

继续。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['kaʊərd] .

I	am	glad	you	think	I	am	no	coward	.
我	是	高兴的	你	思考	我	是	不	懦夫	.

很高兴你认为我不是个懦夫。

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [hɜːr; hər][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	She	still	kept	her	hand	before	her	face	,
"	她	仍然	保留	她	手	前	她	脸	,

她仍然用手捂着脸。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

as	though	to	concentrate	her	attention	upon	her	mental	vision	.
作为	尽管	到	集中	她	注意力	之上	她	精神的	想象	.

仿佛要将注意力集中在她的精神想象上。

" [æz; əz][aɪ] [sed] [æt; ət] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['ɪŋkwest] ,

"	As	I	said	at	that	awful	inquest	,
"	作为	我	说	在	那	可怕	死因调查	,

正如我在那次可怕的死因调查中所说，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] ['eniθɪŋ] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt]

there	was	never	anything	ever	so	slightly	like	a	quarrel	between	Mr	.	Davenport
那里	曾是	绝不	任何事物	曾经	所以	轻微地	喜欢	一个	争吵	之间	先生	.	长椅

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

达文波特先生和我之间从来没有过丝毫争吵的迹象。

[ɪk'sept] [ðæt] [wiː; wi] [lɪvd] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [æt; ət] - [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌl] ,

Except	**that**	**we**	**lived**	**almost**	**exclusively**	**at**	**Kilcash**	**House**	**,**	**which**	**was**	**dull**	**,**
除了	那	我们	居住地	几乎	只	在	-	房子	,	哪个	曾是	乏味的	,

只不过我们几乎一直住在基尔卡什楼，那里很沉闷。

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ;

I	**had**	**little**	**or**	**nothing**	**to**	**complain**	**of**	**;**
我	有	小的	或者	没有什么	到	抱怨	的	;

我几乎没什么可抱怨的；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [greɪt] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ,

and	**the**	**great**	**quiet**	**and**	**isolation**	**of**	**that**	**place**	**did**	**not**	**affect**	**me**	**much**	**,**
和	这	伟大的	安静的	和	隔离	的	那	地方	做过	不是	影响	我	很多	,

那里的宁静和孤寂并没有对我产生太大影响。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [smɔːl] [ɔːr][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [wɜːrld] ,

for	**I**	**had**	**small**	**or**	**no**	**desire**	**to**	**go**	**out**	**into**	**the**	**world**	**,**
为了	我	有	小的	或者	不	欲望	到	去	出去	进入	这	世界	,

因为我几乎没有或根本没有到外面去见见其他人的欲望。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɔːr] [peɪn] [ðæn; ðən] ['pleʒər]

and	**after**	**a**	**few**	**years**	**it**	**would**	**have**	**given**	**me**	**more**	**pain**	**than**	**pleasure**
和	后	一个	很少	年	它	会	有	给定	我	更多的	疼痛	比	乐趣

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ɪn][sə'saɪəti] .

to	**have**	**to**	**mingle**	**in**	**society**	**.**
到	有	到	交融	在	社会	.

几年后，融入社会只会给我带来更多痛苦而非快乐。

['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftər][maɪ] ['mærɪdʒ] [aɪ] [met] ['maɪk(ə)l] ['fæhi] [fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] - - - - "

Very	**shortly**	**after**	**my**	**marriage**	**I**	**met**	**Michael**	**Fahey**	**for**	**the**	**first**	**time**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**
非常	不久	后	我的	婚姻	我	遇见	迈克尔	法伊	为了	这	第一的	时间	-	-	-	-	"

结婚后不久，我第一次见到了迈克尔·法伊——

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ? " [æskt] [bleɪk] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	**What**	**was**	**he**	**like**	**?**	**"**	**asked**	**Blake**	**,**	**interrupting**	**her**	**.**
"	什么	曾是	他	喜欢	?	"	问	布莱克	,	打断	她	.

“他是什么样的人？”布莱克打断她问道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] .

"	**He**	**was**	**tall**	**and**	**slender**	**.**
"	他	曾是	高的	和	苗条	.

他身材高挑纤瘦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨中的爱情故事（第三卷，共三卷）(Tempest-Driven A Romance (Vol. 3 of 3))

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [braʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪt] [ɪn] ['kʌlər] - - [bluː] , [aɪ] [θɪŋk] .

His	**hair**	**was**	**brown**	**,**	**his**	**eyes**	**light**	**in**	**colour**	**-**	**-**	**blue**	**,**	**I**	**think**	**.**
他的	头发	曾是	棕色的	,	他的	眼睛	光	在	颜色	-	-	蓝色的	,	我	思考	.

他的头发是棕色的，眼睛颜色很浅——我想是蓝色的。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv] ['laɪtər] ['kʌlər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [smɔːl] ['wɪskərz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [seɪm] ['kʌlər] .

He	**wore**	**a**	**moustache**	**of**	**lighter**	**colour**	**than**	**his**	**hair**	**,**	**and**	**small**	**whiskers**
他	穿着	一个	胡子	的	打火机	颜色	比	他的	头发	,	和	小的	胡须

of	**the**	**same**	**colour**	**.**
的	这	相同的	颜色	.

他的胡子颜色比头发浅，胡须也和头发颜色一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] - - - - "

He	**was**	**good**	**-**	**looking**	**in**	**a**	**way**	**-**	**-**	**-**	**-**	**"**
他	曾是	好的	-	寻找	在	一个	方式	-	-	-	-	"

他长得还不错——

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ? "

"	**What**	**kind**	**of**	**way**	**?**	**"**
"	什么	种类	的	方式	?	"

“什么样的方式？”

" [wel] , [ə; eɪ] [sɔːft] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [wei] .

"	**Well**	**,**	**a**	**soft**	**and**	**gentle**	**way**	**.**
"	出色地	,	一个	柔软的	和	温和的	方式	.

“嗯，用一种温柔的方式。”

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [wiːk] , ['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] .

At	**first**	**he**	**struck**	**me**	**as**	**being**	**a**	**man**	**who**	**was**	**weak**	**,**	**mentally**	**and**	**physically**	**.**
在	第一的	他	击	我	作为	存在	一个	男人	WHO	曾是	虚弱的	,	精神上	和	身体	.

起初，我觉得他是一个身心都很虚弱的人。

['leɪtər] [aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ævərɪdʒ] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] ,

Later	**I**	**had**	**reason**	**to**	**think**	**him**	**a**	**man**	**of**	**average**	**,**	**if**	**not**	**more**	**than**	**average**	**,**
之后	我	有	原因	到	思考	他	一个	男人	的	平均的	,	如果	不是	更多的	比	平均的	,

后来我有理由认为他是一个中等水平的人，甚至可能高于平均水平。

['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] . "

physical	**strength**	**.**	**"**
身体的	力量	.	"

体力。”

" [ə'baʊt] [haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðen] ? "

"	**About**	**how**	**old**	**was**	**he**	**then**	**?**	**"**
"	关于	如何	老的	曾是	他	然后	?	"

“他当时大概多大了？”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ɪg'zæktli] .

"	I	could	not	say	exactly	.
"	我	可以	不是	说	确切地	.

我无法确切地说。

['ʌndər] ['θɜːrti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

Under	thirty	,	I	should	think	.
在下面	三十	,	我	应该	思考	.

我想应该不到三十岁。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][nɑːt] [kwaɪt] [gʊd] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

He	also	struck	me	as	a	man	of	not	quite	good	social	position	.
他	还	击	我	作为	一个	男人	的	不是	相当	好的	社会的	位置	.

我觉得他社会地位也不太好。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər] [ʌn'iːzi] , [ˌæprɪ'hensɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

His	manners	were	uneasy	,	apprehensive	,	and	his	English	uncertain	.
他的	礼仪	是	不安	,	忧虑	,	和	他的	英语	不确定	.

他举止不安，神情焦虑，英语也说得不太流利。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

He	was	restless	and	ill	at	ease	,
他	曾是	不安	和	患病的	在	舒适	,

他焦躁不安，心神不宁。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [aɪ] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

and	for	my	own	peace	of	mind	I	was	glad	when	I	parted	from	him	;
和	为了	我的	自己的	和平	的	头脑	我	曾是	高兴的	什么时候	我	分手了	从	他	;

为了让自己心安，我很高兴离开他；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ]

for	it	struck	me	he	would	be	much	more	comfortable	if	he	and	my
为了	它	击	我	他	会	是	很多	更多的	舒服的	如果	他	和	我的

['hʌzbənd] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

husband	were	left	alone	together	.
丈夫	是	左边	独自的	一起	.

因为我突然想到，如果他和我的丈夫单独待在一起，他会感觉自在得多。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][tɜːrmz] [ʌv; əv] ['fæhi] ,

"	My	husband	spoke	to	me	in	the	highest	terms	of	Fahey	,
"	我的	丈夫	辐	到	我	在	这	最高	条款	的	法伊	,

“我丈夫对费伊的评价非常高，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðen] ,

and	said	that	although	he	wished	nothing	to	be	said	about	it	just	then	,
和	说	那	虽然	他	希望	没有什么	到	是	说	关于	它	只是	然后	,

他说，虽然他当时不想谈论此事，

[ɔːr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	until	he	gave	me	leave	to	mention	it	,
或者	直到	他	给予	我	离开	到	提到	它	,

或者直到他允许我提及此事为止。

['fæhi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm]['juːsf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .

Fahey	had	done	him	useful	service	in	his	time	.
法伊	有	完毕	他	有用	服务	在	他的	时间	.

费伊在世时曾为他做过一些有用的事。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [ˌvɔlən'tiəd] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [noʊ] ['kwestʃən] .

That	was	all	Mr	.	Davenport	volunteered	,	and	I	asked	no	question	.
那	曾是	全部	先生	.	长椅	自愿	,	和	我	问	不	问题	.

这就是达文波特先生主动提供的全部信息，我没有问任何问题。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] - - ['neɪmli] ,

I	was	sure	of	one	thing	more	-	-	namely	,
我	曾是	当然	的	一	事物	更多的	-	-	即	,

我确信另一件事——那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [les] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['maɪk(ə)l] ['fæhi] [ðə; ði] ['betər] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [biː; bi]

that	the	less	I	was	with	Michael	Fahey	the	better	my	husband	would	be
那	这	较少的	我	曾是	和	迈克尔	法伊	这	更好的	我的	丈夫	会	是

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

我越少和迈克尔·法伊在一起，我丈夫就越满意。

" [aɪ] [smaɪld] [wen] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [fɜːrst][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	I	smiled	when	this	conviction	came	first	upon	me	.
"	我	微笑	什么时候	这	定罪	来了	第一的	之上	我	.

“当我第一次意识到这一点时，我笑了。”

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][maɪnd] ['triːtɪd] [ðɪs] ['fæhi] [æz; əz][ə; eɪ]

Up	to	the	moment	I	felt	it	I	had	in	my	mind	treated	this	Fahey	as	a
向上	到	这	片刻	我	毛毡	它	我	有	在	我的	头脑	治疗	这	法伊	作为	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] ['ʌpər] ['sɜːrvənt] ,

kind	of	upper	servant	,
种类	的	上	仆人	,

直到我感觉到这一点之前，我一直把费伊当作某种高级仆人来对待。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [suːðd] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːkwəl] .

who	was	to	be	soothed	into	unconsciousness	that	he	was	not	an	equal	.
WHO	曾是	到	是	舒缓	进入	无意识	那	他	曾是	不是	一个	平等的	.

他需要被安抚到失去意识，才能相信自己不是平等的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [ɑːn][ðə; ði]

For	a	short	time	I	felt	inclined	to	expostulate	with	Mr	.	Davenport	on	the
为了	一个	短的	时间	我	毛毡	倾斜	到	特	和	先生	.	长椅	在	这

[əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] ['fænsɪŋ] ['fæhi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [seɪv] [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

absurdity	of	fancying	Fahey	could	think	of	me	save	as	the	wife	of	his
荒谬	的	幻想	法伊	可以	思考	的	我	节省	作为	这	妻子	的	他的

['peɪtrən] ;

patron	;
赞助人	;

有那么一小会儿，我真想跟达文波特先生争论一番，认为费伊除了把我当成他赞助人的妻子之外还能有别的想法，这简直太荒谬了；

[bʌt; bət][aɪ] [kept] ['saɪləns] ,

but	I	kept	silence	,
但	我	保留	沉默	,

但我保持沉默。

['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] ['riːəli]

partly	out	of	pride	and	partly	out	of	ignorance	of	the	relations	which	really
部分	出去	的	自豪	和	部分	出去	的	无知	的	这	关系	哪个	真的

[ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] .

existed	between	this	man	and	my	husband	.
存在	之间	这	男人	和	我的	丈夫	.

一部分是出于骄傲，一部分是出于对这个人与我丈夫之间真实关系的无知。

[juː; jʊ] [meɪ] , [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] , [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] ['ʃɔːrtli] ['æftər]

You	may	,	or	may	not	,	have	heard	of	a	circumstance	which	occurred	shortly	after
你	可能	,	或者	可能	不是	,	有	听到	的	一个	环境	哪个	发生	不久	后

[maɪ] ['mærɪdʒ] ? "

my	marriage	?	"
我的	婚姻	?	"

你可能听说过，也可能没听说过，我结婚后不久发生的一件事?

" [aɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] ['noʊtwɜːrðɪ] .

"	I	remember	nothing	noteworthy	.
"	我	记住	没有什么	值得注意	.

“我不记得有什么值得一提的事。”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

Tell	me	what	it	was	.	"
告诉	我	什么	它	曾是	.	"

告诉我那是什么。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dævənˌpɔrts] ['hæbɪt][tuː; tə] [kiːp] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni]

"	At	that	time	it	was	Mr	.	Davenport's	habit	to	keep	large	sums	of	money
"	在	那	时间	它	曾是	先生	.	达文波特的	习惯	到	保持	大的	总和	的	钱

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

in	the	house	.
在	这	房子	.

“当时，达文波特先生的习惯是在家里存放大量现金。”

[wʌns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Once	upon	his	having	to	go	away	for	a	few	days	,
一次	之上	他的	拥有	到	去	离开	为了	一个	很少	天	,

有一次他不得不离开几天，

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] .

he	left	me	the	keys	of	the	safe	in	which	the	money	was	locked	up	.
他	左边	我	这	钥匙	的	这	安全的	在	哪个	这	钱	曾是	已锁定	向上	.

他把存放钱的保险箱钥匙留给了我。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] [haʊs] .

While	he	was	away	,	an	attempt	was	made	to	rob	the	house	.
尽管	他	曾是	离开	,	一个	试图	曾是	制成	到	抢	这	房子	.

他不在家的时候，有人试图抢劫他的房子。

[ə; eɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn][maɪ] [ruːm]

A	door	was	forced	from	outside	,	and	two	men	were	absolutely	in	my	room
一个	门	曾是	强制	从	外部	,	和	二	男人	是	绝对地	在	我的	房间

,

,

,

门从外面被强行打开了，两个男人闯进了我的房间。

[wer] [aɪ] [kept] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] , [wen] ['fæhi] ,

where	I	kept	the	key	of	the	safe	,	when	Fahey	,
在哪里	我	保留	这	钥匙	的	这	安全的	,	什么时候	法伊	,

我把保险箱钥匙放在哪里了，当时费伊.....

[huː] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [rʌʃt] [ɪn][ænd; ənd] [feɪst]

who	was	staying	in	the	village	of	Kilcash	at	the	time	,	rushed	in	and	faced
WHO	曾是	入住	在	这	村庄	的	-	在	这	时间	,	匆忙	在	和	面对

[ðə; ði] [θiːvz] .

the	thieves	.
这	窃贼	.

当时住在基尔卡什村的他冲进去与窃贼对峙。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

I	was	aroused	and	saw	the	struggle	.
我	曾是	被唤醒	和	锯	这	斗争	.

我被激起了欲望，看到了这场搏斗。

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'ɑ:rmd] .

Fortunately	the	men	were	unarmed	.
幸运的是	这	男人	是	徒手	.

幸好这些人没有携带武器。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [dɪm] - - ['oʊnli] [maɪ] [loʊ] [naɪt] [læmp] .

The	light	was	dim	-	-	only	my	low	night	lamp	.
这	光	曾是	暗淡	-	-	仅有的	我的	低的	夜晚	灯	.

光线昏暗——只有我那盏昏暗的夜灯。

" [ðə; ði] [fɜ:rst] [bloʊ] ['fæhi] [strʌk] [hi:; hi] [nɑ:kt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

"	The	first	blow	Fahey	struck	he	knocked	one	of	the	men	through	a	window	.
"	这	第一的	吹	法伊	击	他	敲门	一	的	这	男人	通过	一个	窗户	.

“费伊出手的第一拳就把其中一人打飞出了窗外。”

[ðen] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ['strʌgld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

Then	he	and	the	other	man	struggled	a	long	time	,
然后	他	和	这	其他	男人	挣扎	一个	长的	时间	,

然后他和另一个人搏斗了很久，

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [θi:f] [broʊk] [lu:s] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .

and	at	last	the	thief	broke	loose	and	escaped	by	the	way	he	had	come	in	.
和	在	最后的	这	贼	打破	松动的	和	逃脱	经过	这	方式	他	有	来	在	.

最后，窃贼挣脱束缚，沿着来时的路逃走了。

['fæhi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [ðə; ði] [tu:] [θi:vz] [plæn] [ðə; ði] ['rɑ:bəri] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Fahey	had	overheard	the	two	thieves	plan	the	robbery	in	the	village	,
法伊	有	无意中听到	这	二	窃贼	计划	这	抢劫	在	这	村庄	,

费伊无意中听到了那两个窃贼在村里策划抢劫的计划。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] .

and	had	followed	them	that	night	to	our	house	.
和	有	随后	他们	那	夜晚	到	我们的	房子	.

当晚，我尾随他们来到了我们家。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪʃt] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə] [bi:; bi] [kept] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [ʌp] .

My	husband	wished	the	matter	to	be	kept	quiet	,	and	so	it	was	hushed	up	.
我的	丈夫	希望	这	事情	到	是	保留	安静的	,	和	所以	它	曾是	静静地	向上	.

我丈夫希望这件事不要公开，所以就不了了之了。

" [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [met] ['fæhi] ['æftər] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [daʊnz] .

"	The	next	time	I	met	Fahey	after	that	night	I	was	alone	on	the	downs	.
"	这	下一个	时间	我	遇见	法伊	后	那	夜晚	我	曾是	独自的	在	这	下坡	.

“那天晚上之后，我再次见到费伊时，我独自一人在山坡上。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [tu:] .

He	was	alone	too	.
他	曾是	独自的	也	.

他也独自一人。

[aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .

I	stopped	to	thank	him	.
我	停止	到	感谢	他	.

我停下来向他道谢。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [sed] - - ['kɑːmənpleɪs] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [noʊ] [daʊt]

I	do	not	remember	exactly	what	I	said	-	-	commonplace	words	of	gratitude	,	no	doubt
我	做	不是	记住	确切地	什么	我	说	-	-	平凡	字	的	感激	,	不	怀疑

.

:

.

我不记得我具体说了些什么——无疑是些客套的感谢之词。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

While	I	was	speaking	I	was	close	to	him	,	and	gazing	into	his	face	.
尽管	我	曾是	请讲	我	曾是	关闭	到	他	,	和	凝视	进入	他的	脸	.

我说话的时候离他很近，一直盯着他的脸看。

[aɪ] [kʌt] [maɪ] [spiːtʃ] [ʃɔːrt] ,

I	cut	my	speech	short	,
我	切	我的	演讲	短的	,

我缩短了我的演讲。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	I	saw	a	look	in	his	eyes	that	told	me	I	was	not	indifferent	to	him	.
为了	我	锯	一个	看	在	他的	眼睛	那	讲述	我	我	曾是	不是	冷漠	到	他	.

因为我从他的眼神中看出，我对他并非漠不关心。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [hænd] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	The	widow's	hand	fell	from	her	face	,
"	这	寡妇的	手	跌倒	从	她	脸	,

寡妇的手从脸上滑落，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

and	she	looked	at	her	visitor	with	an	expression	of	trouble	and
和	她	看起来	在	她	游客	和	一个	表达	的	麻烦	和

[dɪs'meɪ] .

dismay	.
沮丧	.

她一脸困惑和沮丧地看着来访者。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stresɪŋ] [ɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn] [ðæt] , " [sed] [bleɪk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	There	was	nothing	distressing	or	alarming	in	that	,	"	said	Blake	,	with	an
"	那里	曾是	没有什么	令人痛心	或者	令人担忧	在	那	,	"	说	布莱克	,	和	一个

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] .

encouraging	smile	.
鼓励	微笑	.

“这其中没有什么令人不安或担忧的，”布莱克带着鼓励的微笑说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , [æn; ən]

"	You	must	remember	you	were	then	,	as	you	are	now	,	an
"	你	必须	记住	你	是	然后	,	作为	你	是	现在	,	一个

[ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] ['lʌvli] ['wʊmən] .

exquisitely	lovely	woman	.
精美绝伦	迷人的	女士	.

你必须记住，你过去是，现在也是一位非常可爱的女人。

" - [noʊ]['mɑːrv(ə)l] , ['sɑːvrɪn] ['leɪdi] ; [ɪn] [fer] [fiːld]

"	'	No	marvel	,	sovereign	lady	;	in	fair	field
"	-	不	奇迹	,	主权	女士	;	在	公平的	场地

“不足为奇，尊贵的夫人；在美丽的田野里

[maɪ'self][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [hæd; həd]['boʊldli][daɪd] . - "
Myself for such a face had boldly died . ' "
我 为了 这样的 一个 脸 有 大胆地 死亡 . - "

我曾为这样一张脸勇敢地死去。

" [eɪ] , [eɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [raʊnd] [ðə; ði]
" Ay , ay , " she said , with a shudder and a glance of horror round the
" 哎 , 哎 , " 她 说 , 和 一个 不寒而栗 和 一个 瞥一眼 的 恐怖 圆形的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“哎呀，哎呀，”她说着，浑身一颤，惊恐地环顾了一下房间。

" [ɪn][ðə; ði]['stænzə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kwoʊt] [maɪ] [feɪt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] :
" In the stanza before the one from which you quote my fate is written :
" 在 这 诗节 前 这 一 从 哪个 你 引用 我的 命运 是 书面 :

“在你引用的那节诗的前一节诗中，就写着我的命运：

" - [(h)weər'eə][aɪ] [keɪm] [aɪ] [brɔːt] [kə'læməti] . -
" ' Where'er I came I brought calamity . '
" - 哪里 我 来了 我 带来 灾害 . -

“我所到之处，皆带来灾祸。”

" [ʃiː; ʃi][stɛərd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['ʃʌdəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [said] .
" She stared before her , shuddered again , and sighed .
" 她 凝视 前 她 , 颤抖 再次 , 和 叹了口气 .

她凝视着前方，再次颤抖了一下，叹了口气。

" [wel] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Well ? " said he .
" 出色地 ? " 说 他 .

“怎么样？”他问道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" You have more to tell me ? "
" 你 有 更多的 到 告诉 我 ? "

你还有什么要告诉我的吗？

" [jes] ; [aɪl] [goʊ][ɑːn] .
" Yes ; I'll go on .
" 是的 ; 患病的 去 在 .

“是的，我会继续。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
" CHAPTER XXXIX .
" 章 xxxix .

“第三十九章

[ə; eɪ] [kəm'pækt] .
A COMPACT .
一个 袖珍的 .

紧凑型。

['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] ['restɪd] ['slaɪtli] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] :
Mrs . Davenport rested slightly against the back of her chair , and resumed :
太太 . 长椅 休息 轻微地 反对 这 后退 的 她 椅子 , 和 恢复 :

达文波特夫人微微靠在椅背上，继续说道：

" - ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] , - [sed] ['fæhi] , - [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
" ' Mrs . Davenport , ' said Fahey , ' what I have done for you was nothing .
" - 太太 . 长椅 , - 说 法伊 , - 什么 我 有 完毕 为了 你 曾是 没有什么 .

“达文波特夫人，”费伊说，“我为你做的一切都微不足道。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

It	was	really	not	done	for	you	at	all	.
它	曾是	真的	不是	完毕	为了	你	在	全部	.

这件事真的完全不是为了你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] , [nɑːt][juː; jʊ] .

It	was	done	for	Mr	.	Davenport	,	not	you	.
它	曾是	完毕	为了	先生	.	长椅	,	不是	你	.

这是为达文波特先生做的，不是为了你。

[ðə; ði] [θiːvz] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [stiːl] [juː; jʊ] .

The	thieves	did	not	want	to	steal	you	.
这	窃贼	做过	不是	想	到	偷	你	.

窃贼们并不想偷走你。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [stiːl] ['mɪstər] . ['dævənˌpɔrts] ['mʌni] .

They	wanted	to	steal	Mr	.	Davenport's	money	.
他们	通缉	到	偷	先生	.	达文波特的	钱	.

他们想偷达文波特先生的钱。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [roʊz] ,

If	I	may	presume	to	ask	you	for	that	rose	,
如果	我	可能	怙	到	问	你	为了	那	玫瑰	,

如果我冒昧地向您索要那朵玫瑰，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [maɪ'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] . -

I	shall	consider	myself	more	than	repaid	for	what	I	have	done	.	'
我	将	考虑	我	更多的	比	已偿还	为了	什么	我	有	完毕	.	-

我觉得我所做的一切都得到了充分的回报。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][roʊz] .

"	I	gave	him	the	rose	.
"	我	给予	他	这	玫瑰	.

我把玫瑰花送给了他。

[hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd] [sed] : - [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['stuːpɪd] , ['mɜːrsəneri] [fuːlz] .

He	bowed	,	and	said	:	'	Yes	,	they	were	stupid	,	mercenary	fools	.
他	鞠躬	,	和	说	:	-	是的	,	他们	是	愚蠢的	,	雇佣兵	傻瓜	.

他鞠了一躬，说道："是的，他们是愚蠢的、唯利是图的傻瓜。"

[ðeɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['vælјuː][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

They	thought	a	few	pounds	of	more	value	than	anything	else	in	the	world	.
他们	想法	一个	很少	磅	的	更多的	价值	比	任何事物	别的	在	这	世界	.

他们认为这几英镑比世界上任何东西都更有价值。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ] [ker] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['mʌni] [ɪt'self] .

I	am	not	a	rich	man	,	and	I	care	very	little	for	money	itself	.
我	是	不是	一个	富有的	男人	,	和	我	关心	非常	小的	为了	钱	本身	.

我不是个有钱人，而且我对金钱本身也并不太在意。

[aɪ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	care	more	for	what	it	may	bring	with	it	.
我	关心	更多的	为了	什么	它	可能	带来	和	它	.

我更在意它可能带来什么。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	would	not	care	to	be	the	richest	man	in	the	world	.
我	会	不是	关心	到	是	这	最富有的	男人	在	这	世界	.

我并不想成为世界上最富有的人。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [taɪm] , ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] ,

I	have	in	my	time	,	Mrs	.	Davenport	,
我	有	在	我的	时间	,	太太	.	长椅	,

在我的任期内，达文波特夫人，

[bɪn] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['fɔːwədiŋ] ['mɪstər] . ['dævənˌpɔrts] [plænz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] .

been	the	humble	means	of	forwarding	Mr	.	Davenport's	plans	for	making	money	.
到过	这	谦逊的	方法	的	转发	先生	.	达文波特的	计划	为了	制作	钱	.

一直是推进达文波特先生赚钱计划的卑微手段。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

He	is	a	rich	man	.
他	是	一个	富有的	男人	.

他是个有钱人。

[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən] ['mʌni] . -

He	is	rich	in	more	ways	than	money	.	'
他	是	富有的	在	更多的	方式	比	钱	.	-

他不仅在金钱上富有，在其他方面也很富有。

[hɪr] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Here	he	raised	the	rose	to	his	lips	and	kissed	it	.
这里	他	提高	这	玫瑰	到	他的	嘴唇	和	亲吻	它	.

他举起玫瑰花，送到唇边，轻轻一吻。

[aɪ] [stʊd] [ə'meɪzd] .

I	stood	amazed	.
我	站立	惊叹	.

我惊愕地站在那里。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [muːv] . "

I	could	not	speak	or	move	.	"
我	可以	不是	说话	或者	移动	.	"

我无法说话，也无法动弹。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] ?

"	Are	you	sure	the	man	was	serious	,	and	that	he	meant	it	fully	?
"	是	你	当然	这	男人	曾是	严肃的	,	和	那	他	意思是	它	完全	?

“你确定那个人是认真的，而且是真心实意的吗？”

- - [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪ'læbərət] ['gæləntri] ? " [æskt] [bleɪk] , [ɪn] [pər'pleksəti] .

-	-	or	was	it	only	a	piece	of	elaborate	gallantry	?	"	asked	Blake	,	in	perplexity	.
-	-	或者	曾是	它	仅有的	一个	片	的	精心制作的	英勇	?	"	问	布莱克	,	在	困惑	.

“或者这只是一场精心设计的英勇表演？”布莱克困惑地问道。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] [sɪn'serəti] .

"	There	can	be	no	doubt	whatever	of	his	absolute	sincerity	.
"	那里	能	是	不	怀疑	任何	的	他的	绝对	诚意	.

“他的真诚毋庸置疑。”

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[aɪ] ['mɪrli] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [drɪft] ,

I	merely	smiled	,	as	if	I	did	not	catch	his	drift	,
我	仅仅	微笑	,	作为	如果	我	做过	不是	抓住	他的	漂移	,

我只是笑了笑，装作没听懂他的意思。

[ænd; ənd] [muːvd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [rɪ'zuːm] [maɪ] [wɔːk] [tɔːrdz] [hoʊm] .

and	moved	as	though	I	would	resume	my	walk	towards	home	.
和	已搬	作为	尽管	我	会	恢复	我的	走	向	家	.

我迈着步子，仿佛要继续往家走去。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ʌn'kʌvərd] ,

He	lifted	his	hat	,	and	,	standing	uncovered	,
他	抬起	他的	帽子	,	和	,	常设	裸露	,

他摘下帽子，站在那里，没有戴帽子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][roʊz][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

with	his	hat	in	one	hand	and	the	rose	I	had	given	him	in	the	other	,
和	他的	帽子	在	一	手	和	这	玫瑰	我	有	给定	他	在	这	其他	,

[sed] :

said	:
说	:

他一手拿着帽子，一手拿着我送他的玫瑰，说道：

" - [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ðɪs] [roʊz] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['mɪstər] . ['dævənˌpɔrts] ['mʌni] ,

"	-	I	would	not	give	this	rose	for	all	Mr	.	Davenport's	money	,
"	-	我	会	不是	给	这	玫瑰	为了	全部	先生	.	达文波特的	钱	,

“就算把达文波特先生所有的钱都给我，我也不会把这朵玫瑰送人。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ['lɪvɪŋ] .

and	I	know	more	about	his	money	than	any	other	man	living	.
和	我	知道	更多的	关于	他的	钱	比	任何	其他	男人	活的	.

我对他的财务状况比任何一个在世的人都了解。

['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kloʊz] [frendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Mr	.	Davenport	and	I	have	been	close	friends	for	a	long	time	.
先生	.	长椅	和	我	有	到过	关闭	朋友们	为了	一个	长的	时间	.

达文波特先生和我一直是好朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] .

It	is	my	nature	to	be	loyal	.
它	是	我的	自然	到	是	忠诚	.

忠诚是我的天性。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	have	been	loyal	to	him	.
我	有	到过	忠诚	到	他	.

我一直对他忠心耿耿。

[ɪf] [aɪ] [laɪkt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm]['ɪndʒəri] - - [ɪ'repərəb(ə)l] ['ɪndʒəri] .

If	I	liked	I	could	do	him	injury	-	-	irreparable	injury	.
如果	我	喜欢	我	可以	做	他	受伤	-	-	无法弥补的	受伤	.

如果我想的话，我可以让他受伤——造成无法弥补的伤害。

[ɪf] [aɪ] [kɛəd] , [aɪ][kʊd; kəd]['ruːɪn][hɪm; ɪm] ['ʌtərli] .

If	I	cared	,	I	could	ruin	him	utterly	.
如果	我	关心	,	我	可以	废墟	他	完全地	.

如果我在乎，我可以彻底毁了他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] .

But	it	is	my	nature	to	be	loyal	.
但	它	是	我的	自然	到	是	忠诚	.

但我生性忠诚。

[duː][juː; jʊ] ['kredɪt] [ˌem 'iː] ? -

Do	you	credit	me	?	'
做	你	信用	我	?	-

你会署名我吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	For	a	few	seconds	I	did	not	answer	.
"	为了	一个	很少	秒	我	做过	不是	回答	.

“我沉默了几秒钟。”

[aɪ] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kreɪzi] ,

I	believed	he	was	crazy	,
我	相信	他	曾是	疯狂的	,

我当时觉得他疯了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [suːð] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ænd; ənd] [get] [ɔːf] .

and	I	thought	that	I	must	soothe	him	in	some	way	and	get	off	.
和	我	想法	那	我	必须	舒缓	他	在	一些	方式	和	得到	离开	.

我当时想，我必须想办法安抚他，然后下车。

[aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˌæprɪˈhensɪv] , [soʊ][aɪ] [sed] : - [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈpɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈlɔɪəlti]

I	had	become	apprehensive	,	so	I	said	:	'	I	am	perfectly	sure	of	your	loyalty
我	有	变得	忧虑	,	所以	我	说	:	-	我	是	完美	当然	的	你的	忠诚

[tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdævnˌpɔːrt] .

to	Mr	.	Davenport	.
到	先生	.	长椅	.

我开始感到不安，于是我说：“我完全相信你对达文波特先生的忠诚。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrd] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][tɜːrmz] ,

I	have	always	heard	my	husband	speak	of	you	in	the	highest	terms	,
我	有	总是	听到	我的	丈夫	说话	的	你	在	这	最高	条款	,

我一直听我丈夫对您赞不绝口。

[aɪ][hoʊp][wiː; wi] [meɪ] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] . -

I	hope	we	may	soon	have	the	pleasure	of	seeing	you	again	at	the	House	.	'
我	希望	我们	可能	很快	有	这	乐趣	的	看到	你	再次	在	这	房子	.	-

我希望不久后能在议会再次见到您。

" - [nɑːt] [jet] , - [hiː; hi] [sed] - - - [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem ˈiː] [jet] .

"	'	Not	yet	,	'	he	said	-	-	'	do	not	leave	me	yet	.
"	-	不是	然而	,	-	他	说	-	-	-	做	不是	离开	我	然而	.

“‘还没到时候，’他说——‘别离开我。’”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	want	to	say	a	few	more	words	to	you	.
我	想	到	说	一个	很少	更多的	字	到	你	.

我还有几句话想对你说。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .

It	is	easy	to	listen	.
它	是	简单的	到	听	.

它很容易听。

[ˈlɪs(ə)n] , [preɪ] .

Listen	,	pray	.
听	,	祈祷	.

聆听，祈祷。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [gɪv] [ðæt] [roʊz] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .

I	would	not	,	as	I	said	before	,	give	that	rose	for	all	his	money	.
我	会	不是	,	作为	我	说	前	,	给	那	玫瑰	为了	全部	他的	钱	.

正如我之前所说，就算给他所有的钱，我也不会把那朵玫瑰花送给他。

[ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [spiːk] , [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

If	I	chose	to	speak	,	things	might	be	different	with	him	.
如果	我	选择	到	说话	,	事物	可能	是	不同的	和	他	.

如果我选择开口说话，他的态度或许会有所不同。

[baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr][baɪ] [faʊl] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [wɪtʃ] ,

By	fair	means	or	by	foul	,	I	will	not	say	which	,
经过	公平的	方法	或者	经过	犯规	,	我	将要	不是	说	哪个	,

我用的是正当手段还是卑鄙手段，我不会说是哪种。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [welθ] [melt] [laɪk] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

I	could	make	his	wealth	melt	like	snow	in	the	sun	.
我	可以	制作	他的	财富	熔化	喜欢	雪	在	这	太阳	.

我可以让他的财富像雪在阳光下融化一样消融。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kerɪŋ] , [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [welθ] .

But	I	have	no	caring	,	no	need	for	wealth	.
但	我	有	不	关怀	,	不	需要	为了	财富	.

但我对财富毫不在意，也不需要财富。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [tuː] ['prɔmisiz] .

I	shall	not	hurt	him	if	you	will	make	me	two	promises	.
我	将	不是	伤害	他	如果	你	将要	制作	我	二	承诺	.

如果你答应我两件事，我就不会伤害他。

[wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [tuː] ['prɔmisiz] [aɪ][æsk] ? -

Will	you	make	the	two	promises	I	ask	?	'
将要	你	制作	这	二	承诺	我	问	?	-

你能答应我提出的两个要求吗?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [felt] ['fʊli] [pə'sweidid] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .

"	By	this	time	I	felt	fully	persuaded	I	was	in	the	presence	of	a	madman	.
"	经过	这	时间	我	毛毡	完全	被说服	我	曾是	在	这	在场	的	一个	狂人	.

“这时我完全确信，我面前站着一个疯子。”

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	looked	around	and	could	see	no	one	but	the	man	before	me	.
我	看起来	大约	和	可以	看	不	一	但	这	男人	前	我	.

我环顾四周，除了眼前这个人，什么也没看到。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

We	were	not	a	hundred	yards	from	the	edge	of	the	cliff	.
我们	是	不是	一个	百	码	从	这	边缘	的	这	悬崖	.

我们距离悬崖边缘不到一百码。

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['fɪzɪkli] [wiːk] ; [hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θiːvz] [hæd; həd]

I	no	longer	thought	him	physically	weak	;	his	encounter	with	the	thieves	had
我	不	更长	想法	他	身体	虚弱的	;	他的	遇到	和	这	窃贼	有

['setld] [ðæt] [pɔɪnt] .

settled	that	point	.
定居	那	观点	.

我不再认为他身体虚弱；他与盗贼的遭遇已经证明了这一点。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][mæd] , [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [wʊd] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

If	he	were	mad	,	the	promise	would	count	for	nothing	.
如果	他	是	疯狂的	,	这	承诺	会	数数	为了	没有什么	.

如果他疯了，那这个承诺就毫无意义了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] .

There	could	be	no	doubt	he	was	insane	.
那里	可以	是	不	怀疑	他	曾是	疯狂的	.

毫无疑问，他精神失常了。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm] :

I	resolved	to	try	him	:
我	已解决	到	尝试	他	:

我决定试试他:

- [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [tuː] ['prɔmisiz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [noʊ] [wʌt]

'	How	is	it	possible	for	me	to	make	two	promises	to	you	until	I	know	what
-	如何	是	它	可能的	为了	我	到	制作	二	承诺	到	你	直到	我	知道	什么

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ? -

they	are	?	'
他们	是	?	-

“在我不知道具体内容之前，我怎么可能向你做出两个承诺呢？”

" - [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [trʌsts] [ˌem 'iː] - - [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] .
" ' Your husband trusts me - - you may trust me .
" - 你的 丈夫 信托 我 - - 你 可能 相信 我 .

“你丈夫信任我——你也可以信任我。”

[duː][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ? -
Do you promise ? '
做 你 承诺 ? -

你保证吗?

" - [fɜːrst] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [ɑːr; ər] . -
" ' First let me know what the promises are . '
" - 第一的 让 我 知道 什么 这 承诺 是 . -

“首先请告诉我你们的承诺是什么。”

" - [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt]
" ' That you will say nothing of what I have said to you to Mr . Davenport
" - 那 你 将要 说 没有什么 的 什么 我 有 说 到 你 到 先生 . 长椅
,
,
,

“你不要把我跟你说的话告诉达文波特先生。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] ['evər] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][duː][juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['sɜːrvɪs] ,
and that , if ever I have it in my power to do you another service ,
和 那 , 如果 曾经 我 有 它 在 我的 力量 到 做 你 其他 服务 ,

而且，如果我将来有机会再为你提供帮助，

[ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [roʊz] . -
and do it , you will give me another rose . '
和 做 它 , 你 将要 给 我 其他 玫瑰 . -

如果你照做，就再送我一朵玫瑰。

" - [jes] ; [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz] , - [aɪ] ['ænsər] .
" ' Yes ; in both cases , ' I answered .
" - 是的 ; 在 两个都 案例 , - 我 回答 .

“是的，两种情况都是如此，”我回答道。

- [juː; jʊ] [meɪ] [rest] ['sætɪsfaɪd] . -
' You may rest satisfied . '
- 你 可能 休息 使满意 . -

“您可以放心了。”

" [aɪ][gɑːt] [ə'weɪ] [ðen] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
" I got away then and was very glad to escape .
" 我 得到 离开 然后 和 曾是 非常 高兴的 到 逃脱 .

“我当时逃走了，非常高兴能够逃脱。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fæhi] [ɑːn]
There was no occasion to speak to any one about this meeting with Fahey on
那里 曾是 不 场合 到 说话 到 任何 一 关于 这 会议 和 法伊 在
[ðə; ði] [daʊnz] ,
the downs ,
这 下坡 ,

没有机会向任何人提及在丘陵地带与费伊的这次会面。

[ən'les] [ɪn'diːd] [aɪ]['fɜːrmli] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] ;
unless indeed I firmly believed he was mad ;
除非 的确 我 牢牢 相信 他 曾是 疯狂的 ;

除非我真的坚信他疯了;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [rɪˈvjuː] [ɔːl]

and	now	that	I	had	time	to	recall	all	he	had	said	,	and	review	all
和	现在	那	我	有	时间	到	记起	全部	他	有	说	,	和	审查	全部

[hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] ,

his	actions	,
他的	行动	,

现在我有时间回想他所说的话，回顾他所做的一切，

[aɪ][bɪˈgæn] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [maɪ] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˈsænəti] .

I	began	seriously	to	question	my	assumption	as	to	his	insanity	.
我	开始	严重地	到	问题	我的	假设	作为	到	他的	疯狂	.

我开始认真质疑我之前关于他精神失常的假设。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ]

I	took	the	first	opportunity	of	asking	my	husband	if	there	was	anything
我	采取	这	第一的	机会	的	问	我的	丈夫	如果	那里	曾是	任何事物

[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈfæhi] .

remarkable	about	Fahey	.
卓越	关于	法伊	.

我抓住机会问我丈夫，费伊有没有什么特别之处。

[ˈmɪstər] . [ˈdævnˌpɔːrt] [siːmd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː]

Mr	.	Davenport	seemed	a	good	deal	put	out	by	the	question	,	and	asked	me
先生	.	长椅	似乎	一个	好的	交易	放	出去	经过	这	问题	,	和	问	我

[wʌt] [aɪ] [ment] .

what	I	meant	.
什么	我	意思是	.

达文波特先生似乎对这个问题很不高兴，问我是什么意思。

[aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] [ˈfæhi] [wʌz; wəz] [ɑːd] [æt; ət] [taɪmz] .

I	said	I	thought	Fahey	was	odd	at	times	.
我	说	我	想法	法伊	曾是	奇怪的	在	时代	.

我说我觉得费伊有时候很奇怪。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [sed] [ˈfæhi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ,

My	husband	said	Fahey	was	all	right	,
我的	丈夫	说	法伊	曾是	全部	正确的	,

我丈夫说费伊没事。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

and	did	not	seem	disposed	to	go	on	any	further	with	the	conversation	.
和	做过	不是	似乎	处置	到	去	在	任何	更远	和	这	对话	.

而且似乎没有继续谈话的意愿。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːt] [ˈfæhi] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] - - [aɪ] [miːn] [mʌnθs] .

"	I	did	not	meet	Fahey	again	for	a	long	time	-	-	I	mean	months	.
"	我	做过	不是	见面	法伊	再次	为了	一个	长的	时间	-	-	我	意思是	几个月	.

“我好久都没再见到费伊——我是说好几个月。”

[hiː; hi] [ðen] [siːmd] [kwaɪt] [kəˈlektɪd] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈwɪʃɪŋ] [gʊd] - [baɪ] , [hiː; hi] [sed] [sɪgˈnɪfɪkəntli]

He	then	seemed	quite	collected	;	but	before	wishing	good	-	bye	,	he	said	significantly
他	然后	似乎	相当	集	;	但	前	祝	好的	-	再见	,	他	说	显著地

:

:
:

他随后显得十分镇定；但在道别之前，他意味深长地说：

- [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ˌdɪsəˈpɪr] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ɑːn][ə; eɪ] [koʊst] [laɪk] [ðɪs] ,

'	A	man	may	disappear	at	any	moment	on	a	coast	like	this	,
-	一个	男人	可能	消失	在	任何	片刻	在	一个	海岸	喜欢	这	,

“在这样的海岸边，一个人随时都可能消失。”

[ænd; ənd] [jet] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ded] .

and	yet	may	not	be	dead	.
和	然而	可能	不是	是	死的	.

然而，他可能并没有死。

[naʊ] , [sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [ðɪs] [koʊst] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ]

Now	,	suppose	I	were	to	disappear	suddenly	on	this	coast	,	you	would	think	I
现在	,	认为	我	是	到	消失	突然	在	这	海岸	,	你	会	思考	我

[hæd; həd][daɪd] ,

had	died	,
有	死亡	,

假设我突然在这片海岸消失，你们会以为我死了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [noʊ] [lɔːŋgər] [ræn] ['eni] [rɪsk] [frʌm; frəm] [maɪ] ['biːɪŋ] ['tɔːkətɪv] ,

and	that	Mr	.	Davenport	no	longer	ran	any	risk	from	my	being	talkative	,
和	那	先生	.	长椅	不	更长	跑	任何	风险	从	我的	存在	健谈	,

这样一来，达文波特先生就不会再因为我爱说话而面临任何风险了。

[ɔːr][juː; jʊ] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] [roʊz] .

or	you	any	chance	of	being	called	upon	for	that	other	rose	.
或者	你	任何	机会	的	存在	称为	之上	为了	那	其他	玫瑰	.

否则你就没有机会被召唤去摘取另一朵玫瑰了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [koʊst] .

I	am	not	enamoured	of	this	coast	.
我	是	不是	坠入爱河	的	这	海岸	.

我并不喜欢这片海岸。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['drɪri] [ænd; ənd][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ,

I	consider	it	dreary	and	inhospitable	,
我	考虑	它	凄凉	和	不宜居住的	,

我觉得那里阴沉沉的，不适宜居住。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [pækt] [ʌp][ænd; ənd] [fled] [fɑːr]

and	it	would	not	at	all	surprise	me	if	one	day	I	packed	up	and	fled	far
和	它	会	不是	在	全部	惊喜	我	如果	一	天	我	包装	向上	和	逃亡	远的

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

如果有一天我收拾行囊远走他乡，我一点也不会感到惊讶。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [lɔːst] .

and	stopped	away	until	almost	all	memory	of	me	was	lost	.
和	停止	离开	直到	几乎	全部	记忆	的	我	曾是	丢失的	.

然后就此远去，直到几乎所有人都忘记了我。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] , [ðæt] [ɪf] , ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æbsəns] , [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]

Do	you	think	,	Mrs	.	Davenport	,	that	if	,	after	such	an	absence	,	I	were	to
做	你	思考	,	太太	.	长椅	,	那	如果	,	后	这样的	一个	缺席	,	我	是	到

[kʌm] [bæk] ,

come	back	,
来	后退	,

达文波特夫人，您认为如果我离开这么久之后回来，

[juː; jʊ] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ? -

you	would	recognise	me	?	'
你	会	认出	我	?	-

你认出我了吗?

" [aɪ] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	answered	that	I	was	sure	of	it	,
"	我	回答	那	我	曾是	当然	的	它	,

我回答说我对此确信无疑。

[ænd; ənd][gɑːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

and	got	away	from	him	as	soon	as	I	could	.
和	得到	离开	从	他	作为	很快	作为	我	可以	.

我一有机会就逃离了他。

[əˈgen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [əˈbaʊt] ['feɪhiːz] ['sænəti] .

Again	I	spoke	to	Mr	.	Davenport	about	Fahey's	sanity	.
再次	我	辐	到	先生	.	长椅	关于	费伊的	理智	.

我再次向达文波特先生询问了费伊的精神状况。

[maɪ] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [əˈbaʊt] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

My	husband	did	not	seem	to	care	about	discussing	the	subject	,
我的	丈夫	做过	不是	似乎	到	关心	关于	讨论	这	主题	,

我丈夫似乎并不在意讨论这个话题。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][let][ðə; ði] ['mætər] [drɑːp] .

and	so	I	let	the	matter	drop	.
和	所以	我	让	这	事情	降低	.

于是，我就不再追究此事了。

['æftərwərdz] , [wen] ['fæhi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [hoʊl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [pəˈliːs] ,

Afterwards	,	when	Fahey	jumped	into	the	Puffing	Hole	in	order	to	avoid	the	police	,
然后	,	什么时候	法伊	跳了起来	进入	这	抽气	洞	在	命令	到	避免	这	警察	,

之后，为了躲避警察，法伊跳进了普芬洞。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] [hiː; hi]

I	thought	to	myself	that	when	he	talked	about	disappearing	from	the	coast	he
我	想法	到	我	那	什么时候	他	谈话	关于	消失	从	这	海岸	他

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] .

was	much	nearer	the	truth	than	he	had	any	notion	of	.
曾是	很多	更近	这	真相	比	他	有	任何	概念	的	.

我心想，当他谈到从海岸消失时，他其实比他自己想象的更接近真相。

" [ɔːl] [ðɪs] [əˈkɜːrd] ['meni] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,

"	All	this	occurred	many	years	ago	,	but	it	made	a	great	impression	on	my	mind	,
"	全部	这	发生	许多	年	前	,	但	它	制成	一个	伟大的	印象	在	我的	头脑	,

“这一切都发生在很多年前，但它给我留下了深刻的印象。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ə; eɪ] ['tɪtl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	have	not	forgotten	a	tittle	of	it	.
和	我	有	不是	被遗忘的	一个	标题	的	它	.

我一个标题都没忘记。

[ðə; ði] [wɜːrdz] ['fæhi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] ,

The	words	Fahey	spoke	,	and	the	way	he	looked	,
这	字	法伊	辐	,	和	这	方式	他	看起来	,

费伊说的话，以及他的神态，

[ɑːr; ər][æz; əz] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] ['oʊnli] ['jestərdeɪ] .

are	as	plain	to	me	now	as	if	it	all	happened	only	yesterday	.
是	作为	清楚的	到	我	现在	作为	如果	它	全部	发生	仅有的	昨天	.

现在这一切对我来说都历历在目，仿佛就发生在昨天一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] ['fæhi] [hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] ,

For	a	long	time	after	Fahey	had	disappeared	,
为了	一个	长的	时间	后	法伊	有	消失	,

费伊失踪后的很长一段时间里，

[aɪ] [bi'li:vd] [hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] [rɑ:k] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pjʊr]
I **believed** **his** **death** **at** **the** **Black** **Rock** **was** **nothing** **more** **than** **a** **pure**
我 相信 他的 死亡 在 这 黑色的 岩石 曾是 没有什么 更多的 比 一个 纯的
[koʊ'ɪnsɪdəns] .
coincidence **.**
巧合 .

我认为他在黑岩的死亡纯属巧合。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz] , ['mɪstər] . ['dævn,pɔ:rt] [wʊd] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] ,
Now **and** **then** **,** **at** **long** **intervals** **,** **Mr** **.** **Davenport** **would** **refer** **to** **the** **matter** **,**
现在 和 然后 , 在 长的 间隔 , 先生 . 长椅 会 参考 到 这 事情 ,

达文波特先生偶尔会隔很长时间再提起这件事。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [daʊt] .
but **always** **in** **tones** **of** **anxiety** **and** **doubt** **.**
但 总是 在 音调 的 焦虑 和 怀疑 .

但始终带着焦虑和怀疑的语气。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] [aɪ][gɑ:t][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n]['ɪntu:][maɪ] [hed] ,
I **do** **not** **know** **why** **I** **got** **the** **notion** **into** **my** **head** **,**
我 做 不是 知道 为什么 我 得到 这 概念 进入 我的 头 ,

我不知道为什么会冒出这个想法，

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [ðer; ðər] ,
but **gradually** **it** **found** **its** **way** **there** **,**
但 逐步地 它 成立 它是 方式 那里 ,

但它逐渐找到了去那里的路。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] ['fæhi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] .
until **at** **last** **I** **became** **quite** **sure** **Fahey** **was** **not** **dead** **.**
直到 在 最后的 我 成为 相当 当然 法伊 曾是 不是 死的 .

直到最后我才确信费伊没有死。

[ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['ventʃərd] [tu:; tə] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə]
On **more** **than** **one** **occasion** **when** **I** **had** **ventured** **to** **suggest** **such** **an** **idea**
在 更多的 比 一 场合 什么时候 我 有 冒险 到 建议 这样的 一个 主意
[tu:; tə]['mɪstər] . ['dævən,pɔrts] [maɪnd] ,
to **Mr** **.** **Davenport's** **mind** **,**
到 先生 . 达文波特的 头脑 ,

我曾不止一次地向达文波特先生提出过这样的想法，

[hi:; hi] [ʃoʊd] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['strʌglz] , ['i:ðər] [də'rektli; daɪ'rektli]
he **showed** **great** **emotion** **,** **and** **,** **after** **a** **few** **struggles** **,** **either** **directly**
他 显示 伟大的 情感 , 和 , 后 一个 很少 斗争 , 任何一个 直接地
[dɪs'mɪst] [ɔ:r] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
dismissed **or** **changed** **the** **subject** **.**
解雇 或者 已更改 这 主题 .

他表现出极大的情绪，经过一番挣扎后，要么直接打发走，要么转移了话题。

" [ɪf] ['fæhi] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [koʊst]
" **If** **Fahey** **had** **been** **right** **about** **his** **power** **of** **disappearing** **from** **that** **coast**
" 如果 法伊 有 到过 正确的 关于 他的 力量 的 消失 从 那 海岸
[wɪ'ðaʊt] ['daɪɪŋ] ,
without **dying** **,**
没有 垂死 ,

“如果费伊关于他有能力从海岸消失而不死的说法是正确的，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['fæhi] [kʊd; kəd]['ɪndʒər] - - [neɪ] , ['ru:ɪn] , [maɪ] ['hʌzbənd] ,
why **should** **I** **refuse** **to** **believe** **that** **Fahey** **could** **injure** **-** **-** **nay** **,** **ruin** **,** **my** **husband** **,**
为什么 应该 我 拒绝 到 相信 那 法伊 可以 损伤 - - 不 , 废墟 , 我的 丈夫 ,

我为什么要拒绝相信费伊会伤害——不，会毁掉——我的丈夫？

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] ['mætərz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

if	**he**	**were**	**to**	**appear**	**and**	**make**	**certain**	**statements**	**of**	**matters**	**within**	**his**
如果	他	是	到	出现	和	制作	肯定	声明	的	事情	之内	他的

[oʊn] ['nɑːlɪdʒ] ?

own	**knowledge**	**?**
自己的	知识	?

如果他出庭并就他所了解的情况作出某些陈述呢?

[wʌt] [ðiːz] ['mætərz] [wɜːr; wər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

What	**these**	**matters**	**were**	**I**	**could**	**not**	**guess**	**.**
什么	这些	事情	是	我	可以	不是	猜测	.

这些事情究竟是什么，我完全猜不透。

[sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst][aɪ][hæv; həv][gɑːt] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][noʊ]

Since	**I**	**saw**	**you**	**last**	**I**	**have**	**got**	**good**	**reasons**	**to**	**feel**	**sure**	**my**	**husband**	**had**	**no**
自从	我	锯	你	最后的	我	有	得到	好的	原因	到	感觉	当然	我的	丈夫	有	不

['prɑːpər] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [pə'zest] ,

proper	**right**	**to**	**the**	**money**	**he**	**possessed**	**,**
恰当的	正确的	到	这	钱	他	拥有	,

自从上次见到你之后，我有了充分的理由确信我丈夫没有合法权利拥有他所拥有的那笔钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] ['fæhi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] . "

and	**that**	**this**	**man**	**Fahey**	**was**	**aware**	**of**	**the**	**facts**	**of**	**the**	**case**	**.**	**"**
和	那	这	男人	法伊	曾是	意识到的	的	这	事实	的	这	案件	.	"

而且，这个人费伊对案件的事实情况了如指掌。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ɔːl] [ðɪs] [aʊt] , ['meəriən, 'mæriən] ? " [æskt] [bleɪk] ,

"	**How**	**did**	**you**	**find**	**all**	**this**	**out**	**,**	**Marion**	**?**	**"**	**asked**	**Blake**	**,**
"	如何	做过	你	寻找	全部	这	出去	,	玛丽昂	?	"	问	布莱克	,

“玛丽昂，你是怎么知道这一切的？”布莱克问道。

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['freʃli] [ə'weɪkənd] ['ɪntrəst] .

looking	**across**	**at**	**her**	**with**	**freshly**	**awakened**	**interest**	**.**
寻找	穿过	在	她	和	新鲜的	觉醒	兴趣	.

他饶有兴致地看着她。

" [aɪ] [faʊnd] ['pepərz] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] . "

"	**I**	**found**	**papers**	**of**	**my**	**husband's**	**.**	**"**
"	我	成立	文件	的	我的	丈夫的	.	"

“我找到了我丈夫的文件。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] ['mʌni] ? "

"	**Will**	**you**	**tell**	**me**	**how**	**you**	**believe**	**he**	**came**	**by**	**the**	**money**	**?**	**"**
"	将要	你	告诉	我	如何	你	相信	他	来了	经过	这	钱	?	"

“你能告诉我你认为他是怎么得到这笔钱的吗？”

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] . "

And	**you**	**must**	**say**	**nothing**	**of**	**this**	**conversation**	**to**	**any**	**living**	**being**	**.**	**"**
和	你	必须	说	没有什么	的	这	对话	到	任何	活的	存在	.	"

你绝对不能把这次谈话的内容告诉任何活物。

" [trʌst] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] . "

"	**Trust**	**me**	**,**	**I**	**will**	**not**	**.**	**"**
"	相信	我	,	我	将要	不是	.	"

“相信我，我不会。”

" [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [naʊ] [ɑːr; ər] , ['tɔməs] [bleɪk] ,
" The difficulties now are , Thomas Blake ,
" 这 困难 现在 是 , 托马斯 布莱克 ,

“现在的困难在于，托马斯·布莱克，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['ferli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,
that I believe my husband did not come fairly by his fortune ,
那 我 相信 我的 丈夫 做过 不是 来 相当 经过 他的 财富 ,

我认为我丈夫的财富并非公平所得。

[ðæt] ['maɪk(ə)l] ['fæhi] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ,
that Michael Fahey is still alive ,
那 迈克尔 法伊 是 仍然 活 ,

迈克尔·法伊仍然活着。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .
and that he had a hand in the death of my husband .
和 那 他 有 一个 手 在 这 死亡 的 我的 丈夫 .

他还参与了杀害我丈夫的行动。

" [bleɪk] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [roʊz] , [ænd; ənd] ['riːkə'menst] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]
" Blake knit his brows , rose , and recommenced walking up and down the room
" 布莱克 针织 他的 眉毛 , 玫瑰 , 和 重新开始 步行 向上 和 向下 这 房间
.
:
.

布莱克皱起眉头，站起身，继续在房间里来回踱步。

" ['mɪstər] . ['dʒeri][oʊ'braɪɪn] , [huː] ['trævld] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" Mr . Jerry O'Brien , who travelled over from London with me ,
" 先生 . 杰瑞 奥布莱恩 , WHO 旅行 超过 从 伦敦 和 我 ,

“杰瑞·奥布莱恩先生和我一起从伦敦过来，

[toʊld][ˌem 'iː]['æftər][wiː; wi] [left] ['juːstən] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['fɛlən] , [ðə; ði] ['boʊtmən] [ʌv; əv]
told me after we left Euston that he himself and Phelan , the boatman of
讲述 我 后 我们 左边 尤斯顿 那 他 他自己 和 费兰 , 这 船工 的
- ,
Kilcash ,
- ,

离开尤斯顿后，他告诉我他和基尔卡什的船夫费兰，

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [goʊst] [ɔːr]['bɑːdi][ʌv; əv] ['fæhi] [ɑːn][ðə; ði] [klɪfs] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [blæk] [rɑːk] . "
had seen the ghost or body of Fahey on the cliffs just above the Black Rock . "
有 已见 这 鬼 或者 身体 的 法伊 在 这 悬崖 只是 多于 这 黑色的 岩石 . "

有人在黑岩上方悬崖边上看到了费伊的鬼魂或尸体。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] . "
" It may have been a delusion . "
" 它 可能 有 到过 一个 错觉 . "

“这或许只是一种错觉。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ten] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , it may ; but the chances are ten thousand to one against it .
" 是的 , 它 可能 ; 但 这 机会 是 十 千 到 一 反对 它 .

“是的，有可能；但可能性只有万分之一。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [tuː] , [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] ,
He told me , too , that a friend of his had seen the same figure ,
他 讲述 我 , 也 , 那 一个 朋友 的 他的 有 已见 这 相同的 数字 ,

他还告诉我，他的一个朋友也见过同样的身影。

[klæd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kloʊðz] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ten] [ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

clad	in	the	same	clothes	it	wore	ten	or	a	dozen	years	ago	.
覆膜	在	这	相同的	衣服	它	穿着	十	或者	一个	打	年	前	.

它穿着和十年前或十二年前一样的衣服。

[ðə; ði] [læst] - [neɪmd] [fə'nɑːmɪnən] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .

The	last	-	named	phenomenon	I	cannot	account	for	.
这	最后的	-	命名	现象	我	不能	帐户	为了	.

我无法解释最后提到的那种现象。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [hoʊl] ['jɪrz] [ə'goʊ]

But	if	you	can	believe	that	a	man	who	jumped	into	the	Puffing	Hole	years	ago
但	如果	你	能	相信	那	一个	男人	WHO	跳了起来	进入	这	抽气	洞	年	前

[ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

is	still	alive	,
是	仍然	活	,

但如果你相信多年前跳入普芬洞的人仍然活着，

[ɔːl] ['ʌðər] [bɪ'liːfs] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɑːr; ər] ['iːzi] .

all	other	beliefs	in	this	case	are	easy	.
全部	其他	信仰	在	这	案件	是	简单的	.

其他所有信念在这种情况下都很容易理解。

[naʊ] , ['tɔməs] [bleɪk] ,

Now	,	Thomas	Blake	,
现在	,	托马斯	布莱克	,

现在，托马斯·布莱克

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [mɔːr] ['fʊli] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər]['spoʊkən][tuː; tə]['eni] ['ʌðər]

I	have	spoken	more	fully	to	you	than	I	have	ever	spoken	to	any	other
我	有	说	更多的	完全	到	你	比	我	有	曾经	说	到	任何	其他

[mæn] .

man	.
男人	.

我跟你倾诉的话语比我跟其他任何人倾诉的都更加详尽。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ədˈvaɪz][ænd; ənd][help][ˌem 'iː] .

I	want	you	to	advise	and	help	me	.
我	想	你	到	建议	和	帮助	我	.

我希望你能给我一些建议和帮助。

" [haʊ] ? " [æskt] [bleɪk] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [waɪt] ,

"	How	?	"	asked	Blake	,	stopping	in	his	walk	and	looking	straight	into	her	white	,
"	如何	?	"	问	布莱克	,	停止	在	他的	走	和	寻找	直的	进入	她	白色的	,

[fɪkst] , [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] .

fixed	,	expressionless	face	.
固定的	,	面无表情	脸	.

“怎么会这样？”布莱克问道，他停下脚步，直直地看着她苍白、僵硬、毫无表情的脸。

" [baɪ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['fæhi] [ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wens] [maɪ] ['hʌzbənd] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

"	By	finding	out	Fahey	and	discovering	whence	my	husband	got	his	money	.
"	经过	寻找	出去	法伊	和	发现	何处	我的	丈夫	得到	他的	钱	.

“通过查明费伊的身份，我才发现我丈夫的钱是从哪里来的。”

[ðen] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gresɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr][ɪk'spoʊzɪŋ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [wɪl] ,

Then	,	if	I	may	return	it	without	disgracing	his	name	or	exposing	him	,	I	will	,
然后	,	如果	我	可能	返回	它	没有	可耻的	他的	姓名	或者	暴露	他	,	我	将要	,

那么，如果我能在不玷污他名誉或暴露他身份的情况下归还它，我会的。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] - - - - "

and	if	not	-	-	-	-	"
和	如果	不是	-	-	-	-	"

如果不是——”

" [wel] , ['meəriən, 'mæriən] , [ɪf] [nɑːt] ? "

"	**Well**	,	**Marion**	,	**if**	**not**	**?**	"
"	出色地	,	玛丽昂	,	如果	不是	?	"

“那么，玛丽昂，如果不是这样呢？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

"	**I**	**shall**	**put**	**an**	**end**	**to**	**my**	**knowledge**	**and**	**myself**	**,**
"	我	将	放	一个	结尾	到	我的	知识	和	我	,

“我将终结我的知识和我自身。”

[ænd; ənd][soʊ] [kiːp] [hɪz; ɪz] [greɪv] ['kwaɪət][ænd; ənd]['saɪlənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

and	**so**	**keep**	**his**	**grave**	**quiet**	**and**	**silent**	**for**	**him**	**.**	**"**
和	所以	保持	他的	严重	安静的	和	沉默的	为了	他	.	"

所以，请为他保持坟墓的安静和肃穆。

" ['meəriən, 'mæriən] , [ðɪs] [ɪz] [ʃɪr] ['mædnəs] . "

"	**Marion**	**,**	**this**	**is**	**sheer**	**madness**	**.**	**"**
"	玛丽昂	,	这	是	透明	疯狂	.	"

“玛丽昂，这简直太疯狂了。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

"	**So**	**much**	**the**	**better**	**.**
"	所以	很多	这	更好的	.

那就更好了。

[ɪf] [aɪ][duː] [rɔːŋ] [ɪn][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ,

If	**I**	**do**	**wrong**	**in**	**an**	**access**	**of**	**insanity**	**,**
如果	我	做	错误的	在	一个	使用权	的	疯狂	,

如果我因精神错乱而犯错，

[noʊ]['mɔːrəl] [bleɪm] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][maɪ][ækt] .

no	**moral**	**blame**	**attaches**	**to**	**me**	**or**	**my**	**act**	**.**
不	道德	责备	附件	到	我	或者	我的	行为	.

我和我的行为不应受到任何道德谴责。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] ?

Will	**you**	**help**	**me**	**?**
将要	你	帮助	我	?

你愿意帮帮我吗?

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ɑːn][jʊr; jər][eɪd] . "

Once	**upon**	**a**	**time**	**I**	**could**	**have**	**counted**	**on**	**your**	**aid**	**.**	**"**
一次	之上	一个	时间	我	可以	有	计数	在	你的	援助	.	"

从前我还能指望你的帮助。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [rɪ'wɔːrd] .

"	**At**	**that**	**time**	**you**	**held**	**out**	**the**	**promise**	**of**	**a**	**glorious**	**reward**	**.**
"	在	那	时间	你	握住	出去	这	承诺	的	一个	辉煌	报酬	.

“当时你许诺会给予丰厚的回报。”

[duː][juː; jʊ][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [stɪl] , ['meəriən, 'mæriən] ? "

Do	**you**	**hold**	**it**	**out**	**still**	**,**	**Marion**	**?**	**"**
做	你	抓住	它	出去	仍然	,	玛丽昂	?	"

玛丽昂，你还坚持着吗?

" [noʊ] . [ðæt] [θɔːt] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt][tuː; tə][rest][fɔːr; fər]['evər] .

"	**No**	**.**	**That**	**thought**	**must**	**be**	**put**	**to**	**rest**	**for**	**ever**	**.**
"	不	.	那	想法	必须	是	放	到	休息	为了	曾经	.

不，这种想法必须永远打消。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['mɑːnstrəs] [ðæt] [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [maɪ][maɪnd] ,

You	**may**	**think**	**it**	**monstrous**	**that**	**such**	**being**	**my**	**mind**	**,**
你	可能	思考	它	滔天	那	这样的	存在	我的	头脑	,

你或许会觉得我这种想法很可怕，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'lɪbərətli] [si:k] [ju:; jʊ][ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər][jʊr; jər][help] .

I	should	deliberately	seek	you	and	ask	for	your	help	.
我	应该	故意地	寻找	你	和	问	为了	你的	帮助	.

我应该特意来找你，请求你的帮助。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ]['fju:tʃər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] -

But	I	have	no	future	,	and	you	are	all	that	is	left	to	me	of	the	past	-
但	我	有	不	未来	,	和	你	是	全部	那	是	左边	到	我	的	这	过去的	-

- - - "

-	-	-	"
-	-	-	"

但我已没有未来，而你是我唯一剩下的过去——

" ['meəriən, 'mæriən] , ['meəriən, 'mæriən] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] !

"	Marion	,	Marion	,	for	Heaven's	sake	don't	say	it	is	too	late	!
"	玛丽昂	,	玛丽昂	,	为了	天	清酒	不	说	它	是	也	晚的	!

“玛丽昂，玛丽昂，看在上帝的份上，别说太晚了！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

"	he	cried	,	passionately	,	and	advanced	a	step	towards	her	.
"	他	哭	,	热情地	,	和	先进的	一个	步	向	她	.

他激动地喊道，并向她迈了一步。

[ʃi:; ʃi][rɪ'taɪərd] [tu:] [steps] , [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['dʒestʃər] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][stænd] [stɪl] .

She	retired	two	steps	,	and	made	an	imperative	gesture	,	bidding	him	stand	still	.
她	退休	二	步骤	,	和	制成	一个	至关重要的	手势	,	投标	他	站立	仍然	.

她后退了两步，做了个命令式的手势，示意他站住。

" [steɪ] [weɹ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Stay	where	you	are	and	listen	to	me	.
"	停留	在哪里	你	是	和	听	到	我	.

“待在原地听我说。”

[tu:; tə] [kwoʊt] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊəm][ju:; jʊ]['kwoʊtɪd] [ə'waɪl] [ə'goʊ] , - [maɪ] [ju:θ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] ,

To	quote	again	from	the	poem	you	quoted	awhile	ago	,	'	My	youth	,	'	she	said	,
到	引用	再次	从	这	诗	你	引	一会儿	前	,	-	我的	青年	,	-	她	说	,

再次引用你刚才引用的那首诗《我的青春》，她说：

- [wʌz; wəz] ['blaɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜ:rs] . - "

'	was	blighted	with	a	curse	.	'	"
-	曾是	秕	和	一个	诅咒	.	-	"

“被诅咒缠身。”

" [ænd; ənd] , " [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] [wi:; wi]['ɔ:ltər][ðə; ði][tekst] ['slaɪtli] ,

"	And	,	"	he	said	,	pointing	to	himself	,	"	if	we	alter	the	text	slightly	,
"	和	,	"	他	说	,	指向	到	他自己	,	"	如果	我们	改变	这	文本	轻微地	,

“而且，”他指着自己说，“如果我们稍微修改一下文本，

[wi:; wi][faɪnd] - [ðɪs] ['treɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] . -

we	find	'	This	traitor	was	the	cause	.	'
我们	寻找	-	这	叛徒	曾是	这	原因	.	-

我们发现“这个叛徒是罪魁祸首”。

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['meəriən, 'mæriən] ?

Is	not	that	what	you	mean	,	Marion	?
是	不是	那	什么	你	意思是	,	玛丽昂	?

玛丽昂，你的意思不就是这样吗?

[du:][nɑ:t] [sper] [ˌem 'i:] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [mi:t] [fɔ:r; fər] ['vendʒəns] . "

Do	not	spare	me	;	I	am	meet	for	vengeance	.	"
做	不是	空闲的	我	;	我	是	见面	为了	复仇	.	"

不要放过我；我罪有应得，要复仇。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] ['vendʒəns] .

"	The	present	one	is	not	a	case	for	vengeance	.
"	这	展示	一	是	不是	一个	案件	为了	复仇	.

“目前这起案件并非复仇之案。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ['ekspieɪt] [ðə; ði][pæst] . "

But	if	you	like	you	may	in	this	matter	expiate	the	past	.	"
但	如果	你	喜欢	你	可能	在	这	事情	赎罪	这	过去的	.	"

但如果你愿意，你可以在这件事上赎清过去的罪孽。

" [ænd; ənd] [wen] [maɪ] [ˌekspi'eɪʃn] [ɪz] [kəm'pliːt] , [ɪn] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][stænd]

"	And	when	my	expiation	is	complete	,	in	what	relation	shall	you	and	I	stand
"	和	什么时候	我的	赎罪	是	完全的	,	在	什么	关系	将	你	和	我	站立

[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ? "

to	one	another	?	"
到	一	其他	?	"

“当我的赎罪完成之后，你我之间将是什么关系呢？”

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [met] .

"	In	the	same	relation	as	before	we	met	.
"	在	这	相同的	关系	作为	前	我们	遇见	.

“与我们相遇之前的关系一样。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] , ['tɔməs] [bleɪk] .

You	will	be	just	to	me	,	and	help	me	in	this	matter	,	Thomas	Blake	.
你	将要	是	只是	到	我	,	和	帮助	我	在	这	事情	,	托马斯	布莱克	.

托马斯·布莱克，请你公正地对待我，并在这件事上帮助我。

[rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['veri] ['dʒɔɪəs] . "

Remember	that	my	life	has	not	been	very	joyous	.	"
记住	那	我的	生活	有	不是	到过	非常	欢乐	.	"

请记住，我的人生并不快乐。

" [bʌt; bət] , ['meəriən, 'mæriən] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] , ['sɔːfnɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz]

"	But	,	Marion	,	"	he	urged	,	softening	his	voice	,	and	leaning	towards
"	但	,	玛丽昂	,	"	他	敦促	,	软化	他的	嗓音	,	和	倾斜	向

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“但是，玛丽昂，”他放低声音，靠近她，恳求道。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [æt; ət][ɪts] [fʊl] ['væljuː] - - - - "

"	if	I	am	to	take	what	you	say	at	its	full	value	-	-	-	-	"
"	如果	我	是	到	拿	什么	你	说	在	它是	满的	价值	-	-	-	-	"

“如果我完全相信你所说的话——”

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kwaɪt] ['lɪtərəli] . "

"	I	mean	it	all	quite	literally	.	"
"	我	意思是	它	全部	相当	字面上地	.	"

“我的意思是完全字面意义上的。”

" [ðen] [maɪ] [ˌekspi'eɪʃn] [wʊd] [ə'suːm] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ɪn'sted]

"	Then	my	expiation	would	assume	the	form	of	leading	you	to	the	tomb	instead
"	然后	我的	赎罪	会	认为	这	形式	的	领导	你	到	这	墓	反而

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] .

of	the	altar	.
的	这	坛	.

“那么，我的赎罪方式就是引领你走向坟墓，而不是祭坛。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] :

"	She	drew	back	,	and	said	:
"	她	画	后退	,	和	说	:

她后退一步，说道：

" [jes] , [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Yes	,	put	it	that	way	if	you	will	.
"	是的	,	放	它	那	方式	如果	你	将要	.

“是的，如果你愿意的话，就这么说吧。”

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [aɪ] [biˈliːvd] [jʊr; jər] [hænd] [wʌz; wəz] [ˈgaɪdɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːltər] ,

At	one	time	I	believed	your	hand	was	guiding	me	up	to	the	altar	,
在	一	时间	我	相信	你的	手	曾是	指导	我	向上	到	这	坛	,

我曾一度相信，是你的手引领我走向圣坛。

[bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [braɪt] [θɪŋz] .

beyond	which	lay	love	and	life	,	and	all	manner	of	good	and	bright	things	.
超过	哪个	躺	爱	和	生活	,	和	全部	方式	的	好的	和	明亮的	事物	.

其间蕴藏着爱与生命，以及各种美好光明的事物。

[wiː; wi] [ˈnevər] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈɔːltər] .

We	never	reached	the	altar	.
我们	绝不	达到	这	坛	.

我们最终没能走到婚礼殿堂。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] , [ded] [pɔːz] [ɪn] [laɪf] ,

But	something	happened	,	and	there	was	a	dull	,	dead	pause	in	life	,
但	某物	发生	,	和	那里	曾是	一个	乏味的	,	死的	暂停	在	生活	,

但后来发生了一些事，生活陷入了沉闷、死寂的停滞状态。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [sliːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪzərd] [ɔːr] [ðə; ði] [træns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈbjuːti] ,

like	the	winter	sleep	of	a	lizard	or	the	trance	of	the	Sleeping	Beauty	,
喜欢	这	冬天	睡觉	的	一个	蜥蜴	或者	这	发呆	的	这	睡眠	美丽	,

就像蜥蜴的冬眠或睡美人的恍惚状态一样，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [əˈwoʊk] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [maɪ] [ˈhɔːrər] , [faʊnd] [ðə; ði] [ˈɔːltər] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd]

and	then	I	awoke	,	and	,	to	my	horror	,	found	the	altar	had	been	changed
和	然后	我	醒来	,	和	,	到	我的	恐怖	,	成立	这	坛	有	到过	已更改

[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tuːm] ,

into	a	tomb	,
进入	一个	墓	,

然后我醒了过来，惊恐地发现祭坛已经变成了坟墓。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈferi] [prɪns] [ˈɪntuː] [deθ] .

and	the	Fairy	Prince	into	Death	.
和	这	仙女	王子	进入	死亡	.

以及将仙子王子送入死亡。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [lʌv] .

There	was	no	time	for	love	.
那里	曾是	不	时间	为了	爱	.

没有时间谈恋爱。

[aɪ] [hæd; həd] [slept] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [lʌv] .

I	had	slept	through	the	period	of	love	.
我	有	睡着了	通过	这	时期	的	爱	.

我错过了恋爱的甜蜜时光。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [heɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [daɪ]

I	had	no	power	to	hate	,	but	I	had	the	power	and	the	will	to	die
我	有	不	力量	到	恨	,	但	我	有	这	力量	和	这	将要	到	死

.

:
.

我没有恨的能力，但我有能力也有意愿去死。

[juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem ˈiː] ? "
You will help me ? "
你 将要 帮助 我 ? "

你会帮我吗?

" [nɑːt][tuː; tə][daɪ] , ['meəriən, 'mæriən] .
" Not to die , Marion .
" 不是 到 死 , 玛丽昂 .

“不会死的，玛丽昂。”

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæhi] ,
I will help you to solve the mystery of this Fahey ,
我 将要 帮助 你 到 解决 这 神秘 的 这 法伊 ,

我会帮助你解开费伊之谜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ɔːl]
and the relations between him and Mr . Davenport , and then when all
和 这 关系 之间 他 和 先生 . 长椅 , 和 然后 什么时候全部
[hæz; həz] [bɪn] [klɪrd] [ʌp] ,
has been cleared up ,
有 到过 已清除 向上 ,

以及他与达文波特先生之间的关系，等一切都真相大白之后，

[juː; jʊ] [meɪ] - - - -
you may - - - -
你 可能 - - - -

您可以 - -

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['pliːdɪŋli] .
" He held out his hand pleadingly .
" 他 握住 出去 他的 手 恳求地 .

他伸出手，恳求道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['koʊldli] , ['fɜːrmli] , " [wen] [ɔːl][hæz; həz] [bɪn] [klɪrd] [ʌp] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] - - [gʊd]
" Yes , " she said , coldly , firmly , " when all has been cleared up , I may say - - good
" 是的 , " 她 说 , 冷冷地 , 牢牢 , " 什么时候全部 有 到过 已清除 向上 , 我 可能 说 - - 好的
- [baɪ] .
- bye .
- 再见 .

“是的，”她冷冷地、坚定地说，“当一切都清楚之后，我就可以说——再见了。”

" ['tʃæptər] [ˌeks 'el] .
" CHAPTER XL .
" 章 XL .

“第四十章

[æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [prə'poʊzd] .
AN EXPEDITION PROPOSED .
一个 远征 建议的 .

一项探险计划已提出。

[wen] ['dʒeri][oʊ'braɪɪn] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] - ,
When Jerry O'Brien said there was absolutely nothing to be done in Kilcash ,
什么时候 杰瑞 奥布莱恩 说 那里 曾是 绝对地 没有什么 到 是 完毕 在 - ,

当杰里·奥布莱恩说基尔卡什完全无计可施时，

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['neɪkɪd] [truːθ] .
he had told the naked truth .
他 有 讲述 这 裸 真相 .

他说的都是实话。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm]['dʒiːniəl] ,

The	weather	was	still	far	from	genial	,
这	天气	曾是	仍然	远的	从	和蔼可亲	,

天气依然远称不上宜人。

[ænd; ənd]['dʒeri][ænd; ənd] ['ælfred] ['pɔːltən] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['vɪzɪtər] [ɪn] [ðæt] ['wɔːtərfərd] ['vɪlɪdʒ] .

and	Jerry	and	Alfred	Paulton	were	the	only	visitors	in	that	Waterford	village	.
和	杰瑞	和	阿尔弗雷德	保尔顿	是	这	仅有的	访客	在	那	沃特福德	村庄	.

杰里和阿尔弗雷德·保尔顿是沃特福德村唯一的访客。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['æktɪv] ['hæbɪts] , [ɪn] [fʊl] ['bɑːdɪli][ænd; ənd]['ment(ə)l] ['vɪgər] ,

For	a	man	of	active	habits	,	in	full	bodily	and	mental	vigour	,
为了	一个	男人	的	积极的	习惯	,	在	满的	身体上的	和	精神的	活力	,

对于一个生活习惯活跃、身心都充满活力的人来说，

[ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;

the	place	would	have	been	the	very	worst	in	the	world	;
这	地方	会	有	到过	这	非常	最差	在	这	世界	;

那个地方将会是世界上最糟糕的地方；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'vælɪd] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] ,

but	for	an	invalid	who	had	never	been	a	busy	man	,
但	为了	一个	无效的	WHO	有	绝不	到过	一个	忙碌的	男人	,

但对于一个体弱多病、生前从未忙碌过的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

it	was	everything	the	most	exacting	could	desire	.
它	曾是	一切	这	最多	严格	可以	欲望	.

它满足了最挑剔的人的所有愿望。

[ɪf] ['ælfərdz] [maɪnd][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [æz; əz] ['piːsf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

If	Alfred's	mind	had	only	been	as	peaceful	as	his	surroundings	,
如果	阿尔弗雷德的	头脑	有	仅有的	到过	作为	和平	作为	他的	周围环境	,

如果阿尔弗雷德的内心也能像他周围的环境一样平静就好了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [streŋθ] ['vɪzəbli] [frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] .

he	would	have	picked	up	strength	visibly	from	hour	to	hour	.
他	会	有	挑选	向上	力量	明显地	从	小时	到	小时	.

他的力量会随着时间的推移而明显增强。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [iːz] .

But	his	mind	was	not	at	ease	.
但	他的	头脑	曾是	不是	在	舒适	.

但他内心并不平静。

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [wɪtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðæt]

For	good	or	evil	,	he	did	not	care	which	,	he	had	given	his	heart	to	that
为了	好的	或者	邪恶的	,	他	做过	不是	关心	哪个	,	他	有	给定	他的	心	到	那

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

无论好坏，他都不在乎，他已经把心交给了那个女人。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'dʒekʃənəbl] , [ðɪs] [dɪs'repjətəbl] [mæn] [bleɪk] ,

and	now	once	more	the	shadow	of	this	objectionable	,	this	disreputable	man	Blake	,
和	现在	一次	更多的	这	阴影	的	这	令人反感的	,	这	声名狼藉的	男人	布莱克	,

而现在，这个令人厌恶、声名狼藉的男人布莱克的影子再次浮现出来。

[hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

had	come	between	her	and	him	.
有	来	之间	她	和	他	.

这件事横亘在他们之间。

[ðə; ði][moʊst] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [bleɪk] [hæd; həd][nɑːt][in'truːdid] ,

The	most	disquieting	circumstance	in	the	case	was	that	Blake	had	not	intruded	,
这	最多	令人不安的	环境	在	这	案件	曾是	那	布莱克	有	不是	入侵	,

案件中最令人不安的情况是，布莱克并没有进行干预。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [baɪ][hɜːr; hər] .

but	had	been	summoned	by	her	.
但	有	到过	被召唤	经过	她	.

但却是被她召唤的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɑːn]['kloʊzər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer]

It	is	true	that	on	closer	examination	this	did	not	seem	to	point	to	a	love	affair
它	是	真的	那	在	更近	考试	这	做过	不是	似乎	到	观点	到	一个	爱	事务

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ;

between	the	two	;
之间	这	二	;

仔细观察后，确实发现这似乎并不表明两人之间存在恋爱关系；

[fɔːr; fər] [ən'les] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skersli] , [hiː; hi]

for	unless	a	woman	was	fully	engaged	to	a	man	,	she	would	scarcely	,	he
为了	除非	一个	女士	曾是	完全	已订婚的	到	一个	男人	,	她	会	几乎	,	他

['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

being	her	lover	,
存在	她	情人	,

因为除非一个女人与一个男人正式订婚，否则她几乎不会，即使他是她的情人。

['sʌmən] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dævənˌpɔrts] [keɪs] .

summon	him	to	her	side	,	under	the	circumstances	in	Mrs	.	Davenport's	case	.
召唤	他	到	她	边	,	在下面	这	情况	在	太太	.	达文波特的	案件	.

在达文波特夫人的案件中，她将他召到自己身边。

[sʌtʃ] [θɔːts] [ænd; ənd] [dauts] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [best] [sæv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɜːrt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;

Such	thoughts	and	doubts	were	not	the	best	salve	for	a	hurt	constitution	;
这样的	想法	和	疑虑	是	不是	这	最好的	药膏	为了	一个	伤害	宪法	;

这种想法和疑虑并不能很好地缓解受伤的身心；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['ælfred] [rɪ'kʌvərd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌlər] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

and	although	Alfred	recovered	strength	and	colour	from	day	to	day	,
和	虽然	阿尔弗雷德	恢复	力量	和	颜色	从	天	到	天	,

虽然阿尔弗雷德的体力和气色一天比一天好，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'raɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] - [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn]

he	did	not	derive	as	much	benefit	from	Kilcash	as	if	his	mind	had	been
他	做过	不是	派生	作为	很多	益处	从	-	作为	如果	他的	头脑	有	到过

['iːv(ə)n][æz; əz] [ʌn'trʌbld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['dʌlˌwɪtʃ] [bɪ'gæn]

even	as	untroubled	as	it	had	been	when	the	journey	from	Dulwich	began
甚至	作为	平静无波	作为	它	有	到过	什么时候	这	旅行	从	达利奇	开始

.

:

.

如果他的心境能像从达利奇出发时那样平静无波，那么他从基尔卡什那里得到的益处就远不及从基尔卡什获得的益处。

['dʒeri][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'ferz] .

Jerry	was	by	no	means	delighted	with	affairs	.
杰瑞	曾是	经过	不	方法	高兴极了	和	事务	.

杰瑞对这些风流韵事一点也不满意。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [best] [feɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːn] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['kɑːntent] .

He	put	the	best	face	he	could	on	things	,	but	still	he	was	not	content	.
他	放	这	最好的	脸	他	可以	在	事物	,	但	仍然	他	曾是	不是	内容	.

他尽力表现得最好，但内心仍然不满足。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði] [dɪ'testid] ['fɪʃəri] [kə'mɪʃənəz] [hæd; həd] [gɔːn]

As	far	as	he	was	concerned	,	the	detested	Fishery	Commissioners	had	gone
作为	远的	作为	他	曾是	担心的	,	这	令人厌恶的	渔业	委员	有	已消失

[tuː; tə] [sliːp] ,

to	sleep	,
到	睡觉	,

在他看来，那些令人憎恶的渔业专员们已经睡着了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɔːkaːstɪŋ] [ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['slʌmbər] .

but	there	was	no	forecasting	the	duration	of	their	slumber	.
但	那里	曾是	不	预测	这	期间	的	他们的	睡眠	.

但无法预测他们的睡眠时间会持续多久。

['eni] ['moʊmənt] [ðeɪ] [maɪt] [ʃeɪk] [ðəm'selvz] , [graʊl] , [weɪk] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz]

Any	moment	they	might	shake	themselves	,	growl	,	wake	,	and	swallow	up	all	his
任何	片刻	他们	可能	摇	他们自己	,	咆哮	,	唤醒	,	和	吞	向上	全部	他的

['sʌbstəns] .

substance	.
物质	.

它们随时都可能摇晃身体，发出低吼，醒来，然后吞噬他的一切。

" [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kʌntri] ,

"	Until	they	are	done	with	this	part	of	the	unhappy	country	,
"	直到	他们	是	完毕	和	这	部分	的	这	不开心	国家	,

“直到他们处理完这个不幸国家的这一部分为止，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['oʊvərʌn] [baɪ] - ['empti] ['taɪgɝz] ,

I	shall	feel	as	if	the	country	was	overrun	by	-	empty	tigers	,
我	将	感觉	作为	如果	这	国家	曾是	超限	经过	-	空的	老虎	,

我会感觉这个国家仿佛被一群“空荡荡的老虎”占领了。

- [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['hoʊlsəm] [piːs] [ʌv; əv] [fleʃ] ['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] - ['iːtər]

-	and	I	was	the	only	wholesome	piece	of	flesh	after	which	the	man	-	eaters
-	和	我	曾是	这	仅有的	健康	片	的	肉	后	哪个	这	男人	-	食客

['hæŋkəd] .

hankered	.
渴望	.

而我，是食人魔们唯一垂涎的干净肉块。

" [oʊ'braɪɪn][dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtʃən] [ɔːr] ['kʌmfərt]

"	O'Brien	did	not	pretend	to	be	a	philosopher	when	his	own	fortune	or	comfort
"	奥布莱恩	做过	不是	假装	到	是	一个	哲学家	什么时候	他的	自己的	财富	或者	舒适

[wʌz; wəz] ['θretnd] [ɔːr] [ə'seɪld] .

was	threatened	or	assailed	.
曾是	威胁	或者	遭受攻击	.

“当自己的财富或舒适受到威胁或攻击时，奥布莱恩并没有假装成哲学家。

[hiː; hi] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [fjuːmd] [wen] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] , [ɔːr] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][hɪz; ɪz]

He	chafed	and	fumed	when	things	went	wrong	,	or	when	he	could	not	get	his
他	擦伤	和	怒气冲冲	什么时候	事物	去	错误的	,	或者	什么时候	他	可以	不是	得到	他的

[weɪ] .

way	.
方式	.

当事情进展不顺利，或者他无法如愿以偿时，他会感到恼怒和愤怒。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] ,

Now	he	was	compelled	,	in	a	great	measure	,	to	keep	silent	,
现在	他	曾是	被迫	,	在	一个	伟大的	措施	,	到	保持	沉默的	,

现在，他很大程度上被迫保持沉默。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌhɑːspɪˈtæləti][ɪn] [dɪˈspleɪɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] -

for	there	would	be	a	want	of	hospitality	in	displaying	impatience	of	Kilcash
为了	那里	会	是	一个	想	的	热情好客	在	显示	不耐烦	的	-

[tuː; tə] ['ælfred] .

to	Alfred	.
到	阿尔弗雷德	.

因为基尔卡什对阿尔弗雷德表现出不耐烦，会显得缺乏待客之道。

[hiː; hi][hæd; həd][kən'faidid][tuː; tə][ðə; ði]['lætər][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [mædʒ] ,

He	had	confided	to	the	latter	the	secret	of	his	love	for	Madge	,
他	有	坦白	到	这	后者	这	秘密	的	他的	爱	为了	玛吉	,

他曾向后者吐露过自己对玛吉的爱慕之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [hæd; həd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ɔːl] [lʌk]

and	the	brother	had	grasped	his	hand	cordially	and	wished	him	all	luck
和	这	兄弟	有	抓住	他的	手	诚挚地	和	希望	他	全部	运气

[ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	happiness	.
和	幸福	.

哥哥热情地握住他的手，祝他好运幸福。

[noʊ][mæn][ɪgˈzɪstɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][sed] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] [kənˈfaɪd][ðə; ði]['fjuːtʃər]

No	man	existed	,	he	had	said	,	to	whom	he	would	sooner	confide	the	future
不	男人	存在	,	他	有	说	,	到	谁	他	会	很快	信任	这	未来

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

of	his	sister	.
的	他的	姐姐	.

他说，世上没有哪个男人比他更值得托付妹妹的未来。

[haʊ] [wʌz; wəz][oʊˈbraɪɪn][tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [mædʒ] ?

How	was	O'Brien	to	act	with	regard	to	writing	to	Madge	?
如何	曾是	奥布莱恩	到	行为	和	看待	到	写作	到	玛吉	?

奥布莱恩应该如何给玛吉写信?

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [ˌʌndər'hænd][ɔːr] [dɪsˈɑːnərəbl] [ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

There	had	been	nothing	underhand	or	dishonourable	in	telling	the	girl	of	his
那里	有	到过	没有什么	暗中	或者	不光彩的	在	讲述	这	女孩	的	他的

[lʌv] [ðæt] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌlˌwɪtʃ] [roʊd] .

love	that	day	on	the	Dulwich	Road	.
爱	那	天	在	这	达利奇	路	.

那天在达利奇路，他向那个女孩表白，这件事本身并没有什么见不得光或不光彩的地方。

[ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ['eni] ['suːtəb(ə)l]

The	declaration	had	in	a	measure	slipped	from	him	before	any	suitable
这	宣言	有	在	一个	措施	滑倒了	从	他	前	任何	合适的

[ˌɑːpərˈtuːnəti] [əˈkɜːrd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɔːltən] .

opportunity	occurred	of	talking	to	Mr	.	Paulton	.
机会	发生	的	说	到	先生	.	保尔顿	.

在他有机会与保尔顿先生交谈之前，他已经不小心把声明说出口了。

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [mædʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði]

But	speaking	to	Madge	under	the	excitement	of	the	moment	and	the
但	请讲	到	玛吉	在下面	这	激动	的	这	片刻	和	这

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˌsepəˈreɪʃn] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ,

knowledge	of	approaching	separation	was	one	thing	,
知识	的	接近	分离	曾是	一	事物	,

但在当时激动的心情以及即将分离的认知下与麦当娜交谈是一回事，

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [klæn'destɪnlɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][kwaɪt] [əˈnʌðər] .

and	writing	clandestinely	to	her	quite	another	.
和	写作	秘密地	到	她	相当	其他	.

而偷偷给她写信则是另一回事。

[ɪf] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['oʊpənli] ,

If	he	wrote	to	her	openly	,
如果	他	写道	到	她	公然	,

如果他公开给她写信，

[in'kwaiəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [meɪd] [æt; ət]

inquiries	as	to	the	nature	of	the	correspondence	would	certainly	be	made	at
查询	作为	到	这	自然	的	这	一致	会	当然	是	制成	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

家人肯定会询问信件的内容。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['siːkrət] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ,

and	then	their	secret	would	be	found	out	,
和	然后	他们的	秘密	会	是	成立	出去	,

然后他们的秘密就会被发现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [wɜːrd]

and	the	thought	of	being	found	out	in	anything	about	which	an	unpleasant	word
和	这	想法	的	存在	成立	出去	在	任何事物	关于	哪个	一个	令人不快的	单词

[kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

could	be	said	was	unendurable	.
可以	是	说	曾是	难以忍受	.

一想到自己可能会被发现做了任何一件不光彩的事情，哪怕只是说一句难听的话，都让人难以忍受。

[ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['kɑːrlɪŋfərd] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ]

In	the	haste	of	leaving	Carlingford	House	he	had	made	no	arrangement	with
在	这	匆忙	的	离开	卡灵福德	房子	他	有	制成	不	安排	和

[mædʒ] [æz; əz][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Madge	as	to	writing	to	her	.
玛吉	作为	到	写作	到	她	.

匆忙离开卡灵福德庄园时，他没有和玛吉约定要给她写信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] ['letər] .

It	was	absolutely	necessary	for	him	to	risk	a	letter	.
它	曾是	绝对地	必要的	为了	他	到	风险	一个	信	.

对他来说，冒着风险写信是绝对必要的。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

He	would	not	be	guilty	of	the	subterfuge	of	writing	under	cover	of	one	of
他	会	不是	是	有罪的	的	这	托词	的	写作	在下面	覆盖	的	一	的

['ælfərdz] ['letərz] .

Alfred's	letters	.
阿尔弗雷德的	信件	.

他不会犯下以阿尔弗雷德的信件为掩护进行写作的欺骗罪行。

[ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [braɪt] , ['tʃɪrf(ə)l] , ['tʃæti] [noʊt] [tuː; tə] [mædʒ] , [bɪ'gɪnɪŋ] " [maɪ]

Accordingly	he	wrote	a	bright	,	cheerful	,	chatty	note	to	Madge	,	beginning	"	My
因此	他	写道	一个	明亮的	,	快乐	,	健谈	笔记	到	玛吉	,	开始	"	我的

[dɪr] [mɪs] ['pɔːltən] ,

dear	Miss	Paulton	,
亲爱的	错过	保尔顿	,

于是，他给玛吉写了一封语气轻松愉快、热情洋溢的便条，开头是“我亲爱的波尔顿小姐，

" [ænd; ənd] ['endɪŋ] " [jɔːrz] [moʊst] [sɪn'sɪrli] , [dʒeɪ] . [oʊ'braɪɪn] .

"	and	ending	"	Yours	most	sincerely	,	J	.	O'Brien	.
"	和	结束	"	此致	最多	真挚地	,	J	.	奥布莱恩	.

最后写道：“您最真诚的，J. O'Brien。

" [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ɔːrd(ə)neri]

"	To	those	who	were	not	in	the	secret	,	nothing	could	have	been	more	ordinary
"	到	那些	WHO	是	不是	在	这	秘密	,	没有什么	可以	有	到过	更多的	普通的

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['letər] .

than	this	letter	.
比	这	信	.

“对于那些不知道内情的人来说，这封信再普通不过了。”

[bʌt; bət][ɪts] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz][pleɪn][tuː; tə] [mædʒ] .

But	its	meaning	was	plain	to	Madge	.
但	它是	意义	曾是	清楚的	到	玛吉	.

但玛吉明白它的意思。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Among	other	things	,	he	said	the	Commissioners	had	not	yet	done	with	him	,
之中	其他	事物	,	他	说	这	委员	有	不是	然而	完毕	和	他	,

他还说，委员会还没有对他进行处理。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kaʊnt] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['dʌlˌwɪtʃ] ;

and	until	they	had	he	could	not	count	upon	another	visit	to	Dulwich	;
和	直到	他们	有	他	可以	不是	数数	之上	其他	访问	到	达利奇	;

在他们得到满足之前，他无法指望再次访问达利奇；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['kaɪndɪst][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə]['mɪstər] . ['pɔːltən] ,

and	he	begged	her	to	give	his	kindest	regards	to	Mr	.	Paulton	,
和	他	乞求	她	到	给	他的	最善良的	问候	到	先生	.	保尔顿	,

他恳求她代他向保尔顿先生致以最诚挚的问候。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [suːn] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk]

and	to	express	a	hope	that	he	might	soon	enjoy	the	pleasure	of	a	walk
和	到	表达	一个	希望	那	他	可能	很快	享受	这	乐趣	的	一个	走

[ɑːn][ðə; ði] ['dʌlˌwɪtʃ] [roʊd] ,

on	the	Dulwich	Road	,
在	这	达利奇	路	,

并表达了希望他能尽快享受在达利奇路散步的乐趣的愿望。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔːn] ['sæmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd]

when	he	would	tell	her	father	all	about	the	Bawn	salmon	and	the	wretched
什么时候	他	会	告诉	她	父亲	全部	关于	这	门	三文鱼	和	这	可怜

[kə'mɪʃənəz] .

Commissioners	.
委员	.

他会把鲍恩鲑鱼和那些可恶的专员们的故事都告诉她父亲。

[ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['bɑːðər] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɔːr]

Until	then	he	should	not	bother	either	of	them	with	any	account	of	himself	or
直到	然后	他	应该	不是	打扰	任何一个	的	他们	和	任何	帐户	的	他自己	或者

[ðə; ði] ['vilənz] [huː] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	villains	who	were	lying	in	wait	for	him	.
这	反派	WHO	是	说谎	在	等待	为了	他	.

在此之前，他不应该向他们俩透露任何关于他自己或那些埋伏着他的恶徒的事情。

[ðɪs] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

This	he	intended	to	show	that	he	would	not	write	to	her	again	until	he
这	他	故意的	到	展示	那	他	会	不是	写	到	她	再次	直到	他

[hæd; həd] [klɪrd] [ʌp] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

had	cleared	up	matters	with	her	father	.
有	已清除	向上	事情	和	她	父亲	.

他这样做是为了表明，在与她父亲的事情解决之前，他不会再给她写信。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] , [nɑːt][ə; eɪ]

And	now	that	he	had	got	rid	of	this	letter	-	-	it	was	a	task	,	not	a
和	现在	那	他	有	得到	摆脱	的	这	信	-	-	它	曾是	一个	任务	,	不是	一个

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

而现在他终于摆脱了这封信——这对他来说是一项任务，而不是一件乐事。

[tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] - - [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː] ?

to	write	it	-	-	what	should	he	do	?
到	写	它	-	-	什么	应该	他	做	?

要写这本书——他应该怎么做?

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ælfred] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] ['sʌmər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]

He	had	told	himself	and	Alfred	that	even	in	summer	there	was	not
他	有	讲述	他自己	和	阿尔弗雷德	那	甚至	在	夏天	那里	曾是	不是

['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] - .

anything	to	be	done	in	Kilcash	.
任何事物	到	是	完毕	在	-	.

他曾告诉自己和阿尔弗雷德，即使在夏天，基尔卡什也无事可做。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [oʊ'braɪɪn] , [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [helθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl]

But	he	,	O'Brien	,	was	in	full	health	and	vigour	,	and	began	to	feel
但	他	,	奥布莱恩	,	曾是	在	满的	健康	和	活力	,	和	开始	到	感觉

[ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['aɪdlnəs] ['veri] ['ɜːrksəm] .

uneventful	idleness	very	irksome	.
平静无事	懒惰	非常	烦人的	.

但是，奥布莱恩身体健康，精力充沛，开始觉得无所事事的闲散生活非常令人厌烦。

['boʊtɪŋ] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Boating	even	with	the	pretence	of	fishing	was	out	of	the	question	,
划船	甚至	和	这	虚伪	的	钓鱼	曾是	出去	的	这	问题	,

即使假装钓鱼，乘船游览也是不可能实现的。

[ænd; ənd][wʌn] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] ['strəulɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][strænd][ɔːr] [daʊnz] [wen] [faɪn] ,

and	one	grew	tired	of	strolling	along	the	strand	or	downs	when	fine	,
和	一	生长	疲劳的	的	漫步	沿着	这	链	或者	下坡	什么时候美好的		,

天气晴朗时，人们也会厌倦沿着海滩或丘陵漫步。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'niːdid] [reɪn] [wen] [wet] .

and	looking	out	of	the	windows	at	the	unneeded	rain	when	wet	.
和	寻找	出去	的	这	视窗	在	这	不需要的	雨	什么时候	湿的	.

雨天透过窗户看着不必要的雨水。

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [bʊks] , [kɑːrdz] ,

Against	the	weariness	of	the	long	evenings	he	had	brought	books	,	cards	,
反对	这	疲劳	的	这	长的	晚上	他	有	带来	图书	,	牌	,

[ænd; ənd] [tʃes] [frʌm; frəm] .

and	chess	from	Kilbarry	.
和	棋	从	基尔巴里	.

为了抵御漫漫长夜的疲惫，他从基尔巴里带来了书籍、扑克牌和国际象棋。

[taɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hæŋ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

Time	began	to	hang	heavily	on	his	hands	.
时间	开始	到	悬挂	重度	在	他的	双手	.

时间仿佛凝固在他心头，变得无比沉重。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['fæhi] ,

Nothing	more	had	been	heard	or	seen	of	the	ghost	of	Fahey	,
没有什么	更多的	有	到过	听到	或者	已见	的	这	鬼	的	法伊	,

此后，再也没有人听到或看到过费伊的鬼魂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]

and	the	two	friends	had	been	a	couple	of	times	to	see	the	outside	of
和	这	二	朋友们	有	到过	一个	夫妻	的	时代	到	看	这	外部	的

-

[haʊs] ,

Kilcash	House	,
-	房子	,

这两位朋友之前曾几次去基尔卡什庄园参观外观。

['wɪðər] , [hiː; hi] [bi'liːvd] , ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] .

whither	,	he	believed	,	Mrs	.	Davenport	had	not	yet	arrived	from	Dublin	.
往哪里去	,	他	相信	,	太太	.	长椅	有	不是	然而	到达的	从	都柏林	.

他认为，达文波特夫人还没有从都柏林赶到那里。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][maɪld] , [mɔɪst] , [kɑːm] .

The	weather	was	mild	,	moist	,	calm	.
这	天气	曾是	温和的	,	潮湿	,	冷静的	.

天气温和、潮湿、平静。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] , ['ælfred] , " [sed] ['dʒeri] ['brɪskli] [æt; ət] ['brekfəst] [wʌn]

"	I'll	tell	you	what	we	shall	do	,	Alfred	,	"	said	Jerry	briskly	at	breakfast	one
"	患病的	告诉	你	什么	我们	将	做	,	阿尔弗雷德	,	"	说	杰瑞	轻快地	在	早餐	一

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“我会告诉你我们该怎么做，阿尔弗雷德，”一天早上吃早餐时，杰瑞干脆利落地说道。

" [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

"	What	?	"	asked	the	other	,	looking	up	from	his	plate	.
"	什么	?	"	问	这	其他	,	寻找	向上	从	他的	盘子	.

“什么？”另一个人抬起头，从盘子里看着你问道。

" [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

"	There	isn't	a	ripple	on	the	sea	.
"	那里	不是	一个	波纹	在	这	海	.

海面平静如镜。

[aɪl] [goʊ] [siː] ['dʒɪm] ['fɛlən] , [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɔːntʃ] [hɪz; ɪz] [boʊt] . "

I'll	go	see	Jim	Phelan	,	and	get	him	to	launch	his	boat	.	"
患病的	去	看	吉姆	费兰	,	和	得到	他	到	发射	他的	船	.	"

我去见吉姆·费兰，让他把船下水。

" ['kæpɪt(ə)l] ! " [kraɪd] ['ælfred] ,

"	Capital	!	"	cried	Alfred	,
"	首都	!	"	哭	阿尔弗雷德	,

“首都！”阿尔弗雷德喊道。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] [wen] [ðə; ði] ['deɪli] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɪzɪk(ə)l]

who	was	in	that	state	of	convalescence	when	the	daily	addition	to	physical
WHO	曾是	在	那	状态	的	恢复期	什么时候	这	日常的	添加	到	身体的

[streŋθ] [bɪ'gets] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [jiːldz] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ['bɔɪənsi] .

strength	begets	a	desire	to	use	it	and	yields	indestructible	buoyancy	.
力量	产生	一个	欲望	到	使用	它	和	产量	坚不可摧	浮力	.

处于康复期的人，随着身体力量的日益增强，会渴望运用这种力量，并最终获得坚不可摧的浮力。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] - [seɪl] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] - - [ɔːr] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [gʊd] [pʊl] .

"	I	should	like	a	good	long	-	sail	of	all	things	-	-	or	,	indeed	,	a	good	pull	.
"	我	应该	喜欢	一个	好的	长的	-	帆	的	全部	事物	-	-	或者	,	的确	,	一个	好的	拉	.

“我最想做的就是好好地扬帆远航——或者，说真的，好好地拉一把船。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [æn; ən] [ɔːr] ['nɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] . "

I'm	sure	I	could	manage	an	oar	nearly	as	well	as	ever	.	"
我是	当然	我	可以	管理	一个	桨	几乎	作为	出色地	作为	曾经	.	"

我相信我划船的本事依然不减当年。

" ['nɑːnsens] ! " [sed] ['dʒeri] , [dɔːg'mætɪkli] .

"	Nonsense	!	"	said	Jerry	,	dogmatically	.
"	废话	!	"	说	杰瑞	,	教条地	.

“胡说！”杰瑞斩钉截铁地说。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ək'sesəri] [tuː; tə][jʊr; jər]['mɜːrdər] , [ɔːr] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] .

"	I	will	not	be	accessory	to	your	murder	,	or	allow	you	to	commit	suicide	in	my	presence	.
"	我	将要	不是	是	配饰	到	你的	谋杀	,	或者	允许	你	到	犯罪	自杀	在	我的	在场	.

“我不会成为你谋杀案的帮凶，也不会允许你在我的面前自杀。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['ɪnˌkwests] [fɔːr; fər][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [laɪf] .

I	have	had	enough	of	inquests	for	my	natural	life	.
我	有	有	足够的	的	死因调查	为了	我的	自然的	生活	.

我这辈子已经受够了死因调查。

[its] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['roʊɪŋ] .

It's	too	cold	for	sailing	,	and	you're	not	strong	enough	for	rowing	.
它是	也	寒冷的	为了	帆船	,	和	你是	不是	强的	足够的	为了	划船	.

天气太冷，不适合航海；你的体力也不够，划不了船。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [keɪvz] .

But	there	are	the	caves	.
但	那里	是	这	洞穴	.

但还有那些洞穴。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [dʌz] , [nɑːt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][ðem; ðəm] ,

The	time	of	the	year	does	,	not	make	any	difference	in	them	,
这	时间	的	这	年	做	,	不是	制作	任何	不同之处	在	他们	,

一年中的时间对它们没有任何影响。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [ɪz] [smuːð] .

so	long	as	the	sea	is	smooth	.
所以	长的	作为	这	海	是	光滑的	.

只要海面平静。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][wɔːrm][ɪn] ['wɪntər] [æz; əz][ɪn] ['sʌmər] .

They	are	as	warm	in	winter	as	in	summer	.
他们	是	作为	温暖的	在	冬天	作为	在	夏天	.

它们冬暖夏暖。

[wiː; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd] ['gʌnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɔːrn][ænd; ənd] [grʌb] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

We	can	bring	torches	and	guns	,	and	a	horn	and	grub	with	us	.
我们	能	带来	火炬	和	枪支	,	和	一个	喇叭	和	幼虫	和	我们	.

我们可以带上火把、枪支、号角和食物。

[ə; eɪ] ['tɔːrtʃlaɪt] ['pɪknɪk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['eniweɪ] .

A	torchlight	picnic	would	be	a	novelty	to	me	,	anyway	.
一个	手电筒	野餐	会	是	一个	新奇	到	我	,	反正	.

对我来说，手电筒野餐本来就是一件新鲜事。

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ɑːr; ər]['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] ['biːɪŋ] ['hoʊlsəm] .

The	echoes	in	some	places	are	wonderful	,	and	I'll	answer	for	the	food	being	wholesome	.
这	回声	在	一些	地方	是	精彩的	,	和	患病的	回答	为了	这	食物	存在	健康	.

有些地方的回声很美妙，至于食物，我可以保证很健康。

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['fɛlən] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] .

I'll	go	down	to	Phelan	immediately	after	breakfast	.
患病的	去	向下	到	费兰	立即地	后	早餐	.

我早餐后就立刻去费兰。

" [bɪg]['dʒɪm] ['fɛlən] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] - - [nɑːt][ðə; ði] ['ʃeltər] [ðæt] ['kʌvərd]

"	Big	Jim	Phelan	was	at	home	in	his	cottage	-	-	not	the	shelter	that	covered
"	大的	吉姆	费兰	曾是	在	家	在	他的	小屋	-	-	不是	这	庇护所	那	涵盖

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

him	in	the	summer	,
他	在	这	夏天	,

“大吉姆·费兰当时在他的小屋里——而不是夏天给他遮风挡雨的棚子里。”

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][kʊd; kəd] [rent] [fɔːr; fər] [eɪt]

but	the	one	which	the	high	and	mighty	of	the	land	could	rent	for	eight
但	这	一	哪个	这	高的	和	强大的	的	这	土地	可以	租	为了	八

[tuː; tə] [twelv] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [siː] .

to	twelve	pounds	a	month	when	they	wished	to	enjoy	the	sea	.
到	十二	磅	一个	月	什么时候	他们	希望	到	享受	这	海	.

但是，当那些位高权重的人想要享受大海时，他们可以每月花费八到十二英镑租用这片海域。

[oʊ'braɪɪn] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

O'Brien	explained	his	design	.
奥布莱恩	解释	他的	设计	.

奥布莱恩解释了他的设计。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [sɜːr] ? " [sed] ['dʒɪm] ,

"	Are	you	mad	,	sir	?	"	said	Jim	,
"	是	你	疯狂的	,	先生	?	"	说	吉姆	,

“先生，您疯了吗？”吉姆问道。

['drɔːɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [gest] .

drawing	back	from	the	chair	which	he	had	placed	for	his	unexpected	guest	.
绘画	后退	从	这	椅子	哪个	他	有	放置	为了	他的	意外	客人	.

他从为这位不速之客准备的椅子上退了下来。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[wɒts] [mæd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

What's	mad	about	it	?
是什么	疯狂的	关于	它	?

这有什么好生气的?

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] [frend] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [keivz] ,

I	and	my	friend	want	to	see	the	caves	,
我	和	我的	朋友	想	到	看	这	洞穴	,

我和朋友想去看看那些洞穴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [æz; əz][ɪn] ['sʌmər] .

and	they	are	just	as	good	at	this	time	of	year	as	in	summer	.
和	他们	是	只是	作为	好的	在	这	时间	的	年	作为	在	夏天	.

而且它们在这个季节和夏天一样美味。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌjuː 'es] ? - - [jes] [ɔːr] [nəʊ] ?
Will you take us ? - - Yes or no ?
将要 你 拿 我们 ? - - 是的 或者 不 ?

你们愿意收留我们吗？——是或否?

[ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] ? "
Or are you afraid ? "
或者 是 你 害怕的 ? "

还是你害怕?

" [aɪm] [nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [swɪmz] [ɔːr] [wɔːks] [ɔːr] [flaɪz] , ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] ,
" I'm not afraid of anything that swims or walks or flies , Mr . O'Brien ,
" 我是 不是 害怕的 的 任何事物 那 游泳 或者 散步 或者 苍蝇 , 先生 . 奥布莱恩 ,

奥布莱恩先生，我什么都不怕，不管是会游泳的、会走路的还是会飞的。

" [sed] ['dʒɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['proʊtest] .
" said Jim in a tone of indignant protest .
" 说 吉姆 在 一个 语气 的 愤怒 反对 .

吉姆愤慨地抗议道。

" [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [ɪz] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [flaɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] . "
" But nature is nature , and it's not right to fly in the face of nature . "
" 但 自然 是 自然 , 和 它是 不是 正确的 到 飞 在 这 脸 的 自然 . "

“但是自然就是自然，违背自然规律是不对的。”

" [feɪs] [ʌv; əv] ['fɪdlstɪks] ! " [sed] [oʊ'braɪɪn] .
" Face of fiddlesticks ! " said O'Brien .
" 脸 的 胡说八道 ! " 说 奥布莱恩 .

“真是个傻瓜！”奥布莱恩说道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ðɪ] [keɪvz] ?
" What has nature to do with our going to visit the caves ?
" 什么 有 自然 到 做 和 我们的 去 到 访问 这 洞穴 ?

“大自然与我们参观洞穴有什么关系？”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [teɪk] [ˌjuː 'es] , [sʌm; səm] [wʌn] [els] [wɪl] .
If you don't take us , some one else will .
如果 你 不 拿 我们 , 一些 一 别的 将要 .

如果你不收留我们，别人也会收留我们。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] - ? "
what on earth do you mean by ' flying in the face of nature ' ? "
什么 在 地球 做 你 意思是 经过 - 飞行 在 这 脸 的 自然 - ? "

你说的“违背自然规律”到底是什么意思?

" [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [keɪvz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ! " [sed] ['dʒɪm] ,
" Go to the caves at this time of year ! " said Jim ,
" 去 到 这 洞穴 在 这 时间 的 年 ! " 说 吉姆 ,

“这个时候去洞穴探险最合适不过了！”吉姆说道。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
in a musing tone of voice .
在 一个 沉思 语气 的 嗓音 .

用一种沉思的语气说道。

" [waɪ] , [noʊ] [wʌn] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] ! "
" Why , no one ever thought of such a thing before ! "
" 为什么 , 不 一 曾经 想法 的 这样的 一个 事物 前 ! "

“哎呀，以前怎么没人想到过这种事呢！”

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?
" What difference does that make ?
" 什么 不同之处 做 那 制作 ?

那又有什么区别呢?

[noʊ] [st'reɪndʒəz] [ɑːr; ər] [hɪr] , [ɪk'sept] [ɪn] ['sʌmər] ;

No	strangers	are	here	,	except	in	summer	;
不	陌生人	是	这里	,	除了	在	夏天	;

除了夏天，这里没有陌生人；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['nevər] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪvz]

and	of	course	the	people	of	the	village	never	want	to	go	to	the	caves
和	的	课程	这	人们	的	这	村庄	绝不	想	到	去	到	这	洞穴

['iːðər] ['wɪntər] [ɔːr] ['sʌmər] ,

either	winter	or	summer	,
任何一个	冬天	或者	夏天	,

当然，村里人无论冬夏都不愿意去洞穴。

[ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [peɪd] .

unless	they	are	paid	.
除非	他们	是	有薪酬的	.

除非他们获得报酬。

[kʌm] [ɑːn] , ['dʒɪm] ; [dəunt] [send] [ˌem 'iː] [ɔːf] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

Come	on	,	Jim	;	don't	send	me	off	to	look	for	some	one	else	.
来	在	,	吉姆	;	不	发送	我	离开	到	看	为了	一些	一	别的	.

吉姆，别让我去找别人了。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [oʊld] [frendz] .

I	like	to	stick	to	old	friends	.
我	喜欢	到	戳	到	老的	朋友们	.

我喜欢和老朋友待在一起。

" ['fɛlən] [rɪ'flektɪd] [ə'waɪl] .

"	Phelan	reflected	awhile	.
"	费兰	反映	一会儿	.

费兰沉思了一会儿。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['greɪtər] ['deɪndʒər] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪvz]

There	was	no	greater	danger	on	such	a	day	as	this	in	going	to	the	caves
那里	曾是	不	更大的	危险	在	这样的	一个	天	作为	这	在	去	到	这	洞穴

[ðæn; ðən] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [deɪ] [ɪn] [dʒʊ'laɪ] .

than	on	the	finest	day	in	July	.
比	在	这	最好的	天	在	七月	.

在这样的日子里去洞穴探险，其危险性并不比七月最晴朗的日子更大。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [wʌz; wəz] ['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['dʒɪm] .

But	the	novelty	of	the	idea	was	almost	too	much	for	Jim	.
但	这	新奇	的	这	主意	曾是	几乎	也	很多	为了	吉姆	.

但这个想法的新奇程度几乎让吉姆难以接受。

[ðæt] ['eni] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['soʊbər] ['sensɪz] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːg] - [deɪz] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ]

That	any	man	in	his	sober	senses	could	even	during	the	dog	-	days	want	to	go
那	任何	男人	在	他的	清醒	感官	可以	甚至	期间	这	狗	-	天	想	到	去

[tuː; tə] [ðə; ði] [keɪvz] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'nʌf] ;

to	the	caves	was	wonderful	enough	;
到	这	洞穴	曾是	精彩的	足够的	;

即使在酷暑难耐的日子里，任何一个神智清醒的人都想去山洞探险，这本身就是一件了不起的事；

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

but	that	a	man	,	and	,	moreover	,	a	man	who	had	lived	most	of	his
但	那	一个	男人	,	和	,	而且	,	一个	男人	WHO	有	居住地	最多	的	他的

[laɪf] [hɑːrd] [baɪ] ,

life	hard	by	,
生活	难的	经过	,

但那是一个人，而且是一个大半辈子都过着艰苦生活的人，

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðoʊz] ['gluːmi] [vɔːlts] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] , [dæmp] [deɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

could	think	of	exploring	those	gloomy	vaults	in	the	chilly	,	damp	days	of	spring	,
可以	思考	的	探索	那些	阴沉	金库	在	这	寒冷	,	潮湿	天	的	春天	,

可以想象在春寒料峭、潮湿的日子里探索那些阴森森的地窖。

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [bɪ'liːf] .

was	too	much	for	belief	.
曾是	也	很多	为了	信仰	.

简直难以置信。

[oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz] ['lɪbərəl] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

O'Brien	was	liberal	,	and	if	he	happened	to	spend	a	couple	of	the
奥布莱恩	曾是	自由主义	,	和	如果	他	发生	到	花费	一个	夫妻	的	这

['sʌmər] [mʌnθs] [æt; ət] - ,

summer	months	at	Kilcash	,
夏天	几个月	在	-	,

奥布莱恩思想开明，如果他碰巧在基尔卡什度过几个夏天，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , ['dʒɪm][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ðə; ði]

as	he	had	hinted	,	Jim	was	certain	to	be	a	few	pounds	the
作为	他	有	暗示	,	吉姆	曾是	肯定	到	是	一个	很少	磅	这

['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

better	for	it	.
更好的	为了	它	.

正如他暗示的那样，吉姆肯定会因此增重几磅。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [tuː] ['iːzəli] .

But	it	wouldn't	do	to	give	in	too	easily	.
但	它	不会	做	到	给	在	也	容易地	.

但轻易屈服是不行的。

" ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] , [ɪf] [jʊə(r)] [bent] [ɑːn]['goʊɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ] .

"	Mr	.	O'Brien	,	if	you're	bent	on	going	,	of	course	I	must	take	you	.
"	先生	.	奥布莱恩	,	如果	你是	弯曲	在	去	,	的	课程	我	必须	拿	你	.

“奥布莱恩先生，如果您执意要去，我当然要带您去。”

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [koʊv] [ʌv; əv] [kɔːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [jɔːl] .

I'll	go	to	the	Cove	of	Cork	for	you	,	sir	,	single	-	handed	,	in	my	own	yawl	.
患病的	去	到	这	海湾	的	软木	为了	你	,	先生	,	单身的	-	递交	,	在	我的	自己的	帆船	.

先生，我将独自一人，驾驶我自己的小艇，前往科克湾为您服务。

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [aɪ] [ðæt] [pʊt][juː; jʊ] [ʌp][tuː; tə]['goʊɪŋ] .

But	mind	you	,	sir	,	it	wasn't	I	that	put	you	up	to	going	.
但	头脑	你	,	先生	,	它	不是	我	那	放	你	向上	到	去	.

但先生，请注意，不是我怂恿您去的。

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][maɪ] [əd'vaɪs] , [aɪ] [seɪ] [dəunt][goʊ] .

If	you	ask	me	my	advice	,	I	say	don't	go	.
如果	你	问	我	我的	建议	,	我	说	不	去	.

如果问我的建议，我的建议是不要去。

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [maɪnd] , [sɜːr] . "

I	won't	take	any	of	the	responsibility	,	mind	,	sir	.	"
我	惯于	拿	任何	的	这	责任	,	头脑	,	先生	.	"

先生，请注意，我不会承担任何责任。

" [ɔːl] [raɪt] , " [kraɪd] [oʊ'braɪɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	All	right	,	"	cried	O'Brien	,	with	a	laugh	.
"	全部	正确的	,	"	哭	奥布莱恩	,	和	一个	笑	.

“好吧，”奥布莱恩笑着喊道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ɑːn][ə; eɪ][kɑːm] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] .
" You know as well as I do that there is no danger on a calm day like this .
" 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 那里 是 不 危险 在 一个 冷静的 天 喜欢 这 .

“你我都清楚，像今天这样风平浪静的日子里，是没有危险的。”

[haʊ] [suːn] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['redi] ? "
How soon will you be ready ? "
如何 很快 将要 你 是 准备好 ? "

你什么时候能准备好?

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" I'll have to get a man to go with me ,
" 患病的 有 到 得到 一个 男人 到 去 和 我 ,

我得找个男人陪我去，

[ænd; ənd] ['gæðər] [ə; eɪ] [fjuː] [hændz][tuː; tə] [help] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [jɔːl] .
and gather a few hands to help to launch the yawl .
和 收集 一个 很少 双手 到 帮助 到 发射 这 帆船 .

召集几个人帮忙把小艇下水。

[wɪl] [æn; ən] ['aʊər] [biː; bi] [suːn] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] ? " [sed] ['dʒɪm] , [huː] ,
Will an hour be soon enough , sir ? " said Jim , who ,
将要 一个 小时 是 很快 足够的 , 先生 ? " 说 吉姆 , WHO ,

“一个小时够吗，先生？”吉姆问道。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn]['ækʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bɪzi] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
now that he had decided on action , was already busy in preparation .
现在 那 他 有 决定 在 行动 , 曾是 已经 忙碌的 在 准备 .

既然他已经决定采取行动，就已经开始忙于准备了。

" [jes] ; [æn; ən] ['aʊər] [wɪl] [duː] .
" Yes ; an hour will do .
" 是的 ; 一个 小时 将要 做 .

“好的，一个小时就够了。”

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪd] ? "
How is the tide ? "
如何 是 这 潮 ? "

潮汐情况如何?

" [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [flʌd] . "
" About an hour flood . "
" 关于 一个 小时 洪水 . "

“大约持续一小时的洪水。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [ðæt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [keɪv] ? "
" And how will that answer for the Red Cave ? "
" 和 如何 将要 那 回答 为了 这 红色的 洞穴 ? "

“那么，这又如何解释红洞之谜呢？”

" [red] [keɪv] ! " [sed] ['fɛlən] , ['pɔːzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
" Red Cave ! " said Phelan , pausing suddenly in his preparation .
" 红色的 洞穴 ! " 说 费兰 , 暂停 突然 在 他的 准备 .

“红洞！”费兰突然停下准备工作，说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [red] [gæp] [keɪv] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] , [sɜːr] ?
" Is it Red Gap Cave you're thinking of going to , sir ?
" 是 它 红色的 差距 洞穴 你是 思维 的 去 到 , 先生 ?

先生，您是想去红峡洞吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ɪn][ðə; ði] ['boʊtmənz] [vɔɪs] .
" There was a sound of uneasiness in the boatman's voice .
" 那里 曾是 一个 声音 的 不安 在 这 船夫的 嗓音 .

“船夫的声音里带着一丝不安。”

" [jes] . ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ?

"	Yes	.	Isn't	it	the	largest	?
"	是的	.	不是	它	这	最大	?

“是的。它不是最大的吗？”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [seɪ] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [iks'plɔːd] ? "

Isn't	it	the	one	they	say	has	never	been	explored	?	"
不是	它	这	一	他们	说	有	绝不	到过	探索	?	"

那不就是据说从未有人探索过的那颗星吗?

" [eɪ] , [sɜːr] .

"	Ay	,	sir	.
"	哎	,	先生	.

“是的，先生。”

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [hæz; həz] [bɪn] [iks'plɔːd] ['fʊli] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['evər] [wɪl] - - [fɔːr; fər] [wʌt]

It	never	has	been	explored	fully	,	and	I	don't	suppose	ever	will	-	-	for	what
它	绝不	有	到过	探索	完全	,	和	我	不	认为	曾经	将要	-	-	为了	什么

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] ?

would	be	the	good	?
会	是	这	好的	?

它从未被充分探索过，而且我认为永远也不会被探索——因为探索它有什么好处呢?

- - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊvər] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋz] , [aɪ]

-	-	and	it	isn't	over	agreeable	in	there	,	with	its	windings	and	twistings	,	I
-	-	和	它	不是	超过	同意	在	那里	,	和	它是	绕组	和	扭曲	,	我

[kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

can	tell	you	.
能	告诉	你	.

——而且我可以告诉你，里面的路蜿蜒曲折，并不怎么令人愉快。

[aɪ][dəunt][maɪnd] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [red] [keɪv] [ɪt'self] ; [bʌt; bət] , ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] ,

I	don't	mind	much	about	the	Red	Cave	itself	;	but	,	Mr	.	O'Brien	,
我	不	头脑	很多	关于	这	红色的	洞穴	本身	;	但	,	先生	.	奥布莱恩	,

我对红洞本身并不太在意；但是，奥布莱恩先生，

[ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] [maʊθ] ,

it's	only	a	little	bit	beyond	the	Whale's	Mouth	,
它是	仅有的	一个	小的	少量	超过	这	鲸鱼的	嘴	,

它就在鲸鱼嘴的稍远处，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [kwɪr] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [pleɪs] ; [ænd; ənd] , [maɪnd] ,

and	you	have	some	queer	notions	about	that	cursed	place	;	and	,	mind	,
和	你	有	一些	酷儿	概念	关于	那	被诅咒的	地方	;	和	,	头脑	,

你对那个被诅咒的地方有一些奇怪的想法；而且，请注意，

[aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] ['mʌni] . "

I'll	have	nothing	to	do	with	it	for	love	or	money	.	"
患病的	有	没有什么	到	做	和	它	为了	爱	或者	钱	.	"

就算给我钱，我也绝不会跟它有任何瓜葛。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] [maʊθ] , " [sed] [oʊ'braɪɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]

"	I	didn't	say	anything	about	the	Whale's	Mouth	,	"	said	O'Brien	,	in	a	tone	of
"	我	没有	说	任何事物	关于	这	鲸鱼的	嘴	,	"	说	奥布莱恩	,	在	一个	语气	的

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

irritation	.
刺激	.

“我没说过关于鲸鱼嘴的事，”奥布莱恩恼火地说。

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [haʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [keɪv] ?

"	I	asked	you	how	is	the	tide	for	the	Red	Cave	?
"	我	问	你	如何	是	这	潮	为了	这	红色的	洞穴	?

我问过你红洞的潮汐情况如何?

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['ænsər] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] ? "
Can't you answer a simple question ? "
不能 你 回答 一个 简单的 问题 ? "

你连个简单的问题都回答不了吗?

" [ðə; ði][taɪd][ɪz]['ɔ:lweɪz] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [red] [keɪv] , " ['ænsər] ['fɛlən] , ['sʌlənli] .
" The tide is always right for the Red Cave , " answered Phelan , sullenly .
" 这 潮 是 总是 正确的 为了 这 红色的 洞穴 , " 回答 费兰 , 闷闷不乐地 .

“红洞的潮汐总是合适的,”费兰闷闷不乐地回答道。

" [ju:; jʊ][kæn; kən]['ɔ:lweɪz][goʊ]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði]['wɔ:tər][ɪz] [smu:ð] . "
" You can always go into it when the water is smooth . "
" 你 能 总是 去 进入 它 什么时候 这 水 是 光滑的 . "

“水面平静的时候你随时都可以进去。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪl] [ɪk'spekt][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][strænd][baɪ][ðə; ði]['rɑ:ks][ɪn][æn; ən]['aʊər] ; " [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,
I'll expect you on the strand by the rocks in an hour ; " and saying this ,
患病的 预计 你 在 这 链 经过 这 岩石 在 一个 小时 ; " 和 说 这 ,

一个小时后，我会在海滩边的岩石旁等你;”说完这句话，

[oʊ'braɪɪn] [left] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊ'tel] .
O'Brien left the cottage and set out for the hotel .
奥布莱恩 左边 这 小屋 和 放 出去 为了 这 酒店 .

奥布莱恩离开了小屋，前往酒店。

['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .

第四十一章

[æt; ət][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] [maʊθ] .
AT THE WHALE'S MOUTH .
在 这 鲸鱼的 嘴 .

在鲸鱼的嘴边。

[red] [hed] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [rɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] .
Red Head is about a pistol - shot from the Black Rock to the east .
红色的 头 是 关于 一个 手枪 - 射击 从 这 黑色的 岩石 到 这 东方 .

红发女郎的距离大约是东边黑岩一枪的距离。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] [red] [klɪf] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [haɪ] ,
It is a tall , perpendicular red cliff , more than a hundred feet high ,
它 是 一个 高的 , 垂直 红色的 悬崖 , 更多的 比 一个 百 脚 高的 ,

这是一座高耸的、垂直的红色悬崖，超过一百英尺高。

[prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [ʌp] [ʃɪr] [aʊt] [ʌv; əv]
projecting from the land a few hundred yards , and rising up sheer out of
投影 从 这 土地 一个 很少 百 码 , 和 上升 向上 透明 出去 的
[di:p] ['wɔ:tər] .
deep water .
深的 水 .

从陆地延伸出几百码，从深水中陡然拔起。

[ɪn] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ˌoʊvər'hæŋz] ['slaɪtli] - - [ɪn] ['pleɪsɪz] [rɪ'klaɪnz] .
In places it overhangs slightly - - in places reclines .
在 地方 它 悬垂 轻微地 - - 在 地方 向后倾斜 .

有些地方略微外倾，有些地方略微后倾。

[ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:rmd] [ɑ:r; ər][ɪn][noʊ] [pleɪs] ['æŋgjələr] , [ʃoʊ] [noʊ] [ʃɑ:rp] ['fræktʃər] ,

The	rocks	of	which	it	is	formed	are	in	no	place	angular	,	show	no	sharp	fracture	,
这	岩石	的	哪个	它	是	形成	是	在	不	地方	角度	,	展示	不	锋利的	断裂	,

构成它的岩石没有棱角，也没有明显的断口。

[dɪ'kler] [noʊ] ['brɪtlnəs] [ɪn][fɔ:r'meɪʃ(ə)n] .

declare	no	brittleness	in	formation	.
宣布	不	脆性	在	形成	.

声明无脆性。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [smu:ð] [laɪk] [ðə; ði]['hju:mən][hænd] , [ə'brʌpt] ['noʊwer] ,

They	are	rounded	and	smooth	like	the	human	hand	,	abrupt	nowhere	,
他们	是	圆润	和	光滑的	喜欢	这	人类	手	,	突然	无处	,

它们圆润光滑，像人手一样，没有丝毫突兀之处。

[seɪv] [ɪn][ðer; ðər] ['gɪdi] [dɪ'sent] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] .

save	in	their	giddy	descent	to	the	water	.
节省	在	他们的	头晕	下降	到	这	水	.

除了他们晕眩地滑向水面之外。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ɪz] [kleft] [ɪn] [tu:] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['ɪnwərd] .

The	middle	of	the	Head	is	cleft	in	two	a	hundred	yards	inward	.
这	中间	的	这	头	是	裂	在	二	一个	百	码	向内	.

头部中部向内凹陷两百码。

[ðɪs] [kleft] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði][gæp] , [ɔ:r][ðə; ði] [red] [gæp] ,

This	cleft	is	called	the	Gap	,	or	the	Red	Gap	,
这	裂	是	称为	这	差距	,	或者	这	红色的	差距	,

这条裂缝被称为裂隙，或红裂隙。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] .

and	is	as	wide	as	the	nave	of	St	.	Paul's	.
和	是	作为	宽的	作为	这	中殿	的	英石	.	保罗的	.

它的宽度与圣保罗大教堂的中殿一样宽。

[æt; ət][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɪn][ðə; ði][gæp][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

At	the	depth	of	a	hundred	yards	in	the	Gap	the	height	of	the	opening
在	这	深度	的	一个	百	码	在	这	差距	这	高度	的	这	开幕

['sʌd(ə)nli] [grəuz] [les] ,

suddenly	grows	less	,
突然	生长	较少的	,

在峡谷深处一百码处，洞口的高度突然降低。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [keɪv] [ɪz] [fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [saɪdz] , [ænd; ənd]

and	the	mouth	of	a	huge	cave	is	formed	by	the	precipitous	sides	,	and
和	这	嘴	的	一个	巨大的	洞穴	是	形成	经过	这	陡峭	侧面	,	和

[æn; ən] [ɪ'regjələr] ,

an	irregular	,
一个	不规律的	,

巨大洞穴的洞口由陡峭的洞壁和不规则的形状形成。

[blʌntid] , ['gɑ:θɪk] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fɜ:rm] , [smu:ð] [red] [rɑ:k] .

blunted	,	Gothic	roof	of	the	same	firm	,	smooth	red	rock	.
钝化	,	哥特	屋顶	的	这	相同的	公司	,	光滑的	红色的	岩石	.

钝角哥特式屋顶，由同样坚固光滑的红色岩石制成。

[ðə; ði][væst] ['tʃeɪmbər] , [ɔ:r] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['tʃembər] , [bɪ'jɑ:nd] , [ɪz][ðə; ði] [red] [gæp] [keɪv] ,

The	vast	chamber	,	or	system	of	chambers	,	beyond	,	is	the	Red	Gap	Cave	,
这	广阔的	房间	,	或者	系统	的	房间	,	超过	,	是	这	红色的	差距	洞穴	,

更远处那巨大的洞室，或者说洞室系统，就是红峡洞。

[fɔːr; fər] ['brevəti] [kɔːld] [ðə; ði] [red] [keɪv] .

for	brevity	called	the	Red	Cave	.
为了	简洁	称为	这	红色的	洞穴	.

为简便起见，称之为红洞。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] ,

At	the	time	appointed	,
在	这	时间	任命	,

在指定时间，

[oʊ'braɪɪn][ænd; ənd] ['pɔːltən] [faʊnd] ['dʒɪm] ['fɛlən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [meit] [tɪm] ['kɔrkɚən] [ə'floʊt] [ɑːn][ðə; ði]

O'Brien	and	Paulton	found	Jim	Phelan	and	his	mate	Tim	Corcoran	afloat	on	the
奥布莱恩	和	保尔顿	成立	吉姆	费兰	和	他的	伴侣	蒂姆	科克伦	漂浮	在	这

[beɪ] [baɪ][ðə; ði] [flæt] [stretʃ] [ʌv; əv] ['rɑːks] [wɪtʃ] [sɜːrvd] - [æz; əz][ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] .

bay	by	the	flat	stretch	of	rocks	which	served	Kilcash	as	a	landing	-	stage	.
湾	经过	这	平坦的	拉紧	的	岩石	哪个	服务	-	作为	一个	降落	-	阶段	.

奥布莱恩和保尔顿在海湾里发现了吉姆·费兰和他的伙伴蒂姆·科克伦，他们漂浮在平坦的岩石上，基尔卡什曾是那里的登陆点。

['bɪli] ['kɔɪn] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fuːd] , [sʌm; səm] [tɔːtʃiz] , [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [laɪt] ,

Billy	Coyne	had	brought	down	a	basket	of	food	,	some	torches	,	a	crimson	light	,
比利	科因	有	带来	向下	一个	篮子	的	食物	,	一些	火炬	,	一个	赤红	光	,

比利·科因带来了一篮食物、一些火把和一盏红灯。

[ænd; ənd] [gʌn] - - [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ænd; ənd] [laɪt] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] [gluːm] ,

and	gun	-	-	the	torches	and	light	to	illumine	the	gloom	,
和	枪	-	-	这	火炬	和	光	到	照亮	这	愁云	,

还有枪——火把和灯光照亮黑暗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [vɔːlt] .

and	the	gun	to	awaken	the	echoes	of	the	vast	vault	.
和	这	枪	到	觉醒	这	回声	的	这	广阔的	金库	.

以及唤醒巨大宝库回响的枪。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [braɪt] , [wɪð; wɪθ] [tʃɪl] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

The	day	was	fair	and	bright	,	with	chill	spring	sunshine	.
这	天	曾是	公平的	和	明亮的	,	和	寒意	春天	阳光	.

天气晴朗，阳光明媚，带着一丝春日的清凉。

[ˌoʊvər'hed] [væst] [fiːldz] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [waɪt] [klaʊdz] [stretʃt] ['moʊʃnləs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fʊl] ['æʒər] [skaɪ] .

Overhead	vast	fields	of	silvery	white	clouds	stretched	motionless	across	the	full	azure	sky	.
开销	广阔的	字段	的	银色	白色的	云	拉伸	静止不动	穿过	这	满的	蔚蓝	天空	.

头顶上，大片银白色的云朵静静地铺展在蔚蓝的天空中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] , [noʊ] [θret] [ʌv; əv][reɪn] , [noʊ] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər] ['eniwer] .

There	was	no	breath	of	wind	,	no	threat	of	rain	,	no	look	of	anger	anywhere	:
那里	曾是	不	气息	的	风	,	不	威胁	的	雨	,	不	看	的	愤怒	任何地方	.

没有一丝风，没有一丝雨的迹象，也没有任何愤怒的表情。

[ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][beɪ] [muːvd] ['ɪnwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlkən]['rɪp(ə)l] [ðæt] ['skersli] [stɜːrd] [ðə; ðɪ]

The	waters	of	the	bay	moved	inward	with	a	silken	ripple	that	scarcely	stirred	the
这	水	的	这	湾	已搬	向内	和	一个	丝	波纹	那	几乎	搅拌	这

[jɔːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][glaidid] ['sloʊli] ['ɑːnwərd] .

yawl	as	she	glided	slowly	onward	.
帆船	作为	她	滑翔	缓慢地	向前	.

海湾里的水泛起丝丝涟漪，缓缓地向内涌动，几乎没有搅动小艇，小艇缓缓地向前滑行。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['oʊpən]['wɔːtər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [beɪ] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɜːrst] [saʊθ] [ænd; ənd]

When	she	reached	the	open	water	beyond	the	bay	,	and	headed	first	south	and
什么时候	她	达到	这	打开	水	超过	这	湾	,	和	标题	第一的	南	和

[ðen] [iːst] ,

then	east	,
然后	东方	,

当她到达海湾外的开阔水域后，先向南，然后向东，

[ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , ['iːv(ə)n] [ət'læntɪk] ['roʊlər] ,

she	met	the	long	,	even	Atlantic	roller	,
她	遇见	这	长的	,	甚至	大西洋	滚筒	,

她遇到了漫长而平稳的大西洋巨浪，

[wɪtʃ] [glaidid] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər][æz; əz] ['saɪləntli][ænd; ənd]['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ]

which	glided	towards	her	and	under	her	as	silently	and	gently	as	a
哪个	滑翔	向	她	和	在下面	她	作为	默默	和	轻轻地	作为	一个

['sʌmɜ-z] [briːz] .

summer's	breeze	.
夏季	微风	.

它像夏日微风般静谧轻柔地向她滑来，从她身下掠过。

[noʊ] [saʊnd] [broʊk] [ðə; ðɪ] ['plentiəs] ['saɪləns] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

No	sound	broke	the	plenteous	silence	but	the	ripple	of	the	water	against	the
不	声音	打破	这	丰富的	沉默	但	这	波纹	的	这	水	反对	这

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

除了水波拍打岸边的涟漪声，周围一片寂静。

[ðə; ðɪ][snæp][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɔːrz; oʊrz][ɪn][ðə; ðɪ] ['rɑːlɑːks] ,

the	snap	of	the	oars	in	the	rowlocks	,
这	折断	的	这	桨	在	这	桨锁	,

桨在桨架上发出啪啪的响声

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dʌl] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [foʊm] - ['fʊtɪd] [krægz] .

and	the	dull	beat	of	the	waves	against	the	foam	-	footed	crags	.
和	这	乏味的	打	的	这	波浪	反对	这	泡沫	-	有脚的	峭壁	.

还有海浪拍打着布满泡沫的峭壁的沉闷声响。

[noʊ] [ʃɪp] , [noʊ] [boʊt] , [noʊ][bɜːrd][wʌz; wəz][ɪn] [vjuː] .

No	ship	,	no	boat	,	no	bird	was	in	view	.
不	船	,	不	船	,	不	鸟	曾是	在	看法	.

视线范围内没有船只，没有小艇，也没有鸟。

[ðə; ðɪ]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd] [siː] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

The	solitude	of	the	air	and	sea	was	complete	.
这	孤独	的	这	空气	和	海	曾是	完全的	.

天空和大海一片寂静。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɑːn] [ðə; ði] [krægz] [siːmd] [nɑːt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [noʊts] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [wɔːr]

The	sounds	of	the	sea	on	the	crags	seemed	not	the	distant	notes	of	opening	war
这	声音	的	这	海	在	这	峭壁	似乎	不是	这	遥远	笔记	的	开幕	战争

,

,

,

海浪拍打峭壁的声音，听起来不像远处战争爆发的预兆。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sɔːft] ['preljuːd] [tuː; tə] [lɔːŋ] , ['breθləs] [piːs] .

but	the	soft	prelude	to	long	,	breathless	peace	.
但	这	柔软的	序幕	到	长的	,	喘不过气	和平	.

但这是漫长而令人窒息的和平的轻柔序曲。

[ðeɪ] [rəud] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [rɑːk] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [dɑːrk] ,

They	rowed	in	silence	until	they	were	close	to	the	Black	Rock	,	until	it	rose	dark	,
他们	划船	在	沉默	直到	他们	是	关闭	到	这	黑色的	岩石	,	直到	它	玫瑰	黑暗的	,

他们默默地划着船，直到靠近黑岩，直到天色渐暗。

[ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] , [fər'bɪdɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

inhospitable	,	forbidding	above	them	.
不宜居住的	,	禁止	多于	他们	.

他们上方是荒凉、令人望而生畏的地方。

['fɛlən] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [stroʊk] , ['kɔrkɝən] [ɑːn] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ɔːr] .

Phelan	was	on	the	stroke	,	Corcoran	on	the	bow	oar	.
费兰	曾是	在	这	中风	,	科克伦	在	这	弓	桨	.

费兰负责划桨，科克伦负责划前桨。

[ðə; ði] [jɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'brest] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [rɑːk] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [klɪf] [æt; ət]

The	yawl	was	now	abreast	the	point	at	which	the	Black	Rock	joined	the	cliff	at
这	帆船	曾是	现在	并排	这	观点	在	哪个	这	黑色的	岩石	加入	这	悬崖	在

[ðə; ði] ['westwərd] .

the	westward	.
这	向西	.

小艇现在正停泊在黑岩与西侧悬崖相接的地方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['rʌdər] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] .

There	was	no	rudder	to	the	boat	.
那里	曾是	不	舵	到	这	船	.

这艘船没有舵。

[ɑːn] [ðæt] [koʊst] ['rʌdərz] [ɑːr; ər] [lʊkt] [ɑːn] [æz; əz] ['fɑːpəri] .

On	that	coast	rudders	are	looked	on	as	foppery	.
在	那	海岸	舵	是	看起来	在	作为	浮夸	.

在那片海岸，船舵被视为华而不实的东西。

[ɪn] [smuːð] ['weðər] [ðə; ði] [stroʊk] [stiəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːlɑːks] ;

In	smooth	weather	the	stroke	steers	from	the	rowlocks	;
在	光滑的	天气	这	中风	牛	从	这	桨锁	;

风平浪静时，划桨方向由桨架控制；

[ɪn] [ə; eɪ] [siː] - [weɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [stiəz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skʌlɪŋ] [nɑːtʃ] .

in	a	sea	-	way	some	one	steers	with	an	additional	oar	from	the	sculling	notch	.
在	一个	海	-	方式	一些	一	牛	和	一个	额外的	桨	从	这	划桨	缺口	.

在海上航行时，有人会用桨槽上的额外桨来掌舵。

[oʊ'braɪɪn][ænd; ənd] ['pɔːltən] [wɜːr; wər][æft] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['skʌlɪŋ] [nɑːtʃ]

O'Brien	and	Paulton	were	aft	,	but	there	was	no	oar	in	the	sculling	notch
奥布莱恩	和	保尔顿	是	后部	,	但	那里	曾是	不	桨	在	这	划桨	缺口

[tuː; tə] [stɪr] [wɪð; wɪθ] .

to	steer	with	.
到	转向	和	.

奥布莱恩和保尔顿在船尾，但划桨槽里没有桨可以用来掌舵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [weɪk] ,

They	were	keeping	a	clean	wake	,
他们	是	保持	一个	干净的	唤醒	,

他们保持着整洁的丧葬仪式。

[ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['swelɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [rɑːk] [ðeɪ] [wʊd] ,

and	owing	to	the	swelling	out	of	the	Black	Rock	they	would	,
和	欠款	到	这	肿胀	出去	的	这	黑色的	岩石	他们	会	,

由于黑岩隆起，它们将会.....

[ɪf] [ðeɪ] [held] [ɑːn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ,

if	they	held	on	as	they	were	going	,
如果	他们	握住	在	作为	他们	是	去	,

如果他们一路坚持下去的话

[pæs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [skɔːr] ['fæðəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] [maʊθ] .

pass	within	a	few	score	fathoms	of	the	Whale's	Mouth	.
经过	之内	一个	很少	分数	英寻	的	这	鲸鱼的	嘴	.

从距离鲸鱼嘴几十英寻的地方经过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [hæf] [flʌd] .

It	was	now	about	half	flood	.
它	曾是	现在	关于	一半	洪水	.

现在水位大约涨了一半。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['dʒɪm] ['fɛlən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːz] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

All	at	once	Jim	Phelan	began	to	ease	without	looking	over	his	shoulder	.
全部	在	一次	吉姆	费兰	开始	到	舒适	没有	寻找	超过	他的	肩膀	.

吉姆·费兰突然放松下来，不再回头张望。

" [pʊl] , ['æftər] [ɔːr] - - [iːz] [baʊ; boʊ] ! " [sæŋ] [aʊt] [oʊ'braɪɪn] , ['kwɪkli] .

"	Pull	,	after	oar	-	-	ease	bow	!	"	sang	out	O'Brien	,	quickly	.
"	拉	,	后	桨	-	-	舒适	弓	!	"	唱	出去	奥布莱恩	,	迅速地	.

“拉桨，划桨——放松弓！”奥布莱恩迅速喊道。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] [iːzd] [æz; əz] ['ɔːrdərd] , [bʌt; bət] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər] , [ðə; ði] [stroʊk] [ɔːr]

The	bow	eased	as	ordered	,	but	,	contrary	to	the	order	,	the	stroke	oar
这	弓	缓解	作为	订购	,	但	,	相反	到	这	命令	,	这	中风	桨

[stɑːpt] ['pʊlɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ,

stopped	pulling	altogether	,
停止	拉	共	,

船首按指令放松下来，但与指令相反，划桨却完全停止了拉动。

[ænd; ənd] ['fɛlən] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][oʊ'braɪɪn] .

and	Phelan	looked	up	with	an	angry	expression	at	O'Brien	.
和	费兰	看起来	向上	和	一个	生气的	表达	在	奥布莱恩	.

菲兰怒气冲冲地抬头看向奥布莱恩。

" [aɪ] [sed] [iːz] [baʊ; boʊ] - - [pʊl] [stroʊk] , " [sed] [oʊ'braɪɪn] , ['kwɪkli] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	I	said	ease	bow	-	-	pull	stroke	,	"	said	O'Brien	,	quickly	,	in	a	tone	of	irritation	.
"	我	说	舒适	弓	-	-	拉	中风	,	"	说	奥布莱恩	,	迅速地	,	在	一个	语气	的	刺激	.

“我说的是放松弓法——拉弓动作，”奥布莱恩语气恼怒地快速说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] - - [stɑːp][ɔːl] , " [sed] ['fɛlən] , [dɪ'saɪsɪvli] .

" And I say - - stop all , " said Phelan , decisively .

" 和 我 说 - - 停止 全部 , " 说 费兰 , 果断地 .

“我说——全部停止，”费兰果断地说。

['kɔrkɝ-ən] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɔːr] ,

Corcoran rested on his oar ,

科克伦 休息 在 他的 桨 ,

科克伦靠在桨上休息，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨中的爱情故事（第三卷，共三卷）(Tempest-Driven A Romance (Vol. 3 of 3))

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][oʊ'braɪɪn][ænd; ənd] ['fɛlən] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn]
and **for** **a** **few** **seconds** **O'Brien** **and** **Phelan** **sat** **looking** **at** **one**
和 为了 一个 很少 秒 奥布莱恩 和 费兰 卫星 寻找 在 一
[ə'nʌðər] .
another **.**
其他 .

奥布莱恩和费兰对视了几秒钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fɛlən] [wʌz; wəz] ['rezəluːt] .
It **was** **plain** **O'Brien** **was** **angry** **,** **and** **that** **Phelan** **was** **resolute** **.**
它 曾是 清楚的 奥布莱恩 曾是 生气的 , 和 那 费兰 曾是 坚决 .

很明显，奥布莱恩很生气，而费兰则意志坚定。

['pɔːltən] [hæd; həd][noʊ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
Paulton **had** **no** **key** **to** **the** **difficulty** **.**
保尔顿 有 不 钥匙 到 这 困难 .

保尔顿没有解决这个难题的关键。

[ðə; ði] ['klʌmzi] [jɔːl] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv] [tuː] [lɔːŋ] ,
The **clumsy** **yawl** **rose** **to** **the** **top** **and** **slid** **into** **the** **trough** **of** **two** **long** **,**
这 笨拙 帆船 玫瑰 到 这 顶部 和 滑行 进入 这 槽 的 二 长的 ,

笨拙的小艇升到水面，滑入两条长长的……的槽中，

[sloʊ] ['rəuləz] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [spoʊk] ['fɜːrðər] .
slow **rollers** **before** **either** **of** **the** **men** **spoke** **further** **.**
慢的 滚筒 前 任何一个 的 这 男人 辐 更远 .

在两人进一步发言之前，气氛一直很平静。

['dʒɪm] ['fɛlən] [piːkt] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [ænd; ənd] [broʊk] ['saɪləns] .
Jim **Phelan** **peaked** **his** **oar** **and** **broke** **silence** **.**
吉姆 费兰 巅峰 他的 桨 和 打破 沉默 .

吉姆·费兰抬起船桨，打破了沉默。

" ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] .
" **Mr** **.** **O'Brien** **,** **I** **told** **you** **I** **wouldn't** **,** **and** **I** **won't** **.**
" 先生 . 奥布莱恩 , 我 讲述 你 我 不会 , 和 我 惯于 .

奥布莱恩先生，我告诉过你我不会，我也不会。

[ðæts] [ɔːl] . "
That's **all** **.** **"**
那就是 全部 . "

就这样。”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [wʌt] , [juː; jʊ] ['stʌbərn] [fuːl] ?
" **You** **won't** **what** **,** **you** **stubborn** **fool** **?**
" 你 惯于 什么 , 你 固执的 傻子 ?

你这个固执的傻瓜，你不会做什么?

" [oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz][hɑːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] .
" **O'Brien** **was** **hot** **,** **but** **he** **had** **not** **lost** **his** **temper** **.**
" 奥布莱恩 曾是 热的 , 但 他 有 不是 丢失的 他的 脾气 .

“奥布莱恩当时很生气，但他并没有发脾气。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [sed] ['fɛlən] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['bɑːdi] ['fɔːrwərd] ,

"	I	told	you	,	"	said	Phelan	,	leaning	his	great	body	forward	,
"	我	讲述	你	,	"	说	费兰	,	倾斜	他的	伟大的	身体	向前	,

“我告诉过你，”费兰说着，将他庞大的身躯向前倾去。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪz] ,

and	resting	his	hands	on	his	thighs	,
和	休息	他的	双手	在	他的	大腿	,

他将双手放在大腿上，

" [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	as	plain	as	words	could	be	that	I'd	have	nothing	to	do	with	the
"	作为	清楚的	作为	字	可以	是	那	ID	有	没有什么	到	做	和	这

['weɪlz, 'hweɪlz] [maʊθ] .

Whale's	Mouth	.
鲸鱼的	嘴	.

“我非常明确地表示，我不会与鲸鱼之口有任何瓜葛。”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ker] [ə'baʊt] [jʊr; jər][laɪf] , ['mɪstər] . [oʊ'braɪɪn] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə]

You	may	not	care	about	your	life	,	Mr	.	O'Brien	,	but	I	have	people	looking	to
你	可能	不是	关心	关于	你的	生活	,	先生	.	奥布莱恩	,	但	我	有	人们	寻找	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

奥布莱恩先生，您或许不在乎自己的性命，但有人指望着我呢。

[jʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ;

You're	independent	,	and	can	do	what	you	like	;
你是	独立的	,	和	能	做	什么	你	喜欢	;

你独立自主，可以做任何你想做的事；

[bʌt; bət] ['niːðər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [wɪl] [aɪ][goʊ] ['nɪrər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [seɪf] [tuː; tə]

but	neither	for	you	nor	any	other	man	will	I	go	nearer	than	I	think	safe	to
但	两者都不	为了	你	也不	任何	其他	男人	将要	我	去	更近	比	我	思考	安全的	到

[ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] [maʊθ] .

the	Whale's	Mouth	.
这	鲸鱼的	嘴	.

但无论为了你还是为了其他任何人，我都不会靠近鲸鱼的嘴巴，除非我认为那里是安全的。

[ðə; ði] [red] [gæp][ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ;

The	Red	Gap	is	bad	enough	at	this	time	of	year	;
这	红色的	差距	是	坏的	足够的	在	这	时间	的	年	;

每年的这个时候，红峡谷的情况就已经很糟糕了；

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

but	not	at	this	time	of	year	or	any	other	will	I	have	anything	to	do	with
但	不是	在	这	时间	的	年	或者	任何	其他	将要	我	有	任何事物	到	做	和

[ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [rɑːk] [hɪr] .

that	cursed	hole	in	the	Black	Rock	here	.
那	被诅咒的	洞	在	这	黑色的	岩石	这里	.

但无论何时，我都不会和黑岩上那个该死的洞有任何瓜葛。

[naʊ] , [sɜːr] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [pʊt] [ə'baʊt] ? "

Now	,	sir	,	am	I	to	put	about	?	"
现在	,	先生	,	是	我	到	放	关于	?	"

先生，现在我可以四处走动吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] , ['fɛlən] , " [sed] ['dʒeri] , ['testɪli] .

"	I	think	you're	taking	leave	of	your	senses	,	Phelan	,	"	said	Jerry	,	testily	.
"	我	思考	你是	采取	离开	的	你的	感官	,	费兰	,	"	说	杰瑞	,	暴躁地	.

“费兰，我觉得你快疯了，”杰瑞不耐烦地说。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] [maʊθ]

"	What	on	earth	put	it	into	your	head	I	wanted	to	go	into	the	Whale's	Mouth
"	什么	在	地球	放	它	进入	你的	头	我	通缉	到	去	进入	这	鲸鱼的	嘴

?

?
?

“你到底是怎么想的，才会觉得我想进入鲸鱼的嘴里？”

[waɪ] , [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [hæf] [soʊ] ['plʌki] [æz; əz] [ðæt] ,

Why	,	if	I	wanted	to	do	anything	half	so	plucky	as	that	,
为什么	,	如果	我	通缉	到	做	任何事物	一半	所以	勇敢的	作为	那	,

如果我想做任何像他那样勇敢的事情，

[aɪ'd] [get] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] ['lɪvər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spæroʊz] !

I'd	get	a	man	with	a	red	liver	,	and	a	heart	as	big	as	a	sparrow's	!
ID	得到	一个	男人	和	一个	红色的	肝	,	和	一个	心	作为	大的	作为	一个	麻雀的	!

我要找一个肝脏发红、心胸像麻雀一样大的男人！

[gɪv] [weɪ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Give	way	,	I	tell	you	.
给	方式	,	我	告诉	你	.

让开，我叫你。

" [æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] ['fiːlənz] [feɪs] .

"	An	ugly	look	came	into	Phelan's	face	.
"	一个	丑陋的	看	来了	进入	菲兰的	脸	.

菲兰脸上露出了难看的表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bæd] - ['tempərd] [ɔːr] ['kwɑːrəlsəm] ,

He	was	not	bad	-	tempered	or	quarrelsome	,
他	曾是	不是	坏的	-	淬火	或者	爱争吵的	,

他脾气并不坏，也不爱争吵。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dʒʌstli][hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	he	justly	had	the	reputation	of	being	the	most	daring	and	the
但	他	公正地	有	这	名声	的	存在	这	最多	大胆	和	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][mæn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

strongest	man	in	the	village	.
最强	男人	在	这	村庄	.

但他名副其实地享有村里最勇敢、最强壮的人的美誉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ,

He	was	not	very	intelligent	,
他	曾是	不是	非常	聪明的	,

他不太聪明。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs]

and	this	was	the	first	time	in	his	life	he	had	been	accused	of	cowardice
和	这	曾是	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	有	到过	被告	的	怯懦

.

:
.

这是他一生中第一次被指控为懦夫。

[hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ə'meɪzd] [ðæn; ðən] ['æŋgri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [sʌm; səm]['æŋgər] .

He	felt	more	amazed	than	angry	,	but	he	felt	some	anger	.
他	毛毡	更多的	惊叹	比	生气的	,	但	他	毛毡	一些	愤怒	.

他感到更多的是惊讶而不是愤怒，但他确实感到有些愤怒。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,

He	knew	he	could	,	if	he	chose	,
他	知道	他	可以	,	如果	他	选择	,

他知道如果他愿意，他可以做到。

[kætʃ] [oʊ'braɪɪn][baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['gʌnl] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði]
catch O'Brien by the feet and throw him over the gunwale as easily as the
抓住 奥布莱恩 经过 这 脚 和 扔 他 超过 这 舷缘 作为 容易地 作为 这
[ɔːr] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [legz] .
oar lying across his legs .
桨 说谎 穿过 他的 腿 .

抓住奥布莱恩的脚，像扔掉横在他腿上的船桨一样轻松地把他扔过船舷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][koʊld] [swɪm] [wʊd] [duː][oʊ'braɪɪn] [gʊd] ,
For a moment he thought the cold swim would do O'Brien good ,
为了 一个 片刻 他 想法 这 寒冷的 游泳 会 做 奥布莱恩 好的 ,

他一度认为，冰冷的海水或许对奥布莱恩有好处。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə]
but almost instantly he saw the punishment would be out of proportion to
但 几乎 即刻 他 锯 这 惩罚 会 是 出去 的 部分 到
[ðə; ði] [ə'fens] .
the offence .
这 罪行 .

但他几乎立刻意识到，惩罚与罪行不成比例。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , ['pɑːrtli] ['streɪtnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [ɔːr] ,
He drew a deep breath , partly straightened himself , and , catching his oar ,
他 画 一个 深的 气息 , 部分 拉直 他自己 , 和 , 捕捉 他的 桨 ,
[sed] :
said :
说 :

他深吸一口气，稍微直起身子，握住桨，说道：

" [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [red] [gæp] , [sɜːr] ? "
" Are we to go on to the Red Gap , sir ? "
" 是 我们 到 去 在 到 这 红色的 差距 , 先生 ? "

“先生，我们还要继续前往红峡谷吗？”

" [jes] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] ! " [sed] [oʊ'braɪɪn] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['eɪmiəbli] .
" Yes , confound you ! " said O'Brien , far from amiably .
" 是的 , 混杂 你 ! " 说 奥布莱恩 , 远的 从 友好地 .

“是啊，真该死！”奥布莱恩很不友好地说。

" [kiːp] [æz; əz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [seɪf] , [kwaɪt] [seɪf] , ['fɛlən] .
" Keep as close to the rock as you think is safe , quite safe , Phelan .
" 保持 作为 关闭 到 这 岩石 作为 你 思考 是 安全的 , 相当 安全的 , 费兰 .

“尽可能靠近岩石，只要你认为安全就好，非常安全，菲兰。”

[aɪ] ['wʊdnt] [rɪsk] [jʊr; jər] [laɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] . "
I wouldn't risk your life for a thousand pounds . "
我 不会 风险 你的 生活 为了 一个 千 磅 . "

为了区区一千英镑，我绝不会拿你的性命冒险。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['fɛlən] , ['sʌlənli] .
" Thank you , sir , " said Phelan , sullenly .
" 感谢 你 , 先生 , " 说 费兰 , 闷闷不乐地 .

“谢谢您，先生，”费兰闷闷不乐地说。

" ['niːðər] [wʊd] [aɪ] - - [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [mæn]
" Neither would I - - in a cave ; but if it came to anything between man
" 两者都不 会 我 - - 在 一个 洞穴 ; 但 如果 它 来了 到 任何事物 之间 男人
[ænd; ənd][mæn] - - - - "
and man - - - - "
和 男人 - - - - "

“如果是在山洞里，我也不会；但如果涉及到人与人之间的事——”

" [aɪ] [noʊ] , " [broʊk] [ɪn][oʊ'braɪɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

"	I	know	,	"	broke	in	O'Brien	,	with	a	laugh	,
"	我	知道	,	"	打破	在	奥布莱恩	,	和	一个	笑	,

“我知道，”奥布莱恩笑着插嘴道。

" [juːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [rɪsk] [jʊr; jər] [nek] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər]['æŋgər] .

"	you'd	be	glad	to	risk	your	neck	to	satisfy	your	anger	.
"	你会	是	高兴的	到	风险	你的	脖子	到	满足	你的	愤怒	.

“你宁愿冒着生命危险来发泄你的愤怒。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] .

"	He	had	suddenly	regained	his	good	humour	.
"	他	有	突然	恢复	他的	好的	幽默	.

他突然恢复了好心情。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['fɛlən] , [lə'kɑːnɪkli] , [æz; əz][ðə; ði] [jɔːl] [muːvd] [ɑːn] .

"	That's	it	,	"	said	Phelan	,	laconically	,	as	the	yawl	moved	on	.
"	那就是	它	,	"	说	费兰	,	简洁地	,	作为	这	帆船	已搬	在	.

“就这样吧，”费兰简洁地说，小艇继续前行。

['pɔːltən] [lʊkt] [ɪn] [sər'praɪz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Paulton	looked	in	surprise	from	one	to	the	other	.
保尔顿	看起来	在	惊喜	从	一	到	这	其他	.

保尔顿惊讶地看着他们俩。

[oʊ'braɪɪn] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

O'Brien	smiled	and	shook	his	head	to	reassure	him	,	but	said	nothing	.
奥布莱恩	微笑	和	摇晃	他的	头	到	保证	他	,	但	说	没有什么	.

奥布莱恩微笑着摇了摇头以示安慰，但什么也没说。

['vɪzəbli] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [wɜːr; wər] [dæmpt] .

Visibly	the	spirits	of	the	little	party	were	damped	.
明显地	这	烈酒	的	这	小的	派对	是	阻尼	.

很明显，这个小聚会的气氛有些低落。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['dredɪd] ['weɪlz, 'hweɪlz] [maʊθ] .

At	length	they	were	opposite	the	much	-	dreaded	Whale's	Mouth	.
在	长度	他们	是	对面的	这	很多	-	令人恐惧的	鲸鱼的	嘴	.

最终，他们来到了令人闻风丧胆的鲸鱼嘴对面。

[ðə; ði] [tuː] ['rəʊəz] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][oʊ'braɪɪn] ,

The	two	rowers	,	at	the	request	of	O'Brien	,
这	二	划船者	,	在	这	要求	的	奥布莱恩	,

应奥布莱恩的要求，这两名划船运动员

[piːkt] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][ə; eɪ] [fjuː] ['fæðəmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekt][set] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn] - [drɑːft] ,

peaked	their	oars	a	few	fathoms	out	of	the	direct	set	of	the	in	-	draught	,
巅峰	他们的	桨	一个	很少	英寻	出去	的	这	直接的	放	的	这	在	-	草稿	,

他们将船桨伸出船舷几英寻之外，避开了正向的进水方向。

[naʊ] [æt; ət][ɪts] ['gretɪst] [streŋθ] .

now	at	its	greatest	strength	.
现在	在	它是	最	力量	.

现在正处于最强势时期。

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ə'pɪrd] ,

The	wall	of	rock	,	in	which	the	opening	of	the	cave	appeared	,
这	墙	的	岩石	,	在	哪个	这	开幕	的	这	洞穴	出现	,

洞口就出现在那面岩壁上，

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [taɪd] ['ɔːlmoʊst] [skwer] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] ['waɪdər][ðæn; ðən][ðə; ði]

was	at	this	time	of	tide	almost	square	,	and	considerably	wider	than	the
曾是	在	这	时间	的	潮	几乎	正方形	,	和	相当	更广泛	比	这

[jɔːl] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] .

yawl	was	long	.
帆船	曾是	长的	.

当时正值涨潮，船体几乎呈正方形，而且比小艇的长度宽得多。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['hɑːrmləs] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [maʊθ] .

Nothing	could	be	more	harmless	-	looking	than	the	Mouth	.
没有什么	可以	是	更多的	无害	-	寻找	比	这	嘴	.

没有什么比嘴巴看起来更无害的了。

[ɪts] [saɪdz] [wɜːr; wər] [smuːð] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] .

Its	sides	were	smooth	and	almost	perpendicular	.
它是	侧面	是	光滑的	和	几乎	垂直	.

它的侧面光滑且几乎垂直。

[noʊ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv] [rɑːk] [hʌŋ] ['θretnɪŋli] [ɑːn] [haɪ] ; [ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'niːθ] [wʌz; wəz] [pə'luːsɪd]

No	huge	mass	of	rock	hung	threateningly	on	high	;	the	water	beneath	was	pellucid
不	巨大的	大量的	的	岩石	悬挂	威胁地	在	高的	;	这	水	下面	曾是	透明

, [griːn] , ['dʒent(ə)l] .

,	green	,	gentle	.
,	绿色的	,	温和的	.

没有巨大的岩石悬在空中，给人以威胁；下面的水清澈、碧绿、平静。

[noʊ] ['ɔːf(ə)l] [saʊndz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðæt] [maʊθ] .

No	awful	sounds	issued	from	that	Mouth	.
不	可怕	声音	发布	从	那	嘴	.

那张嘴里没有发出任何可怕的声音。

[ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [saʊndz] [toʊld][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbəns] [ɔːr]['deɪndʒər] .

The	internal	sounds	told	of	little	disturbance	or	danger	.
这	内部的	声音	讲述	的	小的	干扰	或者	危险	.

内部的声音表明没有发生什么骚动或危险。

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ɔːr][ðə; ði]['wɔːtər] ,

No	sign	of	conflict	appeared	on	the	sides	of	the	Mouth	or	the	water	,
不	符号	的	冲突	出现	在	这	侧面	的	这	嘴	或者	这	水	,

河口两侧和水面上都没有出现冲突的迹象。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['ɑːlɪv] [depθs] [bɪ'loʊ] .

or	in	the	soft	olive	depths	below	.
或者	在	这	柔软的	橄榄	深度	以下	.

或者在下方柔软的橄榄色深处。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

In	the	heat	of	summer	a	stranger	would	have	found	it	almost	impossible	to
在	这	热	的	夏天	一个	陌生人	会	有	成立	它	几乎	不可能的	到

[dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːtər]

deny	himself	the	luxurious	refreshment	of	repose	in	the	moist	twilight	of	that	water
否定	他自己	这	豪华	清爽	的	休息	在	这	潮湿	暮	的	那	水

- [keɪv] .

-	cave	.
-	洞穴	.

在盛夏的酷暑中，一个陌生人几乎不可能拒绝在水洞潮湿的暮色中享受休憩的奢华清凉。

[noʊ] [tiːθ] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪð] , ['sʌt(ə)l] , [ʌn'siːsɪŋ] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [tʌŋ] [wʌz; wəz]

No	teeth	were	visible	;	but	the	lithe	,	subtle	,	unceasing	,	undulating	tongue	was
不	牙齿	是	可见的	;	但	这	轻盈	,	微妙的	,	不断	,	起伏的	舌头	曾是

[ðer; ðər] - - [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] , ['sʌt(ə)l] ['wɔːtər] .

there	-	-	the	polished	,	subtle	water	.
那里	-	-	这	抛光	,	微妙的	水	.

没有看到牙齿；但是，灵活、细腻、不停地、起伏的舌头就在那里——光滑、细腻的水。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] , ['siːmɪŋli] , [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['ɪndələnt] , ['pɜːrpəsləs]

It	rose	and	fell	,	seemingly	,	as	the	water	round	it	,	in	indolent	,	purposeless
它	玫瑰	和	跌倒	,	似乎	,	作为	这	水	圆形的	它	,	在	懒惰的	,	无目的

[ɪn'dɪfrəns] ;

indifference	;
漠不关心	;

它似乎像周围的水一样，懒洋洋地、漫不经心地涨落着；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] ['mɪrli] ,

and	looking	at	the	water	merely	,
和	寻找	在	这	水	仅仅	,

仅仅是看着水，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['greɪtər] ['prɑːgres] ['ɑːnwərd][ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtər] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd]

it	seemed	to	make	no	greater	progress	onward	than	the	water	outside	and
它	似乎	到	制作	不	更大的	进步	向前	比	这	水	外部	和

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

它似乎并没有比外面和周围的水流向前推进更多。

[jet] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrpəs]

Yet	the	gentle	swelling	and	hollowing	of	the	waves	had	a	purpose
然而	这	温和的	肿胀	和	挖空	的	这	波浪	有	一个	目的

[ˌʌndər'laɪɪŋ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [siːmd] ,

underlying	,	though	they	seemed	,
潜在的	,	尽管	他们	似乎	,

然而，尽管波浪的轻柔起伏和凹陷看起来似乎有其目的，但它们背后却蕴含着某种意义。

[laɪk] ['ʌðər] [weɪvz] , [tuː; tə] [muːv] ['tɑːrdɪli] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] ['fɔːrwərd] .

like	other	waves	,	to	move	tardily	,	almost	imperceptibly	forward	.
喜欢	其他	波浪	,	到	移动	迟缓地	,	几乎	不易察觉地	向前	.

像其他波浪一样，缓慢地、几乎难以察觉地向前推进。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['drægd] ['ɑːnwərd] [ə'kʌltli] [baɪ][sʌm; səm] ['paʊər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

But	here	the	water	was	dragged	onward	occultly	by	some	power	,	and	for
但	这里	这	水	曾是	拖拽	向前	神秘地	经过	一些	力量	,	和	为了

[sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ˌʌn'noʊn] .

some	purpose	unknown	.
一些	目的	未知	.

但是，这里的水却被某种神秘的力量牵引着向前流动，其目的不明。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔːz][wɜːr; wər] ['paʊərləs] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] .

The	roof	of	the	Mouth	and	the	jaws	were	powerless	for	evil	.
这	屋顶	的	这	嘴	和	这	下颚	是	无力	为了	邪恶的	.

口腔的上颚和下颚对邪恶无能为力。

[noʊ] [tiːθ] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [dʒaɪ'gæntɪk] [maʊθ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪd] , ['ɔɪli] ,

No	teeth	were	visible	in	this	gigantic	Mouth	,	but	the	unsuspected	,	oily	,
不	牙齿	是	可见的	在	这	巨大	嘴	,	但	这	意想不到的	,	油腻的	,

在这张巨大的嘴里看不到牙齿，但却有意想不到的油腻腻的……

['slaɪmi] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʌn'weri] ,

slimy	**water**	**was**	**there**	**lying**	**in**	**wait**	**for**	**the**	**unwary**	**,**
黏糊糊的	水	曾是	那里	说谎	在	等待	为了	这	粗心大意	,

黏稠的水就潜伏在那里，伺机对毫无防备的人。

[ænd; ənd] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**fatal**	**to**	**all**	**things**	**that**	**touched**	**it**	**.**
和	致命的	到	全部	事物	那	感动	它	.

凡接触到它的东西都会致命。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ænt] - [ber] [ðæt] [ə'trækts] , [en'fəʊldz] ,

It	**was**	**the**	**tongue**	**of**	**the**	**ant**	**-**	**bear**	**that**	**attracts**	**,**	**enfolds**	**,**
它	曾是	这	舌头	的	这	蚂蚁	-	熊	那	吸引	,	包含	,

是蚁熊的舌头吸引、包裹着……

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪts] [preɪ] [ɪn] [ɪts] ['nɔɪsəm] [mɔː] .

and	**finally**	**engulphs**	**its**	**prey**	**in**	**its**	**noisome**	**maw**	**.**
和	最后	吞噬	它是	猎物	在	它是	令人厌恶的	嘴	.

最后，它用那令人作呕的大嘴吞噬了猎物。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪlz, 'hweɪlz] [maʊθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] , ['dʒeri] ? " [æskt] ['ælfred] .

"	**Is**	**that**	**the**	**Whale's**	**Mouth**	**of**	**which**	**you**	**told**	**me**	**,**	**Jerry**	**?**	**"**	**asked**	**Alfred**	**.**
"	是	那	这	鲸鱼的	嘴	的	哪个	你	讲述	我	,	杰瑞	?	"	问	阿尔弗雷德	.

“杰瑞，这就是你跟我说过的鲸鱼嘴吗？”阿尔弗雷德问道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['dʒeri] , ['ʃɔːrtli] .

"	**That's**	**it**	**,**	**"**	**answered**	**Jerry**	**,**	**shortly**	**.**
"	那就是	它	,	"	回答	杰瑞	,	不久	.

“就是这样，”杰瑞简短地回答道。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [stɜːrn] - [ʃiːts] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [keɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

He	**took**	**up**	**one**	**of**	**the**	**torches**	**lying**	**on**	**the**	**stern**	**-**	**sheets**	**and**	**threw**	**the**	**torch**	**towards**	**the**	**cave**	**into**	**the**	**sea**	**.**
他	采取	向上	一	的	这	火炬	说谎	在	这	船尾	-	纸张	和	扔	这	火炬	向	这	洞穴	进入	这	海	.

他拿起放在船尾缆绳上的一支火把，把火把扔向海中的洞穴。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'pɪr] ['veri] ['dredf(ə)l] [naʊ] - - [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**It**	**doesn't**	**appear**	**very**	**dreadful**	**now**	**-**	**-**	**does**	**it**	**?**	**"**
"	它	不	出现	非常	可怕	现在	-	-	做	它	?	"

现在看来似乎没那么糟糕，不是吗?

" [wɑːtʃ] [ðæt] [tɔːrtʃ] .

"	**Watch**	**that**	**torch**	**.**
"	手表	那	火炬	.

“小心那支手电筒。”

[noʊ] [siː] [lʊks] ['veri] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] , " [sed] ['dʒeri] , ['ʃɑːrpli] .

No	**sea**	**looks**	**very**	**terrifying**	**in**	**a**	**calm**	**,**	**"**	**said**	**Jerry**	**,**	**sharply**	**.**
不	海	看起来	非常	恐怖	在	一个	冷静的	,	"	说	杰瑞	,	尖锐地	.

“平静的大海看起来并不可怕，”杰瑞厉声说道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] ['fɛlən] .

He	**had**	**not**	**yet**	**quite**	**recovered**	**from**	**the**	**passage**	**of**	**arms**	**with**	**Phelan**	**.**
他	有	不是	然而	相当	恢复	从	这	通道	的	武器	和	费兰	.

他还没有从与费兰交战的事件中完全恢复过来。

[ðə; ði] ['boʊtmən] [hæd; həd] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ɪk'strævəgəntli] ['oʊvər] - ['estimeitiŋ] [ðə; ði]['deindʒəz]

The	boatman	had	annoyed	him	by	extravagantly	over	-	estimating	the	dangers
这	船工	有	恼怒	他	经过	奢侈地	超过	-	估算	这	危险

[ænd; ənd] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæzəm] ,

and	powers	of	the	chasm	,
和	权力	的	这	深渊	,

船夫夸大了深渊的危险和威力，惹恼了他。

[ænd; ənd] ['pɔːltən] [naʊ] ['rʌfld] [hɪm; ɪm][baɪ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	Paulton	now	ruffled	him	by	seeming	to	make	nothing	of	them	.
和	保尔顿	现在	褶皱的	他	经过	似乎	到	制作	没有什么	的	他们	.

而保尔顿却对此不以为意，这让他很不高兴。

['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃɝli] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] [tɔːrdz] [ðə; ði]['weɪlz, 'hweɪlz] [maʊθ] .

Slowly	but	surely	the	torch	was	carried	towards	the	Whale's	Mouth	.
缓慢地	但	一定	这	火炬	曾是	携带	向	这	鲸鱼的	嘴	.

火炬缓缓地、坚定地向鲸鱼口方向传递去。

['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [rɑːk] ,

Slowly	at	first	,	but	more	quickly	as	it	approached	the	rock	,
缓慢地	在	第一的	,	但	更多的	迅速地	作为	它	接近	这	岩石	,

起初速度很慢，但靠近岩石时速度加快了。

[mɔːr] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [keɪv] .

more	quickly	as	it	approached	the	cave	.
更多的	迅速地	作为	它	接近	这	洞穴	.

靠近洞穴时速度更快了。

['sekənd] [baɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [reɪt] [ɪn'kriːst] , [ʌn'tɪl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd]

Second	by	second	the	rate	increased	,	until	,	when	it	reached	the	Mouth	and
第二	经过	第二	这	速度	增加	,	直到	,	什么时候	它	达到	这	嘴	和

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

速度一秒一秒地加快，直到到达河口并消失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [wɔːk] .

it	was	hurrying	on	as	fast	as	a	man	could	walk	.
它	曾是	匆忙	在	作为	快速地	作为	一个	男人	可以	走	.

它飞快地向前奔跑，速度之快堪比步行。

" [ðæts] [streɪndʒ] ! " [sed] ['ælfred] .

"	That's	strange	!	"	said	Alfred	.
"	那就是	奇怪的	!	"	说	阿尔弗雷德	.

“真奇怪！”阿尔弗雷德说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [ɔːl] [ðɪs] ['wɔːtər]

"	I	think	you	told	me	no	one	has	been	able	to	find	out	where	all	this	water
"	我	思考	你	讲述	我	不	一	有	到过	有能力的	到	寻找	出去	在哪里	全部	这	水

[goʊz][tuː; tə] . "

goes	to	.	"
去	到	.	"

“我想你之前跟我说过，没有人能够查明这些水都流到哪里去了。”

" [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæts] [mɔːr] [hɑːt][ðæn; ðən]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [sed] ['fɛlən] ['grɪmli] ,

"	To	a	place	that's	more	hot	than	comfortable	,	"	said	Phelan	grimly	,
"	到	一个	地方	那就是	更多的	热的	比	舒服的	,	"	说	费兰	阴沉地	,

“去一个热得让人不舒服的地方，”费兰神情严肃地说。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [tɔːrdz] ['dʒeri] .

directing	a	look	of	inquiry	towards	Jerry	.
导演	一个	看	的	询问	向	杰瑞	.

投向杰瑞，眼神中带着询问。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [ə'gen] , " [sed] ['dʒeri] .

"	It	all	comes	back	again	,	"	said	Jerry	.
"	它	全部	来	后退	再次	,	"	说	杰瑞	.

“一切都会重现，”杰瑞说。

" ['bɑːrɪŋ] [wʌt] ['dʌznt] , " ['mʌtəd] ['fɛlən] . " [poʊl] [ə; eɪ] [stroʊk] [ɔːr] [tuː] , [tɪm] ,

"	Barring	what	doesn't	,	"	muttered	Phelan	.	"	Pull	a	stroke	or	two	,	Tim	,
"	禁止	什么	不	,	"	低声说道	费兰	.	"	拉	一个	中风	或者	二	,	蒂姆	,

“除非发生什么，”费兰嘟囔道。“蒂姆，划一两下试试。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊtmən] .

"	he	said	to	the	other	boatman	.
"	他	说	到	这	其他	船工	.

他对另一个船夫说。

" [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kiːl] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][bæd][æz; əz] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] ,

"	The	current	is	under	her	keel	already	,	and	bad	as	this	world	is	,
"	这	当前的	是	在下面	她	龙骨	已经	,	和	坏的	作为	这	世界	是	,

“水流已经涌入她的船底，尽管这个世界很糟糕，

[aɪ] ['hævnt] [meɪd] [maɪ] [wɪl] [jet] .

I	haven't	made	my	will	yet	.
我	还没有	制成	我的	将要	然而	.

我还没立遗嘱。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mɔːr] [stroʊks] , [tɪm] .

A	couple	of	more	strokes	,	Tim	.
一个	夫妻	的	更多的	笔画	,	蒂姆	.

再打几杆，蒂姆。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ælfred] [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ]

"	He	looked	at	Alfred	and	addressed	him	,	although	he	could	not	do	so
"	他	看起来	在	阿尔弗雷德	和	已解决	他	,	虽然	他	可以	不是	做	所以

[baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

by	his	name	,
经过	他的	姓名	,

他看着阿尔弗雷德，想跟他说话，虽然他叫不出他的名字。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	had	never	heard	it	.
作为	他	有	绝不	听到	它	.

因为他从未听说过。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] , [sɜːr] ,

"	I	beg	your	pardon	,	sir	;	but	if	you'd	like	to	make	money	,	sir	,
"	我	求	你的	赦免	,	先生	;	但	如果	你会	喜欢	到	制作	钱	,	先生	,

“恕我冒昧，先生；但是如果您想赚钱，先生，

[aɪl] [leɪ] [juː; jʊ][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪz] [wɜːrk] [tuː; tə][ə; eɪ] [bræs] ['bʌt(ə)n] [juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ðæt]

I'll	lay	you	the	price	of	this	day's	work	to	a	brass	button	you	never	see	that
患病的	躺	你	这	价格	的	这	天	工作	到	一个	黄铜	按钮	你	绝不	看	那

[tɔːrtʃ] [ə'gen] ,

torch	again	,
火炬	再次	,

我以一枚黄铜纽扣作为你今天工作的报酬，你再也见不到那支火炬了。

[ænd; ənd] [aɪl] [laɪ][baɪ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [eb] [ɪz] [dʌn] .

and	I'll	lie	by	to	watch	for	it	until	the	ebb	is	done	.
和	患病的	说谎	经过	到	手表	为了	它	直到	这	落潮	是	完毕	.

我会守在一旁，直到退潮结束。

" ['ælfred] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" Alfred did not answer .
" 阿尔弗雷德 做过 不是 回答 .

阿尔弗雷德没有回答。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
His eyes had been raised for a few moments ,
他的 眼睛 有 到过 提高 为了 一个 很少 时刻 ,

他抬起头看了片刻，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['fɜːrmli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blæk] [rɑːk] .
and were now firmly fixed on the plain of the Black Rock .
和 是 现在 牢牢 固定的 在 这 清楚的 的 这 黑色的 岩石 .

他们现在牢牢地固定在黑岩平原上。

['dʒeri][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['weɪlz, 'hweɪlz] [maʊθ] .
Jerry was peering intently into the jaws of the Whale's Mouth .
杰瑞 曾是 窥视 专注地 进入 这 下颚 的 这 鲸鱼的 嘴 .

杰瑞目不转睛地盯着鲸鱼的大嘴。

['fɛlən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['ælfərdz] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] .
Phelan was looking into Alfred's face to see the effect of his offer .
费兰 曾是 寻找 进入 阿尔弗雷德的 脸 到 看 这 影响 的 他的 提供 .

菲兰看着阿尔弗雷德的脸，想看看他的提议会有什么效果。

" ['dʒeri] ! " [kraɪd] ['ælfred] , [ə'brʌptli] .
" Jerry ! " cried Alfred , abruptly .
" 杰瑞 ! " 哭 阿尔弗雷德 , 突然 .

“杰瑞！”阿尔弗雷德突然喊道。

" [wʌt] ? " [æskt] ['dʒeri] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kævərn] .
" What ? " asked Jerry , without moving his eyes from the cavern .
" 什么 ? " 问 杰瑞 , 没有 移动 他的 眼睛 从 这 洞穴 .

“什么？”杰瑞问道，眼睛始终没有离开洞穴。

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ðɪ] [blæk] [rɑːk] . "
" There's some one on the Black Rock . "
" 有 一些 一 在 这 黑色的 岩石 . "

“黑岩上有人。”

" [gʊd] ['hevəns] ! " [ɪk'skleɪmd] [oʊ'braɪɪn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" Good heavens ! " exclaimed O'Brien , looking up .
" 好的 天 ! " 惊呼 奥布莱恩 , 寻找 向上 .

“我的天哪！”奥布莱恩抬头惊呼道。

" [nɑːt] ['fæhi] ? "
" Not Fahey ? "
" 不是 法伊 ? "

“不是费伊吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['ælfred] .
" No , " said Alfred .
" 不 , " 说 阿尔弗雷德 .

“不，”阿尔弗雷德说。

" [its] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] !
" It's Mrs . Davenport !
" 它是 太太 . 长椅 !

“是达文波特夫人！”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER XLII .
" 章 xlii .

“第四十二章

[ðə; ðɪ] [red] [keɪv] .

THE	RED	CAVE	.
这	红色的	洞穴	.

红洞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðæt] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['æmp(ə)l]

There	was	no	mistaking	that	figure	,	and	if	the	figure	had	not	been	ample
那里	曾是	不	误会	那	数字	,	和	如果	这	数字	有	不是	到过	充足

[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'dentətɪ] ,

confirmation	of	identity	,
确认	的	身份	,

这个数字绝对没错，如果这个数字还不足以证明身份，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [fʊl] ['wɪdoʊz] [wiːdz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ðɪ] [peɪl] , ['plæsɪd] [feɪs] .

there	were	the	full	widow's	weeds	,	and	,	above	all	,	the	pale	,	placid	face	.
那里	是	这	满的	寡妇的	杂草	,	和	,	多于	全部	,	这	苍白	,	平静	脸	.

她穿着全套寡妇服，最重要的是，她面色苍白，神态平静。

[ðə; ðɪ] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'klaʊdɪd] [sʌn] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] .

The	full	light	of	the	unclouded	sun	fell	on	her	.
这	满的	光	的	这	晴朗无云	太阳	跌倒	在	她	.

晴朗无云的阳光洒在她身上。

[ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] ,

The	distance	was	not	great	,
这	距离	曾是	不是	伟大的	,

距离并不远。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [aʊt] [ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [waɪt] [fiːld] [ʌv; əv] [klaʊd] ['stretʃɪŋ] [ə'krɔːs]

and	she	stood	out	in	bold	relief	against	the	white	field	of	cloud	stretching	across
和	她	站立	出去	在	大胆的	宽慰	反对	这	白色的	场地	的	云	伸展	穿过

[ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [skaɪ] .

the	northern	sky	.
这	北方	天空	.

在横跨北方天空的白色云层映衬下，她显得格外醒目。

[ɑːn] ['ɪmpʌls] , ['ælfred] [roʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [boʊd] .

On	impulse	,	Alfred	rose	in	the	boat	,	and	took	off	his	hat	and	bowed	.
在	冲动	,	阿尔弗雷德	玫瑰	在	这	船	,	和	采取	离开	他的	帽子	和	鞠躬	.

阿尔弗雷德一时冲动，从船上站起身来，脱下帽子鞠了一躬。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] ,

She	returned	his	salute	,
她	返回	他的	礼炮	,

她回敬了他的军礼。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	without	a	moment's	pause	drew	back	from	the	edge	on	which	she	had
和	没有	一个	瞬间	暂停	画	后退	从	这	边缘	在	哪个	她	有

[bɪn] ['stændɪŋ] ,

been	standing	,
到过	常设	,

她毫不犹豫地从刚才站立的边缘退了回去。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .

and	disappeared	from	view	.
和	消失	从	看法	.

然后消失在了视线中。

" ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] ! " [sed] ['fɛlən] , [fə'getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmər] [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .

"	Mrs	.	Davenport	!	"	said	Phelan	,	forgetting	his	ill	-	humour	in	his	surprise	.
"	太太	.	长椅	!	"	说	费兰	,	遗忘	他的	患病的	-	幽默	在	他的	惊喜	.

“达文波特夫人！”费兰惊呼道，惊讶之余，他忘记了之前的坏心情。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][baɪ][hɜːr'self] !

"	What	a	place	for	a	lady	to	be	all	by	herself	!
"	什么	一个	地方	为了	一个	女士	到	是	全部	经过	她自己	!

“对于一位女士来说，这真是个适合独自一人待的地方啊！”

[aɪ] [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] .

I	thought	Mrs	.	Davenport	was	away	somewhere	in	foreign	parts	.
我	想法	太太	.	长椅	曾是	离开	某处	在	外国的	部分	.

我以为达文波特太太去了国外某个地方。

" ['ælfred] [sæt] [daʊn] .

"	Alfred	sat	down	.
"	阿尔弗雷德	卫星	向下	.

阿尔弗雷德坐了下来。

[ðə; ði] ['boʊtmən] [hæd; həd] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɔːl] [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['stedəli]

The	boatmen	had	resumed	their	oars	,	and	the	yawl	was	gliding	steadily
这	船夫	有	恢复	他们的	桨	,	和	这	帆船	曾是	滑翔	稳步

[θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .

through	the	water	.
通过	这	水	.

船夫们重新划起桨，小艇在水中平稳地滑行着。

" [ɪz][ðə; ði] [rɑːk] ['riːəli] ['deɪndʒərəs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ? " [æskt] ['ælfred] ['æŋkʃəsli] [ʌv; əv] ['fɛlən] .

"	Is	the	Rock	really	dangerous	at	this	time	?	"	asked	Alfred	anxiously	of	Phelan	.
"	是	这	岩石	真的	危险的	在	这	时间	?	"	问	阿尔弗雷德	焦虑地	的	费兰	.

“现在岩石真的很危险吗？”阿尔弗雷德焦急地问费兰。

[oʊ'braɪɪn][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hiːd] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

O'Brien	was	buried	in	thought	,	and	did	not	heed	what	the	others	were	saying	.
奥布莱恩	曾是	埋葬	在	想法	,	和	做过	不是	注意	什么	这	其他的	是	说	.

奥布莱恩陷入沉思，没有理会其他人的谈话。

" [nɑːt] ['deɪndʒərəs] [naʊ] , [sɜːr] - - [nɑːt] ['deɪndʒərəs] [wen] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz][soʊ] [smuːð] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Not	dangerous	now	,	sir	-	-	not	dangerous	when	the	water	is	so	smooth	and	the
"	不是	危险的	现在	,	先生	-	-	不是	危险的	什么时候	这	水	是	所以	光滑的	和	这

[er] [soʊ][kɑːm] ;

air	so	calm	;
空气	所以	冷静的	;

“先生，现在并不危险——水面如此平静，空气如此平静，所以并不危险；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siː] [ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːz] ,

but	if	there's	a	little	sea	on	,	and	a	little	breeze	,
但	如果	有	一个	小的	海	在	,	和	一个	小的	微风	,

但如果海面有点波涛，微风习习，

[juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [hɪr] .

you	never	know	what	may	happen	here	.
你	绝不	知道	什么	可能	发生	这里	.

你永远无法预料这里会发生什么。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [siː] [ə'loʊn] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'loʊn] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

Sometimes	the	sea	alone	will	do	it	,	and	sometimes	the	wind	alone	will	do	it	,
有时	这	海	独自的	将要	做	它	,	和	有时	这	风	独自的	将要	做	它	,

有时只需大海就能做到，有时只需风就能做到。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bəuθ] [tə'geðər] [wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	sometimes	both	together	won't	do	it	.
和	有时	两个都	一起	惯于	做	它	.

有时两者合在一起也无济于事。

[juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiːl] [spaʊt] [wen] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ə; eɪ]

You	**can**	**only**	**be**	**sure**	**she'll**	**spout**	**when**	**the**	**sea**	**is**	**high**	**and**	**the**	**wind**	**a**
你	能	仅有的	是	当然	壳	喷口	什么时候	这	海	是	高的	和	这	风	一个

[strɔːŋ] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [west] .

strong	**gale**	**from**	**the**	**south**	**-**	**west**	**.**
强的	大风	从	这	南	-	西方	.

只有当海浪高涨、西南风强劲时，才能确定她会喷水。

[wʌt] [sə'praiziz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['leɪdi][ðer; ðər][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz][ə; eɪ][bæd]

What	**surprises**	**me**	**to**	**see**	**the**	**lady**	**there**	**is**	**because**	**the**	**place**	**has**	**a**	**bad**
什么	惊喜	我	到	看	这	女士	那里	是	因为	这	地方	有	一个	坏的

[neɪm] ,

name	**,**
姓名	,

让我感到惊讶的是，我竟然在那里看到了那位女士，因为这个地方名声很差。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrst][spɑːt][ʌv; əv][ɔːl] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [hɜːr; hər][fɜːrst]

and	**she**	**was**	**just**	**standing**	**on**	**the**	**worst**	**spot**	**of**	**all**	**when**	**we**	**saw**	**her**	**first**
和	她	曾是	只是	常设	在	这	最差	点	的	全部什么时候		我们	锯	她	第一的

. "

:	**"**
.	"

我们第一次见到她时，她正站在最糟糕的位置上。

" [haʊ] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrst] [pleɪs] [ʌv; əv][ɔːl] ?

"	**How**	**a**	**bad**	**name**	**,**	**and**	**how**	**the**	**worst**	**place**	**of**	**all**	**?**
"	如何	一个	坏的	姓名	,	和	如何	这	最差	地方	的	全部	?

“多么糟糕的名字，多么糟糕的地方？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [naʊ] ? " [æskt] ['ælfred] ,

Are	**you**	**quite**	**sure**	**there**	**is**	**no**	**danger**	**to**	**the**	**lady**	**now**	**?**	**"**	**asked**	**Alfred**	**,**
是	你	相当	当然	那里	是	不	危险	到	这	女士	现在	?	"	问	阿尔弗雷德	,

“你确定这位女士现在没有危险吗？”阿尔弗雷德问道。

['strʌglɪŋ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [sə'lɪsɪtuːd] .

struggling	**violently**	**and**	**successfully**	**to**	**conceal**	**his**	**extraordinary**	**solicitude**	**.**
挣扎	暴力	和	成功地	到	隐藏	他的	非凡的	关怀	.

他极力掩饰自己异乎寻常的关切之情，并且成功地做到了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [spaʊt] [naʊ] .

"	**I**	**am**	**perfectly**	**sure**	**there**	**is**	**no**	**danger**	**of**	**the**	**spout**	**now**	**.**
"	我	是	完美	当然	那里	是	不	危险	的	这	喷口	现在	.

“我完全确信现在喷嘴没有任何危险。”

[ðə; ði]['riːz(ə)n][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː]

The	**reason**	**I**	**said**	**it**	**has**	**a**	**bad**	**name**	**is**	**because**	**of**	**all**	**the**	**people**	**who**
这	原因	我	说	它	有	一个	坏的	姓名	是	因为	的	全部	这	人们	WHO

[wɜːr; wər] ['kærid] [ɔːf] [ðæt] [rɑːk] ;

were	**carried**	**off**	**that**	**Rock**	**;**
是	携带	离开	那	岩石	;

我说它名声不好，是因为有很多人被从那块岩石上带走了；

[ænd; ənd] [wer] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [stʊd] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wɜːrst][spɑːt][ʌv; əv][ɔːl] . "

and	**where**	**Mrs**	**.**	**Davenport**	**stood**	**is**	**just**	**the**	**worst**	**spot**	**of**	**all**	**.**	**"**
和	在哪里	太太	.	长椅	站立	是	只是	这	最差	点	的	全部	.	"

而达文波特太太站的地方，恰恰是所有位置中最糟糕的。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [rɑːk] [wel] .

"	**But**	**Mrs**	**.**	**Davenport**	**must**	**know**	**the**	**Rock**	**well**	**.**
"	但	太太	.	长椅	必须	知道	这	岩石	出色地	.

“但达文波特夫人一定很了解这块岩石。”

[aɪ] [der] [seɪ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪz] [nɪr] , [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	dare	say	,	as	her	house	is	near	,	she	often	comes	to	see	it	.	"
我	敢	说	,	作为	她	房子	是	靠近	,	她	经常	来	到	看	它	.	"

我敢说，因为她家就在附近，她经常过来看看。

" [eɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Ay	,	she	may	often	come	to	see	it	.
"	哎	,	她	可能	经常	来	到	看	它	.

“哎，她可能会经常来看。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

But	to	see	it	and	to	walk	on	it	are	different	things	.
但	到	看	它	和	到	走	在	它	是	不同的	事物	.

但看到它和走在上面是两回事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [wʊd] [ker] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

There	are	very	few	women	in	the	village	who	would	care	to	go	on	it	without	a
那里	是	非常	很少	女性	在	这	村庄	WHO	会	关心	到	去	在	它	没有	一个

[mæn][tuː; tə] [lend] [ðem; ðəm][ə; eɪ][hænd] .

man	to	lend	them	a	hand	.
男人	到	借	他们	一个	手	.

村里很少有女人愿意在没有男人帮忙的情况下独自去旅行。

[waɪ] , [sɜːr] , [its] [æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz][aɪs] ,

Why	,	sir	,	it's	as	slippery	as	ice	,
为什么	,	先生	,	它是	作为	滑	作为	冰	,

先生，这路面滑得像冰一样。

[ænd; ənd] [tuː] ['piːp(ə)l] [fel] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kɪld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ɪts] ['slɪpərinəs]

and	two	people	fell	and	were	killed	on	it	out	of	regard	to	its	slipperiness
和	二	人们	跌倒	和	是	被杀	在	它	出去	的	看待	到	它是	滑溜溜的

. "

:	"
.	"

“由于地面湿滑，两人摔倒身亡。”

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] [hɪr] ? "

"	Is	there	no	way	of	landing	here	?	"
"	是	那里	不	方式	的	降落	这里	?	"

“这里没有办法降落吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'ʃɔːr] ['eniwer] ['nɪrər] [ðæn; ðən] - .

You	can't	get	a	foot	ashore	anywhere	nearer	than	Kilcash	.
你	不能	得到	一个	脚	岸上	任何地方	更近	比	-	.

你不可能比基尔卡什离岸边更近的地方了。

[juː; jʊ] [maɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [lænd][ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [rɑːk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

You	might	,	of	course	,	land	on	many	a	rock	here	and	there	,
你	可能	,	的	课程	,	土地	在	许多	一个	岩石	这里	和	那里	,

当然，你也可能时不时地撞到一些石头。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [get] [ʌp][ðə; ði] [klɪfs] .

but	you	couldn't	get	up	the	cliffs	.
但	你	不能	得到	向上	这	悬崖	.

但你爬不上悬崖。

[its] ['aɪərn] - [baʊnd] [fɔːr; fər] [maɪlz] . "
It's iron - bound for miles . "
它是 铁 - 边界 为了 英里 . "

方圆几英里都是铁轨。

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ði]['leɪdi][biː; bi] ['kɔːʃənd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ?
" But could not the lady be cautioned in some way ?
" 但 可以 不是 这 女士 是 警告 在 一些 方式 ?

“难道就不能以某种方式提醒这位女士吗？”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi]['kænɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .
She could hear a shout even though we cannot see her .
她 可以 听到 一个 喊 甚至 尽管 我们 不能 看 她 .

虽然我们看不到她，但她能听到喊声。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [jet] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ?
She cannot yet be out of hearing ?
她 不能 然而 是 出去 的 听力 ?

她不可能已经听不见了吧?

" ['pɔːltən] [kʊd; kəd] ['skersli] [sɪt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
" Paulton could scarcely sit still in the boat .
" 保尔顿 可以 几乎 坐 仍然 在 这 船 .

“保尔顿在船上几乎坐不住。”

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [sɜːr] , [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi]
" And suppose she could hear a shout , sir , what could you tell her she
" 和 认为 她 可以 听到 一个 喊 , 先生 , 什么 可以 你 告诉 她 她
['dʌznt] [noʊ] ?
doesn't know ?
不 知道 ?

“假设她能听到一声喊叫，先生，您能告诉她什么她不知道的事情呢？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [hæz; həz] [lɪvd] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə; eɪ] [maɪl]
Do you think Mrs . Davenport has lived all these years and years a mile
做 你 思考 太太 . 长椅 有 居住地 全部 这些 年 和 年 一个 英里
[frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [rɑːk] ,
from the Black Rock ,
从 这 黑色的 岩石 ,

你认为达文波特太太这些年来一直住在离黑岩一英里远的地方吗?

[ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
and doesn't know as much as any of us could tell her about it ?
和 不 知道 作为 很多 作为 任何 的 我们 可以 告诉 她 关于 它 ?

她对这件事的了解远不如我们任何人能告诉她的那样多?

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !
Why , she lives nearer to it than any one else in the world !
为什么 , 她 生活 更近 到 它 比 任何 一 别的 在 这 世界 !

为什么？因为她住的地方比世界上任何人都离它更近!

[hɜːr; hər][nekst] - [dɔːr] ['neɪbərz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
Her next - door neighbours are , I may say ,
她 下一个 - 门 邻居 是 , 我 可能 说 ,

她的邻居们，恕我直言，

[ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [men] [huː] [lɔːst] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːn] [ðæt] ['veri] [spɑːt] . "
the ghosts of men who lost their lives on that very spot . "
这 鬼魂 的 男人 WHO 丢失的 他们的 生活 在 那 非常 点 . "

“那些丧生于此地的亡灵。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ? " [æskt] [oʊ'braɪɪn] , ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['revəri] .
" What is that you're saying ? " asked O'Brien , coming suddenly out of his reverie .
" 什么 是 那 你是 说 ? " 问 奥布莱恩 , 未来 突然 出去 的 他的 遐想 .

“你在说什么？”奥布莱恩突然从沉思中回过神来，问道。

" ['oʊnli] , [sɜ:r] ,
" Only , sir ,
" 仅有的 , 先生 ,

“只有，先生，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['dævən,pɔrts] [nekst] - [dɔ:r] ['neɪbərz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hu:] [lɔ:st]
that Mrs . Davenport's next - door neighbours are the ghosts of the men who lost
那 太太 . 达文波特的 下一个 - 门 邻居 是 这 鬼魂 的 这 男人 WHO 丢失的
[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [rɑ:k] .
their lives on the Black Rock .
他们的 生活 在 这 黑色的 岩石 .

达文波特太太的邻居是那些在黑岩上丧生的男人们的鬼魂。

" [oʊ'braɪɪn] [lʊkt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['boʊtmən] .
" O'Brien looked in amazement at the boatman .
" 奥布莱恩 看起来 在 惊愕 在 这 船工 .

奥布莱恩惊讶地看着船夫。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ri'kɔ:ld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd] " [goʊst] ; " [bʌt; bət][hi:; hi]
He had been recalled from his abstraction by the word " ghost ; " but he
他 有 到过 召回 从 他的 抽象 经过 这 单词 " 鬼 ; " 但 他
[hæd; həd][nɑ:t] ['fænsɪd] ,
had not fancied ,
有 不是 幻想 ,

“鬼魂”这个词将他从沉思中拉了回来；但他并没有想象过，

[wen] [hi:; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,
when he asked his question ,
什么时候 他 问 他的 问题 ,

当他提出问题时，

[ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʊd] [laɪ][soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔkjupaɪŋ]
that the answer would lie so close to the thoughts which had been occupying
那 这 回答 会 说谎 所以 关闭 到 这 想法 哪个 有 到过 占领
[hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] .
his mind a moment before .
他的 头脑 一个 片刻 前 .

答案竟然就在他刚才还在思考的事情附近。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [klɪr] [hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
For a while he could not clear his mind of the effect of this coincidence .
为了 一个 尽管 他 可以 不是 清除 他的 头脑 的 这 影响 的 这 巧合 .

他一时之间无法摆脱这种巧合带来的影响。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:r] [ges] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , ['fɛlən] ?
" What on earth do you know or guess about the matter , Phelan ?
" 什么 在 地球 做 你 知道 或者 猜测 关于 这 事情 , 费兰 ?

“菲兰，你对这件事到底了解多少，或者猜到了什么？”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [kwaɪt] ['teɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
" he cried , quite taken off his guard .
" 他 哭 , 相当 已采取 离开 他的 警卫 .

他哭了，完全放松了警惕。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɑːk] [æz; əz] ['eni] [mæn] [ʌv; əv] [maɪ] ['jɪrz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
" I suppose I know as much about the Rock as any man of my years along the
" 我 认为 我 知道 作为 很多 关于 这 岩石 作为 任何 男人 的 我的 年 沿着 这
[koʊst] ,
coast ,
海岸 ,

“我想我对这块岩岛的了解，不亚于任何一个和我同龄的沿海居民。”

" ['ænsər] ['fɛlən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['sʌlənnəs] .
" answered Phelan , with a slight return of his former sullenness .
" 回答 费兰 , 和 一个 轻微 返回 的 他的 以前的 阴郁 .

“费兰回答道，语气中又恢复了他之前的阴郁。”

[oʊ'braɪɪn] [æt; ət] [wʌns] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
O'Brien at once saw that he had made a mistake ,
奥布莱恩 在 一次 锯 那 他 有 制成 一个 错误 ,

奥布莱恩立刻意识到自己犯了个错误，

[ðæt] ['fiːlənz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [nuː]
that Phelan's words were perfectly consistent with ignorance of what he knew
那 菲兰的 字 是 完美 持续的 和 无知 的 什么 他 知道
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæhi] [ə'fer] - - [ɔːr] ,
of the Fahey affair - - or ,
的 这 法伊 事务 - - 或者 ,

菲兰的话完全符合他对法伊事件一无所知的说法——或者说，

[ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæhi] [ə'fer] .
indeed , with the absence of intention to refer to the Fahey affair .
的确 , 和 这 缺席 的 意图 到 参考 到 这 法伊 事务 .

事实上，并没有打算提及费伊事件。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm'self] [raɪt] .
He hastened to put himself right .
他 加快 到 放 他自己 正确的 .

他赶紧纠正了自己的错误。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [duː] , ['fɛlən] , " [sed] [hiː; hi] ['kɔːrdʒəli] .
" Of course you do , Phelan , " said he cordially .
" 的 课程 你 做 , 费兰 , " 说 他 诚挚地 .

“当然了，费兰，”他亲切地说。

" [noʊ] [mæn] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
" No man knows more than you .
" 不 男人 知道 更多的 比 你 .

没有人比你懂得更多。

[ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [sed] .
Excuse me for what I said .
原谅 我 为了 什么 我 说 .

请原谅我刚才说的话。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] ,
I was thinking of something else when you spoke ,
我 曾是 思维 的 某物 别的 什么时候 你 辐 ,

你说话的时候，我正在想别的事情。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .
and I did not exactly hear what you said .
和 我 做过 不是 确切地 听到 什么 你 说 .

我没听清你刚才说什么。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [juː; jʊ] .

I	did	not	mean	to	annoy	you	.
我	做过	不是	意思是	到	烦人	你	.

我无意惹你生气。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['stuːpɪd][maɪ'self] .

I	was	only	stupid	myself	.
我	曾是	仅有的	愚蠢的	我	.

我只是自己太愚蠢了。

" ['dʒɪm] ['fɛlən] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd]['æmp(ə)l][ə'pɑːlədʒi] ,

"	Jim	Phelan	considered	this	a	very	handsome	and	ample	apology	,
"	吉姆	费兰	经过考虑的	这	一个	非常	英俊的	和	充足	道歉	,

吉姆·费兰认为这是一份非常体面且充分的道歉。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][dʒʌst] [ðen] ['spoʊkən] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ə; eɪ]

not	only	for	the	words	just	then	spoken	,	but	for	what	had	occurred	a
不是	仅有的	为了	这	字	只是	然后	说	,	但	为了	什么	有	发生	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

few	minutes	before	.
很少	分钟	前	.

不仅因为刚才说的话，也因为几分钟前发生的事情。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , " [θɔːt] ['fɛlən] , " [ʌv; əv] [ðoʊz] ['blæk,gɑrdz]

"	He	was	thinking	,	poor	gentleman	,	"	thought	Phelan	,	"	of	those	blackguards
"	他	曾是	思维	,	贫穷的	绅士	,	"	想法	费兰	,	"	的	那些	黑帮

[ʌv; əv] [kəˈmɪʃənəz] .

of	Commissioners	.
的	委员	.

“可怜的先生，”费兰心想，“他当时在想那些无赖专员们。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ə; eɪ][mæn] [gets] [əˈbaʊt] [fɪʃ] . "

I	know	how	anxious	a	man	gets	about	fish	.	"
我	知道	如何	焦虑的	一个	男人	获得	关于	鱼	.	"

我知道一个人对鱼会有多焦虑。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [θɔːt] ['ælfred] , " [ʌv; əv] [mædʒ] .

"	He	was	thinking	,	"	thought	Alfred	,	"	of	Madge	.
"	他	曾是	思维	,	"	想法	阿尔弗雷德	,	"	的	玛吉	.

“他当时在想，”阿尔弗雷德心想，“玛吉。”

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

I	know	all	about	that	kind	of	thing	.
我	知道	全部	关于	那	种类	的	事物	.

我对那种事都了如指掌。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	He	had	not	been	thinking	of	one	or	the	other	.
"	他	有	不是	到过	思维	的	一	或者	这	其他	.

“他当时并没有考虑过其中任何一个。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['mɪsɪz] . ['dævn,pɔːrt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈfektɪd] [ɪf] [ðə; ði] ['fɪgjər]

He	was	wondering	how	Mrs	.	Davenport	would	have	been	affected	if	the	figure
他	曾是	好奇	如何	太太	.	长椅	会	有	到过	做作的	如果	这	数字

[ʌv; əv] ['fæhi] ['sʌd(ə)nli] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [rɑːk] .

of	Fahey	suddenly	rose	before	her	on	that	Rock	.
的	法伊	突然	玫瑰	前	她	在	那	岩石	.

他想知道，如果费伊的身影突然出现在达文波特夫人面前的那块岩石上，她会作何反应。

" [ðɪs] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['boʊtmən] , [ə'dresɪŋ] ['ælfred] , [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl]

" This , sir , " said the boatman , addressing Alfred , the stranger , " is what we call

" 这 , 先生 , " 说 这 船工 , 解决 阿尔弗雷德 , 这 陌生人 , " 是 什么 我们 称呼

[ðə; ði] [red] [gæp] ,

the Red Gap ,

这 红色的 差距 ,

“先生，”船夫对陌生人阿尔弗雷德说，“这就是我们所说的红峡。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪv] [bɪ'jɑːnd] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [red] [gæp] [keɪv] - - [ɔːr][ðə; ði][gæp] [keɪv] ,

and the cave beyond is what we call the Red Gap Cave - - or the Gap Cave ,

和 这 洞穴 超过 是 什么 我们 称呼 这 红色的 差距 洞穴 - - 或者 这 差距 洞穴 ,

而洞穴更远处的那个洞穴，我们称之为红峡谷洞——或者简称峡谷洞。

[ɔːr][ðə; ði] [red] [keɪv] , [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] .

or the Red Cave , for short .

或者 这 红色的 洞穴 , 为了 短的 .

或者简称为红洞。

" ['ælfred] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] .

" Alfred looked around him , and then up .

" 阿尔弗雷德 看起来 大约 他 , 和 然后 向上 .

阿尔弗雷德环顾四周，然后抬头望去。

[ə'bʌv] ['taʊərd] [ðə; ði] [greɪt] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [klɪfs] , ['saɪlənt][ænd; ənd][fər'lɔːrn] .

Above towered the great perpendicular cliffs , silent and forlorn .

多于 高耸 这 伟大的 垂直 悬崖 , 沉默的 和 绝望 .

上方耸立着巨大的垂直悬崖，寂静而凄凉。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] ['wɔːtər][æt; ət][ðer; ðər]['beɪsiːz] , [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] ,

From the dark green water at their bases , to the hard ,

从 这 黑暗的 绿色的 水 在 他们的 基地 , 到 这 难的 ,

从它们底部的深绿色水，到坚硬的，

[dɑːrk][laɪn] [ðeɪ] [meɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['æʒər] [pleɪn] [ʌv; əv][skaɪ] [ðæt] [ruːft] [ðə; ði]['kæzəm] , [wʌz; wəz][noʊ] [breɪk] ,

dark line they made against the azure plain of sky that roofed the chasm , was no break ,

黑暗的 线 他们 制成 反对 这 蔚蓝 清楚的 的 天空 那 有顶棚 这 深渊 , 曾是 不 休息 ,

他们在覆盖深渊的蔚蓝天空下划出的黑色线条，并非断裂。

[ɪn][fɔːrm][ɔːr] ['kʌlər] , [noʊ] ['noʊtwɜːrðɪ] [ledʒ] [ɔːr] ['hɑːloʊ] , [noʊ] ['klɪŋɪŋ] [wiːdz] [bɪ'loʊ] [ɔːr]['vɜːrdʒərrəs] [pætʃ] [ə'bʌv] .

in form or colour , no noteworthy ledge or hollow , no clinging weeds below or verdurous patch above .

在 形式 或者 颜色 , 不 值得注意 壁架 或者 空洞的 , 不 依恋 杂草 以下 或者 翠绿的 修补 多于 .

无论从形状还是颜色上，都没有值得注意的岩架或凹陷，下面没有攀附的杂草，上面也没有绿色的斑块。

[ɔːl][wʌz; wəz] [smuːð] , [ænd; ənd] [blʌf] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] , [ænd; ənd]['lɪvər] - ['kʌlərd] .

All was smooth , and bluff , and huge , and liver - coloured .

全部 曾是 光滑的 , 和 虚张声势 , 和 巨大的 , 和 肝 - 有色 .

一切都光滑、陡峭、巨大，呈肝色。

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['saɪləns] , [ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] ['kwɑːləti] , [fɪld] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [kleft] .

A peculiar silence , a silence of a new and startling quality , filled the gigantic cleft .

一个 奇特 沉默 , 一个 沉默 的 一个 新的 和 令人震惊 质量 , 已填 这 巨大 裂 .

巨大的裂缝中充满了一种奇特的寂静，一种崭新而惊人的寂静。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ə'brɔ:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [væst] ['speɪʃəsnəs] [en'gʌlft] [saʊnd] .

The	silence	abroad	upon	the	sea	was	that	in	which	vast	spaciousness	engulfed	sound	.
这	沉默	国外	之上	这	海	曾是	那	在	哪个	广阔的	宽敞	吞噬	声音	.

大海一片寂静，广袤无垠的空间吞噬了一切声音。

[hɪr] [ˌædə'mæntaɪn] [wɔ:lz] , ['bi:tlɪŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [θɪk] ,

Here	adamantine	walls	,	beetling	and	threatening	,	a	thousand	feet	thick	,
这里	金刚石	墙壁	,	甲虫	和	威胁	,	一个	千	脚	厚的	,

这里有坚硬如铁的墙壁，像甲虫一样耸立，令人望而生畏，厚达千尺。

[stʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['stægnənt] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

stood	between	the	stagnant	air	and	the	large	breathings	of	the	sea	.
站立	之间	这	停滞不前	空气	和	这	大的	呼吸	的	这	海	.

站在停滞的空气和大海的汹涌呼吸之间。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [dens] , ['moʊʃnləs] , [ɪ'nɜ:rt][wɪð; wɪθ][sɔ:lt] ['veɪpəz] .

The	atmosphere	was	dense	,	motionless	,	inert	with	salt	vapours	.
这	气氛	曾是	稠密	,	静止不动	,	惰性	和	盐	蒸汽	.

空气稠密、静止、惰性，弥漫着盐蒸气。

[ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [sɜ:rkʌmvæ'leɪʃən] [ʌv; əv] [klɪf] [krʌʃt] [vaɪ'tæləti] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

The	prodigious	circumvallation	of	cliff	crushed	vitality	out	of	the	air	.
这	惊人	环绕	的	悬崖	碎	活力	出去	的	这	空气	.

悬崖的惊人环绕将空气中的生命力扼杀殆尽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] ['wɪspər] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ə'genst] [ðə; ði] [si:] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ræmˌpɑ:ts]

There	was	a	breathless	whisper	of	water	against	the	sea	line	of	the	ramparts
那里	曾是	一个	喘不过气	耳语	的	水	反对	这	海	线	的	这	城墙

,

,

,

海浪轻柔地拍打着城墙的海岸线，发出细微的低语声。

[ænd; ənd] [di:p] [ɪn][ðə; ði][gɔ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [snɔ:r] ,

and	deep	in	the	gorge	of	the	cave	a	smothered	snore	,
和	深的	在	这	峡谷	的	这	洞穴	一个	窒息	鼾	,

洞穴深处传来一阵闷闷的鼾声。

[laɪk][ðə; ði] [hʌʃt] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [stu:'pendəs] ['mɑ:nstər] .

like	the	hushed	breathing	of	some	stupendous	monster	.
喜欢	这	静静地	呼吸	的	一些	惊人的	怪物	.

就像某种巨大怪物的低沉呼吸。

[ðə; ði] [jɔ:l] [glaidid] ['sloʊli] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [gæp] .

The	yawl	glided	slowly	up	between	the	closing	walls	of	the	Red	Gap	.
这	帆船	滑翔	缓慢地	向上	之间	这	结束	墙壁	的	这	红色的	差距	.

小艇缓缓滑过红峡两道逐渐闭合的岩壁之间。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] .

No	one	spoke	.
不	一	辐	.

没有人说话。

[ðə; ði] [tu:] ['boʊtmən] [wɜ:r; wər] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

The	two	boatmen	were	indifferent	to	the	place	.
这	二	船夫	是	冷漠	到	这	地方	.

两个船夫对这个地方漠不关心。

[oʊ'braɪɪn][ænd; ənd] ['pɔ:ltən] [wɜ:r; wər][lɔ:st][ɪn] [θɔ:ts] [ʌv; əv][daɪ'vɜ:rs][kaɪndz] ,

O'Brien	and	Paulton	were	lost	in	thoughts	of	diverse	kinds	,
奥布莱恩	和	保尔顿	是	丢失的	在	想法	的	各种各样的	种类	,

奥布莱恩和保尔顿陷入了各种各样的思绪中。

[əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈdævnˌpɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [rɑːk] .

awakened	by	the	spectacle	of	Mrs	.	Davenport	on	the	Black	Rock	.
觉醒	经过	这	奇观	的	太太	.	长椅	在	这	黑色的	岩石	.

被达文波特夫人在黑岩上的奇景惊醒。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][gæp] .

None	of	the	men	was	paying	attention	to	the	Gap	.
没有任何	的	这	男人	曾是	付费	注意力	到	这	差距	.

男人们都没有注意到裂缝。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈdɑːrknəs] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði][boʊt] .

At	last	a	sudden	darkness	fell	upon	the	boat	.
在	最后的	一个	突然	黑暗	跌倒	之上	这	船	.

最后，船上突然陷入一片黑暗。

[oʊˈbraɪɪn][ænd; ənd] [ˈpɔːltən] [lʊkt] [ʌp] .

O'Brien	and	Paulton	looked	up	.
奥布莱恩	和	保尔顿	看起来	向上	.

奥布莱恩和保尔顿抬起头来。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ˌoʊvərˈhed] .

The	sky	was	no	longer	overhead	.
这	天空	曾是	不	更长	开销	.

天空已不在头顶。

[ə; eɪ] [gluːm] [ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l] [braʊn] [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] .

A	gloom	of	purple	brown	was	above	them	.
一个	愁云	的	紫色的	棕色的	曾是	多于	他们	.

他们头顶上方笼罩着一层紫褐色的阴霾。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ]['lɔːfti] , ['luːmɪnəs] ['pɪlər] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] .

The	light	of	day	stood	like	a	lofty	,	luminous	pillar	in	their	wake	.
这	光	的	天	站立	喜欢	一个	高远	,	发光的	支柱	在	他们的	唤醒	.

白昼的光芒如同高耸明亮的柱子，矗立在他们身后。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [red] [keɪv] .

They	had	entered	the	Red	Cave	.
他们	有	进入	这	红色的	洞穴	.

他们进入了红洞。

[ðə; ði] ['boʊtmən] ['siːst] ['roʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɛlən] [lɪt] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] .

The	boatmen	ceased	rowing	,	and	Phelan	lit	a	torch	.
这	船夫	停止	划船	,	和	费兰	点燃	一个	火炬	.

船夫们停止划桨，费兰点燃了一支火把。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [red] [tɔːrtʃ] [fler]

For	a	few	moments	nothing	could	be	seen	but	the	blazing	red	torch	flare
为了	一个	很少	时刻	没有什么	可以	是	已见	但	这	炽烈	红色的	火炬	耀斑

[əˈgenst] [ə; eɪ][væst] [blæk] [blæŋk] ,

against	a	vast	black	blank	,
反对	一个	广阔的	黑色的	空白的	,

片刻间，眼前除了熊熊燃烧的红色火炬在茫茫黑色虚空中闪耀的光芒外，什么也看不见。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [red] [boʊt][ə; eɪ] ['nærəʊ] [puːl] [ʌv; əv] ['glerɪŋ] ['ɔrɪndʒ] ['wɔːtər] .

and	round	the	glowing	red	boat	a	narrow	pool	of	glaring	orange	water	.
和	圆形的	这	发光	红色的	船	一个	狭窄的	水池	的	刺眼	橙子	水	.

在闪着红光的船周围，有一圈狭窄的、耀眼的橙色水池。

[noʊ][wʌn] [muːvd] .

No	one	moved	.
不	一	已搬	.

没有人动。

[noʊ] [saʊnd] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['saɪləns] [bʌt; bət] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'faʊnd]

No	sound	informed	the	silence	but	the	hiss	of	the	torch	and	the	profound
不	声音	知情的	这	沉默	但	这	嘶	的	这	火炬	和	这	深刻的

[saɪz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ,

sighs	of	distant	,
叹息	的	遥远	,

除了火炬的嘶嘶声和远处传来的深深叹息声，寂静中没有其他声音。

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['hɑːloʊz] .

impenetrable	hollows	.
坚不可摧	空心	.

密不透风的空洞。

[ðə; ði]['wɔːtər] [i'ljuːmind] [nɪr] [ðə; ði][boʊt] [lʊkt] ['trʌstwɜːrði] , ['dɛnsɝ] [ðæn; ðən]['wɔːtər] , [ə; eɪ] ['rʌdi]

The	water	illumined	near	the	boat	looked	trustworthy	,	denser	than	water	,	a	ruddy
这	水	照明	靠近	这	船	看起来	值得信赖的	,	密度更高	比	水	,	一个	红润

['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊi] [vɜːrdʒ] .

platform	with	shadowy	verge	.
平台	和	阴暗的	边缘	.

船边被灯光照亮的水域看起来可靠，比水更稠密，像一个红色的平台，边缘有阴影。

[noʊ] [ˌʌndʒə'leɪʃn] [muːvd] ['oʊvər][ɪts] [feɪs] [seɪv] [ə; eɪ] ['dʌlɪŋ] ['rɪp(ə)l] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['boʊts]

No	undulation	moved	over	its	face	save	a	dulling	ripple	caused	by	the	boat's
不	波动	已搬	超过	它是	脸	节省	一个	迟钝	波纹	导致	经过	这	船的

[ˌɪmpər'septəbl] ['moʊʃ(ə)n] .

imperceptible	motion	.
难以察觉的	运动	.

除了船只轻微运动引起的微弱涟漪外，水面没有丝毫起伏。

[ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['goʊldən] [bɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri]['breɪz(ə)n] [ʃiːld]

The	boat	and	figures	in	it	seemed	the	golden	boss	of	a	fiery	brazen	shield
这	船	和	数据	在	它	似乎	这	金的	老板	的	一个	火热	厚颜无耻	盾

[hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]['keɪɑːs] .

hung	in	a	night	of	chaos	.
悬挂	在	一个	夜晚	的	混乱	.

那艘船和船上的人影，就像是燃烧的铜盾上的金色主神，悬挂在混乱的夜晚。

['ælfred] ['pɔːltən] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] .

Alfred	Paulton	put	his	hand	outward	and	downward	.
阿尔弗雷德	保尔顿	放	他的	手	向外	和	向下	.

阿尔弗雷德·保尔顿将手向外向下伸出。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

It	touched	the	gleaming	surface	of	the	water	.
它	感动	这	闪闪发光	表面	的	这	水	.

它触碰到了波光粼粼的水面。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

He	drew	his	hand	back	with	a	start	.
他	画	他的	手	后退	和	一个	开始	.

他猛地缩回了手。

[ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [froʊz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [hɪz; ɪz] [soʊl] .

The	cold	of	the	water	froze	his	fingers	,	his	soul	.
这	寒冷的	的	这	水	冻住了	他的	手指	,	他的	灵魂	.

冰冷的河水冻住了他的手指，也冻住了他的灵魂。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ʃoʊn] [laɪk] ['sɑːlɪd] ['met(ə)l] , [felt] [les] ['bɔɪənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['rʌdi] [er] [hiː; hi] [briːðd]

The	water	shone	like	solid	metal	,	felt	less	buoyant	than	the	ruddy	air	he	breathed
这	水	闪耀	喜欢	坚硬的	金属	,	毛毡	较少的	浮力	比	这	红润	空气	他	呼吸

.

:

.

水面像坚硬的金属一样闪闪发光，感觉比他呼吸的泛红的空气还要轻盈。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['restɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [pleɪn] [ʌv; əv] ['luːmɪnəs] ['biːtn] [goʊld] , [ðə; ði] [boʊt] [hʌŋ] [ɑːn]

Instead	of	resting	on	a	firm	plain	of	luminous	beaten	gold	,	the	boat	hung	on
反而	的	休息	在	一个	公司	清楚的	的	发光的	被打败	金子	,	这	船	悬挂	在

[ə; eɪ] [feɪnt] ,

a	faint	,
一个	头晕的	,

船身并没有停泊在坚实的、闪闪发光的金箔上，而是悬挂在一片昏暗的.....

[θɪn] ['fluːɪd] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['saɪtləs] [ə'bɪs] .

thin	fluid	over	a	sightless	abyss	.
薄的	体液	超过	一个	失明	深渊	.

稀薄的液体流过无垠的深渊。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [pleɪs] .

This	was	a	terrible	place	.
这	曾是	一个	糟糕的	地方	.

这里真是个糟糕的地方。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [speɪs] [fɔːr; fər] [θɔːt] - - [fɔːr; fər] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [fɪrz] [tuː] ['ɔːf(ə)l]

Here	was	nothing	but	space	for	thought	-	-	for	visions	and	fears	too	awful
这里	曾是	没有什么	但	空间	为了	想法	-	-	为了	愿景	和	恐惧	也	可怕

[tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] .

to	dwell	upon	.
到	住	之上	.

这里只有思考的空间——那些可怕的景象和恐惧，让人不忍细想。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] [noʊ] ['loʊðsəm] ['deɪndʒəz] ['lɜːkt] , [ɔːr] [swæm] , [ɔːr] [hʌŋ]

Nothing	was	surer	than	that	no	loathsome	dangers	lurked	,	or	swam	,	or	hung
没有什么	曾是	确定	比	那	不	令人厌恶的	危险	潜伏	,	或者	游泳	,	或者	悬挂

['pendʒələs] [ə'bʌv] .

pendulous	above	.
下垂的	多于	.

可以肯定的是，没有任何令人厌恶的危险潜伏、游弋或悬挂在头顶。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrɚ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kraʊtʃt] [bæk] [frʌm; frəm] [dredz] [wɪtʃ]

Nothing	was	surer	than	that	the	imagination	crouched	back	from	dreads	which
没有什么	曾是	确定	比	那	这	想像力	蹲着	后退	从	脏辫	哪个

[hæd; həd] ['nevər] [ə'fraɪt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

had	never	affrighted	it	before	.
有	绝不	惊恐	它	前	.

最可以肯定的是，想象力也对以前从未吓到过的恐惧感到畏缩。

[ðɪs] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['fæntəm] ['wɔːtər] .

This	water	was	only	phantom	water	.
这	水	曾是	仅有的	幻影	水	.

这水只是幻影水。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [spjuːm] [ʌv; əv] [siː] - [mɪsts] [held] [bɪ'twiːn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [krægz]

It	was	no	better	than	the	spume	of	sea	-	mists	held	between	invisible	crags
它	曾是	不	更好的	比	这	泡沫	的	海	-	薄雾	握住	之间	无形的	峭壁

[ʌv; əv] ['blæknəs] ,

of	blackness	,
的	黑	,

它和笼罩在无形黑暗峭壁之间的海雾泡沫没什么两样。

[ʌv; əv] [mjuːt] [ɪˈtɜːrnəti] .
of **mute** **eternity** **.**
的 沉默的 永恒 .

永恒的寂静。

[ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈwɔːtər] ,
If **one** **should** **fall** **out** **into** **that** **water** **,**
如果 一 应该 落下 出去 进入 那 水 ,

如果有人掉进水里，

[hiː; hi] [wʊd] [sɪŋk] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [swɪft] [æz; əz] [liːd] [θruː] [er] .
he **would** **sink** **through** **it** **swift** **as** **lead** **through** **air** **.**
他 会 下沉 通过 它 迅速 作为 带领 通过 空气 .

他会像铅块沉入空气中一样迅速地沉入其中。

[wʌn] [wʊd] [ʃuːt] [daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] , ['gɪdi] , [bʌt; bət][nɑːt] [stʌnd] .
One **would** **shoot** **down** **,** **and** **down** **,** **and** **down** **,** **giddy** **,** **but** **not** **stunned** **.**
一 会 射击 向下 , 和 向下 , 和 向下 , 头晕 , 但 不是 目瞪口呆 .

你会一路向下射击，一路向下射击，一路向下射击，感到晕眩，但不会惊慌失措。

[wʌn] [wʊd] [sɪŋk] - - ['wɪðər] ?
One **would** **sink** **-** **-** **whither** **?**
一 会 下沉 - - 往哪里去 ?

一个人会沉沦——沉沦到哪里?

['wɪðər] ?
Whither **?**
往哪里去 ?

去哪儿?

[tuː; tə] [wʌt] [fel] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] ['drɪpɪŋ] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['klæmi] [wiːdz] [ænd; ənd] [slaɪm] [wʊd]
To **what** **fell** **intimacy** **with** **dripping** **rocks** **and** **clammy** **weeds** **and** **slime** **would**
到 什么 跌倒 亲密关系 和 滴落 岩石 和 湿冷的 杂草 和 粘液 会
[wʌn] [kʌm] ?
one **come** **?**
一 来 ?

人会向往与滴水的岩石、潮湿的杂草和黏液亲密接触的境地吗?

[wʌt] [ˈægəˌnaiziŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪmˈpendɪŋ] [gluːm] [riːtʃɪŋ] ['ɪnfɪnətli] ['ʌpwərdz] [wʊd] [laɪ][əˈpɑːn][wʌn]
What **agonising** **sense** **of** **impending** **gloom** **reaching** **infinitely** **upwards** **would** **lie** **upon** **one**
什么 痛苦的 感觉 的 即将到来的 愁云 到达 无限地 向上 会 说谎 之上 一
, [æz; əz][wʌn] [fel] !
, **as** **one** **fell** **!**
, 作为 一 跌倒 !

当一个人坠落时，会感受到一种无边无际、令人痛苦不堪的黑暗笼罩着他!

[wʊd] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['evər] [siːs] ?
Would **the** **falling** **ever** **cease** **?**
会 这 坠落 曾经 停止 ?

坠落何时才能停止?

['nevər] , ['nevər] .
Never **,** **never** **.**
绝不 , 绝不 .

绝不，绝不。

[nɔːr] [wʊd] [wʌn][lɪv; laɪv] ,
Nor **would** **one** **live** **,**
也不 会 一 居住 ,

也不会有人活着，

[fɔːr; fər][tuː; tə][fɔːl] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][taɪm] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ʌv; əv]

for	to	fall	thus	for	a	moment	of	time	would	serve	to	fill	the	infinite	of
为了	到	落下	因此	为了	一个	片刻	的	时间	会	服务	到	充满	这	无限	的

[ɪ'tɜːrnəti] [wɪð; wɪθ] [kaɪ'mɪrəz] [ʌv; əv]['ebən] ['ædəmənt] [tuː] [faʊl] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [aɪz] .

eternity	with	chimeras	of	ebon	adamant	too	foul	for	human	eyes	.
永恒	和	嵌合体	的	乌木	坚定不移	也	犯规	为了	人类	眼睛	.

因为哪怕只是一瞬间的堕落，也会让无限的永恒充满乌黑坚硬的幻影，这些幻影丑陋到人类的眼睛都无法看见。

[ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ['dɪpt] .

The	oars	dipped	.
这	桨	浸入	.

船桨下沉了。

[ðə; ði][boʊt] [muːvd] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['veɪgnəs] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] - - ['ɪntuː] [ðɪs]

The	boat	moved	forward	into	the	immeasurable	vagueness	of	shadow	-	-	into	this
这	船	已搬	向前	进入	这	无法估量的	模糊性	的	阴影	-	-	进入	这

['sliːpɪŋ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [naɪt] .

sleeping	chamber	of	night	.
睡眠	房间	的	夜晚	.

小船向前驶入无边无际的阴影之中——驶入这夜的沉睡之所。

[ˌaɪ 'tiː][glaidid]['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt] [flɔːr] [bɪ'twiːn] [hʌʃt] ['ærəs] ,

It	glided	over	the	silent	floor	between	hushed	arras	,
它	滑翔	超过	这	沉默的	地面	之间	静静地	阿拉斯	,

它滑过寂静的地板，在静谧的帷幔间穿梭。

[wɪtʃ] [sɔː] ['niːðər] [ðə; ði] ['gɔːdi] [sʌn] [ðæt] [draunz] [ɪn] [laɪt] [ðə; ði] ['tendər] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	saw	neither	the	gaudy	sun	that	drowns	in	light	the	tender	whisperings	of	the
哪个	锯	两者都不	这	艳丽的	太阳	那	溺水	在	光	这	投标	耳语	的	这

[siː] ,

sea	,
海	,

它既没有看到耀眼的太阳，也没有看到大海温柔的低语。

[nɔːr][ðə; ði]['sɪlvər] [muːn] [ðæt] ['hɑːrkən] [fər'lɔːrn][tuː; tə][ðə; ði][feɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri]

nor	the	silver	moon	that	hearkens	forlorn	to	the	faint	complainings	of	the	weary
也不	这	银	月亮	那	倾听	绝望	到	这	头晕的	抱怨	的	这	厌倦

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

既不是那轮孤独地倾听疲惫海浪微弱哀鸣的银色月亮，

['ærəs]['woʊv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['praɪm(ə)l]['faɪər] ,

arras	woven	of	the	flame	of	earth's	primal	fire	,
阿拉斯	编织	的	这	火焰	的	地球的	原始	火	,

用地球原始之火的火焰编织而成的帷幔

[ænd; ənd] [lɪmd] [baɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['keɪɑːs] .

and	limned	by	night	in	the	smoke	of	ancient	chaos	.
和	勾勒	经过	夜晚	在	这	抽烟	的	古老的	混乱	.

在远古混沌的烟雾中，夜幕下勾勒出它的轮廓。

['sʌmθɪŋ] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [weɪk]

Something	floated	from	the	side	of	the	boat	and	shone	a	while	in	the	wake
某物	漂浮	从	这	边	的	这	船	和	闪耀	一个	尽管	在	这	唤醒

,

,
,

有什么东西从船边漂了出来，在船尾的浪花中闪闪发光了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [muːvd] ['sloʊli] [ɑːn] .

and	then	was	lost	in	the	darkness	as	the	boat	moved	slowly	on	.
和	然后	曾是	丢失的	在	这	黑暗	作为	这	船	已搬	缓慢地	在	.

然后，随着小船缓缓前行，他消失在了黑暗中。

" [kiːp] [hɜːr; hər] [west] , " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .

"	Keep	her	west	,	"	whispered	a	voice	in	the	boat	.
"	保持	她	西方	,	"	低声说道	一个	嗓音	在	这	船	.

“让她往西走，”船上传来一个声音低语道。

" [wɪə(r)] ['kiːpɪŋ] [west] , " ['wɪspəd] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .

"	We're	keeping	west	,	"	whispered	another	voice	in	the	boat	.
"	是	保持	西方	,	"	低声说道	其他	嗓音	在	这	船	.

“我们继续向西走，”船上另一个声音低声说道。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ɪn][ðə; ði] ['rɑːlɑːks] [klæŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['ekoʊz] [laɪk][ðə; ði]

The	noise	of	the	oars	in	the	rowlocks	clanked	in	the	echoes	like	the
这	噪音	的	这	桨	在	这	桨锁	叮当作响	在	这	回声	喜欢	这

[ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [wiːl] [huːz] ['beəriŋz] [wɜːr; wər][draɪ] .

complainings	of	a	gigantic	wheel	whose	bearings	were	dry	.
抱怨	的	一个	巨大	车轮	谁	轴承	是	干燥	.

桨在桨架上发出叮叮当当的响声，在回声中如同一个巨大的车轮发出抱怨声，而这个车轮的轴承却干涸了。

[ðə; ði] ['hwispəz] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ekoʊz] [laɪk][ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪtn] [huːz]

The	whispers	came	back	from	the	echoes	like	the	whispers	of	a	Titan	whose
这	低语	来了	后退	从	这	回声	喜欢	这	低语	的	一个	泰坦	谁

[tiːθ] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

teeth	were	gone	,
牙齿	是	已消失	,

回声中传来低语声，如同一个牙齿脱落的泰坦巨人的低语。

[ænd; ənd] [huːz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ɔːr] ['klʌmzi] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ziːz] .

and	whose	tongue	was	thick	with	age	or	clumsy	with	disease	.
和	谁	舌头	曾是	厚的	和	年龄	或者	笨拙	和	疾病	.

他的舌头因年老而变得肥厚，或因疾病而变得笨拙。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [siːmd] [nɪr] - - [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] .

The	voice	of	the	giant	seemed	near	-	-	on	a	level	with	the	head	.
这	嗓音	的	这	巨大的	似乎	靠近	-	-	在	一个	等级	和	这	头	.

巨人的声音似乎很近——与头部齐平。

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [ðə; ði] [her] .

It	stirred	the	hair	.
它	搅拌	这	头发	.

它搅动了头发。

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [went] [aʊt] .

The	torch	went	out	.
这	火炬	去	出去	.

火炬熄灭了。

" [laɪt] - - [gɪv] [ˌjuː 'es] [laɪt] , " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .

"	Light	-	-	give	us	light	,	"	whispered	a	voice	in	the	boat	.
"	光	-	-	给	我们	光	,	"	低声说道	一个	嗓音	在	这	船	.

“光——给我们光，”船上传来一个声音低语。

" [weɪt] .

"	Wait	.
"	等待	.

“等待。

[wɑːtʃ] [əˈstɜːrn] , " ['wɪspəd] [əˈnʌðər] [vɔɪs] .

Watch	astern	,	"	whispered	another	voice	.
手表	倒车	,	"	低声说道	其他	嗓音	.

“注意船尾，”另一个声音低声说道。

" [əˈstɜːrn] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [vɔɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [her] .

"	Astern	,	"	whispered	the	awful	,	almost	inarticulate	voice	close	to	the	ear	,	in	the	hair	.
"	倒车	,	"	低声说道	这	可怕	,	几乎	不善言辞	嗓音	关闭	到	这	耳朵	,	在	这	头发	.

“船尾，”一个可怕的、几乎含糊不清的声音在耳边、头发里低语道。

[ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .

Then	all	was	still	.
然后	全部	曾是	仍然	.

随后，一切都静止了。

[ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [stɑːpt] .

The	oars	stopped	.
这	桨	停止	.

船桨停了下来。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] , [ˌʌnˈsiːɪŋ] , [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wens] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [kʌm]

All	eyes	were	,	unseeing	,	turned	in	the	direction	whence	the	boat	had	come	.	:	.
全部	眼睛	是	,	看不见	,	转向	在	这	方向	何处	这	船	有	来	.		

所有人的目光都茫然地转向了船只驶来的方向。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] ['glɪmər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] .

The	faintest	glimmer	indicated	the	opening	to	the	cave	.
这	最微弱	微光	表明的	这	开幕	到	这	洞穴	.

一丝微弱的光芒表明洞口就在附近。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ʌnˈhjuːn] ['grænɪt] .

All	was	black	as	the	heart	of	unhewn	granite	.
全部	曾是	黑色的	作为	这	心	的	未开凿的	花岗岩	.

一切都像未经雕琢的花岗岩中心一样漆黑。

" [naʊ] [wɑːtʃ] , " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] .

"	Now	watch	,	"	whispered	a	voice	in	the	boat	.
"	现在	手表	,	"	低声说道	一个	嗓音	在	这	船	.

“看着吧，”船上传来一个声音低语道。

" [naʊ] [wɑːtʃ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [nek] .

"	Now	watch	,	"	whispered	the	echo	against	the	throat	and	neck	.
"	现在	手表	,	"	低声说道	这	回声	反对	这	喉	和	脖子	.

“现在看着吧，”回声在喉咙和脖子间低语。

" [ɑːn] [noʊ] [əˈkaʊnt] [stɑːrt] [ɔːr] [stɜːr] .

"	On	no	account	start	or	stir	.
"	在	不	帐户	开始	或者	搅拌	.

无论如何都不要开始或扰乱。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [laʊd] .

The	report	will	be	very	loud	.
这	报告	将要	是	非常	大声	.

这份报告会引起轩然大波。

[hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [θwɔːts] .

Hold	**on**	**to**	**the**	**thwarts**	**.**
抓住	在	到	这	挫败	.

抓住横梁。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['faɪər] !

I	**am**	**going**	**to**	**fire**	**!**
我	是	去	到	火	!

我要开火了!

" ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] ,

"	**Blended**	**with**	**the**	**earlier**	**portion**	**of**	**this**	**speech**	**,**
"	混合	和	这	早些时候	部分	的	这	演讲	,

“与演讲的前半部分相结合，

[ðə; ði] ['ekoʊz] [geɪv] [bæk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['bætərɪŋ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] ['met(ə)l][frʌm; frəm]

the	**echoes**	**gave**	**back**	**a**	**sharp**	**battering**	**sound**	**like**	**that**	**of**	**throwing**	**metal**	**from**
这	回声	给予	后退	一个	锋利的	殴打	声音	喜欢	那	的	投掷	金属	从

[ə; eɪ] [haɪt] .

a	**height**	**.**
一个	高度	.

回声发出尖锐的撞击声，就像从高处扔下金属一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] .

This	**was**	**the**	**cocking**	**of**	**the**	**gun**	**.**
这	曾是	这	上膛	的	这	枪	.

这是给枪上膛。

[wen] [ðɪs] [saʊnd] ['siːst] , [ðə; ði]['ekoʊ] ['wɪspəd] :

When	**this**	**sound**	**ceased**	**,**	**the**	**echo**	**whispered**	**:**
什么时候	这	声音	停止	,	这	回声	低声说道	:

当这声音停止时，回声低语道:

" ['faɪər] !

"	**Fire**	**!**
"	火	!

“火!

" [ə; eɪ]['dʒægɪd][rɑːd][ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [smoʊk] [ʃɑːt] ['aʊtwərdz] [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] ['ɪntuː]

"	**A**	**jagged**	**rod**	**of**	**flame**	**and**	**luminous**	**smoke**	**shot**	**outwards**	**and**	**upwards**	**into**
"	一个	锯齿状	杆	的	火焰	和	发光的	抽烟	射击	向外	和	向上	进入

[ðə; ði] [blæk] [vɔɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] [æft] ,

the	**black**	**void**	**from**	**the**	**boat**	**aft**	**,**
这	黑色的	空白	从	这	船	后部	,

“一道锯齿状的火焰和明亮的烟雾从船尾向外向上喷射到漆黑的虚空中，

[ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] [blæk] [speɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	**cleared**	**the**	**black**	**space**	**for**	**a**	**moment**	**.**
和	已清除	这	黑色的	空间	为了	一个	片刻	.

短暂地清除了黑色背景。

[ðen] [ðə; ði] [klæʃ] [ænd; ənd] ['klæŋgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃætərd] ['ekoʊz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [bɔːr]

Then	**the**	**clash**	**and**	**clangour**	**of**	**a**	**thousand**	**shattered**	**echoes**	**close**	**at**	**hand**	**bore**
然后	这	冲突	和	铿锵	的	一个	千	破碎	回声	关闭	在	手	钻孔

['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [bent] [ðə; ði] [hed] ,

downward	**on**	**the**	**head**	**and**	**bent**	**the**	**head**	**,**
向下	在	这	头	和	弯曲	这	头	,

然后，近处成千上万破碎回声的碰撞和铿锵声向下袭来，击中头部，使头颅弯曲。

[waɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [fɑːr] - [riːtʃɪŋ] ['kævərnz] ['θʌndərz] [wɜːr; wər] [tɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ʃriːks] [ænd; ənd] [jelz]

while	out	of	far	-	reaching	caverns	thunders	were	torn	with	shrieks	and	yells
尽管	出去	的	远的	-	到达	洞穴	雷声	是	撕裂	和	尖叫	和	喊叫

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'genst] [kɑːn'keɪv] - [rɪ'zaʊndɪŋ] [ruːfs] ,

and	flung	against	concave	-	resounding	roofs	,
和	扔	反对	凹	-	高亢	屋顶	,

远处幽深的洞穴中传来雷鸣般的尖叫和呐喊，撞击着凹陷的洞穴顶部，发出回响。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [stɪl] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['hɑːloʊz] [rɔːrd] , [ænd; ənd] ['siːkrət] [ɔːf] - [sprɪŋ]

until	the	whole	still	air	of	the	monstrous	hollows	roared	,	and	secret	off	-	spring
直到	这	所有的	仍然	空气	的	这	滔天	空心	咆哮	,	和	秘密	离开	-	春天

[tuːmz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

tombs	of	darkness	,
陵墓	的	黑暗	,

直到整个怪兽洞穴的寂静空气都咆哮起来，以及黑暗中隐秘的子嗣墓穴，

['nevər] [siːn] [baɪ] [mæn] , ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [grəunz] [ænd; ənd] [ʃriːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər]

never	seen	by	man	,	answered	with	fearful	groans	and	shrieks	of	the	Mother
绝不	已见	经过	男人	,	回答	和	可怕	呻吟	和	尖叫	的	这	母亲

[keɪv] .

Cave	.
洞穴	.

从未有人见过，只有来自母洞的恐惧呻吟和尖叫声回应着。

['pɔːltən] [let] [goʊ] [ðə; ði] [θwɔːrt] , [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ʌp] ,

Paulton	let	go	the	thwart	,	bent	his	head	,	flung	his	arms	up	,
保尔顿	让	去	这	阻挠	,	弯曲	他的	头	,	扔	他的	武器	向上	,

保尔顿松开横梁，低下头，举起双臂，

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	crossed	them	over	his	head	.
和	交叉	他们	超过	他的	头	.

然后将它们交叉放在头顶上。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [ɜːrθ] ['rɪvn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] ['θʌndərz]

Here	was	the	solid	earth	riven	through	and	through	with	prodigious	thunders
这里	曾是	这	坚硬的	地球	裂隙	通过	和	通过	和	惊人	雷声

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['hevəns] !

of	all	the	heavens	!
的	全部	这	天	!

只见坚实的大地被来自天上的滔天雷声震得四分五裂！

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [saʊnd] [fel] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ðə; ði] [ʃaʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [groʊn] ,

The	roar	of	sound	fell	to	a	shout	,	the	shout	to	a	groan	,
这	吼	的	声音	跌倒	到	一个	喊	,	这	喊	到	一个	呻吟	,

轰鸣声渐渐变成喊叫声，喊叫声又变成了呻吟声。

[ðə; ði] [groʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mʌtər] .

the	groan	to	a	mutter	.
这	呻吟	到	一个	低声	.

呻吟声变成了低语声。

[ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] , ['stɪlər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] - - [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n]

Then	all	was	still	,	stiller	than	before	-	-	still	with	the	silence	of	annihilation
然后	全部	曾是	仍然	,	斯蒂勒	比	前	-	-	仍然	和	这	沉默	的	湮灭

[ə'kɑːmplɪʃt] .

accomplished	.
完成	.

然后一切都静止了，比之前更加静止——毁灭完成后的寂静一片。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌz; wəz] .

Nothing	that	had	been	was	.
没有什么	那	有	到过	曾是	.

过去的一切都已不复存在。

[ðə; ði] ['ekoʊz] [wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd] [wʊd] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] .

The	echoes	were	dead	,	and	would	speak	no	more	.
这	回声	是	死的	,	和	会	说话	不	更多的	.

回声已死，不再发出任何声音。

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'wiəri] ['spɪrɪt]

The	material	had	failed	to	be	,	and	only	darkness	and	the	unweary	spirit
这	材料	有	失败的	到	是	,	和	仅有的	黑暗	和	这	不知疲倦	精神

[ʌv; əv][mæn] [rɪ'meɪnd] .

of	man	remained	.
的	男人	剩余	.

物质世界已然消逝，只剩下黑暗和人类不屈不挠的精神。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['wɪspəd] , " [wɑːtʃ] .

A	voice	whispered	,	"	Watch	.
一个	嗓音	低声说道	,	"	手表	.

一个声音低语道：“看着。”

" [sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] ['fæntəm] [ʌv; əv][æn; ən]['ekoʊ] ['wɪspəd] [ɪn] ['goʊstli] ['gʌtərəl] , " [wɑːtʃ] !

"	Some	lingering	phantom	of	an	echo	whispered	in	ghostly	gutturals	,	"	Watch	!
"	一些	挥之不去的	幻影	的	一个	回声	低声说道	在	幽灵般的	喉音	,	"	手表	!

“某个挥之不去的回声幽灵用鬼魅般的喉音低语道：‘看！’”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪs] , [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

"	There	was	a	hiss	,	a	purple	commotion	on	the	surface	of	the	water	,
"	那里	曾是	一个	嘶	,	一个	紫色的	骚动	在	这	表面	的	这	水	,

“水面上传来嘶嘶声，一片紫色的骚动，”

[ɪn][ðə; ði] [er] [ɑːn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

in	the	air	on	the	wake	of	the	boat	.
在	这	空气	在	这	唤醒	的	这	船	.

在船尾激起的浪花中腾空而起。

[ə; eɪ] [koʊn] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [red] [fleɪm] , [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz][ɑːrm] ,

A	cone	of	intense	red	flame	,	as	thick	as	a	man's	arm	,
一个	锥体	的	激烈的	红色的	火焰	,	作为	厚的	作为	一个	男人的	手臂	,

一道锥状的炽热红色火焰，粗如人的手臂。

[roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [weɪk] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['kjuːbɪt] [haɪ] :

rose	up	from	the	level	of	the	water	in	the	wake	,	and	stood	a	cubit	high	:
玫瑰	向上	从	这	等级	的	这	水	在	这	唤醒	,	和	站立	一个	肘尺	高的	:

它从船尾的水面升起，高出水面一肘：

[ðə; ði] [er] [tʊk] ['faɪər][ænd; ənd] [bəːnd] , [ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] ['dɑːrknəs] [liːnd] [hjuːdʒ]

The	air	took	fire	and	burned	,	and	out	from	the	brown	darkness	leaned	huge
这	空气	采取	火	和	烧伤	,	和	出去	从	这	棕色的	黑暗	倾斜	巨大的

['pɑːlɪʃt] [piləs] ,

polished	pillars	,
抛光	柱子	,

空气仿佛燃起了火焰，熊熊燃烧起来，巨大的光滑石柱从棕色的黑暗中探了出来。

['kɑːpər] - [red] , [ænd; ənd]['broʊkən] [wɔːlz] , [smuːð] [pə'læstɚz] , [ænd; ənd] ['ɑːrkəˌtreɪvz] [kiːn] [wɪð; wɪθ]

copper	-	red	,	and	broken	walls	,	smooth	pilasters	,	and	architraves	keen	with
铜	-	红色的	,	和	破碎的	墙壁	,	光滑的	壁柱	,	和	门楣	敏锐的	和

[laɪt] , [ænd; ənd] ['saɪtləs] ['gɑːgɔɪlz] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,

light	,	and	sightless	gargoyles	blurred	with	fire	,
光	,	和	失明	石像鬼	模糊	和	火	,

铜红色的残垣断壁，光滑的壁柱，以及在光线下熠熠生辉的门楣，还有被火焰模糊的、看不见的滴水嘴兽。

[ænd; ənd] ['klɔɪstəz] [huːz] [rɪtʃ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [d'rɪpt] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] , [ænd; ənd] ['bʌtrəsɪz] [wɪð; wɪθ]

and	cloisters	whose	rich	arches	dripped	with	flame	,	and	buttresses	with
和	修道院	谁	富有的	拱门	滴落	和	火焰	,	和	扶壁	和

[fɪrs] ['aʊtˌlaɪnz] [ɪm'pæktɪd] [ɑːn][pluː'təuniən] [ʃeɪd] ,

fierce	outlines	impacted	on	plutonian	shade	,
凶猛的	概述	受影响	在	冥王星	阴影	,

还有那些拱形华丽、火焰般倾泻而下的回廊，以及轮廓凌厉、仿佛冥府般阴暗的扶壁。

[plɪnθs] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['mʊrɪʃ] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] [ˌærə'besks] [wɪð; wɪθ]['ruːbi][tægz] , ['stɜːrdi]

plinths	with	shafts	of	Moorish	lightness	and	arabesques	with	ruby	tags	,	sturdy
基座	和	轴	的	摩尔式	亮度	和	阿拉伯式花纹	和	红宝石	标签	,	结实的

['bæstiənz] [ænd; ənd] [flæt] ['kɜːtənz] ,

bastions	and	flat	curtains	,
堡垒	和	平坦的	窗帘	,

基座饰以摩尔式的轻盈柱身和镶嵌红宝石的阿拉伯式花纹，坚固的堡垒和扁平的帷幔，

['broʊkən] ['gɑːθɪk] ['wɪndoʊz] , ['kæpɪtəlz][ʌv; əv] [ə'kænθəs] [liːvz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['rʌdi] [fler] .

broken	Gothic	windows	,	capitals	of	acanthus	leaves	flushed	with	ruddy	flare	.
破碎的	哥特	视窗	,	首都	的	莨苕	树叶	酡	和	红润	耀斑	.

破碎的哥特式窗户，莨苕叶柱头泛着红晕。

[ə'lɔːft] [jɔːnd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] [doʊmz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ['taʊərz] , [væst][ɪn]['sɑːmbər] ['distənsiz]

Aloft	yawned	arches	and	domes	and	hollow	towers	,	vast	in	sombre	distances
高空	打哈欠	拱门	和	穹顶	和	空洞的	塔楼	,	广阔的	在	阴沉	距离

[ænd; ənd] ['sʌltri] [wɪð; wɪθ] ['hɪd(ə)n] [fairz] .

and	sultry	with	hidden	fires	.
和	闷热	和	隐	火灾	.

高耸入云的拱门、圆顶和空心塔楼，在幽暗的远方显得辽阔无垠，隐隐的火光中弥漫着闷热的气息。

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [depθs] [noʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [pɪrs] .

The	secrets	of	their	depths	no	eye	could	pierce	.
这	秘密	的	他们的	深度	不	眼睛	可以	刺穿	.

他们内心深处的秘密，无人能够洞悉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'bɪzməl] ['hoʊmz] [ʌv; əv] ['vjuːlis] ['vɔɪsɪz] - - ['hoʊmz] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪn] [naɪt] .

They	were	abysmal	homes	of	viewless	voices	-	-	homes	of	virgin	night	.
他们	是	极其糟糕	房屋	的	无视	声音	-	-	房屋	的	处女	夜晚	.

那是一片死寂的深渊，只有无声的声音——那是处女般的黑夜。

['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , ['tʃæpəlz] [ænd; ənd] [aɪlz] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] ['gæləriz] ,

Hither	and	thither	,	chapels	and	aisles	and	corridors	and	galleries	,
这里	和	那里	,	小教堂	和	过道	和	走廊	和	画廊	,

来回穿梭，小教堂、侧廊、走廊和画廊，

[riːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] [speɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːpər] [gluːm] .

reached	from	the	great	central	space	into	the	copper	gloom	.
达到	从	这	伟大的	中央	空间	进入	这	铜	愁云	.

从中央的巨大空间延伸到铜色的昏暗处。

[hɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['wɔːtəri] [flɔːr] [stʊd] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['fɔːlən] [piləs] , ['mæsɪz] [ʌv; əv]

Here	above	the	surface	of	watery	floor	stood	columns	of	fallen	pillars	,	masses	of
这里	多于	这	表面	的	水状的	地面	站立	列	的	倒下	柱子	,	群众	的

['broʊkən] [wɔːlz] ,

broken	walls	,
破碎的	墙壁	,

在被水淹没的地面之上，耸立着倒塌的石柱和残垣断壁。

[pɔɪnts] [ʌv; əv] ['ruːɪnd] [spaɪəz] .

points	of	ruined	spires	.
积分	的	毁坏	尖塔	.

残垣断壁的尖顶。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l] [flɔ:r] [roʊz][ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv][stoʊn] , [flæt] ,

In	the	centre	of	the	level	floor	rose	a	block	of	stone	,	flat	,
在	这	中心	的	这	等级	地面	玫瑰	一个	堵塞	的	石头	,	平坦的	,

平坦的地面中央耸立着一块扁平的石块，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

a	little	above	the	surface	of	the	water	,
一个	小的	多于	这	表面	的	这	水	,

略高于水面，

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ðə; ði] ['hedləs] [fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'lɑ:s(ə)l] ['fɪgjər] ,

and	on	this	the	headless	form	of	a	colossal	figure	,
和	在	这	这	无头	形式	的	一个	庞大	数字	,

而在这上面，是一个巨大人物的无头身影，

['ʃoʊɪŋ] [ɪn] [ru:d] ['aʊtlaɪn] [laɪk] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] [sfɪŋks] .

showing	in	rude	outline	like	an	Egyptian	sphinx	.
显示	在	粗鲁的	大纲	喜欢	一个	埃及人	狮身人面像	.

轮廓粗略地勾勒出来，像埃及狮身人面像。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['pɑ:lɪʃt] [red] ['grænɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [rɪbd] [wɪð; wɪθ]['ru:bi]['mɑ:rb(ə)l]

The	ground	was	polished	red	granite	here	and	there	,	ribbed	with	ruby	marble
这	地面	曾是	抛光	红色的	花岗岩	这里	和	那里	,	罗纹	和	红宝石	大理石

,

,

,

地面上零星散布着抛光的红色花岗岩，间或点缀着红宝石色大理石。

[ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] ['braɪtnəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['eɪkwiəs] [gler] .

that	shone	with	dazzling	brightness	against	the	aqueous	glare	.
那	闪耀	和	耀眼的	亮度	反对	这	水溶液	强光	.

在波光粼粼的水面上，它闪耀着耀眼的光芒。

[ɑ:n][ðə; ði]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] [ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ['lændɪd] ,

On	the	pedestal	of	the	sphinx	the	men	of	the	boat	landed	,
在	这	座	的	这	狮身人面像	这	男人	的	这	船	登陆	,

船上的水手们在狮身人面像的基座上登陆。

[ænd; ənd] [stʊd] [tu:; tə] [geɪz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɔm'peii:; -'pei] [bɪ'ni:θ] - [pɔ:l] - - [ðɪs] [ˌsʌbtə'reɪniən]

and	stood	to	gaze	upon	this	Pompeii	beneath	Vesuvia's	pall	-	-	this	subterranean
和	站立	到	目光	之上	这	庞贝	下面	-	灵柩	-	-	这	地下

['venɪs] [ɪn]['ru:ɪnz] - - [ðɪs] ['wɔ:tər] - [flɔ:rd] [ˌhi:li'ɔpəlis] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sʌn] !

Venice	in	ruins	-	-	this	water	-	floored	Heliopolis	without	the	sun	!
威尼斯	在	废墟	-	-	这	水	-	倒地	赫利奥波利斯	没有	这	太阳	!

我站在那里，凝视着维苏威火山下庞贝古城——这座地下威尼斯废墟——这座没有阳光、被水淹没的赫利奥波利斯！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [hɪs] .

There	was	a	loud	hiss	.
那里	曾是	一个	大声	嘶	.

传来一声响亮的嘶嘶声。

[ðə; ði] [blʌd] - [red] ['ɑ:rkɪtektʃər] [θrʌst] ['fɔ:rwərd] [ɪn] ['fɪrsər] [laɪt] .

The	blood	-	red	architecture	thrust	forward	in	fiercer	light	.
这	血	-	红色的	建筑学	推力	向前	在	更凶猛	光	.

血红色的建筑在更强烈的光线下显得格外醒目。

[ə; eɪ] ['laʊdər] [ri'və:bəreitiŋ] [hɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][dɑ:rk] !

A	louder	reverberating	hiss	,	and	all	was	dark	!
一个	更大声	回响	嘶	,	和	全部	曾是	黑暗的	!

一声更加响亮的嘶嘶声传来，眼前一片漆黑！

['evriθɪŋ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] - - [hæd; həd] [drɔ:n] [bæk] ['ɪntu:] [ɪ'meʒərəbl] ['dɑ:rknəs] .

Everything	had	vanished	-	-	had	drawn	back	into	immeasurable	darkness	.
一切	有	消失了	-	-	有	绘制	后退	进入	无法估量的	黑暗	.

一切都消失了——都退回到了无尽的黑暗中。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [laɪt] [hæd; həd] [bə:nd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni][ræft] [wɪtʃ] [bɔ:r]

The	crimson	light	had	burned	down	to	the	level	of	the	tiny	raft	which	bore
这	赤红	光	有	烧伤	向下	到	这	等级	的	这	微小的	筏	哪个	钻孔

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

那道猩红的光芒已经烧到它所承载的小木筏的高度了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [hæd; həd] [kwentʃt] [ɪts] [fleɪm] .

and	the	water	of	the	cave	had	quenched	its	flame	.
和	这	水	的	这	洞穴	有	淬火	它是	火焰	.

洞穴中的水浇灭了它的火焰。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [blæk] ['dɑ:rknəs] , [tɜ:rn] [wɪtʃ] [wei] [wʌn] [maɪt] .

All	was	black	darkness	,	turn	which	way	one	might	.
全部	曾是	黑色的	黑暗	,	转动	哪个	方式	一	可能	.

四周一片漆黑，无论往哪个方向看都无济于事。

" [laɪt] ! " ['wɪspəd] ['pɔ:ltən] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [si:n] .

"	Light	!	"	whispered	Paulton	,	overcome	by	what	he	had	heard	and	seen	.
"	光	!	"	低声说道	保尔顿	,	克服	经过	什么	他	有	听到	和	已见	.

“光！”保尔顿低声说道，他被自己所听到和看到的一切深深震撼了。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] [oʊ'braɪɪn] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['fi:lənz] [hænd] ,

"	What	is	that	?	"	asked	O'Brien	,	catching	Phelan's	hand	,
"	什么	是	那	?	"	问	奥布莱恩	,	捕捉	菲兰的	手	,

“那是什么？”奥布莱恩问道，同时抓住了费兰的手。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['westərn] ['gæləri] [hæd; həd] [gləud] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .

and	pointing	down	to	where	the	western	gallery	had	glowed	a	minute	ago	.
和	指向	向下	到	在哪里	这	西	画廊	有	发光	一个	分钟	前	.

并指向一分钟前西侧展厅发光的地方。

[laɪt] [wʌz; wəz] [si:n] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [klɪf] [tu:; tə][ðə; ði] ['westwərd] .

Light	was	seen	piercing	the	cliff	to	the	westward	.
光	曾是	已见	冲孔	这	悬崖	到	这	向西	.

可以看到西边悬崖上有光线穿透。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

For	a	while	no	answer	was	given	.
为了	一个	尽管	不	回答	曾是	给定	.

一时之间无人作答。

[ðen] , [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] [ɔ:] [ænd; ənd] [fɪr] , [ðə; ði] ['boʊtmən] ['ænsər] :

Then	,	in	accents	of	awe	and	fear	,	the	boatman	answered	:
然后	,	在	口音	的	敬畏	和	害怕	,	这	船工	回答	:

然后，船夫用敬畏和恐惧的语气回答道：

" [ə; eɪ] [laɪt] - - [ə; eɪ] [laɪt] [meɪd] [baɪ][noʊ]['mɔ:rt(ə)l][hænd] !

"	A	light	-	-	a	light	made	by	no	mortal	hand	!
"	一个	光	-	-	一个	光	制成	经过	不	凡人	手	!

“一道光——一道非凡人之手所造的光！”

" [fɑ:r] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['gæləri] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [spɑ:t] [ʃoʊn] !

"	Far	down	in	the	gloom	of	the	western	gallery	a	yellow	spot	shone	!
"	远的	向下	在	这	愁云	的	这	西	画廊	一个	黄色的	点	闪耀	!

“在西侧走廊昏暗的深处，有一个黄色的光点闪闪发光！”

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**XLIII**	**.**
章	四十三	.

第四十三章

[ə; eɪ] ['retrəspekt] .

A	**RETROSPECT**	**.**
一个	回顾	.

回顾。

['mɪsɪz] . ['dævənˌpɔrts] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [rɑːk] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [mɪr]

Mrs	**.**	**Davenport's**	**visit**	**to**	**the**	**Black**	**Rock**	**that**	**day**	**had**	**not**	**been**	**one**	**of**	**mere**
太太	.	达文波特的	访问	到	这	黑色的	岩石	那	天	有	不是	到过	一	的	仅仅

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	**,**
好奇心	,

达文波特夫人那天去黑岩并非出于单纯的好奇。

[ɔːl'ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['ɪmpɔːrt][tuː; tə][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

although	**nothing**	**of**	**import**	**to**	**her**	**life**	**was**	**likely**	**to**	**result**	**from**	**it**	**.**
虽然	没有什么	的	进口	到	她	生活	曾是	可能	到	结果	从	它	.

虽然这件事不太可能对她的人生产生任何重要的影响。

[hɜːr; hər] [kə'rɪr] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ɪf] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] ['evər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] .

Her	**career**	**was**	**over**	**,**	**if**	**,**	**indeed**	**,**	**it**	**might**	**be**	**said**	**ever**	**to**	**have**	**begun**	**.**
她	职业	曾是	超过	,	如果	,	的确	,	它	可能	是	说	曾经	到	有	开始	.

她的职业生涯结束了，如果说她的职业生涯真的开始过的话。

[ɪn][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

In	**her**	**younger**	**days**	**she**	**had**	**been**	**abandoned**	**by**	**the**	**only**	**man**	**she**	**had**	**ever**
在	她	年轻	天	她	有	到过	弃	经过	这	仅有的	男人	她	有	曾经

[lʌvd] ,

loved	**,**
喜爱	,

年轻时，她曾被自己唯一爱过的男人抛弃。

[ænd; ənd] [wed] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʌvd] , [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪ'stiːm] .

and	**wed**	**to**	**a**	**man**	**whom**	**she**	**never**	**loved**	**,**	**whom**	**she**	**could**	**not**	**even**	**esteem**	**.**
和	结婚	到	一个	男人	谁	她	绝不	喜爱	,	谁	她	可以	不是	甚至	尊重	.

她嫁给了一个她从未爱过、甚至无法尊重的男人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ferli] [traɪd] , [ænd; ənd] ['hoʊlli]

She	**had**	**sworn**	**to**	**love**	**her**	**husband**	**;**	**she**	**had**	**fairly**	**tried**	**,**	**and**	**wholly**
她	有	宣誓	到	爱	她	丈夫	;	她	有	相当	尝试	,	和	完全

[feɪld] .

failed	**.**
失败的	.

她曾发誓要爱她的丈夫；她也尽力尝试过，但却彻底失败了。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [waɪf] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [kəm'pænjən] .

To	**her**	**husband**	**she**	**had**	**been**	**a**	**blameless**	**wife**	**,**	**an**	**admirable**	**companion**	**.**
到	她	丈夫	她	有	到过	一个	无责	妻子	,	一个	令人钦佩的	伴侣	.

对丈夫而言，她是一位无可指摘的妻子，一位令人钦佩的伴侣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [baɪ] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

He	**had**	**signified**	**his**	**approval**	**of**	**her**	**conduct**	**by**	**leaving**	**her**	**his**	**fortune**	**.**
他	有	表示	他的	赞同	的	她	执行	经过	离开	她	他的	财富	.

他将自己的财产留给了她，以此表示对她行为的认可。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

All	**her**	**lifetime**	**she**	**had**	**been**	**too**	**proud**	**to**	**care**	**for**	**money**	**,**
全部	她	寿命	她	有	到过	也	自豪的	到	关心	为了	钱	,

她一生都太过骄傲，对金钱漠不关心。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

and	now	she	could	not	take	it	.
和	现在	她	可以	不是	拿	它	.

现在她再也无法承受了。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɜ:r; hər] ['mæriŋ] [ðə; ði] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] , ['begərli]

Her	father	had	prevented	her	marrying	the	good	-	for	-	nothing	,	beggarly
她	父亲	有	阻止	她	结婚	这	好的	-	为了	-	没有什么	,	乞丐

[skæmp] , [tɑ:m] [bleɪk] ,

scamp	,	Tom	Blake	,
恶棍	,	汤姆	布莱克	,

她的父亲阻止她嫁给那个游手好闲、乞丐般的无赖汤姆·布莱克。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli] , [rɪtʃ] , ['eksələnt] ['mɪstər] . ['lu:ɪs]

and	forced	her	into	the	arms	of	the	elderly	,	rich	,	excellent	Mr	.	Louis
和	强制	她	进入	这	武器	的	这	老年	,	富有的	,	出色的	先生	.	路易斯

['dævnˌpɔ:rt] .

Davenport	.
长椅	.

并强迫她投入了年迈、富有、优秀的路易斯·达文波特先生的怀抱。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:rn][baɪ] ['tempɪsts] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] , [ʌv; əv] [ˌæspɝ'eɪʃənz]

In	those	days	she	had	been	torn	by	tempests	of	love	and	hate	,	of	aspirations
在	那些	天	她	有	到过	撕裂	经过	暴风雨	的	爱	和	恨	,	的	抱负

[ænd; ənd] [dis'pɛəz] ,

and	despairs	,
和	绝望	,

那时，她饱受爱恨、渴望与绝望的煎熬。

[wɪtʃ] [noʊ]['mɔ:rt(ə)l] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] , [noʊ]['mɔ:rt(ə)l] [ɪr] [hæd; həd] [hɜ:rd] .

which	no	mortal	eye	had	seen	,	no	mortal	ear	had	heard	.
哪个	不	凡人	眼睛	有	已见	,	不	凡人	耳朵	有	听到	.

凡人的眼睛从未见过，凡人的耳朵从未听过。

[ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz]

In	the	solitude	of	her	own	room	,	and	of	the	woods	about	her	father's
在	这	孤独	的	她	自己的	房间	,	和	的	这	树林	关于	她	父亲的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

在她自己房间的独处时光里，以及在她父亲家附近的树林里，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wept] [ænd; ənd] ['stɔrmd] , [ænd; ənd] ['pitid] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd]

she	had	wept	and	stormed	,	and	pitied	herself	with	the	broken	-	hearted
她	有	哭泣	和	暴风雨	,	和	可怜的	她自己	和	这	破碎的	-	心地

[self] - ['pɪti] [ʌv; əv] [ju:θ] .

self	-	pity	of	youth	.
自己	-	遗憾	的	青年	.

她哭过、怒过，像所有年轻人一样，带着心碎的自怜自艾。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][kæst][hɜ:r'self] [ə'genst] [ðə; ði][baːz] [ðæt] [kən'faɪnd] [hɜ:r; hər] ,

She	had	cast	herself	against	the	bars	that	confined	her	,
她	有	投掷	她自己	反对	这	酒吧	那	受限	她	,

她奋力反抗囚禁她的牢笼。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['fjʊri] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [maɪt] [end] [hɜ:r; hər] .

and	wished	that	the	fury	which	shook	her	might	end	her	.
和	希望	那	这	愤怒	哪个	摇晃	她	可能	结尾	她	.

她希望席卷她的愤怒能够结束她的生命。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [preɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [deθ] .

She	had	prayed	in	vain	for	death	.
她	有	祈祷	在	徒劳	为了	死亡	.

她曾徒劳地祈求死亡。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['pæʃənət] [ə'piːlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃraʊd] , ['hev(ə)n] [sent] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

In	answer	to	her	passionate	appeals	for	a	shroud	,	heaven	sent	her	a
在	回答	到	她	热情的	上诉	为了	一个	裹尸布	,	天堂	发送	她	一个

['braɪdl] [veɪl] .

bridal	veil	.
新娘	面纱	.

为了回应她对裹尸布的恳求，上天赐予她一顶新娘面纱。

[wen] [bleɪk] [geɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

When	Blake	gave	her	up	,
什么时候	布莱克	给予	她	向上	,

当布莱克放弃她的时候，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [æn; ən] ['oʊpən] [greɪv] [ɔːr] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mærɪdʒ]

she	did	not	care	whether	she	walked	into	an	open	grave	or	up	to	the	marriage
她	做过	不是	关心	无论	她	步行	进入	一个	打开	严重	或者	向上	到	这	婚姻

['ɔːltər] .

altar	.
坛	.

她不在乎自己是走进敞开的坟墓还是走向婚礼的圣坛。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr'self] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eni] [wʌn] [els] ?

She	took	no	interest	in	herself	:	why	should	she	take	interest	in	any	one	else	?
她	采取	不	兴趣	在	她自己	:	为什么	应该	她	拿	兴趣	在	任何	一	别的	?

她对自己漠不关心，又何必关心别人呢?

[ɪf] [bleɪk] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [flaɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðen] ,

If	Blake	had	asked	her	to	fly	with	him	then	,
如果	布莱克	有	问	她	到	飞	和	他	然后	,

如果布莱克当时邀请她和他一起飞行，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .

she	would	have	rushed	into	his	arms	with	unspeakable	eagerness	and	joy	.
她	会	有	匆忙	进入	他的	武器	和	无法形容	渴望	和	喜悦	.

她会无比渴望和喜悦地扑进他的怀抱。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [soʊld] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

But	he	sold	his	claim	to	her	for	a	sum	of	money	,
但	他	卖	他的	宣称	到	她	为了	一个	和	的	钱	,

但他把对她的所有权卖给了别人，换取了一笔钱。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kæʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] !

and	walked	off	with	the	cash	in	his	pocket	!
和	步行	离开	和	这	现金	在	他的	口袋	!

然后他揣着现金扬长而去!

[ʃiː; ʃi] [ðen] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] - - [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði]

She	then	knew	she	was	beautiful	-	-	one	of	the	most	beautiful	women	in	the
她	然后	知道	她	曾是	美丽的	-	-	一	的	这	最多	美丽的	女性	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

她这才意识到自己很漂亮——是全国最漂亮的女人之一。

['meni] [men] [hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [bleɪk] [æskt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [lʌv] .

Many	men	had	sought	her	before	Blake	asked	her	for	her	love	.
许多	男人	有	寻求	她	前	布莱克	问	她	为了	她	爱	.

在布莱克向她求婚之前，已经有很多男人追求过她了。

[bʌt; bət] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɑːrt] - [hoʊl] .

But	up	to	his	coming	she	was	heart	-	whole	.
但	向上	到	他的	未来	她	曾是	心	-	所有的	.

但在他到来之前，她的内心一直很完整。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['sɪriəsli] [kən'sɪdərd] ['eni] [mæn] .

She	had	never	seriously	considered	any	man	.
她	有	绝不	严重地	经过考虑的	任何	男人	.

她从未认真考虑过任何男人。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seks] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] , [hɜːr'self] [ɪn'kluːdɪd] .

She	thought	little	of	the	sex	,	of	the	race	,	herself	included	.
她	想法	小的	的	这	性别	,	的	这	种族	,	她自己	包括	.

她对性别、种族，甚至对自己都毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ,

She	took	but	a	weak	interest	in	this	world	,	and	,
她	采取	但	一个	虚弱的	兴趣	在	这	世界	,	和	,

她对这个世界漠不关心，而且

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['swiːthɑːrt] ,

up	to	the	advent	of	her	only	sweetheart	,
向上	到	这	来临	的	她	仅有的	亲爱的	,

直到她遇到她唯一的爱人为止，

[wʊd] [hæv; həv] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] .

would	have	stepped	out	of	it	any	day	without	much	reluctance	.
会	有	步	出去	的	它	任何	天	没有	很多	不情愿	.

我随时都可能毫不犹豫地离开那里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['driːmər] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr'self] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [driːmz] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hjuːmən] .

She	was	a	dreamer	,	and	told	herself	the	hero	of	her	dreams	was	not	human	.
她	曾是	一个	梦想家	,	和	讲述	她自己	这	英雄	的	她	梦境	曾是	不是	人类	.

她是个梦想家，她告诉自己，她梦中的英雄不是人类。

[ðen] [keɪm] [tɑːm] [bleɪk] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [went] [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Then	came	Tom	Blake	,	and	forth	went	her	whole	heart	to	him	.
然后	来了	汤姆	布莱克	,	和	前进	去	她	所有的	心	到	他	.

然后汤姆·布莱克出现了，她的心就完全属于他了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] .

She	gave	him	all	the	love	she	had	to	give	.
她	给予	他	全部	这	爱	她	有	到	给	.

她把她所有的爱都给了他。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [dʌl] , [wɪ'ðaʊt] [ˌekspek'teɪʃn] , [hoʊp] , [lʌv] , ['sʌnlaɪt] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,

She	told	him	her	life	had	hitherto	been	dull	,	without	expectation	,	hope	,	love	,	sunlight	;	but	that	,
她	讲述	他	她	生活	有	迄今为止	到过	乏味的	,	没有	期待	,	希望	,	爱	,	阳光	;	但	那	,

她告诉他，她过去的生活枯燥乏味，没有期待、希望、爱情和阳光；但是，

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

as	he	was	now	with	her	,	and	would	,	in	spite	of	all	opposition	,
作为	他	曾是	现在	和	她	,	和	会	,	在	尽管如此	的	全部	反对	,

因为他现在和她在一起，而且尽管遭到反对，他仍然会这样做。

[biː; bi] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] , [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'efəb(ə)l] [hoʊp] ,

be	beside	her	all	her	life	,	her	soul	was	filled	with	ineffable	hope	,
是	旁	她	全部	她	生活	,	她	灵魂	曾是	已填	和	难以言喻的	希望	,

[wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] [lʌv] ,

with	delicious	love	,
和	可口的	爱	,

她一生都陪伴在她身边，她的灵魂充满了难以言喻的希望和甜蜜的爱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [driːm] - ['roʊmæns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] ['teɪkən] [səb'stænʃ(ə)l] [fɔːrm] ,

and	the	dream	-	romance	of	her	life	had	taken	substantial	form	,
和	这	梦	-	浪漫	的	她	生活	有	已采取	重大的	形式	,

她一生中最美好的爱情故事已经基本成型。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [derd] [tuː; tə] ['fɪgjər]

which	would	be	a	thousand	times	sweeter	than	she	had	ever	dared	to	figure
哪个	会	是	一个	千	时代	更甜	比	她	有	曾经	敢于	到	数字

[ɪn] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

in	her	thoughts	.
在	她	想法	.

那将比她以往在脑海中想象的还要美好一千倍。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌni] .

Her	lover	had	no	money	.
她	情人	有	不	钱	.

她的情人没钱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['pætrɪmoʊni] .

He	had	lost	his	patrimony	.
他	有	丢失的	他的	遗产	.

他失去了家产。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] - - - -

Her	father	had	nothing	to	give	her	,	and	-	-	-	-
她	父亲	有	没有什么	到	给	她	,	和	-	-	-	-

她父亲一无所有，没能给她任何东西，而且——

[ænd; ənd] [wʌt] ?

And	what	?
和	什么	?

然后呢?

[haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ?

How	was	it	to	be	?
如何	曾是	它	到	是	?

感觉如何?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] ?

How	could	they	live	on	nothing	?
如何	可以	他们	居住	在	没有什么	?

他们怎么能靠一无所有生活下去呢?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

She	had	been	brought	up	a	lady	,
她	有	到过	带来	向上	一个	女士	,

她从小就被培养成一位淑女。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [ɪn] [det] - - ['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [det] - -

but	her	father	was	hopelessly	in	debt	-	-	over	head	and	ears	in	debt	-	-
但	她	父亲	曾是	绝望地	在	债务	-	-	超过	头	和	耳朵	在	债务	-	-

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['evər] [soʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

and	if	he	were	ever	so	willing	to	do	so	,
和	如果	他	是	曾经	所以	愿意的	到	做	所以	,

但她父亲负债累累——债台高筑——如果他真愿意这样做，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə][help][ðem; ðəm][naʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [liːv] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ]

he	**was**	**powerless**	**to**	**help**	**them**	**now**	**,**	**and**	**could**	**leave**	**them**	**nothing**
他	曾是	无力	到	帮助	他们	现在	,	和	可以	离开	他们	没有什么

['leɪtər] .

later	**.**
之后	.

他现在无力帮助他们，以后也无法给他们留下任何东西。

[truː] - - [moʊst] ['sædli] [truː] .

True	**-**	**-**	**most**	**sadly**	**true**	**.**
真的	-	-	最多	令人遗憾的是	真的	.

没错——非常遗憾的是，这确实是事实。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

But	**what**	**of**	**that**	**?**
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[wʌz; wəz][tɑːm][nɑːt][hɜːr; hər] ['lʌvər] ? - - [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] ?

Was	**Tom**	**not**	**her**	**lover**	**?**	**-**	**-**	**and**	**was**	**he**	**going**	**to**	**die**	**of**	**hunger**	**?**
曾是	汤姆	不是	她	情人	?	-	-	和	曾是	他	去	到	死	的	饥饿	?

汤姆不是她的情人吗? ——他会饿死吗?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ɪ'nʌf] ['mʌni] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Did	**he**	**not**	**think**	**he**	**could**	**get**	**enough**	**money**	**somehow**	**to**	**keep**	**him**	**from**
做过	他	不是	思考	他	可以	得到	足够的	钱	不知何故	到	保持	他	从

['fɔːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?

falling	**by**	**the**	**way**	**?**
坠落	经过	这	方式	?

难道他没想过要弄到足够的钱来避免摔倒吗?

[noʊ] [daʊt] .

No	**doubt**	**.**
不	怀疑	.

无疑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tendərli] , [lʌg'ʒʊriəsli] [brɔːt] [ʌp] .

But	**she**	**had**	**been**	**tenderly**	**,**	**luxuriously**	**brought**	**up**	**.**
但	她	有	到过	温柔地	,	奢华地	带来	向上	.

但她从小就被娇生惯养，生活优渥。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn]['eni] [sʌtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl]

He	**had**	**no**	**means**	**of**	**keeping**	**her**	**in**	**any**	**such**	**position**	**as**	**she**	**had**	**all**
他	有	不	方法	的	保持	她	在	任何	这样的	位置	作为	她	有	全部

[ə'lɔːŋ] [ɪn][laɪf] [ɪn'dʒɔɪd] .

along	**in**	**life**	**enjoyed**	**.**
沿着	在	生活	享受	.

他没有任何办法让她继续保持她一直以来所享有的这种地位。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [bred] ?

But	**he**	**could**	**get**	**bread**	**?**
但	他	可以	得到	面包	?

但他能弄到面包吗?

[nɑːt] ['lɪtərəli] ['oʊnli] [bred] , [bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [peɪd] [ə; eɪ] ['geɪmkiːpər] [ɔːr][ə; eɪ]

Not	**literally**	**only**	**bread**	**,**	**but**	**as**	**much**	**as**	**they**	**paid**	**a**	**gamekeeper**	**or**	**a**
不是	字面上地	仅有的	面包	,	但	作为	很多	作为	他们	有薪酬的	一个	猎场管理员	或者	一个

[gruːm] ?

groom	**?**
新郎	?

不仅仅是面包，而是他们付给猎场看守或马夫的薪水?

[oʊ] , ['nɑːnsens] !
Oh , nonsense !
哦 , 废话 !

胡说!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
Of course he could .
的 课程 他 可以 .

他当然可以。

[bʌt; bət] ['dʒentlfoʊk] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['geɪmkiːpər] [ɔːr][ə; eɪ] [gruːm] .
But gentlefolk could not live on the wages of a gamekeeper or a groom .
但 绅士们 可以 不是 居住 在 这 工资 的 一个 猎场管理员 或者 一个 新郎 .

但绅士们不可能靠猎场看守或马夫的工资生活。

[dɪd][hiː; hi] [lʌv] [hɜːr; hər] ?
Did he love her ?
做过 他 爱 她 ?

他爱她吗?

['veri] [mʌtʃ] .
Very much .
非常 很多 .

非常。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['geɪmkiːpər] [gɑːt][noʊ] [mɔːr] - - - -
But a gamekeeper got no more - - - -
但 一个 猎场管理员 得到 不 更多的 - - - -

但守林人再也没有得到.....

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ruːf] , [ænd; ənd] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd] - - [lʌv] .
Than a roof , and clothes , and food , and - - love .
比 一个 屋顶 , 和 衣服 , 和 食物 , 和 - - 爱 .

比屋顶、衣服、食物，还有——爱更重要。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hiː; hi] [lʌv] [hɜːr; hər] ?
How much did he love her ?
如何 很多 做过 他 爱 她 ?

他有多爱她?

[oʊ] , ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Oh , better than anything else in the world .
哦 , 更好的 比 任何事物 别的 在 这 世界 .

哦，比世界上任何东西都好。

[wel] , [ðen] , [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [taɪm][ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][get] [haʊs] , [ænd; ənd]
Well , then , let him take time and look around him , and get house , and
出色地 , 然后 , 让 他 拿 时间 和 看 大约 他 , 和 得到 房子 , 和
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

那么，就让他花点时间四处看看，买房子和衣服吧。

[ænd; ənd] [fuːd] [sʌtʃ] [æz; əz] ['geɪmkiːpər] [ænd; ənd] [grumz] [meɪ] [hæv; həv] .
and food such as gamekeepers and grooms may have .
和 食物 这样的 作为 猎场管理员 和 新郎 可能 有 .

以及猎场看守和马夫可能拥有的食物。

[ðoʊz] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
Those would be his contributions to their lives .
那些 会 是 他的 贡献 到 他们的 生活 .

这些就是他对他们生活的贡献。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [səˈplaɪ] [ðə; ði] [lʌv] .

She	**would**	**supply**	**the**	**love**	**.**
她	会	供应	这	爱	.

她会给予爱。

[bʌt; bət][ˈleɪdi][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] .

But	**lady**	**and**	**gentleman**	**could**	**not**	**live**	**in**	**such**	**a**	**way**	**.**
但	女士	和	绅士	可以	不是	居住	在	这样的	一个	方式	.

但绅士淑女们不能这样生活。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,

He	**was**	**a**	**gentleman**	**,**	**and**	**she**	**was**	**a**	**lady**	**,**
他	曾是	一个	绅士	,	和	她	曾是	一个	女士	,

他是一位绅士，她是一位淑女。

[ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] [kʊd; kəd] [teɪk] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] [pəˈzeʃnz] [əˈweɪ] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	**poverty**	**could**	**take**	**none**	**of**	**these**	**poor**	**possessions**	**away**	**,**	**any**	**more**	**than**
和	贫困	可以	拿	没有任何	的	这些	贫穷的	财产	离开	,	任何	更多的	比

[ˈrɪtʃɪz] [kʊd; kəd] [kriˈeɪt] [ðem; ðəm] .

riches	**could**	**create**	**them**	**.**
财富	可以	创造	他们	.

贫穷无法夺走这些贫乏的财产，正如财富也无法创造它们一样。

[let] [hɪm; ɪm] [get] [ə; eɪ] [ˈgeɪmˌkiːpərz] [ˈweɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃer] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Let	**him**	**get**	**a**	**gamekeeper's**	**wages**	**,**	**and**	**she**	**would**	**share**	**them**	**with**	**him**	**,**
让	他	得到	一个	猎场管理员	工资	,	和	她	会	分享	他们	和	他	,

让他领猎场看守的工资，她会和他平分。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hɜːr; hər] [lʌv] , [ˈevri] [deɪ] [rɪˈnuːd] .

and	**give**	**him**	**all**	**her**	**love**	**,**	**every**	**day**	**renewed**	**.**
和	给	他	全部	她	爱	,	每一个	天	更新	.

并将她所有的爱，每天都给予他，如同新生一般。

[bʌt; bət] - - - -

But	**-**	**-**	**-**	**-**
但	-	-	-	-

但 - -

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ðen] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

Then	**all**	**she**	**had**	**to**	**give**	**was**	**not**	**worth**	**as**	**much**	**to**	**him**	**as**	**a**
然后	全部	她	有	到	给	曾是	不是	值得	作为	很多	到	他	作为	一个

['geɪmkiːpər] ['vælju:d][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [æt; ət] .

gamekeeper	**valued**	**his**	**own**	**wife**	**at**	**.**
猎场管理员	有价值的	他的	自己的	妻子	在	.

那时，她所能给予的一切，在他眼里，都不及一个猎场看守对自己妻子的重视。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**bye**	**.**
好的	-	再见	.

再见。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][dæmp] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] .

The	air	was	damp	,	and	this	wood	was	chilly	.
这	空气	曾是	潮湿	,	和	这	木头	曾是	寒冷	.

空气潮湿，这片树林冰冷刺骨。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] .

Yes	,	it	looked	as	if	it	were	going	to	rain	.
是的	,	它	看起来	作为	如果	它	是	去	到	雨	.

是的，看起来好像要下雨了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [ðʌs] .

She	would	not	leave	him	thus	.
她	会	不是	离开	他	因此	.

她不会就这样离开他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [kɪs] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

She	would	say	good	-	bye	to	him	,	and	give	him	one	kiss	at	parting	.
她	会	说	好的	-	再见	到	他	,	和	给	他	一	吻	在	离别	.

她会向他道别，临别时给他一个吻。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] ['kɪsɪz] [æz; əz][hiː; hi] [kɛəd]

She	would	say	good	-	bye	,	and	he	might	have	as	many	kisses	as	he	cared
她	会	说	好的	-	再见	,	和	他	可能	有	作为	许多	吻	作为	他	关心

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

她会道别，而他或许可以尽情地亲吻她。

[prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi][gɑːt] [suːn] [ə'weɪ] - - [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] .

provided	she	got	soon	away	-	-	for	it	was	going	to	rain	.
假如	她	得到	很快	离开	-	-	为了	它	曾是	去	到	雨	.

只要她能尽快离开——因为要下雨了。

[noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [kɪst] [hɜːr; hər][bʌt; bət][hɪm; ɪm] .

No	man	had	ever	kissed	her	but	him	.
不	男人	有	曾经	亲吻	她	但	他	.

除了他以外，从来没有其他男人吻过她。

['kɪsɪz] [dɪd][nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] , [ɔːr][wɜːrdz] ['iːðər] .

Kisses	did	not	mean	anything	,	or	words	either	.
吻	做过	不是	意思是	任何事物	,	或者	字	任何一个	.

吻没有任何意义，言语也一样。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [drɔː] [bæk] ?

Why	did	he	draw	back	?
为什么	做过	他	画	后退	?

他为什么退缩了?

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] [kɪs] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

She	told	him	he	might	kiss	her	if	he	chose	.
她	讲述	他	他	可能	吻	她	如果	他	选择	.

她告诉他，如果他愿意，他可以吻她。

['eni] [mæn] [maɪt] [kɪs] [hɜːr; hər] [naʊ] .

Any	man	might	kiss	her	now	.
任何	男人	可能	吻	她	现在	.

现在任何男人都可能吻她。

['kɪsɪz] [ɔːr][wɜːrdz] [dɪd][nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] .

Kisses	or	words	did	not	mean	anything	.
吻	或者	字	做过	不是	意思是	任何事物	.

亲吻或言语都没有任何意义。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] .
Well , good - bye .
出色地 , 好的 - 再见 .

好了，再见。

['wɪðər] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ] ?
Whither was he going ?
往哪里去 曾是 他 去 ?

他要去哪里?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [reɪn] .
It would surely rain .
它 会 一定 雨 .

肯定会下雨。

['wɪðər] , [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
Whither , did he say ?
往哪里去 , 做过 他 说 ?

他说他要去哪里?

" [tuː; tə] [hel] ! "
" To hell ! "
" 到 地狱 ! "

“下地狱吧！”

" [noʊ] , [nɑːt][ðer; ðər] .
" No , not there .
" 不 , 不是 那里 .

“不，不是那里。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][duː][nɑːt][goʊ][ðer; ðər] ;
You are a gentleman , and gentlemen do not go there ;
你 是 一个 绅士 , 和 先生们 做 不是 去 那里 ;

你是位绅士，绅士不会去那里;

['oʊnli] ['geɪmkiːpər] [ænd; ənd] [grumz] - - [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] .
only gamekeepers and grooms - - and women such as I .
仅有的 猎场管理员 和 新郎 - - 和 女性 这样的 作为 我 .

只有猎场看守和马夫——以及像我这样的女人。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [mɔɪst] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] ['drizlɪŋ] [reɪn] .
" She walked slowly away through the moist wood in the drizzling rain .
" 她 步行 缓慢地 离开 通过 这 潮湿 木头 在 这 毛毛雨 雨 .

她缓缓地穿过潮湿的树林，在淅淅沥沥的小雨中走开了。

[hiː; hi] [felt] ['sɔːrli] ['sɑːri] [ænd; ənd][hɜːrt] , [ænd; ənd] [ɪl] - [juːst] [baɪ] [feɪt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
He felt sorely sorry and hurt , and ill - used by fate ; but he had a
他 毛毡 非常 对不起 和 伤害 , 和 患病的 - 用过的 经过 命运 ; 但 他 有 一个
[geɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
gay disposition ,
同性恋 处置 ,

他感到非常遗憾和伤心，觉得自己被命运捉弄了；但他生性乐观开朗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] ['driːmər] .
and was no dreamer .
和 曾是 不 梦想家 .

他并非空想家。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] ['devəlɪʃli] [prest] [fɔːr; fər] ['mʌni]

Besides	**,**	**he**	**was**	**a**	**man**	**of**	**the**	**world**	**,**	**and**	**devilishly**	**pressed**	**for**	**money**
除了	,	他	曾是	一个	男人	的	这	世界	,	和	邪恶地	按下	为了	钱

[dʒʌst] [ðen] ;

just	**then**	**;**
只是	然后	;

此外，他是个世故的人，当时又极其渴望钱财；

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] ['luːɪs] ['dævənˌpɔrts] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

so	**he**	**took**	**Louis**	**Davenport's**	**thousand**	**pounds**	**and**	**went**	**away**	**.**
所以	他	采取	路易斯	达文波特的	千	磅	和	去	离开	.

于是他拿走了路易斯·达文波特的一千英镑，然后离开了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] [ɑːd] , [rɪtʃ] , [oʊld] ['bætʃələr] ,

After	**a**	**while**	**she**	**married**	**the**	**odd**	**,**	**rich**	**,**	**old**	**bachelor**	**,**
后	一个	尽管	她	已婚	这	奇怪的	,	富有的	,	老的	学士	,

过了一段时间，她嫁给了那个古怪、富有、年长的单身汉。

['luːɪs] ['dævnˌpɔːrt] ([ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [wʌt] [mæn] [kɪst] [hɜːr; hər] [naʊ]) ,

Louis	**Davenport**	**(**	**she**	**did**	**not**	**care**	**what**	**man**	**kissed**	**her**	**now**	**)**	**,**
路易斯	长椅	(	她	做过	不是	关心	什么	男人	亲吻	她	现在	)	,

路易斯·达文波特（她现在不在乎哪个男人吻她了），

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [leɪd] ['eni]

and	**he**	**took**	**her**	**away**	**to**	**Kilcash**	**House**	**,**	**and**	**although**	**he**	**never**	**laid**	**any**
和	他	采取	她	离开	到	-	房子	,	和	虽然	他	绝不	铺设	任何

[rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

restraint	**upon**	**her**	**,**
克制	之上	她	,

他把她带到了基尔卡什庄园，虽然他从未对她加以任何限制，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] ;

she	**knew**	**he**	**did**	**not**	**care**	**that**	**she**	**should**	**go**	**much**	**abroad**	**;**
她	知道	他	做过	不是	关心	那	她	应该	去	很多	国外	;

她知道他并不介意她经常出国；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [lɪvd] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['rerli] [went] [aʊt] [ə'loʊn] ,

so	**she**	**lived**	**almost**	**wholly**	**in**	**the**	**house**	**,**	**and**	**rarely**	**went**	**out**	**alone**	**,**
所以	她	居住地	几乎	完全	在	这	房子	,	和	很少	去	出去	独自的	,

所以她几乎完全待在家里，很少独自外出。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] .

and	**never**	**had**	**any**	**guest**	**at**	**the**	**place**	**.**
和	绝不	有	任何	客人	在	这	地方	.

而且家里从来没有招待过客人。

['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

Mr	**.**	**Davenport**	**was**	**at**	**home**	**most**	**of**	**the**	**time**	**.**
先生	.	长椅	曾是	在	家	最多	的	这	时间	.

达文波特先生大部分时间都在家。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] [ə'loʊn] .

Now	**and**	**then**	**he**	**went**	**away**	**for**	**a**	**few**	**days**	**,**	**and**	**always**	**came**	**back**	**alone**	**.**
现在	和	然后	他	去	离开	为了	一个	很少	天	,	和	总是	来了	后退	独自的	.

他偶尔会离开几天，但总是独自一人回来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kɔːləz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ] ,

There	**were**	**no**	**callers**	**at**	**the**	**house**	**,**	**and**	**she**	**at**	**first**	**hoped**	**she**	**might**	**die**	**,**
那里	是	不	来电者	在	这	房子	,	和	她	在	第一的	希望	她	可能	死	,

家里没有来访者，她起初甚至希望自己能死去。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['bɑ:dɪli] [helθ] [ˌʌnɪm'perd] ,

and	when	she	found	her	bodily	health	unimpaired	,
和	什么时候	她	成立	她	身体上的	健康	未受损	,

当她发现自己的身体健康状况良好时，

[lʊkt] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [mæd] .

looked	forward	with	a	sense	of	relief	to	the	time	when	she	should	go	mad	.
看起来	向前	和	一个	感觉	的	宽慰	到	这	时间	什么时候	她	应该	去	疯狂的	.

她带着一丝解脱感，期待着自己发疯的那一天到来。

[stɪl] [hɜ:r; hər] ['ment(ə)l] [helθ] [held] [aʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['bɑ:dɪli] [helθ] , [ænd; ənd] [wi:ks]

Still	her	mental	health	held	out	as	well	as	her	bodily	health	,	and	weeks
仍然	她	精神的	健康	握住	出去	作为	出色地	作为	她	身体上的	健康	,	和	周

[gru:] ['ɪntu:] [mʌnθs] ,

grew	into	months	,
生长	进入	几个月	,

她的精神状态和身体状况都保持得很好，几周变成了几个月。

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɔ:r] [hɜ:r; hər] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] .

and	found	no	change	in	her	or	her	manner	of	life	.
和	成立	不	改变	在	她	或者	她	方式	的	生活	.

发现她本人和她的生活方式没有任何变化。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .

But	there	came	a	slight	change	in	her	home	.
但	那里	来了	一个	轻微	改变	在	她	家	.

但她的家中发生了一些细微的变化。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [fju:] [wi:ks] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mærid] [laɪf] [noʊ] ['streɪndʒər] ['evər] [krɔ:st] [ðə; ði]

During	the	first	few	weeks	of	her	married	life	no	stranger	ever	crossed	the
期间	这	第一的	很少	周	的	她	已婚	生活	不	陌生人	曾经	交叉	这

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] - [haʊs] .

threshold	of	Kilcash	House	.
临界点	的	-	房子	.

在她婚后的头几个星期里，没有一个陌生人踏入过基尔卡什庄园的大门。

[naʊ] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [gɔ:nt] , ['hʌmb(ə)l] - ['mænərd] [mæn] , [ʌv; əv] [sloʊ] , [sɔ:ft] [spi:tʃ] [ænd; ənd]

Now	a	tall	,	gaunt	,	humble	-	mannered	man	,	of	slow	,	soft	speech	and
现在	一个	高的	,	瘦削	,	谦逊的	-	有礼貌的	男人	,	的	慢的	,	柔软的	演讲	和

[ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [weɪz] ,

unpretending	ways	,
不加掩饰的	方式	,

如今他已是一位身材高挑、面容清瘦、举止谦逊的男子，说话缓慢轻柔，为人朴实无华。

[wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔ:rt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] , ['sʌmtaɪmz] [fɑ:r]

was	often	with	Mr	.	Davenport	for	a	long	time	in	the	day	,	sometimes	far
曾是	经常	和	先生	.	长椅	为了	一个	长的	时间	在	这	天	,	有时	远的

['ɪntu:] [ðə; ði] [naɪt] ,

into	the	night	,
进入	这	夜晚	,

他经常白天长时间陪伴达文波特先生，有时甚至待到深夜。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] [waɪf] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['kɑ:nfɪdəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf]

The	husband	never	took	the	wife	into	his	business	confidence	,	and	the	wife
这	丈夫	绝不	采取	这	妻子	进入	他的	商业	信心	,	和	这	妻子

[hæd; həd] [noʊ] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [wət'evər] .

had	no	curiosity	whatever	.
有	不	好奇心	任何	.

丈夫从未向妻子透露过自己的生意秘密，而妻子也丝毫没有好奇心。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ɑːd] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['maɪk(ə)l]
But **from** **odd** **words** **she** **gathered** **that** **this** **young** **man** **,** **whose** **name** **was** **Michael**
但 从 奇怪的 字 她 聚集 那 这 年轻的 男人 , 谁 姓名 曾是 迈克尔
['fæhi] ,
Fahey **,**
法伊 ,

但从她偶尔说出的奇怪话语中，她推断出这个名叫迈克尔·法伊的年轻人

[dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
depended **on** **her** **husband** **,**
取决于 在 她 丈夫 ,

她依赖丈夫，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [helpt] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] [taɪz]
and **was** **helped** **and** **received** **by** **him** **because** **of** **some** **old** **ties**
和 曾是 帮助 和 已收到 经过 他 因为 的 一些 老的 领带
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][bəuθ] .
between **the** **families** **of** **both** **.**
之间 这 家庭 的 两个都 .

由于两家之间存在一些旧交情，他帮助并收留了她。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['fæhi] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] , [wɪtʃ]
She **heard** **Fahey** **was** **staying** **at** **the** **village** **of** **Kilcash** **for** **his** **health** **,** **which**
她 听到 法伊 曾是 入住 在 这 村庄 的 - 为了 他的 健康 , 哪个
[wʌz; wəz] ['delɪkət] ,
was **delicate** **,**
曾是 精美的 ,

她听说费伊身体不好，正在基尔卡什村休养。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['trʌstwɜːrði] [ænd; ənd] [wel] - [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] ['mɪstər] .
and **that** **he** **was** **completely** **trustworthy** **and** **well** **-** **disposed** **towards** **Mr** **.**
和 那 他 曾是 完全地 值得信赖的 和 出色地 - 处置 向 先生 .
['dævnˌpɔːrt] .
Davenport **.**
长椅 .

他还表示自己完全值得信赖，并且对达文波特先生抱有善意。

[ɔːl] [ðɪs] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [wət'evər] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd]
All **this** **reached** **Mrs** **.** **Davenport** **without** **leaving** **any** **impression** **whatever** **on** **her** **mind**
全部 这 达到 太太 . 长椅 没有 离开 任何 印象 任何 在 她 头脑
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] .
beyond **the** **simplest** **value** **of** **the** **words** **.**
超过 这 最简单的 价值 的 这 字 .

所有这些话都传到了达文波特太太耳中，但除了文字本身的含义之外，并没有在她心中留下任何印象。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ˌɪntrə'duːst] ['fæhi] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]
Her **husband** **introduced** **Fahey** **to** **her** **as** **a** **man** **in** **whom** **he** **took** **a**
她 丈夫 介绍 法伊 到 她 作为 一个 男人 在 谁 他 采取 一个
[sɪn'sɪr] ['ɪntrəst] ,
sincere **interest** **,**
真诚 兴趣 ,

她的丈夫向她介绍费伊时说，他真心对费伊感兴趣。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] .
and **whom** **he** **wished** **her** **to** **think** **well** **of** **.**
和 谁 他 希望 她 到 思考 出色地 的 .

他希望她对他留下好印象。

['weðər] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [triːt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [æz; əz] [æn; ən]

Whether	**he**	**intended**	**his**	**wife**	**should**	**or**	**should**	**not**	**treat**	**the**	**stranger**	**as**	**an**
无论	他	故意的	他的	妻子	应该	或者	应该	不是	对待	这	陌生人	作为	一个

['iːkwəl] ,

equal	**,**
平等的	,

无论他是否希望妻子平等对待陌生人，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ker] .

she	**did**	**not**	**know**	**,**	**she**	**did**	**not**	**care**	**.**
她	做过	不是	知道	,	她	做过	不是	关心	.

她不知道，她也不关心。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [ʌv; əv] ['fæhi] ,

For	**a**	**time**	**she**	**took**	**little**	**heed**	**of**	**Fahey**	**,**
为了	一个	时间	她	采取	小的	注意	的	法伊	,

有一段时间，她对费伊几乎不予理会。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nuː] [əd'maɪərər] .

but	**gradually**	**it**	**dawned**	**upon**	**her**	**that**	**in**	**him**	**she**	**had**	**a**	**new**	**admirer**	**.**
但	逐步地	它	黎明	之上	她	那	在	他	她	有	一个	新的	仰慕者	.

但她渐渐意识到，他成了她的新仰慕者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨中的爱情故事（第三卷，共三卷）(Tempest-Driven A Romance (Vol. 3 of 3))

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , ['sɜːfɪtid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	accustomed	to	admiration	,	surfeited	with	it	.
她	曾是	习惯	到	钦佩	,	过量	和	它	.

她早已习惯了赞美，甚至有些厌倦了。

[hɜːr; hər] [lʌv] ['roʊmæns][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

Her	love	romance	was	at	an	end	.
她	爱	浪漫	曾是	在	一个	结尾	.

她的爱情故事结束了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] ,

She	was	married	to	a	man	for	whom	she	did	not	care	,
她	曾是	已婚	到	一个	男人	为了	谁	她	做过	不是	关心	,

她嫁给了一个她并不在乎的男人。

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [noʊ] [ɪl] - [wɪl] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn]

from	whom	she	did	not	shrink	,	to	whom	she	owed	no	ill	-	will	,	who	was	in
从	谁	她	做过	不是	收缩	,	到	谁	她	欠款	不	患病的	-	将要	,	WHO	曾是	在

[hɪz; ɪz] [pʊr] ,

his	poor	,
他的	贫穷的	,

她对他毫不畏惧，对他也毫无怨恨，他身处贫困之中，

['nærəʊ] , ['selfɪʃ] [weɪ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

narrow	,	selfish	way	good	and	kind	to	her	.
狭窄的	,	自私	方式	好的	和	种类	到	她	.

狭隘、自私的方式对她好，对她仁慈。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ['eni] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] ;

If	she	had	now	any	commerce	with	laughter	,	she	would	have	laughed	;
如果	她	有	现在	任何	商业	和	笑声	,	她	会	有	笑了	;

如果她现在和笑声有任何瓜葛，她就会笑了；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'θetɪkli] [əb'sɜːrd] [ɪk'spɪrɪəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv] [lʌv] [kʊd; kəd][nɑːt]

but	even	the	pathetically	absurd	experience	she	had	had	of	love	could	not
但	甚至	这	可悲地	荒诞	经验	她	有	有	的	爱	可以	不是

[prə'voʊk] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

provoke	a	smile	,
惹	一个	微笑	,

但即使是她那段荒诞可笑的爱情经历，也无法让她露出笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [tʊk] [noʊ] [hiːd] , [sed] [noʊ][wɜːrd] , [geɪv] [noʊ][saɪn] .

and	she	simply	took	no	heed	,	said	no	word	,	gave	no	sign	.
和	她	简单地	采取	不	注意	,	说	不	单词	,	给予	不	符号	.

她却置若罔闻，一言不发，毫无反应。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['æŋgri] , ['flætərd] , [ə'mjuːzd] , ['iːv(ə)n] [bɔːrd] .

She	did	not	feel	angry	,	flattered	,	amused	,	even	bored	.
她	做过	不是	感觉	生气的	,	受宠若惊	,	觉得好笑	,	甚至	无聊的	.

她既没有感到生气，也没有感到受宠若惊，更没有感到好笑，甚至没有感到无聊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [i'məuʃənz] [naʊ] .

She	was	past	any	of	these	emotions	now	.
她	曾是	过去的	任何	的	这些	情绪	现在	.

她现在已经超越了这些情绪。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪn'dɪfrənt] .

She	would	,	she	could	be	no	more	than	indifferent	.
她	会	,	她	可以	是	不	更多的	比	冷漠	.

她会的，她最多也只能是漠不关心。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [ðæn; ðən] ['feɪhiːz] ['mænər] .

Nothing	could	be	more	respectful	than	Fahey's	manner	.
没有什么	可以	是	更多的	尊重	比	费伊的	方式	.

法伊的态度无可挑剔，堪称最有礼貌的人之一。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz]['hjuːmən] .

He	did	not	regard	her	as	human	.
他	做过	不是	看待	她	作为	人类	.

他没有把她当人看待。

[hiː; hi] ['wəːʃip] [hɜːr; hər][ə'fɑːr][ɔːf] .

He	worshipped	her	afar	off	.
他	崇拜	她	远方	离开	.

他远远地崇拜着她。

[hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] ['saɪləns] .

He	ate	his	heart	in	silence	.
他	吃	他的	心	在	沉默	.

他默默地吞下了自己的心脏。

[hiː; hi] [briːðd] [noʊ][wɜːrd] , [noʊ] [saɪ] , [geɪv] ['wɪlfəli] [noʊ][saɪn] .

He	breathed	no	word	,	no	sigh	,	gave	wilfully	no	sign	.
他	呼吸	不	单词	,	不	叹	,	给予	故意	不	符号	.

他一言不发，一声不吭，刻意不发出任何信号。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['daʊnkæst] [ɔːr] [ə'vəːtid] [feɪs] ,

But	she	saw	his	downcast	or	averted	face	,
但	她	锯	他的	沮丧	或者	避免了	脸	,

但她看到他垂头丧气或眼神躲闪，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ɪn] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] .

and	she	read	the	homage	in	furtive	glances	of	his	wondering	eyes	.
和	她	读	这	尊敬	在	鬼鬼祟祟	眼神	的	他的	好奇	眼睛	.

她从他充满好奇的眼神中读懂了那份敬意。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['æbsəns] [ə'brɔːd] ,

Then	came	the	scene	with	the	rose	and	her	husband's	absence	abroad	,
然后	来了	这	场景	和	这	玫瑰	和	她	丈夫的	缺席	国外	,

['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

followed	by	his	return	,
随后	经过	他的	返回	,

接下来就是玫瑰花和她丈夫出国在外，以及他归来的那段场景。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm] [ðæt]

and	a	brief	history	of	the	marvellous	escape	he	had	from	that
和	一个	简短的	历史	的	这	奇妙	逃脱	他	有	从	那

[frentʃ] [bæŋk] ,

French	bank	,
法语	银行	,

以及他如何奇迹般地从那家法国银行逃脱的简要历史。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][laɪf][ænd; ənd] ['spekjuleɪt] [noʊ]

and	his	resolution	that	he	would	now	settle	down	in	life	and	speculate	no
和	他的	解决	那	他	会	现在	定居	向下	在	生活	和	推测	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

他下定决心要安定下来，不再从事投机活动。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][dɪm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ment] , [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz]

She	**then**	**had**	**but**	**a**	**dim**	**idea**	**of**	**what**	**speculation**	**meant**	**,**	**of**	**what**	**his**
她	然后	有	但	一个	暗淡	主意	的	什么	推测	意思是	,	的	什么	他的

['bɪznəs] [wʌz; wəz] .

business	**was**	**.**
商业	曾是	.

当时她对投机是什么意思，对他的生意是什么，都只有模糊的概念。

[suːn] [keɪm] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Soon	**came**	**a**	**day**	**of**	**mystery**	**and**	**horror**	**to**	**her**	**.**
很快	来了	一个	天	的	神秘	和	恐怖	到	她	.

不久，神秘和恐怖的日子就降临到她身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , ['pjʊrli] [hɜːr; hər] [oʊn] .

She	**was**	**alone**	**in**	**the**	**little**	**sitting**	**-**	**room**	**on**	**the**	**ground**	**floor**	**,**	**purely**	**her**	**own**	**.**
她	曾是	独自的	在	这	小的	坐着	-	房间	在	这	地面	地面	,	纯粹	她	自己的	.

她独自一人待在一楼的小客厅里，完全是她自己的空间。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [west] .

It	**faced**	**west**	**.**
它	面对	西方	.

它朝西。

[brɔːd] ['deɪlaɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [daʊnz] [bɪ'jɑːnd] .

Broad	**daylight**	**flooded**	**the**	**garden**	**before**	**her**	**,**	**the**	**rolling**	**downs**	**beyond**	**.**
广阔	日光	被淹	这	花园	前	她	,	这	滚动	下坡	超过	.

灿烂的阳光洒满她面前的花园，远处是连绵起伏的丘陵。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][wʌz; wəz][əb'skjuəd] .

Suddenly	**the**	**light**	**of**	**the**	**window**	**by**	**which**	**she**	**sat**	**was**	**obscured**	**.**
突然	这	光	的	这	窗户	经过	哪个	她	卫星	曾是	模糊不清	.

突然，她所坐的窗边的光线被遮蔽了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] ['fæhi] .

The	**window**	**was**	**opened**	**by**	**Fahey**	**.**
这	窗户	曾是	打开	经过	法伊	.

费伊打开了窗户。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] .

She	**motioned**	**him**	**to**	**enter**	**.**
她	示意	他	到	进入	.

她示意他进来。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .

By	**way**	**of**	**reply**	**he**	**made**	**an**	**impatient**	**gesture**	**.**
经过	方式	的	回复	他	制成	一个	不耐烦	手势	.

他不耐烦地做了个手势作为回应。

" [ɪz][hiː; hi][ɪn] ? " [æskt] ['fæhi] , ['breθləsli] .

"	**Is**	**he**	**in**	**?**	**"**	**asked**	**Fahey**	**,**	**breathlessly**	**.**
"	是	他	在	?	"	问	法伊	,	气喘吁吁	.

“他进去了吗？”费伊气喘吁吁地问道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	**No**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	不	,	"	她	回答	.

“不，”她回答道。

" [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	**Can**	**I**	**do**	**anything**	**for**	**you**	**?**
"	能	我	做	任何事物	为了	你	?

我能为您做些什么吗?

" [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['vaɪələnt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [dɪ'strest] .

"	She	now	saw	he	was	in	violent	agitation	,	and	physically	distressed	.
"	她	现在	锯	他	曾是	在	暴力	搅动	,	和	身体	苦恼	.

“她现在发现他情绪极度激动，身体也十分痛苦。”

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

He	continued	:
他	持续	:

他继续说道：

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sper] .

"	I	have	not	a	moment	to	spare	.
"	我	有	不是	一个	片刻	到	空闲的	.

我一刻也不能耽搁。

[seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ɔːl] [ɪz] [wel] .

Say	to	him	,	'	All	is	well	.
说	到	他	,	-	全部	是	出色地	.

对他说：“一切都好。”

[ɔːl] [ɪz] [seɪf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

All	is	safe	for	him	.	'
全部	是	安全的	为了	他	.	-

他很安全。

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðæt] . "

I	have	arranged	that	.	"
我	有	安排	那	.	"

我已经安排好了。

" [seɪf] !

"	Safe	!
"	安全的	!

“安全的!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

" [dʌz] ['eni] ['deɪndʒər] ['θret(ə)n] [maɪ] ['hʌzbənd] ? "

"	Does	any	danger	threaten	my	husband	?	"
"	做	任何	危险	威胁	我的	丈夫	?	"

“我的丈夫面临任何危险吗？”

" [jes] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] - - [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] . "

"	Yes	,	while	I	am	here	-	-	while	I	live	.	"
"	是的	,	尽管	我	是	这里	-	-	尽管	我	居住	.	"

“是的，只要我还活着——只要我还在世。”

" [juː; jʊ] - - [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] ?

"	You	-	-	you	would	not	hurt	him	?
"	你	-	-	你	会	不是	伤害	他	?

你——你不会伤害他吧?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðɪs] ['mænz] [aɪz] ,

"	She	remembered	the	look	of	admiration	she	had	seen	in	this	man's	eyes	,
"	她	记得	这	看	的	钦佩	她	有	已见	在	这	男人的	眼睛	,

她记得自己曾在这个男人眼中看到过钦佩的神情。

[ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['hɔːrər] .

and	rose	and	recoiled	in	horror	.
和	玫瑰	和	反冲	在	恐怖	.

他猛地站起身，随即惊恐地缩回了身子。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['mesɪdʒ] .
" Give him my message .
" 给 他 我的 信息 .

“请代我向他转达我的信息。”

[rɪ'pi:t] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɪk'sept] [ðɪs] : - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
Repeat all I have said , except this : ' I am not doing it for his sake ,
重复 全部 我 有 说 , 除了 这 : - 我 是 不是 正在做 它 为了 他的 清酒 ,

我刚才说的话你都重复一遍，除了这句话：“我这样做不是为了他，

[ɔ:r][maɪ] [oʊn] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [jɔ:rz] .
or my own sake , but for yours .
或者 我的 自己的 清酒 , 但 为了 你的 .

或许是为了我自己，但是为了你。

[gʊd] - [baɪ] . -
Good - bye . '
好的 - 再见 . -

再见。'

[tel] [noʊ][wʌn] [els] [ʌv; əv][maɪ] ['bi:ɪŋ] [hɪr] ; [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm] - - [nɑ:t][ə; eɪ][soʊl] .
Tell no one else of my being here ; no one but him - - not a soul .
告诉 不 一 别的 的 我的 存在 这里 ; 不 一 但 他 - - 不是 一个 灵魂 .

除了他以外，不要告诉任何人我在这里；一个字也不能告诉——绝对不能告诉任何人。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" In a moment he was gone .
" 在 一个 片刻 他 曾是 已消失 .

“他瞬间就消失了。”

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [draʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]
The next thing she heard of him was that he had drowned himself in the
这 下一个 事物 她 听到 的 他 曾是 那 他 有 溺水 他自己 在 这
['hɪdiəs] ['pʌfɪŋ] [hoʊl] .
hideous Puffing Hole .
可怕 抽气 洞 .

她接下来听到的消息是，他溺死在了可怕的普芬洞里。

[æt; ət][fɜ:rst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] ['feɪhi:z] [wɜ:rdz] [rɪ'fɜ:rd] ['soʊlli] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
At first she had been inclined to think Fahey's words referred solely to his
在 第一的 她 有 到过 倾斜 到 思考 费伊的 字 指 仅 到 他的
['fi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ;
feelings towards her ;
情怀 向 她 ;

起初她倾向于认为费伊的话仅仅是指他对她的感情；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [draʊnd] [hɪm'self] [ʃi:; ʃi] ['daʊtɪd] [ðɪs] .
but when she learned he had drowned himself she doubted this .
但 什么时候 她 学习 他 有 溺水 他自己 她 怀疑 这 .

但当她得知他是自杀身亡时，她对此表示怀疑。

[ə'genst] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [sɪ'kjʊr] ?
Against what was her husband secure ?
反对 什么 曾是 她 丈夫 安全的 ?

她的丈夫究竟能抵御什么？

[tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] ['feɪhi:z] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]
To say he was secure against Fahey's admiration for her would be the
到 说 他 曾是 安全的 反对 费伊的 钦佩 为了 她 会 是 这
[haɪt] [ʌv; əv] [grə'tu:ɪtəs] [əb'sɜ:rdəti] .
height of gratuitous absurdity .
高度 的 无偿的 荒谬 .

要说他能抵挡住费伊对她的爱慕，那简直是荒谬至极。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eni] ['mɪsti] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .

She	**cared**	**no**	**more**	**for**	**the**	**young**	**man**	**than**	**for**	**any**	**misty**	**figure**	**in**	**a**	**fable**	**.**
她	关心	不	更多的	为了	这	年轻的	男人	比	为了	任何	蒙蒙	数字	在	一个	寓言	.

她对这个年轻人漠不关心，就像对寓言故事里那些模糊的人物一样。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][mæd] ; [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

He	**must**	**be**	**mad**	**;**	**yes**	**,**	**that**	**was**	**it**	**.**
他	必须	是	疯狂的	;	是的	,	那	曾是	它	.

他一定是疯了；没错，就是这样。

[ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [ɔːl]['sɪmp(ə)l] - - [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] .

That	**supposition**	**made**	**all**	**simple**	**-**	**-**	**explained**	**everything**	**.**
那	假设	制成	全部	简单的	-	-	解释	一切	.

这个假设让一切都变得简单了——解释了所有问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːrnd] .

It	**was**	**night**	**when**	**her**	**husband**	**returned**	**.**
它	曾是	夜晚	什么时候	她	丈夫	返回	.

她丈夫回家时已是晚上。

[ʃiː; ʃi] , [rɪ'membərɪŋ] ['feɪhiːz] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [wɔːlz] [hæv; həv] [ɪrz] ,

She	**,**	**remembering**	**Fahey's**	**caution**	**,**	**and**	**bearing**	**in**	**mind**	**that**	**walls**	**have**	**ears**	**,**
她	,	记住	费伊的	警告	,	和	轴承	在	头脑	那	墙壁	有	耳朵	,

她谨记费伊的告诫，并牢记隔墙有耳，

[went] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [met] ['dævnˌpɔːrt] .

went	**to**	**the**	**gate**	**of**	**the**	**grounds**	**,**	**and**	**there**	**met**	**Davenport**	**.**
去	到	这	门	的	这	理由	,	和	那里	遇见	长椅	.

走到庄园大门，在那里遇到了达文波特。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['feɪhiːz] [feɪt] .

He	**had**	**heard**	**of**	**Fahey's**	**fate**	**.**
他	有	听到	的	费伊的	命运	.

他听说了费伊的遭遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] - - [pɪtʃ] [dɑːrk] - - [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

It	**was**	**dark**	**-**	**-**	**pitch**	**dark**	**-**	**-**	**when**	**she**	**gave**	**him**	**the**	**message**	**with**	**which**	**she**
它	曾是	黑暗的	-	-	沥青	黑暗的	-	-	什么时候	她	给予	他	这	信息	和	哪个	她

[hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrdʒd] .

had	**been**	**charged**	**.**
有	到过	带电	.

当她把受命传达的信息告诉他时，天色已黑——漆黑一片。

" [pʊr] ['maɪk(ə)l] !

"	**Poor**	**Michael**	**!**
"	贫穷的	迈克尔	!

可怜的迈克尔!

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sed] - - " [pʊr] ['maɪk(ə)l] !

"	**her**	**husband**	**said**	**-**	**-**	**"**	**poor**	**Michael**	**!**
"	她	丈夫	说	-	-	"	贫穷的	迈克尔	!

“她丈夫说——”可怜的迈克尔!

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['feloʊ] !

Unfortunate	**fellow**	**!**
不幸	同伴	!

真是个倒霉蛋!

" [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ðen] , [ænd; ənd] ['rerli] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['æftərwərdz] .

"	**He**	**said**	**no**	**more**	**then**	**,**	**and**	**rarely**	**spoke**	**of**	**the**	**man**	**afterwards**	**.**
"	他	说	不	更多的	然后	,	和	很少	辐	的	这	男人	然后	.

“他当时没有再说什么，之后也很少再提起这个人。”

['dævn,pɔ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [mæn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['noʊtwɜ:rðɪ]

Davenport	was	not	a	communicative	man	,	and	there	was	nothing	noteworthy
长椅	曾是	不是	一个	沟通	男人	,	和	那里	曾是	没有什么	值得注意

[ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

in	his	silence	.
在	他的	沉默	.

达文波特不是一个善于交际的人，他的沉默也并没有什么特别之处。

['æftər][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [ʃi:; ʃi] [went] [θru:] [hɪz; ɪz] ['pepərz] ,

After	her	husband's	death	she	went	through	his	papers	,
后	她	丈夫的	死亡	她	去	通过	他的	文件	,

丈夫去世后，她整理了他的遗物。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['kloʊzər] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twi:n] ['fæhi] [ænd; ənd][hɪm; ɪm]

and	found	evidence	of	a	much	closer	intimacy	between	Fahey	and	him
和	成立	证据	的	一个	很多	更近	亲密关系	之间	法伊	和	他

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɪl] [ðen] [sə'spektɪd] .

than	she	had	till	then	suspected	.
比	她	有	直到	然后	怀疑	.

她发现证据表明，费伊和他之间的关系比她之前所怀疑的要亲密得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [klɪr] ['evɪdəns] [ɪn] [ði:z] ['dɑ:kjuments] .

There	was	no	clear	evidence	in	these	documents	.
那里	曾是	不	清除	证据	在	这些	文件	.

这些文件中没有明确的证据。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rtli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['hændraɪtɪŋ] , ['pɑ:rtli] [ɪn] ['feɪhi:z] .

They	were	partly	in	her	husband's	handwriting	,	partly	in	Fahey's	.
他们	是	部分	在	她	丈夫的	手写	,	部分	在	费伊的	.

一部分是她丈夫的笔迹，一部分是费伊的笔迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɪn][ðem; ðəm] ,

There	was	an	air	of	mystery	in	them	,
那里	曾是	一个	空气	的	神秘	在	他们	,

它们散发着神秘的气息。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['fɪgjərətɪv] .

and	she	was	certain	many	passages	of	them	were	figurative	.
和	她	曾是	肯定	许多	段落	的	他们	是	比喻	.

她确信其中许多段落都是比喻性的。

[bʌt; bət][wʌn] ['dredf(ə)l] ['si:krət] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [daʊt] :

But	one	dreadful	secret	she	learned	from	them	beyond	all	doubt	:
但	一	可怕	秘密	她	学习	从	他们	超过	全部	怀疑	:

但她从他们那里得知的一个可怕秘密却毋庸置疑：

['lu:ɪs] ['dævn,pɔ:rt] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['ferli] , [ænd; ənd] ['fæhi] [wʌz; wəz][æn; ən]

Louis	Davenport	had	not	come	by	his	money	fairly	,	and	Fahey	was	an
路易斯	长椅	有	不是	来	经过	他的	钱	相当	,	和	法伊	曾是	一个

[ə'kɑ:mplɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ski:mz] .

accomplice	in	his	schemes	.
同案犯	在	他的	方案	.

路易斯·达文波特的钱财并非来路正当，而费伊是他的同谋。

[wen] ['li:vɪŋ] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kærid] [ðoʊz] ['pepərz] [wɪð; wɪθ]

When	leaving	London	for	the	Continent	,	she	had	carried	those	papers	with
什么时候	离开	伦敦	为了	这	大陆	,	她	有	携带	那些	文件	和

[hɜ:r; hər] [ʌn'red] .

her	unread	.
她	未读	.

离开伦敦前往欧洲大陆时，她随身带着那些未曾阅读的文件。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [dis'trɔiŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bə:nd]

There	**she**	**opened**	**them**	**,**	**with**	**a**	**view**	**to**	**destroying**	**them**	**,**	**and**	**burned**
那里	她	打开	他们	,	和	一个	看法	到	摧毁	他们	,	和	烧伤

[ðem; ðəm][ɪn] ['terəfaɪd] [heɪst] .

them	**in**	**terrified**	**haste**	**.**
他们	在	恐惧	匆忙	.

她打开它们，打算销毁它们，然后惊恐万分地将它们烧毁了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [sə'spektɪd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [dɪs'ɑ:nɪst] ['ækʃnz] .

She	**had**	**never**	**suspected**	**her**	**husband**	**of**	**dishonest**	**actions**	**.**
她	有	绝不	怀疑	她	丈夫	的	不诚实	行动	.

她从未怀疑过丈夫会有不诚实的行为。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] ['pɜ:rfɪktli] [ʃʊr] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['faʊlli] .

Now	**she**	**felt**	**perfectly**	**sure**	**he**	**had**	**come**	**by**	**his**	**money**	**foully**	**.**
现在	她	毛毡	完美	当然	他	有	来	经过	他的	钱	肮脏的	.

现在她完全确信他的钱来路不正。

[haʊ] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

How	**,**	**she**	**did**	**not**	**know**	**.**
如何	,	她	做过	不是	知道	.

她不知道该如何是好。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃi:ld] [hɪz; ɪz] ['meməri] [frʌm; frəm]

The	**man**	**had**	**been**	**her**	**husband**	**,**	**and**	**she**	**would**	**shield**	**his**	**memory**	**from**
这	男人	有	到过	她	丈夫	,	和	她	会	盾	他的	记忆	从

[ʃeɪm] ;

shame	**;**
耻辱	;

那个男人曾是她的丈夫，她要保护他的记忆，不让他蒙受耻辱；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [tʌtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [let] [hu:] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,

but	**she**	**would**	**touch**	**none**	**of**	**his**	**money**	**,**	**let**	**who**	**would**	**have**	**it**	**,**
但	她	会	触碰	没有任何	的	他的	钱	,	让	WHO	会	有	它	,

但她绝不会动他的一分钱，不管是谁想要。

[wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] .

when	**she**	**got**	**back**	**to**	**London**	**.**
什么时候	她	得到	后退	到	伦敦	.

她回到伦敦的时候。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] ['fæhi] [hæd; həd][nɑ:t] [θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [hoʊl] [fɔ:r; fər] [lʌv]

She	**was**	**convinced**	**Fahey**	**had**	**not**	**thrown**	**himself**	**into**	**the**	**Puffing**	**Hole**	**for**	**love**
她	曾是	确信	法伊	有	不是	抛掷	他自己	进入	这	抽气	洞	为了	爱

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

of	**her**	**,**
的	她	,

她确信费伊并非因为爱她才跳进普芬洞的。

[ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] ,

or	**because**	**he**	**was**	**insane**	**,**
或者	因为	他	曾是	疯狂的	,

或者因为他疯了，

[bʌt; bət] ['soʊlli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɜ:r; wər] [mɪkst] [ʌp][ɪn]

but	**solely**	**and**	**simply**	**because**	**he**	**and**	**her**	**husband**	**were**	**mixed**	**up**	**in**
但	仅	和	简单地	因为	他	和	她	丈夫	是	混合	向上	在

[kraɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

crimes	**of**	**some**	**kind**	**,**
犯罪	的	一些	种类	,

但仅仅因为他和她的丈夫卷入了某种犯罪活动，

[ænd; ənd] ['fæhi] [prɪ'fɜːrd] [deθ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvəri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt]

and	Fahey	preferred	death	to	discovery	on	his	own	part	,	and	on	her	part
和	法伊	首选	死亡	到	发现	在	他的	自己的	部分	,	和	在	她	部分

[tuː] ;

too	;
也	;

费伊宁愿死也不愿暴露自己的身份，她也是如此；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

for	she	would	suffer	from	the	exposure	of	her	husband	,
为了	她	会	遭受	从	这	接触	的	她	丈夫	,

因为她会因丈夫的丑闻而遭受痛苦。

[ænd; ənd] ['fæhi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	Fahey	had	nothing	to	expect	from	her	.
和	法伊	有	没有什么	到	预计	从	她	.

费伊对她没有任何期待。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

There	was	still	a	want	of	clearness	and	precision	about	the	whole	affair	.
那里	曾是	仍然	一个	想	的	清晰度	和	精确	关于	这	所有的	事务	.

整件事仍然缺乏清晰度和精确性。

[bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm] [fræns] ,

But	on	her	way	back	from	France	,
但	在	她	方式	后退	从	法国	,

但在她从法国回来的途中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [hɜːr; hər] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] .

she	had	no	doubt	her	theory	was	right	in	the	main	.
她	有	不	怀疑	她	理论	曾是	正确的	在	这	主要的	.

她毫不怀疑自己的理论大部分是正确的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [ɪn] [kɔːrt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

Before	the	inquest	she	had	been	in	horror	of	revealing	in	court	the	history
前	这	死因调查	她	有	到过	在	恐怖	的	揭示	在	法庭	这	历史

[ʌv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [bleɪk] ,

of	the	treatment	she	had	received	at	the	hands	of	Blake	,
的	这	治疗	她	有	已收到	在	这	双手	的	布莱克	,

在死因调查之前，她一直很害怕在法庭上揭露她曾遭受布莱克虐待的过往经历。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [ðen] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ,

and	the	bare	notion	that	she	,	being	then	a	married	woman	,
和	这	裸	概念	那	她	,	存在	然后	一个	已婚	女士	,

以及她当时已婚这一事实本身，

[hæd; həd] ['drɪvn] [ðɪs] [mæn] ['fæhi] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs][ɔːr][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [draʊn]

had	driven	this	man	Fahey	in	a	frenzy	of	self	-	sacrifice	or	devotion	to	drown
有	驱动	这	男人	法伊	在	一个	狂热	的	自己	-	牺牲	或者	虔诚	到	溺水

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这使得费伊陷入了自我牺牲或奉献的狂热之中，最终选择投河自尽。

[fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,

filled	her	mind	with	thoughts	of	shame	and	anguish	,
已填	她	头脑	和	想法	的	耻辱	和	痛苦	,

她心中充满了羞耻和痛苦的念头，

[ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nɪrli] [tʊk] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['riːz(ə)n] .

the	contemplation	of	which	nearly	took	away	her	own	reason	.
这	沉思	的	哪个	几乎	采取	离开	她	自己的	原因	.

想到这件事，她几乎失去了理智。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ['ræðər] [ðæn; ðən] [feɪs] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv]

She	had	contemplated	making	away	with	herself	rather	than	face	the	ordeal	of
她	有	思考	制作	离开	和	她自己	相当	比	脸	这	考验	的

[ðə; ði] [kɔːrt] .

the	court	.
这	法庭	.

她曾想过逃之夭夭，也不愿面对法庭的折磨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['reklu:s] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['hɔːti] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

She	had	been	a	recluse	for	years	,	and	haughty	in	her	consciousness	of
她	有	到过	一个	隐士	为了	年	,	和	傲慢	在	她	意识	的

[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

unblameableness	all	her	life	.
无罪性	全部	她	生活	.

她多年来一直隐居，并且一生都傲慢地认为自己无可指摘。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]

On	her	return	to	London	she	heard	the	rumour	of	this	apparition	at	the
在	她	返回	到	伦敦	她	听到	这	谣言	的	这	幻影	在	这

['pʌfɪŋ] [hoʊl] .

Puffing	Hole	.
抽气	洞	.

她回到伦敦后，听说了普芬洞有幽灵出没的传闻。

['fɛlən] [hæd; həd][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ɪn] .

Phelan	had	told	of	the	apparition	to	several	people	in	Kilbarry	.
费兰	有	讲述	的	这	幻影	到	一些	人们	在	基尔巴里	.

菲兰曾向基尔巴里的几个人讲述过这个幽灵的故事。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['pepərz] , [ænd; ənd] ['lʌndən] ['pepərz] ['kɑːpɪd]

The	news	of	it	had	got	into	the	local	papers	,	and	London	papers	copied
这	消息	的	它	有	得到	进入	这	当地的	文件	,	和	伦敦	文件	复制

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

the	account	.
这	帐户	.

消息传到了当地报纸，伦敦的报纸也转载了报道。

[noʊ] [neɪm] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][bʌt; bət] ['feɪhiːz] ,

No	name	was	given	but	Fahey's	,
不	姓名	曾是	给定	但	费伊的	,

没有给出名字，只提到了费伊的名字。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['feɪhiːz] [ˌdɪsə'pɪrəns]

and	attached	to	his	name	was	a	brief	history	of	Fahey's	disappearance
和	随附的	到	他的	姓名	曾是	一个	简短的	历史	的	费伊的	消失

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

他的名字后面还附有一份关于费伊多年前失踪的简要历史。

[ə'pɑːn] [ðiːz] [tuː] [dis'kʌvəriz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['aɪərlənd][ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [kleɪm]

Upon	these	two	discoveries	she	resolved	to	go	to	Ireland	and	renounce	all	claim
之上	这些	二	发现	她	已解决	到	去	到	爱尔兰	和	放弃	全部	宣称

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

to	the	fortune	her	husband	had	left	her	.
到	这	财富	她	丈夫	有	左边	她	.

得知这两项发现后，她决定前往爱尔兰，放弃对丈夫留给她的全部财产的继承权。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ['eni] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['fɔːrtʃən] ,

There	could	no	longer	be	in	her	mind	any	doubt	that	her	husband's	fortune	,
那里	可以	不	更长	是	在	她	头脑	任何	怀疑	那	她	丈夫的	财富	,

她心中再也不会有任何怀疑，她丈夫的财产，

[ɔːr][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] [baɪ] [frɔːd] .

or	a	portion	of	it	,	had	been	obtained	by	fraud	.
或者	一个	部分	的	它	,	有	到过	获得	经过	欺诈罪	.

或者其中一部分是通过欺诈手段获得的。

[æt; ət] - [ʃiː; ʃi] [met] [oʊ'braɪɪn] , [huː] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['aɪərlənd] ,

At	Paulton's	she	met	O'Brien	,	who	,	on	the	way	to	Ireland	,
在	-	她	遇见	奥布莱恩	,	WHO	,	在	这	方式	到	爱尔兰	,

在保尔顿家，她遇到了奥布莱恩，奥布莱恩当时正前往爱尔兰。

[toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [siːn] ['fæhi] .

told	her	he	himself	had	seen	Fahey	.
讲述	她	他	他自己	有	已见	法伊	.

告诉她他自己见过费伊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] ['fæhi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

She	was	now	quite	sure	Fahey	was	still	alive	.
她	曾是	现在	相当	当然	法伊	曾是	仍然	活	.

她现在几乎可以肯定费伊还活着。

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['fæhi] [hæd; həd] ,

The	horrible	suspicion	had	taken	hold	of	her	mind	that	Fahey	had	,
这	可怕	怀疑	有	已采取	抓住	的	她	头脑	那	法伊	有	,

她心中涌起一股可怕的怀疑，认为费伊.....

['æftər] ['kiːpɪŋ] [ɪn]['haɪdɪŋ][fɔːr; fər] ['jɪrz] , ['pɔɪznd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] !

after	keeping	in	hiding	for	years	,	poisoned	her	husband	for	her	sake	!
后	保持	在	隐藏	为了	年	,	中毒	她	丈夫	为了	她	清酒	!

她隐姓埋名多年，为了自己毒死了丈夫!

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ðæt] ['fæhi] [stɪl] [lɪvd] ,

In	the	light	of	her	belief	that	Fahey	still	lived	,
在	这	光	的	她	信仰	那	法伊	仍然	居住地	,

鉴于她坚信费伊仍然活着，

[ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['poɪznd] [hɪm'self] [waɪl] [ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd]

the	theory	that	her	husband	had	poisoned	himself	while	of	unsound	mind
这	理论	那	她	丈夫	有	中毒	他自己	尽管	的	不健全	头脑

[wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

was	absurd	to	her	.
曾是	荒诞	到	她	.

她觉得丈夫在精神失常的情况下服毒自杀的说法荒谬至极。

[bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [rɑːk] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪt]

Before	setting	out	this	day	for	the	Black	Rock	she	opened	a	drawer	of	her	late
前	环境	出去	这	天	为了	这	黑色的	岩石	她	打开	一个	抽屉	的	她	晚的

['hʌzbəndz] ,

husband's	,
丈夫的	,

今天出发前往黑岩之前，她打开了已故丈夫的一个抽屉，

[tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊdɪd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər]

took	out	a	revolver	she	knew	to	be	loaded	,	and	dropped	it	into	her
采取	出去	一个	左轮手枪	她	知道	到	是	已加载	,	和	掉落	它	进入	她

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

她掏出一把她知道已经上膛的左轮手枪，放进口袋里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [rɑːk] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['kerfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd]

When	she	left	the	edge	of	the	Black	Rock	she	walked	carefully	to	the	cliff	and
什么时候	她	左边	这	边缘	的	这	黑色的	岩石	她	步行	小心	到	这	悬崖	和

[ə'sendɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pæθ] .

ascended	by	the	path	.
上升	经过	这	小路	.

她离开黑岩边缘后，小心翼翼地走到悬崖边，沿着小路向上攀登。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daʊnz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [raʊnd] .

When	she	reached	the	level	of	the	downs	she	gazed	round	.
什么时候	她	达到	这	等级	的	这	下坡	她	凝视	圆形的	.

当她到达山坡底部时，她环顾四周。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .

She	started	.
她	开始	.

她开始了。

[ə; eɪ] [laʊd] [ɪk'sploʊʒn] [roʊz] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt] .

A	loud	explosion	rose	from	beneath	her	feet	.
一个	大声	爆炸	玫瑰	从	下面	她	脚	.

她脚下传来一声巨响。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gʌnfaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [trə'mendəs] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [frʌm; frəm]

It	was	the	gunfire	of	the	boat	and	the	tremendous	reverberations	from
它	曾是	这	炮火	的	这	船	和	这	巨大的	回响	从

[ðə; ði] [keivz] [ænd; ənd] [klɪfs] .

the	caves	and	cliffs	.
这	洞穴	和	悬崖	.

那是船上的枪声，以及从洞穴和悬崖上传来的巨大回响。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [ə'lɑːrm] .

She	looked	round	in	alarm	.
她	看起来	圆形的	在	警报	.

她惊恐地环顾四周。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] .

A	minute	ago	she	had	been	alone	.
一个	分钟	前	她	有	到过	独自的	.

一分钟前她还是独自一人。

[naʊ] ['maɪk(ə)l] ['fæhi] [stʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] !

Now	Michael	Fahey	stood	by	her	side	!
现在	迈克尔	法伊	站立	经过	她	边	!

现在迈克尔·法伊站在她身边了！

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'aɪ'viː] .

CHAPTER	XLIV	.
章	xliv	.

第四十四章

[ə; eɪ] [læst] [ə'piːl] .

A	LAST	APPEAL	.
一个	最后的	上诉	.

最后一次上诉。

" ['maɪk(ə)l] ['fæhi] !

"	Michael	Fahey	!
"	迈克尔	法伊	!

“迈克尔·法伊！”

['maɪk(ə)l] ['fæhi] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] , ['sloʊli] .

Michael	**Fahey**	**!**	**"**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Davenport**	**,**	**slowly**	**.**
迈克尔	法伊	!	"	哭	太太	.	长椅	,	缓慢地	.

“迈克尔·法伊！”达文波特太太缓缓喊道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [seɪn] ? "

"	**Am**	**I**	**awake**	**and**	**sane**	**?**	**"**
"	是	我	醒	和	理智	?	"

“我清醒吗？我神志清醒吗？”

" [bəuθ] , " ['ænsər] [hiː; hi] , ['dʒentli] .

"	**Both**	**,**	**"**	**answered**	**he**	**,**	**gently**	**.**
"	两个都	,	"	回答	他	,	轻轻地	.

“两者都是，”他温和地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [seɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fæhi] , [ænd; ənd][ə'laɪv] .

"	**You**	**are**	**awake**	**and**	**sane**	**,**	**and**	**I**	**am**	**Fahey**	**,**	**and**	**alive**	**.**
"	你	是	醒	和	理智	,	和	我	是	法伊	,	和	活	.

“你清醒而理智，我是费伊，我还活着。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ɪn'kredəb(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] .

Nothing	**can**	**be**	**more**	**incredible**	**;**	**but**	**it**	**is**	**as**	**I**	**say**	**,**	**Mrs**	**.**	**Davenport**	**.**
没有什么	能	是	更多的	极好的	;	但	它	是	作为	我	说	,	太太	.	长椅	.

没有什么比这更不可思议的了；但正如我所说，达文波特夫人。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ?

You	**will**	**not**	**betray**	**me**	**?**
你	将要	不是	背叛	我	?

你不会背叛我吧?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌʌn'məːsiful] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

You	**will**	**not**	**be**	**unmerciful**	**to**	**me**	**?**
你	将要	不是	是	无情	到	我	?

你不会对我毫不留情吧?

[rɪ'membər] , [aɪ] ['nevər] [ment] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][hɑːrm] .

Remember	**,**	**I**	**never**	**meant**	**to**	**do**	**you**	**harm**	**.**
记住	,	我	绝不	意思是	到	做	你	伤害	.

记住，我从来没有想过要伤害你。

" [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	**She**	**shrank**	**back**	**from**	**him**	**.**
"	她	缩小	后退	从	他	.

她畏缩地躲开了他。

[dɪd] [ðɪs] [mæn] , [huːz] [hændz][wɜːr; wər] ['rednd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [blʌd] ,

Did	**this**	**man**	**,**	**whose**	**hands**	**were**	**reddened**	**with**	**her**	**husband's**	**blood**	**,**
做过	这	男人	,	谁	双手	是	发红	和	她	丈夫的	血	,

这个双手沾满她丈夫鲜血的男人，

[der] [tuː; tə] [pliːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

dare	**to**	**plead**	**to**	**her**	**for**	**mercy**	**.**
敢	到	恳求	到	她	为了	怜悯	.

竟敢向她乞求怜悯。

" [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] !

"	**Betray**	**you**	**!**
"	背叛	你	!

背叛你!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**?**
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [biˈtreiŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ?

Do	you	call	it	betraying	you	to	give	you	into	the	hands	of	justice	?
做	你	称呼	它	背叛	你	到	给	你	进入	这	双手	的	正义	?

你把把你交给司法机关叫做背叛吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [geɪn] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [θrets] .

You	will	gain	nothing	by	threats	.
你	将要	获得	没有什么	经过	威胁	.

威胁并不能给你带来任何好处。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪˈfensləs] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	am	not	afraid	of	you	;	and	I	am	not	defenceless	,	even	though	I	am
我	是	不是	害怕的	的	你	;	和	我	是	不是	毫无防备	,	甚至	尽管	我	是

[əˈloʊn] .

alone	.
独自的	.

我不怕你；即使我孤身一人，我也并非毫无防备。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɜːrðər] [ɔːf] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

"	She	moved	further	off	,	and	pressed	the	revolver	in	her	hand	.
"	她	已搬	更远	离开	,	和	按下	这	左轮手枪	在	她	手	.

她又往后退了一步，把手中的左轮手枪按在地上。

[hiː; hi] [siːmd] [dɪ'dʒektɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'lɑːrmd] .

He	seemed	dejected	rather	than	alarmed	.
他	似乎	垂头丧气	相当	比	惊慌	.

他看起来沮丧而非惊慌。

" [wʌt] [gʊd] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː][juː; jʊ] ?

"	What	good	can	it	do	you	?
"	什么	好的	能	它	做	你	?

它对你有什么好处?

[wen] [aɪ] ['dɪsə'pɪrd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hʌzbənd] - - - -

When	I	disappeared	years	ago	,	it	was	for	the	good	of	your	husband	-	-	-	-
什么时候	我	消失	年	前	,	它	曾是	为了	这	好的	的	你的	丈夫	-	-	-	-

我多年前消失，是为了你丈夫好。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈpiːlɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	He	held	out	his	hands	appealingly	to	her	.
"	他	握住	出去	他的	双手	吸引人的	到	她	.

他向她伸出了双手，表示恳求。

[hɜːr; hər] [toʊn] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [wɜːr; wər][fɜːrm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

Her	tone	and	attitude	were	firm	,	as	she	interrupted	him	.
她	语气	和	态度	是	公司	,	作为	她	中断	他	.

她语气坚定，态度坚决地打断了他。

" [juː; jʊ] ['dɪsə'pɪrd] ['jɪrz] [ə'goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ˌriːə'pɪr] [fɔːr; fər]

"	You	disappeared	years	ago	for	the	good	of	my	husband	,	and	reappear	for
"	你	消失	年	前	为了	这	好的	的	我的	丈夫	,	和	再现	为了

[hɪz; ɪz] [deθ] - - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɜːrdər] !

his	death	-	-	for	his	murder	!
他的	死亡	-	-	为了	他的	谋杀	!

“你多年前为了我的丈夫好而消失，却在他死后——为了谋杀他而重新出现！”

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	can	have	no	more	words	with	you	.
我	能	有	不	更多的	字	和	你	.

我不想再跟你说话了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ʃiːld] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kraɪm] . "

I	shall	certainly	not	shield	you	from	the	consequences	of	your	crime	.	"
我	将	当然	不是	盾	你	从	这	结果	的	你的	犯罪	.	"

我绝不会包庇你，让你逃脱罪行的后果。

" [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] - - [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ˌʌndər'stænd]

"	If	you	only	knew	me	as	well	as	you	might	-	-	if	you	could	only	understand
"	如果	你	仅有的	知道	我	作为	出色地	作为	你	可能	-	-	如果	你	可以	仅有的	理解

[haʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌntɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] ,

how	I	felt	that	day	I	was	hunted	like	a	beast	,
如何	我	毛毡	那	天	我	曾是	猎杀	喜欢	一个	兽	,

“如果你能像你本该有的那样了解我——如果你能理解那天我像野兽一样被追捕时的感受，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə][hɑːrm]

you	could	not	believe	I	would	willingly	do	anything	to	annoy	,	much	less	to	harm
你	可以	不是	相信	我	会	心甘情愿	做	任何事物	到	烦人	,	很多	较少的	到	伤害

[juː; jʊ] . . . .

you	.	.	.	.
你	.	.	.	.

你肯定想不到我会故意做任何事来惹你生气，更别说伤害你了……

['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] , " [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] , ['viːəməntli] , " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ðen] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

Mrs	.	Davenport	,	"	he	burst	out	,	vehemently	,	"	I	would	have	died	then	for	you
太太	.	长椅	,	"	他	爆裂	出去	,	强烈地	,	"	我	会	有	死亡	然后	为了	你

:

:
:

“达文波特夫人，”他激动地喊道，“那时我愿意为你而死：”

[aɪ] [wɪl] [daɪ] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] - - [daɪ][fɔːr; fər] [ðæt] ['sekənd] [roʊz] .

I	will	die	now	if	you	bid	me	-	-	die	for	that	second	rose	.
我	将要	死	现在	如果	你	出价	我	-	-	死	为了	那	第二	玫瑰	.

如果你让我死，我现在就死——为了那第二朵玫瑰而死。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] ,

"	She	looked	at	him	with	a	glance	of	loathing	,
"	她	看起来	在	他	和	一个	瞥一眼	的	厌恶	,

她用厌恶的目光看了他一眼，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [hɜːr'self] [tə'geðər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [kən'tæmɪneɪtɪd] [baɪ]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]

and	gathered	herself	together	as	though	she	felt	contaminated	by	contact	with
和	聚集	她自己	一起	作为	尽管	她	毛毡	污染	经过	接触	和

[ðə; ði] [er] [hiː; hi] [briːðd] .

the	air	he	breathed	.
这	空气	他	呼吸	.

她振作起来，仿佛感觉自己被他呼吸的空气污染了一样。

" [goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

"	Go	away	at	once	.
"	去	离开	在	一次	.

“立刻离开。”

[jʊr; jər] [ɔː'dæsəti] [ɪz] ['loʊðsəm] .

Your	audacity	is	loathsome	.
你的	大胆	是	令人厌恶的	.

你的厚颜无耻令人作呕。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['bændi] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Has	it	come	to	this	with	me	,	that	I	must	bandy	words	with	such	a
有	它	来	到	这	和	我	,	那	我	必须	班迪	字	和	这样的	一个

['mɑːnstər] ? "

monster	?	"
怪物	?	"

难道我已经沦落到这种地步，要和这样一个怪物争论不休了吗?

" ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] ,

"	Mrs	.	Davenport	,	"	said	he	,	in	a	tone	of	expostulation	,
"	太太	.	长椅	,	"	说	他	,	在	一个	语气	的	解释	,

“达文波特夫人，”他用责备的语气说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bleɪmləs] .

"	I	am	very	far	from	saying	I	am	blameless	.
"	我	是	非常	远的	从	说	我	是	无责	.

“我远没有说自己毫无过错。”

[aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [kraɪmz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] ,

I	have	committed	crimes	for	which	the	punishment	would	be	great	,
我	有	坚定的	犯罪	为了	哪个	这	惩罚	会	是	伟大的	,

我犯下了罪行，若犯下这些罪行，必将受到严厉的惩罚。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn][maɪ] [kraɪmz] .

but	I	was	not	alone	in	my	crimes	.
但	我	曾是	不是	独自的	在	我的	犯罪	.

但我并非独自犯下这些罪行。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'vent] [ðem; ðəm] . "

I	did	not	invent	them	.	"
我	做过	不是	发明	他们	.	"

它们并非我发明的。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [ə'troʊʃəs] [kraɪm] [ʌv; əv] [læst] ['februeri] ?

"	And	who	invented	the	atrocious	crime	of	last	February	?
"	和	WHO	发明	这	极其恶劣	犯罪	的	最后的	二月	?

“那么，是谁策划了去年二月那起骇人听闻的罪行呢？”

[huː] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn] ['dʌlˌwɪtʃ] [ðæt] [naɪt] ? "

Who	was	in	our	house	in	Dulwich	that	night	?	"
WHO	曾是	在	我们的	房子	在	达利奇	那	夜晚	?	"

那天晚上，谁在我们位于达利奇的家中?

" [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['mɪstər] . ['tɔməs] [bleɪk] [wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ɑːn]

"	I	read	the	case	,	and	saw	that	Mr	.	Thomas	Blake	was	at	your	house	on
"	我	读	这	案件	,	和	锯	那	先生	.	托马斯	布莱克	曾是	在	你的	房子	在

[ðæt] [naɪt] . "

that	night	.	"
那	夜晚	.	"

“我阅读了案情，发现托马斯·布莱克先生当晚在你家。”

" [ænd; ənd] [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? "

"	And	where	were	you	?	"
"	和	在哪里	是	你	?	"

你当时在哪儿?

" [ɪn] ['brʌslz] .

"	In	Brussels	.
"	在	布鲁塞尔	.

在布鲁塞尔。

[gʊd] ['hevəns] ! - - [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]

Good	**heavens**	**!**	**-**	**-**	**you**	**cannot**	**imagine**	**I**	**had**	**anything**	**to**	**do**	**with**	**that**	**awful**
好的	天	!	-	-	你	不能	想象	我	有	任何事物	到	做	和	那	可怕

[naɪt] !

night	**!**
夜晚	!

我的天哪！——你绝对想象不到我竟然和那个可怕的夜晚有任何关系！

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ɪz] [tuː] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə] [rɪ'zent] - - [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

The	**idea**	**is**	**too**	**monstrous**	**to**	**resent**	**-**	**-**	**to**	**think**	**of**	**for**	**a**	**moment**	**.**
这	主意	是	也	滔天	到	怨恨	-	-	到	思考	的	为了	一个	片刻	.

这个想法太过骇人听闻，以至于我们连一秒钟都无法去憎恨它。

[aɪ] [swer] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['brʌslz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [dɪd] ,

I	**swear**	**to**	**you**	**I**	**was**	**in**	**Brussels**	**at**	**the**	**time**	**,**	**and**	**that**	**I**	**never**	**did**	**,**
我	发誓	到	你	我	曾是	在	布鲁塞尔	在	这	时间	,	和	那	我	绝不	做过	,

我发誓当时我在布鲁塞尔，而且我从未做过这件事。

[ɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] , ['eni] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

or	**thought**	**of**	**doing**	**,**	**any**	**injury**	**to**	**your**	**husband**	**.**
或者	想法	的	正在做	,	任何	受伤	到	你的	丈夫	.

或者有这样的想法，对你丈夫造成任何伤害。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] ; [bʌt; bət] [aɪ] [lʌvd] [sʌm; səm] [wʌn] [els] ['betər] - - - ['betər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'saɪdz] .

I	**loved**	**him**	**well**	**;**	**but**	**I**	**loved**	**some**	**one**	**else**	**better**	**-**	**-**	**-**	**better**	**than**	**all**	**the**	**world**	**besides**	**.**
我	喜爱	他	出色地	;	但	我	喜爱	一些	一	别的	更好的	-	-	-	更好的	比	全部	这	世界	除了	.

我深爱他；但我更爱另一个人——胜过世上的一切。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] .

"	**He**	**did**	**not**	**look**	**at**	**her**	**,**	**but**	**kept**	**his**	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**sea**	**.**
"	他	做过	不是	看	在	她	,	但	保留	他的	眼睛	固定的	在	这	海	.

他没有看她，而是将目光始终注视着大海。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [goʊ] .

She	**moved**	**as**	**if**	**to**	**go**	**.**
她	已搬	作为	如果	到	去	.

她动了动，好像要走。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] .

He	**heard**	**the**	**motion**	**,**	**and**	**went**	**to**	**her**	**and**	**stood**	**between**	**her**	**and**	**the**	**house**	**.**
他	听到	这	运动	,	和	去	到	她	和	站立	之间	她	和	这	房子	.

他听到动静，走到她跟前，站在她和房子之间。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] .

"	**I**	**will**	**not**	**say**	**another**	**word**	**about**	**myself**	**;**	**but**	**hear**	**me**	**out**	**.**
"	我	将要	不是	说	其他	单词	关于	我	;	但	听到	我	出去	.

“我不会再谈论我自己了；但请听我说完。”

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] ,

If	**I**	**have**	**nothing**	**to**	**hope**	**for**	**,**
如果	我	有	没有什么	到	希望	为了	,

如果我没有任何希望，

[let] [ˌem 'iː] [goʊ] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʌnˈdʒʌstli] [səˈspektɪd] [baɪ] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˈhɜːrtɪŋ] [jʊr; jər]

let	me	go	away	in	the	belief	I	am	not	unjustly	suspected	by	you	of	hurting	your
让	我	去	离开	在	这	信仰	我	是	不是	不公正的	怀疑	经过	你	的	受伤	你的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

请让我带着这样的信念离开：您并没有无端怀疑我伤害了您的丈夫。

[aɪ] ['nevər] [kɛəd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [maɪ] [laɪf] .

I	never	cared	much	for	my	life	.
我	绝不	关心	很多	为了	我的	生活	.

我从来不怎么珍惜自己的生命。

[let] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [wen] [aɪ] [daɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [wɜːrs] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪˈzɜːrv]

Let	me	feel	that	when	I	die	I	shall	not	be	worse	in	your	eyes	than	I	deserve
让	我	感觉	那	什么时候	我	死	我	将	不是	是	更糟	在	你的	眼睛	比	我	应得

[tuː; tə] [biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

请让我感受到，当我死去时，在你眼中我不会比我应得的更糟糕。

['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] , [hɪr] [ˌem 'iː] .

Mrs	.	Davenport	,	hear	me	.
太太	.	长椅	,	听到	我	.

达文波特夫人，请听我说。

" [hiː; hi] [enˈtriːtid] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bent] ['bɑːdi] ,

"	He	entreated	her	with	his	voice	,	with	his	eyes	,	with	his	bent	body	,
"	他	恳求	她	和	他的	嗓音	,	和	他的	眼睛	,	和	他的	弯曲	身体	,

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] .

with	his	outstretched	hands	.
和	他的	伸展	双手	.

他用声音、眼神、弯下腰的身体、伸出的双手恳求她。

[wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [ɑːn] .

Without	speaking	,	she	gave	him	to	understand	he	might	go	on	.
没有	请讲	,	她	给予	他	到	理解	他	可能	去	在	.

她一言不发，却让他明白他可能会继续下去。

" [aɪ] [nuː] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

"	I	knew	Mr	.	Davenport	years	before	I	saw	you	.
"	我	知道	先生	.	长椅	年	前	我	锯	你	.

“我认识达文波特先生很多年了，比见到你早得多。”

[aɪ] [hæd; həd] ['bɪznəs] [kəˈnekʃnz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [laɪt] .

I	had	business	connections	with	him	which	would	not	bear	the	light	.
我	有	商业	连接	和	他	哪个	会	不是	熊	这	光	.

我和他之间有一些见不得光的商业往来。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːr] [gest] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪzi]

You	must	have	heard	or	guessed	something	of	what	we	have	been	busy
你	必须	有	听到	或者	猜对了	某物	的	什么	我们	有	到过	忙碌的

[əˈbaʊt] ?

about	?
关于	?

你肯定听说过或者猜到过我们最近在忙些什么吧?

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] - - [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	She	made	no	sign	-	-	said	nothing	.
"	她	制成	不	符号	-	-	说	没有什么	.

她没有做出任何反应，什么也没说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːl] [ɪn'greɪvər] .
" I was a steel engraver .
" 我 曾是 一个 钢 雕刻师 .

我以前是钢版雕刻师。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [pleɪts] [dʌn] .
Now and then he wanted plates done .
现在 和 然后 他 通缉 盘子 完毕 .

他偶尔会要求把盘子做好。

[aɪ][dɪd][ðə; ði] [pleɪts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
I did the plates for him . "
我 做过 这 盘子 为了 他 . "

我帮他做了餐盘。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪts] ?
" What kind of plates ?
" 什么 种类 的 盘子 ?

什么类型的盘子?

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪd] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
" She betrayed no emotion of any kind .
" 她 背叛 不 情感 的 任何 种类 .

她没有流露出任何情绪。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [kɑːm][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['kwestʃən] .
Her voice was as calm as though she was asking an ordinary question .
她 嗓音 曾是 作为 冷静的 作为 尽管 她 曾是 问 一个 普通的 问题 .

她的声音很平静，就像在问一个普通的问题一样。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [noʊ] .
" You had better not know .
" 你 有 更好的 不是 知道 .

你最好不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] .
It would do you no good to know .
它 会 做 你 不 好的 到 知道 .

知道了对你没有任何好处。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ðæt]
But do you believe me that I was hundreds of miles away from London that
['ɔːf(ə)l] [naɪt] ? "
awful night ? "
可怕 夜晚 ? "

但你相信吗？那个可怕的夜晚，我当时身处距离伦敦数百英里之外的地方。

" [ænd; ənd] [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [naʊ] ? "
" And what brought you back to this place now ? "
" 和 什么 带来 你 后退 到 这 地方 现在 ? "

“是什么让你又回到了这里？”

" [aɪ] [keɪm] [bæk] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] !
" I came back - - because you are free !
" 我 来了 后退 - - 因为 你 是 自由的 !

“我回来了——因为你自由了！”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪ'sent] .
" She made a gesture of impatience and dissent .
" 她 制成 一个 手势 的 不耐烦 和 异议 .

她做出了不耐烦和不满的手势。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ]
" You do not mean to say you will continue your suspicion in the face of my
" 你 做 不是 意思是 到 说 你 将要 继续 你的 怀疑 在 这 脸 的 我的
[dɪ'naɪəl] ,
denial ,
拒绝 ,

“你不会是说，即便我否认，你仍会继续怀疑我吧？”

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] ? "
in the face of my horror at the mere thought ? "
在 这 脸 的 我的 恐怖 在 这 仅仅 想法 ? "

仅仅想到这件事，我就感到无比恐惧。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [wɜːrd] ?
" But why should I take your unsupported word ?
" 但 为什么 应该 我 拿 你的 不支持 单词 ?

但我为什么要相信你未经证实的话呢?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnəs(ə)nt] , [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv]
If you are innocent , why were you so horrified at the mere thought of
如果 你 是 清白的 , 为什么 是 你 所以 惊恐万分 在 这 仅仅 想法 的
['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ? "
inquiry ? "
询问 ? "

如果你是清白的，为什么仅仅想到要接受调查就如此恐惧?

" [bʌt; bət] , [gʊd] ['hevəns] !
" But , good heavens !
" 但 , 好的 天 !

“但是，我的天哪！

['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] ,
Mrs . Davenport ,
太太 . 长椅 ,

达文波特夫人

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪ'mædʒɪn][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː]
you did not for a moment imagine I was afraid of inquiry into
你 做过 不是 为了 一个 片刻 想象 我 曾是 害怕的 的 询问 进入
['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [ɪn] ['februeri] ?
anything which occurred in February ?
任何事物 哪个 发生 在 二月 ?

你难道丝毫没有认为我会害怕别人调查二月份发生的事情吗?

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'fɜːrd] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][sʌm; səm]
I thought the inquiry to which you referred had reference to some
我 想法 这 询问 到 哪个 你 指 有 参考 到 一些
[oʊld] [træn'zækʃənz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] ? "
old transactions between me and Mr . Davenport ? "
老的 交易 之间 我 和 先生 . 长椅 ? "

我以为您提到的询问与我和达文波特先生之间的一些旧交易有关?

" [wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] [træn'zækʃənz] ? "
" What were these transactions ? "
" 什么 是 这些 交易 ? "

“这些交易具体是什么？”

" [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][æsk] .
" I beg of you not to ask .
" 我 求 的 你 不是 到 问 .

“求求你别问了。”

[wʌt] [gʊd] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['mætərz] [soʊ][fɑːr] [bæk] ?

What	good	can	it	do	to	go	into	matters	so	far	back	?
什么	好的	能	它	做	到	去	进入	事情	所以	远的	后退	?

追溯到那么久远的事情有什么用呢?

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][maɪ] ['ænsər] [ʌv; əv][noʊ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

You	would	find	my	answers	of	no	advantage	to	you	.	"
你	会	寻找	我的	答案	的	不	优势	到	你	.	"

你会发现我的回答对你没有任何帮助。

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['kærəktər] ? "

"	Were	they	of	a	business	character	?	"
"	是	他们	的	一个	商业	特点	?	"

“他们是商业性质的吗?”

" ['pjʊrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['kærəktər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "

"	Purely	of	a	business	character	,	I	assure	you	.	"
"	纯粹	的	一个	商业	特点	,	我	保证	你	.	"

“我向你保证，这纯粹是商业性质的。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [laɪt] ? "

"	And	they	would	not	bear	the	light	?	"
"	和	他们	会	不是	熊	这	光	?	"

“难道他们不愿承受光明吗?”

" [nɑːt][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	Not	with	advantage	to	me	.	"
"	不是	和	优势	到	我	.	"

“对我没有任何好处。”

" [ɔːr][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ? "

"	Or	to	my	husband	?	"
"	或者	到	我的	丈夫	?	"

“还是对我丈夫?”

" [ɔːr][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][jʊr; jər] [leɪt] ['hʌzbənd] . "

"	Or	with	advantage	to	your	late	husband	.	"
"	或者	和	优势	到	你的	晚的	丈夫	.	"

“或者对你已故的丈夫有利。”

" [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][ə'loʊn][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ðiːz] [træn'zækʃənz] [ɪz] [naʊ] [noʊn] ? "

"	And	to	you	,	and	to	you	alone	the	secret	of	these	transactions	is	now	known	?	"
"	和	到	你	,	和	到	你	独自的	这	秘密	的	这些	交易	是	现在	已知	?	"

“现在只有你一个人知道这些交易的秘密吗?”

" [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'loʊn] .

"	To	me	,	and	to	me	alone	.
"	到	我	,	和	到	我	独自的	.

“只对我一个人而言。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] [θɔːt] .

"	She	paused	in	thought	.
"	她	暂停	在	想法	.

她停顿了一下，陷入沉思。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [bɪ'spiːk] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

She	held	up	her	hand	to	bespeak	his	silence	.
她	握住	向上	她	手	到	表明	他的	沉默	.

她举起手示意他安静。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

After	a	few	moments	'	pause	,	she	said	:
后	一个	很少	时刻	-	暂停	,	她	说	:

沉默片刻后，她说道:

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðiːz] [træn'zækʃənz] ['ɪndʒəri][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ?

"	In	the	course	of	these	transactions	injury	was	done	to	some	one	?
"	在	这	课程	的	这些	交易	受伤	曾是	完毕	到	一些	一	?

在这些交易过程中，是否有人受到了伤害?

[wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt][soʊ] ? "

Was	that	not	so	?	"
曾是	那	不是	所以	?	"

难道不是这样吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

"	You	are	asking	too	much	.
"	你	是	问	也	很多	.

你要求太多了。

['niːðər] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [nɔːr][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [kʊd; kəd][biː; bi] [sɜːrvd] [baɪ][maɪ] ['ænsər] [jʊr; jər]

Neither	your	happiness	nor	your	fortune	could	be	served	by	my	answering	your
两者都不	你的	幸福	也不	你的	财富	可以	是	服务	经过	我的	回答	你的

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

回答你的问题，既不会给你带来幸福，也不会给你带来财富。

[aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] .

I	refuse	to	answer	.
我	拒绝	到	回答	.

我拒绝回答。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['triːtmənt] .

"	With	a	gesture	,	she	declined	to	be	satisfied	with	this	treatment	.
"	和	一个	手势	,	她	拒绝	到	是	使满意	和	这	治疗	.

她用一个手势表示对这种待遇不满意。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][noʊ] ['hæpinəs] .

"	I	have	no	fortune	and	no	happiness	.
"	我	有	不	财富	和	不	幸福	.

我没有财富，也没有幸福。

[wʌns] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [ri'kwestid] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

Once	you	told	me	you	would	do	anything	I	requested	of	you	if	I	gave	you	a
一次	你	讲述	我	你	会	做	任何事物	我	请求	的	你	如果	我	给予	你	一个

[roʊz] .

rose	.
玫瑰	.

你曾经告诉我，如果我送你一朵玫瑰，你就会做我要求的任何事。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['roʊziz] [naʊ] .

There	are	no	roses	now	.
那里	是	不	玫瑰	现在	.

现在没有玫瑰了。

[ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['roʊziz] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] - - - - "

In	all	likelihood	there	will	be	no	more	roses	while	I	live	-	-	-	-	"
在	全部	可能性	那里	将要	是	不	更多的	玫瑰	尽管	我	居住	-	-	-	-	"

在我有生之年，恐怕再也看不到玫瑰了——

" [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ! "

"	**While**	**you**	**live**	**!**	**"**
"	尽管	你	居住	！	"

“趁你还活着！”

" [let] [ˌem ˈiː][goʊ][ɑːn] .

"	**Let**	**me**	**go**	**on**	**.**
"	让	我	去	在	.

让我继续。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

I	**have**	**not**	**much**	**to**	**say**	**.**
我	有	不是	很多	到	说	.

我没什么好说的。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][praɪz][ə; eɪ][roʊz][fɔːr; fər][ɪts] [ɪnˈtrɪnzɪk] [ˈvæljuː] ? "

You	**could**	**not**	**prize**	**a**	**rose**	**for**	**its**	**intrinsic**	**value**	**?**	**"**
你	可以	不是	奖	一个	玫瑰	为了	它是	固有的	价值	？	"

你难道不能珍视一朵玫瑰的内在价值吗?

" [noʊ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [tuː] [ˈʌðər] [kənsɪdəˈreɪʃnz] - - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][wʌns]

"	**No**	**;**	**but**	**for**	**two**	**other**	**considerations**	**-**	**-**	**for**	**the**	**fact**	**that**	**it**	**had**	**once**
"	不	;	但	为了	二	其他	考虑因素	-	-	为了	这	事实	那	它	有	一次

[bɪn] [jɔːrz] ,

been	**yours**	**,**
到过	你的	,

“不；但还有另外两个原因——因为它曾经是你的，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ðɪ][gɪft][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem ˈiː] [maɪt] ['sɪgnɪfaɪ] . "

and	**for**	**what**	**the**	**gift**	**of**	**it**	**from**	**you**	**to**	**me**	**might**	**signify**	**.**	**"**
和	为了	什么	这	礼物	的	它	从	你	到	我	可能	表示	.	"

以及你送给我的这份礼物可能意味着什么。

" [ɪf] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][roʊz] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]['sɪgnɪfaɪ] ['nʌθɪŋ] - - [maɪnd] , [ˌæbsəˈluːtli] ['nʌθɪŋ] .

"	**If**	**I**	**gave**	**you**	**a**	**rose**	**now**	**it**	**could**	**signify**	**nothing**	**-**	**-**	**mind**	**,**	**absolutely**	**nothing**	**.**
"	如果	我	给予	你	一个	玫瑰	现在	它	可以	表示	没有什么	-	-	头脑	,	绝对地	没有什么	.

“如果我现在送你一朵玫瑰，它可能没有任何意义——真的，绝对没有任何意义。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ðɪ] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wʊd] [meɪk] ['eniθɪŋ] ['væljuəb(ə)l][ɪn]

But	**if**	**the**	**mere**	**fact**	**that**	**it**	**belonged**	**to**	**me**	**would**	**make**	**anything**	**valuable**	**in**
但	如果	这	仅仅	事实	那	它	属于	到	我	会	制作	任何事物	有价值的	在

[jʊr; jər] [aɪz] ,

your	**eyes**	**,**
你的	眼睛	,

但如果仅仅因为它属于我，就能让你觉得任何东西都很有价值，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [glʌv] , [ɔːr][maɪ] ['breɪslət] , [ɔːr] [ðɪs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['siːkrət] ;

I	**will**	**give**	**you**	**my**	**glove**	**,**	**or**	**my**	**bracelet**	**,**	**or**	**this**	**for**	**your**	**secret**	**;**
我	将要	给	你	我的	手套	,	或者	我的	手镯	,	或者	这	为了	你的	秘密	;

我可以用我的手套、手镯或者这个来换取你的秘密;

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ðə; ðɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm; ɪm]

"	**and**	**she**	**drew**	**from**	**her**	**pocket**	**the**	**revolver**	**and**	**pointed**	**it**	**at**	**him**
"	和	她	画	从	她	口袋	这	左轮手枪	和	尖	它	在	他

.

:
.

“然后她从口袋里掏出左轮手枪，指着他。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wepən] , ['kraɪɪŋ] ['æŋgrəli] :

He	**started**	**towards**	**her**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**weapon**	**,**	**crying**	**angrily**	**:**
他	开始	向	她	在	这	视线	的	这	武器	,	哭泣	愤怒地	:

他一看到武器就朝她扑过去，愤怒地喊道：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ðæt] ?

"	What	do	you	mean	by	carrying	that	?
"	什么	做	你	意思是	经过	携带	那	?

你说的携带那个东西是什么意思?

[greɪt] ['hevəns] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Great	heavens	,	it	cannot	be	that	you	came	out	here	with	the	intention	of
伟大的	天	,	它	不能	是	那	你	来了	出去	这里	和	这	意图	的

[kə'mitiŋ] ['suːɪsaɪd] !

committing	suicide	!
提交	自杀	!

我的天哪，你不可能是带着自杀的意图来到这里吧!

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] ['hɔːrər] .

"	He	looked	at	her	in	horror	.
"	他	看起来	在	她	在	恐怖	.

他惊恐地看着她。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] - - " [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [maɪ'self]

"	No	,	"	she	answered	quietly	-	-	"	but	with	the	intention	of	defending	myself
"	不	,	"	她	回答	悄悄	-	-	"	但	和	这	意图	的	防守	我

[ə'genst] [juː; jʊ] .

against	you	.
反对	你	.

“不，”她平静地回答道，“但我的目的是为了保护自己免受你的伤害。”

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['məːdəd] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

I	thought	if	I	should	meet	you	,	and	you	had	murdered	my	husband	,
我	想法	如果	我	应该	见面	你	,	和	你	有	被谋杀	我的	丈夫	,

我当时想，如果我遇见你，而你却杀害了我的丈夫，

[ænd; ənd] [nuː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [aɪ] [hæd; həd] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [niːd] [ðɪs] .

and	knew	from	me	I	had	guessed	it	,	that	I	might	need	this	.
和	知道	从	我	我	有	猜对了	它	,	那	我	可能	需要	这	.

他们从我这里就知道我猜对了，我可能需要这个。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['evɪdəns] [juː; jʊ] [dɪd] ['mɜːrdər] [hɪm; ɪm] ,

But	I	have	no	evidence	you	did	murder	him	,
但	我	有	不	证据	你	做过	谋杀	他	,

但我没有证据证明你谋杀了他。

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɪn] [juː; jʊ] .

and	I	see	no	sign	of	guilt	in	you	.
和	我	看	不	符号	的	有罪	在	你	.

我看不出你有任何愧疚之意。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ðə; ði] ['breɪslət] , [ɔːr] [ðə; ði] [glʌv] , [ɔːr] [ɔːl] [θriː] ,

Will	you	take	it	,	or	the	bracelet	,	or	the	glove	,	or	all	three	,
将要	你	拿	它	,	或者	这	手镯	,	或者	这	手套	,	或者	全部	三	,

你会选择它、手镯、手套，还是三样都选?

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðoʊz] [træn'zækʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ]

and	tell	me	about	those	transactions	in	which	my	husband	was	engaged	with
和	告诉	我	关于	那些	交易	在	哪个	我的	丈夫	曾是	已订婚的	和

[juː; jʊ] ? "

you	?	"
你	?	"

请告诉我我丈夫与你进行的那些交易的具体情况?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [maɪ] ['siːkrət] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	not	enough	for	my	secret	,	"	he	said	.
"	它	是	不是	足够的	为了	我的	秘密	,	"	他	说	.

“这还不足以保守我的秘密，”他说。

" [wʌt] [mɔːr] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
" What more do you want ?
" 什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么?

[maɪ] [pɜːrs] ?
My purse ?
我的 钱包 ?

我的钱包?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ]['plæsɪd][toʊn] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɔːr][skɔːrn] .
" She put those questions in a placid tone , and showed no impatience or scorn .
" 她 放 那些 问题 在 一个 平静 语气 , 和 显示 不 不耐烦 或者 轻蔑 .

她语气平静地提出了这些问题，没有表现出任何不耐烦或轻蔑。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃnz] , " [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][jʊr; jər] [pɜːrs] .
" No , " he said , shaking with conflicting passions , " I do not want your purse .
" 不 , " 他 说 , 摇晃 和 冲突 激情 , " 我 做 不是 想 你的 钱包 .

“不,”他颤抖着，内心充满矛盾的情感，“我不要你的钱包。”

[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['mʌni] ,
If I wanted money ,
如果 我 通缉 钱 ,

如果我想要钱，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [mæn][kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
I could have had as much as any man could care for out of your
我 可以 有 有 作为 很多 作为 任何 男人 可以 关心 为了 出去 的 你的
['hʌzbəndz] [pɜːrs] .
husband's purse .
丈夫的 钱包 .

我本可以从你丈夫的钱包里得到任何男人想要的一切。

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
I have enough for myself .
我 有 足够的 为了 我 .

我够用了。

[juː; jʊ] [kjʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə'nʌðər] [lʌv] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
You cured me of the love of money , and put another love in its place .
你 治愈 我 的 这 爱 的 钱 , 和 放 其他 爱 在 它是 地方 .

你治好了我对金钱的贪恋，并用另一种爱取而代之。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , [ɔːr]['faɪər] .
Give me your hand , or fire .
给 我 你的 手 , 或者 火 .

把手给我，否则就给我火。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði]
" She raised her hand quickly , and flung the revolver from her over the
" 她 提高 她 手 迅速地 , 和 扔 这 左轮手枪 从 她 超过 这
[klɪf] .
cliff .
悬崖 .

她迅速举起手，把左轮手枪扔下了悬崖。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [rɑːk] [bɪ'niːθ] .
It fell on the Black Rock beneath .
它 跌倒 在 这 黑色的 岩石 下面 .

它掉在了下面的黑岩上。

[ðə; ði] [fɔːl] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] .

The	fall	was	followed	by	a	long	silence	on	both	sides	.
这	落下	曾是	随后	经过	一个	长的	沉默	在	两个都	侧面	.

双方随后陷入了长时间的沉默。

" [aɪ] [meɪk] [wʌn] [læst] [ə'piːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [sɔːft] , ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [toʊnz] - - " [wʌn] [læst] [ə'piːl] .

"	I	make	one	last	appeal	to	you	,	"	she	cried	in	soft	,	supplicating	tones	-	-	"	one	last	appeal	.
"	我	制作	一	最后的	上诉	到	你	,	"	她	哭	在	柔软的	,	恳求	音调	-	-	"	一	最后的	上诉	.

“我向你做最后的请求，”她用轻柔、恳求的语气喊道——“最后的请求。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] ['pɜːrpəs] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] - - [nɑːt] [wʌn] ['fɑːrðɪŋ] .

I	do	not	purpose	keeping	a	penny	of	the	money	-	-	not	one	farthing	.
我	做	不是	目的	保持	一个	一分钱	的	这	钱	-	-	不是	一	法辛	.

我一分钱也不打算留下——哪怕是四分之一。

[sʌm; səm] ['pepərz] [wɪtʃ] [fel] [ˌæksɪ'dentəli] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] ['æftər] [maɪ] ['hʌzbəndz] [deθ] [kən'vɪnst]

Some	papers	which	fell	accidentally	into	my	hands	after	my	husband's	death	convinced
一些	文件	哪个	跌倒	偶然	进入	我的	双手	后	我的	丈夫的	死亡	确信

[ˌem 'iː] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [dɪs'ɑːnɪstli] .

me	he	came	by	his	money	dishonestly	.
我	他	来了	经过	他的	钱	不诚实地	.

丈夫去世后，我偶然得到了一些文件，这些文件让我确信他的钱财来路不正。

[hiː; hi] [hɪm'self] [toʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

He	himself	told	me	you	had	been	of	great	service	to	him	,
他	他自己	讲述	我	你	有	到过	的	伟大的	服务	到	他	,

他亲口告诉我，你帮了他很大的忙。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['ækʃnz] [wʊd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] [laɪt] .

and	that	your	actions	would	not	bear	the	light	.
和	那	你的	行动	会	不是	熊	这	光	.

你的所作所为经不起推敲。

[gɪv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] ,

Give	me	,	for	pity's	sake	,
给	我	,	为了	可惜	清酒	,

看在上帝的份上，给我吧。

[ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

a	chance	of	restoring	this	money	to	those	who	ought	to	have	it	.
一个	机会	的	恢复	这	钱	到	那些	WHO	应该	到	有	它	.

有机会将这笔钱归还给应该拥有它的人。

[aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

I	did	think	of	dying	and	shielding	his	memory	,
我	做过	思考	的	垂死	和	屏蔽	他的	记忆	,

我确实想过以死亡来掩盖他的记忆，

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [daɪd] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] [maɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['mʌni] [tuː; tə] ['tʃæritiz] .

for	if	I	died	no	one	could	be	surprised	at	my	leaving	the	wretched	money	to	charities	.
为了	如果	我	死亡	不	一	可以	是	惊讶	在	我的	离开	这	可怜	钱	到	慈善机构	.

如果我死了，没有人会对我把这些可怜的钱捐给慈善机构感到惊讶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [stɪl] [tuː; tə] [gɪv] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði]

But	it	would	be	better	still	to	give	what	remains	of	the	money	to	the
但	它	会	是	更好的	仍然	到	给	什么	遗迹	的	这	钱	到	这

['raɪtf(ə)l] ['oʊnərz] .

rightful	owners	.
正当的	所有者	.

但最好还是把剩下的钱还给合法的所有者。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

Will	you	tell	me	who	they	are	?
将要	你	告诉	我	WHO	他们	是	?

你能告诉我他们是谁吗?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

"	She	caught	his	hand	in	hers	and	drew	it	towards	her	.
"	她	捕捉	他的	手	在	她的	和	画	它	向	她	.

她抓住他的手，把它拉向自己。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːrz] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

He	seized	hers	eagerly	,	and	held	it	.
他	查获	她的	急切地	,	和	握住	它	.

他急切地抓住她的手，紧紧握住。

" [aɪ] [wɪl] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	I	will	for	this	,	"	he	whispered	.
"	我	将要	为了	这	,	"	他	低声说道	.

“我会的，”他低声说道。

" [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	We	can	give	all	his	money	back	if	you	will	.
"	我们	能	给	全部	他的	钱	后退	如果	你	将要	.

如果你愿意，我们可以把他的钱全部还给他。

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'weɪ] .

"	She	snatched	her	hand	away	.
"	她	抢夺	她	手	离开	.

她猛地抽回了手。

" [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] .

"	That	is	impossible	,	sir	.
"	那	是	不可能的	,	先生	.

“那不可能，先生。”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ['faɪnəli] .

I	have	told	you	so	finally	.
我	有	讲述	你	所以	最后	.

我终于把话说清楚了。

" [ʃiː; ʃi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .

"	She	essayed	to	pass	by	him	once	more	.
"	她	尝试	到	经过	经过	他	一次	更多的	.

她试图再次从他身边经过。

" ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Only	a	minute	.
"	仅有的	一个	分钟	.

“只有一分钟。”

[aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv]['oʊpənli][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'brɔːd] .

I	cannot	live	openly	in	this	country	;	I	must	go	abroad	.
我	不能	居住	公然	在	这	国家	;	我	必须	去	国外	.

我无法在这个国家公开生活；我必须出国。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'siːld] [kloʊz] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] .

I	have	been	concealed	close	to	this	place	in	the	hope	of	meeting	you	.
我	有	到过	暗	关闭	到	这	地方	在	这	希望	的	会议	你	.

我一直藏身于此附近，希望能与你相遇。

[aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	may	never	see	you	again	.
我	可能	绝不	看	你	再次	.

我可能再也见不到你了。

[duː][nɑːt][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Do	not	go	for	a	minute	.
做	不是	去	为了	一个	分钟	.

一分钟都不要走。

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

Your	husband	was	always	good	and	loyal	to	me	,	and	I	was	always
你的	丈夫	曾是	总是	好的	和	忠诚	到	我	,	和	我	曾是	总是

['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

loyal	to	him	.
忠诚	到	他	.

你丈夫一直对我很好很忠诚，我也一直对他很忠诚。

[hiː; hi] [delt] ['ɑːnərəbli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['mʌni] ['mætərz] .

He	dealt	honourably	with	me	in	money	matters	.
他	已处理	光荣地	和	我	在	钱	事情	.

他在金钱方面待我非常正直。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [nɪr] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ]

It	was	necessary	for	us	to	have	a	hiding	-	place	near	this	,	and	I
它	曾是	必要的	为了	我们	到	有	一个	隐藏	-	地方	靠近	这	,	和	我

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

found	it	.
成立	它	.

我们需要在附近找个藏身之处，我找到了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['dɪsə'pɪrd] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['bændən] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz]

Just	before	I	disappeared	he	made	up	his	mind	to	abandon	business	of	all	kinds
只是	前	我	消失	他	制成	向上	他的	头脑	到	放弃	商业	的	全部	种类

.

:

.

就在我失踪之前，他下定决心放弃一切商业活动。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

He	had	enough	of	money	,
他	有	足够的	的	钱	,

他已经有足够的钱了。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][aɪ] - - [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]

and	so	had	I	-	-	though	of	course	he	was	a	rich	man	compared	with
和	所以	有	我	-	-	尽管	的	课程	他	曾是	一个	富有的	男人	比较的	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我也是如此——当然，与我相比，他是个富有的人。

[wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['dɪsə'pɪrd] .

Well	,	as	you	know	,	I	disappeared	.
出色地	,	作为	你	知道	,	我	消失	.

正如你所知，我消失了。

[aɪ] [went] , [noʊ] ['mætər] [wer] .

I	went	,	no	matter	where	.
我	去	,	不	事情	在哪里	.

无论去哪里，我都去了。

[aɪ] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['bɪznəs] [hɪr] ,

I	disappeared	because	I	had	no	longer	any	business	here	,
我	消失	因为	我	有	不	更长	任何	商业	这里	,

我消失是因为我在这里已经没有任何事可做了。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'gen] [rɪ'fɜːr] .

and	because	of	another	reason	to	which	I	will	not	again	refer	.
和	因为	的	其他	原因	到	哪个	我	将要	不是	再次	参考	.

还有一个原因，我不再赘述。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ,

That	is	all	I	have	to	say	,
那	是	全部	我	有	到	说	,

这就是我要说的全部内容。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [left] ['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] - - [ðeɪ]

except	that	I	left	documents	which	would	be	intelligible	to	your	husband	-	-	they
除了	那	我	左边	文件	哪个	会	是	可理解的	到	你的	丈夫	-	-	他们

[kən'teɪnd] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [daɪ] [ɔːr][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] -

contained	the	clue	to	our	hiding	-	place	should	I	die	or	your	husband	want	it	-
包含	这	线索	到	我们的	隐藏	-	地方	应该	我	死	或者	你的	丈夫	想	它	-

- [ɪn]['mɪstər] . [dʒɑːn] [oʊhænlənz] [hændz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [ænd; ənd][juː; jʊ] .

-	in	Mr	.	John	O'Hanlon's	hands	for	Mr	.	Davenport	and	you	.
-	在	先生	.	约翰	奥汉隆的	双手	为了	先生	.	长椅	和	你	.

但我留下了一些文件，你丈夫能看懂——里面包含了我们藏身之处的线索，以防我死后或者你丈夫想知道——这些文件交给了约翰·奥汉隆先生，留给达文波特先生和你。

['nʌθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['evər] [riːtʃt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ? "

Nothing	,	I	suppose	,	ever	reached	you	about	them	?	"
没有什么	,	我	认为	,	曾经	达到	你	关于	他们	?	"

我想，你大概从未收到过关于他们的任何消息吧?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðæt] , [ðen] , [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] . "

"	That	,	then	,	is	all	I	have	to	say	.	"
"	那	,	然后	,	是	全部	我	有	到	说	.	"

“那么，我就要说这些了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ?

"	You	will	tell	me	no	more	?
"	你	将要	告诉	我	不	更多的	?

你不再告诉我了吗?

[gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [kiː] ? "

Give	me	no	key	?	"
给	我	不	钥匙	?	"

不给我钥匙吗?

" ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [left] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

"	Mr	.	Davenport	left	you	his	money	.
"	先生	.	长椅	左边	你	他的	钱	.

“达文波特先生把钱留给了你。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why should I help you to get rid of it ?
为什么 应该 我 帮助 你 到 得到 摆脱 的 它 ?

我为什么要帮你摆脱它?

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['iːstwərd] , [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪf] ,
" He turned eastward , went along the cliff ,
" 他 转向 向东 , 去 沿着 这 悬崖 ,

他转向东，沿着悬崖走去，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɔːf] ['sloʊli] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] - [haʊs] .
and she moved off slowly in the direction of Kilcash House .
和 她 已搬 离开 缓慢地 在 这 方向 的 - 房子 .

她缓缓地朝着基尔卡什庄园的方向走去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [veɪl] .
BEYOND THE VEIL .
超过 这 面纱 .

面纱之外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɛlən] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [mæn] [ðæt] [hæd; həd]
It was Phelan who said it was not the hand of mortal man that had
它 曾是 费兰 WHO 说 它 曾是 不是 这 手 的 凡人 男人 那 有
['kɪndld] [ðə; ði] ['faɪər] [ðə; ði] [fɔːr] [men] [ɪn] [ðə; ði] [red] [keɪv] [sɔː] ['æftər] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red]
kindled the fire the four men in the Red Cave saw after the dying of the red
点燃 这 火 这 四 男人 在 这 红色的 洞穴 锯 后 这 垂死 的 这 红色的
[laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .
light on the water .
光 在 这 水 .

是费兰说的，红洞里的四个人在水面上的红光消失后看到的火，不是凡人点燃的。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [noʊ] ['hjuːmən] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
For a long time after he had spoken no human voice was heard .
为了 一个 长的 时间 后 他 有 说 不 人类 嗓音 曾是 听到 .

他说话之后很长一段时间，都没有听到任何人的声音。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [seɪv] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['hwispəz] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] , [wɪtʃ] ,
All was silence save the mystic whispers and breathings of the cave , which ,
全部 曾是 沉默 节省 这 神秘 低语 和 呼吸 的 这 洞穴 , 哪个 ,

除了洞穴中神秘的低语和呼吸声外，一切都静悄悄的。

['æftər] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['klæŋgər] ['leɪtli] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪd] ,
after the prodigious clangour lately filling the void ,
后 这 惊人 铿锵 最近 填充 这 空白 ,

最近一阵巨大的喧嚣声填补了空白，

[wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [feɪnt] [er] ['floʊɪŋ] [θruː] [mɪr] [naɪt] .
were no more than the ripple of faint air flowing through mere night .
是 不 更多的 比 这 波纹 的 头晕的 空气 流动 通过 仅仅 夜晚 .

只不过是夜空中飘过的一丝微弱的气流涟漪。

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] ['breθləsli] .

The	three	men	watched	the	light	breathlessly	.
这	三	男人	观看	这	光	气喘吁吁	.

三人屏住呼吸，注视着那道光。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['stedi] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]['weɪvər] ['sloʊli] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd]

At	first	it	seemed	steady	,	but	now	it	began	to	waver	slowly	this	way	and
在	第一的	它	似乎	稳定的	,	但	现在	它	开始	到	动摇	缓慢地	这	方式	和

[ðæt] [weɪ] ,

that	way	,
那	方式	,

起初它看起来很稳定，但现在它开始缓慢地左右摇晃。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hænd] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [ɔːr] ['θretnɪŋ] , [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [hænd] ['bekəniŋ] [ɔːr]

like	a	warning	hand	admonishing	or	threatening	,	a	spiritual	hand	beckoning	or
喜欢	一个	警告	手	告诫	或者	威胁	,	一个	精神	手	招手	或者

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

如同警告或威胁的手，如同召唤或祝福的精神之手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['krɪmz(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [fleɪm] [hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət] [peɪl] ['jeloʊ] , [laɪk]

It	was	not	crimson	,	as	the	other	flame	had	been	,	but	pale	yellow	,	like
它	曾是	不是	赤红	,	作为	这	其他	火焰	有	到过	,	但	苍白	黄色的	,	喜欢

[ðə; ði] ['ɜːrli] [iːst] .

the	early	east	.
这	早期的	东方	.

它不像另一团火焰那样是深红色的，而是像初秋的东方一样是淡黄色的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fɪrs] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] , [bʌt; bət]['læmbənt][ænd; ənd][sɔːft] .

It	was	not	fierce	and	dazzling	,	but	lambent	and	soft	.
它	曾是	不是	凶猛的	和	耀眼的	,	但	光亮	和	柔软的	.

它并不凶猛耀眼，而是柔和温暖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪt] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['ziːnɪθ] [muːn] , [bʌt; bət] [laɪt] [ə'genst] ['dɑːrknəs] ,

It	was	not	light	in	darkness	,	as	a	zenith	moon	,	but	light	against	darkness	,
它	曾是	不是	光	在	黑暗	,	作为	一个	天顶	月亮	,	但	光	反对	黑暗	,

那不是黑暗中的光芒，如同正午的月亮，而是对抗黑暗的光芒。

[æz; əz][ə; eɪ] ['setɪŋ] [stɑːr] .

as	a	setting	star	.
作为	一个	环境	星星	.

如同落日余晖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] , ['æbsəluːt] , ['teɪkɪŋ] [ɔːr] ['gɪvɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

It	was	independent	,	absolute	,	taking	or	giving	nothing	.
它	曾是	独立的	,	绝对	,	采取	或者	给予	没有什么	.

它是独立的、绝对的，不索取也不给予。

[speɪs] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [sɔː] ; [ɪn'fɪnəti] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]

Space	lay	between	it	and	the	eyes	that	saw	;	infinity	between	it	and	the
空间	躺	之间	它	和	这	眼睛	那	锯	;	无穷大	之间	它	和	这

['saɪtləs] [vɔːlt] .

sightless	vault	.
失明	金库	.

它与能看见的眼睛之间隔着空间；它与无视的穹顶之间隔着无限。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪv] [ðæt] [kɪld] [juː; jʊ] ,

There	was	something	in	this	cave	that	killed	you	,
那里	曾是	某物	在	这	洞穴	那	被杀	你	,

这个山洞里有什么东西要了你的命。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] .

and	yet	in	that	place	you	must	not	die	.
和	然而	在	那	地方	你	必须	不是	死	.

然而，在那个地方你却不能死。

" ['hevə)n] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] ! " ['wɪspəd] [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

"	Heaven	be	merciful	to	us	!	"	whispered	a	human	voice	.
"	天堂	是	仁慈	到	我们	!	"	低声说道	一个	人类	嗓音	.

“上天啊，请怜悯我们！”一个人类的声音低语道。

" [tuː; tə][ˌjuː 'es] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['fæntəm] [vɔɪs] [ə'genst] [ðə; ði][menz] [her] .

"	To	us	,	"	whispered	the	phantom	voice	against	the	men's	hair	.
"	到	我们	,	"	低声说道	这	幻影	嗓音	反对	这	男士	头发	.

“给我们，”那虚幻的声音在男人们的头发上低语道。

" [its] [ðə; ði] [kɔːrps] - ['kænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [rɑːk] , " ['wɪspəd] ['fɛlən]

"	It's	the	corpse	-	candle	of	the	dead	men	of	the	Black	Rock	,	"	whispered	Phelan
"	它是	这	尸体	-	蜡烛	的	这	死的	男人	的	这	黑色的	岩石	,	"	低声说道	费兰

.

:
.

“这是黑岩死者的尸烛，”费兰低声说道。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [rɑːk] ! " ['ekəud] [ðə; ði]['spɪrɪt] .

"	Of	the	Black	Rock	!	"	echoed	the	spirit	.
"	的	这	黑色的	岩石	!	"	回声	这	精神	.

“来自黑岩！”那声音回荡着。

[ðə; ði][wɜːrdz] " [blæk] [rɑːk] " ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [spel] [ʌv; əv]

The	words	"	Black	Rock	"	acted	like	a	charm	,	and	broke	the	terrible	spell	of
这	字	"	黑色的	岩石	"	行动	喜欢	一个	魅力	,	和	打破	这	糟糕的	拼写	的

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

“黑岩”这几个字仿佛起了魔咒，打破了这个地方的可怕魔咒。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l][ænd; ənd] [heitid] [ʃelf] [ʌv; əv][lænd] ['saʊndɪd]

Never	before	had	the	name	of	that	fatal	and	hated	shelf	of	land	sounded
绝不	前	有	这	姓名	的	那	致命的	和	憎恨	架子	的	土地	听起来

['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]['hjuːmən] [ɪrz] .

grateful	to	human	ears	.
感激的	到	人类	耳朵	.

此前，这片致命且令人憎恶的陆地的名字，从未在人类听来如此令人欣慰。

[ðə; ði] [tuː] ['boʊtmən] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðæt] [stuː'pendəs] [keɪv] [bɪ'fɔːr] ,

The	two	boatmen	had	been	often	in	that	stupendous	cave	before	,
这	二	船夫	有	到过	经常	在	那	惊人的	洞穴	前	,

这两位船夫以前经常进出那个壮观的洞穴。

[hæd; həd] [siːn] [ɪts][kə'lɑːs(ə)l] ['glɔːriz] [ɪn][ðə; ði]['ruːbi] [fler] ,

had	seen	its	colossal	glories	in	the	ruby	flare	,
有	已见	它是	庞大	荣耀	在	这	红宝石	耀斑	,

曾亲眼目睹它在红宝石般的光芒中展现出的惊人荣光，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪts] [ri'vəːbəreitiŋ] ['θʌndərz] [ɪn][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [gluːm] .

and	heard	its	reverberating	thunders	in	the	inexorable	gloom	.
和	听到	它是	回响	雷声	在	这	无情的	愁云	.

在无情的黑暗中，我听到了隆隆的雷声。

[bʌt; bət] ['nevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [wɪrd] [laɪt] ;

But	never	until	now	had	they	gazed	upon	this	weird	light	;
但	绝不	直到	现在	有	他们	凝视	之上	这	诡异的	光	;

但直到现在，他们才第一次见到这种奇异的光芒；

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtər] [ɑːn] ['ʌðər]

they	were	certain	that	if	it	had	existed	when	they	had	been	visitors	on	other
他们	是	肯定	那	如果	它	有	存在	什么时候	他们	有	到过	访客	在	其他

[ə'keiʒənz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [əb'zəviŋ, ɔb-][ˌaɪ 'tiː] .

occasions	they	could	not	have	missed	observing	it	.
场合	他们	可以	不是	有	错过	观察	它	.

他们确信，如果它在他们以前来访时就已经存在，他们不可能没有注意到它。

[wʌt] [ðeɪ] [naʊ] [sɔː] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['paʊərfəli] [ɪk'saɪtɪd]

What	they	now	saw	made	a	profound	impression	on	them	,	and	powerfully	excited
什么	他们	现在	锯	制成	一个	深刻的	印象	在	他们	,	和	强大的	兴奋的

[ðer; ðər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [maɪndz] .

their	superstitious	minds	.
他们的	迷信的	思想	.

他们眼前所见的景象给他们留下了深刻的印象，并强烈地激发了他们迷信的心灵。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [rəud] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːstərn] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbərɪnθ] ,

They	had	never	rowed	to	the	end	of	that	eastern	shaft	of	the	labyrinth	,
他们	有	绝不	划船	到	这	结尾	的	那	东	轴	的	这	迷宫	,

他们从未划船到达过迷宫东侧通道的尽头。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːrp] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [west] ,

but	they	knew	from	the	sharp	turn	it	struck	west	,
但	他们	知道	从	这	锋利的	转动	它	击	西方	,

但他们从它向西急转弯的轨迹判断出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [depθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] ,

and	the	great	depth	to	which	it	penetrated	,
和	这	伟大的	深度	到	哪个	它	渗透	,

以及它渗透到的巨大深度，

[ðæt] [ðə; ði]['ɑːnwərd] ['lɪmɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [rɑːk] .

that	the	onward	limit	of	it	must	be	near	the	rear	of	the	Black	Rock	.
那	这	向前	限制	的	它	必须	是	靠近	这	后部	的	这	黑色的	岩石	.

它的向前极限一定在黑岩的后方附近。

[ðɪs] [fɪld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [daʊt] - - [ʌn'iːzi] [daʊt] .

This	filled	them	with	doubt	-	-	uneasy	doubt	.
这	已填	他们	和	怀疑	-	-	不安	怀疑	.

这让他们心生疑虑——一种不安的疑虑。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [laɪt] ,

Owing	to	the	darkness	and	the	nature	of	the	remote	light	,
欠款	到	这	黑暗	和	这	自然	的	这	偏僻的	光	,

由于光线昏暗且偏远地区的光线特性，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːrm][æn; ən][ɪg'zækt]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

they	could	not	form	an	exact	notion	of	its	position	,
他们	可以	不是	形式	一个	精确的	概念	的	它是	位置	,

他们无法准确了解它的位置，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [gæp] ,

but	they	guessed	it	to	be	no	less	than	a	mile	from	the	Red	Gap	,
但	他们	猜对了	它	到	是	不	较少的	比	一个	英里	从	这	红色的	差距	,

但他们估计距离红峡至少有一英里。

[ænd; ənd] , [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [rɑːk] .

and	,	allowing	for	everything	,	that	would	be	the	back	of	the	Black	Rock	.
和	,	允许	为了	一切	,	那	会	是	这	后退	的	这	黑色的	岩石	.

考虑到所有因素，那应该是黑岩的背面。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [rɑːk] ?

Why	should	there	be	a	light	at	the	back	of	the	Black	Rock	?
为什么	应该	那里	是	一个	光	在	这	后退	的	这	黑色的	岩石	?

黑岩后面为什么要装灯?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [laɪt] [biː; bi] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ?

How	could	a	light	be	accounted	for	there	?
如何	可以	一个	光	是	已记录	为了	那里	?

那里怎么会有光呢?

[ɪkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːrps] - [ˈkænd(ə)l] [ɑːn] [ðæt] [ˈmɜːrdərəs] [riːf] .

except	it	was	a	corpse	-	candle	on	that	murderous	reef	.
除了	它	曾是	一个	尸体	-	蜡烛	在	那	杀人犯	礁	.

只不过，那是一根停泊在那片凶险礁石上的尸体蜡烛。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈʃʌdər] [æt; ət] .

It	was	a	thought	to	shudder	at	.
它	曾是	一个	想法	到	不寒而栗	在	.

想到这一点就不寒而栗。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [men] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ˈdɪfrənt] .

With	the	other	two	men	the	effect	was	wholly	different	.
和	这	其他	二	男人	这	影响	曾是	完全	不同的	.

对另外两名男子来说，效果则完全不同。

[ˈniːðər] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɑːrvələs] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] ; [ˈniːðər] [hæd; həd] [siːn] [ɪts] [saɪts] ,

Neither	had	ever	been	in	this	marvellous	place	before	;	neither	had	seen	its	sights	,
两者都不	有	曾经	到过	在	这	奇妙	地方	前	;	两者都不	有	已见	它是	景点	,

他们两人之前都从未到过这个奇妙的地方；也从未见过这里的景色。

[ɔːr] [hɜːrd] [ɪts] [saʊndz] , [ɔːr] [ɪnˈdʊrd] [ɪts] [ˈdɑːrknəs] [ʌnˈtɪl] [naʊ] ,

or	heard	its	sounds	,	or	endured	its	darkness	until	now	,
或者	听到	它是	声音	,	或者	忍受	它是	黑暗	直到	现在	,

或者听过它的声音，或者忍受着它的黑暗直到现在。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpaʊərfəli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈeksəd] .

and	their	imaginations	had	been	powerfully	excited	and	exercised	.
和	他们的	想象力	有	到过	强大的	兴奋的	和	锻炼	.

他们的想象力得到了极大的激发和锻炼。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪgˈzɔːltɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈvɪzəb(ə)l] - - [æt; ət] [əˈnʌðər] [ˌəʊvəˈɔːd] [baɪ] [ðə; ði]

At	one	time	they	were	exalted	by	the	visible	-	-	at	another	overawed	by	the
在	一	时间	他们	是	崇高	经过	这	可见的	-	-	在	其他	敬畏	经过	这

[ˌʌnˈsiːn] .

unseen	.
看不见	.

他们曾一度为可见的事物而感到崇敬，也曾为不可见的事物而感到敬畏。

[səˈbraɪəti] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [fəˌmɪliˈærəti] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] [wɜːr; wər] [ˈæbsənt] ,

Sobriety	of	thought	and	familiarity	of	experience	were	absent	,
清醒	的	想法	和	熟悉	的	经验	是	缺席的	,

缺乏冷静的思考和丰富的经验。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ʌnˈdriːmd] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [ɪˈnɔːrməs] ,

and	they	were	face	to	face	with	things	undreamed	of	and	enormous	,
和	他们	是	脸	到	脸	和	事物	未曾预料到的	的	和	巨大的	,

他们面对的是前所未见、规模庞大的事物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fæntəmz] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [aɪ'diːəz] [ðæt] ['bæfəld] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	with	phantoms	and	monstrous	ideas	that	baffled	investigation	and
和	和	幻影	和	滔天	想法	那	困惑	调查	和

[pər'suːt] .

pursuit	.
追逐	.

还有那些令调查和追捕都束手无策的幽灵和怪诞的想法。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [rɑːk] [ment] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['entri] [ʌv; əv]

But	to	them	the	mention	of	the	Black	Rock	meant	the	re	-	entry	of
但	到	他们	这	提到	的	这	黑色的	岩石	意思是	这	关于	-	入口	的

['ɔːrd(ə)neri][aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['hoʊmli] [θɔːts] .

ordinary	ideas	and	homely	thoughts	.
普通的	想法	和	家常的	想法	.

但对他们来说，提到黑岩就意味着普通观念和家庭思绪的回归。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] ['sʌnlaɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [siː] .

It	lay	out	there	in	the	noonday	sunlight	beside	the	sunlit	sea	.
它	躺	出去	那里	在	这	午	阳光	旁	这	阳光照射	海	.

它静静地躺在阳光照耀下的海边，沐浴在正午的阳光中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstərəl] [lænd] [wer] ['piːp(ə)l] [sæŋ] [ænd; ənd] [triːz] [weɪvd] [ðer; ðər]

It	was	part	of	the	pastoral	land	where	people	sang	and	trees	waved	their
它	曾是	部分	的	这	牧灵	土地	在哪里	人们	唱	和	树木	挥手	他们的

[liːvz] [ænd; ənd]['waɪndz] [bɔːr] ['pəːfjuːmz] .

leaves	and	winds	bore	perfumes	.
树叶	和	风	钻孔	香水	.

这里曾是田园牧歌般的地方，人们歌唱，树木摇曳着树叶，微风带来芬芳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ɔːr][ə; eɪ] [haʊs] ,

There	was	nothing	more	disquieting	about	it	than	about	a	ship	,	or	a	house	,
那里	曾是	没有什么	更多的	令人不安的	关于	它	比	关于	一个	船	,	或者	一个	房子	,

[ɔːr][ə; eɪ]['ræmpɑːrt] .

or	a	rampart	.
或者	一个	壁垒	.

它并不比船只、房屋或城墙更令人不安。

[oʊ'braɪɪnz] [θɔːts] [hæd; həd] [naʊ] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] .

O'Brien's	thoughts	had	now	gone	back	to	their	ordinary	course	.
奥布莱恩的	想法	有	现在	已消失	后退	到	他们的	普通的	课程	.

奥布莱恩的思绪又回到了往常的轨道上。

[ɪf] [ðɪs] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm] ['eniwer] [nɪr] [ðə; ði] [blæk] [rɑːk] ,

If	this	light	came	from	anywhere	near	the	Black	Rock	,
如果	这	光	来了	从	任何地方	靠近	这	黑色的	岩石	,

如果这束光来自黑岩附近，

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [hoʊl] ?

might	it	not	have	something	to	do	with	the	Puffing	Hole	?
可能	它	不是	有	某物	到	做	和	这	抽气	洞	?

这会不会和喷气孔有关?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ə'lʊrɪŋ] .

The	question	was	fascinating	,	alluring	.
这	问题	曾是	迷人	,	诱人	.

这个问题引人入胜，极具吸引力。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] ['biːkən] [tuː; tə] [dɪ'skʌvəri] .

It	might	prove	a	beacon	to	discovery	.
它	可能	证明	一个	信标	到	发现	.

它或许能成为发现的灯塔。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm] , ['fɛlən] ?
" Where do you think it is from , Phelan ?
" 在哪里 做 你 思考 它 是 从 , 费兰 ?

“菲兰，你觉得它来自哪里？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" he asked , in a whisper .
" 他 问 , 在 一个 耳语 .

他低声问道。

" ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] [blæk] [rɑːk] .
" Somewhere near the Black Rock .
" 某处 靠近 这 黑色的 岩石 .

“在黑岩附近。”

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wer] . "
I can't say exactly where . "
我 不能 说 确切地 在哪里 . "

我无法确切地说出地点。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "
" What do you believe it is ? "
" 什么 做 你 相信 它 是 ? "

你认为它是什么?

" [ə; eɪ] [kɔːrps] - ['kænd(ə)l] .
" A corpse - candle .
" 一个 尸体 - 蜡烛 .

“尸烛。”

[ðə; ði] [kɔːrps] - ['kænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ðæt] [ðə; ði] [rɑːk] [kɪld] . "
The corpse - candle of the men that the Rock killed . "
这 尸体 - 蜡烛 的 这 男人 那 这 岩石 被杀 . "

“岩石杀死的那些人的尸体蜡烛。”

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] .
You ought to know better .
你 应该 到 知道 更好的 .

你应该更懂事些。

[ə; eɪ] [kɔːrps] - ['kænd(ə)l][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] - - [its] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] . "
A corpse - candle is not for the dead - - it's for the living . "
一个 尸体 - 蜡烛 是 不是 为了 这 死的 - - 它是 为了 这 活的 . "

尸烛不是为死者准备的，而是为生者准备的。

" [ə'bʌv] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .
" Above ground it may be so .
" 多于 地面 它 可能 是 所以 .

“在地面上或许如此。”

[bʌt; bət] ['ʌndər] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] . "
But under ground it may be different . "
但 在下面 地面 它 可能 是 不同的 . "

但地下情况可能有所不同。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" Let us go and see what it is . "
" 让 我们 去 和 看 什么 它 是 . "

“我们去看看那是什么吧。”

" [nɑːt][ə; eɪ] [stroʊk] . "
" Not a stroke . "
" 不是 一个 中风 . "

“不是中风。”

" [wʌt] , ['fɛlən] ! - - [ə'freɪd] [ə'gen] ?
" What , Phelan ! - - afraid again ?
" 什么 , 费兰 ! - - 害怕的 再次 ?

“怎么了，菲兰！——又害怕了？”

[ðeəz; ðəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] . "
There's hardly a thing you are not afraid of . "
有 几乎 一个 事物 你 是 不是 害怕的 的 . "

你几乎什么都害怕。

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːr]['eni] ['ʌðər] [mæn] . "
" I'm not afraid of you or any other man . "
" 我是 不是 害怕的 的 你 或者 任何 其他 男人 . "

“我不怕你，也不怕其他任何男人。”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪl] [swɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" If you don't go to it with me , I'll swim to it . "
" 如果 你 不 去 到 它 和 我 , 患病的 游泳 到 它 . "

“如果你不跟我一起去，我就游过去。”

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [kɔːrps] - ['kænd(ə)l] . "
" If you do , it will be your corpse - candle . "
" 如果 你 做 , 它 将要 是 你的 尸体 - 蜡烛 . "

“如果你那样做，那将会是你的尸烛。”

" [aɪ][dəunt] [ker] .
" I don't care .
" 我 不 关心 .

我不在乎。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] , [aɪl] [swɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
If you won't go , I'll swim to it .
如果 你 惯于 去 , 患病的 游泳 到 它 .

如果你不去，我就游过去。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [waɪl] [aɪm] [kaʊntɪŋ] ['twenti] , [aɪl] [daɪv] [ɔːf][ænd; ənd][swɪm] .
If you don't make up your mind while I'm counting twenty , I'll dive off and swim .
如果 你 不 制作 向上 你的 头脑 尽管 我是 计数 二十 , 患病的 潜水 离开 和 游泳 .
"
"
"

如果你在我数到二十之前还没做决定，我就跳下去游了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['mɜːrdər][tuː; tə][let][juː; jʊ] , [oʊ'braɪɪn] .
" It would be murder to let you , O'Brien .
" 它 会 是 谋杀 到 让 你 , 奥布莱恩 .

“让你这么做简直就是谋杀，奥布莱恩。”

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .
Put it out of your head .
放 它 出去 的 你的 头 .

别再想这件事了。

[wiː; wi][wəʊnt] [let][juː; jʊ][goʊ] .
We won't let you go .
我们 惯于 让 你 去 .

我们不会放你走的。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][men] [kʊd; kəd] [siː] [wer] [əˈnʌðər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
" None of the men could see where another was standing .
" 没有任何 的 这 男人 可以 看 在哪里 其他 曾是 常设 .

“所有人都看不见其他人站在哪里。”

[oʊˈbraɪɪn] [læft] .
O'Brien laughed .
奥布莱恩 笑了 .

奥布莱恩笑了。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] - - [juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːp][ˌem ˈiː] . "
" You can't touch me - - you can't stop me . "
" 你 不能 触碰 我 - - 你 不能 停止 我 . "

“你碰不到我——你阻止不了我。”

" [wɪʃt] - - [wɪʃt] !
" Whisht - - whisht !
" 白色 - - 白色 !

“嗖——嗖！

[fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [dəunt] [læf] .
For heaven's sake , don't laugh .
为了 天 清酒 , 不 笑 .

看在老天的份上，别笑。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkænd(ə)l] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .
This is no place for laughing with that candle before you .
这 是 不 地方 为了 笑 和 那 蜡烛 前 你 .

这里可不是对着蜡烛嬉笑的地方。

" [oʊˈbraɪɪn] [læft] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] , " [wʌn] . "
" O'Brien laughed softly , and counted , " One . "
" 奥布莱恩 笑了 轻轻 , 和 计数 , " 一 . "

奥布莱恩轻声笑了笑，数了起来，“一”。

" [ɪf] [juː; jʊ] [læf] [əˈgen] , [baɪ] [ˈhevəns] , [aɪl] [θroʊ] [juː; jʊ][ɪn] , [oʊˈbraɪɪn] . "
" If you laugh again , by heavens , I'll throw you in , O'Brien . "
" 如果 你 笑 再次 , 经过 天 , 患病的 扔 你 在 , 奥布莱恩 . "

“奥布莱恩，你要是再笑一次，老天爷啊，我就把你扔下去。”

" [tuː] !
" Two !
" 二 !

“二！

" [oʊˈbraɪɪn] [læft] .
" O'Brien laughed .
" 奥布莱恩 笑了 .

奥布莱恩笑了。

" [ðen] [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [kaʊnt] [ˈtwenti] ?
" Then you won't let me count twenty ?
" 然后 你 惯于 让 我 数数 二十 ?

“那你就不让我数到二十了吗？”

[juː; jʊ] [lɔːntʃ] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [swɪm] [æt; ət] - [θriː] - ? "
You launch me on my swim at ' three ' ? "
你 发射 我 在 我的 游泳 在 - 三 - ? "

你让我三点钟开始游泳?

" [ˈhiːl] [brɪŋ] [ðə; ðiˈ] [klɪfs] [daʊn] [ɑːn][juː ˈes] . "
" He'll bring the cliffs down on us . "
" 地狱 带来 这 悬崖 向下 在 我们 . "

“他会把悬崖拉下来压垮我们。”

" [fɔːr] !
" Four !
" 四 !

“四！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['læftər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['hwɪspəz] .
" Up to this the words and the laughter had been in whispers .
" 向上 到 这 这 字 和 这 笑声 有 到过 在 低语 .

“在此之前，言语和笑声都是低声细语。”

[ðɪs] [taɪm] [oʊ'braɪɪn] ['kaʊntɪd] [ænd; ənd] [læft] [aʊt] [laʊd] .
This time O'Brien counted and laughed out loud .
这 时间 奥布莱恩 计数 和 笑了 出去 大声 .

这一次，奥布莱恩一边数着一边大笑起来。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəs] .
The effect was prodigious .
这 影响 曾是 惊人 .

效果非常显著。

[ðoʊz] [væst] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [naɪt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] ['hjuːmən] ['læftər] ,
Those vast chambers of solemn night had never before heard human laughter ,
那些 广阔的 房间 的 庄严 夜晚 有 绝不 前 听到 人类 笑声 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɔːrd] [ænd; ənd] [be'ləud] ,
and they roared and bellowed ,
和 他们 咆哮 和 咆哮 ,

那些寂静无声的巨大夜幕中从未听过人类的笑声，此刻它们却发出了咆哮和怒吼。

[ænd; ənd] [jeld] [ænd; ənd] [ʃriːkt] , [ænd; ənd] ['grʌmbld] ,
and yelled and shrieked , and grumbled ,
和 大喊 和 尖叫 , 和 咕哝 ,

他们大喊大叫，抱怨不已。

[æz; əz] [ðoʊ] ['fjʊriəsli] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [rʌʃ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r]
as though furiously calling upon one another to rush together and tear
作为 尽管 愤怒地 呼叫 之上 一 其他 到 匆忙 一起 和 撕
[ə'sʌndər] [ɔːr] [krʌʃ] [flæt] [ðə; ði] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [ɪn'truːdəz] [huː] [derd] [tuː; tə] [prə'feɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
asunder or crush flat the impious intruders who dared to profane with such
分离 或者 压碎 平坦的 这 不敬 入侵者 WHO 敢于 到 亵渎 和 这样的
[saʊndz] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'poʊz] .
sounds the sanctuary of their repose .
声音 这 避难所 的 他们的 休息 .

仿佛在愤怒地互相呼喊，要冲到一起，将那些胆敢用如此声音亵渎他们安息圣地的不敬入侵者撕成碎片或碾成肉泥。

" [aɪl] [goʊ] , " ['wɪspəd] ['fɛlən] - - " [aɪl] [goʊ] .
" I'll go , " whispered Phelan - - " I'll go .
" 患病的 去 , " 低声说道 费兰 - - " 患病的 去 .

“我去，”费兰低声说，“我去。”

[bʌt; bət] - - [weɪt] !
But - - wait !
但 - - 等待 !

但是——等等！

" [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [lɪt] ,
" A torch was now lit ,
" 一个 火炬 曾是 现在 点燃 ,

“火炬被点燃了，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ɪts]['fɪtf(ə)l] [fleɪm] [ðə; ði] [fɔ:r] [men] ['skræmbld] ['ɪntu:][ðə; ði] [jɔ:l] .

and	by	the	aid	of	its	fitful	flame	the	four	men	scrambled	into	the	yawl	.
和	经过	这	援助	的	它是断断续续		火焰	这	四	男人	打乱	进入	这	帆船	.

借助那忽明忽暗的火焰，四个人爬进了小艇。

[ðə; ði] [tu:] ['rəʊəz] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ] .

The	two	rowers	took	their	places	standing	and	facing	the	bow	.
这	二	划船者	采取	他们的	地方	常设	和	面向	这	弓	.

两名划桨手站好位置，面向船头。

[oʊ'braɪɪn][held][ðə; ði] ['flerɪŋ] [tɔ:rtʃ] [ɑ:n] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊtmən] [geɪv] [wei] .

O'Brien	held	the	flaring	torch	on	high	,	and	the	boatmen	gave	way	.
奥布莱恩	握住	这	燃烧	火炬	在	高的	,	和	这	船夫	给予	方式	.

奥布莱恩高举着燃烧的火炬，船夫们纷纷让路。

[æz; əz] [ðeɪ] [glaidid] ['dʒentli] [ə'lɔ:ŋ] ,

As	they	glided	gently	along	,
作为	他们	滑翔	轻轻地	沿着	,

它们缓缓滑行，

[ðə; ði] [ɪ'regjələr] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [keɪm] ['nɪrər] [tu:; tə][ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]

the	irregular	walls	of	the	aisle	came	nearer	to	them	out	of	the	darkness
这	不规律的	墙壁	的	这	走道	来了	更近	到	他们	出去	的	这	黑暗

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɪrnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd] ['heɪtfl] .

with	a	nearness	that	was	sinister	and	hateful	.
和	一个	接近	那	曾是	险恶	和	可恶	.

走廊不规则的墙壁从黑暗中向他们逼近，带着一种阴森可憎的气息。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [krept] [kloʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði]

It	was	as	though	they	crept	close	with	the	full	intention	of	crushing	the
它	曾是	作为	尽管	他们	悄悄地爬	关闭	和	这	满的	意图	的	压碎	这

[krɑ:ft][ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [ðə; ði] [men] [tu:; tə] [deθ] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['pɑ:ndərəs] [fæŋz] [ænd; ənd]

craft	and	grinding	the	men	to	death	between	their	ponderous	fangs	and
工艺	和	研磨	这	男人	到	死亡	之间	他们的	沉重的	獠牙	和

[məʊ'ləz] .

molars	.
臼齿	.

仿佛他们悄悄靠近，一心想要摧毁飞船，用他们沉重的獠牙和臼齿将人碾死。

[ðeɪ] [si:md] [ə'vɛndʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ekoʊz] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['læftər] .

They	seemed	avengers	of	the	echoes	outraged	by	the	laughter	.
他们	似乎	复仇者联盟	的	这	回声	义愤填膺	经过	这	笑声	.

他们仿佛是为那些被笑声激怒的回声复仇。

[ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [ʃæft] [stɪl] [ʃoʊn] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] ,

The	luminous	shaft	still	shone	;	but	as	they	came	nearer	,
这	发光的	轴	仍然	闪耀	;	但	作为	他们	来了	更近	,

那道发光的光束依然闪耀；但随着他们越来越近，

[ðə; ði] [laɪt] [gru:] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ænd; ənd] [les] [laɪk] [fleɪm] .

the	light	grew	whiter	and	less	like	flame	.
这	光	生长	更白	和	较少的	喜欢	火焰	.

光线变得越来越白，不再像火焰。

[ðə; ði] [red] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'ti:] .

The	red	glare	of	the	torch	seemed	to	overcome	it	.
这	红色的	强光	的	这	火炬	似乎	到	克服	它	.

手电筒的红光似乎将它吞噬了。

[ðə; ði] [men] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['sta:tiŋ] [aɪz] .

The	men	watched	it	with	starting	eyes	.
这	男人	观看	它	和	开始	眼睛	.

男人们目瞪口呆地看着它。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [keɪm] ['kloʊzər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] ['loʊɝd]

The	walls	of	the	cave	came	closer	out	of	the	darkness	,	and	the	roof	lowered
这	墙壁	的	这	洞穴	来了	更近	出去	的	这	黑暗	,	和	这	屋顶	降低

.

:

.

洞穴的墙壁从黑暗中逐渐靠近，洞顶也随之降低。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fɛlən] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ,

By	this	time	Phelan	had	lost	all	his	fears	,
经过	这	时间	费兰	有	丢失的全部		他的	恐惧	,

这时，费兰已经不再害怕了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] .

and	was	as	curious	as	the	others	to	know	what	the	light	was	.
和	曾是	作为	好奇的	作为	这	其他的	到	知道	什么	这	光	曾是	.

他和其他人一样好奇，想知道那是什么光。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] - - " [iːz] !

All	at	once	he	cried	out	-	-	"	Ease	!
全部	在	一次	他	哭	出去	-	-	"	舒适	!

他突然大喊——“放松！”

" [bəuθ] [men] [stɑːpt] ['roʊɪŋ] .

"	Both	men	stopped	rowing	.
"	两个都	男人	停止	划船	.

两人都停止了划船。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	sound	of	the	oars	ceased	,	and	the	noise	of	the	ripple	from	the
这	声音	的	这	桨	停止	,	和	这	噪音	的	这	波纹	从	这

[ɔːrz; oʊrz] .

oars	.
桨	.

桨声停止了，桨划过水面激起的涟漪声也消失了。

[ɔːl] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

All	listened	intently	.
全部	听着	专注地	.

所有人都认真地听着。

[ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [saʊnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] - - [ə; eɪ] [laʊd] [hɪsɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ]

A	hissing	sound	could	be	distinctly	heard	-	-	a	loud	hissing	sound	which	they
一个	嘶嘶声	声音	可以	是	明显地	听到	-	-	一个	大声	嘶嘶声	声音	哪个	他们

[hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] ,

had	not	noticed	before	,
有	不是	注意到	前	,

他们清晰地听到一阵嘶嘶声——一种他们之前从未注意到的响亮的嘶嘶声。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['grædʒuəlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzɪz]

because	,	no	doubt	,	of	the	gradualness	of	their	approach	and	the	noises
因为	,	不	怀疑	,	的	这	渐进性	的	他们的	方法	和	这	噪音

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊəz] .

made	by	the	rowers	.
制成	经过	这	划船者	.

毫无疑问，这是因为他们的接近方式较为缓慢，而且划船者发出的声音也比较大。

" [its] ['wɔːtər] - - ['fɔːlɪŋ] ['wɔːtər] .

"	It's	water	-	-	falling	water	.
"	它是	水	-	-	坠落	水	.

“那是水——落下的水。”

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] , [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] ,

But	,	in	the	name	of	all	the	saints	,	where	is	it	falling	from	,
但	,	在	这	姓名	的	全部	这	圣徒	,	在哪里	是	它	坠落	从	,

但是，看在诸圣的份上，它究竟是从哪里掉下来的?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ?

and	how	can	we	see	it	in	the	darkness	?
和	如何	能	我们	看	它	在	这	黑暗	?

那我们如何在黑暗中看到它呢?

[gɪv] [weɪ] , [tɪm] .

Give	way	,	Tim	.
给	方式	,	蒂姆	.

让开，蒂姆。

" [ðə; ði] [keɪv] [gruː] [ˈnɛroʊɝ] [stɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈberli] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	The	cave	grew	narrower	still	,	and	now	there	was	barely	room	for	the
"	这	洞穴	生长	较窄	仍然	,	和	现在	那里	曾是	仅仅	房间	为了	这

[ˈʃɔːtnd] [ɔːrz; oʊrz] .

shortened	oars	.
缩短	桨	.

“洞穴变得越来越窄，现在几乎没有空间容纳缩短的船桨了。”

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈkloʊzər] ,

The	sides	of	it	came	closer	,
这	侧面	的	它	来了	更近	,

它的两侧越来越近了，

[ðə; ði] [ruːf] [ˈloʊɝd] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] [əˈbʌv] [ðə; ði]

the	roof	lowered	until	it	was	no	more	than	an	arm's	length	above	the
这	屋顶	降低	直到	它	曾是	不	更多的	比	一个	武器	长度	多于	这

[ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [men] .

heads	of	the	standing	men	.
头部	的	这	常设	男人	.

屋顶逐渐降低，直到离站立的人的头顶不到一臂之遥。

[ðə; ði] [braɪt] [pætʃ] [gruː] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈbrɔːdər] .

The	bright	patch	grew	higher	and	broader	.
这	明亮的	修补	生长	更高	和	更广泛	.

那片明亮的区域变得越来越高、越来越宽。

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] [stɪl] [bəːnd] .

The	torch	still	burned	.
这	火炬	仍然	烧伤	.

火炬仍在燃烧。

[ə; eɪ] [dʌl] [ˈwaɪtnəs] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] .

A	dull	whiteness	shone	on	the	rocks	.
一个	乏味的	白人	闪耀	在	这	岩石	.

岩石上泛着暗淡的白色。

[ðə; ði] [ˈluːmɪnəs] [speɪs] [naʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪntli] - [ˈlaɪtɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv] [glæs] .

The	luminous	space	now	looked	like	a	faintly	-	lighted	sheet	of	glass	.
这	发光的	空间	现在	看起来	喜欢	一个	淡淡的	-	照明	床单	的	玻璃	.

原本明亮的空间现在看起来像一块微弱发光的玻璃板。

[ðə; ði] [hɪsɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][hæd; həd] [ˈgæðərd] [ɪnˈtensəti] .

The	hissing	sound	of	the	water	had	gathered	intensity	.
这	嘶嘶声	声音	的	这	水	有	聚集	强度	.

水流的嘶嘶声越来越大。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [bɪ'jɑːnd] , [bʌt; bət] [aɪl] [rɪsk] ['goʊɪŋ] [θruː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] , "
" I don't know what's beyond , but I'll risk going through if you are willing , "
" 我 不 知道 是什么 超过 , 但 患病的 风险 去 通过 如果 你 是 愿意的 , "
[kraɪd] ['fɛlən] ,
cried Phelan ,
哭 费兰 ,

“我不知道前面是什么，但如果你愿意，我愿意冒险过去，”费兰喊道。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['frenzi] [frʌm; frəm] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
who was now in a state of almost frenzy from suppressed excitement .
WHO 曾是 现在 在 一个 状态 的 几乎 狂热 从 被抑制 激动 .

他此刻正处于一种近乎疯狂的状态，压抑着内心的激动。

" [goʊ][ɑːn] - - [goʊ][ɑːn] ! " ['ʃaʊtɪd] [oʊ'braɪɪn] , [huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]
" Go on - - go on ! " shouted O'Brien , who found it difficult to keep from
" 去 在 - - 去 在 ! " 喊叫 奥布莱恩 , WHO 成立 它 难的 到 保持 从
['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvərbɔːrd] .
jumping overboard .
跳 落水 .

“快点——快点！”奥布莱恩喊道，他很难克制住跳下船的冲动。

" [goʊ][ɑːn] ! " [rɪ'piːtɪd] ['ælfred] , [huː] , [tuː] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ʌp] .
" Go on ! " repeated Alfred , who , too , was now standing up .
" 去 在 ! " 重复 阿尔弗雷德 , WHO , 也 , 曾是 现在 常设 向上 .

“继续！”阿尔弗雷德重复道，他也站了起来。

" [gɪv] [wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ! " ['ʃaʊtɪd] ['fɛlən] ;
" Give way with a will ! " shouted Phelan ;
" 给 方式 和 一个 将要 ! " 喊叫 费兰 ;

“让路！”费兰喊道；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði][boʊt] [ʃɑːt] [θruː] [ə; eɪ] [θɪk] [ʃiːt] [ʌv; əv] [foʊm] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]
and in a minute the boat shot through a thick sheet of foam and falling
和 在 一个 分钟 这 船 射击 通过 一个 厚的 床单 的 泡沫 和 坠落
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

一分钟之内，小船便冲破了一层厚厚的泡沫和飞溅的水花。

[ænd; ənd][glaidid]['ɪntuː][ə; eɪ]['plæsɪd] [puːl] .
and glided into a placid pool .
和 滑翔 进入 一个 平静 水池 .

然后滑入平静的池塘。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [foʊm] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [ænd; ənd]
For a moment the men were blinded by the foam and water , and
为了 一个 片刻 这 男人 是 失明 经过 这 泡沫 和 水 , 和
[kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .
could see nothing .
可以 看 没有什么 .

一时间，泡沫和水模糊了他们的视线，使他们什么也看不见了。

[ðeɪ] [rʌbd] [ðer; ðər] [aɪz] , [lʊkt] [ʌp] [ə'bliːkli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['blaɪndɪd] [wʌns] [ə'gen] .
They rubbed their eyes , looked up obliquely , and were blinded once again .
他们 摩擦 他们的 眼睛 , 看起来 向上 斜向 , 和 是 失明 一次 再次 .

他们揉了揉眼睛，斜向上看，又一次被眼前的景象弄瞎了。

[ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [sʌn] [fleɪmd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [stuː'pendəs] [tuːb] .
The mid - day sun flamed above their heads at the end of a stupendous tube .
这 中 - 天 太阳 火焰 多于 他们的 头部 在 这 结尾 的 一个 惊人的 管子 .

正午的太阳在他们头顶上方炙烤着，他们站在一个巨大的管状物末端。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kraɪ] [ə'roʊz] .

An	indescribable	cry	arose	.
一个	无法形容	哭	出现	.

一声难以形容的哭喊响起。

[ðen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] .

Then	all	was	still	.
然后	全部	曾是	仍然	.

随后，一切都静止了。

[ə; eɪ] [kroʊ] [fluː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] .

A	crow	flew	between	them	and	the	sun	.
一个	乌鸦	飞翔	之间	他们	和	这	太阳	.

一只乌鸦飞过他们和太阳之间。

[ɔːl] [bent] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [loʊ] [æz; əz] [ðoʊ] ['ɪnstənt] [deθ] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ]

All	bent	their	heads	and	crouched	low	as	though	instant	death	was	rushing
全部	弯曲	他们的	头部	和	蹲着	低的	作为	尽管	立即的	死亡	曾是	匆忙

[daʊn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

down	upon	them	.
向下	之上	他们	.

所有人都低下了头，蜷缩成一团，仿佛死神正瞬间向他们袭来。

[ðə; ði] [kroʊ] [went] [baɪ] ['hɑːrmləsli] .

The	crow	went	by	harmlessly	.
这	乌鸦	去	经过	无害地	.

乌鸦无害地飞过。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ? " [æskt] ['fɛlən] , [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːstrʌk]

"	Do	you	know	where	we	are	?	"	asked	Phelan	,	in	the	voice	of	an	awestruck
"	做	你	知道	在哪里	我们	是	?	"	问	费兰	,	在	这	嗓音	的	一个	惊叹不已

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

“你知道我们在哪里吗？”菲兰用敬畏的孩子的语气问道。

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [maɪn] .

"	At	the	bottom	of	the	shaft	of	the	old	mine	.
"	在	这	底部	的	这	轴	的	这	老的	矿	.

“在旧矿井的井底。”

[ˌaɪ 'tiː] [slɑːnts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saʊθwərd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [sʌn] !

It	slants	to	the	southward	,	and	that's	the	sun	!
它	斜面	到	这	向南	,	和	那就是	这	太阳	!

它向南倾斜，那就是太阳！

" [ðeɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] : [sʌm; səm] ['rekɪdʒ] ['floʊtɪd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] .

"	They	looked	around	:	some	wreckage	floated	on	one	side	of	the	boat	.
"	他们	看起来	大约	:	一些	残骸	漂浮	在	一	边	的	这	船	.

他们环顾四周：船的一侧漂浮着一些残骸。

" [ðə; ði] [plæŋks] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæft] .

"	The	planks	that	covered	the	mouth	of	the	shaft	.
"	这	木板	那	涵盖	这	嘴	的	这	轴	.

“覆盖井口的木板。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] .
They must have fallen in .
他们 必须 有 倒下 在 .

他们一定是掉进去了。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][plæŋk]['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .
" Something that was not a plank floated on the other side of the boat .
" 某物 那 曾是 不是 一个 板 漂浮 在 这 其他 边 的 这 船 .

“船的另一边漂浮着一个不像木板的东西。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['fæhi] !
It was the body of Fahey !
它 曾是 这 身体 的 法伊 !

那是费伊的尸体!

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
CHAPTER XLVI .
章 xlvi .

第四十六章

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] .
AN EVENING WALK .
一个 晚上 走 .

傍晚散步。

" [jes] , [mædʒ] , - [twʌz] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [taɪm] .
" Yes , Madge , ' twas an awful time .
" 是的 , 玛吉 , - 那是 一个 可怕 时间 .

“是的，玛吉，那是一段糟糕的时光。”

[aɪ]['nevər] [felt] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][laɪf] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['ælfred] ,
I never felt anything like it in my life ; and as for Alfred ,
我 绝不 毛毡 任何事物 喜欢 它 在 我的 生活 ; 和 作为 为了 阿尔弗雷德 ,

我一生中从未有过这种感觉；至于阿尔弗雷德，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
he was stunned with terror .
他 曾是 目瞪口呆 和 恐怖 .

他吓得魂飞魄散。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

[ðæt] [oʊld] [maɪn] [ʃæft] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [sɔːft][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ([ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [juːz]
that old mine shaft had followed the soft part of the cliff (there's not much use
那 老的 矿 轴 有 随后 这 柔软的 部分 的 这 悬崖 (有 不是 很多 使用
[ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːpər] [ɪn]['sɑːlɪd]['sændstoʊn]) ,
in looking for copper in solid sandstone) ,
在 寻找 为了 铜 在 坚硬的 砂岩) ,

那条废弃的矿井沿着悬崖较软的部分修建（在坚硬的砂岩中寻找铜矿没什么用），

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['telɪskoʊp] , ['pɔɪntɪd] [saʊθ] [æt; ət][sʌm; səm]['æŋg(ə)l][ɔːr] ['ʌðər] -
and so was like a huge telescope , pointed south at some angle or other -
和 所以 曾是 喜欢 一个 巨大的 望远镜 , 尖 南 在 一些 角度 或者 其他 -
- [ðə; ði]['æŋg(ə)l] ,
- the angle ,
- 这 角度 ,

所以它就像一架巨大的望远镜，以某种角度指向南方——这个角度，

[aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [tʃɪn] . "

I	think	,	at	which	you	are	now	holding	your	chin	.	"
我	思考	,	在	哪个	你	是	现在	保持	你的	下巴	.	"

我想，你现在正托着下巴呢。

" ['dʒeri] , [dəunt] [tɔːk] ['nɑːnsens] . "

"	Jerry	,	don't	talk	nonsense	.	"
"	杰瑞	,	不	讲话	废话	.	"

“杰瑞，别胡说八道。”

" [juːd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] .

"	You'd	be	very	sorry	indeed	if	I	didn't	.
"	你会	是	非常	对不起	的确	如果	我	没有	.

“如果我不这么做，你一定会非常后悔的。”

[wel] , [wiː; wi] [hɔːld] [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [boʊt] ,

Well	,	we	hauled	the	dreadful	thing	we	had	found	into	the	boat	,
出色地	,	我们	拖拽	这	可怕	事物	我们	有	成立	进入	这	船	,

我们把发现的那个可怕的东西拖进了船里。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] ; [bʌt; bət] ['fɛlən] , [ðə; ðɪ] ['boʊtmən] ,

and	then	began	to	think	of	getting	back	;	but	Phelan	,	the	boatman	,
和	然后	开始	到	思考	的	获得	后退	;	但	费兰	,	这	船工	,

然后他开始想着回去；但是船夫费兰，

[swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [θruː] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [red] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [bɔːrd] .

swore	he	would	not	go	through	that	awful	Red	Cave	with	it	on	board	.
发誓	他	会	不是	去	通过	那	可怕	红色的	洞穴	和	它	在	木板	.

他发誓绝不会带着它穿过那可怕的红洞。

" [wiː; wi] [lʊkt] [raʊnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː] .

"	We	looked	round	us	to	see	the	best	thing	we	could	do	.
"	我们	看起来	圆形的	我们	到	看	这	最好的	事物	我们	可以	做	.

我们环顾四周，想看看我们能做的最好的事情是什么。

[wiː; wi] [faʊnd] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [æn; ən] ['ʌndər] - [graʊnd] [puːl] ,

We	found	we	were	in	what	I	may	call	an	under	-	ground	pool	,
我们	成立	我们	是	在	什么	我	可能	称呼	一个	在下面	-	地面	水池	,

我们发现自己身处一个我姑且称之为地下游泳池的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

暴风雨中的爱情故事（第三卷，共三卷）(Tempest-Driven A Romance (Vol. 3 of 3))

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [weɪz] [aʊt] - - [wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [klɪf] ,

from	which	there	were	three	ways	out	-	-	one	leading	into	the	cliff	,
从	哪个	那里	是	三	方式	出去	-	-	一	领导	进入	这	悬崖	,

从那里有三条出口——一条通往悬崖，

[wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

one	leading	in	the	direction	of	the	sea	,	and	the	one	by	which	we
一	领导	在	这	方向	的	这	海	,	和	这	一	经过	哪个	我们

[hæd; həd] ['entərd] .

had	entered	.
有	进入	.

一条通往大海的方向，也是我们进入大海的那条路。

[ˌeɪ 'em][aɪ]['taɪərɪŋ][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] [dɪ'skrɪpʃn] ? "

Am	I	tiring	you	with	my	long	-	winded	description	?	"
是	我	令人疲惫	你	和	我的	长的	-	喘息	描述	?	"

我啰嗦的描述是不是让你觉得厌烦了？

" [noʊ] , ['dʒeri] - - [goʊ][ɑːn] ; [aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] , " [sed] [mædʒ] ,

"	No	,	Jerry	-	-	go	on	;	I	came	out	to	hear	all	,	"	said	Madge	,
"	不	,	杰瑞	-	-	去	在	;	我	来了	出去	到	听到	全部	,	"	说	玛吉	,

“不，杰瑞——你继续说；我出来就是想听听全部内容，”玛吉说道。

['presɪŋ] [ðə; ði][ɑːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['restɪd] .

pressing	the	arm	on	which	her	own	rested	.
紧迫	这	手臂	在	哪个	她	自己的	休息	.

按压着她倚靠的那只胳膊。

" [wiː; wi][fɜːrst] [traɪd] [ðə; ði] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [tuː; tə] ['fiːlənz] [ə'meɪzmənt]

"	We	first	tried	the	way	towards	the	sea	,	and	found	,	to	Phelan's	amazement
"	我们	第一的	尝试	这	方式	向	这	海	,	和	成立	,	到	菲兰的	惊愕

[ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] ,

and	consternation	,
和	惊愕	,

“我们首先尝试走朝海边的路，结果却发现，令费兰既惊讶又沮丧的是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][led] [raɪt] ['ʌndər] , [ɔːr] , ['ræðər] , [θruː] [ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [hoʊl] .

that	it	led	right	under	,	or	,	rather	,	through	the	Puffing	Hole	.
那	它	引领	正确的	在下面	,	或者	,	相当	,	通过	这	抽气	洞	.

它直接通向喷气孔下方，或者更确切地说，穿过喷气孔。

[noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] ['fɛlən] [tuː; tə][goʊ] [ðæt] [weɪ] .

No	power	on	earth	could	induce	Phelan	to	go	that	way	.
不	力量	在	地球	可以	诱导	费兰	到	去	那	方式	.

世上没有任何力量能够让菲兰走上那条路。

[wen] [wiː; wi] [meɪd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,

When	we	made	this	discovery	,
什么时候	我们	制成	这	发现	,

当我们做出这一发现时，

[aɪ] [naʊ] ['pleɪnli] [sɔː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪ'stɪriəs] ['meʒərmənts] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

I	now	plainly	saw	the	meaning	of	those	mysterious	measurements	and	instructions
我	现在	显然	锯	这	意义	的	那些	神秘	测量	和	指示

[left] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['fæhi] ,

left	by	the	unfortunate	Fahey	,
左边	经过	这	不幸	法伊	,

我现在清楚地明白了不幸的费伊留下的那些神秘的尺寸和指示的含义。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri]

and	the	means	by	which	he	had	effected	his	extraordinary
和	这	方法	经过	哪个	他	有	受影响	他的	非凡的

[ˌdɪsə'pɪrəns] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

disappearance	years	ago	.
消失	年	前	.

以及他多年前如何离奇消失的手段。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [swʌm] ['ɪnwərd] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

He	had	jumped	down	and	swum	inward	to	where	we	had	found	his
他	有	跳了起来	向下	和	游泳	向内	到	在哪里	我们	有	成立	他的

[ded] ['bɑːdi] .

dead	body	.
死的	身体	.

他跳入水中，游向我们发现他尸体的地方。

[ɪn] [hɪz; ɪz] - [ˌmemə'rændəm] , - - [raɪz] - . [sɪks] ['loʊɪst] - [ment] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] - - [ðə; ði]

In	his	'	Memorandum	,	'	'	Rise	15	.	6	lowest	'	meant	what	I	had	expected	-	-	the
在	他的	-	备忘录	,	-	-	上升	-	.	6	最低	-	意思是	什么	我	有	预期的	-	-	这

[raɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊɪst] [taɪd] .

rise	of	the	lowest	tide	.
上升	的	这	最低	潮	.

在他的“备忘录”中，“最低上升 15.6”的意思正是我所预期的——最低潮位的上升。

- [æt; ət] ['loʊɪst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['loʊɪst] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪt] [ˌʌn'dɔːntɪd] ,

'	At	lowest	minute	of	lowest	forward	with	all	might	undaunted	,
-	在	最低	分钟	的	最低	向前	和	全部	可能	无所畏惧	,

“在最低谷的时刻，以全部力量毫不畏惧地向前冲去，

- [ment] [ðæt] [wʌn] ['entərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['weɪlz, 'hweɪlz] [maʊθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

'	meant	that	one	entering	at	the	Whale's	Mouth	at	the	lowest	minute	of	the
-	意思是	那	一	进入	在	这	鲸鱼的	嘴	在	这	最低	分钟	的	这

['loʊɪst] [taɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['vɪgər] . . . .

lowest	tide	was	to	push	forward	with	all	vigour	.	.	.	.
最低	潮	曾是	到	推	向前	和	全部	活力	.	.	.	.

意思是，在最低潮位的第一分钟从鲸鱼口进入的人，要全力向前冲.....

[bʌt; bət] , [mædʒ] ['dɑːrlɪŋ] , [ðɪs] [mʌst; məst] [bɔːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [deθ] ? "

But	,	Madge	darling	,	this	must	bore	you	to	death	?	"
但	,	玛吉	亲爱的	,	这	必须	钻孔	你	到	死亡	?	"

但是，亲爱的玛吉，这一定让你无聊死了吧?

" [noʊ] , ['dʒeri] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	Jerry	,	I	love	to	hear	it	.
"	不	,	杰瑞	,	我	爱	到	听到	它	.

“不，杰瑞，我很乐意听到这个。”

[dʒʌst] ['fænsi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːn]

Just	fancy	having	the	hero	of	such	an	adventure	telling	it	quietly	to	me	on
只是	想要	拥有	这	英雄	的	这样的	一个	冒险	讲述	它	悄悄	到	我	在

[ðə; ði] ['dʌlˌwɪtʃ] [roʊd] ! "

the	Dulwich	Road	!	"
这	达利奇	路	!	"

真希望这位冒险英雄能安静地在达利奇路上给我讲述他的故事!

" ['twenti] ['jɪrz] [hens] [haʊ] [sɪk] [juːl] [biː; bi][ʌv; əv] [ðiːz] [seɪm] [əd'ventʃəz] !
" Twenty years hence how sick you'll be of these same adventures !
" 二十 年 因此 如何 生病的 你会 是 的 这些 相同的 冒险 !

“二十年后，你会对这些冒险感到多么厌倦啊！”

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm][toʊld][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə] ['evri] [freʃ]
You will then have heard them told at least a thousand times to every fresh
你 将要 然后 有 听到 他们 讲述 在 至少 一个 千 时代 到 每一个 新鲜的
[ə'kweɪntəns] [aɪ] [meɪk] - - [mæn] ,
acquaintance I make - - man ,
熟人 我 制作 - - 男人 ,

到那时，你就会听到我跟每个新认识的人至少说上千遍这些话了——伙计，

['wʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld] .
woman , or child .
女士 , 或者 孩子 .

女人或孩子。

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] , ['swiːthɑːrt] ,
But you'll be very tired of me also , sweetheart ,
但 你会 是 非常 疲劳的 的 我 还 , 亲爱的 ,

但你也会厌倦我的，亲爱的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] [waɪl] [aɪ] [preɪt] [ɑːn] . "
and you shall go to sleep in an easy - chair while I prate on . "
和 你 将 去 到 睡觉 在 一个 简单的 - 椅子 尽管 我 喋喋不休 在 . "

你就可以舒舒服服地躺在扶手椅上睡觉了，而我则继续喋喋不休。

" [dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][kraɪ] .
" Don't say such horrid things , or I shall cry .
" 不 说 这样的 可怕的 事物 , 或者 我 将 哭 .

“别说这么可怕的话，否则我会哭的。”

[pliːz] [goʊ][ɑːn] . "
Please go on . "
请 去 在 . "

请继续。

" [ɑː] , [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] ['bʊli] [ˌem 'iː] [naʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [ðen] .
" Ah , well , you may bully me now , but you won't then .
" 啊 , 出色地 , 你 可能 欺负 我 现在 , 但 你 惯于 然后 .

“啊，好吧，你现在或许可以欺负我，但以后就欺负不了我了。”

[wer] [dɪd][aɪ] [liːv] [ɔːf] , ['dɑːrlɪŋ] ?
Where did I leave off , darling ?
在哪里 做过 我 离开 离开 , 亲爱的 ?

亲爱的，我刚才说到哪儿了？

" [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz] .
" He pressed her arm and she pressed his .
" 他 按下 她 手臂 和 她 按下 他的 .

他按住她的手臂，她也按住他的手臂。

" [æt; ət][ðə; ði][mæn]['goʊɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [hoʊl] .
" At the man going up under the Puffing Hole .
" 在 这 男人 去 向上 在下面 这 抽气 洞 .

“在那个从喷气孔下方向上走的人。”

[ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi] [left] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sə'lɪsɪtər] . "
The paper he left with your solicitor . "
这 纸 他 左边 和 你的 律师 . "

他留给你律师的那份文件。

" ['aʊər; ɑːr] [sə'lɪsɪtər] - - [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [sə'lɪsɪtər] . "

"	Our	solicitor	-	-	say	our	solicitor	.	"
"	我们的	律师	-	-	说	我们的	律师	.	"

“我们的律师——我们的律师说。”

" ['aʊər; ɑːr] [sə'lɪsɪtər] .

"	Our	solicitor	.
"	我们的	律师	.

“我们的律师。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[bʌt; bət] [haʊ] ['taɪərsəm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

But	how	tiresome	you	are	!	"
但	如何	令人厌烦	你	是	!	"

你真是太烦人了！

" [oʊ] , [eɪ] ! [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɔːf][baɪ] [hɑːrt] .

"	Oh	,	ay	!	I	have	the	whole	thing	off	by	heart	.
"	哦	,	哎	!	我	有	这	所有的	事物	离开	经过	心	.

“哦，是的！我已经把整首歌背下来了。”

[ðə; ði] - [ˌmemə'rændəm] - [goʊz][ɑːn] , - [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [riˈfəːz] [tuː; tə][es] - [siː] - [juː] - [el] - [el] - [es]

The	'	Memorandum	'	goes	on	,	'	The	foregoing	refers	to	s	-	c	-	u	-	l	-	l	-	s
这	-	备忘录	-	去	在	,	-	这	前文	指	到	s	-	c	-	你	-	我	-	我	-	s

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][es] - [keɪ] - [juː] - [el] - [el] ['eni] ['loʊɪst] ,

with	only	one	s	-	k	-	u	-	l	-	l	any	lowest	,
和	仅有的	一	s	-	k	-	你	-	我	-	我	任何	最低	,

该“备忘录”继续写道：“上述内容指的是只有一颗头骨的最低级别的头骨，

[ɔːr] ['eni] [læst] ['kwɔːrtər] , [bʌt; bət] [greɪt] ['fɔːrwərd] [plʌk] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [ðɪs] .

or	any	last	quarter	,	but	great	forward	pluck	required	for	this	.
或者	任何	最后的	四分之一	,	但	伟大的	向前	采摘	必需的	为了	这	.

或者最后一个季度，但这需要极大的进取心和勇气。

[ɪn] [bəuθ] ['keɪsɪz] ([ʌv; əv] [kɔːrs] !) [left] . -

In	both	cases	(	of	course	!	)	left	.	'
在	两个都	案例	(	的	课程	!	)	左边	.	-

两种情况下（当然！）都是左转。

[juː; jʊ] [siː] , [hɪr] [hiː; hi] [ˌʌndə'laɪnz] [ðə; ði] [wɜːrdz] - [skʌlz] - [ænd; ənd] - [skʌl] , - [wɪtʃ] [ʃoʊz]

You	see	,	here	he	underlines	the	words	'	sculls	'	and	'	skull	,	'	which	shows
你	看	,	这里	他	下划线	这	字	-	单人双桨	-	和	-	颅骨	,	-	哪个	演出

['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz] [ment] .

something	unusual	was	meant	.
某物	异常	曾是	意思是	.

你看，他在这里给“头骨”和“骷髅”这两个词加了下划线，这表明他想表达一些不寻常的意思。

[rɪ'membərɪŋ] ['evriθɪŋ] , - [skʌlz] - ['evɪdəntli] [ment] [skʌlz] , [æz; əz] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]

Remembering	everything	,	'	sculls	'	evidently	meant	sculls	,	as	very	few	people	have
记住	一切	,	-	单人双桨	-	显然	意思是	单人双桨	,	作为	非常	很少	人们	有

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [skʌl] ,

more	than	one	skull	,
更多的	比	一	颅骨	,

回想所有细节，“头骨”显然指的就是头骨，因为很少有人拥有超过一个头骨。

[ænd; ənd] - [skʌl] - [ment] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [miːn] - - [jʊr; jər] [hed] .

and	'	skull	'	meant	what	it	seems	to	mean	-	-	your	head	.
和	-	颅骨	-	意思是	什么	它	似乎	到	意思是	-	-	你的	头	.

“头骨”的意思就是字面意思——你的头。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .
By - the - way , I beg your pardon .
经过 - 这 - 方式 , 我 求 你的 赦免 .

顺便问一下，你说什么？

[its] ['oʊnli][men][hæv; həv] [skʌlz] , [nɑːt]['eɪndʒəlz] . -
It's only men have skulls , not angels . '
它是 仅有的 男人 有 头骨 , 不是 天使 . -

只有男人才有头骨，天使没有。

" ['dʒeri] , [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] . "
" Jerry , I'm going home . "
" 杰瑞 , 我是 去 家 . "

“杰瑞，我要回家了。”

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] , [aɪ][wəʊnt] !
" Well , I won't , I won't !
" 出色地 , 我 惯于 , 我 惯于 !

“好吧，我不会，我不会！”

[pʊt][jʊr; jər][ɑːrm] [bæk] .
Put your arm back .
放 你的 手臂 后退 .

将手臂放回原位。

[let] [ˌjuː 'es] , [ɪn][fækt] , [hæv; həv][æn; ən] [ɑːrmd] [piːs] . "
Let us , in fact , have an armed peace . "
让 我们 , 在 事实 , 有 一个 武装 和平 . "

事实上，让我们实现武装和平吧。

" [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , ['dʒeri] , [ɪz] ['veri] ['bɪtər] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] - - [æz; əz] [ɪf] - - [æz; əz]
" This kind of thing , Jerry , is very bitter , and I feel as if - - as if - - as
" 这 种类 的 事物 , 杰瑞 , 是 非常 苦的 , 和 我 感觉 作为 如果 - - 作为 如果 - - 作为
[ɪf] - - - - "
if - - - - "
如果 - - - - "

“杰瑞，这种事让人非常痛苦，我感觉就像——就像——就像——”

" [æz; əz] [ɪf] [wʌt] ? "
" As if what ? "
" 作为 如果 什么 ? "

“好像什么似的？”

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [help] ['laɪkɪŋ] [juː; jʊ] - - ['sʌmtaɪmz] [wen] [jʊə(r)] [naɪs] . "
" As if I can't help liking you - - sometimes when you're nice . "
" 作为 如果 我 不能 帮助 喜欢 你 - - 有时 什么时候 你是 好的 . "

“好像我非得喜欢你不可似的——有时候你对我很好的时候。”

" [aɪl] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][naɪs] .
" I'll be good and nice .
" 患病的 是 好的 和 好的 .

我会乖乖的。

[wel] , [wʌt] [hiː; hi] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs]
Well , what he meant was that when you wanted to get at his hiding - place
出色地 , 什么 他 意思是 曾是 那 什么时候 你 通缉 到 得到 在 他的 隐藏 - 地方
[baɪ][ðə; ði] [siː] ,
by the sea ,
经过 这 海 ,

他的意思是，当你想要找到他在海边的藏身之处时，

[ɪn][ə; eɪ][boʊt] ['pʊlɪŋ] [skʌlz] , [juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd][dɪd]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] ;
in a boat pulling sculls , you came and did certain things ;
在 一个 船 拉 单人双桨 , 你 来了 和 做过 肯定 事物 ;

你乘坐一艘划艇，划着双桨，来到这里，做了一些事情；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [hoʊl] ,
and that when you wanted to get there by jumping down the Puffing Hole ,
和 那 什么时候 你 通缉 到 得到 那里 经过 跳 向下 这 抽气 洞 ,

而当你想通过跳下喷气孔到达那里时，

[juː; jʊ][dɪd] ['ʌðər] [θɪŋz] .
you did other things .
你 做过 其他 事物 .

你做了其他事情。

" [wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] ,
" When we came back to the foot of the shaft the sun had gone off it ,
" 什么时候 我们 来了 后退 到 这 脚 的 这 轴 这 太阳 有 已消失 离开 它 ,

“当我们回到井底时，太阳已经落山了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [dɑːrk] .
and it was comparatively dark .
和 它 曾是 比较 黑暗的 .

而且当时天色比较暗。

[wiː; wi] [traɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪnwərd] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [faʊnd] ['feɪhiːz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs]
We tried the passage leading inward , and here we found Fahey's hiding - place
我们 尝试 这 通道 领导 向内 , 和 这里 我们 成立 费伊的 隐藏 - 地方
.
:
.

我们试探了通往里面的通道，在这里发现了法伊的藏身之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [loʊ] [keɪv] ,
It was a small low cave ,
它 曾是 一个 小的 低的 洞穴 ,

那是一个低矮的小洞穴，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɑːki] [ledʒ] [ə'baʊt] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['fʊtweɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] . . . .
with a rocky ledge about as wide as the footway we are walking on . . . .
和 一个 岩石 壁架 关于 作为 宽的 作为 这 人行道 我们 是 步行 在 . . . .

旁边是一条岩石峭壁，宽度和我们脚下这条人行道差不多.....

[mædʒ] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] [nuː] [buːts] ?
Madge , are those new boots ?
玛吉 , 是 那些 新的 靴子 ?

玛吉，那是新靴子吗?

[ðeɪ] [lʊk] [nuː] .
They look new .
他们 看 新的 .

它们看起来很新。

[aɪ] ['wʌndər] [dɪd][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːfli] ['prɪti] [fiːt] . "
I wonder did I ever tell you I think you have awfully pretty feet . "
我 想知道 做过 我 曾经 告诉 你 我 思考 你 有 非常 漂亮的 脚 . "

我不知道我有没有跟你说过，我觉得你的脚非常漂亮。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] .
" I give you up .
" 我 给 你 向上 .

我放弃你了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] . "
You **are** **incorrigible** **.** **"**
你 是 不可救药 . "

你真是无可救药。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ə'baʊt] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][jʊr; jər]
" **As** **I** **was** **saying** **,** **we** **found** **a** **ledge** **of** **rock** **about** **as** **broad** **as** **your**
" 作为 我 曾是 说 , 我们 成立 一个 壁架 的 岩石 关于 作为 广阔 作为 你的
[fʊt] .
foot **.**
脚 .

正如我刚才所说，我们找到了一块大约和你脚一样宽的岩石平台。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['feɪhiːz] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['fɔːrdʒər]
This **was** **Fahey's** **retreat** **,** **and** **here** **were** **all** **the** **materials** **used** **by** **the** **forgers**
这 曾是 费伊的 撤退 , 和 这里 是 全部 这 材料 用过的 经过 这 伪造者
[ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts] .
of **bank** **-** **notes** **.**
的 银行 - 笔记 .

这是法伊的藏身之处，这里存放着伪造钞票者使用的所有材料。

[haʊ] ['fæhi] [gɑːt][ðem; ðəm][ðer; ðər] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ɪz][ðə; ði]['pʌz(ə)l] .
How **Fahey** **got** **them** **there** **unobserved** **is** **the** **puzzle** **.**
如何 法伊 得到 他们 那里 未被观察到的 是 这 谜 .

费伊是如何在不被察觉的情况下把他们带到那里的，这才是谜团。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['piːsmiːl] [hɪr] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] ,
He **must** **have** **brought** **them** **piecemeal** **Here** **,** **beyond** **all** **doubt** **,**
他 必须 有 带来 他们 零散地 这里 , 超过 全部 怀疑 ,

毫无疑问，他一定是把它们一点一点地带到这里来的。

[wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ðə; ði] [noʊts] ['fɔrdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] ['bɔrdɪlɑːn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [ʌv; əv]
were **printed** **the** **notes** **forged** **upon** **the** **bank** **of** **Bordelon** **and** **Company** **,** **of**
是 打印 这 笔记 锻造 之上 这 银行 的 博德隆 和 公司 , 的
['pærɪs] ,
Paris **,**
巴黎 ,

这些伪造的钞票是在巴黎博德隆银行印制的。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [stoʊl] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] ['fɔːrtʃən] .
by **means** **of** **which** **Mr** **.** **Davenport** **stole** **a** **colossal** **fortune** **.**
经过 方法 的 哪个 先生 . 长椅 偷窃 一个 庞大 财富 .

达文波特先生正是通过这种方式窃取了巨额财富。

" [hɪr] [wiː; wi] [faʊnd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] ['feɪhiːz] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] ['læstɪd] [ten][ɔːr]
" **Here** **we** **found** **an** **explanation** **of** **how** **Fahey's** **suit** **of** **clothes** **lasted** **ten** **or**
" 这里 我们 成立 一个 解释 的 如何 费伊的 套装 的 衣服 持续 十 或者
[twelv] ['jɪrz] .
twelve **years** **.**
十二 年 .

“在这里，我们找到了费伊的那套衣服能穿十年或十二年的解释。”

[wiː; wi] [faʊnd] [tuː] ['suːts] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr] .
We **found** **two** **suits** **precisely** **similar** **.**
我们 成立 二 西装 恰恰 相似的 .

我们找到了两套一模一样的西装。

[hiː; hi] [kept] [wʌn][tuː; tə] [wer] , [noʊ] [daʊt] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['draɪɪŋ] .
He **kept** **one** **to** **wear** **,** **no** **doubt** **,** **while** **the** **other** **was** **drying** **.**
他 保留 一 到 穿 , 不 怀疑 , 尽管 这 其他 曾是 烘干 .

毫无疑问，他留了一件自己穿，另一件则晾在一旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪərpleɪs] ,

There	was	a	place	which	had	evidently	been	used	as	a	fireplace	,
那里	曾是	一个	地方	哪个	有	显然	到过	用过的	作为	一个	壁炉	,

那里有一处明显曾被用作壁炉的地方，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔːtər][soʊ][kloʊz][tuː; tə] [ðɪs] [ledʒ] ,

and	although	there	was	water	so	close	to	this	ledge	,
和	虽然	那里	曾是	水	所以	关闭	到	这	壁架	,

尽管这处岩架附近就有水，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][taɪd] , [ænd; ənd][draɪ][æz; əz]

it	was	above	the	highest	reach	of	the	highest	tide	,	and	dry	as
它	曾是	多于	这	最高	抵达	的	这	最高	潮	,	和	干燥	作为

['tɪndər] .

tinder	.
火种	.

它位于最高潮位之上，干燥得像火绒一样。

[ðə; ði] ['draɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['wɔːtər][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv]

The	dryness	of	the	place	and	the	salt	of	the	sea	-	water	had	preserved
这	干燥	的	这	地方	和	这	盐	的	这	海	-	水	有	保存完好

[ðiːz] [kloʊðz] [frʌm; frəm] [dɪ'keɪ] ,

these	clothes	from	decay	,
这些	衣服	从	衰变	,

由于当地气候干燥，加上海水的盐分，这些衣物才免于腐烂。

[waɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['met(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd] ['krʌmbld] ['ɪntuː] [dʌst] .

while	most	of	the	metal	things	had	crumbled	into	dust	.
尽管	最多	的	这	金属	事物	有	崩溃了	进入	灰尘	.

而大部分金属制品都已化为尘埃。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][boʊt] ,

"	He	must	have	discovered	this	place	in	his	boat	,
"	他	必须	有	发现	这	地方	在	他的	船	,

他一定是乘船发现这个地方的，

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl]

and	after	that	found	out	the	shaft	of	the	mine	communicated	with	the	whole
和	后	那	成立	出去	这	轴	的	这	矿	沟通	和	这	所有的

['kævərnəs] ['sɪstəm] ,

cavernous	system	,
洞穴状的	系统	,

之后他们发现，矿井竖井与整个洞穴系统相连。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ][væst][æz; əz][tuː; tə] ['stægər] [ðə; ði][maɪnd] .

which	is	so	vast	as	to	stagger	the	mind	.
哪个	是	所以	广阔的	作为	到	错开	这	头脑	.

它如此浩瀚，令人难以置信。

[ðʌs] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [miːnz] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] ;

Thus	he	had	two	means	of	gaining	his	retreat	;
因此	他	有	二	方法	的	获得	他的	撤退	;

因此，他有两种撤退的办法；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [boʊt] ,

and	when	he	said	he	had	lost	his	boat	,
和	什么时候	他	说	他	有	丢失的	他的	船	,

当他说他把船弄丢了的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [muəd] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] - - [fɔːr; fər][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]

she	was	safely	moored	in	the	cave	in	case	of	emergency	-	-	for	we	found	the
她	曾是	安全	系泊	在	这	洞穴	在	案件	的	紧急情况	-	-	为了	我们	成立	这

['peɪntər] - [tʃeɪn] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][boʊlt] . "

painter	-	chain	hanging	from	a	bolt	.	"
画家	-	链	绞刑	从	一个	螺栓	.	"

为了以防万一，她安全地系泊在洞穴里——因为我们发现系缆链挂在螺栓上。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['wɔːtər] ?

"	But	what	of	that	light	you	saw	that	turned	out	to	be	water	?
"	但	什么	的	那	光	你	锯	那	转向	出去	到	是	水	?

“但是你看到的那道光，后来发现是水，那又是怎么回事呢？”

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði]['maɪnərz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [siː] ? "

And	did	the	miners	work	in	the	sea	?	"
和	做过	这	矿工	工作	在	这	海	?	"

矿工们是在海里工作的吗?

" [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] .

"	Attentive	and	intelligent	darling	,	I	thank	thee	.
"	细心	和	聪明的	亲爱的	,	我	感谢	你	.

“体贴又聪明的亲爱的，谢谢你。”

[ðə; ði] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] ['fæhi] , [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɔːr] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] ,

The	theory	is	that	Fahey	,	in	falling	or	sliding	down	the	shaft	,
这	理论	是	那	法伊	,	在	坠落	或者	滑动	向下	这	轴	,

理论认为，费伊在坠落或滑下竖井的过程中，

[strʌk] [ðə; ði] ['westərn] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

struck	the	western	wall	of	the	pool	in	which	we	found	him	,
击	这	西	墙	的	这	水池	在	哪个	我们	成立	他	,

他撞上了我们发现他的水池西侧的墙壁。

[ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv] [kleɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raɪp] [fɔːr; fər] ['fɔːlɪŋ] ,

and	brought	down	a	huge	mass	of	clay	which	was	ripe	for	falling	,
和	带来	向下	一个	巨大的	大量的	的	黏土	哪个	曾是	成熟	为了	坠落	,

于是，它带走了一大块已经成熟、随时可能崩塌的黏土。

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] ['riːs(ə)ntli] , [ɔːr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnʃɑːt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

or	that	it	had	fallen	recently	,	or	that	our	gunshot	had	brought	it	down	.
或者	那	它	有	倒下	最近	,	或者	那	我们的	枪声	有	带来	它	向下	.

或者说它是最近才倒下的，或者说是我们的枪声把它打倒了。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər] .

The	curtain	of	water	was	formed	by	a	spring	of	fresh	water	.
这	窗帘	的	水	曾是	形成	经过	一个	春天	的	新鲜的	水	.

水幕是由一股清泉形成的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sprɪŋz] [ɪn] [klɪfs] .

There	are	always	dozens	of	such	springs	in	cliffs	.
那里	是	总是	几十个	的	这样的	弹簧	在	悬崖	.

悬崖峭壁上总是有几十个这样的泉眼。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] ,

As	to	the	foot	of	the	shaft	,
作为	到	这	脚	的	这	轴	,

至于轴的底部，

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['maɪnərz][wɜːr; wər][æt; ət] [wɜːrk] [ðə; ði] [siː] [hæd; həd]

the	explanation	is	that	at	the	time	the	miners	were	at	work	the	sea	had
这	解释	是	那	在	这	时间	这	矿工	是	在	工作	这	海	有

[nɑːt] ['iːtn] [soʊ][fɑːr] ['ɪnwərd] .

not	eaten	so	far	inward	.
不是	吃	所以	远的	向内	.

解释是，在矿工们工作的时候，海水还没有向内陆侵蚀到这种程度。

[ɪn][fækt] , [ðæt] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] [ɪz][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['grædʒuəli] [soʊ] [ɪ'nɔːrməsli] [ˈʌndə'maind] ,

In	fact	,	that	whole	district	is	and	has	been	gradually	so	enormously	undermined	,
在	事实	,	那	所有的	区	是	和	有	到过	逐步地	所以	非常	被削弱	,

事实上，整个地区已经并将继续受到如此巨大的削弱。

[ðæt] [suːn] [ə; eɪ] ['maɪti] [səb'saɪdns,'sʌbsɪdns][mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] . "

that	soon	a	mighty	subsidence	must	take	place	.	"
那	很快	一个	强大的	地面沉降	必须	拿	地方	.	"

不久之后，必将发生一次巨大的地壳沉降。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪn] ['slæntɪd] .

"	But	you	say	that	the	hole	down	to	the	mine	slanted	.
"	但	你	说	那	这	洞	向下	到	这	矿	倾斜的	.

“但你说通往矿井的洞是倾斜的。”

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ?

How	did	he	get	up	and	down	?
如何	做过	他	得到	向上	和	向下	?

他是如何上下移动的?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] , [tuː; tə] [krɔːl] [ʌp] . "

It	would	have	been	barely	possible	,	but	dangerous	,	to	crawl	up	.	"
它	会	有	到过	仅仅	可能的	,	但	危险的	,	到	爬行	向上	.	"

爬上去几乎不可能，而且非常危险。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊp] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn] , [ænd; ənd] [waɪl] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [ðʌs] ,

"	He	had	a	rope	by	which	to	hold	on	,	and	while	holding	on	thus	,
"	他	有	一个	绳索	经过	哪个	到	抓住	在	,	和	尽管	保持	在	因此	,

“他有一根绳子可以抓住，就这样抓住绳子，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] ['ʌpraɪt] - - [ðæt] [ɪz] , [hænd]['oʊvər][hænd] .

he	could	walk	upright	-	-	that	is	,	hand	over	hand	.
他	可以	走	直立	-	-	那	是	,	手	超过	手	.

他可以直立行走——也就是说，手脚并用地行走。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][plæŋks] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] ,

Before	the	fall	of	the	planks	that	covered	the	top	of	the	shaft	,
前	这	落下	的	这	木板	那	涵盖	这	顶部	的	这	轴	,

在覆盖井口顶部的木板倒塌之前，

['fæhi] [hæd; həd] [krept] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['siːwərd] , [ænd; ənd] [kən'siːld]

Fahey	had	crept	out	by	a	small	opening	looking	seaward	,	and	concealed
法伊	有	悄悄地爬	出去	经过	一个	小的	开幕	寻找	向海	,	和	暗

[frʌm; frəm] [vjuː] ,

from	view	,
从	看法	,

费伊从一个面向大海的小开口悄悄溜了出去，躲藏了起来。

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['evər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['fuːlhɑːrdi] [æz; əz][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ,

if	any	one	ever	should	be	so	foolhardy	as	to	go	there	,
如果	任何	一	曾经	应该	是	所以	蛮干	作为	到	去	那里	,

如果有人胆敢如此鲁莽地前往那里，

[baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [groʊθ] [ʌv; əv] [fɜːrz] . "
by **a** **thick** **growth** **of** **furze** **.** **"**
经过 一个 厚的 生长 的 金雀花 . "

被茂密的荆豆丛遮蔽着。

" [wel] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ['æftərwərdz] ? "
" **Well** **,** **what** **did** **you** **do** **afterwards** **?** **"**
" 出色地 , 什么 做过 你 做 然后 ? "

“那你之后做了什么？”

" [wen] ? "
" **When** **?** **"**
" 什么时候 ? "

“什么时候？”

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː]['oʊnli][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [hoʊl] . "
" **You** **told** **me** **only** **as** **far** **as** **coming** **back** **from** **the** **Puffing** **Hole** **.** **"**
" 你 讲述 我 仅有的 作为 远的 作为 未来 后退 从 这 抽气 洞 . "

“你只告诉我从喷气孔回来的路。”

" [truː] .
" **True** **.**
" 真的 .

“真的。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[wiː; wi] [leɪd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n]
we **laid** **what** **remained** **of** **the** **unfortunate** **man** **on** **the** **rock** **which** **had** **often**
我们 铺设 什么 剩余 的 这 不幸 男人 在 这 岩石 哪个 有 经常
[bɪn] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'fɔːr] ,
been **his** **resting** **-** **place** **before** **,**
到过 他的 休息 - 地方 前 ,

我们把这位不幸男子的遗体安放在他以前经常休息的那块岩石上。

[ænd; ənd] [ðen] [rəud] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [red] [keɪv] ,
and **then** **rowed** **back** **through** **the** **wonderful** **Red** **Cave** **,**
和 然后 划船 后退 通过 这 精彩的 红色的 洞穴 ,

然后划船穿过美丽的红洞返回。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .
and **put** **the** **matter** **in** **the** **hands** **of** **the** **police** **.**
和 放 这 事情 在 这 双手 的 这 警察 .

并将此事交由警方处理。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fɔːrdʒəri][ʌv; əv] ['dævnˌpɔːrt] [ænd; ənd] ['fæhi] [ænd; ənd][ðə; ði]
At **the** **inquest** **all** **about** **the** **forgery** **of** **Davenport** **and** **Fahey** **and** **the**
在 这 死因调查 全部 关于 这 伪造 的 长椅 和 法伊 和 这
['swɪnd(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['pærɪs][bæŋk] [keɪm] [aʊt] ,
swindle **on** **the** **Paris** **bank** **came** **out** **,**
骗取 在 这 巴黎 银行 来了 出去 ,

在调查中，有关达文波特和费伊伪造文件以及巴黎银行诈骗案的所有细节都浮出水面。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] , [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['fæhi] [hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə]
and **Mrs** **.** **Davenport** **was** **examined** **,** **She** **admitted** **Fahey** **had** **made** **love** **to**
和 太太 . 长椅 曾是 检查 , 她 承认 法伊 有 制成 爱 到
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

达文波特夫人接受了讯问，她承认费伊曾与她发生过性关系。

[æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['pepərz] .

as	you	saw	by	the	papers	.
作为	你	锯	经过	这	文件	.

正如你在报纸上看到的那样。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] ['ælfred] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

Wasn't	it	strange	that	Alfred	should	be	the	first	to	see	her	husband	and
不是	它	奇怪的	那	阿尔弗雷德	应该	是	这	第一的	到	看	她	丈夫	和

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['pɑːrtnər][ɪn] [gɪlt] [ded] ,

her	husband's	partner	in	guilt	dead	,
她	丈夫的	伙伴	在	有罪	死的	,

阿尔弗雷德竟然是第一个亲眼目睹丈夫和丈夫的同谋死去的人，这难道不奇怪吗?

[ænd; əndˌnɑːt][baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [miːnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][bəuθ] ['ɪnˌkwests] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

and	not	by	natural	means	,	and	that	at	both	inquests	she	spoke	of	a	new
和	不是	经过	自然的	方法	,	和	那	在	两个都	死因调查	她	辐	的	一个	新的

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

而且并非自然死亡，两次验尸听证会上她都提到了新的情人。

[ænd; əndˌnɑːt][baɪ]['nætʃ(ə)rəl] [miːnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][bəuθ] ['ɪnˌkwests] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː]

and	not	by	natural	means	,	and	that	at	both	inquests	she	spoke	of	a	new
和	不是	经过	自然的	方法	,	和	那	在	两个都	死因调查	她	辐	的	一个	新的

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

而且并非自然死亡，两次验尸听证会上她都提到了新的情人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ælfred] , [ðə; ði] [njuɪst] ['lʌvər] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][bəuθ]

and	that	Alfred	,	the	newest	lover	of	all	three	,	should	have	been	at	both
和	那	阿尔弗雷德	,	这	最新	情人	的	全部	三	,	应该	有	到过	在	两个都

['ɪnˌkwests] ? "

inquests	?	"
死因调查	?	"

而阿尔弗雷德，作为三人最新的情人，本应出席两次死因调查?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

"	It	is	astonishing	and	terrible	.
"	它	是	惊人	和	糟糕的	.

“这太令人震惊和可怕了。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

I	wonder	what	will	come	of	it	?	"
我	想知道	什么	将要	来	的	它	?	"

我想知道事情最终会如何发展?

" ['hev(ə)n] [noʊz] .

"	Heaven	knows	.
"	天堂	知道	.

“天晓得。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] [naʊ] , [mædʒ] .

But	there	,	let	it	go	now	,	Madge	.
但	那里	,	让	它	去	现在	,	玛吉	.

好了，玛吉，就让它过去吧。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['aɪərlənd] , [lʌv] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [keivz] . "

When	you	come	to	Ireland	,	love	,	you	shall	see	those	wonderful	caves	.	"
什么时候	你	来	到	爱尔兰	,	爱	,	你	将	看	那些	精彩的	洞穴	.	"

亲爱的，等你来到爱尔兰，你就会亲眼看到那些奇妙的洞穴了。

" [aɪd] ['ræðər] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæn; ðən][goʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] . "

"	I'd	rather	die	,	"	she	said	,	"	than	go	near	them	.	"
"	ID	相当	死	,	"	她	说	,	"	比	去	靠近	他们	.	"

“我宁愿死，”她说，“也不愿靠近他们。”

" [wʌt] ! - - [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['splendɪd] ['spesɪmən]
" What ! - - if they were lit by the glorious effulgence of this splendid specimen
" 什么 ! - - 如果 他们 是 点燃 经过 这 辉煌 光辉 的 这 灿烂 标本
[ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊ'braɪənz] ?
of the O'Briens ?
的 这 奥布莱恩斯 ?

“什么！——如果它们被奥布莱恩家族这尊杰出的雕像的光辉照亮了呢？”

" [ðɪs] ['daɪəlɔːg] [tʊk] [pleɪs] [wʌn] [deɪ] ['æftər] ['dɪnər] [ɪn] [ðə; ði] [dʒuːn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
" This dialogue took place one day after dinner in the June following the visit to the
" 这 对话 采取 地方 一 天 后 晚餐 在 这 六月 下列的 这 访问 到 这
[keɪv] .
cave .
洞穴 .

“这次对话发生在参观洞穴后的六月，晚餐后的第二天。

[ðə; ði] ['vɪlənəs] ['fɪʃəri] [kə'mɪʃənəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] ,
The villainous Fishery Commissioners had been overcome ,
这 邪恶的 渔业 委员 有 到过 克服 ,

邪恶的渔业委员们已被制服。

[ænd; ənd] ['dʒeri] [ænd; ənd] [mædʒ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .
and Jerry and Madge were to be married in a week .
和 杰瑞 和 玛吉 是 到 是 已婚 在 一个 星期 .

杰瑞和玛吉将在下周结婚。

['ælfred] ['pɔːltən] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] " [strænd] [hoʊ'tel] , " [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .
Alfred Paulton was still at the " Strand Hotel , " in the village of Kilcash .
阿尔弗雷德 保尔顿 曾是 仍然 在 这 " 斯特兰德 酒店 , " 在 这 村庄 的 - .

阿尔弗雷德·保尔顿当时仍然住在基尔卡什村的“斯特兰德酒店”。

['tʃæptər] [ˌeksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XLVII .
章 xlvii .

第四十七章

[kən'kluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

" ['meəriən, 'mæriən] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? - - [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ?
" Marion , will you not listen to me ? - - will you not listen to reason ?
" 玛丽昂 , 将要 你 不是 听 到 我 ? - - 将要 你 不是 听 到 原因 ?

“玛丽昂，你难道不听我的吗？——你难道不听劝吗？”

[jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] [naʊ] [ɔːl] [gɔːn] - - [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ɪts] ['lɔːfl] ['oʊnərz]
Your fortune , you say , is now all gone - - must be restored to its lawful owners
你的 财富 , 你 说 , 是 现在 全部 已消失 - - 必须 是 恢复 到 它是 合法的 所有者
, [ðə; ði] ['pærɪs] ['bæŋkərz] ,
, the Paris bankers ,
, 这 巴黎 银行家 ,

你说，你的财富现在已经全部消失了——必须归还给其合法所有者，也就是巴黎的银行家们。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] .
and that you have made the necessary arrangements for doing so .
和 那 你 有 制成 这 必要的 安排 为了 正在做 所以 .

并且您已为此做好必要的安排。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bæŋkrʌpt] [ɪn] ['fɔːrtʃən] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] ['bæŋkrʌpt] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [lʌv] ? "
You are bankrupt in fortune : why should you be bankrupt also in love ? "
你 是 破产 在 财富 : 为什么 应该 你 是 破产 还 在 爱 ? "

你已身无分文，为何爱情也一无所有？

" [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['tɔməs] [bleɪk] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Understand	me	,	Thomas	Blake	,	I	will	speak	on	this	subject	no	more	to	you	.
"	理解	我	,	托马斯	布莱克	,	我	将要	说话	在	这	主题	不	更多的	到	你	.

“托马斯·布莱克，请你明白，我不会再跟你谈论这个话题了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs]

I	do	not	think	you	will	have	the	bad	taste	to	remain	any	longer	in	this	house
我	做	不是	思考	你	将要	有	这	坏的	品尝	到	保持	任何	更长	在	这	房子

[wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] . "

when	I	ask	you	to	go	.	"
什么时候	我	问	你	到	去	.	"

“我想，当我请你离开的时候，你不会有那种不愿继续待在这个房子里的坏习惯吧。”

" [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['meəriən, 'mæriən] - - ['eniθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][æsk]

"	I	will	do	anything	on	earth	for	you	,	Marion	-	-	anything	in	reason	you	ask
"	我	将要	做	任何事物	在	地球	为了	你	,	玛丽昂	-	-	任何事物	在	原因	你	问

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

“玛丽昂，我愿意为你做任何事——只要你提出合理的要求，我都会去做。”

" [ðen] [goʊ] . "

"	Then	go	.	"
"	然后	去	.	"

“那就走吧。”

" [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ?

"	But	is	that	reasonable	?
"	但	是	那	合理的	?

但这合理吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [friː] [æz; əz]

Is	it	reasonable	to	ask	me	to	leave	you	now	that	you	are	as	free	as
是	它	合理的	到	问	我	到	离开	你	现在	那	你	是	作为	自由的	作为

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪmz] ?

you	were	in	the	olden	times	?
你	是	在	这	古老的	时代	?

既然你们现在像过去一样自由自在，你们还要求我离开你们吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræθfəli] , ['skɔːrnfəli] .

"	She	looked	at	him	wrathfully	,	scornfully	.
"	她	看起来	在	他	愤怒地	,	轻蔑地	.

她怒视着他，充满鄙夷。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['sekənd] ['bɪdər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [vjuː] ?

"	Have	you	got	a	second	bidder	for	me	in	view	?
"	有	你	得到	一个	第二	竞标者	为了	我	在	看法	?

“你有没有找到第二个竞标者？”

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [maɪ] [hɑːrt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] ,

Did	you	not	take	my	heart	when	it	was	young	,	when	you	were	young	,
做过	你	不是	拿	我的	心	什么时候	它	曾是	年轻的	,	什么时候	你	是	年轻的	,

你年轻的时候，我的心不是已经被你夺走了吗?

[ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [daʊn] ?

and	sell	it	for	a	sum	of	money	down	?
和	卖	它	为了	一个	和	的	钱	向下	?

然后以一定金额的首付将其出售?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [bʌt; bət] ['sɜːrvənt] .

You	know	there	is	no	one	in	this	house	but	servants	.
你	知道	那里	是	不	一	在	这	房子	但	仆人	.

你知道这房子里除了佣人没有其他人。

[seɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv][maɪ] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] .

Save	**yourself**	**the**	**ignominy**	**of**	**my**	**ringing**	**the**	**bell**	**.**
节省	你自己	这	耻辱	的	我的	铃声	这	钟	.

省省吧，免得我给你按门铃，让你丢脸。

[sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ?

Sir	**,**	**will**	**you**	**go**	**?**
先生	,	将要	你	去	?

先生，您愿意去吗?

[aɪ][hæv; həv] [ə'ferz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

I	**have**	**affairs**	**to**	**attend**	**to**	**.**
我	有	事务	到	出席	到	.

我还有事要处理。

[juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [baɪ] [ri'njuːiŋ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] . "

You	**have**	**broken**	**your**	**promise**	**by**	**renewing**	**this**	**subject**	**.**	**"**
你	有	破碎的	你的	承诺	经过	更新	这	主题	.	"

你重提此事，违背了你的承诺。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ['telɪgræf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] ? "

"	**Why**	**did**	**you**	**telegraph**	**for**	**me**	**to**	**London**	**?**	**"**
"	为什么	做过	你	电报	为了	我	到	伦敦	?	"

“你为什么给我发电报到伦敦？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd]

"	**Because**	**I**	**thought**	**you**	**might**	**be**	**useful**	**to**	**me**	**,**	**and**	**you**	**have**	**proved**
"	因为	我	想法	你	可能	是	有用	到	我	,	和	你	有	已证实

['juːsləs] . "

useless	**.**	**"**
无用	.	"

“因为我以为你可能会对我有用，但事实证明你毫无用处。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pruːvd] ['juːsf(ə)l] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [riˈwɔːdid] [ˌem 'iː] ? "

"	**And**	**if**	**I**	**had**	**proved**	**useful**	**,**	**would**	**you**	**have**	**rewarded**	**me**	**?**	**"**
"	和	如果	我	有	已证实	有用	,	会	你	有	奖励	我	?	"

“如果我证明了自己的价值，你会奖励我吗？”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [oʊ] , ['meəriən, 'mæriən] , ['meəriən, 'mæriən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

"	**Oh**	**,**	**Marion**	**,**	**Marion**	**,**	**you**	**are**	**playing**	**with**	**me**	**!**
"	哦	,	玛丽昂	,	玛丽昂	,	你	是	玩耍	和	我	!

“哦，玛丽昂，玛丽昂，你是在跟我开玩笑！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hoʊp] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pruːvd]

Do	**you**	**mean**	**to**	**say**	**you**	**would**	**have**	**allowed**	**me**	**to**	**hope**	**if**	**I**	**had**	**proved**
做	你	意思是	到	说	你	会	有	允许	我	到	希望	如果	我	有	已证实

[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðæt] [ə'fer] ?

of	**service**	**in**	**that**	**affair**	**?**
的	服务	在	那	事务	?

你的意思是说，如果我在那件事上表现出应有的贡献，你就会让我抱有希望吗?

[aɪ][dɪd][maɪ][best] .

I	**did**	**my**	**best**	**.**
我	做过	我的	最好的	.

我尽力了。

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][dɪd][maɪ][best] ,

I	swear	to	you	I	did	my	best	,
我	发誓	到	你	我	做过	我的	最好的	,

我向你发誓，我已经尽力了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] [naʊ] - - - - "

and	if	you	will	only	give	me	your	hand	now	-	-	-	-	"
和	如果	你	将要	仅有的	给	我	你的	手	现在	-	-	-	-	"

如果你现在愿意把手给我——”

" ['tɔməs] [bleɪk] ,

"	Thomas	Blake	,
"	托马斯	布莱克	,

托马斯·布莱克

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [riˈwɔːdid] [juː; jʊ][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] [det] [tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd] [bɪn]

I	would	have	rewarded	you	by	saying	that	your	debt	to	me	had	been
我	会	有	奖励	你	经过	说	那	你的	债务	到	我	有	到过

[dɪˈmɪnɪʃt] [baɪ][wʌn]['juːsf(ə)l][ækt][ʌv; əv] [jɔːrz] .

diminished	by	one	useful	act	of	yours	.
减少	经过	一	有用	行为	的	你的	.

我会奖励你，说你做了一件有用的事，减轻了你欠我的债。

[bʌt; bət][maɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .

But	my	contempt	for	you	would	have	been	just	the	same	.
但	我的	鄙视	为了	你	会	有	到过	只是	这	相同的	.

但我对你的鄙夷之情丝毫不会改变。

[teɪk] [jʊr; jər] ['eldərli] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [freʃ] [ɪrz] .

Take	your	elderly	protestations	of	love	to	fresh	ears	.
拿	你的	老年	抗议	的	爱	到	新鲜的	耳朵	.

把你的老情话告诉年轻的听众吧。

[maɪn] [ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] [tuː] ['wɪri] , [ænd; ənd] [tuː] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['vælјuː] ,

Mine	are	too	old	and	too	weary	,	and	too	well	acquainted	with	their	value	,
矿	是	也	老的	和	也	厌倦	,	和	也	出色地	熟人	和	他们的	价值	,

我的那些太老太累了，也太清楚自己的价值了。

[tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

to	care	much	for	them	.
到	关心	很多	为了	他们	.

非常关心他们。

[goʊ] [naʊ] .

Go	now	.
去	现在	.

现在就走。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [əˈgen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

When	I	have	need	of	you	again	I	shall	send	for	you	.	"
什么时候	我	有	需要	的	你	再次	我	将	发送	为了	你	.	"

我下次需要你的时候，会派人来接你。

" ['meəriən, 'mæriən] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] .

"	Marion	,	this	is	too	bad	.
"	玛丽昂	,	这	是	也	坏的	.

“玛丽昂，这太糟糕了。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][dɔːg] . "

You	are	treating	me	as	if	I	were	a	dog	.	"
你	是	治疗	我	作为	如果	我	是	一个	狗	.	"

你把我当狗一样对待。

" [wɜːrs] - - [mʌtʃ] [wɜːrs] .
" Worse - - much worse .
" 更糟 - - 很多 更糟 .

更糟——糟得多。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] .
We were intended for one another .
我们 是 故意的 为了 一 其他 .

我们注定要在一起。

[wʌns] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
Once I would have died for you ;
一次 我 会 有 死亡 为了 你 ;

我曾经愿意为你而死；

[naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [juː; jʊ] [ɪk'sept] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
now I cannot endure you except when I think you may be of use to me .
现在 我 不能 忍受 你 除了 什么时候 我 思考 你 可能 是 的 使用 到 我 .

现在，除非我认为你可能对我有用，否则我无法忍受你。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][send][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][wɑːnt][juː; jʊ] [ə'gen] .
I shall send for you if I should happen to want you again .
我 将 发送 为了 你 如果 我 应该 发生 到 想 你 再次 .

如果我以后还需要你，我会派人来接你。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [waɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" His face grew white , and he set his teeth .
" 他的 脸 生长 白色的 , 和 他 放 他的 牙齿 .

“他脸色煞白，咬紧牙关。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [griːn] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] - [haʊs] .
They were in the green drawing - room of Kilcash House .
他们 是 在 这 绿色的 绘画 - 房间 的 - 房子 .

他们当时在基尔卡什府邸的绿色客厅里。

[ðə; ði] [fʊl] [dʒuːn] [sʌn] [wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] [ə'brɔːd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]
The full June sun was flaming abroad on the sea , and shining in through the
这 满的 六月 太阳 曾是 炽盛 国外 在 这 海 , 和 灼灼 在 通过 这
['wɪndoʊz] .
windows .
视窗 .

六月的阳光灿烂地照耀着大海，透过窗户照射进来。

" [juː; jʊ] ['aʊtreɪdʒ] [ˌem 'iː] .
" You outrage me .
" 你 暴行 我 .

你让我感到愤怒。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] - - - - "
I am not accustomed to be - - - - "
我 是 不是 习惯 到 是 - - - - "

我不习惯这样——

" [toʊld][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" Told the simple truth , " she said , finishing the sentence for him .
" 讲述 这 简单的 真相 , " 她 说 , 精加工 这 句子 为了 他 .

“说出了实话，”她替他把话说完。

" [aɪ] ['θretnd] [tuː; tə] [rɪŋ] .
" I threatened to ring .
" 我 威胁 到 戒指 .

我威胁要打电话。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] - [roʊp] .

"	She	went	to	the	bell	-	rope	.
"	她	去	到	这	钟	-	绳索	.

她走到了铃绳旁。

[hiː; hi] [spræŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['menəsɪŋli] .

He	sprang	between	her	and	it	menacingly	.
他	弹簧	之间	她	和	它	威胁地	.

他凶神恶煞地跳到她和它之间。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['vaɪələns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [sər'veɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I	believe	you	are	capable	of	violence	,	"	she	said	,	surveying	him	with	a
"	我	相信	你	是	有能力的	的	暴力	,	"	她	说	,	测量	他	和	一个

['tɔːntɪŋ] [smaɪl] .

taunting	smile	.
嘲讽	微笑	.

“我相信你有能力使用暴力，”她说着，带着嘲讽的笑容打量着他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['mɜːrdər] . "

"	I	am	capable	of	murder	.	"
"	我	是	有能力的	的	谋杀	.	"

“我有能力杀人。”

" ['oʊnli][fɔːr; fər] ['plʌndər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

"	Only	for	plunder	,	"	she	said	,	still	smiling	.
"	仅有的	为了	掠夺	,	"	她	说	,	仍然	微笑	.

“只用于掠夺，”她笑着说。

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

He	ground	his	teeth	.
他	地面	他的	牙齿	.

他咬紧了牙关。

" [juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['meəriən, 'mæriən] ['bʌtlər] .

"	You	will	drive	me	to	it	,	Marion	Butler	.
"	你	将要	驾驶	我	到	它	,	玛丽昂	巴特勒	.

“你会逼我这么做的，马里恩·巴特勒。”

" [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] , [ə; eɪ] [swɪft] [flʌʃ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['daːkənd]

"	At	the	mention	of	her	maiden	name	,	a	swift	flush	of	crimson	darkened
"	在	这	提到	的	她	少女	姓名	,	一个	迅速	冲洗	的	赤红	变暗

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“一提到她的娘家姓，她脸上就迅速泛起了一抹绯红。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] , [hɜːr; hər]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] , [hɜːr; hər] [hed] [bent] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [maʊθ]

Her	eyes	flashed	,	her	nostrils	dilated	,	her	head	bent	forward	,	her	mouth
她	眼睛	闪光灯	,	她	鼻孔	扩张	,	她	头	弯曲	向前	,	她	嘴

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

她双眼一闪，鼻孔扩张，头向前倾，嘴巴张开。

[ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][hɜːr; hər]['tempə(ə)l] [sweld] .

the	veins	in	her	temple	swelled	.
这	静脉	在	她	寺庙	肿胀	.

她太阳穴上的血管肿胀起来。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz] - - [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] - - [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] .

She	clenched	her	hands	-	-	her	bosom	heaved	-	-	she	stood	still	.
她	紧握	她	双手	-	-	她	怀	喘息	-	-	她	站立	仍然	.

她紧握双拳，胸口剧烈起伏，一动不动地站在那里。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz]['æŋgər] .

The	sudden	change	in	her	appearance	arrested	his	anger	.
这	突然	改变	在	她	外貌	被捕	他的	愤怒	.

她外貌的突然变化平息了他的怒火。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɪt] .

He	believed	she	was	going	to	have	a	fit	.
他	相信	她	曾是	去	到	有	一个	合身	.

他觉得她要发脾气了。

[hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['pɜːrpəsli] ['ʌtəd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

Her	maiden	name	had	not	been	purposely	uttered	by	him	.
她	少女	姓名	有	不是	到过	故意	说出	经过	他	.

他并非有意提及她的娘家姓。

[ˌaɪ 'tiː] [luːst] [sʌm; səm] ['kɜːrənt] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [floʊd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

It	loosed	some	current	in	the	brain	which	had	not	flowed	for	years	.
它	松开	一些	当前的	在	这	脑	哪个	有	不是	流动	为了	年	.

它使大脑中多年未曾流动的电流恢复了正常。

[ə'waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðʌs] .

Awhile	she	stood	thus	.
一会儿	她	站立	因此	.

她就这样站了一会儿。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['kʌlər] [fled][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː]['pælɪd] , [koʊld] , ['rɪdʒɪd] .

Then	all	at	once	the	colour	fled	from	her	face	,	and	left	it	pallid	,	cold	,	rigid	.
然后	全部	在	一次	这	颜色	逃亡	从	她	脸	,	和	左边	它	苍白	,	寒冷的	,	死板的	.

突然间，她脸上的血色褪去，变得苍白、冰冷、僵硬。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	pressed	her	hand	once	or	twice	across	her	brow	,	and	then	,
她	按下	她	手	一次	或者	两次	穿过	她	眉头	,	和	然后	,

她用手按了按额头一两次，然后，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['wɪri] [vɔɪs] :

looking	at	him	intently	for	a	few	moments	,	said	,	in	a	quiet	,	weary	voice	:
寻找	在	他	专注地	为了	一个	很少	时刻	,	说	,	在	一个	安静的	,	厌倦	嗓音	:

她专注地看了他一会儿，然后用平静而疲惫的声音说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] .

"	I	am	ill	.
"	我	是	患病的	.

我病了。

[liːv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [suːn] [ə'gen] .

Leave	me	;	but	come	to	me	soon	again	.
离开	我	;	但	来	到	我	很快	再次	.

离开我吧；但请尽快再来找我。

[ɪn][æn; ən]['aʊər] - - [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .

In	an	hour	-	-	half	-	an	-	hour	.
在	一个	小时	-	-	一半	-	一个	-	小时	.

一小时后——半小时后。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [wʌt] [aɪ] [sed] .

I	did	not	mean	what	I	said	.
我	做过	不是	意思是	什么	我	说	.

我说的那些话并非我的本意。

[preɪ] [liːv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [suːn] .

Pray	leave	me	,	and	come	to	me	soon	.
祈祷	离开	我	,	和	来	到	我	很快	.

请你离开我，尽快回到我身边。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] .

I	shall	be	here	.
我	将	是	这里	.

我会在这里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'fjuːzd] .

I	am	confused	.
我	是	使困惑	.

我感到困惑。

" [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['skersli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [hɜːrd] , [hiː; hi] [stoʊl] [frʌm; frəm]

"	Without	speaking	,	and	scarcely	believing	the	words	he	heard	,	he	stole	from
"	没有	请讲	,	和	几乎	相信	这	字	他	听到	,	他	偷窃	从

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他一言不发，几乎不敢相信自己听到的话，悄悄溜出了房间。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

She	sat	down	on	a	couch	and	covered	her	face	with	her	hands	.
她	卫星	向下	在	一个	长椅	和	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

她坐在沙发上，双手捂住了脸。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	Wait	,	"	she	said	softly	to	herself	.
"	等待	,	"	她	说	轻轻	到	她自己	.

“等等，”她轻声自语道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][duː] - - ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

"	There	is	something	I	must	do	-	-	something	I	have	forgotten	.
"	那里	是	某物	我	必须	做	-	-	某物	我	有	被遗忘的	.

“我必须做一件事——一件我忘记了的事。”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] !

Oh	,	I	know	!
哦	,	我	知道	!

哦，我知道了！

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] .

He	is	an	honourable	gentleman	,	and	must	not	be	disregarded	.
他	是	一个	光荣的	绅士	,	和	必须	不是	是	被忽视	.

他是一位正直的绅士，不容忽视。

" [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] , [faʊnd] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [roʊt] :

"	She	went	over	to	a	table	,	found	writing	materials	,	sat	down	,	and	wrote	:
"	她	去	超过	到	一个	桌子	,	成立	写作	材料	,	卫星	向下	,	和	写道	:

她走到一张桌子旁，找到书写工具，坐下，然后写道：

" [dɪr] ['mɪstər] . ['pɔːltən] ,

"	Dear	Mr	.	Paulton	,
"	亲爱的	先生	.	保尔顿	,

尊敬的保尔顿先生：

" [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] [noʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	got	your	note	this	morning	.
"	我	得到	你的	笔记	这	早晨	.

我今天早上收到了你的留言。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ][dɪd][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ˌem ˈiː] ['mærɪdʒ] [ðæt]

I	told	you	the	first	time	you	did	me	the	honour	of	offering	me	marriage	that
我	讲述	你	这	第一的	时间	你	做过	我	这	荣誉	的	提供	我	婚姻	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] .

there	was	no	hope	.
那里	曾是	不	希望	.

你第一次向我求婚时，我就告诉过你，我们没有希望。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [stɪl] .

I	am	sorry	to	say	I	am	of	the	same	mind	still	.
我	是	对不起	到	说	我	是	的	这	相同的	头脑	仍然	.

很遗憾，我的想法依然没有改变。

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem ˈiː][ɪn] [taɪm] .

You	will	forget	and	forgive	me	in	time	.
你	将要	忘记	和	原谅	我	在	时间	.

时间会治愈一切，你会忘记我并原谅我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [dɪ'stres] .

I	shall	never	forget	your	kindness	to	me	in	my	distress	.
我	将	绝不	忘记	你的	仁慈	到	我	在	我的	痛苦	.

我永远不会忘记你在我困境中给予我的恩惠。

" [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

"	Yours	sincerely	,
"	此致	真挚地	,

“此致，

" ['meəriən, 'mæriən] ['bʌtlər] .

"	Marion	Butler	.
"	玛丽昂	巴特勒	.

“玛丽昂·巴特勒。”

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] .

"	She	read	the	note	over	and	over	again	from	top	to	bottom	.
"	她	读	这	笔记	超过	和	超过	再次	从	顶部	到	底部	.

她从上到下反复阅读了那张纸条。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɜːr; hər] ,

Something	in	the	look	of	it	did	not	please	her	,
某物	在	这	看	的	它	做过	不是	请	她	,

她觉得这景象有些不对劲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] .

but	she	could	not	think	of	anything	better	to	say	.
但	她	可以	不是	思考	的	任何事物	更好的	到	说	.

但她想不出还有什么更好的话要说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][grænt]

She	had	received	a	note	from	him	that	morning	,	asking	her	to	grant
她	有	已收到	一个	笔记	从	他	那	早晨	,	问	她	到	授予

[hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['ɪntərvjuː] .

him	another	interview	.
他	其他	面试	.

那天早上她收到他的一张便条，请求她再次接受他的采访。

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

He	had	proposed	to	her	a	week	ago	.
他	有	建议的	到	她	一个	星期	前	.

他一周前向她求婚了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

She	had	told	him	plainly	she	would	not	marry	him	.
她	有	讲述	他	显然	她	会	不是	结婚	他	.

她已经明确告诉他，她不会嫁给他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] .

He	had	begged	that	he	might	be	allowed	to	call	again	.
他	有	乞求	那	他	可能	是	允许	到	称呼	再次	.

他曾恳求允许他再次打电话。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['juːsləs] .

She	said	it	was	quite	useless	.
她	说	它	曾是	相当	无用	.

她说这完全没用。

[hiː; hi] [kreivd] [ə'nʌðər] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] ,

He	craved	another	interview	,	and	she	gave	way	,
他	渴望	其他	面试	,	和	她	给予	方式	,

他渴望再次接受采访，她最终同意了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [noʊ][hoʊp][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] .

on	the	understanding	no	hope	was	to	be	based	on	the	permission	.
在	这	理解	不	希望	曾是	到	是	基于	在	这	允许	.

双方的共识是，任何希望都不能建立在该许可之上。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

He	had	come	again	,	and	again	had	been	refused	.
他	有	来	再次	,	和	再次	有	到过	拒绝	.

他又来了一次，但又一次被拒绝了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][θɜːrd] [tʃæns] .

And	now	he	was	asking	for	a	third	chance	.
和	现在	他	曾是	问	为了	一个	第三	机会	.

现在他请求再给他一次机会。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	would	not	give	it	to	him	.
她	会	不是	给	它	到	他	.

她不肯给他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

It	would	be	worse	than	useless	under	the	circumstances	.
它	会	是	更糟	比	无用	在下面	这	情况	.

在这种情况下，这样做不仅毫无用处，而且更糟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [noʊt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sɜːrv] , [æz; əz][tɑːm] [bleɪk] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

There	was	something	wrong	with	this	note	,	but	it	must	serve	,	as	Tom	Blake	was	waiting	.
那里	曾是	某物	错误的	和	这	笔记	,	但	它	必须	服务	,	作为	汤姆	布莱克	曾是	等待	.

这张纸条有问题，但只能先用着了，因为汤姆·布莱克正在等着。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] , [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ælfred] [æt; ət][ðə; ði] " [strænd] [hoʊ'tel] ,

She	put	the	letter	in	an	envelope	,	addressed	it	to	Alfred	at	the	"	Strand	Hotel	,
她	放	这	信	在	一个	信封	,	已解决	它	到	阿尔弗雷德	在	这	"	斯特兰德	酒店	,

她把信装进信封，写上寄给住在“斯特兰德酒店的阿尔弗雷德”的地址。

" - , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Kilcash	,	rang	the	bell	,	and	sent	a	servant	off	with	it	.
"	-	,	响铃	这	钟	,	和	发送	一个	仆人	离开	和	它	.

“基尔卡什摇响了铃铛，派仆人去取铃铛。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [sed] :

When	it	was	gone	she	said	:
什么时候	它	曾是	已消失	她	说	:

东西消失后，她说：

" [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [miːt] [tɑːm] .

"	I	must	go	now	and	meet	Tom	.
"	我	必须	去	现在	和	见面	汤姆	.

“我现在必须去见汤姆了。”

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [biː; bi] - - - - ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðɪs] [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [biː; bi] ?

He	said	he'd	be	-	-	-	-	Where's	this	he	said	he'd	be	?
他	说	他会	是	-	-	-	-	在哪里?	这	他	说	他会	是	?

他说他会在——他说他会在哪儿?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] !

Oh	,	I	know	!
哦	,	我	知道	!

哦，我知道了！

[baɪ] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bændən] [roʊd] .

By	the	corner	of	the	wood	on	the	Bandon	Road	.
经过	这	角落	的	这	木头	在	这	班顿	路	.

在班顿路树林拐角处。

[aɪl] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪt] ['mʌzlɪn] [tɑːm] [laɪks] .

I'll	put	on	the	white	muslin	Tom	likes	.
患病的	放	在	这	白色的	细棉布	汤姆	点赞	.

我穿上汤姆喜欢的那件白色棉布裙。

[ɪf] ['mɪstər] . ['pɔːltən] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [aʊt] .

If	Mr	.	Paulton	should	come	they	must	say	I	am	out	.
如果	先生	.	保尔顿	应该	来	他们	必须	说	我	是	出去	.

如果保尔顿先生来了，他们必须说我出局了。

" ['ælfred] ['pɔːltən] [gɑːt] [ðə; ði] [noʊt] ,

"	Alfred	Paulton	got	the	note	,
"	阿尔弗雷德	保尔顿	得到	这	笔记	,

“阿尔弗雷德·保尔顿收到了这张纸条，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt]

and	although	he	could	not	understand	the	signature	-	-	it	was	no	doubt
和	虽然	他	可以	不是	理解	这	签名	-	-	它	曾是	不	怀疑

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] ['meməri] ,

the	result	of	a	lapse	of	memory	,
这	结果	的	一个	失效	的	记忆	,

虽然他看不懂签名——这无疑是由于记忆力衰退造成的，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [deɪz] - - [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]

in	which	she	went	back	for	a	moment	to	her	girlish	days	-	-	he	knew	his
在	哪个	她	去	后退	为了	一个	片刻	到	她	少女	天	-	-	他	知道	他的

[dɪs'mɪs(ə)l] [wʌz; wəz] ['faɪn(ə)l] .

dismissal	was	final	.
解雇	曾是	最终的	.

她仿佛回到了少女时代——他知道自己的解雇是永久性的。

[ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['lʌndən] ,
That day he set off for London ,
那 天 他 放 离开 为了 伦敦 ,

那天他启程前往伦敦。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [mædʒ] ['mærid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] , ['dʒeri] [oʊ'braɪɪn] ,
and arrived in time to see Madge married to his old friend , Jerry O'Brien ,
和 到达的 在 时间 到 看 玛吉 已婚 到 他的 老的 朋友 , 杰瑞 奥布莱恩 ,

他及时赶到，见证了玛吉与他的老朋友杰瑞·奥布莱恩的婚礼。

[huː] [wʌz; wəz] ['siːkrətli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] ['ælfərdz] [suːt] .
who was secretly delighted at the failure of Alfred's suit .
WHO 曾是 偷偷 高兴极了 在 这 失败 的 阿尔弗雷德的 套装 .

他暗自庆幸阿尔弗雷德的诉讼失败。

[waɪl] ['dʒeri] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn] [hiː; hi] [gɑːt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend]
While Jerry was on his honeymoon he got a letter from his old friend
尽管 杰瑞 曾是 在 他的 蜜月 他 得到 一个 信 从 他的 老的 朋友
[ænd; ənd] [sə'lɪsɪtər] ,
and solicitor ,
和 律师 ,

杰瑞度蜜月期间，收到了一封来自老朋友兼律师的信。

[ðə; ði] ['poʊstskrɪpt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] :
the postscript of which gave him the latest news of Mrs . Davenport :
这 后记 的 哪个 给予 他 这 最新的 消息 的 太太 . 长椅 :

信末的附言让他得知了达文波特夫人的最新消息：

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər] ['hoʊpləsli] [ɪn'seɪn] .
the doctors had pronounced her hopelessly insane .
这 医生 有 发音 她 绝望地 疯狂的 .

医生们宣布她精神失常，无可救药。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] , ['krɪst(ə)l] ['pæləs] [pres] .
CHARLES DICKENS AND EVANS , CRYSTAL PALACE PRESS .
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 , 水晶 宫殿 按 .

查尔斯·狄更斯和埃文斯，水晶宫出版社。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神